

АКДЕМИЯ НАУК СССР
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

БУРЯТСКИЙ КОМПЛЕКСНЫЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ

АБАЙ ГЭСЭР-ХУБУН

ЭПОПЕЯ

(ЭХИРИТ-БУЛАГАТСКИЙ ВАРИАНТ)

ЧАСТЬ I

Улан-Удэ • 1961

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

БУРЯТСКИЙ КОМПЛЕКСНЫЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ

АБАЙ ГЭСЭР - ХУБУН

ЭПОПЕЯ

(ЭХИРИТ-БУЛАГАТСКИЙ ВАРИАНТ)

ПОДГОТОВКА ТЕКСТА,
ПЕРЕВОД И ПРИМЕЧАНИЯ

М. П. ХОМОНОВА

ЧАСТЬ I

Публикуемый вариант „Гэсэра“ записан Ц. Жамцарано у сказителя Маншута Имегенова (1906 г.) и был издан без перевода в академической русской транскрипции в 1930 г.

Редакционная коллегия:

*Ким И. А. (отв. редактор),
Матхеев Б. В.*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Гэсэр — популярное имя не только бурятского эпоса, но и монгольского, тибетского и других народов Центральной Азии.

У бурят бытуют две основных версии сказаний о Гэсэре: унгинская и эхирит-булагатская. Один из основных вариантов унгинской версии «Абай Гэсэр» опубликован на двух языках: бурятском и русском*, со вступительной статьей, в которой указано прямое отношение этой версии к монгольской «Гэсэриаде».

Данное издание — это публикация основного варианта эхирит-булагатской версии, вполне самостоятельной, самобытной, не имеющей сходства ни с монгольской «Гэсэриадой», ни с тибетскими, калмыцкими сказаниями о Гэсэре. Общим является только имя Гэсэра. Борьба с мангадхаями, превращение героя в коня Лобсоголдом и многие другие мотивы мифического характера относятся к общности монголо-ойрато-бурятских мифов и всей древней основы их эпического творчества ранней ступени развития монголов, ойратов и бурят: мифы о главе тэнгринов Манзан Гурмэ, о воительнице — не знающей равных себе охотников — Алма Мэргэне, о чудовищах-мангусах (мангадхаях), во главе которых, по данным бурятского мифотворчества, стоит женщина (Ута Хара эзы), борьбе добрых тэнгринов во главе с Хурмасом и злых — во главе с Ата Уланом, мифы о владыке вод Уна Лобсан, о горах, реках, деревьях (человекоподобных). Все они — мифы родового общества, начиная от матриархата и кончая патриархатом. Они одинаковы, бурятские с монгольскими, не только по своему характеру, но и по именам. Разница в том, что монголы, раньше бурят перешедшие к более высоким формам общественной жизни и развитой идеологии, меньше, в обрывках сохра-

нили их, тогда как буряты донесли до нас такие мифы в изобилии.

Эту общность следует приурочивать к первому тысячелетию. Во втором тысячелетии происходит быстрое развитие общественной жизни монголов и затем ойратов. Лесными людьми, преимущественно охотниками и собирателями трав, остаются буряты еще в XIII веке*. К последующему времени относится эта общность уже не может, к началу второго тысячелетия приурочивается появление различий: основная масса монголов и ойратов идет по пути феодализма (не говоря об остатках охотничьих родов на обширной территории Монголии). Отсюда понятно, почему наиболее архаичные черты эпоса сохранились у бурятских племен.

В XIII веке эпос о Гэсэре не только существовал, но был популярным среди аратов. Согласно монгольской летописи «Алтан Тобчи», один из богатырей Чингис-хана в 1206 году о вине сказал:

Когда оно попадает на язык,
То кусает, как пчела,
Когда выпьешь лишнее,
Оно действует, как Гэсэр.

Если бы Гэсэр не был популярным героем эпоса, то не могло бы появиться такое сравнение. Может быть, здесь проявляется уже дифференцированное восприятие этого образа: аристократам представляется Гэсэр образом буйным, тогда как для рядовых аратов он был борцом за справедливость.

Ц. Дамдинсурэн в своей работе «Исторические корни Гэсэриады» сводит известные науке факты о времени возникновения данного эпоса и на основе привлечения летописных материалов, устных преданий, свидетельств путешественников и анализа самого эпоса о

* «Абай Гэсэр», Улан-Удэ, 1960.

* См. С. А. Козин. «Сокровенное сказание». АН СССР, М.-Л., 1941.

Гэсэре приходит к выводу, что в XI веке был создан литературный вариант эпоса поэтом Чойбэб*. Ц. Дамдинсурэн приводит мнения ученых и путешественников разных стран. Индийский ученый Сарат-Чандра Дас в своем известном тибетско-английском словаре пишет: «Гэсэр — имя могущественного хана, правившего в Шэнси в Китае, который в силу своей военной славы был обожествлен и возведен в положение бога войны. О нем имеются различные сведения. Народ Кама в Тибете признает его своим национальным богом войны, в то же время монголы говорят, что Гэсэр был ханом Монголии. Согласно некоторым авторам, Гэсэр жил в VII в. н. э. Согласно сборнику героических песен под названием «Джалдун», Гэсэр-хан жил в VIII в. н. э. На самом же деле его происхождение теряется в мифах»**.

Англичанин Чарлз Белл считает, что Гэсэр жил в добуддийские времена или во всяком случае до полного утверждения буддизма в Тибете. В дальнейшем он ссылается на высказывание одного из секретарей далай-ламы, писавшего, что Гэсэр жил во времена правления То-Тори, Няңзэна, т. е. в IV в.

Исследователь Западного Китая Джозеф Рок относит жизнь Гэсэра к III или IV столетию. Он пишет, что королевство Сатам, с которым Гэсэр воевал, — это древнее название области Лицзян (в районе излучины Янцзы).

Итальянский путешественник Фоско Марайни мимоходом замечает, что появление героического эпоса о Гэсэре относится к V веку.

Давид-Неель пишет: «Как и многие другие легенды, легенда о Гэсэре, покоится, вероятно, на исторической основе. Обожествленный военный вождь, действительная личность которого скрыта теперь под фантастическими рассказами, несомненно, существовал относительно недавно, между VII и VIII веками»***.

Далее автор «Исторических корней Гэсэриады» на основании изучения огромного материала устанавливает, что «Гэсэриада» возникла до чингисовской эпохи. Автор считает, что Гэсэр есть Госыло, умерший в 1065 г., в возрасте 69 лет**** и что эпос о нем возник еще при его жизни (сочинен Чойбэбом).

Ц. Дамдинсурэну удалось доказать, что в XI веке была создана поэма о Гэсэре Чойбэбом. Менее убедительно отождествление Гэ-

сэра с Госылом и совершенно не говорится о возможности существования имени Гэсэр (Гэ-нэр) до поэмы.

Для нас важно, что эпос о Гэсэре существовал в XI веке.

Известно, что монгольские племена (и буряты) в прежние времена отличались быстротой передачи сообщений. Не подлежит сомнению, что имя эпического героя-борца за справедливость, против всякого общественного и природного зла — быстро стало известным у бурятских племен. В силу «традиций, условий жизни «лесных народов» первоначально был воспринят не весь эпос, эпос был воспринят позднее — не раньше XIV века*, когда некоторые роды бурят стали переходить к скотоводческой жизни. А имя героя и отдельные моменты сюжета могли проникнуть и раньше. Для такого утверждения есть ряд причин. Настоящая версия Гэсэра отражает разложение материнского рода и возвышение отцовского**. Высшая власть, право решать все спорные вопросы, право советовать, осуждать принадлежит Манзан Гурмэн-бабушке, души всех врагов Гэсэра — чудовищ (мангадхаев) хранятся у старушек, такой персонаж, как Хормуста, выступающий в унгинской версии главой добрых западных тэнгринов, имеет уменьшительное определение ханхан (ханчик), характеризует человека беспечным, не имеющим надлежащей власти. На собраниях решающее слово принадлежит старейшим. Например, нарекает именем новорожденного самый старый, воспитанием детей занимаются старушки и не чувствуется особой роли ни отца, ни матери. Главный герой занимается охотой, земные родители — мать и отец Гэсэра — собирают травы, ловят зверьков в силки. Кони героев пасутся с дикими маралами и наделены мифическими чертами: способностями за тридевять земель слышать призывы хозяина, преодолевать моря и высокие горы, владеют человеческой речью... Хотя говорится в начале некоторых глав о скоте, но по всем данным, такие места (зачины) являются более поздними напластованиями, так как ни одной черты скотовода у героев данной версии нет.

У героя нет воинов, а есть сотоварищи — баторы, среди которых Гэсэр — главный, вождь. Всюду на первом месте стоит борьба с чудовищами, воплощающими злые явления природы и жизни людей: Лобсогдой, Галхан Нурман, Митурай шара мангадхай и т. д.

* Ц. Дамдинсурэн. «Исторические корни Гэсэриады». Изд. АН СССР, М., 1957, стр. 212. В дальнейшем: ИКГ.

** Ц. Дамдинсурэн, ИКГ, стр. 29.

*** Ц. Дамдинсурэн, ИКГ, стр. 29—30.

**** Ц. Дамдинсурэн, ИКГ, стр. 202.

* См. «Абай Гэсэр», Улан-Удэ, 1960, стр. 6.

** См. А. Уланов, «К характеристике героического эпоса бурят», Улан-Удэ, 1957, стр. 82—97.

Гэсэр побеждает их в единоборстве. Отсутствуют социальные мотивы борьбы. Чудовища выступают с дубиной и с другими древними видами оружия (скребка старухи-мангадхайки). Сюжет данной версии — борьба героя с чудовищами, пожирающими людей и зверей и губящими растительность — относится к древнейшему мифологическому сюжету. Герой не выделяет себя из родовой группы, к которой принадлежит, не рассматривает себя как какой-то центр рода, а сливается с ним. Поэтому нет еще таких героев, которые бы выражали другие интересы общины, кроме Агсагалдая-батара, изменившего борьбе с чудовищами. В целом в данном улигере выступает человек не ради личного интереса, а ради счастья общины — людей на земле. Род противопоставляется окружающему миру. Весь окружающий мир представляется герою в виде злых и добрых существ. Злые существа подлежат уничтожению, и он всю энергию направляет против злых чудовищ.

Когда встречаются персонажи друг с другом, то спрашивают: чей ты сын, какого рода? Это подчеркивает, что уже существует сознание рода, что персонажи выступают от имени рода, представляют род, что личность и род слиты воедино и неразрывны, т. е. показывает то, что личность еще как осознанная единица не выделилась. Этим объясняется, почему после рождения ребенка его воспитанием занимается старушка, а не мать или отец: ребенок принадлежит роду. Но приходится иметь в виду, что улигер записан в начале XX века (1906 г.), когда парная семья уже была господствующей в течение длительного времени, когда и родовые отношения были нарушены. Интересно, что в эхирит-булагатском эпосе нигде не говорится об измене жены в своем роде, вероятно, такое понятие отсутствовало. Лишь уход Гагурай Ногон к мангадхаю воспринимается как измена. Мало говорится в данном улигере о семейной жизни героя, и то все эти места, возможно, явились дополнением позднейших сказителей. Герой бурятского эпоса всегда существо общественное. К. Маркс писал: «Человек обособляется как индивид лишь силой исторического процесса. Первоначально он выступает как общественное существо, племенное существо, стадное животное...»*.

Человек родового общества связан с мифологическим мировоззрением. Род борется за свое существование, выступает против сил

природы, противопоставляет себя им, но представления об окружающем мире, хотя красочны, не научны. Человеку родового общества кажется весь мир наполненным живыми существами, все предметы живыми. Он очеловечивает их (антропоморфизм); реки, моря, горы, деревья кажутся живыми (анимизм). Герой данной версии выступает в этих условиях. Хозяева рек, гор, местностей, чудовища, с которыми он борется — все относится к анимистическому, мифологическому периоду развития сознания людей. Гэсэр сам продукт мифологического мышления бурятских творцов эпоса. Его окружают сверхъестественные силы. Таким было мировоззрение, когда создавалась данная версия «Гэсэра».

Греческая мифология и эпос, кельтский, скандинавский, русский эпос говорят о том, что с падением родового общества исчезает и мифологическое мировоззрение. Последние мифы создаются отцовским родом (имеются в виду не переработки и использование ранее созданных мифов, а возникновение новых). Мифологическое воззрение, нерасчлененный взгляд на природу и общество, которые присущи данной версии «Гэсэра», говорят о возникновении версии в эпоху родового общества. Героя характеризует щедрость во всем, соблюдение верности родовому коллективу, храбрость, сила характера, прямодушие, чувство собственного достоинства, самообладание, строгое соблюдение своих обязанностей по отношению к людям, т. е. членам своего рода. Он чувствует себя обязанным охранять свободу членов рода, обладать равными с ними правами. Хотя он военный вождь, но не претендует ни на какие индивидуальные преимущества. Все это нигде не сформулировано, но оно пронизывает все действия Гэсэра: он готов жертвовать собой ради своих сородичей, он делится добычей, его победа — победа для всех.

Моногамная семья — уже отцовский род. А власть Манзан Гурмэн, хранение душ старушками — матриархат. Все это свидетельствует, что улигер создан в условиях разложения материнского рода. Появление элементов частной собственности (одежда, оружие, постройки) следует отнести к отцовскому роду. Пышные дворцы (наряду с шалашами) могут относиться к фантазии, к области мечтаний или напластований.

То, что в данной версии нет даже упоминаний о воинах-солдатах, участвующих в битвах с чудовищами, нет ни жандармов — полицейских, ни богатых и бедных, ни судей и тюрем, нет ни монастырей, ни государств, ни

* К. Маркс. Формы, предшествующие капиталистическому производству, стр. 30.

рабов, а все идет своим чередом, порядком — вернейшее доказательство древности версии.

Люди бедствуют лишь потому, что чудовища вредят им, пожирают и уничтожают зверей, выжигают травы. Женщины равны с мужчинами, занимаются охотой, борются с чудовищами.

В этом улигере много архаичных слов и понятий. Они трудны для перевода. Мне думается, что этот улигер найдет не одного переводчика, едва ли есть возможность исчерпать содержание его одним переводом.

Тем более, что он занимает в эпическом творчестве бурят самое заметное место. Он замечателен тем, что является одним из самых архаичных бурятских улигеров; тем, что исполнен даровитым сказителем, тем, что представляет из себя наиболее законченный и полный вариант, включающий в себя ряд интереснейших мифов и в целом ярко воплощает все достоинства и недостатки бурятского героического эпоса. Вряд ли мировой эпос знает столь архаичный и интересный для науки образец.

По этому улигеру, как вполне достоверному источнику, следует изучать особенности мифологического воззрения, идеологию, представления, понятия родового общества, изучать закономерности возникновения и бытования эпоса, закономерности становления и развития жанра, творчества сказителей и участия массы. Отразились в улигере моменты вызывания рапсода на исполнение, подпевания слушателей певцу в определенных местах по ходу действия и т. д.

Удивительно то, что в таком виде улигер дошел до нас. В сохранении древних черт мы обязаны традициям эпического творчества бурят. Исполнители считают нарушением традиций всякое привнесение изменений, считают святым законом сохранение сюжета, осуждают изменение эпизодов. Слушатели, среди которых всегда находились знатоки и ценители эпоса, ревниво блюли эти традиции и порицали певца, если он осмеливался отступить в чем-либо от установившегося устного, отстоявшегося текста. Напластования просачивались в текст благодаря многолетнему, а инно-

да многовековому давлению жизни, никогда не стоящей без движения. К наиболее изменчивым составным частям улигера относятся зачины, концовки. Здесь чувствуется влияние времени, личного дарования рапсода. Именно в них (в запевках, зачинах) мы видим больше всего «новых», более современных фактов (лавки, тракт, скотоводство — во многих эхирит-булагатских улигерах).

Композиция улигера традиционна: ряд последовательно раскрываемых походов Гэсэра на битву с чудовищами. Запев, зачин наличествует в каждой главе — походе. Затем идут описания сбора героя, путь к месту, единоборство, победа, захоронение врага и возвращение.

В мою задачу не входит полная характеристика «Гэсэра».

Отдел литературы и фольклора БКНИИ стремится на бурятском или на двух языках (с параллельным переводом на русский язык) опубликовать все лучшие записи улигеров — героического эпоса бурят, в том числе «Гэсэра». На бурятском языке изданы улигеры «Гэсэр», записанный Д. Д. Хилтухиным у П. Дмитриева, и «Осодор Мэргэн», записанный С. П. Балдаевым у Н. Гулханова, издан «Абай Гэсэр» в переводе А. Уланова, записанный И. Н. Мадасоном у П. Петрова. Данное издание подготовлено М. П. Хомоновым, перевод текста и примечания к нему сделаны им же. Большую работу по редактированию проделал И. А. Ким. Многие места улигера переведены им заново.

Настоящее и последующие издания послужат исследователям бурятского эпоса богатым материалом, дающим возможность ввести в научный оборот замечательные образцы улигеров, накопившиеся в рукописных фондах научно-исследовательских институтов Улан-Удэ, Ленинграда, Москвы и других городов. Отдел надеется, что за данной работой последуют и другие подобные работы, так как героический эпос бурят достоин более широкой публикации и изучения.

А. УЛАНОВ.

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Настоящий перевод сделан с текста так называемого эхирит-булагатского варианта «Гэсэра», опубликованного в 1930 г. в академической русской транскрипции. Бурятский эпос «Гэсэр» имеет много вариантов, например, унгинский, эхирит-булагатский, в которых есть еще много подвариантов. Эхирит-булагатский вариант «Гэсэра» представляет наиболее полный текст и включает в себя три части: «Абай Гэсэр-хубун», «Ошор Богдо-хубун» и «Хуриг Алтай-хубун». Переводы двух последних частей будут опубликованы позже.

Настоящая работа представляет научный перевод (а не подстрочный); не во всех слу-

чаях, видимо, удалось передать богатую синонимику языка подлинника. При переводе встречались большие трудности в подборе синонимов: не все эквиваленты находились в русском языке. Некоторым труднопереводимым словам и целым предложениям или выражениям даны условные переводы, и они вынесены в примечания.

Приношу мою глубокую благодарность И. А. Киму за его добросовестный труд по редактированию моей работы, также Б. В. Матхееву за просмотр и исправление бурятского текста.

АБАЙ ГЭСЭР-ХУБУН

Гэгээ лабайн үүдэндэ аалами
 Гэрэлтэйл зула шатаалгаатайл,
 Гэсэрэй юһүн халааел¹ аха дээжын
 хэлыш таа!

Ай-дуун, зай ёо!..

⁵ Абдарайе уудалха юүмэ аалами —
 Арбан зэбээ гарагха юүмэ аалам;
 Арбан гурбан хаалуудаа лами
 Аха дээжын хэлэхэ юүмэ аалам —
 Хобото юүмэ инеэхэ юүмэ

¹⁰ Хорин зэбээ гаргаха юүмэ аалам,
 Хорин гурбан хаалуушидаа
 Аха дээжын хэлэхэ юүмэ аалам!
 Ай-дуун, зэй... ай-ёо!..

У входа в святилище
 Яркая свеча зажжена.
 Расскажи наилучшую из девяти ветвей²
 «Гэсэра!»

Ай-дун, зай-йоо!..

⁵ Сундуки свои надо открыть
 И вытащить стрел своих десять,
 Рассказать о самом достойном
 Из тринадцати ханов своих!

Свои ящики надо открыть
¹⁰ И вытащить стрел своих двадцать,
 Рассказать о самом достойном
 Из двадцати трех ханов своих!
 Ай-дун, зей... ай-йоо!..

- Баруулажа түрүлдөбө —
 15 Табин табан тэнгэрин,
 Табин табан тэнгэрьеэ
 Ахалажа түрүлдүлэй —
 Ханхан Хёрмос тэнгэри.
 Зүүлэжэ түрүлдүбө —
 20 Дүшин дүрбэн тэнгэри,
 Дүшин дүрбэн тэнгэрьеэ
 Ахалажа түрүлдүбө
 Атаа Улаан тэнгэри.
 Тэрэ хоёр тэнгэрийн
 25 Тэгхэн дундан түрүбө
 Сэгээн Сэбдэг тэнгэри.
 Сэгээн Сэбдэг тэнгэри
 Бихэн абаха, шихэн абаха гэжэ
 Буляалдаба байнал даа.
 30 Гурбала хоножо
 Дайлалсаха байбал даа.
 Дараһа лан хүүнхэм най
 Сэгээн Сэбдэг тэнгэрьеэ
 Абаха гэжэ хэлсэбэ байбал даа.
 35 Хэлсэһэн биеэрээ
 Хоёр тээшээ харина бэлэйл даа.

**

Ханхан Хёрмос тэнгэри,
 Баруун табин табан тэнгэрини
 Ахадажа түрүһөн

- 40 Ханхан Хёрмос тэнгэри,
 Баруун хойто үнсүгтү түрүлдөһөн
 Малзан Хөрмөн төөдэйһөө
 Шүүбэриэһеэ нураха гэжэ
 Ябалдаба байба ла.
 45 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Хан Хёрмос тэнгэри
 Зээ хүбүүн ербүү гэжэ
 Үдэр шые арахы ууба,
 Һүни шые арахы ууба,
 50 Ергоон сэгээн сүүдхэдэ
 Арахядажа ошобо.
 Ергоон сүүдхэ архядажа байхада ла
 болобо,

- Родились на западе
 15 Пятьдесят пять тенгриев³.
 Среди пятидесяти пяти тенгриев
 Старшим родился
 Ханхан Хормос-тенгрий⁴.
 На востоке родились
 20 Сорок четыре тенгриев.
 Среди сорока четырех тенгриев
 Старшим родился
 Ата Улан-тенгрий⁵.
 Между ними [западными и восточными],
 25 В середине, родился
 Сэгэн Сэбдэг-тенгрий⁶.
 [Эти тенгрии] меж собою поспорили.
 Кто завладеет
 Сэгэн Сэбдэг-тенгрием.
 30 Через трое суток
 Сражаться должны они были.
 И условились: кто победит,
 Тот и будет владеть
 Сэгэн Сэбдэг-тенгрием.
 35 Порешив так,
 Разошлись они в разные стороны.

**

Ханхан Хормос-тенгрий,
 Среди западных пятидесяти пяти
 тенгриев

- Старшим родившийся,
 40 Ханхан Хормос-тенгрий
 За советом
 Отправился
 К Малзан Гурмэн-бабушке⁷,
 Что родилась в северо-западном крае.
 45 Вскоре,
 Коль пришел племянник—
 Хан Хормос-тенгрий,—
 Пили днем арахы,
 Арахы пили ночью.
 50 И шесть целых суток
 Гуляли они.
 И пока так гуляли,
 Ата Улан-тенгрий,
 Ожидая трое суток,

- Атаа Улаан тэнгэри
Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
55 Хүлээдэжэ ядаба.
Намнаа ла — баруунай табин табан
тэнгэрин
- Ахаалжа түрүһөн
Ханхан Хөрмос тэнгэри
Намнаа ла айжа — ялагтаха хадаа
60 Тэръелэжэ мүнөө болсо
Үгэй болон ошоо! гэжэ
Алаг эрээн саарһайе
Зуралдажа орхёбо:
Алаг эрээн саарһандаа —
65 «Сэгээн Сэбдэг тэнгэри мэнии болоо!
Дайгаа ехэ дарааб
Дархан солоо мангуулбаб!...»
Гэжэ зуража орхёлой.
Алта мүнгүн уляһанда
70 Тэрэ найхан хэниигэ
Хадажа орхёжо
Гэрхэн тээшээ гэшүүлжэ,
Газар тээшээ гальюулһаниин
Тэрэ гэлэй.

**
*

- 75 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Гунтай ла наһатай
Хүбүүн лэ гээшэ
Үлүгүйдөө хэбтэбэ;
Мэдээн сайндаа мэдэбэ,
80 Ухаан сайндаа ойлгобо.
— Мэнии эсэгэ болобо
Дайнда ла дарагдахан юүхэн бэлэй?
Дарахан солоёо —
Мангуулахан юүхэн бэлэй?! гэжэ
85 Тоо үгэй зорихо гэжэ
Үлүгүёө гэзгээрэн нуха һүрүн
Гарана бэлэйл даа.
Эсэгэе сагаан мүнгүн ядай
Баруун гартаа барйба,
90 Сагаан мүнгүн нэлмэйе
Ээм дундаа үлгүбэ.
Адуунай лан газар унаха

- 55 Дождаться не мог.
[И сказал] он: «Родившийся старшим
Среди западных пятидесяти пяти
тенгриев
Ханхан Хормос-тенгрий,
Предчувствуя, что будет сражен,
60 Бойтся встречаться со мною,
Потому до сих пор его нет!»
Написал он
На пестрой бумаге⁸.
- 65 [Такие слова] написал:
«Сэгэн Сэбдэг-тенгрий стал моим!
Я большого врага победил
И вознес я славу дархана!...»⁹
Ту прекрасную книгу
70 К осине злато-серебряной
Он прибил.
[А затем] он зашагал домой,
И помчался к родимой земле,
Говорят.

**
*

- 75 Абай Гэсэр-хубун,
Трехлетний младенец,
В своей колыбели
Лежал.
Умом-разумом светлым он стал
понимать,
80 Здравым рассудком он стал
рассуждать:
«Мой отец
Иль врагом побежден,
Или славу дархана
Вознес?!
85 Чтоб немедля отправиться в путь,
Через изголовье своей колыбели
Он выскочил;
Взял в правую руку
Отцовское светло-серебряное копьё,
90 Его светло-серебряный меч
На плечо он навесил.
Он вскочил на коня неоседланного,

- Сагаан сэнхир мориндо
Улаан зайдаар унажа,
95 Ара гэрээн зүүшээ лэ
Үлдэлдэжэ харайлгана бэлэй.
Гүйлгэнэ бэлэй лэ —
Гурбан сэгээн сүүдхэдээ
Үлдэлдэжэ арилба.
100 Газар дайда хоёроо
Тэгэнэжэ ябахадан
Туун хүсэн ошобо —
Атаа Улаан тэнгэри.
Ошолдоһон биеэрээ
105 Эсэгэйн сагаа мунгун ядааран
Баруун улаан хугааран
Багса ёборон абаба,
Үлгүн Замби дайдада
Шэндэгээдэн орохёжо
110 Тэхэрэжэ ерээб.
Үлүгүёо гэзэгээрэн орожо
Обоо зөөлүн орондоо
Уушха зөөлүн хүнжүлдөө
Оролдожо унтана бэлэйл даа.
- **
- 115 Мэтэр гэсэн биеэрээ
Ергоон сүүдхэ арахядажа,
Долоодьхо ло сүүдхэдээ
Хан Хёрмос тэнгэри
Мэдээн сайндаа мэдэбэ,
- 120 Ухаан сайндаа ойлгобо:
Ерогоон сэгээн сүүдхэдээ
Айшилажа ерэнээр лэ
Арахядажа ошобол би,
Малзан Гүүрмэн төөдэй!
125 Дай ехээ заралаа ханайб...
Тэрэ ханай дайхам
Тэрэ хани юүмэм ни
Хайшаа ошхо бэлэй? —
Нуран суран байба.
- 130 Одоо энэ бэлэй:
— Тэрэ даие хэлсэһэн хойноо
Саада хүүхэнш хүлээхэ ёһотой ло,
Юһүн сүүдхэ хүлээхэ.
Ехэ даие хэлсэһэн хойноо
- 135 Нүхүр шэни — юһүн сүүдхэ
Хүлээхэ лэ ёһотой!..
Тэрэ ехэ даие заралаһан хойноо
Намдаа хэлээ үгэй—юүндэ архяадалайш?
Энэ ехэ дайндаа үтгэр хари! гэжэ
- 140 Долоодохи сүүдхэдэн
Малзан Хүрмүн төөдэйн
Үлдэжэ харюулана бэлэйл даа.

**

- На коня светлоголубого,—
На котором пасли табуны,—
95 И к востоку от северной юрты
[Врага] догонять поскакал.
Он скакал [на коне]
Трое суток,
Скакал вдогонку.
100 И стал догонять,
Когда тот, Ата Улан-тенгрий,
Проезжал середину
Земли своей—мира¹⁰.
И, настигнув,
105 Отцовским светло-серебряным копьем
Он подмышку проткнул ему,
Правую, голую,
Сбросил его
На широкую землю Замби¹¹.
110 Возвратясь обратно,
Через изголовье в свою колыбель он
вошел;
В своей мягкой и пухлой постели
И под одеялом, как легкое, мягким
Он лег и уснул.

**

- 115 Вслед за тем
Прогулявший шесть суток
Хан Хормос-тенгрий
На седьмые лишь сутки
Умом-разумом светлым он стал
понимать,
120 Здравым рассудком он стал рассуждать:
«Я, в гости приехав,
Пропьянствовал
Целых шесть суток,
Малзан Гурмэн-бабушка,
125 А я ведь большую войну объявил...
И с тем делом моим,
С той войною
Что будет?»—
Так спрашивал он.
130 Было именно так:
«Коль условились вы о войне,—
Твой противник обязан [тебя] подождать,
Девять суток ждать должен.
Коль условились вы о сраженьи
большом,—
135 Ждать твой «друг»
Девять суток обязан!..
Большую войну объявив,
Почему загулял, не сказав мне об этом?
На эту большую войну иди ты
сейчас же!»—
140 Так на седьмые-то сутки
Малзан Гурмэн-бабушка
Повелела [Хан Хормос-тенгрию] немедля
вернуться домой.

**

- Гэрхэн дээрээ ерхэдээ
Огторгой минган сагаан бурхан
145 Нара дээрээ сугалалайл,
Найхан суглаа сугалалайл,
Мэшин дээрээ сугаланал —
Мэргэн суглаа сугалана бэлэйл даа.
Сугалажа байхадаа ла бэлэй —
150 Ханхан Хёрмос тэнгэрийн
Эгээн ехэ хүбүүн
Дашин Шөөхөр² ахайеын
— Үлгүн Замби дайдада
Атаа Улаан тэнгэрие
155 Яахуяа шэндэгээдээ байнат таа?
Үлгүн Замби дайдада
Шэндэгээдэн орохёһон
Зайхан түйдхүн хоёртнай
Үндүр үлгүн хоёрто
160 Үнэр танар хоёрийн
Байлагахаяа болёбо ло.
Үттэр түргэн арилгыш! гэжэ
Дашин Шөөхөр хүбүүе
Хашин хабиран байна ла.
165 Хэнхэн танай шэндэгээдхэн юмэ бэ?
Эсэгэ шэни арханши!..
Үзүүрэхээн — Үлгүн дээрхи
Адаһан араата хоёрийн
Үзүүрэхээн үнхэжэ байнал даа,
170 Захаһаан зальяжа байнал даа...
Энэ адаһан араата хоёр
Хаана ошхо бэлэй? гэжэ
Дашин Шөөхөр хүбүүн,
Шихэн орожо тэрэ даие дары ши,
175 Тэрэ ёһойн олы ши!
Абай Гэсэр хүбүүн орой хэнзэ байнал
даа...
Хашилдажа байхадана бэлэй
— Дайдараһан хүбүүн танай
Гэрэтээ лэ хэбтэнэ,
180 Дархан солой мангуулаһан хүбүүн танай
Гэрэтээ лэ хэбтэнэ
Тэрээнилэ оруулагтуй! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлэйл.
185 Ерэтэгэйл гэжэ татаба.
Үмдү үгэй салдагаар
Дэгэл үгэй урбаахяар,
Гунтай наһатай хүбүүн
Ерэлдэнэ бэлэйл даа.
190 Ерэмсэрэ болобо —
Энэ ехэ даие лэ
Таа дараба байбуу та?
Бэшэ хүүн дараба байбуу даа?
Нуралсаба байба ла,

- Когда он домой возвращался,
Тысяча светлых небесных бурханов
145 На своей собрались луне,
Собрались на прекрасный совет,
На своей собрались звезде,
Собрались на мудрый совет.
И когда они там собрались,
150 Дашин-Шохора-старшего,
Самого старшего сына
Ханхан Хормос-тенгрия
Спросили:
«Почему на широкую землю Замби
155 Ата Улан-тенгрия
Сбросили вы?
Сброшенный вами
На широкую землю Замби,
Это зло-бедствие,
160 В выси [небесной] и шири [земной]
Нестерпимую вонь и смрад разнес,
Ты очисти быстрее!»—так
Принуждали Дашин-Шохор-хубуна.
165 «И кто же из вас его сбросил?
Отец же твой — пьяница!
Скот и зверей
На просторах [земных]
С головы он глотает
170 Да с хвоста съедает...
Куда им податься:
Скоту и зверям?
Дашин-Шохор-хубун¹²,
Ты спустился и врага победи,
175 Водвори справедливость!
Абай Гэсэр-хубун еще малолеток...»¹³
Тогда...
«Врага победивший¹⁴ младенец ваш
Дома лежит,
180 Вознесший славу дархана младенец ваш
Дома лежит,—
Его и спустите!»—
Сказал [Дашин-Шохор].
«Пусть придет
185 Абай Гэсэр-хубун»,— сказали.
Без штанов — нагишом,
Без дэгэла* — в рубахе».
Трехлетний младенец
Пришел.
190 И как только пришел—
«Врага этого сильного¹⁵
Вы победили?
Или, может, другой победил?»—
Спросили его.

* Дэгэл — род бурятской верхней одежды, надеваемой вместо шубы или пальто.

- 195 Абай Гэсэр хүбүүн
— Шэндэгээднэм шье зүбхэн
Баабайн сагаан, мүнгүн хэлмээрэн
Баруун улаан хугааран
Багса ёборон абаши
- 200 Үлгүн Замби дайдада
Шэндэгээдээ шьем үнэл даа!
Мэнэн үгэ хэлэбэ.
Орой хэнзэ гараһан хүүхэн
Абай Гэсэр хайшан гэхэ байна?
- 205 Дашин Шөөхөр хүбүүн,
Шихэн орожо
Энэ даие дара! гэжэ
Огторгойн минган сагаан бурхан
Хашажа хаажа байнал даа.
- 210 Хашажа хаажа байхада ла бэлэй лэ
— Хаяһа ла хүүхэн танай
Энэ байна, энээнээ оруулагтуй!
Бихэн ялаха үгэй байнам гэжэ
Дашин Шөөхэр ахай
- 215 Нуха гаран арилана бэлэйл даа.
— Абай Гэсэр хүбүүн,
Шихэн оро! гэжэ,
Огторгойн минган сагаан бурхан,
Мэшэн дээрээ байхадаа
- 220 Мэргэн суглаа суглажа байхадаа,
Хашалдана бэлэйл даа.
— Орохом шье орохол даа,
Огторгойн минган сагаан бурхан,
Эрэлэй мэни үхүүт?
- 225 Эрэлэй мэни долёолгохуут?
Гэжэ нуранал даа.
Огторгойн минган сагаан бурхан гээшэ
— Эрэлэйем үхүлди,
Эрэлэйеш долёолгохолди,
- 230 Абай Гэсэр хүбүүн,
Юү эрэнэш таа?..
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлэй:
— Огторгойн минган сагаан бурхамни
Гурбан хүхүй эгэшии мэни
- 235 Намалаараа табяхал та!
Амии мэни тэбшы тө,
Үбүлөй ехэ хүйтэндэ
Даараха үгэй хүмүй барижа асы та,
Нажирай ехэ халуунда
- 240 Халуудха үгээер
Нүмө барижа асы та! гэжэ
Эрэн суран байба даа.
Огторгойн минган сагаан бурхан гээшэ
— Эрэлэй шэни дутаал үгэй үхүбди —
- 245 Эрэлэйenniш дутаал үгэй үхүлди —
Гурабан хүхүй эгэшиишни
Табилдажа үхүлди!
Мэнэн хүүрээ хэлэнэл даа.
— Үбүли ехэ хүйтэндө лө
- 195 Абай Гэсэр-хубун
Им ответил:
«Да, я сбросил.
Да, правда, отцовским светло-
серебряным мечом
Я подмышку проткнул ему,
200 Правую, голую,
Сбросил его
На широкую землю Замби».
«Младенец, родившийся поздно
Абай Гэсэр
Что может сделать?
205 Дашин-Шохор-хубун,
Ты спустись
И врага того победи!»
Принуждали
Тысяча светлых небесных бурханов.
210 Когда принуждали,—
«Младенец, что сбросил [врага],
Находится здесь, вот его и спустите!
А я не смогу!»—сказал
Дашин-Шохор-старшой
215 И возвратился домой.
«Абай Гэсэр-хубун,
Ты спустись»—
Стали принуждать
Тысяча светлых небесных бурханов,
220 На своей находясь звезде,
На собрании мудром своем.
«Спуститься-то я спущусь.
Тысяча светлых небесных бурханов,
Что я попрошу,— вы дадите?
225 Что я пожелаю,— позвольте мне?»
Так спросил их [Гэсэр].
Тысяча светлых небесных бурханов
Ответили так:
«Что попросишь,— дадим,
230 Что захочешь,— позволим.
Абай Гэсэр-хубун,
Что ты просишь?...»
«Вы, тысяча светлых небесных бурханов,
Отпустите со мною
235 Трех моих старших сестер-хухы!¹⁶
Мою душу, меня укрепите¹⁷,
Постройте дворец мне такой,
Чтобы в зимнюю стужу не мерзнуть,
Постройте дворец мне такой,
240 Чтобы в летний зной
Не потеть!»—
Так просил и выпрашивал он.
Тысяча светлых небесных бурханов
Ответили так:
245 «Что попросишь,— дадим мы сполна
И что пожелаешь,— позволим мы все!
И отпустим твоих
Трех старших сестер-хухы».
Говорил так (Гэсэр):

250 Даараха үгэй хүмө барин үхүл тө,
Нажирай ехэ халуунда
Халуудаха үгэээр
Хүмө барижа асы та.
Мэнэн үгэ хэлэлдэнэ бэлэйл даа.
255 — Баряхуйе баряха манай гэжэ
Огторгойн минган сагаан бурхан
Одон сагаан байсанье
Бодхооно бэлэйл даа.
— Баруун урда тулгдан

260 Алта мунгүн ширээем
Бодхожо байлгахат!
Алаг эрээн саараһайем
Зүүхэн гартам барюулхат,
Алта мунгүн гуураһайм
265 Баруун гартам барюулхат,
Алта мунгүн ширээем
Түшүүлэжэ хуулгахат! гэжэ
Мэнэн үгэ хэлэлбэл даа.

**
*

Тийжэ лэ байхада
270 Ханхан Хөрмос тэнгэри
Ядаа гэжэ —
Улаан халамгай
Уһан дүөө ерэжэ —
Огторгой минган сагаан бурахан
275 Юүгээ хэлсэн зүблэн байгааба?
гэжэ
һуран суран байнал даа.
— Дашин Шөөхөр ахайе
Дараа гэжэ ханаһамнай,
Орой хэнзэ гараһан
280 Абай Гэсэр хүбүүн манай.
Үлгүн Замби дайдада
Атаа Улаан тэнгэриие
Шэндэгээдэн орохоо гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлсэбэ байбал даа.
285 — Абай Гэсэр хүбүүн
Орой хэнзэ гараһан юмэ
Хайшин гэхэ бэлэй даа.
Үлгүн үндүр хоёрго
Атаа Улаан тэнгэрийн
290 Үнэр танар хоёрийн
Байлгахаяа болёбол даа.
Үлгүн Замби дээрэхи
Адаһан араата хоёриие
Үзүүрһээн үмхүжэ
295 Захаһаа на зальжа
Ябуулхаяа болёбол даа.
Абай Гэсэр хүбүүе
Орой хэнзэ гараһан,
Абай Гэсэр хүбүүе

250 «Постройте дворец мне такой,
Чтобы в зимнюю стужу не мерзнуть,
Постройте дворец мне такой,
Чтобы в летний зной
Не потеть».
255 «Что построи́ть нам надо,—построим»,—
сказав,
Тысяча светлых небесных бурханов
Построили светлый дворец,
Что звездой засверкал,
«В правом переднем углу, у столба,
260 Поставьте
Мой злато-серебряный трон.
Бумагу мою полосато-пеструю
Мне в левую руку дадите
А в правую руку дадите
265 Перо мое злато-серебряное¹⁸.
На злато-серебряный трон¹⁹
Меня так усадите, чтоб я облокотившись
сидел!»—
Говорил им [Гэсэр].

**
*

А в это-то время
270 Ханхан Хормос-тенгрий,
Сильно пьяный,
«Чуть тепленький»,
Едва притащившись,
Спросил:
275 «Тысяча светлых небесных бурханов,
О чем совещаетесь, чем занимаетесь?»
«Думали, что Дашин-Шохор-старшой
Победил врага.
[Оказалось], родившийся поздно
280 Абай Гэсэр-хубун наш
Сбросил
Ата Улан-тенгрия
На широкую землю Замби,—
Отвечали [бурханы],—
285 Что может он сделать,
Родившийся поздно
Абай Гэсэр-хубун?!
И в выси [небесной] и в шири [земной]
Нестерпимыми стали
290 И вонь, и смрад
Ата Улан-тенгрия;
На широкой земле Замби
Ни скоту, ни зверям
Не дает он проходу:
295 С головы он глотает
Да с хвоста он съедает.
Мы здесь собрались,
Чтоб спустить [на Землю]
Родившегося поздно

300 Оруулажа даруулаха гэжэ,
Сугалажа байналди!..
Мэнэн үгэ хэлэбэл даа.
Дашиг Шөөхэр ахайндаа,
Огторгойн минган сагаан бурхамни

305 Оруулхаяа лагааб та?
Орой хэнзэ гараһан
Абай Гэсэр хүбүүн
Юу мэдэхэ юмэб? гэжэ
Хан Хёрмос тэнгэри
310 Улаан халамгай
Уһан дүөө хүүхэн
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлэйл даа.
— Дайеыш ехээ дараа ла,
Дарахан солойш мангаа ла
315 Абай Гэсэр хүбүүншни
Орой хэнзэ Гэсэр гээшэ.
Орохёо үгэй харахабди
Огторгойн минган сагаан бурхан,
Заяалдаһан заяашан
320 Заяан Сагаан тэнгэри —
Орой ганса Гэсэрээ
Орохёол үгэй хараха байнамди!
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.

**

Шагаабартай турдаа ламн
325 Шаганалтай юмээ хэлсай ламди,
Шаганажа һуһан буряашиндаа
Дууряалсажа² зугаалае даа¹.

**

Абай Гэсэр хүбүүн
Шихэн орохо болобуу? гэжэ
330 Ханхан Хёрмос тэнгэри
һуран суран байбал даа.
Һуран суран байхада:
— Арагал үгэй орохомни.
Огторгойн минган сагаан бурахан
335 Орохёол үгэй хараха ла,
Орой хэнзэ Гэсэрээ
Мартаал үгэй хараха! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ байнал даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
340 Абай Гэсэр хүбүүн
Хаража ла байса ла
Алта мүнгүн байсаньеым
Бодхожо ло асы га,
Алта мүнгүн ширээсым
345 Баруун урда тулгандан

300 Абай Гэсэр-хубуна,
Чтоб он победил!...»—
Говорили [бурханы].
«Тысяча светлых небесных бурханов
мой,

Почему не спустили
305 Дашин-Шохор-старшего?
Что знает
Родившийся поздно
Абай Гэсэр-хубун?»—
Так сказал
310 Ханхан Хормос-тенгрий,
Сильно пьяный,
«Чуть тепленький».
«Большого врага твоего победил.
Славу дархана вознес
315 Твой Абай Гэсэр-хубун,
Твой родившийся поздно Гэсэр.
Постоянно присматривать будем за ним
Мы, тысяча светлых небесных бурханов,
Его сотворивший творец—
320 Заян Саган-тенгрий²⁰
За нашим Гэсэром, родившимся поздно.
Присматривать будем все время!»—
Так говорили [бурханы].

**

В доме с окнами нашем
325 Интересную речь мы ведем
И бурятам, что слушают нас,
Вторая хором воспоем*

**

«Абай Гэсэр-хубун,
Ты должен спуститься?»—
330 Спросил Ханхан Хормос-тенгрий.
Когда спросили его так,—
«Обязательно должен спуститься.
Тысяча светлых небесных бурханов
335 Все время присматривать будут,
За Гэсэром, родившимся поздно,
Присматривать будут они, не забудут!»—
Ответил Гэсэр].
Затем
340 Абай Гэсэр-хубун
Говорил:
«На моих же глазах
Вы воздвигните
Дворец мой злато-серебряный,
345 Злато-серебряный трон мой

* «Последние четыре строки называются сэг да-
ралга и поются слушателями для того, чтобы раскод
лучше исполнял поэму» (Прим. Жамцарано).

Бодхолдожо асы та,
Амии мэни тэбшые тө,
Амида биеэр оржо ялха гүйльби,
Альбан* биеэр орохом нил

- 350 Үлгүн Замби дайдада! ---
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа
Ами тэбшихээр ерэлдэбэ:
Амиим ехэ бэхилыт таа,
Арһайм ехэ зузаалыт!
355 Гурбан хүхүй эгэшимни
Хажуудам асараад тэбшы тэ,
Биихэн танай харгуйдаа хани
Хажуудаа нүхүр хэхэм! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэл даа.
360 Гурабан хүхүй эгэшини
Хажуудан асарба,
Алта мүнгүн байсаньсын
Бодхожо абаба.
Баруун урда тулгалан
365 Алта мүнгүн ширээе
Тодхожо орохоно бэлэйл даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Абай Гэсэр хүбүүнэй
Амиин ехэ тэбшибэ,
370 Алта мүнгүн гуураһай
Баруун гартан барюулба,
Алаг эрээн саараһайн
Зүүн гартан барюулжа
Алта мүнгүн ширээсын
375 Түшүүлэжэ нуулагананин тэрэ гэлэй.
Үбүлэй ехэ хүйтүндү
Даараха үгээр хүмө барин нуулгаба,
Нажирай ехэ халуунда
Халуудаха үгээр хүмө барин
380 Нуулгана бэлэйл даа.
Огторгойн минган сагаан бурхан гээшэ
— Иибэл Абай Гэсэр хүбүүн манай
Үлүгүн үндүр хоёри
Орохоно үгэй харахаар,
385 Үлгүн Замби дайдада орохон гэжэ
Гурабан хүхүй эгэшини
Хажуудан хани болыт таа
Харгуйдан нүхүр ябагтуй! гэжэ
Табилдана бэлэйл даа.

**

- 390 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Биееэ нэгэ хубилба —
Хара хирээ болобо,
Гурбан хүхүй эгэшинэ
Хойноһоон дахуулжа
395 Үлгүн Замби дайдада
Дэбхэрнэ** бэлэйл даа.
Үлгүн Замби дайда дээрээ

* В издании 1930 г. — албан.

** В издании 1930 г. — дэберхелне.

Поставьте
В правом переднем углу, у столба,
И душу мою укрепите.
Спуститься в телесном виде своем не
могу,

- 350 На широкую землю Замби
Я альбином спущусь!»²¹
[Бурханы] пришли укрепить его душу.
«Вы сделайте душу и тело мои
Неуязвимыми!
355 И трех моих старших сестер-хухы
Ко мне приведите и благословите.
Мне спутницами будут они
И друзьями душевными будут они»,—
Говорил [Гэсэр].
360 Привели к нему
Трех его старших сестер-хухы.
Злато-серебряный дворец
Воздвигли ему,
Злато-серебряный трон
365 В правом переднем углу, у столба,
Поставили ему.
Вслед за тем
Абай Гэсэр-хубуну
Душу усердно крепили
370 И в правую руку вручили
Перо ему злато-серебряное,
А в левую руку вручили
Бумагу полосато-пеструю.
И на злато-серебряный трон
375 Так его усадили, что он сед навалясь.
Воздвигли дворец,
Чтобы в зимнюю службу не мерз он,
Воздвигли дворец,
Чтобы не было в летний зной
380 Ему жарко.
«Вот теперь на широкую землю Замби
Абай Гэсэр-хубун наш спускается,
Чтоб охранять неусыпно
[Небесную] высь и [земные] просторы.
385 Вы, три его старшие сестры-хухы,
Душевными будьте друзьями,
И спутницами будьте ему!»—
Вот так говоря, отпустили их
Тысяча светлых небесных бурханов.

**

- 390 Абай Гэсэр-хубун
Обернулся.²²
Стал вороном черным,
И трех своих старших сестер-хухы
За собою ведя,
395 На широкую землю Замби
Он спустился.
Когда на широкую землю Замби

- Буулдажа ерхэдээ,
 Арюун юмэй ядаба,
 400 Үдөжө ябаһан өхибүүднээ
 Бэдэрэжэ ядаа,
 Үтүлөжө ябаһан үбгүд һамгадһаа
 Бэдэрэжэ олоходоо —
 Еро хүрүһөн һамагани
 Дала хүрүһөн үбгүйе
 405 Ядаан гэжэ олобо.
 Орохо ехэ ялагаяа
 Үзүүрини³ һахин үдөө,
 Гараха ехэ ялагаяа
 Тологой¹ һахин һуурилһан
- 410 Үбүһүхөн үржсөгэй
 Хулаһан хутаари барижа
 һуурилага абаһан —
 Үбүгүн һамаган хоёри
 Эсэгэйн Сагаан номодо
- 415 Эхэйн Сагаан хээлидү
 Ороһонин тэрэ гэлэйл
 Эхэйн сагаан хээлидө
 Эсэгэйн сагаан номодо
 Таба һарайн шарайян харахадаа:
- 420 — Ибни, малгаяа абыш!— гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 — Үтүгөө хата⁵!— гэжэ
 Малагаяа гүдүргэн хаялсана бэлэйл.
 Мэтэр гэсэн биеэрэ
- 425 Абай Гэсэр хүбүү лэ
 Ороёорон гараба —
 Огторгойдоо дэбибэ.
 Огторгойн минган сагаан бурхайя
 Мэшин дээрэн суглуулба,
 430 Мэргэн суглаа суглуулба,
 Һара дээрэн суглуулба
 һайхан суглаа суглуулана бэлэйл даа.
 Огторгойн минган сагаан бурахан гэшэ
 — Орой хэнзэ Гэсэр,
 435 Юүгээ эржэ ерээб ши?
 Хүүгээ эржэ хөөрөөб ши?
 Эхэйн сагаан хээлидэ лэ
 Эсэгэйн сагаан номодо ло ороһоор
 Табан һарайн шарай хараа хани
 байналши...
- 440 Ямар түргэн ерээбши? гэжэ
 Юүгээ эрхээ ерээб ши,
 Хүүгээ эрхээ ерээб ши? гэжэ
 Хэнэн Сагаан Хэлгэ
 Хэлгэйн Сагаан Номоон
 445 Һуран суран байба ла.
 — Огторгойн минган сагаан бурхан
 Орой дээрэм хары то,
 Орой хэнзэ Гэсэртэ
 (үтүлүһөн эхэйн хээлидэб,
 Он спустился,
 Святое, [что нужно], не мог он [найти].²³
 400 Среди растущих детей не нашел.
 Он нашел
 Среди стариков и старух.
 Еле-еле нашел он
 Старуху шестидесяти лет,
 405 Старика шестидесяти лет,
 Что росли, охраняя
 Начало той пади широкой, куда
 поднимались,
 Основались они, охраняя
 Вершину той пади широкой, откуда
 спускались.
 410 Построив сеной балаган.²⁴
 Камышовый шалаш,
 Основались они —
 Старик и старуха.
 И к ним-то, в священную долию отца.
 415 В материнское чрево святое
 Вошел он [Гэсэр], говорят.
 И когда же увидел он месяца пятого
 лик,
 Находясь в материнской утробе святой
 И священной отцовской судьбе.²⁵
 420 Говорил такие слова:
 «Сними, матушка, шапку!»
 «Язык твой отсохни!» — вскричала она
 И смахнула свою шапку назад.
 Вслед за тем
 425 Абай Гэсэр-хубун,
 Через голову [матери] выйдя,
 Поднялся на небо.
 И тысячу светлых небесных бурханов
 Собрал на звезде,
 430 На мудрый совет их собрал.
 На луне их собрал,
 На прекрасный совет их собрал.
 Тысяча светлых небесных бурханов,
 Его сотворивший Священный Творец,²⁶
 435 Сотворенья Святая судьба
 Так спросили его:
 «Родившийся поздно Гэсэр,
 Что просить ты пришел
 И кого же просить ты пришел?
 440 Ты увидел лишь пятого месяца лик,²⁷
 Как вошел в материнское чрево святое,
 В отцовскую долию святую...
 Как быстро пришел?
 Что просить ты пришел?
 445 И кого же просить ты пришел?»
 «Тысяча светлых небесных бурханов мои,
 Посмотрите на темя мое,
 На Гэсэра, что поздно родился,
 (В утробе я матери старой,

- Улам бэри багса даран нуубалдаа...
 нарадаа хүрүн һаглайба,
 Елдээ хүрэн ерхэйжэ ерэбэ,
 Арбан сэгээн һараая
- 505 Шарайеын харана бэлэйл даа.
 Һараяа шарай хаража байхадаа
 — Эндэ нэгэ гурбан даралгай⁶
 Табиһалан бэлэйб,
 Эрьежэ ерэхэмни үнөө үдэр — гэжэ
- 510 Дала хүрүһүн үбүгүн
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 — Малагаар үдэр эрьеэрээл даа,
 Нюрга һээр⁷ мэни үбүдөжө
 Ямар буруу...⁸.
- 515 Малагаар нүгөө үдэр
 Эрьехэдэ ямар ба? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Дала хүрүһүн үбүгүн лө
 Шүлө һала⁹ хэхэ юмэ үгэй байналди...
- 520 Юун ушье болобо
 Эндхи гурабан даралгадам.
 Шандаган юмэ ороно шье бизэ.
 Шангалажа¹⁰ гараад ерхэм! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
- 525 Собхой сагаан хүхэээ
 Баруун гартаа барижа,
 Хоёр һайхан хормойёо
 һуйбадажа орхёжо,
 Ара гэрээн хойшо
- 530 Улаанхани ябагаар
 Гэшхүүлэжэ ошоһонин тэрэ гэлэйл.
 Үһэтэ юмэ үрүебүү?
 Яһатай юмэ ярая буу?
 Хоймор ханайн дундаа ла
- 535 Еро хүрүһүн һамаган гээшэ
 Толи сагаан һэээ
 Дэлэгээжэ хэбтэнэ бэлэйл.
 Эгээн ехэ эгэшилэ —
 Гарана бэлэйл...
- 540 Хүхүй дэли һайхан
 Басаган гараши
 Ороной үбүлгэ дээрэ гарша¹¹
 Сэгэсэйлхэжэ нуубал даа.
 --- Басаган наашаа еры ши!
- 545 Хай ошхоёо орон дээрэ гүйгөөб ши?
 гэжэ
- Һарбад гэхүйн хирэндэ
 Огторгон өөдэ дэбибэ.
 — Мүнөөхи газар руу ороһон амитан
 Юу шье үзхэ үгэй амида!

- Она все сильнее натягивала ес...
 Приблизился месяц [родов] — пополнила она.
- Срок [родов] подошел—и раздалась она.
 Вот десятого месяца
- 505 Лик показался.
 Когда показался десятого месяца лик,
 Семидесятилетний старик
 Говорил:
 «Три ловушки
 510 Поставил я там
 И сегодня пойду, посмотрю».
 «Ты завтра сходи, посмотри [их].
 Спина, поясница болит у меня,
 Нездоровится [мне]...»
- 515 А нельзя тебе завтра или послезавтра
 Пойти посмотреть?» —
 Спросила старуха.
 Семидесятилетний старик
 Говорил:
- 520 «Ничего у нас нет, не из чего суп нам
 варить».
- Возможно,
 В три ближних ловушки
 Попали зайчишки, другие зверюшки.
 Я быстро схожу, посмотрю!»
- 525 И светлый топор свой колун
 В свою правую руку он взял,
 Свои длинные полы
 [За пояс] заткнул,
 Он на север от юрты
- 530 Пешком зашагал,
 Говорят.
 «Существо ли с волосами карежит?
 Или существо, что с костями, так ломит?»
 Старуха шестидесяти лет,
- 535 Подстелив под себя,
 Как зеркало, белый свой войлок,
 Лежала на хойморе.**
 Сестра [его] самая старшая
 Тут родилась...
- 540 Родилась, что кукушка,
 Красивая дочь.
 Взобравшись на спинку кровати,
 Скромнехонько села она.
 «Дочь моя, подойди же сюда!
- 545 Ты куда ж собралась — на кровать
 забралась?»—
 Говоря, протянула [старуха] тут руку,
 Но дочь поднялась на небо.
 «Негодник такой, провалившийся в
 землю,
 Не знает совсем ничего!

* Старик имеет в виду суп для старухи, для роже
 вицы.

** Хоймор — северная половина в юрте.

- 550 Ой өөдө собхой хүхээ барижа
Гүйдэһүн амида!..
Гэртээ һуугаа болоо хадаа
Басагайе мэни барихагүй һаами гэжэ.
Түүни нигэ аянда
- 555 Тэүүнэй хойто басаган
Гаралдана бэлэйл даа.
Мүнгүлэн бүхүтэй,
Алталан сээжитэй
Басагалан гараша,
560 Хүхүёһөө¹² шые һайхан
Хүхүсгэй шэнье адали басаган
Ороной тээгхэн дээрэ гаража,
Сэгсээлхэжэ һуубал даа.
Мэтэр гэхэн биеэрээ
- 565 Еро хүрүһөн һамаган гээшэ
— Юу шые үзхэ гүй амида,
Унаһан, ширгэхэн,
Уруугаа ло ороһон!..
Гэртээ һуугаа хадаа
- 570 Хоёр хани басагайеым
Нэгэйн угайдхадаа
Бариха гүй һаами!.. гэжэ
Хэлэн хүүнэн хэбтэбэл.
Тэүүнэй хойто басаган
- 575 Гаралсана бэлэй лэ,
Алтан сээжитэй,
Мүнгүн бүхүтэй,
Мүнгүн бүхүтэй басаган гаража
Үрхүеөни үзүүр дээрэ гаража,
Сэгсээлхэжэ һуубал даа.
- 580 — Хэлэхэн хүүриим дуула үгэй
ошоһон,
Газар руу ороһон! Ойдо юү үзхэм гэжэ
Юү хархам гэжэ ябааб?—
Хара нүхү руу ороһон,
Хоёр нюдээ* тэхэрһэн
- 585 Хооһоороо хараһан
Газарта эрөһэн
Хара түрээд!— гэжэ
Гэрэтээ лэн һуугаа хадаа
Газар уруу ороһон
- 590 Гураба һайхан басаганайм
Нэгэйн шые угайдхадаа барях гүй һаами!
гэжэ
Хараан ширээн хэбтэбэл.
Одоо мэтэр гэсэн биеэрээ
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
- 595 Ибиин сагаан хээлиһээ
Эсэгэйн сагаан номоһоо
Гаралдана бэлэйл даа.
Хоёр һайхан гариин даа
Нюурагандаа няжа ла,
600 Хоёр һайхан хүлүйн даа
Ханширатаа няжа ла,
- 550 Он, негодник-то, в лес убежал
Со своим топором-колуном!...
Удержал бы мою дочь,
Если дома сидел!»—так ворчала она.
А затем
- 555 Появилась
Вторая тут дочь.
С золотой она грудью,
С серебряным задом
Была эта дочь.
- 560 И красивой кукушки.
Как трясогузка, была эта дочь.
На кровать, на спинку ее
Скромнехонько села она.
Вслед за тем
- 565 Шестидесятилетняя старуха
Лежала ворчала:
«Негодник такой ничего-то не видит,
Упавший, иссохший,
Скатившийся вниз!
- 570 Если дома сидел,
Удержал бы, быть может,
Хотя бы одну
Из двух дочерей-близнецов!...»
Третья дочь
- 575 Родилась.
С золотою же грудью,
С серебряным задом была эта дочь.
И на крышу взобравшись,
Над трубою сидела она, подобравшись.
- 580 «Ушедший, меня не послушав,
Ушедший он в землю! Что видеть в лесу,
Что смотреть он ушел?
Провалившийся в черную яму,
С глазами, что лопнули,
- 585 Смотрящий пустыми глазницами,
В землю ушедший,
Несчастный слепец!
Если дома сидел,
Провалившийся в землю,
- 590 Неужто не смог удержать хоть одну
Из трех-то прекрасных моих дочерей!»—
Так ворча и ругаясь, лежала [старуха].
Наконец,
Появился
- 595 Абай Гэсэр-хубун
Из священной отцовской судьбы,
Из святой материнской утробы.
Красивые руки его,
К спине прилипшие были
- 600 И красивые ноги его,
К животу прилипшие были.

* В издании 1930 г. — нудо.

Баха дали балсайжа,
Бааһан дали илсайжа
Бархяража бааян дүүен байнал даа.

**

- 605 Мэтэр гэсэн биеэрээ
Дала хүрүнөн баабай ло
Ерэлдэнэ бэлэйл даа.
Хоёр шандагай хугабшалан
Ерэлдэнэ бэлэй лэ.
610 Ерэхэдэ болобо —
— Хара газар руу ороһон
Үедээ юүхэн шые үзэхэ үгэй нохой!
Гэрэтээ лэн нуугаа хадаа —
Гураба лан басага гарагаа ла
615 Байнал би —
Угайдхадаа нэгхэйн шые баряхгүй
хэмш даа!
Энэ бахашаг балсайһа юмэй,
Бааһаншаг илсайһа юмэй
Тэбэрэжэ нууха ши энэ болоо, нохой!
гэжэ
- 620 Хараан ширээн нуубал даа.
— Энэ басагани —
Эхэйн сагаан хээлидэ
Орохоһоо хойшоло,
Олдохоһоо хойшоло —
625 Анда зуртай¹³ басаган ерээ —
Алтайда гарахада нэгэтэ шые
Хооһон ержэ үзээ үгэйб!..
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа:
Манда баригдаха хадаа
- 630 Гүри аалида* тогтохо байнал даа,
Манда баригдаха үгэй хадаа
Огторгодоо дэгдээ,
Бурханиин абаа! гэжэ
Мэнэн үгэ хэлэбэ.
635 Үбүгөн һамаган хоёр гээшэ
Хоюуландаа байжа ла
Хүбүүгээ хүйейн хүндүн абажа,
Хүбшүргүөө томожо
Нуугаа гээшэ юмэл даа.
640 Үдэшэнийн болобо —
Үнөөхил лэ хүбүүн
— Баабай ибни хоёр ни
Малгаари мандан шарга наранда
Хоёр ермэ улаан¹⁴ хүбүүн ерхэ.
645 Тэрэ хоёри ерхэдэ
Бийхэн танай уйлахаб,
Та хоёрло — һамааргажа ядажа
байгаарайгтуйл даа!
Малагаари эртээрэ
Үнэгэни харанхуйһаа хойно
650 Хүбүүн хэлээ амандаа хээ үгэй

* В издании 1930 г. — алда.

И он, распластавшись лягушкой,
Расплывшись, как тесто,
Лежал и рыдал.

**

- 605 Вслед за тем
Возвратился
Семидесятилетний отец.
И принес он подмышкой
Двух зайцев.
610 Когда он пришел,
Так ругалась сидя [она]:
«Провалившийся в черную землю,
Всю жизнь
Ничего ты не видишь, собака!
615 Сидел бы ты дома —
Я трех дочерей родила. —
Ты мог бы хотя бы одну удержать!
А теперь ты, собака, сиди обнимай же
Вот этого, что распластался лягушкой.
- 620 Расплылся, как тесто!»
«С тех пор, как пошел
Этот сын
В материнское чрево святое,
Как был он зачат, —
625 С пустыми руками с Алтая
Ни разу я не возвращался!
Родился такой — на зверей он
удачливый сын²⁹, —
Так [старик] говорил, —
Коль могли бы мы их удержать,
630 То остались бы дома они,
Коль нельзя было их удержать.
Так на небо свое поднялись,
Взял бурхан³⁰ их к себе!» —
Говорил он такие слова.
635 И вместе —
Старик и старуха —
Отрезали сыну пупок
И сучили свое хубшэргэ³¹.
Так сидели они.
640 Когда вечер настал,
Этот мальчик [сказал]:
«Мой отец, моя матушка,
Завтра, как красное солнце взойдет,
К нам два парня румяных придут.
645 А к приходу тех двух
Я заплачу,
А вы успокоить старайтесь!»
Назавтра же, рано,
Как лисий рассеялся мрак,*
650 Стал он плакать-рыдать,

* Лисий мрак — идиоматическое выражение, означающее предрассветную темноту.

Уйлана бэлэйл даа.
 Үдэйн шье шарга нарани
 Үрөөлөө бултайжа
 Үрөөлөө эдүйдэ
 655 Оролсожо ерээд лэ:
 — Ямар хэлээ амандаа хэхэ гүй
 хүбүүн бэлэй!
 Энэ ханай хүбүүни
 Дуун шуун хоёрто
 Үдүршинин холо газарһаа наашаа
 660 Яахагүйн яахаар ядалсажа ерэбэбди...
 Хоёр найхан шихэдээ
 Долёоборнуудаараа даража
 нуугаа гэхэл юмэ лэ.
 Манда хүбүүн болхо юмэ гарабуу?
 665 Али хүбүүн болхогүй юмэ гарши
 Ингэжэ зобообуу? гэжэ хэлэжэ
 Үбүгүн хамаган хоёр
 хамааргажа ядабал даа.
 Манда хүбүүн болхо юмэ аад ла
 670 Ингэжэ зобоонуу?
 Манда хүбүүн болхо гүй юмэ аад ла
 Нижэ мани зобоонуу?
 Хүлиня хадаа болобо
 Ханшарта няаһа юмэл,
 675 Гарнин хадаа болобо
 Нюргандаа няаһа юмэ,
 Газар дайда хоёрто,
 Гамби Замби хоёрто,
 Энни хүли, гарн залаха юмэ
 860 Бнихэн шье бинзэ.
 Хүбүүд тэрни дуулаа бинзэт? гэжэ
 нуран суран байбал даа.
 — Биди шье залахаяа
 хаатаха гүй байнал ди — гэжэ
 685 Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлэй хоюуландаа
 Мэтэр гэнэн биеэрээ
 Эхэ эсгэ хоёриин
 Анжиран тэрэ хүбүүндэ
 Үгүлдэнэ бэлэй.
 690 Баруун захайн хүбүүниин
 Баруун хүлиин барижа
 Таталдана бэлэйл даа.
 Баруун хани хүлөөрөө
 Эдхөлэжэ орхёбо —
 695 Баруун хани хаяада
 Үнэһэ лэ болосо бута намна
 Эдхөлэжэ орохёбо —
 Зүүн захай хубуун гээшэ
 Зүүн хүлиин барижа
 700 Таталдана бэлэйл даа —
 Зүүн ехэ хаяада

В рот язык не кладя*.
 Как солнышко красное
 Взшло половиной,
 Другой половиной еще не взшло,
 655 [Те два парня] пришли.
 «Что за мальчик, — плачет не
 переставая?»
 Из-за крика и рева
 Мальчишки этого
 Мы расстояние, что можно покрыть за
 день,
 660 Еле-еле прошли...» — [возмущались они].
 Указательными пальцами
 Красивые уши свои затыкая,
 Сидели они, говорят.
 «Сыном нам быть он родился?»
 665 Или сыном не быть нам родился
 И мучает так? — говорили
 Старик и старуха,
 Стараясь унять [малыша]. —
 Сыном нам быть —
 670 Нас мучает так?
 Или сыном не будет,
 Но мучает так?
 К животу
 Его ноги прилипли,
 675 А руки
 Прилипли к спине.
 Может быть,
 На земле да и в мире [во всем]
 Есть такое, что выправит
 680 Ноги и руки его.
 Вы, ребята, об этом не слышали?» —
 Спросили [старик и старуха].
 «Да выправить можем,
 Пожалуй, и мы», —
 685 Говорили [те парни].
 Вслед за тем
 Тем двум парням
 Старик и старуха
 Скорей передали [ребенка].
 690 Тот парень, что справа стоял,
 Взял за правую ногу [ребенка]
 И начал тянуть
 Тут [ребенок]
 Пнул правой ногою —
 695 Тот в правый хая** отлетел,
 В пух и прах он разбился,
 В золу превратился.
 А парень, что слева стоял,
 Взял за левую ногу [ребенка]
 700 И начал тянуть.
 Тут [ребенок] пнул левой ногою —

* Идиоматическое выражение, означающее беспрерывный плач.

** Хая — место стыка стены и пола, нижние края стены.

- Үнэнэ лэн болсо
 Бута намна удьхулэжэ
 Унагаажа орхёбо.
 705 Дарша үгэй юмэшэ
 Ная мүнөө дайлабаб даа,
 Дайлаша үгэй юмэшэ
 Ная мүнөө дайлабаб даа! гэжэ
 Эхэээ шара уураги
 710 Хүхүлдөжэ хэбтэбэл.
 Баабай ибии хоёрни
 Малагаари мандан шарга наранда
 Манда хоёр хүбүүн ерхэ юмэ.
 Биихэн танай ерэхэнээн хойшо
 715 Уяраха юмэб гэжэ мэнэн хүүрээ
- хэлэбэ.
- Үдэшэни боро хоног,
 Шара набша боложо
 Унтана бэлэйл даа.
 Нүниин тэнхэй барагта
 720 Барахяража нёшобо.
 Нүни тэнгэнэе хойшо ло
 Барахяража байба ла.
 Малагаари мандан шарга нарани
 Үрөөлүеэ бултайжа, үрөөлөө үдүйдэ
- 725 Хоёр эрмэ улаан хүбүүн
 Орон гэжэ ерэнэ.
 Оролсожо ерхэдээ —
 Эхэ эсгэ хоёрини
 Хоюуландаа бие биедээ үгүшэ*
 730 Намааргажа ядажа байгаа гэхэн юмэ лэ
 Тэрэ хоёр хүбүүн:
 — Ямар хэлээ амандаа хэхэ үгэй хүбүүм!
 гэжэ
 Хоёр найхан шигшэйхэээрээ
 Шихэдээ бүглүүн нуубал даа.
 735 — Манда хүбүүн болохо юмэ аад ла
 Иигэжэ түлгөөнүү даа?
 Манда хүбүүн болохо юмэ аад ла
 Иигэжэ түлгөөнүү даа?..
 Манда хүбүүн болхо үгэй юмэ аад ла
 Иигэжэ мани түлгөөнүү?
 Нүни шье унтуулнал үгэй,
 740 Үдэр шье унтуулнал үгэй
 Хоёр ханай гарини
 Арадаа няаһан юмэ,
 Хубилжа ебэлжэ гараһан эмэ!..
 Манай хүбүүн болхо юмүү?
 745 Манда хүбүүн болхогүй юмүү?
 Хэлсэжэ байбал даа.
 Газар дайда хоёрто,
 Гамби замби хоёрто
 Энээни залаха юмэн
 750 Юн шье байха юм ааб?
 Хүбүүн мэднэ бэээт?

- Тот в левый хая отлетел,
 В пух и прах он разбился,
 В золу превратился.
 705 «Непобедимое
 Победил я сейчас,
 Неодолимое
 Одолею я сейчас!» — говоря так,
 Лежал и сосал он
 710 Молозиво желтое матери.
 «Мой отец, моя матушка!
 Завтра, как красное солнце взойдет,
 К нам два парня придут,
 К их приходу
 715 Я плакать начну, — говорил он.
 Как спустились вечерние сумерки
 Желтой листвою,³²
 Легли они спать.
 Примерно в полночь
- 720 Начал он плакать.
 И заполночь
 Плакал.
 А на завтра, как красное солнце
 Взошло половиной, другой половиной
 еще не взошло,
- 725 Двое дюжих парней
 Подошли и зашли.
 Когда [парни] зашли,
 Его мать и отец водились с [ребенком].
 Передавая друг другу [ребенка],
 730 Не могли успокоить его.
 Те два парня удивились:
 «И что за ребенок такой, — плачет не
 переставая?»
 Своими мизинцами
 Уши свои затыкая, сидели они.
 735 Он сыном нам будет,
 Так он мучает нас...
 Или сыном не будет,
 Но мучает нас?
 Он и ночью нам спать не дает
- 740 Да и днем [тоже] спать не дает.
 Обе руки его
 Прилипли к спине,
 Хубилганом родился, не как человек...
 И будет нам сыном?
 745 Или сыном не будет? —
 Говорили [старик и старуха] —
 На земле да и в мире [во всем]
 На Гамби и Замби,
 Есть ли такое,
 750 Что выправит это?
 Ребята, об этом не знаете вы?—
 Так спросили [старик и старуха].

* Лит. — үгэжэ.

Һуран суран байна ла.
 — Биди шье залахуяа
 Һаатхуй лан байнал ди!—
 755 Мэнэн хүүрээ хэлэнэл даа.
 Анжаран эхэ эсэгэ хоёрин
 Тэрэ хани хүбүүндэ үгүбэл.
 Баруун захайн хүбүүн
 Баруун гарин барижа
 760 Таталдана бэлэйл даа,
 Баруун тээшэн ёборбо,
 Баруун ханай хаяада
 Үнэнэн болсон
 Буга бала ёборжо
 765 Унагаажа орхёбо.
 Зүүн захайн хүбүүн —
 Гарн бариһан хүбүүн
 Зүүн гарин татаба —
 Зүүн тээшэ дэлижэ
 770 Ёборжо орхёбо,
 Зүүн хана хаяадаа
 Буга ёборон үнэнэн болгон унагааба.
 Мэтэр гэсэн бэээрээ
 Эхээ шара уурае хүхүлдөжө
 775 Түмэр хара үлгүйдөө —
 Үлгүйдөө лө орожо
 Унталдана бэлэйл даа.
 Үдэшэни болобо —
 Һэрэлдэнэ бэлэйл даа —
 780 — Баабай ибни хоёрни
 Ёргоон залуу хүбүүн ерхэ.
 Тэрэ ёргоон хүбүүнэй ерхэдэ
 Бихэн танай хэлээ амандаан
 хэхэдэн гүй
 Бархяараха байнал би...
 785 Хэлэн хүүнэн байна ла.
 Мэтэр гэсэн бэээрээ
 Тэрэ ёргоон хүбүүн
 Ямар хэлээ амандаа хэхэ гүй хүбүүм!
 гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэхэ аа бэээ.
 790 Үүрэй хяраанһаа хойшо лө
 Энэ хүбүүнэй дуунда
 Яахуйн яахаар ябажа ла ядабал ди!
 гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлхэ аа бэээ — гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 795 Унтана бэлэй лө.
 Үүрэй хяраалханаа уратажа
 Шашхажа уйлажа ошобо —
 Эхэ эсэгэ хоёрин
 Хүлхэн дээрээ барижа
 800. Намаргажа ядажа байгаа гэхэн юмэ лэ.
 Үүрээ лө сайхада
 Үдэйн шарга наранай

«Да выправить сможем,
 Пожалуй, и мы»,—
 755 Говорили [те парни].
 Тут же мать и отец
 Передали тем парням [ребенка].
 И парень, что справа стоял,
 Взял за правую руку [ребенка]
 760 И начал тянуть.
 [Мальчик] вправо с размаху толкнул так.
 Что тот в правый хая
 Отлетел,
 В пух и прах он разбился
 765 И в золу превратился.
 А парень, что слева стоял,
 Взял за левую руку
 И начал тянуть.
 [Мальчик] влево с размаху толкнул так,
 770 Что тот в левый хая
 Отлетел,
 В пух и прах он разбился и в золу
 превратился.
 Вслед за тем он,
 Пососав молозиво желтое матери,
 775 Лег в колыбель свою черную, железную.
 Он в своей колыбели
 Уснул.
 И проснулся,
 Как вечер настал.
 780 «Мой отец, моя мать!
 Шесть парней молодых [к нам] придут.
 И к приходу шести тех парней,
 Буду я плакать
 Не переставая...»,—
 785 Говорил так [Гэсэр].
 Вслед за тем
 Говорил:
 «Эти шесть парней,
 Наверное, скажут:
 790 «Что за мальчик такой—плачет не
 переставая?
 Из-за рева этого мальчика
 Еле-еле с рассвета
 Сюда дошли».
 Так сказал и
 795 Спать улегся [ребенок].
 Но перед рассветом
 Стал плакать-кричать.
 Его мать и отец
 На ногах успокоить пытались,
 800 Но никак не могли успокоить.
 И с рассветом,
 Как красное солнце

- Үрөөлөө бултайжа, үрөөлөө үдүйдө
Ергоон хүбүүн оролсожо ерэбэ —
- 805 — Ямар хэлээ амандаа хэхэ гүй
хүбүүм! гэжэ
Нуугаа гэхэн юмэ лэ.
Уйлажа байба ла —
Үүрэй хяраанһаа хойшо ло
Энэ хүбүүнэй дуунда ла
- 810 Яахуйн яахаар ябалсажа ядаал дн!
Ергоон хүбүүн хэлэн хүүнэн байнал даа.
— Басаган манай
Хэлиннин хотобо¹⁵ яабаа уу?
Үдэр шые намааргажа ядалал дн,
- 815 Гүни шые намааргажа ядалал дн —
Гарахаһаа лан хойшо ло —
Хүхөө шые хүхүнү гүй,
Угжаяа шые хүхүнү гүй.
Хэлини мяхани хатаһай мэдэхэ хүүнхэн—
- 820 Дайда дээрэ хаана байха юмэ ааб?
Таанар хүбүүд мэднэ шые бэээ тэ?—
Туран суран байна ла.
Түрүүнэй лэн хүбүүн —
— Биди шые мэдэхэ байнам дн —
- 825 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа —
Түрүүнэй лэн хүбүүндэ —
Барюулна бэлэйл даа —
Барюулхада болобо —
Аман соохонон болобо
- 830 Хэлээ хэжэ худхажа үзэжэ
Нуугаа гэхэн юмэ лэ.
Худхажа нуухадан
Хэлиин түбүнгүйгөөрэн
Ходо* тата набана бэлэйл даа.
- 835 Түүнэй хойто хүбүүндэ
Барюулна бэлэй лэ.
Түүнэй хойто хүбүүн
Мэнхэн хэлээ амандан хэжэ
Худхажа нууба ла —
- 840 Мэнхэн түбүнгүйгөөрэн ходо татан
Абалдаба байба ла —
Түүнэй хойто хүбүүндэ
Анжиран барюулаа —
Амаа атхан нуубал даа.
- 845 Түүнэй хойто хүбүүн
Мэн хэлээ амандан хэжэ
Худхажа нуубал даа —
Хойто хани хүбүүнэй хэлиин
Хүбүүнэй хэлиин ходо татаба.
- 850 Анжиран нүгөө хүбүүндэ барюулаад
Хамараа ухашлан нууна ла.
Түүнэй хойто хүбүүндэ
Барюулжа орхөөд ло
Нуугаа гэхэн юмэ лэ.
- Взошло половиной, другой половиной
еще не взошло.
Шесть парней подошли.
805 «Что за мальчик такой,— плачет не
переставая?»—
Говоря так, сидели они.
А [ребенок] все плакал.
«С самого утра
Из-за крика этого мальчика
810 Еле-еле, с трудом мы пришли»,— так
Шесть парней говорили.
«У нашего сына
Язык прирастает что ли?
Успокоить не можем и днем,
815 Успокоить не можем и ночью его.
Как родился,
Грудь он ни разу еще не сосал.
Где на свете живет человек.
820 Исцеляющий эту болезнь?
Вы, ребята, не знаете?»—
Спросили они.
Первый парень
Сказал им:
825 «Да знаем и мы».
Дали [мальчика]
Первому парню.
Он
Засунул язык в рот ребенку].
830 Стал мешать языком.
И когда он мешал,
То [ребенок] вырвал
С гортанью язык [тому парню].
835 И второму парню
Они мальчика дали.
И второй парень
Засунул язык в рот [ребенку],
Стал мешать языком.
840 Ребенок же вырвал
С гортанью язык [тому парню].
Тогда передали сразу же [мальчика]
Третьему парню,—
Он сидел, рот [руками] закрыв.
845 А парень четвертый
Засунул язык в рот [ребенку].
Стал мешать языком.
Но [ребенок] и этому парню
Вырвал язык.
850 Передали пятому парню —
Он, в носу ковыряя, сидел.
Он передал [его]
Парню шестому.

* В издании 1930 г. — хэдо.

- 855 Эгээн һүүли хүбүүни
Хэли ходо хорголоор
Анжиран зүүн хаяа һабашхёод
Газаа тээшээ гүйдэнэ бэлэйл.
Ергоолуулан газаа хани гараад ла
- 860 Хүүрээ шье дуулалдахаяа болижо
Гүнгэнэлдэн зүгэй адли байгаа гэхэн юмэ лэ.
Ара гэрээн зүүхэн урайгша
Ергоолуулан гүнгэнэлдэн арилна бэлэй лэ.
- Дарша үгэй юүмэдээ
- 865 Баабай ибни хоёрни
Һая мүнөө дарабаб даа.
Дайлаша үгэй юүмэдээ
Һая мүнөө дарабаб даа! гэжэ
Зүүхэн хаяадаа бодожо
- 870 Орбойхожо һууба ла.
Эхэ эсэгэ хоерын
Зүүн ханай хаяанаа асаржа
Хүхөө хани хүхүүлжэ
Түмэр хара үлгүйдэн
- 875 Оруулжа унтуулба.
Үдэшэниин болбо —
Үдэйн шарга нарани
Үрөөлүүе орожо. үрөөлүүе үдүйдэ һэрэжэ
— Баабай ибни хоёрни.
- 880 Ибни, түмүр хара угжадам ни даа
Дүүрэтэлэн уурагаа хани һаагаарай...
Баабай намаа —
Орохо ехэ ялгайн
Узуур дунда абаадажа табяарай,
- 885 Гараха ехэ ялгайн
Гарам дунда табяарай.
Баабай, баабай гэнэлби!
Түмүр хара үлгүйтэйм
Тэбэрэжэ абаадша
- 890 Тэндэхэнэ табяарай.
Табяа хани болоо хадатнай
Танай хүбүүн болхо байнам.
Табяа үгэй болоо хадатнай
Танай хүбүүн болохогүй байнам! гэжэ
- 895 Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлэйл даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Боро хоног, шара набша болонол даа.
Унтана бэлэйл даа.
Үглөөни үдэйн шарга нарани
- 900 Үрөөлүүе бултайжа, үрөөлүүе үдүйдэ бодолдожо
Эхэн хадаа болобо —
Түмүр хара угжадан
Хоёр хүхөө дүүрсэ һаалдана бэлэйл даа.
Дала хүрэнэн баабай ла
- 855 Последний-то парень,
Как [мальчик] вырвал ему язык,
На улицу выбежал,
Бросив [мальчика] в левый хая.
И на улицу выбежав, все, вшестером,
- 860 Как будто бы пчелы, жужжали,
Друг друга понять не могли.
И от северной юрты на юго-восток
Вшестером удалились жужжа.
«Мой отец, моя мать!
- 865 Непобедимое
Победил я сейчас,
Неодолимое
Одолею я сейчас!» — говоря так,
Он скромно сидел
- 870 В своем левом хая.
Мать, отец
С того места его принесли.
Грудь дала ему [мать],
В колыбель его черную железную
- 875 Спать положила.
И вечер настал.
Когда красное солнце
Зашло половиной, другой половиной еще
не зашло,
Он проснулся и так говорил:³³
880 «Мой отец, моя мать!
Моя матушка, в черный железный рожок
мой
До края надон ты молозиво...
Мой отец!
Ты меня отнеси и положи на середину
вершины
- 885 Той пади широкой, откуда спускаешься,
Положи на середину
Той пади широкой, куда поднимаешься.
Отец, мой отец, говорю!
С колыбелью железною черной
- 890 Меня отнеси,
Там положи.
Коль положите, —
Сыном вам буду,
А ежели вы не положите, —
- 895 Сыном не буду я вам!»
Вслед за тем
Спустились вечерние сумерки желтой
лиственной.
Улеглись они спать.
А наутро, как красное солнце
- 900 Взошло половиной, другой половиной
еще не взошло.
Поднялась его мать,
В его черный железный рожок
[Молока] из груди до краев надонла.
Семидесятилетний отец

- 905 Түмэр хара үлгүйтөө тэбэрижэ
Орохо ехэ ялгаая
Узуур дундан абша,
Гараха ехэ ялгаая
Гарам дээрэн абша
910 Табижа ла орхибо.
Орхо ехэ ялгайн
Узуур дунда абша,
Гараха ехэ ялгайн
Гарам дундан абша,
915 Табижа ла орхёод ло
Харижа ла ерэбэ.

**

Табижа ла орхёон хойно —
Үдэр тэнхэй барагта
Баруунаһаа хоёр хирээ

- 920 Ерэлдэнэ бэлэй лэ.
Түмүр ехэ хушуутай
Түмүр ехэ һабартай ерэжэ
Хүбшүргын хоёр тээхэнэ
Нуулдана бэлэйл даа.
925 Нуухада болбо —
Хоёр хани гарын ла
Ходо татан абша,
Хоёр хани хирээши
Нарин хани хүзүүнһэн
930 Атхажа орхибо.
— Иижэ лэн ябахадаа —
Газар дайда хоёрто
Юу үлээхэ байнаш? гэжэ
Түмүр һайхан хушууеын
- 935 Ходо татан хаяжа,
Туруун хошуу
Хушуулуулан табиба,
Түмэр хара һабари
Ходо татан абаба —
940 Туруун һайхан һабари
Һабарлуулан табиба.
Тэрэ хоёр хирээ лэ
Ядаа гэжэ мултаржа
Ниидэжэ ябхадаа,
945 Хойно хойнштоо, хоёройло нэгэндэ,
Манда түрээд болхо гэжэ
Энэ хани хүбүүнэй
Хоёр ханай нюдэнэйн сэггэй
Мулга сохихом най гэжэ ябаһаар
950 Хайран хани хушуунуудаа,
Хайран хани һабарнуудаа
Хуура татуулжа хаюулба байнаб дил
гэжэ
Хэлсэлдэжэ ябабал.

- 905 Взял в охапку [ребенка]
С его колыбелью железною, черной,
Отнес, положил на середину вершины
Той пади широкой, откуда спускался,
Отнес, [положил] на середине
910 Той пади широкой, куда поднимался.
Отнес, положил
На середину вершины
Той пади широкой, откуда спускался,
На середину
915 Той пади широкой, куда поднимался,
[Затем] возвратился домой.

**

А затем, как [отец] положил и оставил
его,

- Два ворона с запада
В полдень, примерно,
920 Туда прилетели.
С большими железными клювами
Да и с когтями большими железными
[Вороны те] прилетели
И сели с обеих сторон хубшэргэ.
925 И когда они сели,
Тут вытащил руки
[Ребенок].
Схватил он
За тонкие шеи
930 Двух воронов тех.
«Если будете делать все так,
Что оставите вы
На земле да и в мире [во всем]?» —
говорд,
Их железные клювы могучие
935 Выдернув, выкинул он их
И надел
На них роговые* клювы.
Железные черные когти их
Выдернул он
940 И надел на них
Роговые когти.
Когда те два ворона,
Еле вырвавшись,
[Назад] полетели,
945 Такой разговор завели:
«Мы подумали, что когда-нибудь после
Он нам помешает.
Хотели ребенку этому
Выклевать, выбить зрачки его глаз.
950 А, оказалось,
На деле:
Он выдернул, выкинул
Клювы добротные наши,
Добротные когти»

* Буквально: копытные (туруун).

**

- Мэтэр гэсэн биеэрээ
 955 Үдэшэни боро хоног
 Шара набша болходо,
 Дала хүрэнэн үбэгэн
 Ошолдоно бэлэйл даа —
 Мүнөөхилэ хүбүүгээ тэбэржэ асарбал.
 960 — Баабай ибии хоёрни
 Энэ дүртээ ямар хайхан газарта
 унтуулабат.
 Малагаар эртээрэ гэндэ абша
 Табья хани болоо хадат най,
 Танай хүбүүн болхо байнам,—
 965 Табья үгэй хадат най
 Танай хүбүүн болхо үгэй байнам!—
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Боро хоног, шара набша болжо
 Эхээ хоёр хүхэ хүхэжэ
- 970 Унтана бэлэйл даа.
 Үглөөни, үдэйн шарга нарани
 Үрөөлүйеэ бултайжа, үрөөлүеэ үдүйдэ
 Бодон харайн байба ла —
 — Баабай, баабай үнөөхи лэ газарта
- 975 Абаадажа табихани
 Ибии уурагаа нааеыш
 Байгаа гэхэн юүмэ лэ.
 Дала хүрэнэн баабай гээшэ
 — Шамай уруу өөдэ шэрэнээр
 980 элхилдэжэ* унаха болобоб даа.
 Шамай үдэр бэри —
 Уруу өөдэ шэрэжэ!— гэжэ
 Ёро хүрэнэн эхэн лэ —
 Басаганаа дурай юүндэ¹⁶ таһалхашам!
 985 Урайнаһаа наашала яжалала ябаа һам
 ши?
 Энэ үдэрэй талда
 Нэгэ ябаад ерэхэдээ
 Яжалала ошхо һам ши...
 — Тоо үгэй абаадхамдаа,
 990 Хүхүнөө уураг басагандаа һаажала асын
 таа —
 Хүхүнөө шара уураги
 Түмүр хара угжадан
 Дүүрсэрэн һаажала —
 үлгүйдэ нэ уяжа
 995 Ябуулба байбал даа,
 Абаадажа мүнөөхи лэ газартаа
 Абаадажа табиба.
 Гараха ялгайн гарамда
 Орхо ялгайн узуурта
 1000 Абаадажа табилдаба.
 Табижа норхижо** харилсажа ерэбэ.

**

- Вслед за тем,
 955 Как спустились вечерние сумерки
 Желтой листвою,
 Семидесятилетний старик
 Возвратился за сыном.
 Взяв в охапку его, принес он домой.
 960 «Мой отец, моя мать!
 На каком благодатном, красивейшем
 месте сегодня
 Меня положили вы спать!
 Завтра рано меня отнесите туда же,—
 Вашим сыном я буду,
 965 А ежели не отнесете,—
 Не буду вам сыном!»—
 [Гэсэр] говорил.
 И спустились вечерние сумерки желтой
 листвою,
 С материнскими грудями во рту
 970 Он уснул.
 А с утренним солнышком красным,
 Когда половиной оно взошло, другой
 половиной еще не взошло,
 Он проснулся, вскочил.
 «Отец мой, отец мой, на то место
 975 Меня отнеси ты,
 Молозиво, мать, надо!»—
 Так сказывал он, говорят.
 Семидесятилетний отец [говорил]:
 «Вниз и вверх таская тебя,
 980 Превращусь я в скелет,
 Ежедневно таская тебя
 Вниз и вверх!»
 Шестидесятилетняя мать [говорила]:
 «Зачем ты перечишь желанию сына?
 985 Как раньше носил ты?
 С тобой ничего не случится,
 Если за день один раз сходишь.
 Его отнесешь...»
 «Отнесу непременно [его].
 990 Надои ты молозиво сыну, мне дай!»
 И молозиво желтое мать
 В его черный железный рожок
 До краев надоила,
 К его колыбели [рожок] привязала,
 995 Отправила все это с отцом.
 И на старое место принес
 И оставил [отец] его там.
 На верховье той пади, куда выходил,
 На веришне той пади, куда заходил,
 1000 Положил он [ребенка].
 Положил и оставил, вернулся обратно.

* Үлхетэ яһандаа орсо. (Примеч. Ц. Жамцарано).

** Лит. — орхижо.

Үдэр тэнхэн барагта,
Зүүнэхээ гурбан ялгийн санаа биедэн
хэбтэгээ.

Гунан үхэри шинээн

- 1005 Хэбтээ гэхэн юүмэ лэ,
Үлүн шара батагана
Яһан ехэ хушуутай
Яһан ехэ һабартай
Байгаа гэхэн юүмэ лэ.
- 1010 Энэ ханай хүбүүн
Хойно хойно, хоёри ханай нэгэндэ
Намда түрээд болхо байна
Энэл ханай хүбүүнэй
Нарья ха ла мяхандан,
1015 Улаа хана шуһандан,
Сээжиин хара шуһайе
Ходо һорожо абахам гэжэ
Хүбшүргө дээрэн табина бэлэйл даа,
Яһан ехэ хушууе.
- 1020 Табижа — ай гэхэ бэлэй —
Сээжиин хара шуһанда
Хушуугаа оруулхаар ябаханда,
Атхана бэлэйл даа.
Яһан ханай һабартай
- 1025 Яһан ханай хушуутай
Үлүн шара батаганайе
Яһан хани хушууеын
Абалдажа хаяба,
Мяхан хушуу хушуулуулба;
1030 Яһан хани һабарини
Абалдажа хаяба,
Мяхан һабар һабарлуулжа табига.
Нэжээд ханай бишайхаар
Бута сохин хаяна бэлэйл.
- 1035 Газар дайда дээрэ иижелэ ябаа хадаа
Таа юү үлээхэ бэлэйт? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Табина бэлэйл даа.
Ехэ даие дарааб гэжэ
- 1040 Ехээ мангал мангах гүй,
Ехэ юмэлээр дайласааб гэжэ
Ехээ хүүрээ хэлэхэ үгэй гэжэ
Шинээл үгэй¹⁷ үлгүйдөө лэ
Унтажа хэбтэхэдэ,
1045 Дала хүрэнэн баабай гээшэ
Үдэшэни боро хоног
Шара набша болоходо
Тэбэрэжэ ерэнэ бэлэйл даа.
Гэрэтэ лэ нэ абааша
- 1050 Эхээ шара уурайе
Хоёр хүхү хүхүжэ,
Боро хоног шара набша болжо,
Обоо зөөлэн орондоо,
Уушха зөөлэн хүнжэлдөө

А в полдень, примерно,
Лежал за тремя восточными падыми
Желтый голодный комар,

- 1005 Что с трехлетнего быка величиной,
[Там] лежал, говорят.
Большой хоботок костяной,
Огромные когти косяные
Имел [тот комар], говорят.
- 1010 «Этот мальчик
Когда-нибудь после
Мне может навредить,
И пока этот мальчик,—
Слабое, нежное дитя и беспомощен,
1015 Жидок, как алая кровь,
Я всю кровь его чистую из груди
Высосу»,— так рассуждая,
Поставил он на хубшэргэ
Свой большой костяной хоботок.
- 1020 Как поставил — как «Ай» тут не
скажешь!³⁴
Чтоб вонзить хоботок свой
В грудную и чистую кровь,
Так [ребенок] схватил [комара].
У комара-то голодного, желтого.
- 1025 С костяными когтями
С костяным клювом
[Ребенок] тут выдернул, выбросил [прочь]
Хоботок костяной,
И хоботок его сделал мясным.
- 1030 Да выдернул, выбросил
Когти его косяные,
И когти его сделал мясными.
Разбил на куски, разбросал
Когти, хоботок косяные комара.
- 1035 «Если будете делать все так,
Что оставите вы на земле да и в мире
[во всем]?!»—
Говоря он такие слова,
Отпустил [комара].
«Зазнаваться не следует мне,
1040 Что могучего, дескать, врага победил.
Восторгаться не следует мне.
Что с могучим я, дескать, сражался»,—
Так думая, он в колыбели
Спокойно лежал засыпая.
- 1045 Лишь спустились вечерние сумерки
Желтой листвою,
Семидесятилетний отец
Взял в охапку его и принес.
Возвратившись домой.
- 1050 [Сын] молозиво желтое
Из грудей материнских сосал.
Как спустились вечерние сумерки
желтой листвою,
Уснул
В своей мягкой и пухлой постели

1055 Оролдожо унтана бэлэйл даа.
Малгаари мандан шарга наранда
Бодон харайн байгаа гэхэ юмэл даа.
— Баабай ибни хоёрни
1060 Хүйтэй сүйтэй¹⁸ хүүни мэни
Наадаёе наадуулжа
Захалаала байнал даа.
Бихэн тэрэ нааданда
Мүнөө ошхо байналби! гэжэ
1065 Мэнэн хүүрээ хэлэнэл даа.
— Хаана ла хүрэхэ лэ хүбүүн байнаб
ши?
Эхэйн шара уурайе хүхэжэ болёо үгэй
аад ла
Хаанхана баха адли балсаржа
Бааһан адли солсоржо
1070 Ямар юумэйн хүлдэ
Тэһэ гэшхүүлхэээ ханабаш таа,
Хэмэр хэнэй юмэнэй хүлдэ
Биса гэшхүүлхэээ ошохо юм ши? гэжэ
байжа
Эхэ эсэгэ хоёрын
1075 Айса байса хорино бэлэйл даа.
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Би хани хүйтэ сүйтэ хүүгэ
Хүүндэ лэ буляагдаха үгэй байнам! гэжэ
Тоо үгэй зорихом гэжэ
1080 Эшэгэ хайхан баримтагаараа
Гүзээгэ лэ оройжо,—
Ара гэрээн урайгшаа мүлхижэ
Арилана бэлэйл даа.

**
*

Зорихон зорихон газартаа даа
1085 Золтой заяатай дугшалдаһай,
Золхон заяан хоёр гээшэ
Үтэг дээрээ тэхэрүүлһэйл!

**
*

Хараа дэлдэ мүлхижэ ошоод ло
Отгоргойн мянган сагаан бурхам ни
1090 Унаха морин хаана бэ?
Үмдэхэ дэгэл хаана бэлэй?
Бариха тоног хаана бэ? гэжэ
Добуун дээрэ забилжа нууһаниин тэрэ
гэлэй...
Отгоргойн мянган сагаан бурхан гээшэ
1095 Отгоргойн юһүн хүхү морини
Отхон хүхү морие
Оруулана бэлэйл даа...
Бариха хайхан тоноёын
Ашалдажа табиба.
1100 Үмдүхэ хайхан хубсаһайн
Ашалдажа табиба.
Хүйлэн хүхү морин —

1055 И под одеялом, как легкие, мягким.
А назавтра, как красное солнце взошло,
Он проснулся, вскочил.
«Мой отец, моя матушка!
1060 Суженый мне человек
Свои наданы³⁵
Начал устраивать.
Ныне на наданы эти
Я должен идти». —
1065 Говорил он.
«Куда ты пойдешь и докуда дойдешь ты,
сынок?
Ведь еще на губах молоко не обсохло³⁶.
Распластавшийся лягушкой,
Расползшийся тестом

1070 Ты хочешь, чтоб чьи-нибудь ноги
Тебя растоптали?
Ты хочешь пойти, чтобы чьи-нибудь ноги
Тебя раздавили?» —
Так мать и отец

1075 Отговаривали, страшали.
Абай Гэсэр-хубун [говорил]:
«Не могу допустить, чтоб невесту мою
У меня отобрали!
Я выехать должен во что бы ни стало!»
1080 Своею козлиной прекрасной пеленкой
Живот завернув,
Отправился он, уползая,
На юг от северной юрты.

**
*

Пускай же до цели своей он заветной
1085 С удачей и счастьем доскачет,
Пускай свое счастье, судьбу он
В родные места возвратит!

**
*

Из виду скрывшись ползком,
На холме, подобрав под себя свои ноги,
он сел.
1090 «Мои тысяча светлых небесных бурханов,
Где конь для езды верховой?
Где дэгэл, чтоб надеть?
Где доспехи, оружие, чтобы носить?» —
вопрошал.
Тысяча светлых небесных бурханов
1095 Спустили коня голубого,
Младшего
Из девяти голубых же небесных коней;
Да спустили, навьючив, оружие,
Что должен носить;
1100 Да спустили, навьючив, одежду,
Что должен надеть;
Когда конь голубой

- Хажуудан ерэжэ зогсожо байхадан
Хажуу талаанаан хараба —
- 1105 Хада гэжэ дүрхэлбэ,
Хамар амайн хаража
Морин гэжэ дүрхэлжэ
Байгаа гэхэн юмэ лэ.
Огторгойн мянган сагаан бурхан гээшэ
- 1110 — Орой хэнээ Гэсэр манай
Холын ехэ дайсуе
Шэхэнэй лонороор дуулабаа уу?
Ойрын ехэ дайсуיע
Нүдэнэй хурсаар харабааг даа?
1115 Яахадаа морин эрэхэ юмэл бэ —
Орой хэнээ Гэсэрээ
Орохёол үгэй хараха гэжэ
Огторгойн мянган сагаан бурхан
Мэшэн дээрэ суглаба.
1120 Мэргэн суглаа сугалба;
Һара дээрээ сугалба
Һайхан суглаа сугална бэлэй...
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Абай Гэсэр хүбүүлэ
1125 Морин сайхан хүлүгһөөн
үмдэхэ сайхан хубсаһаа
Тайлажа абша үмдэнэ бэлэйл;
Далан бугайн араһаар
Зайжа зүйжэ оёһон
1130 Элигэн хара шароваараа
Ала дунда угалба.
Тэрэ һайхан үмдэни хирэмэйе
Биршоог бартай татажа үмдэбэл.
Загаһани араһайе
1135 Зайжа зүйжэ оёһон
Зандан хара сабахние
Үһүгы дунда¹⁹ үтхөлбө
Түүни нэгэ аянда
Арай зохид сабахи ла
1140 Тэрэ ханай байбал даа.
Дайни газар үмдэхэ
Дардам торгон дэгэли
Ээмхэн дундаа угалба.
Далан гуули тобшыйи
1145 Эрэхэээ һайгаар ла
Эмэрхэжэ тобшолбо,
Долёобороо һайгаар ла
Дархажа тобшолбо,
Бүтүү мүнгэн бэһээ
1150 Бүлхэнсэгтээ дүнгүбэ.
Тэүни нэгэл аянда
Хэлтэгэй хээрээр хэмнэбэ —
Буудай мүнгэн һаадае
Баруун ташаа байлгаба.
1155 Нарин голоор хэмнэбэ —
Нари мүнгэн хормогүй
Зүүхэн ташаа байлгаба.
Нари мүнгэн хормогүй
Зүүн ташаа байлгажа байхадаа,
- Подошел да и около [мальчика] стал.
То [ребенок] сбоку взглянул [на коня]
- 1105 И подумал, что это гора;
Но как глянул на ноздри и рот его,
Лишь тогда он признал за коня,
Говорят.
Тысяча светлых небесных бурханов
[сказали]:
- 1110 «Наш поздно рожденный Гэсэр
Не врага ли далекого сильного
Чутким ты слухом своим уловил?
Врага ли могучего близкого
Глазами зоркими узрел?
1115 Иначе зачем бы коня попросил?»
Чтоб за поздно рожденным Гэсером
Присматривать, не оставляя,
Тысяча светлых небесных бурханов
На своей собрались небесах,
1120 Да на мудрый совет собрались,
На своей собрались луна,
На прекрасный совет собрались.
Вслед за тем
Абай Гэсэр-хубун
1125 Снял с хулэга-коня своего³⁷
И надел ту одежду прекрасную,
Что назначалась ему;
Он надел
Шаровары из черной замши,
1130 Что из шкур семидесяти изюбрей
Скроены были и сшиты;
Надел, на вершок он убавив,
Шнурок тех красивых штанов.
А на юги он натянул
1135 Сапоги, что сандалово-черные были³⁸
И скроены, сшиты
Из рыбьих шкур.
И красивыми,
И удобными те сапоги
1140 Оказались.
На плечи свои он накинул
Дэгэл тот из шелка дардам,³⁹
Что, идя на войну, надевают.
И семьдесят пуговиц медных [дэгэла].
1145 Большим пальцем умелым
Перебирая, застегнул.
Указательным пальцем искусным своим,
Придавливая, застегнул.
Надел на себя
1150 Он цельно-серебряный пояс.
Затем
Он покатою степью измерив,
Повесил на правом боку
Свой колчан из будай-серебра,⁴⁰
1155 И долиною узкой измерив,
Повесил на левом боку
Свой налучник серебряно-чудный.
Как налучник серебряно-чудный
Повесил на левом боку,

- 1160 Бугани эбэр Бухайр шара номуйе абша
тамшаалгажа үзэбэ.
Тайгуйни модон даа
Тархиржа байбал даа,
Тагалсар эрээн буган даа
- 1165 Дүжэрэжэ байбал даа.
Тэүни нэгэ аянда
— Убаал үгэй номош та!
Үбэлэй сагта бархида
Үнэн номо энэш та,
- 1170 Нажирайл сагта бархидам
Налархайха номош таа! гэжэ
Хоромогодоо хударба.
Тэүни нэгэ аянда —
Ерэн табан номуйе
- 1175 Ерхэйсэн ахаба.
Далан табан номуйе
Дархайсан ахаба,
Түрүүлэжэ дүрүбэ —
Амин дотор бариха
- 1180 Хангай хара номуйе
Түрүүлэжэ дүрүбэ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Бухал шинээн бараатай
- 1185 Бутайн шинээн залаатай
Булган хиндхуур малгайе
Оройл дээрээ табиба.
Тэүнэй нэгэ аянда
Ара биееэ хуяглаба —
- 1190 Булад түмүр хуяе
Нугураһандаа шэрээбэ,
Эбэр бэеэ хуягалаба —
Сахюур түмүр хуяе
Сээжэдэни шэрээлдэбүү...
- 1195 Мэтэр гэсэн биеэрээ
Дуулга мүнгэч хуяе
Хуяглан абаба.
Наран хани барагтай
Далбалзаса хуяглаба,
- 1200 Намшаһани барагтай
Далбзаса хуяглаба,
Һараяа ла барагтай
Сахилзаса хуяглаба,
Һаадагаа адли
- 1205 Яларсан хуяглаба.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Хүрзэйн шинээн шүдэйе
Шүдэлжэ абаба.
Хүри улаан шарайе
- 1210 Шарайлажа абалса ба.
Мөөрэй шинээн һийхэйе
Һийхэлэжэ абаба,
Мүхэрөө улаан шарайн
Шарайлажа абаба.
- 1160 Так натягивать пробовал желтый
бухарский свой лук⁴¹,
Из маралых рогов.
Тут затрещали
Деревья тайги;
Стоял оглушенный
- 1165 Двухлетний пестрый изюбрь.
А затем, говоря:
«Безупречный ты, лук!
Для зимы подходящий.
И верный ты, лук,
1170 Подходящий для лета,
Хороший ты, лук!»—
Он в налучник засунул его.
А затем
Девяносто пять своих стрел
- 1175 Насадил растопыренно,
Семьдесят семь своих стрел
Насадил, громоздя.
А первым-наперво засунул
Стрелу ту Хангайскую черную,
1180 Чем надо стрелять, когда жизнь под
угрозой.
Он первым-наперво засунул ее.
Вслед за тем
Абай Гэсэр-хубун
На макушку надел
1185 Соболиную шапку,
Что с копчу
Да и с кисточкой с кочку
Затем
Он броней покрыл свою спину,
1190 Булатной железной броней
Он мозг свой спинной запаял,
Да броней покрыл себя спереди,
Грудь запаял он
Кремнево-железной броней...
- 1195 Вслед за тем
Свой серебряный шлем⁴²
Он надел.
Так броней покрыл,
Что сверкала [броня], словно солнце,
1200 Он броней покрыл себя так,
Что листвою развевалась [броня],
Он броней покрыл себя так,
Что луною сияла [броня],
Он броней покрыл себя так,
1205 Что блестела [броня], как колчан.
Вслед за тем
Нарастил себе зубы,
Что [каждый] с лопату,
И облик здоровый румяный
- 1210 Он принял;
И [на уши] серьги, что с колеса,
Надел,
И облик он принял
Здоровый и круглый;

- 1215 Хүбүүн бэшэ хүдэри
Бололсобо бэлэйл даа.
Эрэ бэшэ эрдэни
Бололсожо абаба.
Буха хүзүү хүзүүлбэ.
- 1220 Буудай наадаг наадагалан
Хүйлэн хүхү мориндоо
Алабхижа харайжа аһалдана бэлэйл даа.
Аһалдажа унаһан биеэрээ
Гухай эштэй ташуураар
- 1225 Баруу можи тудхаба —
Үндэр гэхэ хадаяа
Эримэг барин харайлгажа арилаба,
Үзүүртэйл гэхэ модони
Залаа барин харайлгана бэлэйл,
- 1230 Холо байһан юүмэйе
Ойрол болгон харайлгана бэлэйл.
Хоёр байһан ялгайе
Нэгэдхэжэ харайлгана бэлэйл.
Одоной барагтай
- 1235 Зурулзуулан арилба,
Ошони барагтай
Һүрэлжэ арилба,
Огторгойн һэмэжэ эрээн үүлэйе
Малагаяа залаагаар
- 1240 Хаха сохин хатарна бэлэйл даа.
Өөрин үнөр дайдуудаа
Үнсүг барин дугшуулба,
Хүүнил хүйтүн дайдуйе
Хүбшүлөжө дугшуулна бэлэйл даа.
- 1245 Мэтэр гэсэн биеэрээ
Хүүнэй лэ һуугаа үгэй.
Хүлэр мүнгэн добуун дээрэ
Хүрэлдэнэ бэлэйл даа,
Хүлэгэй нэгэ зогсоо гүй
- 1250 Элигэн хара булаг дээрэ
Зогсоно бэлэйл даа.
Зогсожо байхадаа —
Хариин шинээн дааһаараа¹⁹
Хансын шинээн хүдэнһөө
- 1255 Багса улаан тамахице
Удхана бэлэй лэ.
Зүүхэн улаан һугадаа
Хабшуулжа орхибо.
Зуруул мүнгэн хэтээрээ
- 1260 Зуран сахин байбал даа.
Дээдэл юһэн гүрүм тэнгэри
Ошоороо һабан сахилба,
Доодо долоон үнсэг дайдуйе
Ошоор һабан сахилжа
- 1265 Аһаалдана бэлэйл даа.
Дээшээ доошоо барижа
Таталдана бэлээ.
- 1215 Не мальчиком, а
Исполином он стал,⁴³
Не мужчиной,—
Сокровищем стал.
Бычачью шею он принял.
- 1220 Надел он колчан свой будай
И вскочил
На коня своего голубого.
Вскочив [на коня],
Он кнутом с кнутовищем из ивы*
- 1225 Ударил [коня] по бедру его правому —
И по гребням хребтов высочайших
Скача, удалился,
Над кронами деревьев
Скача, удалился,
- 1230 Далекое делая близким,
Широкое делая узким:
Две лошади,
Как одну, перескакивал он.
Отлетающей искрою
- 1235 Он удалялся;
Звездой мерцающей
Он удалялся;
Небес облака — перистые, пестрые,—
Кисточкой шапки своей
- 1240 Разрезая, скакал.
По краям своей нежной родимой земли
Он скакал
И по горным вершинам чужой и
холодной земли
Он скакал.
- 1245 Вслед за тем
До холма он такого доехал,
Что был из хулэр-серебра,⁴⁴
На котором человек никогда не стоял.
Остановился
- 1250 У чистого, светлого* ключа,
Где не останавливался хулэг никогда.
Когда остановился,
Он трубку свою, что с берцовую кость,
Табакон [своим] красным набил.
- 1255 Из кисета,
Что будет с рукав,
И подмышкой
Ее прижимая,
Огнивом, оправленным серебром,
- 1260 Высекая [огонь], он стоял.
Ударялися искры
О нижний-то мир семигранный —
Ударялися искры
О верхний девятигурумный тенгрий⁴⁵.
- 1265 [Гэсэр] так зажег [свою трубку].
Курил оч,
То вверх поднимая, то вниз опуская [ее].

* Гухай — красная ива, тамариск, таволожник.

- Огторгойм минган сагаан бурхан
Орой дээрэм харуй та! гэжэ
1270 Таталдана бэлэй лэ.
Огторгойм минган сагаан бурхан
Намае заяаһан
Заяан Сагаан Тэнгэри
Зарлиг Солбон хоёрни
1275 Шэньеын долоон дарханда
Шэрээлгэжэ бүтээлэйт,
Ханьеын долоон дарханда
Хатаалгажа бүтээлэйт...
Орой хэнзэ Гэсэрээ
1280 Орохёол үгэй хары та.
Айһа лан газартам
Амин болон харагтуй,
Эшиһэ лэн газартам
Нюурхан болон харагтуй!
1285 Мэтэр гэсэн биеэрээ
Шууясаран хоробо,
Бааясаран үлээбэ.
Тэрүүнэһээн сааша ла
Юурьюулэнэ бэлэй лэ.
1290 Хүүнэй дайда хүшэтэй юмэ гэжэ
Өөрини ехэ дайда
Үргэмжэтэй юмэ гэжэ
Ябажа дугшуулба.
Хаанаа ханха харгуяар
1295 Зуралзаса дугшуулба.
Зоноо зудан харгуяар
Зуралзаса дугшуулба.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Саазгай Баян хаанхан гэшэн
1300 Хараа бараан харагдажа ербэ.
Адуу идеэн хоёрын
Шорой шорголжин адли
Бисалажа харагдаба.
Албата зонхон хоёрни
1305 Ойл модон дэли лэ
Хэрбэйжэ харагдаба,
Голил ногоон барагтай
Халюуража харагдаба.
Хүйлэн хүхү морины
1310 Баруун амайн угзарба —
Эрээн хасар мираба,
Баруун гараар сслибо
Можини сэгээ тулгаба.
Саазгай Баян хаанда
1315 Сараал үгэй дугшуулжа
Һүни тэнхэй барагта
Наадан дээрэн хүрээл даа.
Бэлир мүнгэн сэргэдэ
Морин сайхан хүлэгөө
1320 Уян татан байбал даа —
Ута мүнгэн ёлоо,
- «Мои тысяча светлых небесных бурханов,
За мною вы сверху следите!»—
1270 Вот так говоря, он курил.—
«Мои тысяча светлых, небесных бурханов,
Меня сотворивший
Заян Саган-тенгрий,
Зарлиг и Солбон,⁴⁶
1275 Когда вы творили меня, то ковали
Шеньинские семь кузнецов,
Закаляли
Ханьинские семь кузнецов...
Неусыпно следите
1280 За поздно родившимся вашим Гэсэром.
Там, где испугаюсь,
Душою мне будьте,
Там, где застыжусь я,
Лицом вы мне будьте!»
1285 Вслед за тем
Затянулся он с шумом
И выпустил дымные клубы.
И дальше,
Поехал гремя.
1290 «А чужая земля, ведь,— сильна,
Но земля-то родная, большая
Заботы полна обо мне»,— говоря так,
Он ехал рысцою.
По ханской торной дороге,
1295 Мелькая, он ехал рысцой,
По народной широкой дороге,
Мелькая, он ехал рысцой.
Вслед за тем
Показались очертания
1300 Сазгай Баян-хана.
Показались его скот, табуны,
Что кишели кишмя
Муравьями, песчинками.
А народ его, подданные,
1305 Как деревья тайги,
Ощетинясь, виднелись,
Как травы в долине,
Переливаясь, виднелись.
И дернул Гэсэр за правый повод
1310 Коня голубого —
[Конь] пестрою дернул щекой;
И ударил он правой рукою —
Рассек до самой бедренной кости.
Он в полночь, примерно,
1315 Рысцой, без задержки,
Доехал до надана
Сазгай Баян-хана.
И к коновязи из белир-серебра⁴⁷
Привязал
1320 Хулэга-коня своего.
Круговой* свой серебряный повод,

* Бүтүү... жолоо—повод, оба конца которого прикреплены к узде.

Бүтүү мунгэн ёлооо
 Бүүргэдээ хантарба,
 Нухай эштэй ташуури
 1325 Бүүргэдээ хударба.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Санхан Гоохон дүүхэй лэ
 Хажуу дундан ербэ —
 — Нааданда ная ербэгшүү? гэжэ
 1330 Нуран суран байбал даа.
 — Наял ханай —
 Үен хириин хүүнэй
 Наадан мүнөө гэжэ лэ
 Шангалжа ябсараа
 1335 Оройтожо буубаб даа.
 Санхан Гоохон дүүхэй лэ
 Далан долоон таһалгайн
 Саада бээдэ
 Дахуулажа оробо,
 1340 Далан зөөлэн идээнээ
 Дабхар зөөлэйн табиба.
 Ерэн зөөлэн идээн
 Ехэ зөөлэйн табюулба.
 Табихада агшаха
 1345 Татахада нунаха
 Тарил эрээн остоолдоо
 Нуулгажа, идеэлүүжэ, зугаалуулжа
 байбал даа.
 Эбэл ээбэл идеэлбэ,
 Эхэр шэхэр зугаалба.
 1350 Хабтагай ехэ шулуун дээрэ
 Ногоо ургуулан зугаалба —
 — Абай! Хэни хүбүүн хэнхэн бэлэйш?
 1355 Юүни хүбүүн юүнхэн бэлэйш! гэжэ
 Санхан Гоохон дүүхэй
 Суран нуран байбал даа.
 — Барууни табин табан тэнгэрийн
 Ахалажа түрөө —
 1360 Ханхан Хормос тэнгэрийн
 Отхон ооһор хүбүүн гээшэб,
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэлби.
 Баабай ибии хоёр манай
 Барбагатай сэмэгэйе
 1365 Андалдажа идиһэ юмэл,
 Тагшал соохи арахийе
 Андалдажа ууһа юмэл,
 Даһан соохи тамахийе
 Андалдажа татаһа юмэ.
 1370 Худал андайн ороһо юмэ,
 Санхан Гоохон дүүхэй!
 Бихэн шые оройтохоёо һанахадаа
 Нүни шые ябаал би,
 Үдэр шые ябаал би —

Свой длинный серебряный повод
 Закинул за луку седла.
 Он свой кнут с кнотовищем из ивы
 1325 Повесил на луку седла.
 Вслед за тем
 Санхан Гохон-духэй
 Подошла к нему
 И спросила его:
 1330 «На надан недавно ты прибыл?»
 [Ответил:] «Недавно.
 Отправившись к сверстнице, я
 На сегодняшний надан ее
 Торопился,
 1335 Но все ж с опозданием прибыл».

Санхан Гохон-духэй
 За семьдесят семь комнат
 Его повела.
 И поставила дважды приятные [яства]
 1340 Из семидесяти приятнейших яств.
 Да поставила самые вкусные [яства]
 Из девяноста вкуснейших яств.
 Посадила за стол полосатый да
 пестрый,
 Что потянешь — растянется,
 1345 Отпустишь — сожметя,
 Угощала его,
 С ним беседу вела.
 И покушал со вкусом,
 И приятно беседовал он.
 1350 И беседу вели они так, что на чистой
 и покой воде
 Образовывали пенку,
 На камне огромном и плоском
 Растили траву.
 «Абай! Чей ты сын и зовут тебя как?»
 1355 И откуда ты родом, кто есть?» —
 Так спросила его
 Санхан Гохон-духэй.
 «Я Абай Гэсэр-хубун,
 Самый младший я сын
 1360 Ханхан Хормос-тенгрия,
 Что старшим родился
 Среди западных пятидесяти пяти тенгриев.
 Отцы, матери наши,
 Обмениваясь, ели
 1365 Кость с мозгом, с лодыжкой.
 Обмениваясь чаркою,
 Пили они арахы*
 • И, обмениваясь трубкой,
 Курили табак.
 1370 Они сватами стали [с тех пор]¹⁸⁸,
 Санхан Гохон-духэй!
 И, боясь опоздать,
 Я ночью ехал,
 И днем я ехал,

* Арахы — молочная водка, ныне — водка вообще.

1375 Хүйтэй сүйтэй хүүхэн
Шамай гэжэ ерээл би,
Үүрэй сайхуйн урай ла
Үнэгэни харанхуйда...

**

1380 Газаал нааданда гарша
Хатарана бэлэйлдаа.
Тэрэ ханай хүбүүнхээ
Найн шье юмэ лэ
Үгэй ханай байбал даа.
Найхан шье юмэ лэ
1385 Үгэй ханай байбал даа.
Санхан дүүхээ гээшэ
Холойн аянда ябааш таа
Хүбүүн орожо унтыш таа! гэжэ
Далан табан таһалгайн
1390 Саада биедэн абаадаба.
Халуун зөөлэн хадуушхадаа
Булаган зөөлэн будуушхадаа
Абаадажа бурьяса харьяса тэбэрэлдэжэ
Нойршоһонин тэрэ гэлэй.

*

**

1395 Малагаари мандан шарга наранда
Үрөөлүйеө бултайжа, үрөөлүйеө үдүйдэ
Бодон харайн байбал даа.
Боошхо болхо уһаар ла
Нюураа гараа зэлмэжэ хаяба.

1400 Эрээн мүнгэн остоолдон
Идеэн сайеын табюулжа,
Улаа мүнгэн остоолдон
Ундан сайеын табюулжа,
Зугаална бэлэйл даа.

1405 Наадан аа зойе үзэхэ гэжэ
Газаа тээшээ гүрбэлзэсэ гэшхэлжэ
Гаралдана бэлэйл даа.
Гаралдажа байхада —
Боошхоороо хэмжнэхэ

1410 Арахи гартаад байбал даа.
Тэрэ наадан дээрэ лэ
Барилдаа урилдаа хэбэл даа.

1415 Барилдаан дээрэ ошыш! гэжэ
Тэрэ байһан зонхон
Хэлэлдэнэ бэлэй лэ.
Ошохо ло болходоо —
Ерэн алда бэетэй

1420 Ербэл хүхү морёо ло
Тайлажа абаад — хүтэлжэ
Тэрэ барилдаан дээрэ хүрнэ бэлэйл даа.
— Хүбүүн шихэн бодхо ши! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.

1375 И приехал к тебе я,
К невесте моей,
До зари,
В пору лисьего мрака...»⁴⁹

**

И на надан он вышел,
1380 Стал играть и плясать.
И не было там
Никого
Лучше этого парня,
Красивее
1385 Не было там никого.
«В дальней дороге ты был,
Молодец, ты иди и поспи!»—говорила,
Санхан Гохон-духэй,
За семьдесят семь комнат
1390 Его повела.
Там в мягкой и теплой постели⁵⁰,
На мягкой собольей подушке
И крепко, и сладко, в обнимку
Поспали они, говорят.

**

1395 А назавтра, когда восходящее
красное солнце,
Взойдя половиной, другой половиной
еще не взошло

Он проснулся, вскочил.
И помыл свои руки, лицо свое
Бочкой воды.

1400 Тут поставили лучшие яства
На пестро-серебряный стол.
И на красно-серебряный стол
Из напитков поставили лучшие—
[Там угощаясь], сидел и беседовал он.

1405 И смотреть на людей, что на надане,
Вышел из дома
Походкою плавной.
Когда вышел из дома,—

То, меряя бочками,
1410 Вынесли там арахи,
Отмеряя буграми,
Там вынесли мясо.
На надане этэм
Борьба и бега проводились.

1415 «Иди на борьбу!»—
Говорил
Весь народ, находившийся там.
Собираясь пойти,
Отвязал

1420 Голубого молниеподобного коня своего,
Девяноста шагов длиной,
И его за собою ведя, на борьбу он
пришел.
«Молодец, ты будешь [бороться],—
Так говорили ему.—

- 1425 Газарай Ганиг Бүхэ хүбүүн тээшэ
Энэ нааданда ерэхэ юмэ.
Тэрэл ханай хүбүүнээр —
Барилдаха хүүхэн
Олдохо гүй юм байнал.
- 1430 Шихэн бодхо байнаш! гэжэ хэлсэнэ
бэлэйл даа.
Ошолдожо нуугаад ла,
Садха мүнгүн дааһандаа
Хярмай улаан тамхийе
- 1435 Багсааран утхажа,
Хариин шинээн хүдэлэнһөөн утхажа,
Зүүхэн улаан нугадаа
Хабшуулажа нуубал даа.
Зуруур мүнгэн хэтээрээ
- 1440 Зуран сахин аһааба.
Дээшэ дошон барижа
Таталдана бэлэй лэ;
Таталдажа нуухадан
- 1445 Зүүн урда тулганаа
Нэгэ юмэ бодобо —
Ойн улаан түгүсүг* шиг
Улаан юмэ гээшэ бодожо,
Хүзүүн шые үгэй юмэ шиг
- 1450 Һээр шые үгэй юмэ шиг
Бодожо нуугаа гээшэ юмэл даа.
— Шихэн бодо — гэжэ бодхоно бэлэй
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Үүлэ үгэй наран шиг
- 1455 Үе үгэй хулаһан шиг
Юумэ лэн бодобо.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Ошолдохо бэлэй лэ,
Хүлзэнһэн буха шиг
- 1460 Хилайдажа тойробо.
Хүдээшэн²⁰ тэнгэр шиг
Нэтүйлдэжэ тойролдобо.
— Али голой хүбүүн ханай байнаш?
Али хаалуудай хүбүүн ханай байнаш?
- 1465 Нуран суран байнал даа
— Ерэн табан тэнгэрийн
Ебэр дорон үдөөл би.
Далан табан тэнгэрийн
Дали дорон үдөөл би —
- 1470 Ханхан Согто хүбүүн гээшэб
Ерэн таба наһата
Ерэнсэй Ехэ үбүгүнэй²¹.
Таа али голой хүбүүн тэ
Али омогой хүбүүн тэ? гэжэ
- 1475 Нуран суран байба да.
— Оёор сагаан огторгойн
Оёдол доро үдэнэн хүбүүн гээшэб,

- 1425 Приедет на надан
Земли Ганиг Бухэ-хубун.
Никто не находится,
Нет никого,
Кто бы боролся с тем парнем.
- 1430 Ты будешь [бороться!]»—ему говорили.
Подошел он [туда, где борьба проходила]
и сел.
И латунно-серебряной трубкой
Он черпнул до краев
- 1435 Мелкокрошенный красный табак,
Своей трубкой, с берцовую кость,
Он черпнул из кисета, размером с
рукав,
И под левою голой подмышкою
[Трубку свою] прижимая,
- 1440 Огнем, оправленным серебром,
Высекая [огонь], он зажег [свою трубку].
Курил [свою трубку],
То вверх поднимая, то вниз опуская.
Когда он сидел и курил,
- 1445 Поднялося у юго-восточной опоры
Такое,
Что было похоже на лесной красный
пень,
Поднялося такое багрово-красное там,
И было похоже, что оно без шеи,
- 1450 И без позвонков,—
Вот такое поднялось и сидело.
«Поднимись»,—говорили [Гэсэру].
Абай Гэсэр-хубун,
Словно солнце без тучи,
- 1455 Камыш без суставов,
Поднялся.
Вслед за тем
Подходили друг к другу,
Прошли они круг, друг на друга косясь,
- 1460 Как быки перед тем, как бодаться,
Прошли они круг,
Как ненастное небо, нахмурившись
грозно.
«Из какой же долины ты, парень?
Из какого же ханства ты, парень?»—
- 1465 Спросил тот [Гэсэра].
«Я родился и рос под крылом
Семидесяти пяти тенгриев,
Я родился и рос под пером
Девяноста пяти тенгриев.
- 1470 Я — Ханхан Согто-хубун,
[Сын] девяностопятилетнего
Еренсея Ехэ-старика.
Из какой же долины вы, парень?
Из какого же рода вы, парень?»—
- 1475 Спросил так [Гэсэр].
«Я родился и вырос под швом
Светлодонного Неба,

* Лит. — түгсүүл. В издании 1930 г. — тугусун.

Онгон хэрбээ дайдуандаа
 Хормой дунда үдөөлби,
 1480 Газари Ганиг Бүхэ хүбүүн гээшэб! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Марьялдажа байбала —
 Баруун хани гараараа
 1485 Хүзүүн дээрэ хаяжа
 Угзуралдан абаба,
 Тэргэндэ тээбэл даа —
 Тэнхэн бартай тулалба даа.
 Тэмээндэ лэ ашаба —
 1490 Абхан адала тулалба даа.
 Ерэн алда бээтэ
 Ербээ хүхү мөрин гээшэ
 Турьяжа орхибо —
 Тооһон болон байбал даа,
 1495 Марьяжа орхибо —
 Манан болон ошобо,—
 Хажуудхалан хүүгээ хараха гүй
 Харанхы болбол даа.
 Тэрэ нэгэ намаандан
 1500 Харайлдажа оробо —
 Хоёр нарин шэлбэлээн атхажа
 Тархияа ханай оройгоор
 Шэндэгээдэн орхибо —
 Тэрэ Газари Ганиг Бүхэ гээшэ
 1505 Сэгхэн тудан унаба,
 Хоёр найхан шихэндээ тулса ла
 Газарта багса унаба.
 Үдүй хабтай байжа
 Хүүнээр барилдахам гэжэ
 1510 Юүндэ арбайлгажа ябагшаб? гэжэ
 Саазгай Баян хаани
 Албата зонхон хоёрын
 Ядатаниин — ядаараа малтан байба ла,
 Гаһатаниин²² — гаһанаараа малтан
 байба ла,
 1515 Гадаһатаниин — гадаһаараа тойруулжа
 малталдажа байбалдаа...
 Энэ хани дүрээд
 Юүндэлэ нимэ зобоожо ло байгааг та
 гэжэ
 Хоёр найхан шихэнһээн
 Ходо татан абша
 1520 Табижа лан орхибо.
 Газари Ганиг Бүхэ гээшэ
 Хойшоо шье харан гүй
 Гүйлдэжэ ошожо
 Юһүн хара мориндоо,
 1525 Нуулдана бэлэйл даа.
 Юһэ мөөртэй тэргэгэй,
 Юһү мөөртэй тэргэниин
 Булдаа ханай тулса ла
 Шабардажа ябаба.

Родился и рос на подножье
 Земли Онгон-хэрбэ⁵¹,
 1480 Я Земли Ганиг Бухэ-хубун»,—
 Говорил.
 Вслед за тем
 Подбирались друг к другу,
 И правой рукою
 1485 Схватившись за шею,
 Стали дергать друг друга.
 На телегу бросали⁵²—
 Боролись они с одинаковой силой;
 На верблюда навьючили —
 1490 С силою равной боролись.
 Тут конь голубой молниеподобный,
 Что длиной девяноста шагов,
 Разом фыркнул—
 Окуталось пылью кругом;
 1495 Когда фыркнул еще раз—
 Туманом окуталось все.
 Наступил такой мрак,
 Что соседа, стоящего рядом, нельзя
 было видеть
 И в это-то время
 1500 Набросился он
 И, схватив за голени того,
 Через голову кинул—
 И земли Ганиг Бухэ
 Так упал,
 1505 Что до самых ушей своих чутких
 Он в землю
 Ушел.
 «И с такою-то силой
 Еще с человеком бороться
 1510 Он лезет, топорщится тут!»—
 Говоря так, Сазгай Баян-хана
 Народ, его подданные,—
 Кто с копьем, тот копьем,
 А кто с палкой, тот палкой,
 1515 Кто с колом, тот колом—
 Откапывал с разных сторон...
 «Да чего же, вы, несчастные,
 Мучаетесь так!»—говоря,
 За обвислые уши [схватив],
 1520 [Из земли] того выдернул сразу [Гэсэр]
 И Земли Ганиг Бухэ
 Убежал
 Без оглядки
 [К телеге] своей,
 1525 К девяти своим черным коням.
 А телега его с девятью колесами
 До самых ступиц своих
 В грязь уходила.

- 1530 Юнэн хара мориннин
 Үбдэгтөө тулса шабардажа
 Юдхүүлэжэ* ябуулhaniин тэрэ гэлэйл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Тэрээннээ хойшоло
- 1535 Ханхан Согто хүбүүнэй урайнаа
 Хүнхэн дуу гарха гүй гэжэ,
 Саазгай Баян хаанай
 Албата зонхон хоёрийн байбал даа.
 Гурбан хүнийн нааданда
- 1540 Ходо ханай хатарба,
 Дүрбөдөхи хүни лэ
 Хүнийн гэнхэй барагта,
 Санхан Гоохон дүүхэйе
 Саарал үгэй хүүртээ²³ оруулба.
- 1545 Хүйлэн хүхү мориндоо ло — һундалдажа
 Гэрхэн тээшээ гэшхүүлжэ
 Газархан тээшээ гайгуулна бэлэйл даа.

**
*

- Гэшхүүлхэжэ ерэбэ үнөөхи лэ
 Табхан тала дундаа,
 1550 Ташаганама добуун дээрээ ерэжэ
 Бихэн морёо уяхам гэжэ
 буулдана бэлэйл даа.
 Менин гэрхэн энэ ялгайн толгойдо,
 гарша яба,
 Би хойноһоо шэни хүсхэб гэжэ табижа
 орхибо.
 Санхан Гоохон дүүхэй лэ гэшхэлэжэ
 орхибо.

- 1555 Хараа далда орхолоор,
 Хүйлэн хүхэ мориёо:
 Алтайдаа гарша
 Атар таргүй таргала,
 Хүхүдөө гарша
- 1560 Хүштэй таргуй таргал! гэжэ табина
 бэлэйл даа.

- Табилсаһан биеэрээ
 Мориндоо һайхан тоноо
 Бэеын һайхан тоноо гайлна бэлэйл даа.
 Шулууни һайхан агуйда
- 1565 Баран байха хубсаһаа
 Хадалгажа орхибо.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Эшэгэ һайхан баримтаяа
 Абалсана бэлэйл даа.
- 1570 Абалсаһан биеэрээ
 Баха дали балсайба,
 Бааһан дали илсайжа,
 Эшэгэ һайхан баримтаараа
 Гүнзэгээ лэн оройгоо.
- 1575 Гэрхэн дээрээ мөлхөжэ
 Үдэйн шаргал нарани

* Лит. — зүдхүүлжэ.

- 1530 Девятка коней его черных
 Ташила [хозяина],
 В грязь уходя до коленей.
 Вслед за тем
 Говорили все подданные, весь народ
- 1535 Сазгай Баян-хана:
 «После этого,
 Люди, не лезьте вперед
 Ханхан Согто-хубуна».
 На наданах трое ночей
- 1540 Бесперывно плясал,
 А в четвертую ночь он [Гэсэр].
 Когда полночь наступила,
 Санхан Гохон-дүхэй
 Уговорил⁵³.
- 1545 На коня голубого верхом сундолой*
 они сели.
 Зашагали домой,
 Поскакали к землеце своей.

**
*

- Доехал он с ней
 До середины просторов своих,
 1550 До холма своего громового.
 «Хочу я коня привязать». —
 Говорит он, слезая [с коня].
 «На верховье вот этой долины мой дом.
 Поднимайся туда, я тебя догоню», —
 сказал он

- 1555 Санхан Гохон-дүхэй зашагала.
 Как скрылась она,
 Своего голубого коня отпустил, говоря:
 «На Алтай⁵⁴ отправляйся,
 Нагуливай жиру полней,
 1560 На Хүхэ отправляйся,
 Нагуливай силу могучую!»
 Так отпуская, красивую сбрую с коня
 своего

- И доспехи свои с себя снял.
 Все свое одеяние
 1565 Спрятал он
 В каменном гроте чудесном.
 Вслед за тем
 Свою козью пеленку
 Красивую взял.
 1570 Когда взял —
 Распластавшись лягушкой
 И, как тесто, расплывшись,
 Козьей красивой пеленкой
 Живот завернув,
 1575 Пополз он домой.
 И дополз до двора своего,

* Вдвоем.

Үрөөлүүе бултайжа,
 Үрөөлүүе үдүйдө
 Газаагаа ерэн байбала.
 1580 Санхан Гоохон дүүхэй лэ
 Үбүлөхөн үрьёеын
 Зүүхэн эрхим түшэжэ
 Ехэ гайхал гайхаба.
 Абай Гэсэр хүбүүм гэжэ
 1585 Намда юүгээ хэлэлэйш?
 Мэнхэн бээеэ бэелы ши,
 Мэхэрээн шарай шарайлыш!
 — Хүүн хайшин гэжэ хубилха юмэ?
 Хүүнээр дахалдажа ерээд даа

 1590 Юүгээ хэлжэ байнаш таа? —
 Айн гэхэ бэлэй лэ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ.
 Хажуугааран мүлхижэ
 Гэртээ орожо ошобо.
 1595 Эхэ эсэгэ хоерын
 — Энэ хүбүүеым най ямар гэжэ
 Хүүн хайшин гэжэ дахалдажа
 Ерхэ бэлэй? гэжэ
 Гайхалдажа нуугаа гэхэн юмэ лэ.
 1600 Санхан Гоохон дүүхээ гээшэ
 Энэ нэрэ түрэ хоерни
 Хайша ошхо бэлэй?
 Тоо үгэй бодхомни
 Айлда хонооб гэжэ
 1605 Хариха байна гэжэ
 Гэрхэн тээшээ гэшхэлбэ.
 Үдэшэни боро хоног
 Шара набша болходон,
 Мүнөөхи лэ үбэлэхэн бүхээгээ
 1610 Зүүн эрхин түшэхэжэ байбал даа.
 Энэ үнөө һүйдөө бодхом гэжэ
 Хэлэжэ ябана бэлэйл даа.
 Үүрэй ханай сайхада
 Мүнхэнэй — тэрэ ехэ бүхээе
 1615 Зүүн Эрхин түшэжэ
 Байгаа гэхэн юмэ лэ.
 Энээнэнхэе халахаяа болиб лэ гэжэ
 Дээшээ нэгэ хаража
 Инээхэжэ нуубал даа,
 1620 Доошоо нэгэ хаража
 Уяража нууба ла.
 Үдэшэни боро хоног
 Шара набша болходо,
 Буруу найхан хүнжэлдөө оролдожо²⁴,
 1625 Абай Гэсэр хүбүүтээе орожо
 Тэбэрэлдэжэ унтаһаниин тэрэ гэлээ.
 Үглөөниин бодобо —
 Ороороо дүүрэн шэшээд лэ
 Доло будажа хэбтэбэл.
 1630 — Одоо яаха хэргэхэ бэлэй.
 Юумэйн туйдхэн түрээдхэн энэ хаям!

Когда красное солнце
 Взшло половиной,
 Другой половиной еще не взшло.
 1580 Санхан Гохон-духэй,
 Прислонясь к шалашу, что из сена,
 Удивляясь стояла.

 1585 «О чем ты мне говорил,
 Абай Гэсэр-хубун?
 Верни ты свой прежний вид,
 Настоящий свой образ прими!»—
 [говорила].
 «Да как человек измениться так может?
 Что ты говоришь,
 1590 Когда ты сама увязалась за мною?»
 Как не скажешь тут: «Ай!»
 Вслед за тем
 Ползком мимо нее
 В свой шалаш он вошел.
 1595 Его мать и отец
 Удивились тому:
 «Чем приглянулся ей наш сын,
 Что приехала девушка эта,
 За ним потянувшись?»
 1600 «Что будет
 С моим именем, с честью моею?
 А не то я домой убегу,
 У соседей, скажу, ночевала.
 Пойду домой»,— говорила
 1605 Санхан Гохон-духэй,
 Зашагала домой.
 А когда же спустились вечерние сумерки
 Желтой листвою,
 Прислонясь к шалашу сенному,
 1610 Стояла она.
 «Этой ночью домой убегу»,—
 Говорила.
 Но когда рассвело,—
 Все стояла она,
 1615 Прислонившись к тому
 Шалашу большому.
 «Не расстаться мне с ним»,—говорила.
 Вверх посмотрит—
 Улыбнется она,
 1620 Вниз посмотрит—
 Заплачет она.
 А когда же спустились
 Вечерние сумерки желтой листвою,
 Прекрасным одеялом телячьим
 1625 Укрывшись, с Абай Гэсэр-хубуном
 В обнимку проспала она, говорят.
 Когда утром проснулась она,
 Оказалось, он [Гэсэр]
 Всю постель замарал.
 1630 «Что мне делать теперь?
 Вот несчастье, беда!

- Тоо үгэй бодхон гэжэ
ябалдана бэлэй.
Таршае²⁵ үдэр ябажала ябажа
Үдэшэ лэ болоходоо,
1635 Мэнхэн хэмээ тэрэ ехэ бүхээгээ
Зүүхэн эрхин түшэжэ
Байгаа гэхэ юмэ даа.
Байхадаа болобо,
Энэ ехэ дайдаһаа
1640 Галахаяа болиһон юмэ байнал даа.
Энэ түйдхэн түрээдһээн
Хахасхаяа болиһон юмэ байнаб даа.
Яжа ла бурууга лан хүнжэлдөө
Орожо унтаха бэлэй! гэжэ
- 1645 Уяража байбал даа.
Мэнхэн хэмээ буруухани хүнжэлдөө
орожо
Тэбэржэ унтаба.
Тэрэ хани хүндөө лө
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
1650 Алтан мүнгэн дугуйяр
Огторгодоо гараба.
— Огторгойм минган сагаан бурхан
гээшэ
Намда ла нууха байсан асыта! гэжэ
Эрэн суран байба ла.
1655 Тэнгэридэ хүрэмэ
Тэбхэр сагаан байсан гээшэ
Бодхожол үгэбэ.
Хараангааран хэмнэбэ —
Ханайн гарган бодхобо,
1660 Харабшааран хэмнэжэ
Хэршэһэйн гарган бодхобо.
Тэрэ ехэ байсандаа
Далан долоон таһалгай
Таһалуулан бодхобо,
1665 Далан мэлүүн шулуун бээжые
Бодхожо нуурилба.
Доодо ханай биеэр
Шагаабари гаргуулба,
Долоо минган шагаабар
1670 Долоон үнсүг дайдуיע
Шагаалгажа гаргажа
Абалсана бэлэй даа.
Дээдэ ханай биеэрэн
Шагаабари гаргаба —
Дэмээ олон шагаабар
1675 Гаргажа абаба.
Юһүн гүрүм тэнгэри
Шагаалгажа гаргаба.
Тэрэ ехэ шагаабартаа
Үлгүүр мүнгэн шэжэмтэй,
1680 Шэжэм бэрээ ураатай.
Ураахани бэрэлэ
Шаньянуури зүүжэ лэ
Зэдэлгүүлэн байбал даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
- Убегу непременно»,— сказала, пошла,
Проходила в жару целый день.
Когда вечер настал,—
1635 К большому тому шалашу
Прислонясь, к нему снова
Припавши, стояла она.
И стоя
Рыдала она:
1640 «Мне, наверное, с этой волшебной
землею
Никак не расстаться,
Мне с этим несчастьем, бедою
Нельзя разлучаться.
И как под одеяльце телячье
1645 Лягу я спать?»
Но все также под тем одеялом телячьим
В обнимку [с Гэсэром] уснула она.
В эту ночь
Абай Гэсэр-хубун-то,
1650 Поднявшись на небо
По золото-серебряным мостикам,
Так говорил и просил:
«Мои тысяча светлых небесных бурханов,
Мне дайте дворец для жилья!»
1655 И ему тут построили
Белый квадратный дворец
Высотой до небес.
Измерив верстами,—
Стены воздвигли,
1660 Измерив харабшаром,—
Пазы угловые они провели.
Тот великий дворец
Разделили
На семьдесят семь комнат
1665 Сложили в нем
Семьдесят печей из камня мэлун⁵⁵.
Прорубили и окна
На нижних [его этажах].
Прорубили семь тысяч окошек,
1670 Смотрели [те окна]
На мир семигранный;
Они прорубили окошки
На верхних [его этажах],
И огромное множество окон
1675 Они прорубили,
[Те окна] смотрели
На девять гурум-тенгриев.
На каждом из тех многочисленных окон
Висячий серебряный был механизм,
1680 А на тех механизмах — кресты,
А на каждом кресте
Висел колокол,
Он звонко звонил.
Вслед за тем,

1685 Тэрэ ехэ байсангаа
 Бодхуулажа абаад ла
 — Намда ла — адууһан идеэн хоерын,
 Албата зонхон хоерын,
 Огторгой ло минган сагаан бурхан,
 1690 Намдала заяажала үгы та!
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 — Малагаари эртээр бошо
 Тооложо абаарай,
 Заяажа ла табяа байнабди!
 1695 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ тэхэржэ
 Гэрхэн тээшээ ерэбэ
 Алта мүнгүн дугуй руугаа
 Алдал үгэй гэшхэлэжэ
 1700 Гэрэхэн дээрээ ерэбэ.
 Санха Гоохон дүүхээ
 Унтажа хэбтэбэ.
 Халуун зөөлэн хадуушхадаа,
 Булаган зөөлэн будуушхадаа
 1705 Унталгадаа орожо
 Хажуудан орон унтаба.
 Үглөөниин бодходоо —
 Халуун зөөлэн хадуушхаяа
 Булаган зөөлэн будуушхаяа
 1710 Шэшээрээ лэ будажа
 Шэлээ үгэй унтажа
 Хэбтээ гэхэ юмэ лэ.
 Санхан Гоохон дүүхээ гээшэ
 Бодожо ошожо:
 1715 Одоо яажа үе соогоо
 Энээгээр зоболдохо бэлэй даа... гэжэ
 Шагаабараар харабал даа.
 Шагаабараар хархада:
 Адаһан араата хоерын
 Шорой шоргоолжон дэли мирууллажа
 байбал даа.
 1720 Албата зонхон хоерын
 Ой модон баралтай
 Хирбэйжэ байба ла,
 Голой ногоон дэли
 Халуурхажа байбалдаа.
 1725 Мэтэр гэсэн биеэрээ бодожо
 Тэрэ байха хубсаһай арилгажа
 Санхан Гоохо дүүхээ
 Байгаа гээшэн юмэ лэ:
 Арилгажа байхадаа,
 1730 Абай Гэсэр хүбүү лэ мүлхижэ
 Үнөөхи лэ ёро хүрэнэн ибиидээ
 Ябалсана бэлэйл даа.
 Хоёр үбдэг дээрэн гарша байжа
 Хоёр хүхүйн хүхэжэ байгаа гэхэн юмэ лэ.
 1735 Санхан Гоохон дүүхээ гээшэ
 Харайлдажа ошобо.
 Хоёр шэхэнһээн барижа
 Газар һабан орхибо.
 Шэлээ шье үгэй: маамаа, хүхөө аса! гэжэ

1685 Как построили
 Этот великий дворец,
 Говорил им [Гэсэр]:
 «Вы, тысяча светлых небесных бурханов,
 Дайте же мне, сотворив,
 1690 Табуны и стада,
 Мой народ, моих подданных!»
 Те ответили так:
 «Завтра рано ты встань,
 Принимай их по счету,
 1695 Мы, их сотворивши, спустили».
 Абай Гэсэр-хубун
 Возвратился домой.
 Он по злато-серебряным мостикам,
 Не оступясь, спустился,
 1700 Вернулся домой.
 Санхан Гохон-духэй
 Спала.
 Он в постель свою теплую, мягкую
 И на подушку свою соболиную мягкую
 1705 Лег с нею рядом,
 Уснул.
 Когда утром проснулась она,
 То увидела, что постель свою теплую,
 мягкую
 Да и подушку свою соболиную мягкую
 1710 Он загадил,
 [Беззаботный], беспечный
 Лежал он и спал.
 Санхан Гохон-духэй поднялась.
 «Как я целый свой век
 1715 С этим мучиться буду!»—сказала.
 Посмотрела в окно—
 Там стада его, звери
 Кишели кишмя,
 Как песчинки и как муравьи.
 1720 И народ, его подданные,
 Как деревья тайги,
 Ощетинясь, стояли,
 Как травы в долине
 Переливаясь, стояли.
 1725 Вслед за тем
 Санхан Гохон-духэй
 Всю постель ту
 Чистила, [мыла].
 Когда она чистила, [мыла],
 1730 Абай Гэсэр-хубун-то
 Приполз
 К шестидесятилетней матери
 И залез на колени ее,
 Стал сосать ее грудь.
 1735 Санхан Гохон-духэй
 Прибежала к нему
 И, схватив его за уши,
 На пол швырнула.
 Как ни в чем не бывало,

- Тоо үгэй бодхон гэжэ
ябалдана бэлэй.
Таршае²⁵ үдэр ябажала ябажа
Үдэшэ лэ болоходоо,
1635 Мэнхэн хэмээ тэрэ ехэ бүхээгээ
Зүүхэн эрхин түшэжэ
Байгаа гэхэ юмэ даа.
Байхадаа болобо,
Энэ ехэ дайдаһаа
1640 Галахаяа болиһон юмэ байнал даа.
Энэ түйдхэн түрээдһээн
Хахасхаяа болиһон юмэ байнаб даа.
Яжа ла бурууга лан хүнжэлдөө
Орожо унтаха бэлэй! гэжэ
1645 Уяража байбал даа.
Мэнхэн хэмээ буруухани хүнжэлдөө
орожо
Тэбэржэ унтаба.
Тэрэ хани хүндөө лө
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
1650 Алтан мүнгэн дугуйяр
Огторгодоо гараба.
— Огторгойм минган сагаан бурхан
гээшэ
Намда ла һууха байсан асыта! гэжэ
Эрэн суран байба ла.
1655 Тэнгэридэ хүрэмэ
Тэбхэр сагаан байсан гээшэ
Бодхожол үгэбэ.
Хараангааран хэмнэбэ —
Ханайн гарган бодхобо,
1660 Харабшааран хэмнэжэ
Хэршэһэйн гарган бодхобо.
Тэрэ ехэ байсандаа
Далан долоон таһалгай
Таһалуулан бодхобо,
1665 Далан мэлүүн шулуун бээжые
Бодхожо һуурилба.
Доодо ханай биеэр
Шагаабари гаргуулба,
Долоо минган шагаабар
1670 Долоон үнсүг дайдуיע
Шагаалгажа гаргажа
Абалсана бэлэйл даа.
Дээдэ ханай биеэрэн
Шагаабари гаргаба —
Дэмээ олон шагаабар
1675 Гаргажа абаба.
Юһүн гүрүм тэнгэри
Шагаалгажа гаргаба.
Тэрэ ехэ шагаабартаа
Үлгүүр мүнгэн шэжэмтэй,
1680 Шэжэм бэрээ ураатай.
Ураахани бэрэлэ
Шаньянуури зүүжэ лэ
Зэдэлгүүлэн байбал даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
- Убегу непременно», — сказала, пошла,
Проходила в жару целый день.
Когда вечер настал, —
1635 К большому тому шалашу
Прислонясь, к нему снова
Припавши, стояла она.
И стоя
Рыдала она:
1640 «Мне, наверное, с этой волшебной
землею
Никак не расстаться,
Мне с этим несчастьем, бедою
Нельзя разлучаться.
И как под одеяльце телячье
1645 Лягу я спать?»
Но все также под тем одеялом телячьим
В обнимку [с Гэсэром] уснула она.
В эту ночь
Абай Гэсэр-хубун-то,
1650 Поднявшись на небо
По злато-серебряным мостикам,
Так говорил и просил:
«Мои тысяча светлых небесных бурханов,
Мне дайте дворец для жилья!»
1655 И ему тут построили
Белый квадратный дворец
Высотой до небес.
Измерив верстами, —
Стены воздвигли,
1660 Измерив харабшаром, —
Пазы угловые они провели.
Тот великий дворец
Разделили
На семьдесят семь комнат
1665 Сложили в нем
Семьдесят печей из камня мэлун⁵⁵.
Прорубили и окна
На нижних [его этажах].
Прорубили семь тысяч окошек,
1670 Смотрели [те окна]
На мир семигранный;
Они прорубили окошки
На верхних [его этажах],
И огромное множество окон
1675 Они прорубили,
[Те окна] смотрели
На девять гурум-тенгриев.
На каждом из тех многочисленных окон
Висячий серебряный был механизм,
1680 А на тех механизмах — кресты,
А на каждом кресте
Висел колокол,
Он звонко звонил.
Вслед за тем,

1685 Тэрэ ехэ байсангаа
 Бодхуулажа абаад ла
 — Намда ла — адууһан идеэн хоерын,
 Албата зонхон хоерын,
 Огторгой ло минган сагаан бурхан,
 1690 Намдала заяажала үгы та!
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 — Малагаари эртээр бошо
 Тооложо абаарай,
 Заяжа ла табяа байнабди!
 1695 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ тэхэржэ
 Гэрхэн гээшээ ерэбэ
 Алта мүнгүн дугуй руугаа
 Алдал үгэй гэшхэлэжэ
 1700 Гэрэхэн дээрээ ерэбэ.
 Санха Гоохон дүүхээ
 Унтажа хэбтэбэ.
 Халуун зөөлэн хадуушхадаа,
 Булаган зөөлэн будуушхадаа
 1705 Унталгадаа орожо
 Хажуудан орон унтаба.
 Үглөөниин бодходоо —
 Халуун зөөлэн хадуушхаяа
 Булаган зөөлэн будуушхаяа
 1710 Шэшэнээрээ лэ будажа
 Шэлээ үгэй унтажа
 Хэбтээ гэхэ юмэ лэ.
 Санхан Гоохон дүүхээ гээшэ
 Бодожо ошожо:
 1715 Одоо яжа үе соогоо
 Энээгээр зоболдохо бэлэй даа... гэжэ
 Шагаабараар харабал даа.
 Шагаабараар хархада:
 Адаһан араата хоерын
 Шорой шоргоолжон дэли мирууллажа
 байбал даа.
 1720 Албата зонхон хоерын
 Ой модон барагтай
 Хирбэйжэ байба ла,
 Голой ногоон дэли
 Халюурхажэ байбалдаа.
 1725 Мэтэр гэсэн биеэрээ бодожо
 Тэрэ байха хубсаһай арилгажа
 Санхан Гоохо дүүхээ
 Байгаа гээшэн юмэ лэ:
 Арилгажа байхадаа,
 1730 Абай Гэсэр хүбүү лэ мүлхижэ
 Үнөөхи лэ ёро хүрэнэн ибидээ
 Ябалсана бэлэйл даа.
 Хоёр үбдэг дээрэн гарша байжа
 Хоёр хүхүйн хүхэжэ байгаа гэхэн юмэ лэ.
 1735 Санхан Гоохон дүүхээ гээшэ
 Харайлдажа ошобо.
 Хоёр шэхэнһээн барижа
 Газар һабан орхибо.
 Шэлээ шье үгэй: маамаа, хүхөө аса! гэжэ

1685 Как построили
 Этот великий дворец,
 Говорил им [Гэсэр]:
 «Вы, тысяча светлых небесных бурханов.
 Дайте же мне, сотворив,
 1690 Табуны и стада,
 Мой народ, моих подданных!»
 Те ответили так:
 «Завтра рано ты встань,
 Принимай их по счету,
 1695 Мы, их сотворивши, спустили».
 Абай Гэсэр-хубун
 Возвратился домой.
 Он по злато-серебряным мостикам,
 Не оступись, спустился,
 1700 Вернулся домой.
 Санхан Гохон-духэй
 Спала.
 Он в постель свою теплую, мягкую
 И на подушку свою соболниную мягкую
 1705 Лег с нею рядом,
 Уснул.
 Когда утром проснулась она,
 То увидела, что постель свою теплую,
 мягкую
 Да и подушку свою соболниную мягкую
 1710 Он загадил,
 [Беззаботный], беспечный
 Лежал он и спал.
 Санхан Гохон-духэй поднялась.
 «Как я целый свой век
 1715 С этим мучиться буду!»—сказала.
 Посмотрела в окно—
 Там стада его, звери
 Кишели кишмя,
 Как песчинки и как муравьи.
 1720 И народ, его подданные,
 Как деревья тайги,
 Ошетинясь, стояли,
 Как травы в долине
 Переливаясь, стояли.
 1725 Вслед за тем
 Санхан Гохон-духэй
 Всю постель ту
 Чистила, [мыла].
 Когда она чистила, [мыла],
 1730 Абай Гэсэр-хубун-то
 Приполз
 К шестидесятилетней матери
 И залез на колени ее,
 Стал сосать ее грудь.
 1735 Санхан Гохон-духэй
 Прибежала к нему
 И, схватив его за уши,
 На пол швырнула.
 Как ни в чем не бывало,

- 1740 Бодожо хүхөө хүхэн хэбтэбэл.
— Хайшин гэжэ ошохо юмш таа,
Яашин гэжэ ошохо юмш таа?
Абай Гэсэр хүбүүм гэжэ
Юү хэлэгшэ нэм шэ?
- 1745 Мэнхэн бэеэ бэеэлыши,
Мэхэрээн шарай шарайлыш!
Абай Гэсэр хүүгээн яалайш?
— Ямар хубилгаан²⁶ эзыб ши!
Хүүн хайшин гэжэ хубилха юмэ? гэжэ
- 1750 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
Обоо зөөлэн орондоо
Уушха зөөлэн хүнжэлдөө орожо
Шэлээ үгэй унтаба.
Санхан Гоохон дүүхээ лэ
- 1755 Улаан утаһан хүхү утаһан хоёри
асаржа унтаба
Үдэшэни боро хоног
Шара набша болходо
Унтана бэлэйл даа.
Унтажа байхадан —
- 1760 Хоёр найхан хүлдэн
Улаан утаһан хүхэ утаһан хоёроо
Уяжа, хоёр найхан гараараа
Тэбэржэ унтаба байба ла.
Абай Гэсэр хүбүүн лэ
- 1765 Санхан Гоохон дүүхээн
Унтамсаара бодожо
Огторго өөдөө гүйбэл даа.
Алта мүнгэн дугуй худараа
Алдаг үгэй гэшхэжэ
- 1770 Эсэгэ Малаан баабайдаа
Эхэ Юүрэн ибииндээ оролсоно бэлэйл даа
Хүхэдэй Мэргэн бабайдаа.
Хүлтэй Хатан ибииндээ
Оролсоно бэлэйл даа.
- 1775 Намдала болобо —
Голхон уруу суурилба.
Гушан гурбан толгойто
Гуули шара собоор хэрэгтэй гэжэ
Эрэн суран байба ла.
- 1780 — Үхэл гэжэ хэлэбэ.
Гушан гурбан бахтир
Намда хэрэгтэй,
Гурба минга сэрэг
Намда хэрэгтэй гэжэ
- 1785 Эрин суран байхада,
Санхан Гоохон дүхээ гээшэ
Алта мүнгүн дугуй өөдэ
Алдаг үгэй гэшхэлжэ
Ябаа гэхэн юмэ лэ.
- 1790 Үндэр үлгүн хоёри
Тэгэнжэ ябхадан
Хүхэдэй Мэргэн баабайн ла
- 1740 «Мне, мама, дай грудь!»— он сказал.
Да поднялся, и грудь стал сосать.
«Как поехал [за мною]?
Каким образом прибыл [ко мне]?
И чего ж говорил:
- 1745 «Абай Гэсэр-хубун я». —
Ты прими же свой подлинный вид,
Свой действительный образ прими!
Что с тобой, Абай Гэсэр-хубун?»—
[говорила она].—
«Ты какая странная баба...
- 1750 Как же может человек
перевоплотиться?»— сказав,
Он в постель свою пышную, мягкую,
Под одеяло, как легкие, мягкое
Лег и беспечно уснул.
Санхан Гоохон-дүхэй,
- 1755 Взяв красные, синие нити из шелка,
легла.
Он уснул,
Как вечерние сумерки
Желтой листвою спустились.
Когда он уснул,
- 1760 К двум красивым ногам его
Красные, синие нити из шелка
Она привязала руками прекрасными
И, обнимая [Гэсэра], уснула.
Абай Гэсэр-хубун,
- 1765 Как уснула Санхан Гоохон-дүхэй,
Соскочил,
Побежал он на небо.
И по злато-серебряным мостикам,
Не оступясь, зашагал.
- 1770 Зашел к Эсэгэ Малан-отцу,
Эхэ Юрен-матушке⁵⁶,
Зашел он
К Хүхэдэ Мэргэн-отцу,
Хүлтэй Хатан-матушке⁵⁷.
- 1775 «Мне жить придется
В долине, внизу.
Мне нужен тридцатитрехглавый
Да бронзовый, желтый собор»,—
Говорил он, просил.
- 1780 Те ответили: «Дать!»
«Мне тридцать трех баторов
Нужно,
Три тысячи воинов
Нужно»,— просил.
- 1785 В это время
Санхан Гоохон-дүхэй
По злато-серебряным мостикам,
Не оступясь, шагала.
[И так поднималась на небо].
- 1790 Когда прошагала она половину пути
От земли до небес,
Хүхэдэ Мэргэн-отец

Хүлтэй хатан ибиин лэ
 — Энэ юугээ хойноһоон
 1795 Дахуулжа ерээб шэ?
 Абай Гэсэр хүбүүн
 Үттэр энүүнээ абаашал даа! —
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Гүйн харайн ерэжэ
 1800 Үндүр үлгүн хоёр
 Тэг дунда золгожо
 Үбсүүнэй талаанһаа ёборжо
 Тэхэрүүлжэ ерэлдэнэ бэлэйл даа.
 Тэхэржэ мэнхэн бээ бэлхээр,
 1805 Мэхэрээн шарай шарайлһаар,
 Алта мүнгүн байсангаа
 Орооро орожо гэрэтээ лэ орхолоор,
 Огторгойн минган сагаан бурхан гээшэ
 Алта мүнгэн дугуйеын
 1810 Хуряжа абаба.
 — Үе соогоо огторгойдо гарша
 Огторгой минган сагаан бурханһаа
 Эрэжэ суража байха юмэйм,
 Энэ эмэ түргэдэжэ гүйжэ лэ
 1815 Алта мүнгүн дугуйеым
 Хуряалгажа орхибош!
 — Гушан гурбан толгойто
 Гуули шара собоорим
 Голторуулжа орхихош хами.
 1820 Энэ ханай голхон дайда хоёрым
 Бурхидуулан орхихош хаям!
 Энэ эмэ шамай,
 Огторго өөдэ юүн ханай хүтэлөөһэм?
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 1825 Нойтон ехэ бургаанай
 Нуга татан асаржа,
 Санхан Гоохон дүүхэйе
 Ямаан хаанай барагтай
 Сашхуулажа байбал даа,
 1830 Инзагани барагтай
 Бархируулан байба ла.
 Еро хүрэнэн ибии гээшэ
 — Ядаан гэжэ асарһан
 Бэриим бүүхэн нали! — гэжэ
 1835 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Дала хүрэнэн баабай гээшэ
 — Хүүни ганса хүбүү аадла
 Хүйтэ сүйтэ хүгээ
 Иижэ сохихгүй юм гэжэ
 1840 Хэлэн хүүнэн байбал даа.
 Энэ хоёр эрэ эмэ хоёр
 Үкхүйөө — шье болиһон хоёр
 Тэнэ дэбһэжэ орхихо! гэжэ
 1845 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Гүйжэ ханай дэбһэхээ
 Гүйжэлэ ябахадаа,

Хүлтэй Хатан-мать [говорили]:
 «Ты кого за собой
 1795 Приманил?
 Абай Гэсэр-хубун,
 Ты сейчас же ее уведи!»
 Абай Гэсэр-хубун
 Побежал,
 1800 И на самой середине от земли до небес
 Ее встретив,
 Он ткнул ее в грудь
 И назад повернул.
 Вернувшись, он стал таким, как есть.
 1805 Настоящий свой образ он принял,
 Вошел через верх
 В свой дворец злато-серебряный,—
 Тысяча светлых небесных бурханов
 Сложили, убрали
 1810 Те злато-серебряные мостики.
 «Всю жизнь, поднимаясь на небо,
 Просил бы я, спрашивал
 Тысячу светлых небесных бурханов моих.
 Потому что, не выдержав, баба,
 [за мной] побежала
 1815 По злато-серебряным мостикам,
 [Мостики эти] убрали.
 Тридцатитрехглавый
 Мой бронзовый, желтый собор
 Испоганишь,
 1820 Долину, всю землю мою
 Осквернишь!
 Да и кто тебя, баба,
 На небо повел?»— [говорил так Гэсэр].
 Вслед за тем,
 1825 Сразу выдернув,
 Прутья большие сырые принес
 [И стал так бить] Санхан Гохон-духэй,
 Что она
 Запишала козою
 1830 И диким козленком
 Она закричала.
 Шестидесятилетняя мать
 Говорила:
 «Не бей ты невестку,
 1835 С трудом приведенную!»
 Семидесятилетний отец
 Говорил-поучал:
 «Мой единственный сын,
 Невесту свою
 1840 Ты не должен так бить!»—
 «Эти двое, мужик да и баба,
 Забытые смертью,
 Стареть переставшие,—
 Я их растопчу, раздавлю»—
 1845 Говорил так [Гэсэр].
 Абай Гэсэр-хубун
 Побежал, хотел растоптать, раздавить,

- Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Эсэгэ хүүе гомойлгожо орхиходоо
1850 Һүмэр уула шэргэхэл,
Ехэл хүүе гомойлгожо орхиходо
Һүнхэн далай шэргэхэ!
Танаа хүүрээ дуулажа
Намагаяа налихаяа болибоб даа! гэжэ
- 1855 Инее наадан эрээ мүнгүн остоолдоо
Идеэн сайяа табижа,
Улаан мүнгэн остоолдоо
Ундан сайяа табижа,
Энее наадан идеэн сайяа идижэ
- 1860 Зугаалжа һуубал даа —
Дүрбүүлэндээ боложо.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Боро хоног шара набша болобо —
Обоо зөөлэн орондоо ло
- 1865 Уушха зөөлэн хүнжүлдө
Халуун зөөлэн хадуушхадаа
Булган зөөлэн будуушхадаа
Орожо нойршоно бэлэйл даа.
Гушан гурбан бахтир ла
- 1870 Гурба минган сэрэеы лэ,
Адаһан идеэн хоёри
Уһалаха гэжэ
Шара бүрүүн далайдаа
Ороно бэлэйл даа.
- 1875 Оролсожо ябхадаа
Алтан мүнгүн уляһан
Ургажа байбал даа.
Тэрэ ехэ уляһай
Гушан гурбан бахтирай
- 1880 Эгээн ехэ бахтирин
Агсагалдай улаан бахтир ла
Булга татан хаябал даа.
Хаяхада болбо
Зуун найман толгойто
- 1885 Зуудаг шара мангадхай
Гаралсажа ерэлэйл даа.
Инеэшэл үгэй үүдэйеым
Инеэлдэжэ ерэнэн
Хааша үгээ үүдэйеым
- 1890 Хаалдажа ерэнэн
Юүнэй хүбүүн юүхэн ерэбэш?
Хэнэй хүбүүн хэнхэн ерэбэш?
Үзүүрһээ танай үнхэхэм
Захаһаа танай зальяхам!..
- 1895 — Мани гэжэ зальяхал ша
Абай Гэсэр хүбүүмнай
Шамайела орхихогүй байнал даа! —
Мэтэр хүүрээ хэлэбэл даа.
Намалаара дайладха
- [Но опомнился он].
«Коль отца ты обидишь,—
1850 Провалятся горы Һүмэр,
Коль обидишь ты мать,—
Испарится Молочное море!
Послушавшись вас,
Перестал бить жену!»—
[говорил так Гэсэр].
- 1855 Веселясь и смеясь и на пестро-
серебряный стол
Наилучшие яства поставив,
На красно-серебряный стол
Из питья — наилучшие ставя,
Смеясь, веселясь да и кушая лучшие
яства,
- 1860 Беседовали
Все четвером.
Вслед за тем
Спустились вечерние сумерки желтой
листвою.
В постель свою пышную, мягкую,
1865 Под одеяло, как легкие, мягкое,
В постель свою теплую, мягкую
И на подушку свою соболиную мягкую
Лег и уснул.
Тридцать три батора,
1870 Три тысячи воинов
Спустились к Туманному желтому морю⁵⁸.
Чтобы напоить
Табуны и стада.
- 1875 А там, на пути их,
Осина росла—
Золотистой она, серебристой была.
Самый сильный
Среди тридцати трех баторов
1880 Красный батор Агсагалдай
Ту осину громадную,
Выдернув, выкинул вон,—
Из-под осины вышел
- 1885 Кусающий желтый мангадхай⁵⁹.
Что имел сто восемь голов.
«Ты неоткрывающуюся мою дверь
Пришедши открыл.
Ты незакрывающуюся мою дверь
1890 Пришедши закрыл.
Чей ты сын, кто ты такой?
Кто ты есть и как имя твое?
Вас с конца искусаю
И с краю сглотаю!...»—[сказал
мангадхай].
- 1895 «Если нас ты проглотишь,—
Наш Абай Гэсэр-хубун
Не оставит тебя [безнаказанным]»,—
[Батор] ответил тут сразу.
«Какое имеет оружие

- 1900 Абай Гэсэр хүбүүн танай
 Ямар тоногтой юм аа би?
 — Хара ханаатай юмэйе
 Ерээ хани болходо
 Хаха сабшан унагааха
- 1905 Хара түмүр нэлмэтэйл,
 Сагаан юмэйн ерээл хадаа
 Сагаа атхаса сабшалха
 Сагаа мүнгүн нэлмэтэйл!..
 — Тэүнэнээл үлүү тоносын
- 1910 Юүн биихэн байна даа?
 Амин дотор барилдама
 Хангайн хара номотой ло,
 Далан табан гэххэтэ
 Даньял шара номотой ло.
- 1915 Онон дээрэн уншаха
 Улаан дүлүй гаргаха
 Эрдэмтэй байна ла.
 Холо байһан юмээе
 Ходо харабан унагааха
- 1920 Эрдэмтэй байна ла.
 — Тэрэ байха тонойын
 Намда намаргажа асыта
 Би хани болоо хадаа
 Тэрэл тонойн намаргажал үгөө
 болоо хада танай
- 1925 Бээ дэли ханажа
 Минии хани болоо хадат най
 Дахуулжа абша ябахал би.
 Абай Гэсэр хүбүүн танай
 Ара барлаг адли ла
- 1930 Адаһа идеэ харуулнал.
 Минии хани болоо хадаа
 Унтаһан газартаа
 Хамта абан унтахал би;
 Ямар дайсуу болходо
- 1935 Хажуудаа гатаад ябахал би
 Биеэһээн дутуу ханаха гүй байнаб! гэжэ
 Хара ехэ уһан дээрэн
 Үрмэ байса хэлэбэл даа,
 Хабтагайхан шулуун дээрэ
- 1940 Ногоое ургулан хэлэбэ.
 Үлэ ханай болсорон
 Хүүрхэн дээрэ оруулжа
 Тэрэ байха тоно
 Үнөө хүндөө намаргаха гэжэ
 хэлсэнэ бэлэйл даа.
- 1945 Хүүрхэн дээрээ абхадаа
 Гүнөө¹ хани хүндөөлө
 Тэрэ байха тоно,
- 1900 Ваш Абай Гэсэр-хубун,
 Чтоб сражаться со мною?»—
 [спросил мангадхай] —
 «Черный железный имеет он меч,
 Чтоб пришедшего
 С умыслом черным
- 1905 Рассечь и свалить;
 Да имеет он белый серебряный меч.
 Чтоб пришедшего белого так разрубить,
 Чтобы вытек [из глаза] белок»—
 «Кроме этих,
- 1910 Какое имеет оружие он?»—
 «И стрелу он имеет хангайскую черную,
 Что применяет тогда, когда жизнь
 под угрозой;
 И желтый даньяльский имеет он лук
 С семьюдесятью пятью подставками.
- 1915 Он владеет искусством,
 Чтобы заклинать на зарубке [стрелы],
 Пламя красное тем вызывая.
 Он владеет искусством
 Далекое все
- 1920 Прострелить»,—[так ответили баторы].—
 «Все оружие его [и доспехи],
 Расстроив, мне дайте.
 Вы, если, расстроив, дадите
 Оружие его,
- 1925 Приятели будете мне.
 Я с собою возьму вас,
 Как равных.
 Ваш Абай Гэсэр-хубун
 Вас, как будто последних рабов⁶⁰,
- 1930 Заставляет пасти табуны свои, скот.
 Коль ко мне перейдете,—
 Где лягу я спать,
 Там и ляжете вы;
 Воевать нам придется ли с кем,—
- 1935 С вами рядом я буду.
 И не подумаю ниже себя вас считать!»—
 [Мангадхай], говоря так,
 На чистой и полой воде
 Образовывал пенку,
 На камне [широком] и плоском
- 1940 Траву он растил.
 До безволия⁶¹
 Их убедил,
 И условились этой же ночью
 Расстроить, [разбить] все оружие
 [Гэсэра].
- 1945 Склонив их к тому, [мангадхай говорил]:
 «Вы, разбив, раскидайте
 Доспехи его, все оружие

* Надо: үнөө—мүнөө.

Намаргажа хаеы та!
 Онойн ехэ хахалы та,
 1950 Уурайн ехэ хүнды та,
 Тэүнэй нэгэ аянда
 Далан табан тэбхэтэ
 Даньял шара номойеын
 Хүбшэйеын отолы то.
 1955 Хара юмээ хахалха
 Хара түмүр нэлмэйеын
 Хана хаяа дорон
 Ньюлдажа орхин то.
 Сагаа юумэн сабшалха
 1960 Сагаа мүнгэн нэлмэйн даа
 Үзүүр эрын дууһы та!..
 Бихэн танай болобо
 Нүниин тэнхэн барагта
 Тэрэ байха нумын даа
 1965 Доодо бээдэ орожо
 Гэтэлдэхэ байнам даа.
 Тэрэ ханай хүбүүни
 Гарша ханай ерхэдэ
 Арга ла талайн олохо байнам!
 1970 Ядалдаһан газартам
 Асагалдай улаан бахтиир ла,
 Мэдүүлэл үгэйэр туһаласаарайш!
 Тэрэ дайеын дарабал даа
 Санхан Гоохон дүүхэйтэй
 1975 Бихэн шуулдаха байнал би.
 Гушан гурбан бахтиир
 Танаа бихэн — бихэн мэдхэб даа!
 Гурба минган сэрэг лэ
 Танаа бихэн харахал би.
 1980 Тани үлдхөөнш үгэй
 Даарууланш үгэй адуулажа
 Абшал ябахаб.
 Абай Гэсэр хүбүүн танай
 Танаа юумэн үгэн идеэлүүлэгшэб?
 1985 Агсагалдай улаан бахтиир ла:
 — Үдэрэй гурба идеэндэ
 Аарсал бозойн үхэ юмэл
 Үдэшэни вэрэмидэ (УеI сагта)
 Ужинэйе үхэ юмэл.
 1990 Адхаараа хэмнэхэ юмэ
 Мяхайеын үхэ юмэл,
 Аягаханаар хэмнэн
 Шүлөөрөө идеэллэхэ юмэ...
 — Намда ла хадаа болоо хада
 1995 Идхэ шье мяхан даа
 Урай танай байха ла,
 Эжэлхэ шье хүүхэн даа
 Ойро танай байхал даа.
 Абай Гэсэр хүбүүн танай
 2000 Тани ла болобо —
 Бозоёо ехээ уулгажа
 Буруу ехээ харуулаба!
 — Үнөө хани хүндөө
 Баран байха тоноеын

Этой же ночью!
 Расколите [все стрелы его] от зарубок,
 1950 Наконечники [стрел] рассеките⁶²,
 Затем
 Тетиву перережьте
 Даньяльского желтого лука,
 Что семьдесят пять подставок имеет;
 1955 Рассекающий
 Черное
 Черный железный-то меч
 Вы под стенами спрячьте;
 Рассекающий белое
 1960 Белый серебряный меч
 Затупите — все лезвие, все острие!...
 А я, в полночь примерно,
 Забравшись в дворец
 Под низ его,
 1965 Прослежу
 [За Гэсэром].
 Как выйdet
 Тот парень,—
 Устранить его способ найду!
 1970 Там, где трудно мне будет,
 Ты, красный батор Агсагалдай,
 Незаметно поможешь!
 Когда одолею врага,—
 Поженюсь
 1975 На Санхан Гохон-духэй.
 Тридцать три батора,
 Вас-то я знаю!
 Три тысячи воинов,
 Позабочусь о вас.
 1980 Я присматривать буду за вами—
 Не будете вы голодать
 И не будете мерзнуть,
 Ваш Абай Гэсэр-хубун
 Что дает на питание вам?²—
 1985 Агсагалдай, красный батор [ответил]:
 «Дает ежедневно три раза
 Барду он молочную, арсу⁶³,
 В вечернее время
 Ужин дает,
 1990 Дает мяса он столько,
 Что горстью измеришь
 Да супу-то столько,
 Что чашкой измеришь...»—
 «А вот у меня—
 1995 Перед вами — и мясо,
 Чтоб кушать,
 И девушки будут,
 Чтоб с ними сдружиться.
 Ваш Абай Гэсэр-хубун
 2000 Вас заставил бурунов пасти
 И бардою вас кормит!»—
 [Говорил мангадхай].—
 «Сегодня же ночью
 Оружье его, все доспехи

2005 Намаргажа орхихо мнай! — гэжэ
Агсагалдай улаан бахтиир гээшэ:
Намаргажа шинни болон ошхомнай!
гэжэ
Баруун гараа барилдана бэлэйл даа.

**

2010 Мэтэр гэсэн биеэрээ
Агсагалдай улаан бахтирын
Адуу идеэн хоёроо
Уналжа тэхэрбэ.
Тэхэрэжэ ерхэдээ
Гушан гурбан бахтирын

2015 — Агсагалдай улаан бахтиирнай
Ши дэмээ хэлбэш таа!
Абай Гэсэр хүбүүтгээ
Хамта ла ябаа хадаа,
Адаһан шье манда бэлэн бэлэйл,
2020 Албата шье манда бэлэн бэлэйл.
Мангад хүгшэн ахайн болоо хадаа
Үдэртөө өөһүни хүнүһэн болжо
Дууһаха байнал ди.
Бидэ хани энэ болходоо
2025 Энэ байха хүүри лэ
Абай Гэсэртээ хэлхэ мнан л.
Абай Гэсэр хүбүүн манай
Манаа орхихо гүй хараха л даа.
Гушан гурбан бахтиир
2030 Гурба мянган сэрэын
Аса ехэ модые
Хаха таталдан буляалдаба²¹.
Аймаштайл хүүрээ хэлсхэдээ
Агсагалдайл улаан бахтиир гээшэн

2035 Үлэ болсо хүүртээ
Оруулжа абаба.
— Энэ мангадхайн
Бэрхэдээ лэ болоо хадаа
Абай Гэсэр хүбүүнһэн
2040 Хүшээр шье дутха гүйл ди,
Хүүрээр шье дутха гүйл ди!
Тэрэ найхан мангадхаяа
Даралсаха байналди.
Энэ байха зөөриие

2045 Адуулажа абахал ди,
Энэ байха албатуй
Томиржо абахалди.
Бээ дээрээ болоо хадаа
Абай Гэсэр хүбүүндэ

2050 Гардажа ялаха гүйл ди.
Энэ мангар ахай ла,
Гардажа үгэһэй даа!..
Баран байха тоносын
Ерэлсэһэн биеэрээ

2055 Намаргана бэлэйлдаа,
Амин дотор бариха

2005 Расстроим, [сломаем],—
Сказал Агсагалдай, красный батор.—
Расстроим и станем твоими»,—
сказав,
[Мангадхая] он правую руку пожал.

**

Вслед за тем
2010 Агсагалдай, красный батор,
Вернулся обратно,
Стада, табуны напоив.
А когда он вернулся,
То тридцать три батора [стали ему
возражать:]

2015 «Ты, наш Агсагалдай, красный батор,
Так зря говорил!
Когда были мы с нашим
Абай Гэсэр-хубуном,
Имели стада, табуны.
2020 Имели и подданных мы.
Перейдя к мангадхая такому
Мы пищею станем ему ежедневной,
Совсем изведемся.
О чем говорили мы здесь,
2025 Все должны передать
Абай Гэсеру-то нашему.
Наш Абай Гэсэр-хубун
Без внимания нас не оставит».
И тридцать три батора,
2030 Три тысячи воинов
Спорили, в споре, казалось, они
разрывали
Разветвленное толстое дерево...
В споре ужасном таком
Агсагалдай, красный батор,
2035 [Других] убедил
До потери их воли.
«А ежели он, мангадхай,
Отнесется к нам плохо,—
Абай Гэсэр-хубуну
2040 Ни силою мы не уступим,
Ни словом ему не уступим!
Сразим
Мангадхая того.
И все это богатство
2045 Возьмем на присмотр,
И всех подданных этих,
Считая, возьмем...
Но мы сами одни
Победить Абай Гэсэр-хубуна
2050 Не сможем:
Вот этот подрался бы с ним—
Мангадхай!...»— [говорил Агсагалдай].
И придя,
Разломали они
2055 Все оружие его, все доспехи.
От самой зарубки они раскололи

Хангайн хара номойе
Онойн ехэ хахалба,
Ууриин ехэ хүндүбэ.

- 2060 Баран байха номошын
Намаргажа хаяба.
Далан табан тэбхээ
Даньял шара номойе
Хүбшын отолон хаяба.
- 2065 Мэтэр гэсэн биеэрээ
Хара юмэ хахалха
Хара түмүр хэлмэйеын
Хана доруур хударба.
Сагаа юмэйе сабшалха
- 2070 Сагаа мүнгүн хэлмэйе
Эрэйн хани болбо
Юумэн шье далах гүй
Үнсүг болгон орхибо.
Орхинон хойно ло
- 2075 Абай Гэсэр хүбүүн даа
Юүгээ шье мэдэл гүй
Боро хоног шараг набша боложо,
Эрээ мүнгүн остоолдоо
Идеэн сайяа табюулба,
- 2080 Улаа мүнгүн остоолдоо
Ундан сайяа табижа
Идеэлнэ бэлэй лэ.
Эртэнэй байһан юумэйе
Эблүүлжэ зугаалба.
- 2085 Урданай л байһан юумэйе
Урин татан зугаалба.
Боро хоног шара набша болно бэлэй л даа,
Обоо зөөлэн орондоо ло,
Уушха зөөлэн хүнжэлдөө,
- 2090 Халуун зөөлэн хадуушхадаа,
Булган зөөлэн будуушхадаа орожо
Бурьяжа харьяжа
Нойршоһонинин тэрэ гэлэй.

**
*

- 2095 Һүниин тэнхэн барагта
Хара шулуун хаалга ла
Хахинана бэлэй л даа,
Хаһаг мангад харуур ла
Хаахирагүй табилдаба.
Хүрин шулуун хүрээ лэ
- 2100 Хүнхэнэнэ бэлэй лэ,
Хүүнэй хүбүүн харуур ла
Хаахирагүй табиба
Хааһар баахар нохойн ло
Хусалдажа ошобо
- 2105 Санхан Гоохон дүүхэй лэ
Мэдээн сайндаа мэдэбэ,
Ухаан сайндаа ойлгобо:

Стрелу ту хангайскую черную,
Что применяют, когда жизнь под
угрозой,

- Ее наконецник они рассекли.
2060 И сломав,
Раскидали все стрелы.
Тетиву перерезав, отбросили
Желтый даньяльский лук,
Что имеет семьдесят пять подставок.
- 2065 Вслед за тем
Рассекающий черное
Черный железный-то меч
Затолкали под стены;
Рассекающий белое
- 2070 Белый серебряный меч
Затупили—
Его острие
Ничего-то не режущим обухом стало.
И после того
- 2075 Абай Гэсэр-хубун,
Когда сумерки вечера желтой листвою
спустились,
Не зная совсем ничего,
Наилучшие яства поставив
На пестро-серебряный стол,
2080 Из питья наилучшее ставя
На красно-серебряный стол,
[С ними] кушал [сидел].
Говорили о древних делах,
- 2085 Говорили о прежних делах,
Приведя их в порядок,
Призывая к себе.
Спустились вечерние сумерки желтой
листвой...
И в постель свою пышную, мягкую,
Под одеяло, как легкие, мягкое,
2090 В постель свою теплую мягкую
И на подушку свою соболиную мягкую
лег
Да и крепко и сладко
Уснул, говорят.

**
*

- Когда полночь пришла,
2095 Заскрипели
Ворота из черного камня
И русский казак-караульный
Тревожные крики издал,
Загудела
- 2100 Ограда из бурого камня
И сын человеческий, стражник
Тревожные крики издал,
И собаки⁶⁴ горластые, злые
Залаяли тут.
- 2105 Санхан Гохон-духэй
Прозорливым узнала умом,
Рассудила рассудком прекрасным:

- Абай Гэсэр хүбүүн даа
Хара ехэ хүрэдөө
2110 Хаагдаха ёһо ербүү?
Боро ехэ хүрэдөө
Боогдохо ёһо ербүү? —
Тэүүнэй нэгэ аянда
Абай Гэсэр хүбүүе
2115 Таталдана бэлэй л даа
— Арбан гурабан хаани манай
Албатаниин түргэдэбүү?
Далан гурбан хэлине
Үзүүрдээшэн түргэдэбүү?
2120 Абай Гэсэр хүбүүн бодыш,
Үттэр түргэн бодыш!
Хара ехэ хүрө дором най —
Хара адайн түбүргөөн,
Боро ехэ хүрэ дором най л —
2125 Боро адайн түбэргөөн.
Үттэр түргэн Абай Гэсэр хүбүүн,
Үттэр түргэн бодыш!
Арга талаяа олоё — ло.
— Энэ юүниин түрээд түйдхэн
болбуу? гэжэ
2130 Абай Гэсэр хүбүүн бодон харайн
байба л даа.
Аян шаяа алдаба.
Хара ехэ хүрэдөө
Хаагдаха үдэр лэ
Үнөө үдэр ербүү-даа?
2135 Боро ехэ хүрэдөө
Боогдохо үдэр лэ
Үнөө үдэр ербүү-даа?
Арга тала хайшаа бэлэй?
Тамшин сагаан талда
2140 Таба малгай нараһанда
Дайлалсаха ёһотой бэлэйл би.
Хара юүмэйн ерхэдэ
Хаха сабшан унагааха
Хара түмүр хэлмэм ни хаана бэлэй?
- «Неужто пора подошла
Абай Гэсэр-хубуну
2110 Быть запертым в черном большом
Своем зимнике.
Или быть связанным в доме
Большом, своем сером?»
А затем тормошила, будила она
2115 Абай Гэсэр-хубуна.
«Ополчились ли данники
Наших тринадцати ханов?
Или ополчились верхи
Семидесяти трех языков?»
2120 Абай Гэсэр, поднимись,
Да немедленно ты поднимись!
Ведь черные черти топочут
Под черным большим нашим домом
И серые черти топочут
2125 Под серым большим нашим домом.
Быстрой, Абай Гэсэр-хубун,
Да быстрее поднимись!
Надо выход найти нам». —
«Случилось несчастье, беда этой
ночи?!» — воскликнув,
2130 Абай Гэсэр-хубун соскочил.
Он в смятении был.
«Неужели сегодня пора подошла
Быть мне запертым в доме
Большом моем черном?»
2135 Неужто сегодня пора подошла
Быть мне связанным в доме
Большом моем сером?
Где выход, где средство? *
Ведь должен сражаться я
2140 В белой Тамшинской степи,
У сосны, что имеет пять шапок
[верхушек],
Где черный железный мой меч,
Рассекающий черное-злое,
Пришедшее (к нам)?» —
[говорил так Гэсэр].
2145 Вдвоем с Санхан Гохон-духэй
Всяко искали
Во дворце золотом да серебряном
[Меч].
«Да и где ж рассекающий белое
2150 Белый серебряный меч?» — вопрошал он.
И когда во дворце том,
Нашел он свой меч,
То лежал [меч], затупленный,
С лезвием, ставшим, как обух.
2155 В большом замешательстве был тут
[Гэсэр].
Он оружие все и [доспехи]
[Собрал] и принес.
Все [оружие] было испорчено,
Не было ни одного

- 2160 Үгэй болоһон байба ла.
Юүхэн шье үгэй байхада
Аянгаяа ядаба,
Аянгаяа ядхадаа:
Ерэн алда бэетэ
- 2165 Ербээ хүхэ морим
Ерхэ гэжэ татабал,
Тэүни нэгэ аянда
Ерэн алда бэетэ
Ербээ хүхэ морин гээшэ,
Баран байха тоногоо
- 2170 Ашаалдажа ерээд лэ,
Баруун урда шагаабарта:
— Эжэн абай хүйхэрни!
Үтэр түргэн гарша ерыш!
- 2175 Холын ехэ дайсуе
Шэхэнээ һонороор дуулабууш таа?
Ойрын ехэ дайсуе
Нюдүнөө хурсаар харабууш таа
Үтэр түргээр гарыш!
- 2180 Баран байха хубсаһаа
Хубсаһа лан биеэрээ
Баруун урда шагаабараар
Һуха харайн
Газаа биедээ гаралай л даа.
- 2185 Гаралсаһан биеэрээ,
Хүйлэн хүхэ мориндоо
Алабхижа аһаба,
Аһалдаһан биеэрээ
— Намлаар дайралсаха юмэ байгаа
- 2190 Тамшинн сагаан талда гашир!
Таба малгай нараһанда ла гашир!
Хара ехэ хүрэ дором
Хара ада буухан болыш!
Боро ехэ хүрэ дором
- 2195 Боро ада бүхэн болыш!
Үтэр тэргэн гарша ерхэ хадаа гашир лаа!
Гарша ерхэ гүй хадашни
Бүдүүн ханай хүзүүндэш
Бүдүүн ханай аргамжа
- 2200 Оруулна биизэб...
Ханхан байса зандана бэлэй л даа,
Хамаг байха байсангаа
Ханхинуулан байба даа.
Тинхэ лэ байхалаа
- 2205 — Огторгойм минган сагаан бурхан
Орой дээрэм харагтуй,
Орой хэнээ Гэсэрээ
Орхил үгэй харыта!
Огторгойн минган сагаан бурхан
- 2210 Мэшэн дээрээ суглалдаба,
Мэргэн суглаа суглуулба.
Һара дээрээ суглана бэлэй л,
- 2160 Пригодного для человека оружия.
Но.. выход
Искал тут [Гэсэр].
И ища себе выход,
Призвал он
- 2165 Коня своего голубого, молниеподобного,
Что длиной в девяносто шагов.
В тот же миг
Его конь голубой да молниеподобный.
Что длиной в девяносто шагов,
- 2170 Со своею надетою сбруей
Примчался,
В окошко [дворцовое] право-переднее
крикнул:
«Мой хозяин, абай-удалец,⁶⁵
Выходи же быстрее!
- 2175 Не врага ли далекого сильного
Чутким ты слухом услышал?
Врага, может, близкого сильного
Острым ты глазом увидел?
Быстрее выходи!»
- 2180 И надев на себя
Всю одежду,
В окошко переднее-правое
Выскочил сразу
На улицу он.
- 2185 А на улицу выскочив,
Он на коня своего голубого
Вскочил.
А вскочив, [закричал:]
«Кто задумал сражаться со мной,
2190 Пусть выходит на Тамшинскую белую
степь!
Пусть выходит к сосне, что имеет пять
шапок-[вершин]!
И черным ты чертом
Под черным большим моим домом не
будь,
Да и серым ты чертом
- 2195 Под серым большим моим домом не будь!
Если выйдешь, то выйди сейчас же!
А если не выйдешь,—
На толстую шею твою
Накину
2200 Веревку я толстую...»
Так угрожающе крикнул,
От крика того зазвенели
Дворцы его все.
А затем [говорил]:
2205 «Мои, тысяча светлых небесных бурханов,
Вы сверху за мною следите,
За поздно рожденным Гэсэром своим
Неусыпно следите!»
И тысяча светлых небесных бурханов
- 2210 На звезде собралися своей,
Собралися на мудрый совет,
На луне собралися своей,

- 2215 Найхан суглаа суглалдаба.
 Орой хэнээ Гэсэрнай
 Холуйн ехэ дайсуе
 Шэхэнэй һонороор дуулбуу да?
 Ойрын ехэ дайсуе
 Нюдэнэй хурсаар харабуу даа?
 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 2220 Зуу найман толгойто
 Зуудаг шара мангадхай
 Алта мунгүн байсан дороһоон
 Гаралдажа ерэлсэбэ.
 Тамшин сагаан талда
 2225 Таба малгай нараһанда
 Гараша дайралсаебди гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлсэжэ
 Абай Гэсэр хүбүүн
 Байгаа гэхэн юмэ лэ
 2230 Хойноһоони гархам гэжэ
 Гэшхэлдэнэ бэлэй лэ
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Ара гэрээн урайгшаа
 Хатарна бэлэй л даа.
 2235 Тамшин сагаан тала дээрээ
 Таба малгай нараһан дээрээ
 Хүрэлдэжэ буухадаа —
 Огторгойн мянган сагаан бурхан гээшэ
 Амин дотор барилдама
 2240 Хангайн хара һомойе,
 Далан табан гэххэтэ
 Даньял шара номойе
 Буулгана бэлэй л даа.
 Абалдажа байхада
 2445 Буга ногоон хоерын
 Урилдажа ябаба.
 Хангайн хара һомойе
 Нуха татан абша
 Харбана бэлэй л даа.
 2250 Нэгэ һомоор унагаажа абаба.
 Шүнөһө нараһан хоёрто
 Бүхэлээрэ шоролбо.
 Түүдэбшин гали түлижэ
 Шэнээл үгэй нюргалажа
 2255 Хэбтэлэниин тэрэ гэлэйл.
 Мангад хүгшэн ахай гээшэ
 Үзүүрэлээн үнхэхэм гэжэ
 Хүрэлдэжэ ерэбэ.
 Наян алда эрэтэй.
 2260 Тарбагай сагаан хүхээрээ
 Сабшахам гэжэ ерэбэ.
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Унтажан хэбтэбэ.
 Үндэр гэнгэри холо гэжэ
 2265 Далайлдана бэлэй лэ,
 Үлгэн замби уужам гэжэ
 Шэндэгээдэн далайба.
 Нарин найхан хүзүүн дээгүүр
 Сабшалан үзэлдэбэ.
- Собрались на прекрасный совет:
 «Наш родившийся поздно Гэсэр
 2215 Не врага ли далекого сильного
 Чутким-то ухом услышал?
 Врага, может, близкого сильного
 Острым он глазом увидел?»
 Вслед за тем
 2220 Кусающий желтый мангадхай,
 Что имеет сто восемь голов,
 Из-под злато-серебряного
 Вышел дворца.
 2225 Абай Гэсэр-хубун
 Предлагал [мангадхаю]
 Сражаться
 На белой Тамшинской степи,
 У сосны, что имеет пять шапок-[вершин].
 И от северной юрты на юг
 2230 Абай Гэсэр-хубун
 Поскакал,
 А за ним зашагал
 [Мангадхай].
 Как приехал [Гэсэр]
 2235 На Тамшинскую белую степь,
 К той сосне,
 Что имеет пять шапок-[вершин],
 Ему тысяча светлых небесных бурханов
 Спустили
 2240 Стрелу ту хангайскую черную,
 Что применяют, когда жизнь под угрозой,
 И желтый даньяльский тот лук,
 Что имеет семьдесят пять подставок.
 А в это-то время
 2245 Наперегонки тут бежали
 Маралы — самка, самец.
 Тут стрелу он, хангайскую черную,
 Вытащил,
 Выстрелил в них
 2250 И одною стрелою свалил
 Да на лиственницу и сосну
 Целиком нанизал их.
 Огромный костер разводя,
 Как ни в чем не бывало,
 2255 Лежал на спине, говорят.
 А старшой мангадхай⁶⁶
 Прискакал,
 Чтоб [Гэсэра] с конца искушать,
 Топором своим белым широким,
 2260 Что восемьдесят шагов шириной,
 Изрубить.
 Абай Гэсэр-хубун
 Все лежал и дремал.
 [Мангадхай] замахнулса
 2265 На всю вышину высочайшего неба,
 На всю ширину необъятной земли
 [Топором] замахнулса.
 По шее [Гэсэра] точеной красивой
 Ударил,

- 2270 Булад түмэр дэли ла
Ябхан гэжэ хэбтэбэ,
Буха шулуун барагтай
Ябхан гэжэ тулаба.
Наяан алда эрэтэ
- 2275 Тарбагай сагаан хүхэ лэ
Уньядаа хариба,
Узууртаа шэргэжэ
Унана бэлэй лэ.
— Ута харгуйдаа
- 2280 Ябаһаар болбо
Бөөһэ хюураһан олон болбуу? гэжэ
Бээеэ һарахан һурахан
Һабардажа хэбтэбэ л.
Тэүнэй нэгэ аянда,
- 2285 Мангад хүшэн ахай лэ
Дүшэн ханай бүүдхэн
Түмэр хара мугуйе
Гаргажа абаба.
— Тархиин дэлбэ мугуйдха! гэжэ
- 2290 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
Үндэр тэнгэри холо гэжэ
Далайлдажа абалсаба.
Үлгүн дайда уужам гэжэ
Шэндэгээлдэн абша —
- 2295 Мугуйдана бэлэй л даа.
Түмэр хара мугуй гээшэ
Дүрбэлэн тээшэ
Дэлбэр хүрэн уналсаба.
— Ямар, бурхан, егтэй юмэ бэлэй!
- 2300 Энэ байха тоногоо — дууһажа орхёод,
Энэ хани түрээдээр
Хайшин гэжэ тулалсаха бэлэй би —
Зальяжа үзэхэ! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
- 2305 Абай Гэсэр хүбүүн даа
Мэдээн һайндаа мэдэжэ
Ухаан һайндаа ойлгожо
— Унтаанда мэни отолһон,
Хэбтээндэ мэни хэршэһэн,
2310 Хэнэй хүбүүн хэнхэн байнаш?
Юүнэй хүбүүн юүнхэн байнаш?
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа
— Абай Гэсэр гараа гэхүй дуулхадаа
Боро зүрхэм бульаа бэлэй,
2315 Богони хаһанан матаа бэлэй л!
Нарай ханай байхаш ни
Һизалхаар ерэлэйл ди,
Бага мүнөө гэжэ лэ
Баллахаар* ерэбэб даа.
- 2320 Үнэн шэги хадаа ла
Үрэбэлгэ байна л даа,
Үе шнц болобо —
Мөөрэлхэн байна ла.
Зальяжа орхиходом —
- 2270 Но шея, как будто булатная,
Не поддавалась ничуть, лишь звенела,
Как будто бы камень гранитный,
Гремела лишь, не поддавалась.
Широкий и белый топор
- 2275 С острием в девяносто шагов
Раздробился на части,
Распался совсем эи.
«В дальней дороге я был,
Потому, может, гниды и вши
- 2280 У меня завелись?»—говоря,
Свое тело
Царапая малость,
Лежал он [Гэсэр].
А в это-то время
- 2285 Старшой мангадхай,
Взяв железную черную,
В сорок пудов,
Колотушку,
Сказал:
2290 «Колотушкой башку раздроблю!»
Замахнулся на всю вышину
Высочайшего неба.
На всю ширину необъятной земли
Замахнулся.
- 2295 Ударил.
Колотушка железная черная
Тут вся разбилась
И на четыре стороны разлетелась.
«О боже, что это за странное дело!
Как буду сражаться
2300 С разбитым оружием,
С несчастьем таким?
Попытаюсь его проглотить!» —
Говорил [мангадхай].
- 2305 Абай Гэсэр-хубун,
Своим светлым умом угадав,
Да и ясным рассудком своим рассудив,
Говорил:
«Кем рожден, как зовут,
2310 Чей ты сын, кто такой.
Что пытаешься спящего резать меня
И лежащего хочешь крошить?» —
«Когда я услышал,—родился Абай Гэсэр,
Мне крепкое сердце забилось
- 2315 И малые ребрышки стали сгибаться.
Пока ты младенец,
Тебя раздавить я пришел,
Да пока ты ребенок,
Тебя раздробить я пришел.
2320 Твои волосы —
Пух
И суставы —
Хрящи лишь всего.
Мне если тебя проглотить,—

* В издании 1930 г. — балалхаараар.

2325 Шүдэнэйм шэгэши болхо гүй л ши! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлээд лэ
 Байгаа гээшэ юмэ даа.
 — Лүдэн* хани хүүе даа
 Нарайда лан низалажа

2330 Амтайн таняа байнаш?
 Хүдэн хани хүүе лэ
 Басагандан баллажа
 Амтайн үзээ байнаш?
 — Шамаһаа ла болохо

2335 Буха ехэ хүзүүтни
 Булгалаһан бээ мни л,
 Буудай мүнгэн хаадагтани
 Ханьялаһан бэмни л!
 Мэтэр гэсэн биеэрээ

2340 Абай Гэсэр хүбүүн гуаа:
 — Хүүнэй лэ үри
 Хүүнэй лэн үлэх гүй ёһотой юмэ!
 Хүзүүнэй лэ тооромо²⁸
 Ергооһооһоол үлэх гүй юмэ!

2345 Эрэхэй лэ шангаар
 Тулалсажа үзэхэмнай уу?
 Гомоной ло хурсааран,
 Мориной ло хурдааран
 Туршалдажа үзэхэмнай уу?

2350 — Ямархани шамалаар
 Хоёр уулда гарша
 Зоболдохо мни би...
 Эндэшни байгаад даа
 Зальяжа орхихом! — гэжэ

2355 Мэнээн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Хүлзэһэн бухашиг
 Хилайлдажа ошобо,
 Хүдээшэһэн тэнгэршиг
 Нэгүйлдэжэ ошобо.

2360 Бугаяа барагтай —
 Ололдожо тулаба,
 Бухаяа барагтай —
 Мүргүлдэжэ тулалсаба.
 Алалдаһан газар гээшэ

2365 Адуунай тииргэн дэли ла
 Бурьяжа байбал даа,
 Мүргэлдэһэн дайда гээшэ
 Буга тохой боложо
 Байлдана бэлэй л даа.

2370 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Ара бээ мяхайе
 Арбан найхан хургаараа
 Түгдэл татан хаяба.
 Эбэр бээ мяхайе

2375 Үүдэн сэгээн шүдээрээ
 Түбдэл татан хаяба.
 Шуһан ехэ горохуйе
 Горхолуулан байба ла,
 Мяхан ехэ болдойе

2325 Ты не стоишь и мяса того, что в зубах
 застреваает»,—
 Сказал [Мангадхай].
 [А Гэсэр говорил:]
 «Да и сколько ж людей
 Раздавил ты, пока они дети,
 2330 И вкус их познал?
 Да и сколько ж людей
 Сокрушил ты, пока они малы.
 И вкус их узнал?»—
 «Не только тебе-то подобным
 2335 Я шею ломал,
 Но и тем, кто имеет бычачьи шеи,
 Громил я и тех.
 Кто имеет колчаны из будай-серебра!»
 Вслед за тем
 2340 Абай Гэсэр-хубун [говорил]:
 «Не сильнее человека
 Дитя человечье,
 Не больше шести
 Позвонок ведь на шее.
 2345 Мы попробуем биться
 Не силой ли пальцев больших?
 Мы попробуем биться
 Стрелы остротой
 Иль коней быстротой?»—
 2350 «Да зачем еще на две горы
 Мне с тобой подниматься
 И мучиться зря...
 Прямо здесь
 Проглочу я тебя!»—
 2355 Говорил [мангадхай].
 Приближались друг к другу, косясь,
 Как быки перед тем, как бодаться,
 Нахмурясь,
 Как небо в ненастье.
 2360 Подобно изюбрям,
 Друг друга подбрасывали
 И, подобно быкам,
 Они бились, бодаясь.
 На месте, где бились,
 2365 Такая клубилась пыль,
 Что, казалось, подняли ее табуны,
 И там, где бодались,
 Земля становилась,
 Как кочки в излучинах [рек].
 2370 Вслед за тем
 Со спины [мангадхая Гэсэр]
 Всеми пальцами сильными [рук]
 Вырывал его мясо, бросал,
 А зубами передними белыми
 2375 Мясо грудной стороны
 Вырывал и бросал;
 Его кровь он
 Бурливым ручьем проливал,
 Его мясо

* Лит. — хэды.

- 2380 Болдоглуулан байба ла.
Мангад хүгшэн ахаяа
Хоёр удаан нугааран
Уушхайн сагаан хүлхэйе
Билталзаса татаба.
- 2385 Ямаанхани барагтай
Сашхалдажа байба л даа,
Инзагани барагтай
Бархиража байба ла
Урда ехэ уулайе
- 2390 Эдхэлүүлэн унагааба,
Хойто ехэ уулайе
Дэрлүүлэн унагааба.
Унагааж байхадаа
— Дарша үгэй юумэйе
- 2395 Найял мүнөө даралсабаб.
Дайлаша үгэй юумэйе
Найял мүнөө дайлаа л-би!
Ехэ даие дарабаб гэжэ
Ехэ мангал мангах гүйл.
- 2400 Ехэ хүүе дарабаб гэжэ
Тархийн нэгэ алхаха гүйл! —
Хуурай ехэ түлэе
Хухара татан гульдхалдаба,
Нойтон ехэ түлэе
- 2405 Нуга татан гульдхалдаба.
Обоо хүдөө болгожхоод
Мангад хүгшэн ахай аа
Тэрээн соогоо хаяжа
Дүрбэн найман тээхэнһээн
- 2410 Гали түлин орхибо.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Буга ногоон хоёроо
Нуха татан абаба.
Зальяжа орхибо —
- 2415 Яһа уһан хоёрын
Хамар аман хоёроор
Турьяжа орхижо
Байгаа л гэхэ юмэ лэ.
Мангад хүгшэн ахайяа
- 2420 Галдажин абаба л.
Ерэн долоон мэшээгтээ
Яһа уһайн мөшээглэн абаба.
Налхин тээрмэ барилгаа.
Тээрмэдэн абаба.
- 2425 Уляһан хүрзэй хэбэ л даа,
Хара бүрүүн далайда
Хиидхэжэ орхибо.
Хиидхэжэ байхадан —
Хара бүрүүн далай дээрэ
- 2430 Хурига зузаан үрмэ болжо,
Хэбтээ гэхэн юумэ даа.
Гэрхэн тээшээ гэшхүүлнэ бэлэй,
Газар тээшээ гайгуулба.
Дарша үгэй юмэйе
- 2380 Громадчым холмом громоздил,
А из легких старшого [того] мангадхая,
Из голых подмышек тянул
Его белые бронхи,
Они трепыхались.
- 2385 Козою
Кричал [мангадхай]
И ревел он,
Как дикий козленок.
Свалил [мангадхая]
- 2390 Ногами на южный огромный хребет,
Головой —
На огромный хребет, что на севере.
Свалив, [говорил:]
«Непобедимое
- 2395 Победил я сейчас,
Неодолимое
Одолел я сейчас!
Зазнаваться не надо,
Что сильного, дескать, врага победил,
- 2400 И нельзя перешагивать голову, —
Сильного, де, человека сразил».
Много дров он сухих
Наломал и собрал,
Много дров он сырых,
- 2405 Вырывая, собрал
И в огромную кучу сложил.
Мангадхая старшого
Он бросил туда.
Вслед за тем
С четырех ли, с восьми ли сторон
- 2410 Он огонь там пустил.
Он маралов
Тут, выдернув, взял,
Проглотил,
- 2415 Через нос свой и рот
Все их кости и жидкость
Он выдул наружу.
Вот так говорят.
Мангадхая старшого
- 2420 Он сжег.
Его кости
Собрал в девяносто семь мешков.
Ветряную построил он мельницу,⁶⁷
[Кости на ней] он смолот.
- 2425 Он осиновью сделал лопату,
На море, туманном, черном
[Ту костяную золу] он развеял.
Когда [ту золу костяную] развеял,
На море, туманном, черном
- 2430 Легла она пёнкой,
Что с палец была толшиной.
[А затем] зашагал он домой
И помчался к родимой земле.
«Непобедимое

2435 Найя мүнөө дарабаб! гэжэ
Дайлаша үгэй юмэйе
Най мүнөө дайлабаб! — гэжэ
Гэрхэн тээшээ гэшхүүлбэ,
Газархан тээшээ гальюулаһаниин
тэрэ гэлэй.

**

2440 Астай, астай хяеын ургаа юмэ —
Агтайн бахай дараһан юмэ,
Аса хэли эрьюулэһэн юмэ —
Онтохоноо сэйи дараха юмэ л.

**

Мэтэр гэсэн биеэрээ
2445 Гэрхэн дээрээ ерэжэ
Оролсоно бэлэйл даа.
Гушан гурбан бахтири,
Гурба минган сэрэгээ
Гульдхажа асарба.
2450 Албата зонхон хоёроо
Гульдхажа байбал даа
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Хуушан бариһан тонойе
Эрэн суран байба ла.
2455 Гушан гурбан бахтирһаан
Аян шаяа алдаба...
— Хара юмэйн ерхэдэ
Хаха сабшан унагааха
Хара түмүр һэлмэм хаанаб?
2460 Гэжэ һуралдана бэлэй л даа.
Гушан гурбан бахтири
Эгээн ехэ бахтириин
Хана байха байсаниие
Баруун урда хэршээһэн доро нжуһанаа

2465 Асаржа үгэбэ.
— Энэ... сагаан юмэй сабшама
Сагаан мүнгүн һэлмэймни
Хуушан түлдэн оруулжа
Яһуулажа асагтуй!

2470 — Ханьейн долоон дархандаа
Хатаалгуулан бүтээлгээд,
Шэньейн долоон дархандаа
Шэрээлгэжэ бүтээлгээд
Яһуулаха мнай! — гэжэ

2475 Мүргэжэ байбал даа.
Гушан гурбан бахтирнин
Гурба минган сэрэеын
— Бидэ юүхэн шые мэдхүйб ди
Эдэни яба гэхэн газарта

2480 Ябахалан ёһотойбди,
Хэбтэ гэхэн газартан
Хэбтэхэ ёһотойл ди...
Абай Гэсэр хүбүүн даа
Манда бэхэн ууралы ши.

2435 Победил я сегодня,
Неодолимое
Ододел я сегодня,— сказав
Зашагал он домой
И помчался к родимой земле, говорят.

**

2440 Вырос ветвистый, ветвистый пырей —
Голод коня утолит.
Сказал он улигерную речь —
Сказки течение остановит.

**

Вслед за тем
2445 Он приехал домой
И зашел он [в свой дом].
И собрал
Тридцать трех своих баторов.
Три тысячи воинов,
2450 Он собирал
Свой народ, своих подданных всех.
Вслед за тем
Он оружие старое
Требовать стал,
2455 От своих тридцати трех баторов
Требовал гневно...
«Где пришедшее черное
Враз рассекающий
Черный железный мой меч?» —
2460 Он спросил.
Батор самый могучий—
Среди тридцати трех баторов
[Меч тот] принес
Из-под западно-южных дворцовых
пазов [угловых],

2465 Где и спрятан был [меч].
«А вот это... мой белый серебряный меч,
Чем [мне] белое можно рассечь,
Вы исправьте мне так, чтобы был он,
как прежде,

И мне принесите!»—[сказал так Гэсэр].—
2470 «Ханьинские семь кузнецов
Его будут ковать,
А шеньинские семь кузнецов
Закалят—
Так исправим его!»,—говорили

2475 И кланялись
Тридцать три батора,
Три тысячи воинов.
«Ничего мы не знаем!
Куда нас пошлют эти [баторы ваши],

2480 Туда и должны мы идти,
И где скажут ложиться,
Мы там и ложиться должны...
Абай Гэсэр-хубун,
Ты на нас не сердись.

2485 Уурлаха амитанш
 Гушан гурабан бахтиирэшни байна л,
 Хэлэлдэхэ хүүхэн шэни
 Гушан гурбан бахтиир байна л! гэжэ
 Гурабан минган сэрээ

2490 Эгээн ехэ хүбүүн гуай
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Байгаа гэхэ юмэ даа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Гушан гурбан бахтиир

2495 Хашалдажа байба даа.
 — Хэнэн сагаан хэлгэм
 Танаар хамта хам най би,
 Хэлгэйн сагаан номо²⁹
 Танаар хамта хам най би.

2500 Хэлхэн найхан хүүрээ лэ
 Хэбтээ хадхан хэлсэхэл ди,
 Хэлгэ бурхан хоероо
 Орихоол үгэй хэлсэхэл ди.
 Заяалдаһан заяашаяа

2505 Дурдажа хэлсэхэл ди.
 Зарилаг Солбон хоёроо,
 Татан байжа хэлсэхэл ди!
 Эсхэнэн сагаан эсхэбэри манай яалай?
 Эсэгэ малаан баабай манай яалай? гэжэ

2510 Энэ найхан хүүримни
 Орхихо гүй хадаа
 Намалаараа хамта байхал та,
 Орхихо болоо хадат най
 Огторгойн танай минган сагаан бурханда

2515 Заргайн танай барихалби!
 — Одоошье болобо:
 Хүүни хүүртэ орохо гүйл ди,
 Шиниеэ хэлэһэн хүүри лэ
 Хэбтэ тулсан шагнахал ди,

2520 Хэлгэ заяан хоёроо
 Орихоол үгэй татахал ди.
 Абай Гэсэр хүбүүн яалайш таа,
 Манаа ехэ бүүхэн шахыш!—
 Зорихон найхан газартаа

2525 Золтой заяатай байеы даа,
 Золхон заян хоёроо
 Үтэг дээрээ гуйеыл даа!— гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
 Гушан гурбан бахтиирин

2530 Эгээн ехэ бахтиирин,
 Агсагалдай улаан бахтиирин
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ л даа.
 Урай байһан юмэ
 Удан татан —

2535 Гушан гурбан бахтиираа абаадажа
 Идеэлүүлэн нуубал даа.

2485 На кого ты и вправе сердиться,
 Так это вот тридцать три батора,
 Ты говори
 Тридцати трем баторам этим!»—
 Промолвил

2490 Тот воин удалый,
 Кто был средь трех тысяч-то воинов
 Самым большим.
 Вслед за тем
 Он обрушился с гневом

2495 На тридцать трех баторов:
 «С вами же вместе
 Я светлым творцом сотворен,
 От творения светлого
 С вами я связан одною судьбой.

2500 И хорошие наши слова гозоренные
 С делом сличая, мы поговорим,
 Да творца и бурхана-то
 Не оставляя, мы поговорим.
 Да Заяна*, что нас сотворил,

2505 Призывая, мы поговорим.
 Зарилага, Солбона** своих
 Привлекая, мы поговорим!
 И где Светлый наш тот, кто нам путь
 указал?
 Где же наш Эсэгэ Малан-бабай? —

2510 И все это имея евиду,
 И от слов справедливых моих не
 отступите если.
 Вы будете вместе со мною.
 А если отступите.—
 Тысяче светлых небесных бурханов

2515 Я жаловаться буду на вас!»—
 «Уж отныне
 Чужим наущениям не поддадимся.
 Словам, тобой сказанным,
 Будем внимать до конца.

2520 И Заяна-творца
 Не оставляя, мы будем теперь приывать.
 Что с тобой, Абай Гэсэр-хубун?
 Нас чрезмерно ты не обвиняй!
 В том мире прекрасном, куда мы
 стремимся,

2525 Пускай же удачливы, счастливы будем
 И милость попросим на месте родимом⁶⁸
 У счастья, у нашей судьбы!»—
 Говорил так
 Тот самый могучий-то батор

2530 Среди тридцати трех баторов,
 Агсагалдай-красный батор
 Вот так говорил.
 Приведя своих тридцать трех баторов,
 Угощал их [Гэсэр],

2535 Вырывая то, что
 Впереди его было.

* Заян—творец в мифологическом понимании.

** Зарилаг, Солбон — небожители.

Идеэлжэ зугаалжа һуухада,
Хара ехэ уһан дээрэ
Үрмэ байсан зугаалба,

2540 Хабтагайхан шулуун дээрэ
Ногооеын ургуулан зугаалбуу...
Урайнхиһаан болобо —
Угаа инагаар зугаалба,
Эртэнхйһээн энхэ үлүүгээр

2545 Зугаашана бэлэй л даа.
— Гушан гурбан бахтирамни
Инаг һайхан зангаа
Заннажа ябаа хадат най —
Танаһаа юүхэн шые эрэх гүй байнал би.

2550 Үзүүрэй юүмэйм ерээ хадаа
Үлүү хүүрээ хэлээ болоо хадатнай
Тани хада болобо —
Орхихо байнал би.
Энэ зангааран заннажа,

2555 Энэ хүүрээрэр хэлсэжэ ябаа хадат най
Ахал дүүһээн өөрөөл гүй
Адуулажа гэрлүүлэхэ байнал би.
Энээнэһээн хойшо... нимэ хүүрээ хэлсэхэ
гүй юмэ,
Иимэ ябадал ябаха гүй юмэ!

2560 — Одоо — шые ойндоо ло абаба
байнамди.
Орхёол үгэй зугаашаха
Абай Гэсэр хүбүүн!— гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ л даа.
— Тантай ла ябахадаа

2565 Бахтирнууд биди байнал ди,
Тан үгэй хадаа
Ямар хани бахтир байнамди?
Энээнэһээн хойшо гэнэн ябадалаа
мартахамнай

Шоно ханаа ханахамнай,
2570 Шулуун зүрхэ зүрхэлхэмнай!— гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ л даа.
Еро хүрэнэн эхэйн гари барилдана
бэлэйл даа,
Дала хүрэнэн баабайе
Мэндэшэлнэ бэлэй л.

2575 — Энэ ханаагаа орхижо
Буруу ханаа ханаа хадаа
Бурха манай илгаха,
Алдалажа унахал ди,
Алхалажа хэбтэгэлди!— гэжэ

2580 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Агсагалдай улаан бахтирын
Уналдажа мүргэжэ байба л даа.
— Хунхан сагаан толгойтой
Баабай л гэжэ мүргэбэл ди,

2585 Хулаһан сагаан хорбитой
Төөдэй гэжэ мүргэбэб!— гэжэ
Мэнэ хүүрээ хэлэжэ байба л даа.

И когда так сидели они, угощаясь,
беседуя
То беседу вели они так,
Что на чистой и полой воде

2540 Образовывали пенку
И на камне [широком] и плоском
Растили траву...
Вели разговор задушевней, чем прежде,
Вели разговор

2545 Интересней, чем раньше,
«Мои тридцать три батора,
Если характером
Будете добры,—
Не требую больше от вас ничего.

2550 Коль придет к нам такой,
Что напросится на острие,
И вы скажете лишнее слово —
Оставлю я вас.
Коль характер ваш будет такой же,
2555 И слово такое же будет,—
На вас, как на братьев, смотря
И заботясь о вас, поженю.
С этих пор... чтобы не было речи такой
Да и не было дела такого!»— [сказал
так Гэсэр].—

2560 «Уж теперь-то мы взялись за ум!
Абай Гэсэр-хубун,
Нам [об этом] сказать еще надо!»—
Такие слова говорили [те баторы].—
«Ежели с вами,

2565 То баторы мы,
А без вас-то какие мы баторы?
С этой поры мы оставим
Дела легковверные наши
И волею волчьей мы вооружимся,

2570 И каменным сделаем сердце свое!»—
Говорили они.
Они руку его шестидесятилетней матери
жали,
С отцом семидесятилетним
Здоровались.

2575 «Ежели мысли вот эти оставив,
Задумаем что-то плохое,—
Наш бог разберется,—
Мы свалимся, ноги протянем
И будем лежать, свои ноги раскинув!»—

2580 Такие слова говоря,
Красный батор Агсагалдай
Клал земные поклоны.
«Отцу с головой лебединою белою
Кланяюсь,

2585 Бабушке, что с камышевою тросточкой
белою,
«Кланяюсь я!» —
Говорил [Алсагалдай].

- Мэтэр гэсэн биеэрээ
Санхан Гоохон дүүхэйдэ
- 2590 Ерэлдэнэ бэлэйл даа.
— Ерэлдэжэ Санхан Гоохон дүүхэй лэ,
Урайнхияа орхибо,
Оһолоо ло мартахам! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
- 2595 Мүргэн хүгэдэн байба л даа.
Зүби нэгэ хүүрхэн
Зүбхэн гэжэ хэлэбэл даа,
Зүргэ нэгэн байхадан
Харгуй гэжэ хэлэбэ.
- 2600 Мэтэр гэсэн биеэрээ
— Абай Гэсэр хүбүүмни,
Би шэни болобо —
Энээнһээ хойшо даа
Одоо шье хүүринш дуулахам,
- 2605 Одоо шье шини нургаалаар ябахам гэжэ
Хэлэн суран байна ла
— Улам урда ябадалдаһаан
Гарша ядша хойтоёо гаргахаш!
- 2610 Алсагалдай улаан бахтиирни
Арабан гурабан хаани ла
Аха шэрээ дарасамни!—
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ л даа.
— Энэ хэлэһэн хүүрээ лэ
- 2615 Хэбтээ тулсан
Тимэ ханаа ханаха гүйл би,
Энэ ябаһан ябадалаа
Яргалдан тулса ла
Бэшэ ханаа ханаха гүйл би,
- 2620 Бэшэ зүрхэ зүрхэлхэ гүйл би! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ л даа
Алсагалдай улаан бахтиираа
— Абар шни үгэй — гэжэ
Абай Гэсэр хүбүү лэ
- 2625 Үлдэлдэжэ байба ла.
— Энэ байха тоноёымни
Һамаргаһан хүүхэн
Юү шье хэхэ,
Юү шье дайраха!
- 2630 Гушан хоёр бахтиирни
Аргайн олыт!
Гушан хоёр бахтиирни
Үттэр тэргэн аргайн ологты!
Гурбан минган сэрэгтэйе!— гэжэ
- 2635 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа,
Бүдүүн улаан остоолбодо
уяха гэжэ хэлэбэл даа,
Бүхэ һайхан аргамжаар
Хүлихэ гэжэ хэлэбэл даа
- 2640 Мэтэр гэсэн биеэрээ
Гурба минган сэрэгин
- Вслед за тем
[Подошел [Алсагалдай]
2590 К Санхан Гохон-дүхэй.
«Санхан Гохон-дүхэй,
Я старое бросил,
Забуду оплошность свою!»
Говорил,
2595 Умоляя, он кланялся ей.
«Правдивое слово
Есть правда,
Тропинка—дорога»,—
Сказала она.
2600 Вслед за тем обращался к Гэсэру:
«Мой Абай Гэсэр-хубун,
С этих пор
Тебя слушаться буду,
Теперь-то
2605 Твоим указаниям следовать буду!»—
Твердил-говорил.—
«Красный батор мой Алсагалдай,
Пока у тринадцати заново
Я высший престол завоюю,
2610 Свой старый проступок
Ты не искупив,
Совершишь еще новый!»—
Сказал так [Гэсэр].—
«О том помышлять я не буду,
2615 Пока те слова, что сказал,
Не исполню,
О чем-то другом помышлять я не буду,
Другим мое сердце я не подменю,
Пока жизненный путь мой
2620 До счастья не доведет!»—
Говорил [Алсагалдай].
Абай Гэсэр-хубун
Алсагалдая, красного батора,
Стал прогонять, говоря:
2625 «Нет спасенья тебе!
Человек, что расстроил
Мое все оружие, [доспехи],
На все, что угодно,
Способен пойти!
2630 Тридцать два мои баторы,
Вы накажите его!
Тридцать два мои баторы,
Вместе с трехтысячным войском моим,
Вы быстрее накажите его!»
2635 Говорил так [Гэсэр].
И к столбу его толстому красному
Он привязать повелел,
Аргамжою* хорошей и прочной
Связать повелел.
2640 Вслед за тем говорил:
«Вы, три тысячи воинов,

* Аргамжа — ремень из сыромятной кожи (вместо веревки).

Нэжээд хани сахюурай ла шэнээгээр
 Түгдэрэ харбан дуунаха! гэжэ
 мэнэ хүүрээ хэлэбэ лэ.
 2645 Утаһани шэнээн
 Улаан голдон орсон
 Алаха үгэйээр
 Газаа-ханай бэээрэн
 Халашажа харбахат!—
 2650 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 Гурба минган сэрэг лэ
 Гагсата харбаха гүйл гэ,
 Нэжээдээр байжа харбахат!—
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 2655 Гурба минган сэрэгтээ
 Гушан гурбан бахтирыа
 Бүдүүн гэхэ остоолбодо
 Уян гэжэ үгэбэ,
 Бүхэ гэхэ аргамжаар
 2660 Хүлин гэжэ үгэбэ.
 Хүлилдэжэ байхадан —
 Гурба минган сэрэйе
 Эгээн ехэ хүбүүн гуай
 Эгээн түрүүн харбаха! гэжэ байна.
 2665 Эгээн ехэ хани болобо —
 Гураба минган сэрэе
 Ахалаха хүбүүн лэ
 Орожо харбана бэлэй л даа
 Баруун гарн шэгшние
 2670 Түрүүнэй үеэр таһа харбан унагааба л.
 Тэүни хойто хүбүүн
 Оролдожо харбаба:
 Зүүн гарай шэгшние
 Таһа харбан унагааба л.
 2675 Тэрүүнһээ хойшо ло —
 Нэжээдээрээ орон харабхадаа,
 Дуртай лан газарһаа
 Сахюурай шэнээн мяхайе
 Таһа харбажа унагаажа
 2680 Гаралдажа байба ла.
 Алсагалдай улаан бахтир гээшэ
 — Ай нохой! Нүхэд ялайт!
 Намай бүхэн зобоогүйт!
 Үтгэр түргэн харбаад алыт!—
 2685 Хэлэн хүүнэн байна л даа.
 — Энээни лэ хайралһан хүүхэн
 энээни хууляар хуулялуулха,
 Энээни зангаар зангуулха!— гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 2690 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Гурба минган сэрэг гээшэ
 Алсагалдай улаан бахтираа
 Улаан голдон торгожо
 Байгаа гэхэн юүмэ лэ.
 2695 — Одоо шье болобо —
 Үһөөним³⁰—өөрьөө зангаар түлгөөбэб,

По-одному лишь стреляя в него,
 Отрывая кусочками мясо,
 Кончайте его!
 2645 Так стреляйте в него, чтобы [стрелы],
 Слегка задевая,
 Но не убивая его, довели
 До артерии самой,
 Что станет подобною шелковой нити!—
 2650 Сказал он.—
 Три тысячи воинов,
 Враз не стреляйте,
 Стреляйте вы по-одному!» —
 Говорил так [Гэсэр].
 2655 И трем тысячам воинам
 Тридцать два батора¹
 [Агсагалдая затем] привязали
 К столбу претолстенному
 И аргамжою прочнейшей
 2660 Связали его.
 И когда его связывали,
 Тогда воин удалый и самый большой
 Среди трех тысяч воинов
 Первым стрелять собрался.
 2665 И выстрелил
 Самый большой
 Да и главный
 Из трех тысяч воинов.
 Мизинец правой руки
 2670 По суставу лишь первому сразу отсек.
 После этого
 Выстрелил воин второй,
 Он отсек совершенно
 Мизинец левой руки.
 2675 А затем
 Выходили [другие]
 И по одиночке стреляли,
 Оттуда, откуда хотели
 Кусочками мясо
 2680 Они вырывали.
 Агсагалдай, красный батор,
 Сказал-говорил:
 «Ой, собаки! Что с вами, друзья!
 Вы не мучьте меня!
 2685 И стреляя быстрее, убейте меня!»—
 «Кто его пожалеет,—
 По этому будет наказан закону,
 Он этим же способом будет наказан!»—
 Сказал так [Гэсэр].
 2690 Вслед за тем
 Три тысячи воинов
 Красного батора Алсагалдая
 Уже до того доводили, что [жизнь у него]
 Оставалась всего-то лишь в жиле его
 становой.
 2695 «Вот теперь,
 Как хотел, так заставил страдать самого.

Өөрйөө зангаар зобообоб!— гэжэ
 Абай Гэсэр хүбүүн
 Мэнэн хүүрээ хэлнэ бэлэй л.
 2700 Мэтэр гэсэн биеэрээ —
 Гушан хоёр бахтирым
 Отхон ехэ бахтир ла
 Энээнэйм амин ехэ тэбшииш таа! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ л даа.
 2705 Отхон ехэ бахтир гээшэ
 Бүдүүн сагаан үүдхээрээ
 Бүхэ сагаан номоороо
 Харбажа унагааба л.
 — Энээнээ хайса хадалгажа орхигтуй!
 2710 Гушан хоёр бахтирни,
 Гурба минган сэрэгни,
 Одоош энээнээ харабуут? үзэбүүт? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлнэ бэлэй л.

**

— Алсагалдай улаан бахтири,—
 2715 Хуурсаги хэлдэбэ л,—
 Эгээн ехэ бахтираа³¹
 Бэеэрээ дараа гэжэ
 Хүүрээ хүтэл бологхүй юмэ! гэжэ:
 «Бурханаа номдо түшээ»— гэжэ
 2720 Хадалгахаяа байна л даа.
 Зүб нэгэ хүүрини даа
 Зүбхэн дээрэн тохожо
 Хадалгана бэлэй л даа.
 Алаг эрээн саараһайн
 2725 Зүүхэн гартан барюумжа хадалгаа;
 Алта мүнгэн гуурһайе
 Баруун гартан барюулжа
 Хадалгана бэлэй л даа.
 Аха байха ёһоороо
 2730 Бурханаа ёһодо багтаба гэжэ, түшэбэ гэжэ
 Агсагалдай улаан бахтири! гэжэ
 Алаг эрээн саарһа
 Дээрэн зуран орхибол.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ —
 2735 — Энэхэни таа хадаа харбаатаа,
 Энээнэһээ хойшо эннэй зангаар
 занһанан хүүхэн
 Энээнээ зангаар хуули болхо! гэжэ
 Гушан хоёр бахтирни,
 Гурбан минган сэрэгни,
 2740 Таа биеэрээ хууляа хэбэ хат най юм
 — Булае толгой гэшхээ үдүйдэ
 Буляанхайр хаанһаа гарагшааб?..
 Буруу ханаа үгэй хада
 Бурхан хэндэ уурлагшааб?
 2745 Гушан хоёр бахтирни
 Гурба минган сэрэгни
 Энээнээ — лэ үзэбэ, харба хат най юмэ?!
 Энэ хэлэһэн хүүрхэ м най
 Хэб болжо бодуужа,

Как хотел, так подверг его мукам!»—
 Такие слова говорил
 Абай Гэсэр-хубун.
 2700 Вслед за тем
 Говорил он:
 «Среди тридцати двух баторов
 Самый младший батор могучий,
 Как следует душу его успокой!»⁶⁹
 2705 Самый младший батор могучий
 Свалил того, выстрелив
 Толстой стрелой своей белой
 Из мощного белого лука.
 «Его хорошо хороните!
 2710 Так, вы, мои тридцать два батора,
 Три тысячи воинов,
 Видите это теперь? Посмотрели?»—
 Такие слова говорил.

**

Алсагалдаю, красному батору,
 2715 Сделали гроб.
 Чтоб молва не пошла,⁷⁰
 Что он самого старшего батора
 Сам подавил, [покарал],
 Хоронили того, говоря:
 2720 «Предназначено это от бога».
 Хоронили того,
 Его слово правдивое
 Правдой считая.
 Хоронили,
 Бумагу того, полосатую, пеструю
 2725 В левую руку засунув ему.
 Перо, что из золота и серебра,
 Ему в правую руку засунув,
 Они хоронили.
 «Да участь его такова
 2730 И по божьей свершилося воле—
 Погиб Агсагалдай, красный батор»,—
 На пестрой, в полёску, бумаге
 Они написали и сверху ему положили.
 Вслед за тем [говорил]:
 2735 «Это видели?!
 Если кто в будущем так же поступит,
 как он,
 По такому закону же будет наказан!
 И вы, мои тридцать два батора,
 Три тысячи воинов,
 2740 Сами казнили его по закону.
 И пока на исток родника не наступишь,
 Откуда образуется муть?
 Пока нету неправильных дум,
 На кого же рассердится бог?
 2745 Мои тридцать два батора,
 Три тысячи воинов,
 Видели это, смотрели на это?!
 Пусть эти слова, что сказали,
 Законом [над нами] возвысятся,

2750 Хэлгэ заяан хоёрнай
Хэзээ мүнхэ харуужа!..
Мэтэр гэсэн биеэрээ —
Боро хоног шара набша болжо

2755 Обоо зөөлэн орсондоо
Уушха зөөлэн хүнжэлдөө,
Халуун зөөлэн хадуушхадаа,
Булган зөөлэн будуушхадаа орожо
Харьян бурьян нойршоһонинин тэрэ гэлэй.

**

2760 Үглөөнийн содожо,
Үдэйн шарга нарани
Үрөөлүйеө үдүйдө
Бодон харайн байба л даа.
Нюурхан гархан хоёроо

2765 Зэлмээжэ абаба.
Эрээ мүнгэн остоолдоо
Идеэлтын найни табюулба,
Улаан мүнгэн остоолдоо
Далан зөөлэн идеэнээ

2770 Дабхар зөөлэйн табиба,
Ерэн зөөлэн идеэни
Ехэ зөөлэйн табюулжа,
Эбэл зэбэл идеэлжэ
Эхир хэхир зугаалба.

2775 Хара ехэ уһан дээрэ
Үрмэ байлган зугаалба,
Хабтагайхан шулуун дээрэ
Ногойеын ургуулан зугаалба.

2780 Урданай байһан юүмэйе
Уудлан татан зугаалба,
Эртэнэй байһан юүмэйе
Эблүүлжэ зугаалба.
Адуун идеэн хоёроо

2785 Тоолоол үгэй байһаар ла
Найман сэгээн нара болбол.
Тэрэ найхан адаһайн
Һүүлтэйлэн шонойн хоолой болбуу?
Һүүдэртэй хулуушнай хүнэнэн болбуу?

2790 Гушан хоёр бахтири
Эгээн ехэ бахтиир ла
Ерхэ л гэжэ татуулба.
Гушан хоёр бахтири
Аха ехэ бахтиир гээшэ

2795 Оролсожо ерэбэ.
— Абай Гэсэр хүбүүн даа
Яаха гэжэ татаабша?—
— Ара өөдэ бэлшэһэн
Арбан түмэн адуумнай

2800 Найман сэгээн нара болоо байна,
Эрьюүлээл үгэй байһаар ла.
Хоёр бүхэ бахтирини

2750 Пусть и Творец наш, создатель
Навеки радуется о нас!»
Вслед за этим
Вечерние сумерки желтой листвою
спустились.

В постель свою мягкую, пухлую,
2755 Под одеяло, как легкие, мягкое [лег],
Лег в постель свою теплую, мягкую
И на подушку свою соболиную нежную,
Сладко и крепко уснул,
Говорят.

**

2760 А проснувшись утром,
Когда половиною
Красное солнце взошло,
Половиной еще не взошло.
Соскочил он,

2765 Свои руки, лицо
Он умыл.
Да поставили самые лучшие яства
На пестро-серебряный стол,
Да поставили дважды приятные яства
2770 Из семидесяти приятнейших яств
На красно-серебряный стол,
Да поставили яства приятные
Из девяноста приятнейших яств.
И со вкусом поели,

2775 И приятно беседу вели они так,
Что на чистой воде
Появлялася пенка,
На камне [широком] и плоском
Трава вырастала.

2780 И беседу вели,
Раскрывая бывшее,
Беседу вели,
Собирая прошедшее. [Гэсэр говорил]:
«Уже месяцев восемь прошло,

2785 Как свои табуны и стада
Не считал.
И прекрасные те табуны и стада,
Может, стали добычей хвостатых волков?
Может, пищею стали воров-то с тенями?»

2790 И самого старшего батора
Из тридцати двух баторов
Он позвать повелел.
Подойдя к нему

Из тридцати двух баторов
2795 Самый старший-то батор спросил:
«Абай Гэсэр-хубун,
Ты зачем подозвал?»—
«Уже месяцев восемь прошло,
Как мы не пригоняли

2800 Сто тысяч своих табунов,
Что пасется на северных склонах.
Два батора сильных мои,

Хоёр морёо барии та.
 Минии — танай тоон томиргоон
 ехэдээ лэ,
 2805 Таа гарша эрьеыг таа!
 Хоёр бүхэ бахтирын
 Гаралдана бэлэй л даа.
 Адууни газар унама
 Ама сагаан санхири
 2810 Абалдажа барижа,
 Түмэр хара шэбэйһээн
 Абалдажа байба ла:
 Торгоони хирхаг тохомууши
 Тохолдожо абаба,
 2815 Тохой мунгэн эмээлээ
 Тэүни дээрэн хаялба.
 Ньюулуг мунгэн хударгаар
 Хударгалан абаба.
 Хорин хэлтэ олонгоор
 2820 Хотойсорон татаба,
 Арбан астай олонгоор
 Атайсарын татаба.
 Абалсаһан биеэрээ
 Хоёр харимай дэгэши

2825 Үмдэнэ бэлэй л даа.
 Хоёр түмүр ургайе
 Бүтүү мунгүн сарайһаан
 Гаргажа абаша,
 Баруун гартаа шэрээбэл даа.
 2830 Ара гэрээн хойшон ло
 Хаанаа ханха харгуяр
 Хатарха гэжэ хэлсэбэ,
 Зоноо зудан харгуйяр

2835 Хоёр санхир мориндоо
 Дугшуулха гэжэ хэлсэжэ
 Алабхижа аһаад ла,
 Ара гэрээн хойшоо ло юүрюүлэжэ,
 Хаана ханха харгуйяр
 Дугшуулаһаниин тэрэ гэлэй.
 2840 Алтай ехэ дайда ла
 Ара дундан хүрэлдэбэ.
 Хүхүй ехэ дайдая
 Хүбшэ дунда хүрэлдэбэ.
 Адаһа идеэн хоёроо
 2845 Хоолойоо найгааран
 Хуйгайдажа гульдхаба,
 Хормойёо найгааран
 Тоншон томирон гульдхана бэлэй л даа.
 Шара бүрүүн далайя
 2850 Шанаа дундан гульдхаба,
 ара бүрүүн далайя
 Хашалаг дундан гульдхаба,
 Хатан ехэ уулайя
 Хормой дундан гульдхаба.

Вы поймайте-ка двух лошадей.
 Я же счет [табунам] потерял.

2805 А вы съездите и посмотрите!»
 Туда и отправились
 Сильных два батора.
 В черно-железном пригоне
 Поймали
 2810 Двух серых [коней] беломордых,
 На ком выезжали
 На выгон;
 Надели на них потники,
 Что с каймою из шелка,
 2815 А сверху набросили
 Седла-тохой⁷¹ в серебре.
 Надели
 И шьей в нюлуг-серебре,
 И подпругу с двадцатью язычками
 2820 Так [сильно] они затянули, что [конь]
 изгибался.
 Подпругу с десятью ветвями
 2820 Так [сильно] они затянули, что [конь]
 нагибался.
 Как сделали это,
 Надели они на себя
 2825 Два дэгэла харьмай*,
 Два железных аркана
 В сарае закрытом серебряном взяли,
 К рукам своим правым
 Они припаяли.
 2830 Условились рысью поехать
 От заднего дома на север
 По ханской широкой дороге;
 Решили рысцою поехать
 По торной народной дороге;
 2835 И вспрыгнув
 На двух лошадей своих серых,
 От заднего дома на север, гремя,
 По ханской широкой дороге
 Поехали рысью они, говорят.

2840 Доскакали до северных склонов
 Алтая—великой земли,
 И доехали до середины таежной
 Хухэя — великой земли,
 Своим голосом мощным
 2845 Они собирали
 Стада, табуны;
 Развевая [дэгэлные] полы немало,
 Считая старательно [скот], собирали они;
 В середине изгиба
 2850 Мрачного желтого моря собрали они,
 В середине теснины
 Мрачного черного моря собрали.
 Собрали у ханши-великой горы⁷²,
 На подножье ее.

* Харьмай — это шуба из овчины или козчины.

- 2855 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
Аман хүүрээр ядаба.
Хойто хани болобо
Алаг эрээн саархандаа
Зуран байжа бэридхэбэ.
- 2860 Эхэлүүр гүүни унагайи
Таһалаал үгэй бэридхэбэ,
Үрээ гүүни унагайе
Орхёол үгэй бэридхэжэ
Тоон дээрэн абаба,
- 2865 Томиргоондоо хадхаба.
— Нэгэ — хани хүүни — лэ
Үдхэжэ л абхада
убаал үгэй зөөрри энэ байна,
Нэгэ л хани хүүни
- 2870 Хаража идьхэдэ
Убаал үгэй зөөрн энэ байна! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлсэбэ.
Гэрхэн тээшээ гэшхүүлхэ
Газар тээшээ гайгуулха! гэжэ
- 2875 Ябаа гэхэн юмэ лэ.
Ябхадан болбо —
Хүрзейн шэнээн шүдэтэй,
Хурэн улаан шарайтай,
Сарайн-дли нюдэтэй,
- 2880 Сагаа улаан шарайтай
Хүбүүн хүлэг золгобо.
— Хүбүүд, хүбүүд, али голой хүбүүд
байнат?
Али омогой хүбүүд байнат? гэжэ
Нуран суран байна л даа.
- 2885 — Абай Гэсэр хүбүүни
Бүхэ хара бахтирнууд гээшэ ябанамди.
Адууһан идеэн хоёрын
Эрьежэ ябанамди! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
- 2890 — Таа али голой хүбүүн байнат?
Али хаалуудай хүбүүн байнат? — гэжэ
Нуран суран байба ла.
— Баруунай багта
Түрүһэн гараһан хүбүүл би,
- 2895 Багай холо дайдада
Түрүһэн гараһан хүбүүл би,
Хайтай Баян хаани
Харжа Муяа хүбүүн гээшэб!
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ л даа —
- 2900 Гурбан елхэн болобоб даа
Галха Нурман хаанаар ла
Дайлалсажа байгааб даа,
Ялагтаха барагтаа ла
Хүмүүжөөһүйе бэдэрээлби...
- 2905 Абай Гэсэр хүбүүн дээ
Таа ханай хэлыт
Тэрэ найхан атхада
- 2855 Трое суток все устно считали
И так не смогли сосчитать.
А потом же
Считали они, отмечая
На пестрой своей полосатой бумаге.
- 2860 Считали — и не пропускали
[Ни одного] жеребенка от трехгодовалой
кобылы,
Они не оставляли
[Ни одного] жеребенка от старой
кобылы, —
Они так сосчитали все те табуны
- 2865 И запомнили счет.
«Одному человеку
[Иметь] разводить бы [все это], —
Каким состоянием было б!
Коли одному человеку
- 2870 Пасты и питаться, —
Несметная пища была б!» —
Говорили они.
Зашагали домой,
Направляясь к родимым местам,
- 2875 Говорят.
Направляясь домой,
Они встретились с мощным хубуном-
хулэгом.
Имеющим зубы такие, что каждый с
лопату.
- Подобные месяцу очи
- 2880 И лик светлокрасный,
И видом здоровым.
«Эй, парни, вы, парни! Какой же долины
вы, парни?
Из рода какого вы, парни?» —
Так спрашивал он и расспрашивал. —
- 2885 «Мы — могучие, сильные баторы
Абай Гэсэр-хубуна,
Его табуны и стада
Проверяем, —
Сказали они. —
- 2890 Из какой же долины вы, парень?
Какого же ханства вы, парень?» —
Спросили его. —
«На западе я
Появился-родился,
2895 На дальней-далекой земле
Появился-родился.
Я Харжа Муя
Сын Хайтан Баян-хана! —
Ответил [тот парень]. —
- 2900 Прошло уж три года,
Как я все сражаюсь
С Галха Нурман-ханом.
Предвидя свое поражение,
Я помощь ищу...⁷³
- 2905 Расскажите
Абай Гэсэр-хубуну;
Скажите: пойдём мы с тобою [с Гэсэром],

Ошое гэжэ хэлыт.
 Гурабалан хоножо — тэрэ ехэ дайндаа
 2910 Ошохо ханай байнал би...
 — Манай хани эжэн
 Абай Гэсэр хүбүүн
 Буруу гэжэ хэлэхэ гүй л даа,
 Айха ехэ бэтэ лэ
 2915 Абатай ла байна л даа,
 Шэрэйхэ ехэ бэтэ лэ
 Шэжэтэй лэн байна ла.
 Эритэйхэн юмэдэ —
 Даагдаха гүй байна л даа,
 2920 Ээмтэйхэн юмэдэ —
 Диилэгдэхэ гүй байна ла —
 Абай Гэсэр хүбүүмнай!
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ л даа.
 Болжо шье үгөө үгэй хадан
 2925 Биди хүүртээ оруулхал ди!— гэжэ
 Харжа Муяа хүбүүндэ
 Гэжэ ханай хэлэжэ,
 Хоёр тээшээ хахасананин гэрэ л даа,
 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 2930 Гэрхэн дээрээ ерэлдэнэ бэлэй л даа.
 Адууһан идеэн хоёр манай
 Амар мэндэ байнуу?— гэжэ
 Абай Гэсэр хүбүүн
 Нуран суран байна ла.
 2935 Амар мэндэ байна ла,
 Үрээ гүүни унагайе
 Үлээгээл үгэй бэридхээлди,
 Эхэлүүр гүүнэй унагайе
 Таһалаал үгэй бэридхээлди.
 2940 Хара бүрүн далайя
 Хашалаг дунда гульдхаал ди,
 Хатан ехэ уулая
 Хормой дунда гульдхажа
 Бэридхэжэ абаал ди.
 2945 Аман һайхан хүүрээрээ
 Гурбан сүүдхэ бэридхэжэ
 Захадажа ядаал ди.
 Алаг эрээн саарһан даа
 Зуран байжа бэридхээл ди.
 2950 Амар мэндэ байнал даа —
 Эрээн мүнгэн остоолдоо
 Идеэн сайяа табюулба,
 Улаан мүнгэн остоолдоо
 Ундан сайе табибал.
 2955 Эбэл зэбэл идеэлбэ,
 Эхир хэхир зугаалба.
 Урянай байһан юмэйе
 Уудалжа зугаалба,
 Эртэнэй байһан юмэйе

На подвиг прекрасный такой.
 На большую войну ту
 2910 Я должен отправиться дня через три...»—
 «Наш хозяин
 Абай Гэсэр-хубун
 Возражать уж не станет.
 Ведь он обладает
 2915 Волшебною страшною силой,
 Ведь он обладает
 Магической силой,
 И лезвием острым
 Его не срезаеть,
 Не поддается и тому, у кого
 2920 Могучие плечи.
 Вот таков наш Абай Гэсэр-хубун!—
 Говорили.—
 А ежели даже откажется он,
 2925 Мы его убедим!»
 Говорили [те баторы]
 Харжа Муя-хубуну.
 И в двух направленьях разъехались
 с ним.
 Вслед за этим
 2930 Домой они прибыли.
 «Живы, здоровы ли
 Наши стада, табуны?» —
 Так спросил
 Абай Гэсэр-хубун. —
 2935 «Они живы, здоровы.
 Проверили, не оставляя
 [Ни одного] жеребенка от трехгодовой
 кобылы,
 Проверили, не пропуская
 [Ни одного] жеребенка от старой кобылы.
 2940 В середине теснины
 Мрачного черного моря собрали мы их,
 У подножия
 Ханши-великой горы мы собрали,
 Проверили их.
 2945 Трое суток
 Мы устно считали,
 Никак сосчитать не смогли.
 Отмечая на пестрой своей полосатой
 бумаге,
 Считали,— проверили так.
 2950 Да, в хорошем они состоянии»,—
 отвечали они.
 Поставили лучшие яства
 На пестро-серебряный стол,
 И на красно-серебряный стол
 Из питья наилучшие ставя,
 2955 Со вкусом поели
 И приятно беседу вели.
 Беседу вели,
 Раскрывая былое,
 Беседу вели,

- 2960 Эблүүлжэ зугаалба.
Зугаалжа нуухадаа:
— Хайтай баян хаанимни
Харжа Муяа хүбүүн гээшэ
Манһаа хүмжөөһүйен³² ирэнэ л даа.
- 2965 Галхан Нурман хаатай ло
Гурбан елэй цайлалсааб.
Дарагтахаяа һанахадаа —
Абай Гэсэр хүбүүе,
Туһа хүмжөө нүгэнэй! гэжэ
- 2970 Нуража ябаанам — гэнэ лэ.
Биди тэрэ найхан атхада
Хүрүебди! — гэжэ
Нуран суран нууба ла.
— Хатуу харьяд елдэ
- 2975 Халуу нугаһаа гараха гүй юм! гэжэ
- Найса байса хорино л даа.
Абай Гэсэр хүбүүниин:
— Хатуу харьяд елдэ
Халуу нугаһаа гарх гүй! гэжэ
- 2980 Хэлэн хүүнэн байхадан:
— Тэрэ найхан атхаһаа,
Хайшин гэжэ таһарха!.. гэжэ
Гушан хоёр бахтиир шэни
Гурба минган сэрэг шэни
- 2985 Юүнэй түлөө, хүнэй түлөө байха юумэ?
Юүнэй түлөө сэрэгэбди гэжэ
Байха юумэ байнаб ди?
Хэлэн хүүнэн байна л даа.
— Байха хадаа байеы та,
- 2990 Байх-гүй хадаа үттэр түргэн гарагтуй! —
гэжэ
- Мэнэн хүүрээ хэлэбэ
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Үлдэлэн биеэрээ
Хоёр бүхэ бахтиирын
- 2995 Газаа хани гарна бэлэй л даа.
Гушадхи бүхэ бахтиирын
— Би танай хүүртээ оруулхам! — гэжэ
Оролсоно бэлэй лэ.
Абай Гэсэр хүбүүм
- 3000 Минни хүүрэнэ
Урайнһаа наашаа
Гарагша үгэй бэлэй! гэжэ
Оролсоно бэлэй лэ.
Абай Гэсэр хүбүүн,
- 3005 Тиймэ найхан атхаһаа
Таһарха гээшэ юүхэн бэлэй
Эдүй залуу наһандаа?! —
Аян шаяа алдабуу.
— Нүгөө хоёрто танай
- 3010 Хэлээ ханай байнал би:
Хатуу харьяд елдэ лэ
Халуу нугаһаа гарха гүй гэжэ хэлээ
ханайб.
- Тиймэ ханай холо дайдада
Ошожо ялах гүйл ди,

- 2960 Вспоминая прошедшее.
Во время беседы
[Два парня] сказали:
«Хайтан Баян-хана
Харжа Муя-сын
- 2965 Помочь нас просил.
Говорил,
Что три года воюет
С Галхан Нурман-ханом:
Предвидя свое поражение.
- 2970 Просил он помочь
Абай Гэсэр-хубуна.
Поедем
На подвиг прекрасный такой!» —
«В год суровый, жестокий
- 2975 Нельзя выезжать нам из родины
миллой!» —
- Так строго
Абай Гэсэр-хубун запретил. —
В год суровый, жестокий
Нельзя выезжать нам из родины миллой!»
- 2980 Когда так сказал-говорил,
Ему баторы те [ответали]:
«Мы как же отстанем
От славного дела такого!...
Зачем, для чего
- 2985 Твои тридцать два батора,
Три тысячи воинов?
Мы для чего
Называемся воинами?...» —
«Хотите, вы стойте.
- 2990 А коль не хотите, уходите немедля!» —
Сказал
Абай Гэсэр-хубун.
И когда он прогнал их, —
- Два батора сильных
2995 На улицу вышли.
Могучий тридцатый-то батор
Промолвил, [к Гэсэру] входя:
«Я смогу убедить.
Абай Гэсэр-хубун мой
- 3000 До этой поры-то
С моими словами
Считался, бывало». —
Вошел [и сказал]:
«Абай Гэсэр-хубун,
- 3005 В молодые такие года
Невозможно отстать
От прекрасного дела такого!
Что страх обуял?» —
«Говорил я
- 3010 Тем вашим двоим:
В год суровый, жестокий
Нельзя выезжать из родины миллой.
В такую далекую землю
Поехать не сможем,

3015 Тиймэ ханай хүүнээр
 Дайсалсажа ялах гүйл ди!
 Галахан Нурман ханхай гээшэ!
 Үдэр шые унтаха гүйл!
 Гүни шые унтахагүйл!
 3020 Үнэгэни харанхуй лан барагта
 Нэгэтэ багтай июдөө
 Гуумга залгуулха юмэл.
 Тэүүни нэгэ дүрбэндэ
 Ай гэхэ бэлэй лэ
 3025 Дээгүүрээ юмэй дэбүүлэхэ — гүй юмэ,
 Дооруугаараа юмэйе шургуулшал үгэй
 юмэ.
 Галаха Нурма Ханхай гээшэ,
 Айха бэтэ абата
 Шэрэйхэ бэтэ шэжэтэй юмэ лэ түрэхэ
 юмэ.

3030 Арбан гурбан хаани ла
 Аха шэрэйн дараһа юмэл,
 Далан гурбан хэлини
 Үзүүр хэлиин дуулаһа юмэл.
 Тиймэ бэрхэ хүүнээр
 3035 Хайшин гэжэ тулалдаха гэжэ ошхо
 бэлэйб ди?
 Үтэр түргэн гара саана!—
 Хатуу харьяд елдэ
 Халуу нугаһаа гарахагүй юмэ! гэжэ
 Зандажа орхибо.

3040 Мэтэр гэнэн биеэрээ
 Одоо энэ бэлэй:
 Түрүүнэй хоёр бүхэ бахтиир гүйлдэжэ
 оробо.
 — Тиймэ Абай Гэсэр хүбүүн!
 Тиймэ найхан зугаада

3045 Тиймэ найхан атхадаа
 Ошоол үгэй хадаа,
 Үхэнээл манай амар! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 — Үкхэ бодходотнай

3050 Минии хэрэг юүхэм даа! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Гууга гэхэн юүмэл даа.
 Абай Гэсэр хүбүүн
 Гуухада болобо,

3055 Хоёр бүхэ бахтиир да
 Хоёр аргамжа шэрэжэ,
 Гуули шара собоорташ ни
 Боймолжо үкхэмнай гэжэ
 Гүйлдэжэ гараба.

3060 — Энэ шара собоортом
 Боймолжо унаханхьям!
 Гуули шара собоорым
 Голторуулан орхихонхьям!

3015 С таким человеком
 Сражаться не сможем!
 Галхан Нурман ханхай-то
 И ночью не спит!
 И не спит он и днем!
 3020 И во время лишь лисьего мрака
 На миг лишь какой-то
 Он, сидя, глаза закрывает —
 Из тех четырех одному
 «Ай» нельзя не сказать! —
 3025 Над собой никого не пропустит,
 Пролететь не дает никому под собой.
 Галхан Нурман ханхай-то
 Ужаснейшим магом,
 Творцом-чародеем родился.

3030 Ведь он обладает престолом-владыкой
 Тринадцати ханов.
 Он слышал верховный язык
 Из семидесяти трех языков.
 Как отправимся мы, чтоб сражаться
 3035 С могучим таким человеком?...
 Немедленно выйди отсюда!
 В год суровый, жестокий
 Нельзя выезжать из родины милой!» —
 Он гневно сказал.

3040 Вслед за этим
 Так именно было:
 Два батора первых к нему забежали.
 «Так, Абай Гэсэр-хубун!
 Если мы не поедем

3045 На пир такой славный,
 На славное дело такое,
 Нам лучше тогда умереть!» —
 Говорили они. —
 «Да какое мне дело —
 3050 Умрете ли вы, не умрете!» —
 Такие слова
 Говорил им
 Абай Гэсэр-хубун.
 И когда так сидел он,
 3055 Два батора сильных,
 Таща за собой две веревки,
 На улицу выбежали, крикнув:
 «В соборе моем медно-желтом
 Повесимся мы!» —
 3060 «Двое этих несчастных
 Повеситься могут
 В соборе моем медно-желтом!
 Они опоганят
 Собор медно-желтый,

1 Эта и предыдущая строка представляет собою припев.

- 3065 Голхон дайда хоёрым
Бурхидуулан орхихохоньям!
Үтэр түргэн ерэтгэй! гэжэ хүнүүлбэ.
Ерэлсэнэ бэлэй лэ.
Ерэлсэһэн биеэрэн:
- 3070 — Үтэр түргэн тоног туухай хэргээг —
түй шангалажа! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
Тоног туухай түхөөрэнэ бэлэйл даа.
Бугай ла эбэр
Бухайр шара номо
- 3075 Хүбшэ үгэй байна! гэжэ орожо ерэбэ.
— Гушан улаан бахтир ни,
Дархигтадам далан улаан түгсэг бинхэн,
Тэрээндэмни абааша
Далан улаан бухаар юудхүүлэжэ,
- 3080 Хүшэн гасан хүбшэлэгты! гэжэ
Гаргана бэлэйл даа.
Дархигтуйн далан улаан түгсэгтэ
Гасан хүшэн юудхүүлнэ бэлэй лэ.
Дархигтуйн далан улаан түгсэг гээшэ
- 3085 Узуураараа булгарба,
Үзүүрээрээ хухараа.
Оролдожо ерэбэ,
Яаха яахаар ядаад ла,
Дархигтуйн далан улаан түгсэг
- 3090 Узуурааран булгараа,
Үзүүрээрэн хухараа...
Яахуйн яахаар ядаабди! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
— Хөрхигтэй мэни
- 3095 Түмэн улаан түгсэг бинхэн:
Тэрэ түмэн улаан түгсэгтэ
Түмэн улаан бухаараа
Гасан хүшэн юудхүүлжэ,
Гушан хоёр бахтир ни,
- 3100 Гурба минган сэрэг ни
Хүбшэлэжэ ерыт таа!— гэжэ
Гаргана бэлэйл даа.
Гушан хоёр бахтирын
Гурба минган сэрэын гарша
- 3105 Түмэн улаан түгсэгтэ тулажа байбал даа.
Хөрхэгтуйн түмэн улаан түгсэгтэ
Гасан хүшэн
Түмэн улаан бухаар
Юудхүүлнэ бэлэйл даа.
- 3110 Түмэн улаан түгсэг гээшэ
Узуураараа булгарба,
Үзүүрээрээ хухарба.
Яаха яахаар ядаад ла,
Бухайр шара номоёо
- 3115 Абан гэжэ ерэбэл даа.
Абай Гэсэр хүбүүн,
Энэ байха түгсүгүүд
- 3065 Они осквернят
Мою землю, долины!
Сейчас же вернитесь!»—сказал.⁷⁴
И вернулись они.
Как вернулись они,
- 3070 Говорил им [Гэсэр]:
«Приготовьте быстрее оружие, доспехи!»
Доспехи, оружие стали готовить.
«Желтый бухарский лук—
Из рогов-то изюбря—
- 3075 Находится без тетивы!»—говорили,
зайдя.—
«Мои тридцать баторов красных,
Есть семьдесят красных пней на моем
Дархигтуе.
Туда увезите.
[Там] семьдесят красных быков
[запрягите],
- 3080 [На пнях] ими [лук] заломив, тетиву
натяните!»—
Сказав, их отправил.
На семидесяти красных пнях Дархигтуя
[Быками] заламывать [лук] они стали.
Но семьдесят красных пней Дархигтуя
- 3085 Все выворотились с корнями,
Сломались с верхушек.
Не справившись, [батыры с луком].
Обратно вернулись.
«Семьдесят красных пней Дархигтуя
- 3090 Все выворотились с корнями,
Сломались с верхушек...
[Надеть тетиву] мы никак не смогли!»—
Говорили они.—
«На моем Хурхигтуе
- 3095 Есть десять тысяч красных пней.
Мои тридцать два батора,
Три тысячи воинов,
Ту тетиву натяните [на лук],
Заломив и согнув
- 3100 Десятью тысячами красных быков
На десяти тысячах красных пней!»—
Говоря так, отправил он их.
Его тридцать два батора,
Три тысячи воинов вышли туда,
- 3105 К десяти тысячам красных пней.
На десяти тысячах красных пней
Хурхигтуя
Заламывать стали [тот лук]
Десятью тысячами красных быков.
- 3110 Десять тысяч красных пней
Все выворотились с корнями,
Сломались с верхушек.
Никак [тетиву натянуть] не смогли,
Его желтый бухарский-то лук
- 3115 Так назад привезли.
Говорили они:
«Абай Гэсэр-хубун,

Ялаха гүй юмэ байбал даа,
 Узуураараа булгараа,
 3120 Үзүүрээрээ хухараа! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ байба ла.
 — Абалдажа ерэгтүйл даа,
 Хайшин гэһэн номон байгаа юм? гэжэ
 Абай Гэсэр хүбүүн
 3125 Мэнэн хүүрээ хэлэн хүүнэн нуубал даа.
 Абалжа абаадажа үгэлдэнэ бэлэйл даа³³.
 Өөрһөө хоёр үбүдэгтү
 Таталдаһан биеэрээ,
 Хоёр һайхан эрхэеэрээ түлихэжэ,
 3130 Хүбшэлэжэ хаябал даа.
 Хаялсажа байхадаа —
 Абалдаһан биеэрээ
 Тамшаалгажа үзэбэ.
 Нажирай сагта барихадам
 3135 Налархайхан номолши,
 Үбэлэй сагта барихадам
 Үнэн номо энэл ши!— гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 3140 Бэеын сайхан тоноё
 Бэе дээрээ түхөөрбэ,
 Мориноо сайхан тоное
 Морин дээрээ түхөөрбэ.
 Ерэн алда бэетү
 3145 Ербэ хүхэ мориндоо
 Торгоноо хирхаг тохоми
 Тохолдожо абаба,
 Тохой мүнгэн эмээлээ
 Тэүүнээ дээрэн хаяба.
 3150 Нюлуг мүнгэн хударгаар
 Хударгалан абаба.
 Хорин астай оломгоор*
 Хотойсорон татаба,
 Арабан астай оломгоор
 3155 Атайсаран татаба;
 Бүгүү мүнгэн бүгүлдүргөөр
 Бүгүлдүрүлжэ абаба.
 Мориной һайхан тоног даа.
 Морин дээрэ зохибуу? гэжэ
 3160 Гэрхэн дээрээ оробо.
 Оролсоһон биеэрээ
 Бэйеын сайхан тоное
 Бэе дээрээ түхөөрбэ.
 Түхөөрөжэ абахада:
 3165 Далан бугайн араһаар
 Зайжа зүйжэ оёһон,
 Элигэн хара шароваараа
 Ала дундаа углаба.
 Тэүнээ нэгэ аянда
 3170 Загаһани араһаар
 Зайжа зүйжэ оёһон
 Зайдан хара сабхине

Все эти пни
 Никуда не годятся.
 3120 Все выворотились с корнями,
 Сломались с верхушек!»—
 Абай Гэсэр-хубун
 Тогда им промолвил.
 «Сюда принесите,
 3125 Что это за лук, [посмотрю я]?»
 [Тот лук] принесли, ему дали.
 [Тот лук] заломил он,
 Согнув на коленях,
 Большими могучими пальцами
 3130 Натянул тетиву и отбросил.
 Отбросив,
 Обрато поднял он
 И пробовать стал [его силу].
 Потом он воскликнул:
 3135 «Тебя брать и зимою —
 Надежный ты, лук,
 Тебя брать и летом —
 Ты, истинный лук!»
 И вскоре за этим
 3140 Надел на себя он
 Свои боевые доспехи,
 Красивые конские сбруи
 Надел на коня своего.
 Надел он
 3145 Потник свой с каймою из шелка
 На лошадь свою голубую,
 Что с телом [длинной] в девяносто шагов;
 А сверху накинул
 Тохой—серебряное седло;
 3150 Надел он [на лошадь]
 Шлею из нюлуг-серебра.
 Подпругу с двадцатью язычками
 Он так затынул, что [конь] изгибался,
 Подпругу с десятью ветвями
 3155 Он так затынул, что [конь] нагибался.
 Подвею серебряно-цельную
 Он [на хулэга] надел.
 «Хорошая конская сбруя
 Коню ведь подходит!»—промолвил
 3160 И в дом свой зашел он.
 А в доме
 Свое боевое оружие
 Надел на себя он.
 Надел он
 3165 Из черной замши шаровары,
 Что скроены были
 И сшиты
 Из шкур семидесяти изюбрей;
 А на ноги он натянул
 3170 Свои сапоги,
 Что скроены были и сшиты
 Из рыбьих шкурок,

* В издании 1930 г. — «олонгор».

- Өнүгүйдөө үдхэлбэ.
Дайни газар үмдэхэ
3175 Дардам торгон дэгэли
Ээмхэн дундаа углаба.
Үүдэни шэнээн гэрэлдэ
Эрьежэл байжа хубсалба,
Тохомоо шэнээн гэрэлдэ
3180 Тойрожо байжа хубсална бэлэйл даа.
Далан гуули тобшойоо
Эрхэйэ найгааран —
Эмэржэ тобшолбо.
Долёобороо найгааран
3185 Дархалжа тобшолжо абалсаба
байбалдаа.
- Бүтүү мунгун бэһэйи
Бэлхэнсэгтээ дүнгүбэ.
Ара уруу хуяглаба,
Булад түмүр хуягаа
3190 Нугарһандаа шэрээбэ.
Эбэр бээ хуяглаба —
Сахюур түмэр хуйайи
Үбсүүндээ шэрээбэ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
3195 Мүнөөхи лэ хүбүүн гуай
Хэлтэгээ хээрээр хэмнэбэ.
Буудай мунгун һаадагаа
Баруун ташаа байлгаба.
Нарин голоор хэмнэбэ.
3200 Нарн мунгэн хоромгүй
Зүүхэн ташаа байлгана бэлэйл даа.
Хормогодоо хударба —
Далан табан тэбхэтэ
Даньял шара номоёо
3205 Хударжа абаба.
Ерэн табан номые
Ерхэйсэн ахаба.
Далан табан номые
Дархайсан ахаба
Үбэли ехэ хүйтэндэ
3210 Үбүрээ болхоор ахабал,
Нажирай ехэ халуундал
Һүүдэр болхоор ахалайл —
Түүнээ газар биеэрэн
3215 Дуулга мунгун хуяа
Хуягалан абаба.
Наран ханай барагтай
Яларсан хуяглаба,
Намшаһан барагтай
3220 Далбалзаса хуягалжа абалсаба,
Нараяа дэли сахиласа хуяглаба,
Һаадагаа барагтай яларса хуягалжа
Абалсана бэлэйл даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
3225 Бухалаа шэнээн бараатай
Бутайн шэнээн залаатай

- И черные гладкие были.
На плечи накинул
3175 Дэгэл из дардамного шелка,
Что был для войны предназначен.
Он в зеркало, с дверь высотой,
Смотрясь, одевался,
Пред зеркалом, с войлок его шириною,
3180 Кружась, одевался.
И семьдесят пуговиц медных
С помощью пальца большого
Сноровисто он застегнул,
Указательным пальцем
3185 Умело он застегнул.
И цельно-серебряный пояс
Надел на себя он;
Он спину бронейю,
Стальнойю бронейю
- 3190 Покрыл позвонки,
И грудь он бронейю,
Кремнево-железной бронейю
Покрыл.
Затем
3195 Этот парень удалый,
Просторною степью измерив,
Навесил на правом боку
Колчан из будай-серебра,
И узкой долиной измерив,
3200 Навесил на левом боку
Изящный серебряный яркий налучник.
В налучник засунул
Свой желтый даньялский лук,
Имеющий семьдесят пять подставок.
3205 Десяносто пять своих стрел
Торчком он навесил,
Он семьдесят пять своих стрел
Растопыря навесил.
Навесил он так,
- 3210 Что в суровую зимнюю стужу согреет,⁷⁵
Что в палящие летние дни затенит.
А сверху
Покрыл он
3215 Броней из дулга-серебра.
Покрыл себя так он бронейю,
Что солнцем блестел он,
Надел снаряженьё такое,
Как будто бы листья, оно развевалось.
3220 Броня та луною сияла,
Сверкала колчаном,—
Покрыл себя так он бронейю.
И вскоре за этим
Надел он
3225 Соболюю пушистую шапку,
С копну величиною,

Булаган хийдхуур малагаяа
Орой дээрээ тагйибал даа.
Эритэй лэн юэмдэ даагдаха үгээр

3230 Хуягалжин абаба.
Эмтэйхэн юэмдэ дарагдаха үгээр
Хуягалжин абаба.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хорин елдэл үлдэхгүй

3235 Хорохойлон тоһуйе
ушуун дээрээ шэнгээжэ
Абалсана бэлэйл даа.
Арбан елдэ үлдэхгүй
Абаахайлан тоһуйе

3240 Аман дээрээ шэнгээбэ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Газаахани тээшээ лэ
Гүрбэлзэсэ гэшхэлжэ
Гаралдана бэлэйл даа —

3245 Алабхижа гарба.
Уналсаһан биеэрээ,
Гушан хоёр бахтиираа
Гурба минган сэрэгэ
Һубирсара дахуулжа

3250 Ара гэрээн баруун хани урайгша
Хаанаа ханха харгуяар
Ханхилзаса дугшуулба,
Зоноо бүдүүн зудааран
Зуралзасан дугшуулжа

3255 Ябаһаниин тэрэ лэн гэлэйл.

**

Өөрын үнэр бэлэн дайдуе
Үнсэглэн гараба.

Хүүнээ хүйтэн дайдуе
Хүбшэлэжил оробо.

3260 Хүүнээ һуугаал үгэй
Хүлэр мүнгэн добуун тэндэ,
Хүлэгээ ундалаал үгэй
Элигэн хара булаг тэндэ

3265 Тамахи талха татаха гэжэ
Моринһоон буужа байхада болбо
Урдууран болбо — гуран хуурай хоёрын
Урилдажа ябаба.

Хангаяа хара һомыйе
3270 Хуха татан абша
Харбажин орхибо —
Нэгэ һомоор унагааба.
— Гушан хоёр бахтиир мэни
Гурба минган сэрэг мэни

И с кисточкой с кочку.
Покрыл себя так он бронейю,—
Все, что с острием, взять его не смогло
бы;

3230 Покрыл себя так он бронейю,—
Любой, кто с плечами, не смог бы его
одолеть.

Вслед за тем,
Чтоб лет двадцать не чувствовать голод,

3235 Живительным* жиром
Он губы свои напирал;
Чтоб лет десять не чувствовать голод,
Он жиром сытнейшим**
Свой рот напирал.

И вскорее за этим
3240 На улицу вышел,
Походкою плавной,
Походкою быстрою
Вышел.

Вскочив [на коня],
3245 Тридцать два своих батора,
Три тысячи воинов
Ведя за собой вереницей,
От северной юрты своей к юго-западу он,
По ханской широкой дороге

3250 Со звоном, рысцою,
По торной народной дороге
[Стрелой] пролетая,
Помчался [Гэсэр], говорят.
Проехал пределы

3255 Земли своей милой,

**

Приехал хребтами
В чужую холодную землю,
Там холм из хулэр-серебра,
На нем человек не стоял.

3260 Там черный, как печень, родник,
Где не утолял свою жажду хулэг.
Они на холме том
С коней своих слезли,
Чтобы табачок закурить.

3265 И тут перед ними бежали
Гуран и хурай***.
Он, вытащив мигом стрелу,
В них выстрелил сразу

3270 Хангайскою черной стрелою,
Одною стрелою свалил их.
«Мои тридцать два батора,
Три тысячи воинов,
Если бы коз этих красных, бежавших
пред нами,

Сейчас пропустил бы,

* Букв. червячьим.

** Букв. паучьим.

*** Дикие козы — самец и самка.

- 3275 Урдуураа улаан гүрөөһэни
Гаргаа ла болоо — хадаа,
Унагаагаа ла үгэй болоо хадаа,
Тэхэрхэ бэлэйл би.
Унагаһандаа урамшажа,
3280 Энэ ехэ зугаадатнай
Ошхом гэжэ хэлэнэл даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
— Гушан гурбан бахтиир ни
Гурба минган сэрэгни
3285 Галай ехээ тулиит таа.
Энэ хоёр гүрөөһеэ
Үбшэжэ хуулажа идие,
Эндэ хоножо амарша ябае
Гэжэ хэлэбэ.
3290 Тэрэ хоер гүрөөһэ асаржа хуулажа,
Шаран булан идеэлдэнэ бэлэйл даа.
Боро хоног шара набша боложо
Унтана бэлэйл даа.
Үглөөнин бодожо,
3295 Үдэйн шарга наранда
Тэрэ һайхан уһанһаа ундалажа,
Нюураа гараа зэлмэжэ
Үнөөхил гушан хоер бахгираа
Гурба минган сэрэгээ дахуулжа
3300 Хаанаа ханха харгуйяр
Дугшуулна бэлэйл даа —
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ.

**

- Уһанан уһанан һайхан галдан гээшэн
Уусаяа уусаяа дүүрээр дугшалдаһай!
3305 Уулзаһан уулзаһан һайхан бэе гээшэн
һанаа дүүрэхээр* дугшуулаһай!..

**

Абай Гэсэр хүбүүн
Гушан хоер бахтираа,
Гурба минган сэрэгээ

- 3310 Губирасан дахуулжа
Юурьүүлнэ бэлэйл даа.
Галха Нурмад хаани ла
Һүрэ харагдажа ошобо.
Адаһан идеэн хоерын
3315 Шорой шоргоолжин дэли
Бисалажа харагдана бэлэйл даа.
Албата зонхон хоер гээшэ

- 3275 Если их не свалил бы,—
Обратно б вернулся.
И радуясь я, что свалил их,
На этот ваш пир величайший
Поеду»,— сказал он.
3280 И вскоре за этим
[Гэсэр] говорил им:
«Мои тридцать два батора,
Три тысячи воинов,
Большой вы костер разводите.
3285 Сняв шкуры,
Двух этих косулей съедим мы
И здесь отдохнем, заночуем».
Сняв шкуры с косулей,
Изжарив, их съели.
3290 Как желтой листвою вечерние сумерки
пали,
Так спать улеглись.
А утром
С восходом прекрасного солнца
Абай Гэсэр-хубун,
3295 Той чистой водой родниковой
Лицо свое, руки умыв, утолив свою
жажду,
Ведя за собою тридцать два своих
батора,
Три тысячи воинов,
По ханской широкой дороге
3300 Отправился рысью.

**

- Ретивый галдан⁷⁶, кого он оседлал,
оседлал,
Пусть на полный свой ход рысит!
3305 Пусть сам он, кто [с нею] встречался
встречался.
С душою спокойною едет!..

**

- Абай Гэсэр-хубун,
Ведя за собой вереницей
Тридцать два своих батора,
Три тысячи воинов,
Стремительно, с грохотом ехал
[все дальше].
3310 И вот показались дворцы и чертоги
Галхан Нурман-хана.
Его табуны и стада показались,
Они муравьями
Кишели.
3315 Народ его, данники тут показались,
Они колыхались,
Деревьям таежным подобно,

* В рукописи Ц. Жамцарано — дурер

Ой модон дэли лэ
Хирбээжэ харагдажа байба даа.
3320 Голи ногоон дэли ла
Халоуражил харагдажа байба ла.
Галха Нурма хаанда ла
Гүни шье орожо ялахагүй байналди,
Үдэр-шье орожо ялахагүй байналда.
3325 Үүрээ сайхуйн уряала
Үнэгэнээ харанхуй барагта
Унтаха юумэ даа.
Тэрэ нэгэ һамбаандан
Оролсожо үзэхэл даа гэжэ
3330 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Унтана бэлээл даа,
Галхан Нурман ханхай гээшэ
Мэдээн сайндаа мэдэбэл даа,
Ухаан сайндаа ойлгожо абалдана
бэлэй лэ.

3335 Гүниин тэнхээ барагта
Хайсан харал азаргаяа
Улаан зайдаар унажа
Урдаһаан харайлгажа орхибо.
Ерэхэлэн дайсуе
3340 Халуу нугудаа оруулха гүйб! — гэжэ
Харайлгана бэлэйл даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Гурба дахин хамаргажа харайлгахадаа
Хажуу дундан ерэжэ буулдажа байба ла.

3345 Хажуу дунда буухадан
— Хаанхани хүүни
Бэээрээ лэ ерэхэн хойно
Хара толгой бэмни
Мяхаара ла тулаха! — гэжэ лэ
3350 Абай Гэсэр хүбүүн
Ошолдоно бэлээл даа.
Хүлзэхэн бухайн дэли
Хилайлдажа ерэбэ,
Хүдөөшэхэн тэнгэршиг
3355 Нэтүйдэжэ золгобо.
Золголдоһон биеэрээ
Буха дэли мүргүлдэжэ тулабал даа,
Бугаяа барагтай ололдожо тулаба.
Аншаяа алдаба.
3360 Тэргэндэ тээһээ
Тэнхэн бартай тулаба,
Тэмээндэ лэ ашаһаа
Абхан адали тулабал даа.
Яаха яахаар ядалсажа байбал даа.
3365 Хэниин хэнээ ялахгүй
Юүниин юүгээ ялахгүй
Байгаа гэхэн юмэ лэ.
Атхаһан найхан газарһаан
Атха болхо мяхайе
3370 Түгдэ татан абша хаялдажа байбал даа.
Үнхэхэн найхан газарһаан
Үнхэ болхо мяхала

И переливались
Травою долины.
3320 «К Галхан Нурман-хану
Ни ночью войти мы не сможем,
Не сможем войти мы и днем.
Он перед рассветом,
Во время лишь льсяего мрака
3325 Чуть-чуть засыпает.
Лишь в это-то время
Войти мы попробовать можем», —
[Гэсэр] говорил им.
Затем они спать улеглись.
3330 Галхан Нурман-хан
Умом-разумом понял
И здравым рассудком познал.
И в полночь примерно
На черного, словно котел, жеребца
неоседланного
3335 Он вскочил —
И навстречу помчался.
«В улус свой любимый
Пришедшего недруга не допущу я», —
Сказал и помчался.
3340 И вскоре за этим —
Лишь три [лошадиных] прыжка [три
взлета на воздух].
И он доскакал до Гэсэра.
Когда доскакал он,
Абай Гэсэр-хубун,
3345 К нему подъезжая, промолвил:
«Коль собственно, хан сам
Приехал,
Я всем существом, головою⁷⁷
С ним на смерть обязан сражаться!»
3350 Подобно быкам, что бодаться собрались,
Косясь друг на друга, они приближались,
Как небо, нависшее в тучах,
Нахмурившись грозно, они надвигались.
Как встретились — сразу,
3355 Как будто быки, они бились,
Изюбрям подобные бились.
Как только могли, они бились:
Хоть кинь на телегу, —
Они с равной силою бились,
3360 Хоть ты на верблюда навьючь их, —
Они с равной силою бились.
Друг друга никак одолеть не могли.
Ничем и никак,
Никто никого
3365 Не мог одолеть, говорят.
И с места того, за которое бралась,
Они вырывали, бросали
Куски преогромные мяса.
И с места того, где зубами хватали,
3370 Они вырывали [зубами], бросали
Куски исполинские мяса.
И с севера вороны к ним прилетали,

Түгдэ таталдаха хаялдажа.
 Хойноһоо хирээ ерлэй лэ,
 3375 Хонолгой мяхайэ абаадана бэлэй даа.
 Энэ хоёр хадаа ла
 Хэн-тнай хэнээ бүүхэн ялаг! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Юун танай юүгээ бүүхэн ялаг!
 Гэжэ хэлэлдэнэ бэлэйл даа.
 3380 Энэ хоёр —
 Хэзээ хэбтэ
 Хэтүйн яргалдаа нигэжэ байгтуй!
 Хэн танай хэнээ бүүхэн ялаг!
 Юун — танай юүгээ бүүхэн ялаг! гэжэ
 3385 Үрөөр табижа ябуулбал даа.
 Урайһаа саазгай ерлэй лэ
 Унталгай мяхайе абаадбал.
 Энэ хоёрдоо —
 Хэн танай хэнээ бүүхэн ялаг даа,
 3390 Юун танай юүгээ бүүхэн ялаг! — гэжэ
 Хэлэлдэжэ байбал даа.
 Хэзээ хэбтээ
 Хэтүйн ханай яргалда
 Иижэ лэ энэ хоёр
 3395 Мяха гаргалдан байгтуйн — гэжэ
 Үрөөр табин байба ла.
 Ябуулжа байхада —
 Гурабан сэгээн сүүдхэ дэ
 Дайлалдабуу байбал даа.
 3400 Тэргэндэ тээһээ
 Тэнхэн бартай тулалдажа байбал даа,
 Тэмээндэ лэ ашаба —
 Абхан адали тулалдажа байбал даа.
 Табан сүүдхэ дайралсаба.
 3405 Табан сүүдхэ дайралсаха хаан хойшон ло
 Абай Гэсэр хүбүүнил
 Аруйн һайхан мяхайе
 Арбан сэгээн хургаараа
 Дууһад гэжэ байбал даа.
 3410 Эбэр бэсын мяхайе
 Үүдэн сэгээн шүдээрээ
 Дууһалдажа байбала.
 Үдэр хани бэри лэ
 Абай Гэсэр хүбүү лэ
 3415 Ядалдажа байба ла.
 Абай Гэсэр хүбүүнһээ
 Бихэн дутагша үгэйб! гэжэ
 Эгээн ехэ бахтиирын
 Харайлдажа орожо
 3420 Галаха Нурман хаани ла
 Баруун хүлиин тэбэрбэ —
 Баруун һайхан хүлөөрөө
 Этэржэ орхибо —
 Бааһани барагтай —
 3425 Мухурижа унаба.
 — Энэ хоёроо алдаг!
 Хүштэй хартай! гэжэлэ

На целые сутки взяв мясо, они улетали.
 «Пусть эти вот двое
 3375 Сражаются, не побеждая друг друга!» —
 [Те вороны] так говорили.
 «Пускай так сражаются, не одолевая
 друг друга!» —
 [Те вороны] так говорили.
 «Пускай же вы, двое,
 3380 Во веки веков так сражайтесь,
 Ничем и никак
 Друг друга не побеждая!» —
 Такое [те вороны] им пожелали.
 А с юга сороки слетались
 3385 И, мяса схватив на ночлег, улетали.
 «Пусть эти вот двое
 Сражаются, не побеждая друг друга,
 Не одолевая друг друга!» —
 [Сороки] сказали.
 3390 «Во веки веков же,
 На вечное счастье наше
 Пусть эти вот двое
 Бросают нам мясо!» —
 [Сороки] такое «благопожеланье»
 сказали.
 3395 [Гэсэр с Галхан Нурман-ханом]
 Сражались,
 Они трое суток сражались.
 Хоть кинь на телегу, —
 Они с равной силою бились,
 3400 Хоть ты на верблюда навьючь их, —
 Они с равной силою бились.
 Пять суток сражались.
 Пять суток минуло в сраженьях, —
 И мясо прекрасной спины
 3405 Абай Гэсэр-хубуна
 Почти уж кончал [Галхан Нурман-хан]
 Своими могучими пальцами.
 А мясо грудное [Гэсэра]
 Кончал он
 3410 Зубами передними белыми.
 И с каждым же днем все труднее,
 Трудней становилось
 Абай Гэсэр-хубуну.
 «Ничуть я не хуже
 3415 Абай Гэсэр-хубуна!» —
 Сказал его батор старейший
 И бросился в бой.
 Схватил он за правую ногу
 Галхан Нурман-хана, —
 3420 Тот правой могучей ногою
 Отбросил —
 И, словно шевяк, откатился
 [Старейший тот батор].
 «Ослепни на оба!
 3425 Силен он завидно!» —
 Сказал,
 Подойдя

Бодолдожо ерэжэ,
3430 Гушан нэгэ бахтииртаа
Хэлэлдэжэ байба ла.
Тэүни удаада бахтиир
Абай Гэсэр хүбүүнһээ
Хүшээр бихэн дутагшалан үгэй
бэлэйб гэжэ

3435 Мэнэ хүүрээ хэлээд лэ
Харайлдажа оробо —
Галаха Нурман хаани ла
Зүүн хани хүли тэбэржэ унаба.

3440 Эдхөлхөжө орхибо —
Мориной бааһан дли ла
Мухарихажа унаба.
— Энэ хоёроо алдаг даа,
Хүштэй хартай! — гэжэ лэ

3445 Бодолдожо ержэ,
Тэрэ байха зондоо ло
Хэлэлдэжэ байбал даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Галаха Нурма ханхай гээшэ
Үлээлдэжэ орхибо

3450 Гурба минган сэрэын лэ
Үнээн шара нуурта ла
Үлээлдэжэ оруулба.
Гушан хоёр бахтиирын
Ядаа гэжэ зогсобо,
Ядаа гэжэ зогсожо

3455 Байхадаа болбо —
Долоон сүүдхэ дайралсажа байгаа
гэхэн юмэл даа.

Мэтэр гэсэн биеэрээ
Найматхи сэгээн сүүдхэдэ
Дайралсана бэлэйл даа.

3460 Ара бэеын мяхайе
Арбан хургаар дууһаба л,
Эбэр бэеын мяхайе
Үүдэн шүдээр дууһаба л.
Утаһани шэнээн

3465 Улаан голдо торсо
Абхан адали тулбал.
Аянгайя ядаба —
— Ахэй хүбүүн,

3470 Дашин Шоохор хүбүүн,
Абар туһаш хүдыдээб?

Сайд гэмэ шүдэндээ
Ялад гэмэ нюдэндээ
Дурдана бэлэйл даа.
Дашин Шоохор ахай ла

3475 Юһэдхэ лэ сүүдхэдэ
Ерэлсэнэ бэлэйл лэ —
Ерэлсэнэн биеэрээ,
Зүбхэн буруул үгэйеэр,
Галахан Нурма хаани ла

3480 Ара бэеын мяхайе
Арбан сэгээн хургаараа
Түгдэл татан хаяба.

К тридцати одному батору.
И следующий батор
3430 Промолвил:
«Я силою не уступал
Абай Гэсэр-хубуну».
И кинулся в бой он.
Схватил он за левую ногу

3435 Галхан Нурман-хана,—
Тот [батора] пнул,
А [батор],
Как конский шевяк, откатился.
«Ослепни на оба,

3440 Силен он завидно!»—
Поднявшись,
Всем людям, что там находились,
Сказал он.

И вскоре за этим
3445 Галхан Нурман-хан
Как дунул,
Так и полетели
Три тысячи воинов
В Уненское желтое море.

3450 А тридцать два батора
Едва удержавшись на месте.
Едва удержались на месте,
Семь суток сражались.
Вот так говорят.

3455 И вскоре за этим
Восьмые уж сутки
Они воевали.
И мясо спинное [Гэсэра]
[Галхан Нурман-хан] десятью пальцами
кончил

3460 А мясо с груди он
Зубами передними кончил.
Но [Гэсэр] все сражался и не поддавался.
Держась на спинной лишь артерии,
Что шелковой [нити] подобною стала.

3465 «Ты, старший мой брат
Дашин Шохор-хубун,
Когда мне поможешь?»—
Так блеском зубов,
Так искрою глаз,

3470 Теряя последние силы,
[Гэсэр] призывал.
Дашин Шохор старшой
На девятые сутки
Приехал.

3475 Приехав,
Он мясо спинное
Галхан Нурман-хана
Тут сразу
Десятью пальцами вырвал

3480 И бросил.
А мясо с груди его
Зубами передними вырвал

Эбэр бэеын мяхайе
 3485 Үүдэн сэгээн шүдээрээ
 Хадаража унагааба.
 Галахан Нурман хаан ла
 Арбадхи сүүдхэдэ
 Ядаан гэжэ хоюулардаа байжа ла
 Урда ехэ уулайе
 3490 Эдьхөлүүлжэ унагаабал,
 Дэрэлүүлэн унагаабал
 Хойто ехэ уулайе.
 Найн эрээн алаһан хойно
 Най мориин дээрэн сохихо!
 3495 Хайсан хара азаргайе
 Дээрэн нэгэ сохибол,
 Дорон нэгэ дэбдэжэ орхино бэлэйл даа.
 Хуурай ехэ түлээшэ³⁴
 Хуха татан гульдхаба,
 3500 Нойтон ехэ түлээшэ
 Нугара татан гульдхажа
 Гальалажа³⁵ орхибол.
 Далан долоон мэшээгтэ
 Яһан уһан хоерын
 5505 Гульдахажа абаша,
 Гульдхажа абаша,
 Налхин тээрмэ хэбэл даа,
 Налхин найхан тээрмээр
 Тээрмэдэн абаба.
 3510 Уляһан хүрээ сабшажа
 Шара бүрүүн далайдаа
 Хиидхэжэ орхибо.
 Шара бүрүүн далай дээрэ
 Шэгэшэ барагтай зузаан
 3515 Үрмэ болон байбал даа.
 Ехэ дайе дарааб гэжэ
 Ехэ мангал мангахагүй юумэ л,
 Ехэ хүүе дарааб гэжэ
 Тархиен алхаха гүй юмэ-л.
 3520 Хойно, хойно хоёрой ло нэгэндэ
 Эндэ ехэ бариса болжо байгаарай!
 Уруу өөдөө ябаашни
 Тамахи талха татагдаа!..
 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 3525 Дашин Шоохор ахайтаяа
 — Энэ хани атхашин
 Нүрэ хүмэйн үзэ гэжэ орожо ябуулба.
 Ябуулхада болбо —
 Мэнэ ойро болбол даа.
 3530 Хангаяа хара һомойе
 Нуха татан абаба.
 Атхараһан шутхараһан
 Аалитай ахатай юүмһэмшини? гэжэ
 Тэрэ байһан байсаньеын
 3535 Тала ханай дундуурин
 Таһа харбан унагааба.

И бросил.
 И лишь на десятые сутки
 3485 Вдвоем они еле свалили
 Галхан Нурман-хана—
 Упал, упираясь ногами своими
 На южную гору большую,
 Своей головою—
 3490 На северную гору большую.
 «Коли победили мы славного мужа,
 Должны тут забить мы коня
 дорогого!»— сказали
 И черного хайсэн его жеребца,
 Забили над ним,
 3495 Под ним подстелили.
 Сухие дрова наломали,
 Собрали в огромную кучу,
 Сырые дрова, вырывая,
 Собрали в огромную [кучу]
 3500 И [тело] сожгли⁷⁸.
 И кости его
 Тут собрали
 В семьдесят семь мешков.
 Когда же собрали,
 3505 Они ветряную построили мельницу,
 Мельницей той ветряною
 Смололи [все ханские кости]
 И, сделав из осины лопату, они
 Рассеяли в мрачное желтое море
 3510 [Те кости],
 На желтом и мрачном том море
 [Те кости], как пенка,
 Легли толщиной с мизинец.
 «Нельзя прославлять себя слишком,
 3515 Что сильного, дескать, врага победил я,
 Нельзя перешагивать голову [вражью],
 Что сильного-де одолел человека.
 Пускай это место когда-нибудь после
 Послужит проезжим для их
 подношений⁷⁹.
 3520 Проезжие, вниз ли спускаясь или вверх
 поднимаясь,
 На этом вот месте закуривать
 будут!»⁸⁰—сказали.
 И вскоре за этим
 С Дашин Шоохором-старшим братом
 Поехал [Гэсэр], говоря:
 3525 «Мы этого гада
 Дворцы и чертоги посмотрим».

Вечернее время уже наступало.
 Хангайскую вынул
 Стрелу свою черную он.
 3530 «Побитый, пропавший,
 Еще ты дворцы и чертоги имеешь?»—
 Сказал [он, стреляя],
 По самому центру дворец тот
 [Стрела] рассекла и свалила,
 3535 Жену его младшую тоже
 По талии самой

Бэсэгэ лэн эзыеын
 Нарин ханай матаргаяарин
 Таһа харбан унагаалдажа орхибо.
 3540 Балшир хүбүүн уналай,
 Бааян дүүен уйлалай л
 Дашин Шоохор ахай гээшэ:
 — Энэ — хаанай эзыеэр
 Бихэн нуулдхам гэжэ
 3545 Орожо ерээ ханайл би —
 Мини дура хараа үгэй хадаа
 Энээнһээ хойшо
 Огторгойн минган сагаан бурханһаа
 Урам бэхэн ханаарай.
 3550 Газар дээрхи болбо,
 Гагса ехэ ахаһаан
 Туһа бэхэн ханаарай! гэжэ
 Огторго өөдэ дэбэбэ.
 — Ахай хүбүүн яалайш?
 3555 Гүдүргээ нэгэтэ эрьежэ харыш!
 Энэ юүхэн түйдхэн түрээд хоерын
 хэбтэнүү?
 Эрьежэ шье харал үгэй
 Намһаа туһа бэхэн хана! гэжэ
 Огторгодоо дэбэбэл даа.
 3560 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Абай Гэсэр хүбүүн ла
 Тэрэ ханай хүбүүи
 Бээжиин дулаан галда ла
 Хаяжа ла орхибо —
 3565 Малагаари мандан шарга наранда
 Бээжи л уруу ошожо,
 Харалдана бэлэйл даа
 Балшар ла хүбүүн гээшэ
 Бааян дүүен нууба ла
 3570 — Баабай намай ямар дулаан газар
 Унтуулабуу? гэжэ
 Хөөгөөр шагалзажа нуулдаба гэлээ лэ
 **
 Туулган, туулган бүрүүн далай л бизэ
 Туулхал заяан дуулдан байһай,
 3575 Тулалсаһан, тулалсаһан дайсуй
 Дараха заяан дуулдан байһай! —
 **
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Аянгаяа ядалдабуу...
 Ядалдажа байхадаа —
 3580 Түмэр хара бумбаартан
 Абаадажа хаябал даа.
 Хуурай ехэ түлээ
 Хухара татан гульхаба,
 Нойтон ехэ түлээшин

[Стрела] рассекла и свалила.
 Упал тут младенец,
 Рыдая и плача.
 3540 Дашин Шохор-старшой говорил:
 «Я думал жениться
 На женщине этой,
 Поэтому прибыл сюда я.
 Коль не посчитался с любовью моею,
 3545 Так с этой поры ты
 От тысячи светлых небесных бурханов
 Поддержки не жди,
 И от старшего брата,
 Единственного в мире,
 3550 Подмоги не жди!»
 И вознесся он в небо.
 «Что делаешь, старший мой брат?
 Хоть раз ты назад оглянись!
 3555 Да и что эти двое —
 Беда и несчастье — лежат?» —
 [взмолился Гэсэр]
 И ни разу тот не оглянулся,
 На небо поднялся, промолвив:
 «Подмоги не жди от меня!»
 3560 Вслед за тем
 Абай Гэсэр-хубун
 Бросил младенца в пылающий
 в печке огонь.
 Назавтра,
 Как красное солнце дневное поднялось,
 Пришел он
 3565 И в печь заглянул [и увидел]:
 Тот младенец сидел там,
 Рыдая и плача;
 «В какое ты жаркое место,
 Отец, меня спать положил!» —
 3570 Говорил, угольками играя, сидел.
 **
 Пусть поможет судьба переплеть
 Свинцово-свинцовое мрачное море,
 Пусть поможет судьба победить
 В сраженьях, в сраженьях врага.
 **
 3575 Абай Гэсэр-хубун
 В затрудненье попал...
 И попав в затруднение, выхода стал
 он искать.
 [Младенца] он бросил
 В амбар его черный железный.
 3580 Много дров он сухих
 Наломал и собрал,
 Много дров он сырых,
 Вырывая, собрал.
 И огромными кучами дров.

- 3585 Нугара татан гульдхаба.
Обоо хүдөө болсоло
Тэрэ байха бумбаари
Тойруулажа табиба.
Дүрбэн найман тээхэнхээн
- 3590 Гали түлээн орхибол.
Огторгойн юһүн хүрхөөрэн
Үлээлгэнэ бэлэйл даа —
Тэрэ ехэ бумбаари
Тад улаан болсорин
- 3595 Үлээлгэбэ байбуу даа.
Үлээлгэжэ абаад ла
Хараа бараа хараба ла:
Тэрэ найхан хүүбүүн гээшэ
Тэрэ ехэ бумбаар соогоо
- 3600 Энэ нэгэ буламдан!
Энэ нэгэ садха гэжэ,
Тэрэ нэгэ буламдан
Тэрэ нэгэ садха гэжэ
Байгаа гэхэн юмэ даа.
- 3605 Харалдажа байхада ла болобо
Хүхэ утаһан хүйхэн гээшэ,
Улаан утаһан умай гээшэ
Тэрэ ехэ бумбаари
Оройл уруу орожо байгаа гэхэл юмэ лэ.
- 3610 Тэрэ хүйхэн уруула
Хүйтэн булагай уһайе
Оруулжа тэрэ хүүбүүнэ
Заха зайнхан уруун ла
Оруулжа байбал даа.
- 3615 Заяалдаһан заяашин
Заяан сагаан тэнгэрин
Оруулдажа байба ла.
Аянгаени ядаба,
Абай Гэсэр хүүбүүн гээшэ
- 3620 Хангай хара һомойн даа
Онон дээрэн уншаба,
Улаан дүлэ гаргаба,
Хүбшэ дээрэн шэбшэбэ,
Хүхэ дүлэ гаргажа байбал даа.
- 3625 Бүхюу хани дээрэн лэ унсара
Булхайсара таталдаба —
Зэнхэн дээрэн унсара
Зэнхээсэрэ таталдана бэлэйл даа.
— Үхүхэ лэ заяатай хадамни
- 3630 Энэ хүйе даалгаал үгээр
Хии ханай тама ошоорой,
Ахаха ла заяатай хадамни
Энэ ехэ хүйеин лэ,
Хүхэ утаһан хүйеин лэ,
- 3635 Улаан утаһан умайеин,
Таһа тудан хаяарай гэжэ
Харбажа орхилойл.
Улаан утаһан умайе
Ото харбан унагааба,
- 3585 Тот амбар
Обложил он кругом.
С четырех ли, с восьми ли сторон
Стал огонь разжигать,
Девятью он мехами небес
- 3590 Стал огонь раздувать.
Так огонь раздувал,
Что большой накалился амбар
Докрасна.
А затем
- 3595 Заглянул он в амбар:
Тот чудесный малыш
В том амбаре большом,
То в одном уголке
Крича,
- 3600 То в другом уголке
Крича,—
Из угла он в угол метался.
Тут увидел [Гэсэр]:
Проникала в амбар,
- 3605 Через крышу его,
Нить из синего шелка-пупок,
Нить из красного шелка-утробная нить⁸¹.
Через этот пупок
Проникала вода,
- 3610 Ледяная вода родника,
Проникала она
Во все поры [младенца того].
Так его сотворивший творец,
Светлый Тенгрий-творец
- 3615 Той водой обливал [малыша].
В затруднении большом
Абай Гэсэр-хубун
Стрелу тут хангайскую черную
Стал заклинать [над зарубкой ее] —
- 3620 Пламя красное он вызывал,
На ее тетиве заклинал—
Пламя синее он вызывал.
До бухю натянул—
Доотказа свой лук натянул,
- 3625 До зэнхэн натянул—
Доотказа свой лук натянул.
«Если мне умереть суждено,—
Не сразив человека того,
В пустоту преисподнюю⁸² ты улети,
- 3630 Если мне оставаться живым суждено⁸³,
Попади, отсеки
Нить из синего шелка-пупок,
Нить из красного шелка-утробную нить
Чародея того!»—
- 3635 Так пустил он стрелу.
И [стрела] отсекала
Нить из красного шелка-утробную нить,
Отсекла [та стрела]
Нить из синего шелка-пупок,

3640 Хүхү утаһан хүйе
Таһа харбан унагаажа
Орхино бэлэйл даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Мүнөөхи лэ хүбүүн
3645 — Гарахаһаан урид ла
Юһэ хоног урид лэ
Гараһанаа яахамним! гэжэ
Дайлалдахаһаан урид ла
Арабан найман хоног
3650 Гара һанаа яахамни!
Мэнэ хүүрээ хэлэбэл даа.
Дайлалсахаһаан урид ла
Юһэ хоног урид ла
Дайлуулһанаа яахам даа! гэжэ
3655 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Оморожо ошожо
Алдалажа унаһаниин тэрэ һэн гэлэй...

**

Шагаа шагаабартай турдаа бизэ
Шагналтай онтохо хэлсэнэ байнаб,

3660 Шагнажа һууһан һайдуудаа лами...
Дууряалсара хэлсэхэб ди. —

**

Мэтэр гэлэн биеэрээ
Абай Гэсэр хүбүүн
Хада бэтэ эши лэ

3665 Халаадааран³⁶ тээлгэбэ,
Хайр бэтэ мүнгэйеы;
Пооштоорон тээлгэбэ,
Адуу идеэн хоерын
Харуурааран туулгабал,
3670 Албата зонхон хоёрын
Нойоорон туулгаба.
Арбандан хадаа нэгэ нойийн олобо,
Хориндон хоёр ноёе оложо
Байгаа гэхэн юумэл даа.

3675 Хададан хашираг үлээн үгээр
Туулгана бэлэйл даа.
Бооридон болбо —
Буруу үлээл үгэйээр
Туулгана бэлэйл лэ,
3680 Үтэгтэни болобо —
Үрмэхэ үлээн үгээр
Туулгана бэлэйл даа,
Хаяа дунда болобо —
Халаахай үгэй туубал даа.

3640 Так совсем отсекла.
Вслед за тем
Тот младенец сказал:
«Что ж поделаю я,
Появившись на свет
3645 Раньше срока на девять ночей!
Что ж поделаю я,
Появившись на свет
На восемнадцать ночей
Раньше срока сражения [с ним].
3650 Что ж поделаю я,
Коль напал на меня он
На девять ночей
Раньше срока сражения с ним!» —
Говоря вот такие слова,
3655 [Тот младенец], раскинувши руки свои,
Растянувшись, упал.

**

В доме с окнами и оконцами
Чудесную сказку я рассказываю,
Людей почтенных, что слушают сказку,
3660 Увлечь бы рассказом своим...

**

А затем
Абай Гэсэр-хубун
Повелел нагрузить
[На телеги] товары, что были подобны
горе,

3665 Нагрузить
На повозки [почтовые],
Словно галька, лежавшее там серебро,
Пастухам его [ханским] угнать
Табуны и стада,
3670 А ноенам-то [ханским] угнать
Весь народ его, данников.
Он назначил ноена на каждый десяток
людей,
Двух ноенов назначил он на два десятка
людей.

Так вот делал [Гэсэр], говорят.
3675 Все угнали они,—
На холме
Не оставили даже хашарика*,
Все угнали они,—
На бугре
3680 Не оставили даже буру**.
Все угнали они—
Не оставили даже полыни в үтэге***
его;
Все угнали они —
Не оставили даже крапивы у стен,

* Хашарик (хашараг) — телок или телка 1—2 лет.

** Буру — теленок до 1 года.

*** Утэг — удобряемый луг.

- 3685 Хана байха байсаниин
Хараасарам уруугшан харуулан
байбал даа,
Ханааран өөдэн харуулан орхибол.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Хандагайн байма харгааниие
- 3690 Газаан ургуулна бэлэйл даа,
Бугайни байлдама —
Бургаанай ургуулжа
Орхино бэлээ лэ.
Хара ехэ хирээй
- 3695 Улуулжа орхибо,
Шара ехэ үнэгэе
Шиншүүлэжэ орхибо.
Албата зонхон хоёроо
Адаһа идеэн хоёроо туулдажа
- 3700 Гэрхэн тээшээ гэшүүлдэ,
Газар тээшээ гальуулбал.
Гэрхэн дээрээ ерэлдэнэ бэлэй лэ,
Амитан зонхон хоёроо
Һуулгана бэлэй лэ.
- 3705 Аряад бэрин үйлэнсүй гарган
Һуулгажа байба ла.
Адууһаар болбо
Баян хүйхэр боложо
- 3710 Албатаараа болбо
Үнүр хүйхэр боложо
Суурилхажа абаба.
Һуурилхажа абахадаа —
Санхан Гохон дүүхээдээ
Ерэлдэжэ орходоо,
- 3715 Санхан Гоохон дүүхэй гээшэ
Одоо энэ бэлэй
Аян шаяа алдаба —
Һарадаа л хүрэжэ
Һаглайжа байбал даа,
- 3720 Елдээ лэ хүрэжэ
Ерхээжэ байба ла —
Байхадаал болбо —
Боро хоног шара набша болбо.
Обоо зөөлэн орондоо
- 3725 Ушха зөөлэн хүнжэлдөө,
Халюун зөөлэн хадуушхадаа,
Булаган зөөлэн будуушхадаа орожо
Идеэлэжэ зугаалжа унтана бэлэйл даа.
- 3685 И чертоги, дворцы
Они перевернули все матицей вниз,
Основанием [стенами] вверх.
А затем
Во дворах его вырастил он
- 3690 Каргану, где гулять мог и лось,
И такие кустарники вырастил там,
Что гулять мог изюбрь,
Исполинского черного ворона
Оставили там голодать⁸⁴,
- 3695 И лису исполинскую желтую
Оставили там горевать.
Его данников всех и народ,
Табуны и стада все с собою забрав,
Зашагали домой
- 3700 И помчались к родимым местам.
Как в родные места свои прибыл [Гэсэр],
Так устроил на жительство он
Весь народ, всех людей,
И рядами их [юрты] поставит велел,
- 3705 Так, чтоб улицы были.
И богатым он стал удальцом,
Табунами коней завладев.
И счастливым он стал удальцом:
Много подданных стало теперь.
- 3710 И устроил на жительство их.
А устроив на жительство их,
Он отправился тут
К Санхан Гохон-духэй.
Как приехал [Гэсэр]
- 3715 К Санхан Гохон-духэй,
Так обрадован был он безмерно —
Так именно было. —
[У Санхан Гохон-духэй]
Приближался уж месяц родов:
- 3720 Пополнела она,
Приближалось время родов —
Округлилась она.
Как вечерние сумерки
Желтой листвою спустились,
- 3725 Покушав они, побеседовав, спать
улеглись
В своей мягкой и пухлой постели
И под одеялом, как легкие, мягким,
В постели и мягкой, и теплой,
На мягкой подушке своей соболиной.

**

**

- Һүни тэнхэн барагта
- 3730 Эбшэлэжэ ошобо
Арын барабаан дэлдэбэ.
Араяа зойе гульдхаба,
Эбэрээ барабаан дэлдэбэ,
Эбэрээ зойе гульдхаба —
- 3735 Үүрээ сайхуйе урай ла
Хүбүүн ханай гарабал даа.

- 3730 И в полночь примерно
У ней начались родовые схватки.
В барабаны ударили северные —
С севера так собирали людей.
В барабаны ударили южные —
- 3735 С юга людей собирали.
Перед самой зарей

Арын ханай албатуיע
 Хунхан сагаан толгойтой,
 Хулаһан шара һабаатай
 3740 Төөдээ лэ хүүнхэн гээшэ
 Эхэ лэ боложо,
 Хүй ехээ хүндэжэ,
 Хүбшэргэйеын зайдажа
 Абалдана бэлэйл даа.
 3745 Боошхоороо хэмнэжэ
 Арахи гарган зугаалуулжа байба ла,
 Болдогоор хэмнэн
 Мяха гарган зугаалуулан хонобол даа.
 Гэртэшье мяхан,
 3750 Газаа шье мяхан,
 Гэртэ шье арахи,
 Газаа шье арахи...
 Зугаа найраа хэжэ лэ
 Байгаа гэхэн юумэ лэ.
 3755 Байхада болбо —
 Малагаари мандан шарга наранда
 Үлгыдө оруулна³⁷ бэлэйл даа.
 Барбагайта сэмэгэеи
 Үлгы дээрэ табижа,
 3760 Баруун хани шаатые асаржа
 Оруулна бэлэйл даа.
 Баабайн сагаа мүнгүн һэлмээр
 Барижа оруулба.
 Баруун можи тэбэрэжэ
 3765 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 — Хүбүүним нэрэй үгытэ,
 Үбэгэд һамагад хоерни! — гэжэ
 Мүргэн шураган ябанал даа.
 Мүргэхэжэ ябахата
 3770 Хулаһан сагаан һабаатай,
 Хунхан сагаан толгойтой
 Арын ханай албатуיע
 Нэгэ үбэгэн һуубал даа.
 Тэрэ ехэ үбэгэн
 3775 Баруун сэгээ нюдэндээ
 Барбагайн шэнээн няагуһатай,
 Зүүн сэгээн нюдэндээ
 Зүгэйн шэнээн няагуһатай
 Үбэгэн лэ һууба ла.
 3780 Үбдэг дээрээ тулаһан
 Һахалтайлан үбэгэл даа,
 Үргэн дээрээ унаһан
 Хоримһотой үбэгэл даа.
 Тэрэ ехэ үбэгэн
 3785 Абай Гэсэр хүбүүни —
 Хүүн — хадаа болбо —
 — Ошор Богдо хүбүүн гэжэ
 Нэрэ солын үгэбэл даа.
 Эритээхэн юумэдэ

Сын родился у ней.
 Повивальной бабкою стала
 Та старая бабушка
 3740 Северных подданных,
 Что с головой лебединою белой
 Да и с камышевою тросточкой белой.
 [Ребенка] она приняла,
 Пуповину отрезала
 3745 И хубшэргэ натянула.
 Так гуляли, что бочками тут
 Арахи выносили они,
 Так гуляли, что мясо горой
 Выносили они.
 3750 И в домах было мясо,
 На дворе было мясо,
 И в домах — арахи,
 На дворе — арахи...
 Так гуляли они,
 3755 Пировали вот так, говорят.
 Назавтра, как красное солнце взошло,
 Принесли
 Право-бедренную кость,
 И с лодыжкой сэмгэ*
 3760 Над его колыбелью держа,
 В колыбель положила ребенка она,
 И меч светлый отцовский держа,
 [В колыбель] положила [ребенка] она.
 Абай Гэсэр-хубун,
 3765 С право-бедренной костью [в руке],
 Умоляя, ходил:
 «Старики и старухи мои,
 Моего нареките вы сына!»
 В это время сидел там старик,—
 3770 Он из северных подданных был—
 С камышевою тросточкой белой,
 С головой лебединою белой.
 То был престарелый старик.
 С лодыжку был гной
 3775 В его правом белесом глазу,
 Гной с пчелу
 В его левом белесом глазу,—
 И такой вот старик там сидел.
 У того старика
 3780 Борода доходила
 До самых колен,
 Доходили ресницы его
 До его подбородка.
 И тот престарелый старик
 3785 Сыну Абай Гэсэр-хубуна
 Дал славное имя:
 Ошор Богдо-хубун,
 Камышевую белую трость
 Он [Ошору Богдо] подарил,

* Трубочатая кость с мозгом

- 3790 Даагдаха гүй үдэхэ,
Эрхээтээ юүмэндэ
Диилэгдэхэ гүй түрэхэл даа! —
Хулаһан сагаан һабаяа
Гуйлгайинин үгэбэл даа.
- 3795 Мэтэр гэсэн биеэрээ
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Дүрбэн хара морийе
Хүллүлнэ бэлэйл даа.
Бүхэ хара бахтииртаа
- 3800 Боожийин барюулбал.
Тэрэ ехэ үбэгэндөө
Хара сэмэ дэгэли
Үмэдхэнэ бэлэйл даа.
Тэрэ Ханай үбэгөө лө
- 3805 Нугадажа абаадбал.
Дүрбэн хара мореороо
Хүргүүлэжэ үгэбэ.
Дүрбэн хара морини
Ерэхэдэ болобо —
- 3810 Үнөөхи лэ төөдээдө
Баруун можи тэбэрүүлбэ.
Баруун бөөриин абша
Бүүбээни зэмэһэн гэжэ
Үгэлдэнэ бэлэйл даа.
- 3815 Тэрэ ехэ төөдээдөө
Улаан сэм эүмүдын оён үгэбэ.
Хара сэмэ дэгэли үмүдхэнэ бэлэй лэ.
Нэгэ тэбэри мяхайе
Тэбэрүүлжэ хүтэлбэл.
- 3820 Абаадажа тэргэндэн нуулгажа,
Дүрбэн хара мореороо
Хүргүүлэжэ үгэлдэнэ бэлэйл даа.
Үнөөхи лэ сэмэгээ гэртээ абша,
Тэрэ байха хубсаһаа
- 3825 Гэртээ тайлан орхибо.
Тэрэ-ханай хүбүүни
Ута хоногоо дүүрсэ
Адуулажа харахамни
Улаан ехэ һаяа³⁸ хатасаран
- 3830 Нахилдажа харахамни гэжэ
Ерэлдэнэ бэлэйл даа.
Ерэлсэжэ үргэн тэбэрэн
Тэжээлдэжэ уугаа гэхэ юмэ даа.
Юһө хонсо үргэжэ
- 3835 — Ута хоногоо дүүрбэ даа.
Улаан һаяа арилаба! — гэжэ
Үнөөхи лэ төөдээ харина бэлэй лэ.
Харинан хойнон лө
Алтай ехэ дайдам
- 3840 Антай гүрөөһэтээ болбуу даа гэжэ
Абай Гэсэр хүбүүн
Хүйлэн хүхэ морийё
Эмээллэжэ унажа,
Абай зангаар түхөөржэ
- 3790 Говоря:
«Пусть растет он таким,
Чтоб все острое было ему нипочем,
Пусть он станет таким,
Чтобы не был никем он сражен».
- 3795 Вслед за тем
Абай Гэсэр-хубун
Повелел запрягать
Четырех своих черных коней,
Чтобы вожжи держал,
- 3800 Управляял [четверкой коней]
Его батор могучий и сильный.
Надел
На того старика
Черно-суконный дэгэл,
- 3805 Его под руку взяв,
Он повел
К повозке
С четверкою черных коней.
Он домой старика проводил.
- 3810 Как четверка та черных коней
Возвратилась назад,
Так он бабушке той
Право-бедренную кость преподнес;
Почку правую взяв,
- 3815 «Колыбельный подарок»⁸⁵, сказав,
Преподнес.
Старой бабушке той
Шаровары из красного дал он сукна
И одел ее в черно-суконный дэгэл,
- 3820 Да и мяса охাপку он ей
Преподнес,
А затем посадил
На [повозку] с четверкою черных коней
И домой проводил.
- 3825 И оставила дома она
[Все подарки]: и бедренную кость,
И одежду — подарок сняла.
Возвратилась обратно она,
Говорила:
- 3830 «Покуда у мальчика длинные ночи»⁸⁶.
Ухаживать буду за ним
Да пока [у младенца] с лица
Краснота не сойдет,
Я за ним присмотрю».
- 3835 Возвратившись, она обнимала его
И кормила его, говорят.
Девять суток прошло.
«[У младенца-то] длинные ночи прошли.
И прошла краснота!» — говоря,
- 3840 Возвратилась домой.
Как отправилась бабушка та,—
Абай Гэсэр-хубун
На охоту собрался.
«На Алтае моем,—на великой земле

- 3845 Алтай тайгуй абалхая,
Хүхэй тайгуй хүбшэлхэээ
Түхөөрэнэ бэлэй даа.
Абайн зангаар түхөөржэ
Хүйлэн хүхэ мориндоо
- 3850 Гарана бэлэйл даа.
Хүйлэн хүхэ мориёо
Уналдажа абаба,
Алтай ехэ дайдуяа
Ара дээрэн гарба.
- 3855 Хүхэй ехэ дайдуяа
Хүбшэ дээрэн гарба,
Түрүүни хоморгүй табижа³⁹
Ябалсана бэлэй лэ.
Асуурайн шара мангадхай
- 3860 Арбан гурбан толгойто
Золгоо гэхэн юмэ лэ.
Алтай ехэ дайдуяа
Ара дунда золгобол,
Хүхэй ехэ дайдуе
- 3865 Хүбшэ дундан золгобол.
Гурбалжаани гурбан харгуйн
Бэлшэр дээрэн золгобо.
— Хаа голи хаалажа ябаһан хүбүүмши?
Юү голи юүлэжэ ябаһан хүбүүм ши?
- 3870 Мэнэн үгэ һурабал даа.
— Адуһайн үгээ болгооб:
Бухаараа үхэши үгээ болгоод ло,
Хусаараа хонинши үгээ болгоод ло,
Азаргаараа адуудаа үгээ болгоол би,
- 3875 Тэхээрээ ямааши үгэй болгоод ло
Хада бэри хараашалжа,
Хаалууд бэри һургагшалжа ябаал би.—
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
— Али голой хүбүүм тэ?
- 3880 Али омогой хүбүүм тэ? — гэжэ
Һуран суран байбал даа.
— Ара гэрээн баруун хойто тулгыёе
Эжэлэжэ түрөө би —
Зуунхан найман толгойто
- 3885 Зуудаг шара мангадхайн
Отхон оһор хүбүүн гээшэб! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
— Таа али хаалуудай хүбүүн бэлээт?
Али улуусай хүбүүм тэ?
- 3890 Һуран суран байнал даа.
Энэ ехэ дайдаа
Эжэниин болон яргаалан байнал даа,
Хан ехэ дайдаа
Хааниин болон яргаалан байнал би,
- 3895 Олон шье бэшэ —
Онойн ганса хүйхэр гээшэб,
Еро хүрэнэн һамагани,
Дала хүрэнэн үбэгэни
Орой хэнзэ хүбүүн гээшэб.
- 3845 Наплодилось, наверное, коз и зверей», —
Говорил,
Оседлав голубого коня своего.
По-абайски* готовился он.
Чтоб облаву устроить в Алтайской тайге,
- 3850 Чтоб охоту устроить в Хухэйской тайге,
Собирался [Гэсэр],
По-абайски готовился он.
К голубому коню своему подошел,
На коня своего голубого он сел.
- 3855 Он на северный выехал склон
Величайшей Алтайской земли,
На хребет
Величайшей Хухэйской земли.
Там [Гэсэр],
- 3860 Свои первые ставя ловушки, ходил,
Там и встретился он
С Асурайским желтым мангадхаем,
Что имел тринадцать голов;
Там он встретился с ним, —
- 3865 В середине Алтайской великой земли,
В центре северных склонов ее,
В середине Хухэйской великой земли,
В центре горной вершины ее,
Там он встретился с ним,
- 3870 Где лежит перепутье дорог —
Трех дорог — гурбалжан.
«Ты в какую долину идешь, молодец?
В чью долину идешь, молодец?» —
[Мангадхая] спросил. —
- 3875 «Табуны потерял:
Потерял я коровьи стада с их быками,
Потерял я овечьи стада с их баранами,
Потерял табуны лошадей с жеребцами,
Потерял я стада своих коз с их козами.
- 3880 И я каждую гору осматриваю,
В каждом ханстве расспрашиваю», —
Отвечал мангадхай. —
«Из долины какой, молодец?
Из какого же племени ты, молодец?» —
- 3885 Так [Гэсэр] мангадхая спросил. —
«В нашей северной юрте родился,
У северо-западной опоры ее,
Самый младший я сын
Мангадхая кусающего желтого,
- 3890 Что имеет сто восемь голов», —
Говорил мангадхай.
«Проживаете в ханстве каком, молодец?
И живете в улусе каком, молодец?» —
Так спросил мангадхай.
- 3895 «Ханом этой священной земли⁸⁷
Я счастливо живу,
Да хозяином этой великой земли
Я счастливо живу.
У отца нас немного совсем —

* По-охотничьи, по-молодецки (?).

3900 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэб.
Алтаяа абалаа би,
Хүхээе хүбшэлөөби! —
— Абай Гэсэр хүбүүн
Гарба гэхүй дуулхдаа —
3905 Боро зүрхэн бульяа бэлэйл...
Богони хабаан матаа бэлэйл
— Ямар бэрхэ хүүндэ лэ
Хабшагдажа хаагдажа ла ябаан
Хүүхэн эндэ байбаш?

3910 — Боро ехэ зүрхэнээ
Бульяжа ерхэдэ
Богони ехэ хабаанана
Маталзажа ерхэдэ
Үнэнин мүнөө —
3915 Үрбэлгэ гэжэ тодоо бэлэйб.
Үеын мүнөө —
Мүнөөрэнэн гэжэ тодоол би, —
Хүдэн хани хүүе
Үнэнин үрбэлгэдэ,
3920 Үеын хани мөөрэнэндэ бажуужа
Амтуйен танинэн байнат та? гэжэ
Нуран шоглон байбал даа.
— Шамнаа ла болохо

Буха ехэ хүзүүтэни
3925 Булгалажа үзэнэн бие,
Буудай мүнгэн хаадаг тани
Намаргажа үзэнэн биел...
— Хүүнээл үрэ
Хүүнэнээ лэн үлээ үгээ юмэ,
3930 Хүзүүнээ лэ тоором
Ергоонһоо үлээ үгээ юмэ! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлээд лэ
Мангад хүгшөн ахай ла
Мориноо буруу тээгүүр лэ

3935 Дэбхэрэжэ бууба ла.
Абай Гэсэр хүбүүн лэ
Мориноо зүбхэн тээгүүр
Дэбхэрэжэ буунал даа.
Дэбхэрэжэ буугаад ла,

3940 Хүлзэнэн бухашиг
Хилайлдажа ошобо.
Хүдээшэнэн тэнгэршиг
Нэтүйдэжэ ошобо.
Бухаяа барагтай

3945 Мүргэлдэжэ тулабал даа,
Бугаяа барагтай
Ололдожо тулабал даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Ай гэхэ бэлээ — лэ

3950 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ'
Угзаража абхадаа
Ула дороо татаба.

3900 У Оноя⁸⁸ единственный я удалец,
Самый поздний я сын
Шестидесятилетней старухи
И семидесятилетнего старика,
Я Абай Гэсэр-хубун,
3905 Занимаюсь облавою я на Алтае своем,
Занимаюсь охотою я на Хухэйском
хребте».

«Когда я услышал,
Что родился Абай Гэсэр-хубун,
Мое крепкое сердце забилося
сильней...»—

3910 «Человеком могучим каким
Притесняемый ты человек
Преодо мною стоишь?»—
«Как могучее крепкое сердце мое
Застучало сильней
3915 И могучие малые ребра мои
Стали гнуться, сгибаться вовсю,
Да покуда пушинка — твои волоса,
Я встречаю тебя,
И покуда суставы — хрящи,
3920 Я встречаю тебя».—

«И скольких же людей погубили,
Покуда их волосы — пух
И суставы — хрящи,
В этом деле узнали вы вкус?»—
3925 Ядовито спросил [мангадхая Гэсэр].—
«Да не только тебе,
Но и тем-то я шею ломал,
Кто шею бычачьи имел,
Побеждал я и тех,
3930 Чьи колчаны литы из будай-серебра»—

«Не сильней человека
Дитя человечье,
Не больше шести
Позвонков ведь на шее».—
3935 Вот такие слова говорил он, [Гэсэр].
Мангадхай
Неправильно* с лошади
Прыгнул.

Абай Гэсэр-хубун
3940 Правильно** прыгнул с коня своего.
Так с коней соскочив,
Друг на друга косились они,
Как быки перед тем, как бодаться;
Надвигались они,
3945 Словно в тучах нависшее небо.
И бодались они,
Как быки;
Друг на друга бросались они,
Как изюбри.
3950 Вслед за тем,—
Как не скажешь тут: «ай!»—
Абай Гэсэр-хубун

* Что значит: вправо.

** Что значит: влево.

- Таталдажа абаба —
Тахим соогоо нугалба.
3955 Аншаяа алдаба.
Мэнэн хүүрээ хэлээд лэ
Арбан хани хүүнээ
Гэбэрэжэ лэ хүрхэ гүй
Ажагар улаан шүнэнийн
3960 Химоһаара хахалба л.
Тэрэ найхан шүнүһэндөө
Мангад хүгшэн ахаяа
Хабшуулажа наадаба л.
Хабшуулаһан биеэрээ
3965 Ерэн бургуй хадааһаар
Ебтэ барин хадаба л.
Далан бургуй хадааһаар
Дабхар барин хадаба л.
Ерэн табан сүхөөрэн
- 3970 Ебнэнсэрэ сүхэлнэ бэлэйл даа,
Шургаара эрьюулжэ таталдажа
орхибол.
Энэ ехэ шүнэһэмни
Хэзээ шье бүүхэн хуурайлаарай!
Хэзээн хэни хэбтэ
3975 Хэтын хани яргалда
Ходо ургажа байгаарай!
Энэ ехэ мангадхайм
Хэзээн хэбтэ
Хэтын ханай яргалда
3980 Бэхэн — ханай үхээрээш!
Утаһанай шэнээн
Улаан голдоо торожо
Улижа сохижо байгаарайл! —
Найн эрэ дараһан хойноо
- 3985 Най мориин дээрэн сохихол!
Тэүнээ нэгэ аянда
Таар ехэ тохомийн
Хахал зүһэн хаялдалайл,
Талхи ехэ эмээлийн
- 3990 Хаха дэбһэн хаябал.
Талхин хэлхээ минааен
Хуха сохин хаяба.
Ехэ дайн дарабаб гэжэ
Ехэ манггал мангаха гүй,
- 3995 Ехэ хүүнээр дайралсабаб гэжэ
Ехэ хүүрээ хэлхэ гүйл даа! —
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Алтаяа агнаба,
Хүхэйөө хүбшэлбэ.
- 4000 Хүбшэлнэ бэлэй лэ —
Ойн ехэ гүрөөһини
- Того дернул к себе,
Под себя затащил,
3955 Еще раз потянул—
Под коленом согнул.
Тот совсем изнемог.
И [победное] слово сказав,
Тут ногтями [Гэсэр] расколол
3960 Исполинскую красную лиственницу,
Что десяток людей
Обхватить не смогли бы [руками].
Той огромною лиственницею зажав
Мангадхая того,
3965 Потешался [Гэсэр].
А затем
Девяноста гвоздями «бургуй»*
[Мангадхая Гэсэр] пригвоздил.
Семьюдесятью гвоздями «бургуй»
- 3970 Второй раз он его пригвоздил,
Девяноста пятью обручами сковал,
Крепко-крепко, до звона, сковал,
Завинтил он шурупы и — так закрепил —
и сказал:
«Пусть моя исполинская лиственница
3975 Не засохнет навеки веков!
Пусть навеки веков,
Ты на вечное счастье [людей]
Беспрерывно расти!
И пускай, мангадхай-великан,
3980 Никогда
И навеки ты не умирай!
Так рыдай ты и плачь,
Доходя до артерии спинной,
Становящейся тонкой, как шелковая
нить.»
- 3985 Коли мужа могучего я победил,
Тут над ним я хорошую лошадь забью!»
И затем
[Мангадхая] потник широченный, как
тар**,
Разорвал, раскидал
3990 И громадных размеров его деревяшку-
седло
Растоптал на куски, разбросал,
Черешок деревянный бича
Разломал, раскидал и подумал:
«Мне не следует слишком себя возносить,
3995 Что, мол, сильного недруга я победил,
Занаваться не следует мне,
Что, мол, воевал с человеком большим».
Вслед за тем
На Алтае охотился он,
- 4000 На Хухэ ходил по таежным хребтам.
Он охотился так,

* Бургуй хадааһаар — гвоздями — шурупами.

** Тар — волосаяная дерюга.

Ой дунда сомобо,
 Тайгуяа гүрөөний
 Тайга дунда сомолдоно бэлэй даа.
 4005 Морин сайхан хүлэйн
 Хулмалзагша бололдобо,
 Шэхэннээн хойшоло —
 Дүүрэнэ бэлээл даа.
 Хондолзогшо болобо —
 4010 Уусаһаан уряагша —
 Ганзагална бэлэй-лэ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Гэрхэн тээшээ гэшүүлбэ,
 Газар тээшээ гальюулба.
 4015 Гэрхэн дээрээ ерэжэ,
 Урда ехэ ашаагаа
 Уряагшин түлихэн унагаабал.
 Урда уулайн барагтай
 Оглойжо хэбтэбэл.
 4020 Хойто ехэ ашаагаа —
 Хойшон түлихэн унагаабал.
 Хойто уулайн барагтай
 Оглойжо хэбтэбэл.
 — Убаа үгэй
 4025 Алтай ехэ дайдамни
 Антай гүрөөһэтээ байгаа даа! гэжэ
 Мэнэ хүүрээ хэлэбэл даа
 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Абай Гэсэр хүбүүн даа:
 4030 — Энэ ехэ гүрөөһүүши,
 Гушан хоер бахтир мэни,
 Энэ хани гүрөөһии
 Үгшэн хуулан шаны то!
 Албата зонхон хоертоо
 4035 Идюулэхэ байнал би.
 Ошор Богдо хүбүүним
 Түрүүнээн олзо байнал даа.
 Ошор Богдо хүбүүнээ
 Түрүүнээн олзо гэхэл ди —
 4040 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Арын барабаан дэлдэбэ —
 Араяа зойн гульдхабал,
 Эбэрээ барабаан дэлдэбэ —
 Эбэрээ зойн гульдхаба —
 4045 Зугаа найи хүүлбэ.
 — Хүбүүнээ түрүүнээ олзые
 Албата зонхон хоёрни
 Идеэжэ тарыто! —
 Албата зонхон хоёр гээшэ:
 4050 — Найн юмээн үрэ
 Мэрэгээр гараха! — гэжэ
 Хэлсэжэ байбал даа.
 Найн хүүни үрэ гээшэ
 Найгаар — ла гараха юумэ,
 4055 Мэргэн хүүни үрэ
 Мэргэн гараха,
 Ошор Богдо хүбүмнай
 Түрүүнээ олзо эдюулбэ.
 Энүүннээ хойшо ло

Что сложил в середине лесов
 Много коз лесных,
 Он сложил в середине тайги
 4005 Много коз таежных.
 Он хулэга-коня быстрогого
 Нагрузил до ушей,
 Аж, косясь, конь ушами прядал.
 Он навьючил [коня]
 4010 До самого крупа его,
 Аж [хулэг его] крупом задвигал.
 А затем
 Он поехал домой,
 Он помчался к родимой земле.
 4015 Когда прибыл домой,
 Вперед он, толкая, свалил
 Вьюк передний большой.
 Наподобие южной горы
 [Вьюк] лежал громоздьясь.
 4020 И назад он, толкая, свалил
 Задний вьюк свой большой.
 Наподобие северных гор
 [Вьюк] лежал громоздьясь.
 «Хороша же земля —
 4025 Мой великий Алтай,
 Много коз [на Алтае], зверей!» —
 Так [Гэсэр] говорил.
 А затем
 Абай Гэсэр-хубун говорил:
 4030 «Тридцать два моих брата,
 С этих многих косуль,
 Шкуру с этих косуль
 Вы сдерите, сварите [их мясо]!
 Народ, своих подданных я
 4035 Утошу.
 Это первая только добыча
 Моего Ошор Богдо-хубуна, —
 Назовем его первой добычей
 Ошор Богдо-хубуна».
 4040 Вслед за тем
 И ударил он в северный свой барабан —
 Свой народ собирал он с севера.
 И ударил он в южный свой барабан —
 Свой народ собирал он с юга,
 4045 И устроили пир и гулянье они.
 «Мой народ,
 Эту первую сына добычу
 Поешьте!» — [Гэсэр] говорил.
 Его подданные и народ
 4050 Говорят меж собой:
 «У хорошего ведь —
 Хороши и плоды.
 У хороших людей —
 Хороши и потомки.
 4055 У искусных людей —
 И потомки искусны.
 Наш Ошор Богдо-хубун
 Своей первой добычею нас угостил.
 С этих пор

4060 Ябаһан зоринһон газартаа
 Яргалтайгаар ябаг даа,
 Яргал заяан хоёроо
 Үтэг дээрээ тэхэрюулжэ ерэг даа! —
 Мэнэ хүүрээ хэлэжэ тарабал даа
 4065 Зоринһон газартаа —
 Золтой заяатай ябаг даа,
 Золхон заяан хоёроо
 Үтэг дээрээ тэхэрүүлэг даа.
 Үрэ бага Ошорой ло
 4070 Түүрүнээн олзо идеэбэбди! — гэжэ
 Үбэгэд һамгад, үлигэртэн, ёһотон
 Хэлсэжэ баярлажа харина бэлэйл даа.
 Боро хоног, шара набша бололдобо —
 Обоо зөөлэн орондоо,
 4075 Уушха зөөлэн хүнжэлдөө,
 Халуун зөөлэн хадуушхадаа,
 Булаган зөөлэн будуушхадаа орожо
 Санхан Гоохон дүүхээтээ
 4080 Сараа үгэй тэбэрэлдэжэ унтаһаниин
 тэрэ гэлэй...
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Абай Гэсэр хүбүү лэ
 — Асарһан эзыһээн
 Ошор Богдо хүбүүтээлэн
 4085 Болоо байнам! — гэжэ
 Мэнэ хүүрээ хэлэбэл даа.
 — Огторго ноён баабайда байхадаа,
 Барууни табин табан тэнгэридэ
 байхадаа,
 Огторгоороо гэрлэхэ ёһотой ло бэлэйл би.
 4090 Үлгэндэ буухадаа — шамай олжо
 асараһам...
 — Намаһаа ла болхожо
 Үргэхэ үрэ ядаад бэдэрэхэ юмүүш?!
 Намаа ла болжо —
 Хүбүү ядаад бэдэрэжэ байнууш? — гэжэ
 4095 Нуран суран байнал даа
 — Санхан Гоохон дүүхээ!
 (аян-шаяа алдаба)
 Заяанаа шара хэниие
 Гаргажа үзэхэмни,
 4100 Захаяа гурбайе⁴⁰
 Дуудажа үзэхэмни.
 Алта мүнгү шэрээе дээрээ
 Ошоно бэлэйл даа.
 Илэгээ хahalбал
 4105 Эрээн хэнииг гаргаба.
 Маньялаяа хahalбал,
 Заяани шара хэниие
 Захайни гурбайе
 Уудалжа абаба.
 4110 Алта мүнгүн шэрээн дээрээ
 Нуулдана бэлэйл даа:

4060 По какой бы земле ни ходил,
 Пусть шагает со счастием он,
 Пусть он счастье свое и судьбу
 Возвращает в родимый улус!»
 Вот такие слова говоря, расходились они.
 4065 «И куда б ни направился он,
 Пусть счастливым он будет,
 Пусть и счастье свое и судьбу
 Возвращает в родимый улус!
 Своей первой добычей нас угостил
 4070 Наш младенец Ошор!»—так говоря,
 Благодарные все расходились:
 Улигершины, старики и старухи, обрядов
 хранители.
 Пали сумерки желтой листвой—
 В свою мягкую пухлую лег он постель,
 4075 Под свое одеяло, что было, как легкие,
 мягким
 В свою теплую, мягкую лег он постель,
 На подушки свои соболиные мягкие.
 С Санхан Гохон-дүхэй в обнимку уснул,
 Как ни в чем не бывало...
 4080 Вслед за тем
 Абай Гэсэр-хубун
 Говорил:
 «От жены, что привез,
 Я имею сына
 4085 Ошор Богдо.
 Я, на небе живя, у ноена-отца,
 У пятидесяти пяти тенгриев моих
 нахожась,
 Должен был там, на небе, жениться,
 А на землю спустившись, тебя я нашел
 и привез...»
 4090 [Санхан Гохон-дүхэй] спросила его:
 Неужели же будешь [жену] ты искать,
 Чтоб [потомство] растить, от меня,
 будто, нету потомства.
 «Неужели же будешь [жену] ты искать,
 От меня сына будто бы нет у тебя?»—
 4095 «Санхан Гохон-дүхэй!
 [Та в смятении была]
 Я судьбы моей желтую книгу⁸⁹
 Возьму, посмотрю,
 Три те книги, что с краю [лежат],
 4100 Я хочу прочитатъ».
 И к престолу, что злато-серебряным был,
 Подошел,
 Свою печень раскрыл¹³⁹—
 Книгу пеструю взял
 4105 И свой лоб он раскрыл—
 И судьбы своей желтую книгу,
 Три ближние
 Вынул, достал,
 На свой злато-серебряный сел
 4110 На престол,
 И сидел так, читал и прочитывал он.

Дуудан дорлин нуубала;
 Нуни хани болходо
 Зулайн гэрэлээр дуудаба.
 4115 Үдэр хани болбо —
 Нарани гэрэлээр дуудана бэлэй лэ.
 Дуудхадаа болобо,
 Нэгэ зарима газарта
 Уяржа дуудаба,
 4120 Нэгэ зарима газартан
 Инсэн наадан дуудабал.
 Тэрэ холо дайтуда ла
 Хайшин гэжэ хүрхэ бэлээ,
 Яашин гэжэ хүрхэ бэлээ? гэжэ
 4125 Ехэ гайхал гайхажа
 Ехэ тагнал тагнажа
 нуугаа гэхэн юүмэл даа.
 нуухадаа ла болобо — тоол үгэй
 Хүйтэй сүйтэй хүүдээ
 4130 Хүрхэ ёһотой байнал би,
 Хүрөөл үгээ хадаа
 Хүмэрхэ ёһотой лон байнал би.
 Заяалдаһан заяабариһаан
 Эбхэн нэгэ бэлэй би.
 4135 Галта Улаан тэнгэрнин
 Гагуурай Ногоон дүүхэйтэээ
 Эсхэлдэһэн эсхэбэриһэн хамта,
 бэлэйл ди.
 Эхэ эсэгэ хоер мнай
 Барбагатай сэмэгэйе
 4140 Андалдажа идеэ байнал,
 Тагша соохи архийе
 Андалдажа уугаа байнал.
 Даһан соохи тамаһаа
 Андалдажа татаһан байнал.
 4145 Баабай ибии хоёр мнай
 Худа анда хэлсэһэн байна ла —
 Эсэгэ Малаан баабайһаа
 Тоонто ло хамта нэгэ бэлэй,
 Эхэ Юүрэн ибиһэн
 4150 Ээлгэ мнай хамта бэлэйл
 Тэрэ найхан басагайе
 Орхёол үгэй нэкхэмни!..
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Мүнөөхи лэ Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 4155 Хүйлэн хүхэ морьёо
 Эмээллэн хазаарлан унабал даа.
 Уналсажа ябхадаа —
 Хадам бэдэрхэ гэжэ-лэ
 Ара гэрээн зүүгшээ лэ хатаржа ябаба.
 4160 Ябхадан болобо
 Үбдэг дээрээ унаһан
 Һахалтайхан үбэгэн,
 Үргэн дээрээ унаһан
 Һоримһотой үбэгэн,
 4165 Баруун сэгээн нюдэндээ
 Барбагайн шэнээн няагаһатай,

Когда ночь подошла,
 Стал читать он при свете свечи,
 Когда день подошел,
 4115 Он при солнечном свете читал.
 И когда он читал,
 Временами рыдал,
 Временами смеялся,
 Он читал,
 4120 Как доехать до той
 До далекой земли,
 Как добраться дотуда?—
 Удивляясь весьма,
 Изумляясь весьма⁹⁰,
 4125 Он сидел, говорил.
 И пока так сидел, [он решил]:
 «Несмотря ни на что,
 Обязательно должен я ехать
 К невесте той, суженой мне;
 4130 Не поеду туда,—
 Так мне смерть суждена,
 От рожденья судьбою моею
 Воедино с ней связан,
 С Гагурай Ногон-духэй
 4135 Галта Улан тенгрия,—
 Вместе созданы, скроены мы.
 Наши матери, наши отцы,
 Обмениваясь, ели
 Кость с мозгом, с лодыжкой.
 4140 Обмениваясь чаркою,
 Пили они араху.
 Обмениваясь трубками, курили.
 Наши матери, наши отцы,
 Стали сватами ведь.
 4145 От Эсэгэ Малана-отца—
 От рожденья едины мы с ней⁹¹
 И от матери нашей Эхэ Юрен
 Мы имеем единое благословенье⁹².
 Ту красивую девушку я,
 4150 Несмотря ни на что, разыщу!...»
 Вслед за тем
 Он, Абай Гэсэр-хубун,
 Голубого коня своего
 Обуздал, оседлал.
 4155 И вскочил на него,
 Чтоб невесту искать,
 Зарысил на восток он от северной юрты.
 Когда ехал он так,
 Повстречался старик,
 4160 Борода старика
 Доходила до самых колен,
 Подбородок его
 Закрывали ресницы,
 В глазу его правом белесом
 4165 С лодышку был гной,
 А в глазу его левом белесом
 С пчелу был гной.

Зүүн сэгээн нюдэндээ
 Зүгэйн шэнээн нягаһатай,
 Гойрхон сагаан моритой
 4170 Үбэгэни золгобо.
 — Одоо энэ бэлэй даа:
 — Хүбүүн, хүбүүн гэнэлби
 Хаа голи хаалажа ябаһан
 Хүбүүн ханай байнаш таа?
 4175 Юу голи юүлэжэ ябаһан
 Хүбүүн ханай байнаш? гэжэ
 Нуран суран байнал даа.
 — Галта Улаак тэнгэрийн
 Гагуурай Ногоон дүүхээдэ
 4180 Хүргэлэхэ мни гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 — Үлгэн замби дайда дээгүүр
 Тэрэ холо дайдада
 Хайшин гэжэ... Хүрхэ гүйлши!
 4185 Шамаһаа — ла болохо
 Бихэн хүрэжэ ядаһа юүмэб. —
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 — Тамахи талха золгоһон газартаа
 Таталдай гэжэ мүнөөхи лэ үбэгэн

4190 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 — Үбэгэлэн хүүни золгоһон хойно
 Тамахи татхада үбаа үгэй гэжэ
 Хариин шэнээн дааһанда
 Хансуйн шэнээн хүдэһэнһээ
 4195 Багса улаан тамхашии⁴¹
 Утхажа байбал даа.
 Зуруур мүнгэн хэтэдээр
 Зуран сахин аһаалдажа татаба.
 Аһаалдажа татаһан биеэрээ
 4200 Хоюуландаа нэгэдэжэ зугаалжа
 Тэрүүнһээн сааша ябалсана бэлэйл даа
 Дааһатайхан тамхия таталдажа
 Үнөөхи лэ үбэгэн дааһаа алдан
 ябаад ла

Унагаажа орхёо ло.
 4205 — Басага мэни буужа ла⁴²
 Дааһайм абша асыш таа.
 Мори харан дээрээ гараха
 Үтэлһэн хүүндэ бэрхэ! — гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ лэ
 4210 — Үбгэн хүүни зараһалан хойно
 Яажа зүрхэ алдхаб — гэжэ
 Моринһоон дэбхэрэжэ буугаад ла,
 Тэрэ дааһайе үргэжэ абаши
 Үгэддэнэ бэлэй лэ.
 4215 Үбдэгтөө тулсараа
 Газарта багса орсороо
 Ядаа гэжэ үргэжэ,
 Арай гэжэ абалсажа үгөө лө.
 Тэрээнһээн сааша мэнхэнээ нэгэдээд
 4220 Хошуу холбон зугаалжа
 Ябалсана бэлээ лэ.

На коне захудалом и белом [он ехал].
 «Вот теперь, наконец,
 4170 Сын, сынок, говорю,
 По долинам каким и куда
 Направляешься, сын?
 По долинам каким и куда
 Отправляешься, сын?» —
 4175 Так спросил [Гэсэра старик].
 «Направляюсь жениться
 На Гагурай Ногон-духэй
 Галта Улан-тенгрия», —
 Так ответил [Гэсэр].
 4180 «По широкой земле ты Замби,
 До земли той далекой такой
 Каким образом... Ты не доедешь!
 Не только что ты,
 Даже я ведь доехать не смог».
 4185 Вслед за тем —
 «Коли встретились мы,
 Так закурим давай», —
 Говорил тот старик.
 «Коли встретился старый со мной
 человек,
 4190 Закурить мне не плохо», — сказал,
 С кость берцовую трубкой свосй
 Черпал красный табак
 Из кисета
 С рукав;
 4195 И огнивом с узорами из серебра
 Высекая огонь, закурили они.
 Закурив,
 От души тут беседу они завели,
 И поехали вместе они.
 4200 Свою трубку куря,
 Свою трубку старик
 Уронил.
 «Мой сынок, ты слезай
 И подай-ка мне трубку мою,
 4205 Тяжело старику
 На коня своего залезать», —
 Говорил так старик.
 «Раз старик говорит,
 Как мне можно лениться», — сказал он,
 4210 С коня соскочив,
 Поднял трубку его
 И подал [старик], —
 Еле-еле поднял он ее,
 Еле-еле подал.
 4215 И пока поднимал, подавал,
 До колена он в землю ушел.
 И опять они вместе
 Поехали дальше,
 Беседуя дружно.
 4220 На коне [старика] —
 Навьючены два чемодана.

- Морин дээрээ ашаа ла,
Хоёр шумдаан ашажа ла ябаа ла.
Баруун хажуугай шумдаана
- 4225 Унагаажа орхоо ло.
— Басагам ши буухаяа зүрхэ алдана алби.
Энээним буугаад абша асыш.
— Яажа зүрхэ алдахаб даа! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
- 4230 Буулдана бэлэйл даа.
Тэрэ ехэ шумдааниин
Үргэнэ бэлэй лэ, —
Яаха яахаар даажа ядажа
Үмдэнөө хирэмдэ тулса
- 4235 Газарта багса орожо,
Ядаа гэжэ хоер биршоог
Газарнаа дээшэ үндылгэжэ
Байгаа гэшэн юүмэ лэ.
Яаха яахаар ядажа байхада,
- 4240 Түмэр ехэ набаатай,
Түмэр ехэ набаагаар
Шумдаангаа үргэн абша
Мориноо баруун хажууда
Үлгэжэ орхибо.
- 4245 — Басага мени убааш үгэй
Шэнээтээ болооши.
Дааһан мени болходо
Даажа абша үгөөш!
Убааш үгээ хүштээ болһо юүмэш!
- 4250 Шумдаан мни болходоо,
Баруун хажууим шумдаан
Дайдуйн гурбан шээбтүн⁴³ байха юмэ.
Энэ найха морёоро
Энэ тэнгэрдэ гарша ялаха-гүй юмэл ши,
- 4255 Энэ мори хубилгыш —
Мангад сахюур болгыш,
Халааһандаа хаяыш,
Энэ бээ хубилгыш —
Огторгойн боро хара
- 4260 Харабсарла болыш,
Оёор сагаан тэнгэрьеэ
Оёдолоорон ошхолш —
Онгон хирбээг дайдуяа
Нүлдээн нүлдээн барин гархалш.
- 4265 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Одоо энэ бэлэй лэ —
Морин сайхан хүлүйе
Хубилгажа хаяба.
Мангад сахюур болгожо
- 4270 Халааһандаа хэбэл даа.
Огторгойн боро хара
Харабсарла боложо
Огторгодоо дэбихэйн уряаханда
— Шамай заяаһан бурхан шэни бихэм,
- На землю упал
Чемодан тот, что справа висел.
«Мой сынок, неохота слезать мне
[с коня].»
- 4225 Слезь-ка ты и подай мне его». —
«Мне лениться нельзя!», —
Так промолвил [Гэсэр]
И с коня соскочил.
Чемодан, [что упал],
- 4230 Стал [Гэсэр] поднимать,
Еле-еле поднял
Его на два вершка от земли,
И пока поднимал,
Ушел в землю [Гэсэр]
- 4235 До шнура шароваров своих.
И пока так [Гэсэр] поднимал,
[Тот старик]
Своим прутом железным большим
Чемодан свой поднял
- 4240 И повесил его
На лошадке, на правом боку.
«Мой сынок,
Накопил много сил.
Мою трубку поднять,
Передать мне ты смог!
Сил немало сумел накопить!
Чемодан этот мой,
Чемодан мой, что справа висит, —
Три четверти [веса] земли.
- 4250 И на этом своем,
Пусть хорошою коне
Ты не сможешь подняться до неба того.
Ты коня видоизмени,
В мангадский кремень преврати
- 4255 И в карман положи.
Ты сам изменись —
Превратись
В темно-серого сокола неба,
В белодонное небо
- 4260 Подниматься ты будешь по самому шву.
Онгон Хирбэг земли
Держа душу⁹³,
Подниматься ты будешь», —
[старик говорил].
- Вслед за тем,
Было именно так,
- 4265 Своего он хулэга-коня
Видоизменил,
В мангадский кремень превратил
И в карман положил.
И перед тем, как ему
- 4270 Превратиться в темно-серого сокола
неба,
Подняться на небо,
Старик говорил:
«Я — бурхан, тебя сотворивший.
С этих пор

- 4275 Энүүнхээ хойшо —
Заяалдаһан заяашам гэжэ дурдаарай,
Зарилаг сагаан үбэгэн гэжэ
Дурдаад ябаарайш
Айһан эшэһэн газартаа!
- 4280 Мэнэн хүүрээ хэлэһэн биеэрээ
Үгээ болон ошобо.
Яаха яахаар хаража ядабал даа.
Огторгохони өөдэ дэбэрхэлнэ бэлэй лэ.
Долоон сүүдхэ дэбээд лэ
- 4285 Яаха яахаар хүрэжэ ядаад ла
Юумээн зайхан ябаһан юмүү! — гэжэ
Хараалдажа ябаа ла.
Хараалдажа ябахада
- 4290 Гойрохон сагаан морёороо
Горхон горхон хатаржа
Хажуу дундан ерэбэ лэ.
— Басаган, ямар охор ханаабши?
Үйтэн сээжэ сээжэлээбши?
- 4295 Юһүн сүүдхээ ябаал үгэй — аад ла,
Юһүн сэгээн сүүдхэ
Дэбээн үгээ аад ла,
Оёор сагаан тэнгэрийн
Оёдолдон хүрхэм гэжэ
Яажа ла ханалайш.
- 4300 Мэни — ханай хойноһоо
Шангалажа дэбирхэ лэ! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл.
Урайн хани оробо.
Гойрхон сагаан морёороо
- 4305 Горхон горхон дугшуулжа
Арилана бэлэй даа.
Халтагай сүүдхэ ябсара
Хараайин хараад яббал даа
— Энээхэн һайхан морин даа
- 4310 Мориндоо ашан ябаа хада⁴⁴
Тээбэрлэхэб гэжэ ханаа үгээ ханайб.
Ямар хубилһан хубхай ябадалтай
Морин бэлээ?
Бихэн ханай дэбэхэдээ
- 4315 Сажин соогоо дэбэнэ хам ним.
Тэрэ морин дугшахадаа
Халтагай сажингаһаа үлүү
Хүлөө — татаа үгээ юумэ байнал!
Оёор сагаан тэнгэрийн
- 4320 Оёдолдон хүрхээб болобо хам ним.
Юһэн сүүдхэ дэббэ хам ним.
Дайдуйм юһүн шолмуйндаа
Аха шолмон ерэжэ,
Намай наадан шоглон ябануу даа?
- 4325 Тийжэ лэ яажа ябахадан
Мэнхэн хэмээ хажуудан
Гойрхон сагаа морёороо
Горхон-горхон хатаргажа
Хажуу дундан ерэбэ лэ.
- 4275 Призывай меня так: сотворивший
творец,
Светлый старец Зарлиг,
Призывай меня так,
Когда страх овладеет тобой!»
[И старик] удалился, исчез.
- 4280 А [Гэсэр] все глазами искал [старика],
Не нашел.
Подниматься на небо он стал.
Поднимался семь суток,
До неба никак долететь он не мог.
- 4285 «Какой черт здесь бывал?!» —
Так ругаясь, летел.
Когда так он, ругаясь, летел,
[Тот старик] тут под'ехал к нему
На коне захудалом и белом своем
- 4290 Мелкой рысью-рысцой,
И такие слова он сказал:
«Сын, как думаешь недальновидно!
Почему затеснило в груди у тебя?
Как ты думал до шва
- 4295 Белодонного неба того
Долететь,
Девять суток еще не летев,
Девять суток еще
Не поднявшись?
- 4300 Ты за мною быстрее
Поднимайся туда!» —
Говорил,
Вперед выехав, он
На коне захудалом и белом своем,
- 4305 Мелкой рысью-рысцой
Удалился [старик].
И полсуток за ним поднимаясь, [Гэсэр]
Чуть из виду его не терял.
«Если этого чудо-коня
- 4310 Навалю на коня моего, то мой конь
Не почувствует тяжести даже, я думал.
Что за дивная ходкая
Лошадь она?
Поднимаясь вверх,
- 4315 Сажень целую враз я беру.
А рыся, та лошадка
Не дальше, чем на половину сажени
Закидывает ноги свои!
Долететь уже должен до шва
- 4320 Белодонного неба того.
Девять суток уже поднимаюсь я.
Девяти ли шолмусов земли
Самый старший шолмус⁹⁴
Издевается тут надо мной?» —
- 4325 И пока поднимался, то так рассуждал;
[Тот старик]
На коне захудалом и белом своем
Мелкой рысью-рысцой
Приближался к нему, говоря:

4330 — Үдүй ханаа ханахаад ла
 Ехэ тэнгэри холо гэжэ ханахашняаб?
 Ебэр дали фулдаа гэхэшняаб?
 Басага мэни гэнэл би
 Иимэ охор ханаа ханажа ябанхаар

4335 Энэ моринем унаад ла
 Отгорго өөдөө дугшуулыш.
 Энэ хани үдү ебэрээ
 Намдаа ханин асыш. —
 Тэрэ хани Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ

4340 Тэрэ найхан морине
 Уналдана бэлэйл даа.
 Нодон ебэр хоёроо
 Тэрэ ханай үгснлөө
 Үгэлсэбэ байбал даа.

4345 Уналсажа хатархадаа
 Алтал мунгун дугуйяр
 Ханхинсара дугшаба.
 Оёор сагаан тэнгэрьеэ
 Оёдоллоорон гарша

4350 Уужам сагаан харгуяаран
 Ханхинсара дугшуулна бэлэйл даа.
 Уужам сагаан харгуяаран
 Юрьюүлхэжэ ябахадаа —
 Мүнөөхи лэ үбэгэн гээшэ

4355 Урайн хани гарша
 Харгуй дээрэн нуугаа гэхэн юмэ?
 Мүнөө хани болсоро...
 Морниим эсээ хада
 Үгээ болон ошоогши?!

4360 Хүды ханай болсо шамай
 Хүүхэн хүлезжэ лэ нууха юмэ!
 Мэнэ хара шүдхэрээ
 Хоёр ханай шэхэйн
 Хуухан татан абша,

4365 Хоёр гартан барюулжа орхёо хада
 Барууниин табин табан тэнгэридэ
 ошолдожо
 Энэ хоёр шэхээ яһуулажа¹ ерхэдээ
 Нэгэ ханаа абахаш! —
 — Заяалдаһан заяаша мэни яалайш таа?

4370 Зарлиг Сагаан үбэгэ-мни яалайш?
 — Яба минни хойноһоо
 Морёо уна, үтэр түргэн хатар!
 Мэнэн хүүрээ хэлнэ бэлэйл даа.
 Ерэн алда бэетэ

4375 Ербээ хүхэ морине гаргажа
 Мэнхэн түлдэн оруулба.
 Оруулаһан биеэрээ —
 Ара гэрээн баруулжа
 Зарлиг Сагаан үбэгэтээ

4330 «Коли много так думаешь ты,
 Лучше думай же, как далеко до
 великого неба того.
 И скажи ты, что крылья ослабли твои.
 Мой сынок, говорю,
 Чем себя недалекою думой терзать,
 Ты садись на коня моего,
 К тому небу езжай,
 Эти перья свои
 Дай сюда».

4335 Он, Абай Гэсэр-хубун,
 На коня
 На чудесного сел.
 Перья крыльев своих
 Передал старику.
 Когда сел [на коня], поскакал,
 4345 То по мостику злато-серебряному
 [Конь] со звоном скакал.
 И поднявшись по шву
 Белоденного неба того,
 По широкой и светлой дороге его
 4350 Он со звоном скакал.
 Когда с грохотом звонким так ехал
 [Гэсэр],
 Тот старик
 Перед ним
 На дороге сидел.

4355 «До сих пор...
 Не устал ли мой конь,
 Если долго ты так пропадал?!
 Сколько времени можно сидеть,
 Ждать тебя, мой сынок?»

4360 Оба уха твои
 Оторвав,
 В обе руки твои передав,
 К пятидесяти пяти западным тенгрям
 Послать тебя что ли,
 4365 Такого чертенка,⁹⁵ тебя,
 Чтоб исправили уши твои?
 Ты тогда б поумнел!»—
 «Сотворивший творец, что с тобой?
 Светлый старец Зарлиг, что с тобой?»—

4370 «За мною езжай!
 На коня своего ты садись и быстрее
 скачи!»—
 Повелел [тот старик].
 [Из кармана] тут вынул [Гэсэр]
 Голубого коня своего,
 4375 Что длиной в девяносто шагов,
 В прежний вид обернул.
 Обернув в прежний вид,
 Он со светлым тем старцем Зарлигом
 От северной юрты на запад

- 4380 Хатаржа арилба.
Хатаржа ябхадан,
Зарлиг сагаан үбэгэн гээшэ,
Гойр сагаан морёоро
Горхон-горхон дугшуулаад
- 4385 Үшөө урайн орожо
Дугшуулхажа яббал даа.
Энэ ханай морине
Ашажа ябахатаа —
Илагтахаб гэжэ ханаа үгээ хамнайб даа.
- 4390 Энэ ханай үбэгэйе
Нугабшалан ябаа хадаа
Ашаарахаб гэжэ ханаа үгээ ханайб даа...
Аян шаяа алдаба
Ханаан шэни бардам даа.
- 4395 Хүүни зуужа ябаһан дааһайе
Үргэжэ үхэдөө
Үбдэгтөө орсо
Шабардажа байхатаа
Юүн гэжэ шүүгээһәмши? гэжэ
- 4400 Үнөөхи үбэгэн —
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл.
Мэнхэн бээе бэелэжэ золгоо хадам,
Мэхэрээн шарай шарайлажа золгоо хадам
- Худы шэнээн хүбүүмши?
4405 Худы шэнээн моритой юумэбши?
— Зарлиг Сагаан үбэгэн яалайш?
Хархадам бага — ханай морин яббал
Хархадам болбо —
Бишяахан үтэлһэн үбэгэн байбалши.
- 4410 Одоо энэ бэлэй
Нэгэ багтай талда ла
Мэнхэн бээе бэелжэ
Намдаа харагдыш,
Мэхэрээн шарая шарайлажа үзэгдыш.
- 4415 — Энэ зангаараа ябажа
Эсхэбэрьеэ сагаан бурхандаа
Орол даа саанаа!—
Түрүүнһээн саашаа ла
Гойрхон сагаа мориноо
- 4420 Баруун амайн угзарба —
Эрээн хасар мируулба,
Баруун гараар сохибо —
Можин сэгээ тулгаад ла
Юухэн балай үгээ болжо ошобол даа.
- 4425 Тэрүүнһээн сааша
Баруунаа табин табан тэнгэридээ
Ошхом гэжэ дугшуулажа ябхадан
Огторгойн хүхэ моритой,
Хүбүүн бэшэ хүдэри
- 4430 Эрэ бэшэ эдэри
Хойноһоон хүсэн хатаран ерэбэл даа.
Хунхан сагаан толгойтой
Хулаһан ехэ һабаатай
- 4435 Сагаан улаан шарайтай
Сарайн дли нюдэтэй
- 4380 Отправился рысью.
Когда рысью так ехал [Гэсэр],
Светлый старец Зарлиг
На коне захудалом и белом своем
Мелкой рысью-рысцой
- 4385 Выезжает вперед,
Едет дальше рысцой.
«Я не думал, что если
Навьючу такого коня,
То [мой конь] не подымет его.
- 4390 Я не думал, что если
Подмышку возьму старика,
То почувствую тяжесть с того». Удивлялся, стоял,
Что таким горделивым он был.
- 4395 «Когда в грязь уходил
До колен,
Мою трубку [с земли] поднимая
И мне подавая ее,
Что ты думал—решал?»—
- 4400 Его старец спросил.
А затем он сказал:
«Если б в подлинном виде своем.
В своем образе подлинном встретил тебя,
Ты каким бы ничтожеством был!
- 4405 И куда бы годился твой конь?»—
«Светлый старец Зарлиг, что с тобой?
Посмотрел [на коня твоего],
Так конек небольшой он шагал,
Посмотрел [на тебя],—
- 4410 Небольшой престарелый старик ты стоял
В подходящее время
Свой подлинный образ приняв,
Покажися ты мне,
Прежний вид свой приняв, ты явись».—
- 4415 «Таким образом дальше ездай,
Явись к светлому богу,
Что жизненный путь твой скроил!»—
[Говорил тот старик]. А затем
Правым поводом он
- 4420 Дернул белую клячу свою—
Дернул правой щекой [его конь],
[Старец] правой ударил рукой—
И в бедро его правое он угодил—
И как не было [старца]—исчез.
- 4425 Ехал дальше рысцою [Гэсэр],
Собираясь доехать
До западных пятидесяти пяти тенгриев
Догонял тут его
На небесном коне голубом, на рысях,
- 4430 То не парень, а добрый храбрец-удалец
Не мужчина-сокровище.
А догнал же [Гэсэра]
Старик
С камышевою тростью большой,
- 4435 С головой лебединою белой,
С глазами с луну,

- Мөөрийн шэнээн һинхэтэй
 Мүхүрөөн улаан шарайтай
 Үбэгэнийн ерэнэл даа
 Хүсэлдэжэ ерэжэ
- 4440 — Али голой үлгэни бэдхэб ши? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 — Барууни табин табан тэнгэрийн
 Отхон ооһор хүбүүн гээшэб.
 Таа али голой үбэгэн бэлэйт?
- 4445 Али тэнгэрийн үбэгэн бэлэйт?
 — Сэгээн Сэбдэг тэнгэрийн
 Сэлмэндээ Сагаан хүбүүн гээшэб.
 Ямар ямар аргааран
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
- 4450 Зүһэлжэ ядаба.
 Одоо энэ бэлээ
 — Хүүгээ ханай таниха гуй аадал
 Хүүгээр яахүй хубила гэжэ хэлнэт таа.
 Эдүй хабтай угайдаһаа...
- 4455 Ойгоо эрьһэн атхаш!
 — Зарлиг Сагаан үбэгэн яалайш?
 Зэмэ намда байнал — даа
 Заяалдаһан заяаншяа —
 Гомойлгохуй байнал би.
- 4460 Зарлиг Солбон хоёртоо
 Залаагаа мүргэн байхалби!
 Мэтэр гэнэн биеэрээ:
 Баруунаа табин табан тэнгэридэ
 Ханьин долоон дархан дээрэ
- 4465 Абаадана бэлэй лэ.
 — Энэ ханай хүбүүнээ
 Ойниин ехэ эрьёе лэ,
 Ооһорини ехэ наридаа ла.—
 Ханьин долоон дархан гээшэ
- 4470 Хатаалдажа үзыт.
 Шэньин долоон дархан гээшэм
 Шэрээлдэжэ үзыт.
 Абай Гэсэр хүбүүн танай
 Ойгоо ехэ эрьёе лэ,
- 4475 Ооһороо ехэ наридаа ла —
 Галха Нурма хаатай
 Дайлалсаһаар болобо —
 Гархин эрьюу болоо ло,
 Шунаниин бэлиитэй ошоо! гэжэ
- 4480 Хэлэн хүүнэн байбал даа.
 Одоо эйлэ бэлээ —
 Ханьим долоон дархан
 Хатаалдажа үхэл тэ,
 Шэньин долоон дархан
- 4485 Шэрээлдэжэ үгыт!
 Хэлэн хүүнэн һуунал даа.
 Хяһа руугаа хаялдана бэлэй
 Хилайлгажа наадаба,
- 4490 Хүрхэ уруу хаябал даа
 Хүгжүүлэжэ наадаба,
 Шэньин долоон дархан гээшэ
- И с серьгами, будто колеса,
 С лицом светлокрасным.
 «Из какой ты долины,
 4440 Такая земная напасть?»—
 Он [Гэсэра] спросил.
 «Самый младший я сын
 Западных пятидесяти пяти тенгрияев.
 Вы какой же долины, старик?
 4445 И какого тенгрия, старик?»—
 «Я Сэлмэндэ Саган—сын
 Сэгэн Сэбдэг тенгрия». —
 Как Абай Гэсэр-хубун
 Не пытался узнать,—
 4450 [Старика] не узнал.
 Было именно так.
 «Коль не в силах узнать,—
 Почему говорил: свой вид измени.
 Всего столько-то сил...
 4455 Помешавшийся черт!»—
 «Белый старец Зарлиг, что с тобой?
 Виноват,
 Я творца, что меня сотворил,
 Обижать не могу.
 4460 И Зарлигу, Солбону своим
 Поклоняться же буду я кисточкой
 [шапки].»
- Вслед за тем
 Его [старец] повел
 К западным пятидесяти пяти тенгриям,
 4465 К ханьинским семи кузнецам.
 «Голова закружилась
 У этого парня,
 И воля ослабла его.⁹⁶
 Ханьинские семь кузнецов,
 4470 Попытайтесь его закалить.
 Шеньинские семь кузнецов,
 Попытайтесь его запаять.
 Ваш Абай Гэсэр-хубун
 С ума спятил немало,
 4475 И воля ослабла его.
 На войне
 С Галхан Нурма-ханом
 Его голова бестолковою стала
 И кровь запеклась»,—
 4480 Говорил так [старик].
 Поговаривая именно так:
 «Ханьинские семь кузнецов,
 Закалите его,
 Шеньинские семь кузнецов,
 4485 Запаяйте его!»—
 Говоря так, сидел.
 Играючи будто, его обжигали,
 В горнило бросая,
 Играючи будто, его накаляли,
 4490 В кузнечные кинув меха.
 Шеньинские семь кузнецов
 Закалили его,

Шэрээлдэжэ абаба —
 Шэрээлдэжэ абахадаа,
 Булад түмэр барагтай
 4495 Ханхинсаран шэрээбэ.
 Буха шулуунай барагтай
 Ябхан байса шэрээжэ
 Абалдана бэлэйл даа. —
 Ханьин долоон дарханда
 4500 Абаадалдан байбал даа.
 Хяһаа дээрээ хаяба —
 Хиляалгажа наадаба,
 Хүрхэ дээрээ хаяба,
 Хөөлгэжэ наадаба.
 4505 Нүнхэн шара далайяар
 Хатаахажа абаба,
 Нүмэр ехэ уулаараа
 Шэрээхэжэн абаба.
 Ширээхэ ехэ бэтэ лэ
 4510 Шижтэй болгон заяаба,
 Айха ехэ бэтэ лэ
 Абатай болгон заяажа
 Табина бэлэйл даа.
 Абай Гэсэр хүбүүн
 4515 Хүйтэ сүйтэ хүүгээ
 Бэдэржэ ошо! — гэжэ
 Табижа орхибо.
 **

Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Оёор сагаан тэнгэри тээшээ
 4520 Юррюулэжэ үзэбэ —
 Хүйлэн хүхэ морин гээшэ
 Хатаржа ябахатаа
 Холо байһан юмэйе
 Ойро болгон хатарба.
 4525 Хоёр байһан ялгайндаа
 Нэгэн гэжэ хатарба,
 Ара гэрээн зүүгшэ лэ
 Оёор сагаан тэнгэрьеэ
 Ходо ханай гарша
 4530 Хатаржа арилба.
 Хурта баян тэнгэридээ
 Хүрэн гэжэ ошобо.
 Хурта баян тэнгэри
 Гурбан сүүдхэ ябажа
 4535 Уһан хөөгөөр урдажа
 Ядаа гэжэ гарба.
 Тэрүүнһээ сааша ла —
 Мантан ехэ огторгодо
 Хүрэлдэжэ ошобо. —
 4540 Манга баян тэнгэри лэ
 Харгуйе олжо ядажа
 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
 Төөрэ төөрэнһөө ядаа гэжэ
 Саада биедэн гарбал даа.
 4545 Тэрүүнһээн сааша ла
 Харанхуй бүрүнхүй тэнгэри
 Байгаа гэхэн юүмэ лэ.
 Эгээн хойто харгуйдаа —

Они так закалили его.
 Что он, будто булатный,
 4495 Звенел.
 Они так закалили [Гэсэра],
 Что твердым он стал.
 Как громада-гранит.
 А потом повели
 4500 К ханьинским семи кузнецам.
 Там играючи будто, его обжигали,
 В горнило бросаая,
 Играючи будто, его накаляли,
 В кузнечные кинув меха.
 4505 И в море Молочном и Желтом
 Его проварили,
 В горе исполинской
 Его закалили.
 Закаляя его.
 4510 Волшебством одарили,
 Магической страшною силой
 Его одарив,
 Отпустили.
 «Абай Гэсэр-хубун,
 4515 Отправляйся искать
 Ты невесту свою!» —
 Говоря, отпустили.
 **

Вслед за тем
 К светлodonному небу
 4520 [Гэсэр] поскакал.
 Голубой его конь
 Так рысил.
 Что далекое
 Он приближал.
 4525 Как одну, две пади
 Перескакивал он.
 И от северной юрты
 К востоку [скакал],
 Мимо неба светлodonного он
 4530 Проскакал.
 И до неба, дождями богатого,
 Он доскакал.
 Трое суток по небу дождливому
 Ехал [Гэсэр],
 4535 И из водных потоков
 Он вылез едва.
 А затем
 До туманно-великого неба
 Доехал.
 4540 А на небе туманном
 Дорогу ища,
 Трое суток блуждал,
 Так блуждая, едва
 Он проехал его.
 4545 После этого
 Мрачное темное небо
 Попалось ему.
 «Дорога, что крайняя с севера,

Албани юүмэйн харгуй ла.
 4550 Түүни удаада харгуй ла
 Зууха найман толгойто
 Зуудаг Шара мангадхайн
 Харгуй ханай гэжэ лэ
 Дуудана бэлэйл даа.
 4555 Эгээн урда захайн харгуй
 Галта улаан тэнгэрийн харгуй гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ дуудана бэлэй лэ.
 Гурбан ехэ харгуйнгуаа
 Бэлшэр думдан ургаба —

4560 Алта мунгүн уляаһан
 Сагаа мунгөөр намалажа
 Тэрэ ехэ дайлада
 Ургажа байбал даа.
 Тэрэ ехэ уляаһани
 4565 Урда биедэн —
 Алаг эрээн бэшэг
 Зураатай ла байбал даа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Абай Гэсэр хүбүүн гуаа
 4570 Эгээн урда харгуяар
 Барижа хатарба,
 Хатаржа ябхадаа —
 Харгуяа алдахаяаа нанан нанан
 Ядаа гэжэ саада биедэн гарабал даа.

4575 Гурбан сүүдхэ ябажа
 Ядажа гэжэ гарша
 Ошолдоно бэлэй лэ —
 Галта Улаан тэнгэри лэ
 Нүрэ хүмэ гээшэ лэ
 4580 Тэнгэридэ хүрэлсэмэ
 Тэбхэр сагаан байсаньеын
 Ербээжэ байба ла —
 Доодо биеээр болбо —
 Долоо минган шагаабар
 4585 Долоон үнсэг дайдуяа
 Шагаалгаһан шагаабар,
 Дээдэ биеээр шагаабар
 Дэмээ олон шагаабар
 Юһүн гүрэм тэнгэри
 4590 Шагаалгажа гаргаһан —
 Шагаабар лэ байбал даа.
 Галта Улаан тэнгэридээ
 Хүрэлдэжэ ошобо —
 Оролдоно бэлэйл даа.
 4595 Хадам баабай гэжэ
 Мэндэшэлэн байбал даа
 — Үлгэни хара бэдхээд ла
 Намда хайшин гэжэ
 Хүргэлжэ ерхэ юм ши?
 4600 — Заяалдаһан заяаши хамта байнал.
 Зарлиг Солбон хоёр мни эбхэн байнал.
 Барууниин табин табан тэнгэри байнал.
 Ахалажа түрэнэн байнал

Дорога альбинов,
 4550 За нею—
 Дорога
 Кусающего желтого мангадхая
 Со ста восемью головами,—
 Прочитал там [Гэсэр].
 4555 «А дорога, что крайняя с юга,—
 Дорога Галта Улан тенгрия»,—
 Прочитал он такие слова.
 На осине громадной такой,
 На великих прекрасных трех этих
 дорогах,
 4560 На их перепутье
 Стояла осина из золота и серебра,
 И серебряно-белой листвой
 Покрывалась она.
 На осине громадной такой,
 4565 На передней ее стороне
 Полосатые, пестрые буквы⁹⁷
 Начертаны были.
 Вслед за тем
 Абай Гэсэр-хубун прекрасный
 4570 Дорогою самою южной
 Отправился рысью.
 Когда рысью так ехал,
 Дорогу чуть-чуть не теряя,
 Он [мрачное, темное небо] проехал с
 трудом.
 4575 Трое суток скача,
 Еле-еле проехал
 И прибыл туда...
 Доходя до небес,
 Возвышаясь, стояли
 4580 Чертоги, хоромы,
 Квадратный и белый дворец
 Галта Улан-тенгрия.
 [Во дворце], в этажах его нижних,—
 Семь тысяч окошек,
 4585 Те окна смотрели
 На семь направлений земли.
 В этажах его верхних—
 Огромное множество окон,
 И сделаны были те окна,
 4590 Так, чтобы смотрели
 На девять гурум-тенгриев.
 Доехал [Гэсэр]
 До Галта Улан-тенгрия,
 К нему он зашел.
 4595 «Тесть-отец!» говоря,
 Поздоровался с ним.
 «Земли черный желвак!⁹⁸
 Как же смеешь ты зятем
 Приехать ко мне?!»—
 4600 «Сотворивший творец мой со мной.
 Мой Зарлиг и Солбон—они вместе со
 мной.

- 4605 Ханхан Хормос тэнгэри
Ханхан Хормос тэнгэрин
Отхон ооһор хүбүүн гээшэ байнал би.
Манай хани баабайтай
Барбагайтай найхан сэмэгэйе
Андалдажа идеэ гэхэдэ,
4610 Тагша соохи арахийе
Андалдажа ууһан юмэ гэхэдэ
Хүргэлхэжэ ерээл би —
Дааһан соохи тамахийе
Андалдажа татаһан юмэ гэхүй
дуулаад,—
4615 Худайн ёһо хэлсэһэн юмэ гэхүй
дуулааби.
Гагуурай Ногоон дүүхээтэй
Хоёр толгой холбохо ёһотой гэхэдэ
ерээб ди.
Энэ найхан хүүри мни
Хадам баабай шихэн мэдэ лаа!⁴⁵
4620 — Хараһалан хүүгээ даа
Хадам гэнэн юүхэн ербэш?
Үзэһэлэн хүүгээ лэ
Эши⁴⁶ гэжэ ерэнэн хэнхэн ербэш?
— Басагайта ла хада шни
4625 Наймалан хариһаан
Наартай хүбүүд гульдхал даа.
Долоон ханай хариһаа
Дуратай хүбүүшин ерхэл даа
Басага ла үгээ —
4630 Бахантай хүрээтэе байхаш
— Энэ хэни аалиб?— гэжэ
Нэгэ зарима хүбүүд
Хэлсээш үгээ хатархал!
— Хүбүүн, хүбүүн гэнэл би —
4635 Далан долоон таһалгайн
Саа биедэ һуугаа ла
Гагуурай Гоохон дүүхээ лэ.
Тэрүүнээрэе орожо
Хүйтэ сүйтэ хүүнээрэе
4640 Хэлсэжэ мэдэл даа.
Мэтэр гэсэн биеэрэе:
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Далан долоон таһалгайн
Саада биедэн гэшхэлбэ.
4645 Нэгэ дүнгөөр —
Далан долоон таһалгай
Инеэлдэжэ оробо
Үбдэгөө һайгааран, түльхэлэн инеэбэ,
Үһүгүйеө һайгааран, эдьхүлөжө хаабал
даа.
4650 Далан долоон таһалгайн
Саа биедэ орходо
Хоолёороо болобо —

- Есть западные пятьдесят пять тенгриев,
А старшим родился средь них
Ханхан Хормос тенгрий.
4605 Самый младший я сын
Ханхан Хормос тенгрия.
Говорили, что вы и отец мой,
Обмениваясь, кушали
[Мясо] с берцовых костей и лодыжек—
4610 Да из чашек своих арах
Вы с ним пили, обмениваясь,
Да из трубки табак
Вы курили, обмениваясь,
И я слышал, что сватами стать
4615 Был у вас уговор,—
Потому-то я зятем приехал.
Приехал, услышав, что с Гагурай Ногоон-
духэй
Свои головы соединить мы должны.
Тесть-отец, ты пойми мои эти слова!»—
4620 «Кто такой ты, что только увидев меня,
Называешь ты тестем своим?
Кто такой ты, что только услышав про
дочь,
К ней приехал, как будто к жене?»⁹⁹—
«Коль имеешь ты дочь,—
4625 Из восьми чужих стран
Соберутся пригожие парни сюда,
Из семи чужих стран
К ней влюбленные парни приедут.
Если б дочь не имел,
4630 Со столбами ограду имел бы,
То парни иные
Проехали б мимо,
Не стали бы спрашивать даже, чьи эти
строения! —
«Сын, сынок, говорю,
4635 Гагурай Гохон-духэй
Сидит
За семьюдесятью семью комнатами.
К ней зайди
И с невестой своей
4640 Побеседуй, узнай».
Вслед за тем
Абай Гэсэр-хубун
Зашагал
За семьдесят семь комнат
4645 И порывом одним
Он открыл
Семьдесят семь комнат:
Открывал он, толкая коленями сильными,
Закрывал, пиная сильными пятками.
4650 И когда
Семьдесят семь комнат прошел,
То она там сидела,

Нарайн нуунаг татаба,
 Хоолзуураараа болобо —
 4655 Наранай суунаг татажа
 Суугаа гэхэн юмэ лэ.
 Баруун хасарайн толондо
 Баруунай лэ амитан
 4660 Үүрэйн сайгаа, үдэрийн гэйгээ! гэжэ
 Үчээ гүүгээ хаажа байгаа гэхэ юмэ лэ.
 Зүүн хасарай толондо
 Зүүнээ лэ амитан
 Үүрээн сайгаа, үдэрийн гэйгээ гэжэ
 Үнээ гүүгээ хаажа ла
 4665 Байгаа гэхэ юмэл даа.
 Эрээн мүнгүн остоолдоо
 Идеэн сайн табиба,
 Улаан мүнгүн остоолдоо
 Ундан сайяа табиба.
 4670 Татахада нунаха —
 Табихада агшалдаха
 Тарли эрээн остоолдоо
 Далан зөөлэн идеэни
 Дабхар зөөлүйн табиба —
 4675 Ерэн зөөлэн идеэнээ
 Ехэ зөөлүйн табиба.
 Эбэл зэбэл идеэлниэ бэлэйл даа,
 Эхир хэхир зугаалбал.
 Хара ехэ уһан дээрэ

4680 Үрмэ байсан зугаалба,
 Хабтагайхан шулуун дээрэ
 Ногоо ургуулан зугаалбал.
 — Хүйтэ сүйтэ хүүхэн! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 4685 Унталгай яһан асыш.
 Ута ехэ харгуйдаа
 Уядаа ла байнал би,
 Уран зөөлэн аяндаа
 Нугураа ла байнал би...
 4690 Обоо зөөлэн орондоо ло
 Оруулжа унтуулба,
 Халуун зөөлэн хадуушхадаа,
 Булаган зөөлэн будуушхаада орожо,
 Гагуурай Ногоон дүүхээтээ
 4695 Тэбэрлэлдэжэ хоюуландаа унтаж лан
 ошолой.
 — Үглөөни үдэйн шарга нарани
 Үрөөлүе бултайжа
 Үрөөлүе үдүйдө
 Галта Улаан тэнгэри гээшэ
 4700 Хаахиргуйе табиба.
 — Хадамаа ла басаганһаа
 Хахасажа ядабуу даа?
 Халуун зөөлэн хадуушхаһаан
 Бодожо ядабуу даа?— гэжэ
 4705 Хаахиргуй табиба.
 Булаган зөөлэн будуушхадаа
 Бодолдожо ядабуу даа?

Сиянье луны
 Своим горлышком—[песней] пленяя,
 4655 Сияние солнца
 Пленяя гортанною [песней] своей.
 При сиянии правой щеки
 Люди правого края
 Доили коров, кобылиц,
 4660 То [сиянье] считая зарей.
 При сиянии левой щеки
 Люди левого края
 Доили коров, кобылиц,
 То [сиянье] считая зарей.
 4665 И поставила лучшие яства
 На пестро-серебряный стол
 Да на красно-серебряный стол
 Из напйтков поставила лучшие.
 На свой пестрый да крапчатый стол,—
 4670 Что потянешь—растянется,
 Отпустишь—сожметса,—
 Поставила дважды приятные яства
 Из семидесяти приятнейших [яств]
 Да поставила самые вкусные яства
 4675 Из девяноста приятнейших яств.
 И покушали дружно они,
 Задушевно беседу вели.
 И беседу вели они так, что на чистой и
 полой воде

Появлялася пенка
 4680 И на камне широком и плоском
 Растили траву.
 «Ты невеста моя!—
 Говорил он.—
 Постели мне постель,
 4685 Утомился
 От длинной дороги большой,
 Ослабел
 От приятной поездки моей...»
 На постель свою мягкую, пухлую тут
 4690 Пригласила она,
 На постель ее мягкую, теплую лег,
 На подушку ее соболиную мягкую лег,
 С Гагурай Ногон-духэй
 Он в обнимку уснул.
 4695 Когда красное солнце утра
 Половиной своею взошло,
 Галта Улан-тенгрий
 Закричал:

4700 «С невестой своей
 Разлучиться не может он что ль?
 Иль с теплой и мягкой постели
 Подняться не может?—
 Кричал.—
 4705 С соболиной мягкой подушки
 Подняться не может?
 Не может расстаться

Болзорто найхан намаганнаан
 Галжа ядан байнуу даа?
 4710 Үттэр түргэн гарша ерхү! гэжэ
 Хаахиргуй табигал.
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Дэгэл үгээ урбаахьяр,
 Годоһо үгээ оймоһоор
 4715 Гүйн харайн гарна бэлэйл даа.
 Гаралсаһан биеэрээ:
 Хадам баабай гэнэл би
 Юүгээ хэлэн хүүрхэшниб?
 Хүүгээ хэлэн юүрхэшниб?
 4720 — Харайха ехэ хүлхэн мэни байна ла
 Можи һүүжэ болоо хани байна ла,
 Хараха ехэ нюдэ мнил
 Бүлхэ болон⁴⁷ ошоо ло,
 Зураха ехэ гарха мэни
 4725 Галага болон ошоо ханай байна ла.
 Эндэ урай Ханхан хэрдиг шубуун бийхэн
 Ханхан Хэрдиг шубуунай
 Хотиго ло үдүйе асаржа асыш
 Гуураһайе хэжэ лэ саараһайе зурахам
 нил.
 4730 — Хэлшэ үгээ хүүрээ лэ
 Наяя мүнөө хэлэбэш даа,
 Амалша үгээ юүмэйе,
 Ная мүнөө амалбаш таа!— гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
 4735 Хубсаһаа ла үмдэхэмни,
 Идеэлэжэ зорихом нялам!— гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Гагуурай Ногоон дүүхээдээ
 Ороложо ошобо.
 4740 Далан долоон таһалгайн
 Саада биеэдэ оробо.
 Гагуурай Ногоон дүүхээ лэ
 Идихэ ехэ идезын
 Бэлдэжэ байбал даа.
 4745 — Хадам хани баабай шэни
 Юүгээ хэлэн юүлэбэ,
 Хүүгээ хэлэн хүүрэбэ?⁴⁸
 — Амалша үгээ юмэ
 Ная мүнөө амалба байна ла,
 4750 Хэлшэ үгээ юүмэйн
 Ная мүнөө хэлэбэ лэ!— гэжэ
 Хэлэн хүүнэн байна ла.
 — Хариин хүбүүн хариинш саашаа.
 Наймалан хариһаа
 4755 Наартай юүмэ олхол ши,
 Долоон ханай хариһаа
 Дуртай намага олхол ши.
 Хариин хүбүүн хариинш саашаа — гэжэ,
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 4760 Байгаа гэхэн юүхэн бэ,
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ:

С прекрасной женой своей суженой он?
 Пусть сейчас же он выйдет!»—
 4710 Кричал.
 Абай Гэсэр-хубун
 Вышел-выбежал тут
 Без дэгэла—в рубахе,
 В чулках—без унтов.
 4715 Когда выскочил,
 Так он спросил:
 «Тесть-отец, говорю,
 Что хотел ты сказать?
 Что хотел ты спросить?»—
 4720 «От ног моих сильных, чем должен скакать,
 Одни бедра остались.
 Глаза мои острые, чем я хотел бы
 смотреть,
 Постарели, опухли.
 Искусные руки, чем должен писать,
 4725 [Постарели], дрожат.
 Есть на юге, вот там, Ханхан Хэрдиг-
 птица.¹⁰⁰
 Ханхан Хэрдиг-птицы
 Нож-перо принеси.
 Я, сделав перо, писать на бумаге хочу».
 4730 А [Гэсэр] говорит:
 «Сейчас ты такое сказал,
 Что ранее ты не сказал бы.
 Сейчас ты такое промолвил,
 Что сказать невозможно.
 4735 Пойду я оденусь,
 Покушаю и соберусь»,—
 Он сказал
 И зашел
 К Гагурай Ногон-духэй,
 4740 За семьдесят семь комнат
 Зашел.
 Гагурай Ногон-духей
 Приготовила
 Вкусную пищу ему.
 4745 «Тесть-отец твой
 Что молвил-сказал,
 Что сказал-говорил?»— [спросила она].
 Ей ответил:
 «Сегодня промолвил такое,
 4750 Что промолвить нельзя,
 Сегодня такое сказал,
 Что сказать невозможно!»—
 Сказал он.
 «Чужеродец ты парень, домой
 возвращайся.
 4755 В восьми же чужих племенах
 Ты пригожую встретишь [жену]
 И в семи же чужих племенах
 Ты любимую встретишь жену»,—
 Говорила она.
 4760 Абай Гэсэр-хубун [ей ответил]:
 «Мужчина обязан достичь

— Эрэ хүүхэн зорихо лон байна даа,
 Зориндондоо хүрхэ лэн байна ла.
 Эрэ хүүхэн зориндондо,
 4765 Эзы хүүхэн эсхэнэндээ байна ла.
 Эсхэнэндээ хүрээ үгээ хадаа даа
 Эрхээ хурагаа отолхо.
 Шоно хадаа болобо,
 Гурабан үлдээ үлдэхэл,
 4770 Хүсээ үгээ хадаа ла
 Гуриhxалан унаxал даа.
 Эрэ хүүхэн байxадаа
 Зориндондоо хүрээ үгээ хадаа,
 Зуураа хүмөрөн унаxал даа!—
 4775 Мэнэн хүүрээ хэлээд лэ
 Ньюрхан гархан хоёроо
 Боошхо болхо унааран
 Зэлмээжэ хаяна бэлэйл даа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 4780 Эрээ мүнгэн остоолдоо
 Идеэн ехэ сайдан даа
 Нуугаа гэхэн юүмэ лэ.
 Идеэлжэ зугаалжа нуубал даа.
 — Шамаһаа ла болохо юүмэ лэ
 4785 Ханхан хэрдиг шубууни
 Хотиго үдэ асараа үгээ юүмэ лэ.
 Шамай хардахаа тингээ лэ.
 Үттэр түргэн хариин хүбүүн
 Хариинш саашаа! гэжэ
 4790 Мэнэн хүүрээ хэлбэл даа.
 Абай Гэсэр хүбүүн лэ
 — Тоо үгээ зорихомни!— гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Хубсалаһан биеэрээ
 4795 Газаа гээшээ гүрбэлзэсэ гэшхэлжэ
 Гаралдажа ошобол.
 Хүйлэн Хүхэ мориңдоо
 Алабхижа аһажа
 Ара гэрээн урайгша
 4800 Хаанаа ханха харгуяар
 Ханхалзаса дугшуулана бэлэй
 Зоноо зудаан харгуяар
 Зуралзаса дугшуулана бэлэй.

• **

Уналдаһан галданиин даа

4805 Уусаяа дүүрээр дугшуулаһай!
 Уулзаһан һайхан бэе гээшэн
 Һанаагаа дүүрэн дугшуулаһай!

**

Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Ара гэрээн урайгша

4810 Хаанаа ханха харгуяар
 Ханхилзаса хатарба,
 Зоноо бүдүүн зудааран

Своей цели,—поставленной им,
 К своей цели—мужчина,
 А женщина—к кройке своей.
 4765 Если [скроенную вещь] не дошьет,
 Она пальцы большие отрежет свои.
 Волк в погоню пойдет,—
 Он три раза повторит,
 Не догонит—
 4770 Так с голоду свалится он.
 Коль мужчина
 До цели своей не дойдет,—
 Он в пути упадет обессиленный!»
 Так [Гэсэр] говорил.
 4775 Он помыл
 Свои руки, лицо
 [Целой] бочкой воды.
 Вслед за тем
 Они сели
 4780 За пестро-серебряный стол,
 Чтоб вкусные яства покушать.
 Сидели, беседуя, кушая так.
 «Даже те, кто могучей тебя,
 Нож-перо Ханхан Хэрдиг-птицы
 4785 Доставить сюда не могли.
 Посылает тебя, чтоб предать.
 Чужеродец, ты, парень,
 Домой возвращайся быстрее!»—
 Говорила она.
 4790 Абай Гэсэр-хубун —
 «Я поеду во что бы ни стало!» —
 Сказал.
 Оделся,
 И плавно шагая,
 4795 На улицу вышел [Гэсэр].
 На коня своего голубого
 Вскочил
 И от северной юрты он к югу
 По ханской широкой дороге
 4800 Скакал, громыхая,
 По торной народной дороге,
 Мелькая, скакал.

**

Да пусть конь его резвый, на ком он
 сидит.

Скачет на полный свой ход!
 4805 Да пусть сам после встречи [с женою]
 С душою спокойною едет!

**

Абай Гэсэр-хубун
 К югу от северной юрты
 По ханской широкой дороге
 4810 Скакал, громыхая,
 По торной, народной дороге,
 Мелькая, скакал.

Зуралзасан дугшуулба.
 Тэнгэридэ хүрэмэ
 4815 Тэбхэр сагаан байсанда
 Хүрэлдэнэ бэлэй даа,
 Огторгодо хүрэмэ
 Одон сагаан байсандаа
 Хүрэлдэнэ бэлэй даа.
 4820 Хүрэлдэжэ ошожо
 Морин сайхан хүлэгөө
 Уяха газар ядабал даа.
 Хангай хара номойе
 Нуха татан абба ла,
 4825 Газарта багса ёборбо
 Ута мунгүн ёлооёо
 Онон дээрэн уяжа
 Орхино бэлэй даа,
 Тэрэ найхан хүмөө
 4830 Уруун шье зайбал даа —
 Орохо үүдэйн ядабал даа,
 Өөдүн шье зайбал даа —
 Гарха үүдэйн ядажа зайбал даа.
 Баруун хойто хэршээхээрэн
 4835 Үүдэн тэндэ байбал даа
 Тэрэ ехэ үүдэйе
 Инеелдэжэ оробо.
 Аянга хэбэр үгээ
 Найхан басаган
 4840 Алаабхи⁴⁹ дээрэ нуужа ла
 Уйлажа нууба ла⁵⁰.
 Түүнээ дээрэ хархада
 Нэгэ ханай басаган
 Дуулажа нууба ла.
 4845 Түүни дээрэ хархада
 Нэгэ ханай басаган
 Инеен наадан нуубал даа.
 — Энэ гурбан басаган
 4850 Али омогой басагад байнат?
 Али голлой басгад байнат? гэжэ
 Нуран суран байна ла.
 — Ханхан Хэрдиг шубуунай
 Гурбалаан басаган байнал ди,
 Мүнөө үдэр идюүлхэ басага манай
 4855 Уйлажа нуунал — даа.
 Малагаар идюүлхэ басага манай
 Дуулажа нууна ла,
 Нүгөө үдэр идюүлхэ басага манай
 Инеен наадан нуунал даа...
 4860 Ханхан Хэрдиг баабай манай
 Хортол шара могойтой
 Юһүн елээ дайралсаа,
 Арбадахи елдээ лэ
 Харайлдажа ожиржо
 4865 Атхажа гархам гэжэ
 Далия ла орёолгожо
 Баруун далаа⁵¹ хухаржа ошходоо,

И доехал [Гэсэр] до дворца,
 До квадратного белого,
 4815 Что до небес доставал.
 Доехал [Гэсэр] до дворца,
 Что звездою сиял,
 До небес доставал,
 И, доехав,
 4820 Не мог он найти
 Коновязь, чтоб привязать
 Удалого хулэга-коня своего.
 И Хангайскую черную
 Вынул стрелу
 4825 И воткнул ее в землю.
 Свой длинный серебряный повод
 За зарубки [стрелы]
 Привязал.
 По дворцу тому чудному
 4830 Вверх поднимался,
 Но двери входные не мог он найти,
 Вниз спускался—
 Для выхода двери не смог он найти.
 Оказалась дверь
 4835 В право-задних казах угловых.
 Ту огромную дверь
 Он открыл и зашел.
 На полу там сидела
 И плакала
 4840 Девушка
 Чудной красы.
 Когда вверх посмотрел,—
 Там другая сидела
 И пела.
 4845 Он выше еще посмотрел,—
 Третья девушка там,
 И смеясь и играя, сидела.
 «Три девушки,
 Рода какого же, девушки, вы?»
 4850 Из какой же долины вы, девушки?»—
 Спрашивал он и спрашивал так.
 «Ханхан Хэрдиг-птицы
 Три дочери мы.
 Та, что съедена будет сегодня же,—
 4855 Плачет сидит.
 Та, что с песней сидит,—
 Будет съедена завтра.
 Та девушка, что послезавтра съедят
 И смеясь и играй, сидит.
 4860 Наш отец Ханхан Хэрдиг
 С ядовитым и желтым змеем
 Девять лет воевал,
 На десятый год змей
 Прискакал.
 4865 И когда [наш отец] собирался схватить
 [того змея]
 Змей плечо обхватил
 И плечо его правое [змея] раздавил.

Гурба дүрбэн хоногоор
 Гурбан басагаа үгөө лэ...
 4870 Дүрбэн хоногой талайн гүйлдэжэ,
 Гурбан басага үгэнэ бэлэйл даа!
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Басагад, тэрэ танай
 Хаанаһаа ерхэ юмэ!— гэжэ
 4875 нуран суран нууба ла.
 — Хара бүрүүн далай сооһоо
 Гарша ерхэ юмэ.
 Хара далайн хашалгаар
 Хатан уулайн хормойгоор
 4880 Гаширжа идеэхэ юмэ —
 Үдэр тэнхээ барагта гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 — Бихэн ошожо харбажа үзэхэмни
 Басагад, бүхэн уйлалдаггүй,—
 4885 Зол манай мэдүүжэл!— гэжэ
 Мэнэн үгэ хэлэбэл даа.
 — Хариин хүбүүн харгуяараа ябыш!
 Хүүнээ түлөө хүүнээ лэ дайлада
 Хүмөрөжө бүхэн уныш!
 4890 Хариин хүбүүн харгуяараан ябыш! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Мүнөөхи лэ хүбүүн гуаа
 Гаралдажа ошоходо:
 — Тархияа тэгхэн дунда
 4895 Тадхан улаан нюдэтэй юм.
 Тэрэ найхан нюдүйен
 Тэһе бала харбаһан хүүхэн
 Дайлаха ла, дараха ла ёһотой юм!
 Абай Гэсэр хүбүү лэ
 4900 Орохо ехэ ялгайн
 Узуурааран ошобо,
 Гараха ехэ ялгайн
 Гаралсааран ошобол.
 Хараа бараа хаража ябана бэлэйл даа.
 4905 Харагуй дээрэн болобо
 Үмэхэй суурахан боложо
 Ургажа гэтэбэл даа.
 Хара бүрүн далай гээшэ
 Оёроһоон урбабал,
 4910 Хүдөөһөө лэн хүрьебэ —
 Ороошо бусалхайн барагтай
 Бусална бэлэй лэ.
 Тадхан улаан нюдэтэй
 Хорото шара могой гээшэ
 4915 Гаралдажа ерэбэ.
 Гурбан ялгайн саана ла
 Хорголожо байбал даа
 Абай Гэсэр хүбүү лэ.
 Хангай хара һомойн
 4920 Нухалажа абаад ла
 Оно дээрэн уншаба —
 Улаан дүлэ гаргаба,
 Хүбшэ дээрэн хэбшэбэ —
 Хүхэ дүлэ гаргабал:
 4925 — Үхэхэ лэ заяатай хада мэни

Уводимый тем [змеем] отец
 На трое иль четверо суток
 4870 Отдал ему трех дочерей!...
 На четверо суток лишь вымолив [жизнь],
 Он отдал своих трех дочерей!»
 Вслед за тем он спросил:
 «Девушки!
 4875 Откуда приходит [тэт змей]?»—
 Те отвечали:
 «Из Мрачного черного моря
 Приходит сюда.
 По теснинам же черного моря,
 4880 По подножию Ханши-горы
 Он приходит [людей] пожирать
 С наступлением полдня».—
 Им сказал он:
 «Пойду да попробую я пострелять.
 4885 Да не плачьте же, девушки, вы.
 Наше счастье не подведет!»—
 А ему говорили они:
 «Иноземец ты юный, иди по дороге своей!
 На земле-то чужой за людей
 4890 Себе гибели ты не ищи!
 Иноземец ты юный, иди по дороге своей!»
 Перед тем, как уйти
 Ему, парню-красавцу сказали они:
 «На середине своей головы
 4895 С ярко-красным он глазом.
 Кто выстрелит, выбьет
 Такой его глаз,
 [Змея] тот победит!»
 Абай Гэсэр-хубун
 4900 Поехал он с устья той пади,
 Где должен был ехать,
 И выехал в выход той пади,
 Где выехать должен он был.
 И вокруг озираясь, он ехал.
 4905 [За змеем] следил,
 Превратившись в гнилой стебелек,
 На дороге растущий.
 Тут Мрачное черное море
 Взбурлило до дна,
 4910 И сверху оно зашумело,
 Зерно так вскипает [в воде],
 Как вскипело оно
 С ярко-красным глазом
 Тот змей ядовитый и желтый
 4915 [Из моря] поднялся.
 Абай Гэсэр-хубун
 Спрятался
 За три долины.
 Хангайскую черную
 4920 Вынул стрелу,
 На зарубке ее заклинал,
 Из нее вызывая тем красное пламя,
 На ее тетиве заклинал,
 Из нее вызывая тем синее пламя.
 4925 «Коли мне умереть суждено,—

Үйхэн таһа ошооройш,
 Ахан ябаха заяатай хадам
 Тархини тэгхэн дунда
 Тад улаа нюдүйен
 4930 Тэһэ һамна харбаарайл.
 Үбэһэни үзүүрээр
 Үрээдэжэ хаяарайш,
 Хулаһани үзүүрээр
 Хубаахажа хаяарайш!
 4935 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Хорон зүүрэн хоёрын
 Хара бүрүн далайндаа
 Хайрааран шудараарайл
 Хатан ехэ уулая
 4940 Хормоёорон шудараарай,
 Хорёон дээрээ ерэжэ
 Хонхиножо ороорой,
 Һаадагтаа ерэжэ
 Һабинажа ороорой!— гэжэ
 4945 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Бүхюу дээрэн унаса
 Булхайсаран татабал,
 Зэнхэн дээрэн унаса
 Зэлхээсэрэн татабал,
 4950 Табяалсажа орхёбо.
 Хандагайн зэбэ гээшэ
 Харьяжа арилба,
 Бугайн бүхюү гээшэ
 Бурьяжа арилба —
 4955 Тархини тэгхэн дундхи
 Тад улаан нюдэйе
 Тэһэ һамна тудаба,
 Амар ехэ голнин даа
 Хаха бала тудаба.
 4960 Атхаал сэгээн сэмэгэйн даа
 Бута һамна тудабал.
 Үбэһэнээ үзүүрээр
 Үрээдэжэ хаяба,
 Хулаһанаа үзүүрээр
 4965 Хубаахажа хаябал.
 Хаялдаһан биеэрээ
 Хара бүрүн далаяа
 Хайрааран шударба,
 Хатан ехэл уулая
 4970 Хормоёор шударжа
 Хорёон дээрэ хорьёбо,
 Һаадаг дээрэ һабинба.
 Хашай шинээн
 Хара шуһан үлдэжэ
 4975 Баруун һайхан хасарта
 Шабхан гэжэ няалдажа ошобол даа...
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ

Ты мимо него пролети,
 Коли мне еще жить суждено,—
 Прострели
 Его глаз ярко-красный
 4930 На самой середине его головы,
 Раскидай
 По головкам травы,
 Разбросай
 По верхкам камышей!»
 4935 Вслед за тем
 Он сказал:
 «Разметай
 Его яд и отраву
 По камешкам Мрачного черного моря!
 4940 Разметай по подножию
 Ханши-горы величайшей!
 Обратнo к себе возвратись,
 Залезай в свой колчан ты со звоном.
 Шумя,
 4945 В свой колчан залезай!»
 И так он натянул до бухю*,
 Что аж [лук] выдувался,
 Так он натянул до зэнхэн,
 Что аж [лук] удлинялся,
 4950 Затем отпустил.
 И зэбэ** для сохатого
 С шумом ушло,
 И бухю для изюбря
 Со свистом ушло.
 4955 Простретила [стрела]
 Ярко-красный [змеинный] тот глаз,
 Что был на середине его головы,
 Становую огромную жилу его
 Разорвала [стрела]
 4960 И [змеиную] кость плечевую
 Стрела раздробила.
 Раскидала она
 По головкам травы,
 Разбросала она
 4965 По концам камышей,
 А затем
 Разметала по камешкам
 Мрачного черного моря.
 Разметала [стрела] по подножию
 4970 Ханши-горы величайшей,
 Примчалась обратно
 И с шумом залезла в колчан.
 И [змеинная] черная кровь,
 Ее капля с клеща величиной
 4975 На щеку его правую брызнула тут
 И прилипла [к щеке]!...
 Абай Гэсэр-хубун,

* Костяной наконечник стрелы.

** Металлическое острие стрелы.

Алдалажа унаба,
Алхалажа хэбтэбэл.
4980 — Амин дээрээ байлгaнaн хойноо
Энэ найхан нүхүрөө
Яажa лa алаха байнамди! гэжэ
Эгээн ехэ басаган,
Доодо захада уйлажа хууһан басаган,
4985 Хэлэн хүүнөн байбал даа.
Хара ёрнууд! абархагүй яаха?
Харинн хүбүүн мани түлөө ханьярба...
Бэди абархуй яаха нэмди?! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.

4990 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Юһүн булае уһааран
Угаалдажа абаба
Ехэ тайгуйн арсааран
Арюулажа абаба.
4995 Мүнхүйн хара уһандаа
Бэсэгэ лэн басагайе
Дэбүүлнэ бэлэйл даа.
Мүнхэеө хара уһайе
Абалдажа ерэхэдэн,
5000 Улаан халамгай боложо
Иишэ тиишээ һуйбаржа
Абай Гэсэр хүбүүн
Һуугаа гээшэн юмэ даа.
Аян шаяа алдаба,
5005 Ехэ тайгуйн арсааран
Арюулажа байжа ла —
Юһэн булае уһааран
Угаахажа байжа ла
Мүнхүйн хара уһайе
5010 Уулгана бэлэйл даа.
Мүнөөхи лэ хүбүүн гээшэ
Мэнхэн бээеэ бээлбэ,
Мэхэрээн шарай шарайлба.
Угаанайхиһаан болобо
5015 Улам үлүү болжо,
Эртэнээхихээн байна ла
Энхэ үлүү болжо
Бодолдожо һуугаа гэхэн юмэ лэ,
Бодолсожо ябхадаа
5020 Алта мүнгүн байсандан
Ошолдоно бэлэй лэ.
Далан зөөлэн идеэнэ лэ,
Дабхар зөөлэн табилдабуу,
Ерэн зөөлэн идеэнэ лэ
5025 Ехэ зөөлүйн табилдажа
Идеэлүүлжэ зугаалуулжа байбал даа.
Зугаалажа байхада —
Ханхан хэрдэг баабай ла
Хүрэлдэжэ ербэл даа
5030 Одоо энэ бэлэй лэ:
— Басаганин мэни амин дээрэ
Таа байгаа юмүү та?— гэжэ

Сразу навзничь упал,
Растянувшись, лежал...
4980 «Он сражался за нас
И хорошего нашего друга
Не можем мы так погубить!—
Говорила
Та самая старшая девушка,
4985 Что плача сидела внизу.—
Недостойные, черные, вы! Не спасете вы
что ль?
Чужеземный тот парень погиб ведь за
нас...
Неужели его не спасем?»—
Говорила она.
4990 Вслед за тем
Обмывали [Гэсэра]
Водой девяти родников,
Можжевательником необозримой тайги
Освящали его.
4995 За живую водою
Отправили
Младшую дочь.
И когда принесла
Она воду живую.
5000 Абай [Гэсэр-хубун],
Как будто бы пьяный,
Качаясь,
Сидел.
Всполошились они,
5005 Можжевательником необозримой тайги
Освящали его
И водой девяти родников
Обмывали его,
И чистойшей живую водою
5010 Поили его.
Этот парень [затем]
Настоящий свой облик обрел
И лицом округлился своим.
Лучше прежнего став он
5015 Гораздо,
Лучше прошлого став
Несравненно,
Поднявшись, сидел, говорят.
И когда он поднялся,
5020 Пошел
Во дворец золотой и серебряный их.
Его там угощали,
Поставив ему дважды вкусные яства
Из семидесяти приятнейших [яств]
5025 И самые вкусные яства
Из девяноста приятнейших [яств].
И когда угощали его,
Ханхан Хэрдиг-отец
Подошел.
5030 Было именно так.
«За жизнь дочерей моих
Вы постояли?»—

Нуран суран байбал даа.
— Галтаа Улаан тэнгэрийн

- 5035 Гагуурай Ногоон дүхээдэ
Хүргэлэжэ ерээ лэ бэлэйл би,
Бэдэржэ байгаа бэлэй би
Тани хотиго үдүйе
Эрүүлэнэ бэлэйл даа.
5040 — Минии гуурхайе барижа
Зураха тэрэ ашада шэни
Хэзээнэ шэнээтээ болооб?! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
Минии гуурхай дааха
5045 Шэнээтээ лэн болоог даа?..
Мэнэн хүүрээ хэлээд лэ
Басагадаа амин дээрэ байлгалан хойно
Хотиго ханай үдүн юүнэй хайра
болхон бэ?

Ходолжо үгэбэ.

- 5050 Морин дээрээ гарша
Ябалсана бэлэй лэ.
Ходолжо үгэнэниин
Морин дээрээ барижа ла
Ара гэрээн хойгшоо ло
5055 Дугшуулхаяа байхадаа,
Арбан сэгээн ели
Анда гэжэ халабал даа,
Табан сэгээн ели
Танил гэжэ халабал даа.

**

- 5060 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Морин дээрээ барижа,
Гэрхэн тээшэн гэшхүүлнэ,
Газар тээшэн гальюулна бэлэй даа.
Ойн ута улаан
5065 Шэнүһэшиг юмээ барижа
Юурьюулнэ бэлэй даа,
Мүнөөхи лэ хүбүүн-гуай
Гэртэн ойро боложо
Ябхада болобо
5070 Намай хадам гэжэ
Һанаа хани болоо хадаа
Тэрэ үдэйн тэхэрүүлэтгэйг!—
Хадам гэжэ һанаал үгээ хадаа
Асаржа алта мүнүн байсандам
5075 Түшүүлэжэ даража алатгайг! гэжэ
Хоёр улаан хүбүүши
Ильгээлдэжэ хүүнүүлнэ бэлэйл.
Тэрэ үдэнһөөм айха ла байжа
Хүүе яахуй түлгөөнэ лэ юмаа бэ?

- 5080 Тэндэ ханай үгөө хада
Таа абша шадаха юмүүт?— гэжэ
Нуран суран байбал даа.
Мориндоо шье ширээ хада-мнай
Мори манай даахгүй лэ,
5085 Шинии бүүргэ дээрээ бариһан үдэйе

Так спрашивал он и расспрашивал так.—

- «Я приехал, чтоб сватать
5035 Гагурай Ногон-дүхэй
Галта Улан-тенгрия.
Нож-перо ваше
Требует он.
[За пером этим] прибыл сюда».
5040 Тот [Гэсэра] спросил:
«Когда же ничтожество это твое
Обрело столько сил,
Чтоб писать моим этим пером?—
Говорил.—
5045 Накопил столько сил,
Чтоб поднять мое это перо?—говорил.—
Коли жизнь дочерей моих ты отстоял,
Тут чего мне жалеть нож-перо!»—
Так сказал он
- 5050 И, вынув, отдал [нож-перо].
Сел [Гэсэр] на коня своего.
И [перо], что тот, вынув, отдал,
Он держал на коне,
Выезжая
5055 От северной юрты на север,
Простился его побратимом
На целых лет десять,
Знакомым —
На пять целых лет.

- 5060 Абай Гэсэр-хубун,
Держа на коне [то перо],
Возвращался обратно
И мчался назад.
И с грохотом ехал таким,
5065 Будто длинную красную
Лиственницу тайги он держал.
Когда этот парень-красавец
Уже приближался
К дворцу [Галта Улан-тенгрия],
5070 [Галта Улан-тенгрий] отправил навстречу
Двух рослых здоровых парней, говоря:
«Коль за тестя считает меня,—
Пусть обратно вернет
То перо!
5075 Коль за тестя меня не считает,—
Так пусть во дворце моем злато-
серебряном
Он прислонит [то перо] и погубит [меня]!»
А [Гэсэр] их спросил:
«Коль пера того так он боится,—
5080 Зачем меня мучил?
Если дать вам [перо],—
Увезти его сможете вы?»—
Говорили [те парни]:
«То перо, что на луке седла ты привез,
5085 Если даже привяжем к коням,

Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Юрьулэжэ эрэбэ.
 Алта мунгун байсаньын
 Баруун урда хэршээһэндэ
 5090 Түшүүлнэ бэлэй даа.
 Алта мунгун байсаньеын
 Зүүн хани хойшоо ло
 Хэлтээсэн даруулбал.
 Даруулжа байхада
 5095 Абай Гэсэр хүбүү лэ оролдоно бэлэйл даа:
 — Хадам хани баабай,
 Эринэн юүмэйш асарба байнал би
 Гарша ла асаржа гуурайе хэлдэжэ абы шэ!

Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 5100 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Харахам нил гэжэ
 Гарна бэлэй лэ.
 Хараанһаан халтаржа,
 хүрдэжэ байбала,
 5105 Алта мунгун хэрэнсин лэн дээрээ
 Харанхалан унабал даа.
 Абай Гэсэр хүбүүн гэшэ
 Гүйн харайн гаширжа
 Галта улаан тэнгэри
 5110 Дугтаража голхон оруулжа,
 Гэртэн ханай хүтэлжэ
 Оруулхажин орхибо.
 Далан долоон таһалгайн
 Саа биедэ оролсоно бэлэйл даа.
 5115 Гүрбэлзэсэ гэшхэлжэ,
 Далан долоон таһалгайн
 Саада биедэ орходо
 Эрээн мунгэн остоолдоо
 Идеэн сайяа табижа,
 5120 Гагуурай Ногоон дүүхээ лэ
 Гүрбэлзэжэ байба ла.
 Татахада һунаха,
 Табихада агшаха
 Тарли эрээн остоолдоо
 5125 Далан зөөлэн идеэнээ
 Дабхар зөөлэйн табилдаба.
 Ерэн зөөлэн идеэнээ
 Ехэ зөөлэйн табилдажа.
 Абай Гэсэр хүбүүгээ
 5130 Баруу улаан һугаһаан
 һугадажа асаржа
 һуулгаба байбал даа.
 Үбэгэ һамаган хоёр ло
 Эрээн мунгэн остоолдоо
 5135 Идеэлнэ бэлэйл даа.
 Идеэлэжэ һуухадаа —
 Хара ехэ уһан дээрэ
 Үрмэ байса зугаалба.
 Хабтагайхан шулуун дээрэ
 5140 Ногоойн ургуулан зугаашана бэлэйл

Наши кони его не потащат!»
 Он с грохотом прибыл;
 И к право-передним пазам угловым
 Хоромы из золота и серебра
 5090 [То перо] прислонил—
 И дворец тот из золота и серебра
 Покосился
 На северо-восток.
 Так поставив [перо],
 5095 Абай Гэсэр-хубун
 Зашел и сказал:
 «Тесть-отец,
 Что просил ты,—привез,
 Ты иди, занеси да и сделай перо!»

5100 Вслед за тем,
 «Посмотрю я»,— промолвил
 И вышел [Галта Улан-тенгри].
 И только увидел,—
 Страхась лишь вида [пера],
 5105 На крыльце своем злато-серебряном
 В обморок [сразу] упал.
 Абай Гэсэр-хубун
 Выскочил тут
 И трясся Галта Улан-тенгрия
 5110 В сознание привел,
 Во дворец
 Его под руку ввел.
 А [затем] он
 За семьдесят семь комнат зашел.
 5115 Когда плавно шагая,
 За семьдесят семь комнат
 Зашел,
 Гагурай Ногон-духэй,
 Плавно двигаясь,
 5120 Пестро-серебряный стол
 Накрывала приятнейшей пищей.
 И поставила
 Дважды приятные [яства]
 Из семидесяти приятнейших яств
 5125 На серебряно-красчатый стол,
 На такой, что потянешь—растянется,
 Отпустишь—сжимается.
 Из девяноста приятнейших яств
 Наилучшие [яства] поставив,
 5130 Абай Гэсэр-хубуна
 Под правую руку она привела,
 Посадила [за стол].
 Вдвоем кушали,
 Муж и жена,
 5135 За серебряно-пестрым столом.
 Когда кушали, сидя, беседу вели они так,
 Что на чистой и полой воде
 Появлялася пенка

5140 И на камне [широком] и плоском
 Растили траву.

- Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Боро хоног шара намша болбол даа.
 Обоо зөөлэн орондоо
 Уушха зөөлэн хүнжэлдөө
 5145 Оролсожо унтана бэлэй даа,
 Гагуурай Ногоон дүүхээтээ
 Тэбэрэлдэжэ унтана бэлэй лэ.
- **
- Углөөни үдэйн шарга наранай
 Үрөөлүеө бултайжа
- 5150 Үрөөлөүө үдүйдэ
 Бодон харайн байбал даа.
 Боошхо болхо унаар
 Ньюраа гараа зэлмээбэ.
 Зэлмээжэ абша
- 5155 Эрээн мүнгүн остоолдо
 Идеэлэнэ бэлэйл даа,
 Улаан мүнгүн остоолдоо
 Ундан саяа табижа
 Идеэлэжэ зугаалажа,
 5160 Эбэл зэбэл идеэлэжэ
 Эхир хэхир зугаалаһанин тэрэ гэлэйл.
 Зугаалажа нуухада
 Хара ехэ уһан дээрэ
 Үрмэ байлган зугаалба байбал даа.
- 5165 Хабтагайхан шулуун дээрээ
 Ногоо ургуулан зугаалба бэлэй,
 Урданай байһан юумэйе
 Удан татан зугаалба,
 Эртэнээ байһан юумэйе
- 5170 Эблүүлжэ зугаалжа нуубал даа.
 — Үрээ гүүнээ унагал даа.
 Газар дайдая ханабал даа,
 Ибии баабайн хүбүүн гээшэ
 Үтүг нютагаа ханабал даа! гэжэ
- 5175 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
 Абай Гэсэр хүбүүн
 Газаа тээшээ гэшхэлнэ бэлэй лэ,
 Хадам хани баабайдаа оролдоно бэлэй
 даа.
 — Галта Улаан, хадам баабай! гэжэ
- 5180 Мэнэн хүүрээ хэлэлдэжэ байба ла.
 Үрээ гүүнээ унага ла
 Газар дайдуяа ханаба байбал.
 Ибии баабайн хүбүүн лэн
 Үтүгөө нютугөө ханаа хани байнал би!..
- 5185 Мэнэн хүүрээ хэлэлдэнэ бэлэйл.
 — Наада ехээ нахилгыш!— гэжэ
 Абай Гэсэр хүбүүн
 Нуугаа гэхэн юмэ лэ.
 — Энэ ехэ үдүйе
- 5190 Эжэн дээрэн хүргэжэ ерыш,
 Энэ байха байсаньеым
 Бүхэн даруулжа унагаайеш!
 Абаадаһан хойно шэни лэ
 Хуримай болзор гаргаха! гэжэ

- Вслед за тем
 Пали сумерки желтой листвою.
 На постель свою пухлую, мягкую,
 Под одеяло, как легкие, мягкое
 5145 Легли они спать,
 С Гагурай Ногон-духэй
 Он в обнимку уснул.
- **
- А назавтра, как только лишь красное
 солнышко дня
 Половиной одною взошло,
 5150 Соскочили они
 И помыли тут бочкой воды
 Свои руки, лицо.
 А умывшись,
- 5155 За пестро-серебряный стол
 Сели кушать они.
 И на красно-серебряный стол
 Из напитков поставили лучшие,
 Ели, беседу вели,
 5160 И со вкусом поели
 И приятно беседу вели.
 И беседу вели они так,
 Что на чистой и полой воде
 Образовывали пенку,
 5165 Да на камне широком и плоском
 Растили траву;
 Подымая былое,
 Беседу вели,
 Вспоминая, что в древности было,
 5170 Беседу вели.
 «Жеребенок от резвой кобылы
 По выгону-лугу родному тоскует,
 И матери сын и отца
 По улусу, по дому родному тоскует!»—
- 5175 Такие слова говорил
 Абай Гэсэр-хубун,
 [А затем] зашагал он на выход,
 Отправился к тестю-отцу.
 «Галта Улан, тесть-отец! —
- 5180 Говорил так [Гэсэр].—
 Жеребенок от резвой кобылы
 По выгону-лугу родному тоскует,
 Я, матери сын и отца,
 По улусу, по дому родному тоскую! —
- 5185 Такие слова говорил.—
 А ты игры большие устрой!»—
 Вот такие слова говоря,
 Абай Гэсэр-хубун там сидел.
 «Исполинское это перо
 5190 Возврати же хозяину,
 Им не сваил
 Мой дворец!
 А когда ты его возвратишь,
 Вот тогда и назначу я свадебный срок!»—

- 5195 Мэнэн үгэ хэлэбэл.
Абай Гэсэр хүбүүн даа:
— Хадам хани баабайдаа,
Намда хайшин гэжэ
Эрхэлэжэ байнаш таа?
- 5200 Намай юундэ зобооши,
Намай яахуй түлгөөбэш?
Эндэ гэртээ...
Энэ гуураһаар зураха үгээд лэ
Намай яахуй түлгөөбэш?—
- 5205 Мэнхэн хүүрээ хэлэбэ.
Хадам хани баабайн даа
Хэлэхэлэн хойно ло —
Хүүрэхээн яажа гархамним...
Абаадажа үхэл даа
- 5210 Энэ ехэ гуураһай,
Юү ехэ болохонһам!
Хадам баабайн хүүрхэ
Хайшин гэжэ гархаб даа?
Тоол үгээ зорихом! гэжэ
- 5215 Газаа гээшээ гэшхэлжэ
Гаралсана бэлэйл даа.
Гаралсаһан биеэрээ
Үнөөхи лэ Хүйлэн Хүхэ мориёо
Уналсажа ошожо,
- 5220 Үнөөхи лэ ехэ үдүйе
Эмээлээ урда барижа ла үргэжэ,
Ара гэрээн урайгшан
Гэшхүүлэнэнин тэрэ гэлэй.
Юрьюүлэжэ ошобо —
- 5225 Тэнгэридэ хүрэлдэхэ
Тэбхэр сагаан байсандаа
Хүрэлдэжэ байба ла.
Тэрэ ехэ байсаньейн
Баруун урда хэршээһэндэ
- 5230 Түшүүлэжэ орхибо —
Алта мунгүн байсандан
Ороно бэлээ лэ.
Эсэгэйн гурбан басаган
- 5235 Эрээн мунгүн остоол дээрээ
Зуралдажа һуубала.
Эрээн саарһа барижа
— Амин дээрэ байһан хүбүүм манай
Одоо юундэ ербэш?— гэжэ
Бодон харайн ержэ,
- 5240 Баруун гарин барижа
Баруун хасарин озолдожо байбал даа.
— Хадам хани баабай ла
Абаадажа ошходо —
Гуураһа дааха гүйб!— гэжэ:
- 5245 Абаада!..— гэжэ хэлэбэл даа.
Эжэндээ хэрэгтээ зөөри байнуу — гэжэ
Асаржа үгөө байнам гэжэ
Хэлэн хүүнэн байна ла.
- 5195 Говорил [Галта Улан].
Абай Гэсэр-хубун
Отвечал:
«Тесть-отец,
Как изволишь
5200 Капризничать мне?
Так зачем же ты мучил меня
И зачем ты заставил страдать?
Дома здесь...
Коли этим пером ты не будешь писать,
5205 Так зачем же ты мучил меня?
Если мне говорит
Тесть-отец,
Не могу же не слушаться я...
Мне придется обратно везти и отдать
5210 Исполинское это перо,
Что я важничать буду!
Да как можно не слушаться
Тестя-отца?
Неприменно поеду!»—сказав,
5215 Он на улицу
Вышел.
На улицу выйдя,
Он сел
На того ж голубого коня,
5220 И держа на седле
То большое перо,
Он поехал
От северной юрты на юг, говорят.
Громыхая, он ехал,
5225 Приехал к дворцу,
Что, квадратный и белый,
Небеса достигал.
И к право-передним пазам угловым
Того же большого дворца,
5230 Прислонив, он поставил [перо].
И зашел
Во дворец золотой да серебряный тот.
Там отца-то три дочери, сидя
За серебряным пестрым столом,
5235 На пестрой бумаге
Писали.
«Ты, парень, нам жизнь отстоявший,
Опять почему же пришел?»—
Говоря так, вскочили,
- 5240 И правую руку держа,
Они в правую щеку егo целовали.
«Тесть-отец мой,
Когда я привез [то перо],
Мне сказал: «Не смогу я поднять.
5245 Отвези!»—повелел.
Я подумал: хозяину нужная вещь,
И обратно привез [то перо].—

— Баабай тэрэ нэгэ үдөөр

- 5250 Дутахауй юм байгаа даа...
Нэгэл абаадаһан хойноо
Газарта хаян хаяар гэжэ
Асаржа үгөө бэшии даа? — гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлсэжэ
5255 Нуугаа гэхэн юмэ лэ.
Эрээ мүнгэн остоолдоо
Идеэлтын һайе табиба,
Улаа мүнгэн остоолдоо
Ундан саяа табижа
5260 Идеэлэжэ зугаалсажа
Нуугаа гэхэн юмэ лэ,
Сайлажа зугаалжа байхада
Ханхан Хэрдиг шубуун баабай
Ерэлсэбэ байбала.
- 5265 — Басагаһин мни амин дээрэ байһан
хүбүүн
Баһаа юугээ ирэбэ байна ши?
Баһаа юугээ һуралсаба байна ши?
һуран суран байнал даа.
— Би юүхэн шые ирээл үгээ байнал би
5270 Тани хани баруун хотиго үдүйе
Асаржа үгөө байналби! — гэжэ
Хэлэн хүүнэн байба ла.
Амида ханай яһанһаа,
Амида ханай мяханһаа
5275 Нэгэ ханай гоожожо
Нэгэ ханай үдүн ургагша байнал даа.
Энээни юүндэ дахин һөөргөн шэрэжэ
Зобоо хүүхэн гээшэб шэ?
Мэнэн хүүрээ хэлнэ.
5280 Асаржа үгэһэн хойно-һини
Яахаяа хаяахамним даа,
Һөөрэгшөөнэ шаажа ла
Далидаа зохёохо болоһон юме,
Хадалгажа орхихо — гэжэ
5285 Ханхан хэрдиг шубуун даа
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Нууган гэнэ юмэ лэ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ;
5290 — Тоо үгээ хариха даа, — гэжэ
— Арбан елээ анда
Табан елээ танил
Ханхан хэрдиг шубуун баабай, мэндэ!
— Арбан елээ анда ороһон зүбхэн даа,
5295 Табан елээ танил ороһон зүбхэн даа,
Абай Гэсэр хүбүүн ни
Зориһолон газартаа
Золтой заяатай ябыш таа,
Золхон заяан хоёроо

- Говорил им [Гэсэр].—
«Отец наш едва ли нуждается
5250 В этом пере-то одном.
Коль его увезли,—
Вы обратно его привезли,
Чтоб не бросить на землю?»—
[Те девушки]
5255 Так говорят.
И на пестро-серебряный стол
Наилучшие яства поставив,
На красно-серебряный стол
Чай, напитки поставив,
5260 Его угощали,
Беседу вели.
И когда угощали его, с ним беседу
вели,
Их отец
Ханхан Хэрдиг-птица пришел.
5265 «Ты, парень, что спас дочерей моих
жизнь,
Что просить ты приехал опять?
Иль о чем-то спросить ты желаешь?»—
Сказал-говорил.—
«Ничего не прошу.
5270 Нож-перо ваше правое
Я возвращаю!» —
Ответил [Гэсэр].—
«На живых ведь костях
И на мясе живом
5275 Выпадают одни,
Вырастают другие же перья.
Зачем же обратно ты, мучаясь,
Это перо приволок?»—
Говорил.—
5280 Коль обратно привез,
Я не брошу его,
Сохраню,
Чтобы после, как надо,
Воткнуть мне обратно в крыло».
5285 Говоря вот такие слова,
Ханхан Хэрдиг-птица
Сидел.
Вслед за тем
Абай Гэсэр-хубун [говорил]:
5290 «Я должен вернуться домой.
Лет на десять друзья,
Лет на пять мы приятели с вами,
Ханхан Хэрдиг-птица, бывайте
здоровы!»
Ответил отец
5295 Ханхан Хэрдиг-птица:
«Да, правда, что лет на десяток
приятели мы.
Да, правда, что лет на пяток-то
знакомые мы.
Абай Гэсэр, сынок мой,
Ты, к цели своей направляясь,

- 5300 Үтүг дээрээ тэхэрүүлжэ хариш таа!—
гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
Хаанхан хэрдиг шубуун баабай
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ:
- 5305 — Хэлсэһэн найхан хүүрхэм най
Хэбтэ тулжа байһай даа,
Хэлгэйн бурханай хэлһэн хүүрхэн гээшэ,
Маньялай дээрэм тогтоһой даа!
- 5310 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
— Бихэн танай харихам!— гэжэ
Гурбахан дүүхэн хүбүүд мэни
Хүүнэй шэнээн хүүхэн бологтуй дла,
Зоной шэнээн зонхон болуй та!— гэжэ
- 5315 Үрөөр хэлэн газар тээшээ
Гэшхэлэнэ бэлэй,
Манай ханай
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 5320 Эртэдэжэ абаа хадаа
Намай абааша бэрэ хээрээ,
Оройтожо абаа хадаа
Минии гаргаһан басагаар
Бэрэ хэжэ абаарай
Абай Гэсэр хүбүүн! гэжэ
- 5325 Эгээн ехэ басаган
Инээн наадан гаргажа орхибол.
Хүйлэн хүхэ морёо ло уналсажа
Гэрхэн тээшээ гэшхүүлжэ,
Хаанаа бүдүүн харгуяаран
- 5330 Ханхилзаса дугшуулба,
Зоноо бүдүүн зодоорон
Зуралзаса дугшуулһанин тэрэ һэн
гэлэй...
- Хадам баабай дээрэ
Ерэлдэнэ бэлэй лэ.
- 5335 — Хадам-ханай баабай ла,
Үрээ гүүнээ унагандаа
Газар дайдуу ханаба даа,
Ибии баабайн хүбүүн даа
Үтүг нютага ханабал даа!
- 5340 Наадайн нахилгыш,
Хуримайн хотойлгыш!— гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Һуулсана бэлэй даа.
Одоо ээлэ бэлэй —
- 5345 Аруйн барабаан дэлдэлдэбэ,
Араяа зойе гульдхалдаба;
Эбэрээ барабаан дэлдэлдэбэ —
Эбэрээ зойе гульдхалдаба —
Боошхоороо хэмнэжэ
- 5350 Арахы гарган табиба,
Болдогоор хэмнэжэ
Мяхайи гарган табидаба —
- 5300 Со счастьем, с удачей ее достигай.
И с удачей, со счастьем ты
Возвращайся домой!»
Вслед за тем
Абай Гэсэр-хубун
- 5305 Говорил:
«Пусть же сбудутся
Эти хорошие наши слова,
И слова те, что сказаны богом-творцом,
Надо лбом закрепятся моим.
- 5310 Уезжаю!
Три младшие сестры мои,
Вы достойными станьте людьми
И достойным вы станьте народом!»
Такое сказав пожеланье,
5315 На улицу вышел
Наш Абай Гэсэр-хубун.
Вслед за тем
Говорила со смехом и шуткою
Самая старшая девушка:
5320 «Если желаешь ты рано жениться,
Бери меня в жены,
А если желаешь ты поздно жениться,
То дочь мою
В жены бери,
- 5325 Абай Гэсэр-хубун!»
Он сел на коня своего голубого,
Поехал домой,
Громыхая, он ехал
По ханской широкой дороге,
5330 По торной народной дороге,
Мелькая, он ехал,
Доехал
До тестя-отца.
«Тесть-отец,
- 5335 Жеребенок от резвой кобылы
По выгону-лугу родному тоскует,
И матери сын и отца
По улусу, по дому родному тоскует!
Ты надан устрой же,
5340 Ты свадьбу [скорей] назначай!»—
Говоря вот такие слова,
Он сидел.
Наконец,
Загремел барабан, что на севере,
5345 Северный люд собирали они,
Загремел барабан, что на юге,
Так южных людей собирали.
И поставили там арахы,
Вынося его бочками,
5350 Мясо они выносили,
Холмами свалили.
И подданные и народ

Албата зонхон хоёрын
Үдэршые арахы,
5355 Һүнишые арахы боложо,
Һүнишые мяхан,
Үдэршые мяхан болжо,
Арахыдажа зугаалаһаниин тэрэ гэлэй...
Хадам баабай гээшэн лэ!
5360 — Хүригэ мэни,
Алтайим гарша
Абалажа ерыш.
Наада ехэ наадуулааб,
Хурим ехэ хотойлгооб —
5365 Ши хүригэ мэни,
Алтайе мэни абалажа ерыш,
Хүхүйе — мэни хүбшэлэжэ ерыш,—
Алтай дайдам
Антай гүрөөһэтээ гэлдэнэл!—

5370 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ лэ.
— Энэ ехэ наадандаа
Минии зугаалаа үгээ хада
Ямар зугаа байха юм!
Минии наадаа үгээдэ
5375 Ямар наадан байха юм?
Хадам баабай яагаабша?— гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Байгаа гэхэн юмэ лэ.
Үнөө ханай үдэр
5380 Арахы амитан зонхон хоёр
Уужа ла байхан адали,
Үнөө үдэр абалажа ерхэдээ
Нэгэ шые наатах үгээ байнал ши!
Үнөө ханэй үдэр лэ
5385 Шинии энэ нааданда
Байһан шэни шые,
Үгээ шэни шые адали!— гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэл даа.
— Эсэгэ хүүгээ гомойлгожо орхиходо
5390 Һүмэр уула шэргэхэ,
Эхэ хүүгээ гомойлгожо орхёо хада
Һүн далай шэргэхэ ёһотой —
Үнөө үдэр шинии хүүри дуулажа,
Алтай дайда гарша,
5395 Абахалам! гэжэ
Газаа тээшээ гарна бэлэйл даа.
Алтай ехэ дайдуёе
Абалажа ерэхэм даа,
Хүхүй ехэ дайдуёе
5400 Хүбшэлэжэ ерхэм даа —
Абай Гэсэр хүбүүн даа
Хүйлэн хүхү морнёо
Алабхижа унажа,
Ара — гэрээн хойшоо ло
5405 Арилаһаниин тэрэ гэлэй лэ.
Хаана ханха харгуяараан
Хавхинасара дугшуулнал,

И днем арахы,
И ночью арахы они пили,
5355 И днем они мясо,
И ночью мясо все ели,
Да пили, гуляли...
Тесть-отец
Говорил:
5360 «Мой зять,
Поезжай на Алтай,
Поохогиться там.
[Тебе] надан большой я устроил
И свадьбу большую созвал.
5365 Мой зять,
На Алтае моем поохоться-ка ты,
На Хухэе моем по таяжным хребтам
походи.
На Алтае-земле
Много стало зверей и косуль,
говорят!»—

5370 «Коль на надане этом большом
Я не буду гулять,
Что за гуляние может тут быть?
Если мне не гулять,—
Что за гуляние будет?
5375 Что с тобой, тесть-отец?»—
Он промолвил такие слова,
Говорят.
«Полагаю, сегодня
Народ будет пить
5380 Арахы.
Коль сегодня займешься охотой,
Помехи тут нет никакой!
Все равно,
Что на надане этом
5385 Ты есть
Или нету тебя!»—
[Галта Улан] говорил.—
«Коль обидишь отца,
То провалятся горы хүмэр,
5390 Коль обидишь ты мать,—
Испарится Молочное море.
Я сегодня исполню твое повеленье
И съезжу на землю Алтай,
Поохочусь!»—сказав,
5395 Он на улицу вышел.
«На Алтае-великой земле
Поохочусь я.
На Хухэе-великой земле
По таяжным хребтам похожу»,—сказал
5400 Абай Гэсэр-хубун,
На коня своего голубого
Вскочил,
И от северной юрты на север
Отправился он, говорят.
5405 И по ханской широкой дороге
Со звоном скакал,
И по торной народной дороге,

- Зоноо зудан харгуяар
Зоруулзаса дугшуулаһаниин
5410 Тэрэ гэлэй юу?..
Алтай ехэ дайдуиндаа арааран
Эртээрээ хоморгүй табижа
Арилана бэлэй лэ.
— Юүхэн балайл үзээл үгээ,
- 5415 Хулганайн хамарһаа
Шуһа дуһагаа үгэйэр
Абажа ябаба ла. —
Түүни хойто хоморгүй
Табилдажа ошобо —
5420 Юүн шые үгээ лэ.
Хорон хоһон байба ла...
Ай гэхэ бэлэй.
Энэ ехэ дайда
Анда харуу дайда байна,
5425 Хүхүй ехэ дайдада гарха! — гэжэ
Хүхүй ехэ дайдуе
Хүбшэлэжэ оробо.
Хүхүй дайдуи хүбшэдэ
Дархи хонгор азаргатай,
5430 Таар ехэ тохомтой,
Талхи ехэ эмээлтэй,
Талхин хэлин минаатай,
Сарил сагаан толгойтой,
Самсаалхан хушуугай,
5435 Ооши ханай дунда даа
Гагсахан шүдэтэй
Һамаган хүүхэн лэ
Золгоо гэхэн юүмэ лэ
Минган алда
5440 Митан сагаан хэдэргэтэй
Байгаа гэхэн юүмэ лэ.
Али голой хүбүүм ши?
Али омогой хүбүүм ши?
Һуран суран байбала.
5445 Одоо ээлэ бэлэй лэ
Аян шаяа алдаба...
Ай гэхэ бэлэй⁵²
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа:
Баруунай ла табин табан тэнгэри
5450 Ахалажа түрүһэн
Ханхан Хормос тэнгэрин
Отхон оохор хүбүүн гэшэб,
Абай Гэсэр хүбүүн гэшэб! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
5455 — Таа али омойе һамагамта,
Али голи һамагам та?
Хаа голи хаалажа ябаһан
Юү голи юүлэжэ ябаһан һамагам та? —
Һуран суран байнал даа.
5460 — Хара ехэ далаяа.
Хашалаг дундан үдэһэн һамагам би,
Хатан ехэ уулаяа
- Мелькая, скакал он.
Не так ли?...
5410 На северных склонах Алтая-
великой земли
Ранним утром ловушки
Поставил.
Охотился так.
Что не встретил он там никого,
5415 И даже из носа мышино
Капельки крови не пролил.
И снова ловушки
Он ставил,—
Но нет никого,
5420 [Все ловушки] пустые...
Что это за диво!
«Великая эта земля —
На зверей, зная, скупая земля.
Я поеду на землю большую Хүхэй!»
5425 Говоря так, на великую землю Хүхэй,
На лесные хребты подниматься он стал.
На Хүхэе-земле, на хребте ее
Встретил он женщину,—
Что с жеребцом светлорыжим,
5430 С дерюжным большим потником,
С деревянным огромным седлом
И с кнутом из замши
С кнутовищем из дерева,
С ярко-седой головою
5435 И с острым лицом,
С одним зубом
Во рту,
С кожемялкою белою
В тысячу шагов по длине,—
5440 Вот такая стояла.
«Из какой же долины ты, парень?
Из какого же рода ты, парень?»—
Спросила она.
Растерялся
5445 Он здесь...
Как не скажешь тут: «Ай!»
И ответил он так:
«Самый младший я сын
Ханхан Хормос-тенгрия,
5450 Что старшим родился
Средь западных
Пятидесяти пяти тенгриев.
Я зовусь Абай Гэсэр-хубун!»—
Так ответил [Гэсэр]. —
5455 Из какого же рода вы, женщина?
Из какой же долины вы, женщина?
И в какие места вы направились,
В какие долины отправилась,
женщина?»—
Спрашивал он.—
5460 «В середине теснины великого
Черного моря
Я, женщина, выросла,
На подножии Ханши-горы величайшей

Хормой дээрэ үдэнэн хамаган байнал би.
 Галта Улаан тэнгэрийн
 5465 Гагуурай Ногоон дүүхэйе
 Ехэ ханай хүбүүндээ
 Асаржа үхэм гэжэ
 Үлгэйтээһэн хойшо
 Үнсүлэжэ ябаалби,
 5470 Мансуйтаһаан хойшо ло
 Манажа ла ябаал би.
 Юһэн елһээ наашал даа
 Зүбөө нэгээ хэлэжэ байһан юм!
 Галта Улаан тэнгэритээ,
 5475 Гагуурай Ногоон дүүхээгтээ
 Хэлсэжэ ябаһан бэе! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 — Таа хаа голи хаалбата,
 Юу голи юулэжэ ябаа
 5480 Хүбүүн гээшэ байнат! гэжэ
 Нуран суран байба ла.
 Биди хадаа болобо
 Гараа үдүй байхада
 Ханхан Хормос тэнгэри
 5485 Манай баабай байһа юүмэ:
 Барбагатай сэмэгэйе
 Андалдажа идеһэ юмэ,
 Тагша соохи арахийе
 Андалдаха ууһа юмэ!
 5490 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 Даахан соохи тамахийе
 Андалдажа татаһа юмэ...
 Галта Улаан тэнгэридэ
 Агуй Ногоон дүүхэн биһхэн гэжэ⁵³
 5495 Хүригэлэжэ ябаһан хүбүүн гээшэл би.
 Хадамдаа айшалжа ерхэдэм
 Алтай ехэ дайда мэни
 Антай гэжэ гаргаал даа,
 Хүхүй ехэ дайда мэни
 5500 Гүрөөһэтээ гэжэ гаргал даа.
 Таа хэнээ хамаган
 Хэнхэн гээшэ бэлэй,
 Юунээ хамаган
 Юугэн гэшит? — гэжэ
 5505 Нуран суран байбал даа.
 — Зуу найман толгойто
 Зуудаг шара мангадхайтай
 Эбэлжэ нууһан юүмэ байналби —
 Баруунай ло табин тэнгэрийн
 5510 Таряабли дунда үдэнэн⁵⁴
 Табан зуухан толгойто,
 Таби нургааг эбэртэй,
 Газар боро моритэй,
 5515 Мангад хүгшэн гахайн

Я, женщина, выросла.
 Я отправилась, чтоб привести
 5465 К сыну старшему [в жены]
 Гагурай Ногон-духэй
 Галта Улан-тенгрия.
 Для этого няньчила я
 С колыбели ее
 5470 И в пеленки ее
 Пеленала.
 Лет девять назад
 Мне согласие было дано!
 Я сама говорила
 5475 С Галта Улан-тенгрием,
 С Гагурай Ногон-духэй!—
 Говорила она.—
 В какую долину,
 В какие места
 5480 Вы отправились, парень?—
 Спросила она.—
 «Когда я
 Не родился еще [на земле],
 То отцом моим был
 5485 Ханхан Хормос-тенгрий.
 Он, обмениваясь, кушал
 Берцовые кости с лодыжками,
 Обмениваясь чаркою,
 Пил араху!—
 5490 Так [Гэсэр] отвечал.—
 Обмениваясь трубкой,
 Табак он курил...
 И я парень, что съездил как зять
 К Галта Улан-тенгрию
 5495 [Сватать] Агу Ногон-духэй.
 Когда в гости приехал я к тестю,
 Меня он послал на великую землю
 Алтай,
 Что-де много зверей там,
 Послал на великую землю Хухэй,
 5500 Что-де много косуль там.
 Вы чья же супруга
 И кто вы такая?
 Вы чья же жена,
 Кто такая вы есть?—
 5505 Ее спрашивал так.—
 «Я в согласье живу
 С мангадхаем Кусающим желтым;
 Сто восемь голов он имеет
 Я младшая дочь, избалованная,
 5510 Старика Мангад Гахая,
 Который родился [и рос] средь владений
 Западных пятидесяти* тенгриев;
 Пятьсот он имеет голов,
 Пятьдесят, словно жерди, рогов он имеет,
 5515 Коня серого, словно земля,

* Вероятно, «пятидесяти пяти».

Эрэхэ Тайжа басаган гээшэл би.
 Зуухан найман толгойто
 Зуудаг шара мангадхайтай
 Эбэлэжэ, хоёр толгой холбожо,

5520 Нууһан хүүхэн гээшэб!
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 — Ши ханай төөдээ харгуяараа,
 Би — шни Алтай дайдаяа абалахам,
 Хүхүй дайдуяа хүбшэлэхэм! гэжэ

5525 Хойгойн хойно, хоерой нэгэндэ
 Орхеол үгээ ургатай болхо байнал ди!
 — гэжэ

Хоер тээшээ һалхажа
 Арлһаниин тэрэ гэлээл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:

5530 Абай Гэсэр хүбүүн
 Хүхүй ехэ дайдуин
 Ардан ороно бэлэйл даа.
 Орожо ошходо
 Хүхүй ехэ дайдуин анхан гээшэ

5535 Хүхүй ехэ дайда гэжэ
 Багтажа бэлшэжэ байгаа гэхэн юмэ?
 Хүхүй дайдуин гүрөөһүй
 Хүхүй дундан сомобо,
 Алтай дайдуин аһи

5540 Алтай дундан соможо абаба.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Ашадана бэлэйл даа —
 Хүйлэн хүхү мориноо

5545 Хулмалзагша болобо —
 Шэхэнһээн хойшоо ло
 Дүүрэнэ бэлэй лэ.
 Хондолзогшо болобо —
 Уусаһаан урягша

5550 Ганзагална бэлэй лэ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Гэрхэн тээшээ гэшүүлбэ,
 Газар тээшээ галыюулжа
 Ерэлдэбэ байбал даа.

5555 Тэрэ наадан дээрээ ерэжэ
 Урда ехэ ашаагаа
 Урягшан түльхэн унагааба,
 Хойто ехэ ашаагаа
 Хойшон түльхэн унагааба.

5556 Урда ехэ ашаан гээшэ
 Урда уулайн барагтай
 Оглойжо хэбтэбэ,
 Хойто ехэ ашаан гээшэ
 Хойто уулайн барагтай

5565 Оглойжо хэбтэбэ.
 Албата зонхон хоер гээшэ:

Козью доху—гахай*
 Я женщина та, что живет
 В согласии, две головы соединив,
 С мангадхаем Кусающим желтым,

5520 Который имеет сто восемь голов»,—
 Так сказала она.
 «Ты, бабушка, дальше свой путь
 продолжай,
 На Алтае-земле я охотой займусь,
 На Хухэе-земле по таежным хребтам
 похожу!»

5525 И когда-нибудь после
 Мы с вами должны породниться!»—
 [сказал он].

И разъехались
 В разные стороны, так говорят.
 Вслед за тем

5530 Абай Гэсэр-хубун
 На северный выехал склон
 Хухэя-великой земли.
 Когда выехал он,
 То зверей на Хухэе-великой земле

5535 Было столько [так много], что лишь
 На Хухэе-великой земле-то вмещаясь,
 паслись!

Коз Хухэя-земли
 В середине Хухэя сложил,
 И зверей он Алтая-земли

5540 В середине Алтая сложил.
 Вслед за тем
 Абай Гэсэр-хубун
 Их навьючивать стал
 На коня своего голубого;

5545 Когда он навьючил
 До самых ушей,—
 [Конь] косился, ушами прядал;
 А когда он навьючил
 До самого крупа,

5550 То крупом покачивал [конь].
 Вслед за тем
 Он поехал обратно,
 Помчался к местам [дорогим]
 И доехал до них.

5555 И приехав на надан тот самый,
 Вперед он, толкая, свалил
 Тот огромный передний свой выюк,
 А огромный выюк задний
 Назад он, толкая, свалил.

5560 И передний огромный тот выюк,
 Словно южные горы,
 Лежал громоздясь.
 А задний огромный тот выюк,
 Наподобие северных гор

5565 Громоздясь лежал.
 А народ там и подданные,

* Гахай — кабан; кабанья в буквальном смысле.

- Тугаар эртээр гарахан хүбүүн
Энэ хани гүрөөнэни
Аргамжатай байһан гүрөөнэши
5570 Алажа ла асарбуу?..
Ямар бараг үгээ олзотой юмэ
бэлэй! — гэжэ
Ехээ гайхал гайхажа байба,
Ехэ тагнал тагнажа байба.
Хадам хани баабай ла
- 5575 Анхай гүрөөнэин асарааб! — гэжэ
Гэртэни орожо
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлэйл.
— Агнаха тагнахаяа болишхоод...
Урай залуу ябхадаа
5580 Анда обтой бэлээл би.
Мүнөө ангай мяха ханахадаа
Тэрэ обтоо
Басагандаа⁵⁵ агнуулжа
Идеэнэн хүүхэн ямар найн ха
бэлэй! гэжэ
- 5585 Гаргаа ханай бэлэйл би.
Мэтэр гэсэн биеэрээ.
— Хадам баабай
Хурима-хани хурьш — гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ лэ.
5590 — Найман хүни наадуулжа,
Юһүн хүни юрьюүлэжэ,
Ехэ зугаа хүүлжэ
Ошохо ло байнал би.
Мүнөө хани болобо
5595 Табан сүүдхээ наадаа ла байнал та.
Басаган — мни, далан долоон таһалгаяа
Саа биеэдэ ошожо
Гагуурай Ногоон дүүхээдээ
Сай уһан бусалгуулжа
5600 Уужа ла унтыш таа...
Унтаха ехэ нойрхон үгээ ябанал ши,
Идеэхэ ехэ хоолой үгээ
Басагам, ябаа байнаш таа! — гэжэ
Мэнэ хүүрээ хэлэжэ
5605 Табья гэхэн байна.
Далан долоон таһалгай
Үбдэгөө найгаар ла
Түльхэжэ инеэжэ,
Үһүгыё найгаар ла
5610 Үдхэлэжэ хаажа ла,
Нэгэ дүнгөөр инеэжэ лэ
Нэгэ дүнгөөр хаажа,
Саа биедэн сараа гүйеэр
Ороо гэхэн юмэ лэ.

**

- 5615 Далан долоон таһалгайн саана оржо

- Удивляясь весьма,
Поражаясь весьма, говорили:
«Сегодня лишь утречком выехал парень,
5570 А сколько косуль он убил и привез,
Как будто они аргамжою привязаны
были!

Какой несравненно
Удачливый [парень]!»

**

- «Тесть-отец мой,
5575 Зверей и косуль я привез!»—
Заходя в его дом,
Говорил так [Гэсэр].—
«На охоту ходитъ я уже перестад...
А вот раньше, когда был еще молодым,
5580 Я охоту любил.
Из-за этой любви,
Предвкушая приятную пищу,
Охотиться
Сына послал»,—
- 5583 [Говорил Галта Улан].
Вслед за тем
Так [Гэсэр] говорил:
«Тесть-отец мой,
Со свадебным поездом ты приезжай!»—
5590 «Я поеду к тебе,
Когда восемь ночей поиграют
И девять ночей погуляют,
Большое гуляние — пир проведу.
А сегодня же
5595 Пятые сутки играют [гуляют].
Мой сынок,
Ты за семьдесят семь комнат зайдн.
Пускай Гагурай Ногон-духэй
Вскипятит тебе чай,
5600 С нею чаю попей и ложись отдыхать...
Мой сынок,
Спать ты сна не имеешь
И есть ты еды не имеешь*!»—
Сказав,
5605 Отпустил его [тесть].
Семьдесят семь комнат
Открывал он,
Толкая коленями сильными,
Силою пяток,
5610 Пинком закрывая,—
Он приемом одним открывая,
Приемом одним закрывая,
[За семьдесят семь комнат]
Зашел, не оставив следа.

**

- 5615 Когда он за семьдесят семь комнат
зашел,

* Идиоматическое выражение, означающее: спать не спишь, кушать не кушаешь».

Далан зөөлэн идеэни
 Дабхар зөөлэйн табюулба,
 Ерэн зөөлэн идеэни
 Ехэ зөөлэйн табюулба
 5620 Эбэл зэбэл идеэлбэ,
 Эхир хэхир зугаалба.
 Гагуурай Ногоон дүүхээ гээшэ
 — Тугаар эртээр гараһаар
 Хаана — хаанай ошожо
 5625 Бэри үзэгдээ харагдаа үгээ байбаш? гэжэ
 Мэнэн үгэ хэлэбэл даа.
 — Шинии баабайн ханаае
 Хүүн хайшин гэжэ дүүргэхэб даа.
 Алтай ехэ дайдуим
 5630 Абал гэжэ гаргаал даа,
 Ан ехээ асар гэжэ үлдээл даа!
 Аянгаяа ядажа
 Алтай ла арада
 Хүхүй лэ хүбшэдэ
 5635 Гараа ла бэлэйл би.
 Алтай ехэ дайдан даа
 Андаа харуу юмэ байнал даа.
 Хүхүй ехэ дайдаяа
 Хойто биедэн гараал би.
 5640 Аньин олон тэндэл даа —
 Мориноо холдозогшо
 Уусаһаан урягша
 Ганзагалжа асараалби,
 5645 Хулмалзагша шэхэнһээн хойшо ло
 Дүүрэжэ асараал би.
 Наадани зонхон дээрэ
 Буулгаа байнам.
 Урдахи ашаагаа
 5650 Урягшан түльхэжэ унагааб:
 Урда уулайн барагтай
 Оглойжо хэбтэбэ.
 Хойто ехэ ашаагаа
 Хойшон түльхэн унагаагааб,
 5655 Хойто уулайн барагтай
 Оглойжо хэбтээ лэ. —
 Одоо эйлэ бэлэй лэ.
 Наадан дээрэ буулгаал би,
 Наадани зонхон даа
 5660 Ехэ гайхан байнал даа.
 — Тугаар эртээр гараһан хүүхэн
 Энэ ехэ гүрөөһүй
 Хайшин гэжэ барйба байна?
 Аргамжатай гүрөөһүй
 5665 Асар гэжэ гаргаа — хадаа
 Иимэ олон
 Иимэ олон гүрөөһүй
 Асаржа ялахуйл —
 Ямар ехэ олзотой! гэжэ
 Гайхалдажа байнал даа... —

Ему дважды приятные яства поставили
 Из семидесяти приятнейших [яств]
 И очень приятные яства поставили
 Из девяноста приятнейших [яств].
 5620 И со вкусом поели.
 И приятно беседу вели.
 Гагурай Ногон-духэй
 Так спросила его:
 «Рано утром сегодня
 5625 Куда ты ушел?
 Тебя не было видно совсем». —
 «Необъятны
 Желанья отца твоего.
 На великую землю Алтай,
 5630 На охоту меня он послал,
 Он погнал меня много зверей
 привезти!
 Что же было мне делать?
 Я поехал тогда
 На Алтай, его северный склон,
 5635 На Хухей, на лесные хребты.
 Но большая земля-то Алтай
 На зверей оказалась скупа.
 И поехал на северный склон я
 Хухэя-великой земли.
 5640 Вот где много зверей!
 Я привез, на коня их навьючив
 До самого крупа,
 Аж крупом покачивал [конь],
 Я привез, [на коня] их навьючив
 5645 До самых ушей.
 Так что [конь мой] косился,
 ушами прядал.
 Я те [вьюки] свалил
 Там, где надан проходит.
 Вперед я, толкая, свалил
 5650 Вьюк передний, —
 Как южные горы.
 Он лег громоздьясь.
 А огромный вьюк задний
 Назад я, толкая, свалил, —
 5655 Наподобие северных гор
 Он лег громоздьясь.
 Вот я так-то свалил их
 На надане том.
 Люди надана очень
 5660 Тому удивлялись.
 «Сегодня лишь утречком выехал он.
 Но как добыл
 Он столько косуль?
 Даже если послать привезти
 5665 Аргамжою привязанных коз,
 То не смогут так много косуль
 Привезти.
 Да весьма он удачлив!»
 Вот так удивлялись они», —

5670 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Эрээ мүнгэн остоолдоо
 Идеэн сайаа таблюулжа,
 Улаан мүнгэн остоолдоо
 Ундан сайгаа таблюулжа,
 5675 Далан зөөлэн идеэнээ
 Дабхар зөөлэйн таблюулжа,
 Ерэн зөөлэн идеэнээ
 Ехэ зөөлэйн табижа,
 Эбэл зэбэл идеэлжэ,
 5680 Эхир хэхир зугаалба.
 Хара ехэ уһанда
 Урмэ байса зугаалба,
 Хабтагайхан шулуунһаа
 Ногоон ургаса зугаалжа,
 5685 Боро хоног шара намша болжо,
 Обоо зөөлэн орондоо
 Уушха зөөлэн хүнжэлдөө,
 Халуун зөөлэн хадуушхадаа
 Булаган зөөлэн будуушхадаа оржо,
 5690 Бурьяжа харьяжа нойршоһонинн
 Тэрэ нэн гэлэй. —

**

Углөөни үдэйн шарга нарани
 Үрөөлүйе бултайжа —
 Үрөөлүйо үдүйдө
 5695 Бодон харайн байбал даа.
 Боошхо болхо уһаар
 Ньюраа гараа зэлмэжэ
 Эрээн мүнгэн остоолдоо
 Идеэн сайн таблюулба.
 5700 Улаа мүнгэн остоолдоо
 Ундан сайн таблюулжа,
 Далан зөөлэн идеэнээ
 Дабхар зөөлэйн таблюулжа,
 Ерэн зөөлэн идеэнээ
 5705 Ехэ зөөлэй таблюулаад
 Эбэл зэбэл идеэлбэ,
 Эхир хэхир зугаалжа
 Байгаа гэхэн юмэ лэ.
 Хадам хани баабайдаа
 5710 Гараха гэжэ
 Абай Гэсэр хүбүүн
 Гаралдана бэлэй лэ.
 — Хадам хани баабай
 Ёргоо сүүдхэ наадаал ши,
 5715 Еһото хуримаа хүрхэш —
 Үрээ гүүнээ унаган даа
 Газар дайдуи ханаа ла,
 Иибни баабайн хүбүүн даа,
 Үтүгөө нютүгөө ханаа ла!
 5720 Төөл үгээ ёргоон сүүдхэ наадабал ши
 Намайе харюулыш!
 -- Ёргоо долоо хонсо хүлээһэлэн хойноо
 Гурбан хани сүүдхэ юундэ лэ
 Хүлээжэ ядаа байнаш таа?

5670 Говорил ей [Гэсэр].
 Тут поставили лучшие яства
 На пестро-серебряный стол
 Да поставили чай и напитки
 На красно-серебряный стол,
 5675 Да поставили дважды приятные [яства]
 Из семидесяти приятнейших яств,
 Да поставили самые лучшие [яства]
 Из девяноста приятнейших яств,
 И со вкусом поели,
 5680 И приятно беседу вели.
 Так беседу вели, что на чистой и полои
 воде
 Появлялась пенка,
 Что камень [широкий] и плоский
 Травой зарастал.
 5685 И спустился сумерки желтой листвои.
 В своей мягкой и пухлой постели
 И под одеялом, как легкие, мягким,
 И в теплой да мягкой постели своей,
 Да на мягкой подушке своей соболнои
 5690 И сладко и крепко уснули они,
 Говорят.

**

Когда красное солнце утра
 Половиной своею взошло,
 Половиной другой еще не взошло,—
 5695 Он вскочил
 И помыл свои руки, лицо свое
 Бочкой воды.
 Тут поставили лучшие яства
 На пестро-серебряный стол,
 5700 Да поставили чай и напитки
 На красно-серебряный стол,
 Да поставили дважды приятные [яства]
 Из семидесяти приятнейших яств,
 Да поставили самые лучшие [яства]
 5705 Из девяноста приятнейших яств,
 Да вкусно поели,
 Да приятно
 Беседу вели.
 Чтоб отправиться
 5710 К тестю-отцу,
 Абай Гэсэр-хубун
 На улицу вышел.
 «Тесть-отец,
 Продолжается надан шесть суток уже.
 5715 Собирайся со свадебным поездом ты.
 Жеребенок от резвой кобылы
 По выгону-лугу родному тоскует,
 И матери сын и отца
 По улусу, по дому родному тоскует!
 5720 Шесть суток уж надан идет—
 Ты меня отпусти!»—
 «Шесть-семь суток прождав,
 Отчего же не можешь прождать
 Трое суток еще?

- 5725 Энэ миний нэрэ түрэ
Хаана ла багтаха бэлэй...
Юэн сүүдхэ наадуулаа үгээ!...
Галта Улаан тэнгэри ялагтажа
Табан сүүдхэ наадаад ла
- 5730 Өргоодохи сүүдхэдэ хурим ошоо гэжэ
Хэлсэхэл даа! гэжэ
Тоо үгээ юһүн сүүдхэ хүлэжэ ошхо! гэжэ
Галта улаан тэнгэри
Хэлэн хүүнэн байнал даа.
- 5735 — Хадам баабай гэнэл би
Гурбан сүүдхэйш хүлээхэм
Гурбан ели барагтай
Нанагдана байнал даа! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
- 5740 Үдэршье мяхан,
Һүнишье мяхан
Үдэршье арахы,
Һүнишье арахы
Байгаа гэхэ юмэ лэ,
5745 Газааншье мяхан,
Гэртэншье мяха ла
Байгаа гэхэн юмэ лэ —
Уряһаан саазгай ерээд лэ
Унталгай мяхай абаадажа байба ла.
- 5750 — Энэ сагаан түрэ лэ
Хээйн хэбтэ
Хэтүйн ханай яргалда,
Иижэ лэ нааша байтагай,
Энэ мяха шүлэ гаргажа
- 5755 Иижэ лэ —
Энэ албата зонхон хоерын
Хэээн хэни хэбтэ
Хэтүйн ханай яргалда
Иижэ лэ зугаалажа архи тамхияа ууж!
- 5760 Зугаалажа байтагай! гэжэ
Үрөөр хэлэжэ ябалдана бэлэй лэ.
Найман һүни наадуулба,
Юэн һүни юрьюулбэ,
Ехэ вугаа наадаба
- 5765 — Хадам баабай —
Харийн хүбүүн хариха болобо —
Хуримаа — ла хотойлго гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
Тоо үгээ түхөөрхэ байна гэжэ
- 5770 Гагуурай Ногоон дүүхэ.ле
Хубсалуулан байнал даа.
Хубсалуулан байхада:
— Баабай намда юүгээ үхэ юмшэ? гэжэ
Эрин, суран байбал даа.
- 5775 Наян алда бөгтэ лэ
Найман дэли шэхэтэ лэ
Нариихан шарга мориё
Эмээлэжэ хазаарлажа үгэлдэнэ бэлэй.
— Иибни намда юүгээ үхэ юмши? гэжэ
- 5780 Эрин суран байбал даа —
Байхадаа ла болбо
- 5725 И куда же я денусь
Со славой моей?...
Не позволил гулять девять суток!
Прогуляв всего только пять суток,
На шестые-то сутки
- 5730 Галта Улан-тенгрий, обедневший
Со свадебным поездом выехал,
скажут»,—
Вот так говоря,
Галта Улан-тенгрий настаивал,
Чтобы [Гэсэр] девять суток гулял.
- 5735 «Тесть-отец, говорю,
Трое суток прождать—
Для меня все равно,
Что три года прождать!»—
Отвечал он, [Гэсэр].
- 5740 И днем было мясо,
И ночью все мясо,
И днем арахы,
И ночью опять арахы
Было там, говорят.
- 5745 На дворе было мясо,
Во дворцах было мясо,
Вот так говорят.
Прилетевшая с юга сорока
Себе на ночлег уносила мясо,
- 5750 Пожеланье такое сказав:
«Пусть эта-то светлая свадьба
Во веки веков
И на вечное счастье
Продлится
- 5755 И мясом-супами
Вот так угощает!
Пусть подданные и народ
И во веки веков
И на вечное счастье
- 5760 Гуляют и пьют арахы,
И табак [они курят]!»
И восемь ночей веселились,
И девять ночей все гуляли—
Большое гуляние было.
- 5765 «Тесть-отец,
Чужеземному парню пора возвращаться,
И свадьбе пора выезжать»,—
Говорил так [Гэсэр].
Обязательно выехать надо, решили,
- 5770 Потому одевали
Гагурай Ногон-дүхэй.
«Мой отец, что даешь мне?»—
Спросила-просила она.
Дал [отец],
- 5775 Оседлав, обуздав,
Изящную лошадь соловую
Восьмидесятишаговой длины
И с ушами-то в восемь шагов.
«Моя мать, что даешь мне?»—
- 5780 Спросила-просила она.
Дала ножницы [мать]

Эндэхи тэндэхи юмэйе
 Эблүүлэжэ хайшалха
 Алта мүнгүн хайшине
 5785 Абалдажа үгэбэ.
 — Ахай намда юеэ үхэ байнаш? гэжэ
 Эрин суран байба ла.
 Үхэлдэмэ юүмэйе
 Бодхолдожо абаха,
 5790 Үгээрэнэн юүмэйе
 Баяжуулажа бодхохо,
 Сагаан торгон булаашин
 Үгэлдэнэ бэлэйл даа.
 — Ахайн эзы, намда юүгээ үхэ юүм
 ш.л: гэжэ
 5795 Эрин суран һууба ла.
 Холо байһан юүмэйе
 Хоруйлажа абаха ла
 Сагаан мүнгүн хообшине
 5800 Абалдажа үгэбэ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Морин дээрээ гаралдана бэлэй лэ
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 — Тоо зураһан газартам
 5805 Ябаха байнал та, —
 Түхэрөө зураһан газартам
 Хонолгоёо барихал та,
 Хоримой минни зонхон! — гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 5810 Мүнөөхи лэ —
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Арбан хүүнээ тэбэржэ хүрхэүй
 Ажигар улаан шүнүһэй
 Мориноо ло һүүлһээ шэрэжэ
 5815 Хатарна бэлэй.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Харанхуй бүрүнхүй тэнгэридээ
 Хүрүлдэнэ бэлэй,
 Хатарана бэлэй —
 5820 Гагуурай Ногоон дүүхээтэйэ
 Хатарна бэлэй
 Харанхуй бүрүнхүй тэнгэри
 Сараал үгээ ходо гарша
 Ерэлдэбэ байба даа —
 5825 Манта ехэ огторгодо ержэ
 Ороно бэлэй лэ,
 Юүрьюулнэ бэлэй лэ.
 Манта ехэ огторгодоо
 Гурбан сүүдхэ ябажа
 5830 Ядан гэжэ гарабал даа.
 Хурата баян тэнгэридээ
 Хүрэн гэжэ ерэбэ.
 Хурата баян огторго
 Уһан хөөгөөр урдалайл.
 5835 Тэрээн соогуур гэшүүлхэдэ,
 Арбан хүүнээ атхажа хүрхэ — гүй
 Ажигар улаан шүнүһэй

[Да такие],
 Что были из золота и серебра
 И разрезать могли и кроить,
 5785 Что угодно.
 «Ты старший мой брат, что даешь
 мне?»—
 Спросила-просила она.
 Дал он ей
 Из белого шелка платок,
 5790 Поднимающий
 Мертвых
 И обогащающий
 Бедных [людей].
 «Жена старшего брата, мне что ты
 даешь?»—
 5795 Спросила-просила она.
 А [невестка] дала ей
 Бело-серебряный ковш,
 Что далекое,
 Благословляя,
 5800 Берет.
 Вслед за тем
 На коней они сели.
 Абай Гэсэр-хубун
 Говорил:
 5805 «Народ мой, что едет на свадьбу,
 Езжайте по тем вы местам,
 Где поставлю я цифры,
 Ночуйте на тех вы местах,
 Где поставлю кружочки».
 5810 И он,
 Абай Гэсэр-хубун
 Отправился рысью,
 На конском хвосте волоча
 Исполинскую красную лиственницу,
 5815 Что десяток людей не обхватят.
 Вслед за тем
 Он до темного, мрачного неба
 Доехал,
 И ехал он рысью,
 5820 Он ехал все рысью
 С Гагурой Ногон-духэй.
 Беспрепятственно
 Темное, мрачное небо
 Проехав,
 5825 Доехали тут
 До туманно-великого неба,
 Там с грохотом мчались они.
 По туманно-великому небу
 Они трое суток так ехали.
 5830 Еле проехав его,
 До дождливого неба
 Доехали.
 Дождями богатое небо
 Поплыло в потоках воды.
 5835 Когда ехали там,
 За собой волоча
 Исполинскую красную лиственницу,

Шэрэлдэжэ ябаһан газарһаан
Уһаниин тээгээр урдажа
5840 Нэгэ голхон боложо
Мэлгэрэжэ ябаба —
Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
Тэрэ уһан хойноһоон урдажа
Ябаа гэхэн юмэлэ.
5845 Уянгайеын ядаба —
Тэрэ ехэ уһайе
Шулуун хабсагай тотхожо,
Хоёр тээшэн урадхажа орхижо,
Тэүһнээн сааша

5850 Хуушан хэмдээ орожо
Дугшуулһаниин тэрэһэн гэлэй..
Оёор сагаан тэнгэри
Оёдол дундан ерэбэ —
Уужам дардам харгуйдаа
5855 Орожо дугшана бэлэйл даа.
Тэбхэйн үндэр хада дээгүүр
Алта мүнгүн дугуйяр
Дамжуулажа буубалдаа —
Дамжуулажа буухадаа
5860 Зоноо зудан харгуяр
Зорулзуулан ерэбэ,
Хаанаа ханха харгуяр
Ханхалзуулан ерээ гэхэ юумэ — даа.
Гэрхэн дээрээ ерхэдэ
5865 Гэртээ лэ орходо
Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
Таняал үгээ байба ла.
— Арбан гурбан хаани
Абатаниин түргэдэжэ,
5870 Далан гурбан хэлийе
Үзүүрдээшэн түргэдэжэ ербүү?
гэжэ һуубя ла.
Санхан Гохон дүүхээ гээшэ
Бихэн яара урай байһа юумэ
Арба найматай шихэн байнаш?
5875 Арба найман елдэ ябажа
Энэ һамага асарба байна ла!
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Байгаа гэхэн юумэ лэ.
Зүби нэгэ хүүрин даа.
5880 Зүбхэн дээрэ тохобо,
Зүргэ нэгэ байхадан
Харгуй дээрэ тохожо
Абалдана бэлэйл даа.
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
5885 Араяа барабаан дэлдэбэ —
Араяа зайи гульдхаба,
Эбэрээ барабаан дэлдэбэ —
Эбэрээ зойн гульдхажа
Байгаа гэхэн юумэ лэ.
5890 Боошхоороо хэмнэжэ
Арахи гарган зугаа болбо —
Болдогоор хэмнэжэ

Что десяток людей не обхватят.—
За ними вода, устремляясь,
5840 Рекою текла
С переливом.
За ними
Текла та вода
Трое суток.
5845 Уйти от воды не могли....
[На пути ее] скалы из камня
ВОЗДВИГНУВ,
Ту воду большую
По двум направлениям они развели.
Так ее отведя от себя,
5850 Как до этого
Рысью поехали дальше...
До самого шва белодонного неба
Доехав,
По гладкой широкой дороге
5855 Рысцою поехали дальше.
Спустились
По злато-серебряным мостикам,
Через высокую гору Тэбхэ.
Спустившись,
5860 Они по народной дороге прямой
Прискакали, мелькая,
По ханской широкой дороге
Примчались, звеня.
И когда же приехав,
5865 Зашел он домой,
То [отца]
Не узнал Ошор Богдо-хубун.
«Не пришли ли, разгневавшись,
Маги тринадцати ханов,
5870 Или, озлобившись,
Владыки семидесяти трех языков?»—
Говоря так, сидел.
«Моя жизнь с Санхан Гохон-духэй—
Давнишнее дело.

5875 Тебе восемнадцать уж лет!
Восемнадцать-то лет проведя в дороге,
Вот эту жену я привез!»—
Так [Гэсэр] говорил.
И правдивое слово
5880 За правду сочтя
Да тропинку
Дорогой сочтя,
С одобрением приняли [слово Гэсэра].
Абай Гэсэр-хубун
5885 Ударил тут в северный свой барабан—
Народ с севера он собирал,
В барабан свой ударил он южный—
И с юга народ собирал,
Говорят.
5890 И бочками меряя тут,
Арахи выпивали, гуляли.
Холмами тут меряя,

Мяхай гарган зугаа болбо —
 Найр зугаа хүүлбэ.
 5895 Хуримай ла зонхон ерэжэ
 Хуушан түрээ хэжэ
 Зугаашана бэлэй лэ.
 Юһүн һүни ехэ зугаа хэбэл даа,
 Найман ханай үдэр-лэ наартай зугаа
 хэбэ лэ.

5900 Хуримай ла зойе харжюулжа орхибо.
 — Алта мунгүн байсандаа,
 Бихэн гурбан хүбүүтээ болоо байнам,
 Абай Гэсэр хүбүүн,
 Ондоо байсан барижа
 5905 Залуу эмэтээ һуу! гэжэ
 Санхан Гоохон дүүхэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Үнөө һүни уридаар⁵⁶
 Намай хонуулыт! гэжэ

5910 Абай Гэсэр хүбүүн
 Инеең наадан байбал даа.
 — Шамай ямар найхэн таһалгадаа
 Унтуулха гээшэ?
 Тэндэ зүүхэн хойто буландаа
 5915 Хашхам! гэжэ
 Санхан Гоохон дүүхэ
 Хэлэн хүүнэн байбал даа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Зугаа найраа хэжэ лэ,
 5920 Боро хоног шара намша болжо,
 Абай Гэсэр хүбүүгээ
 Баруун урда тулгадаа⁵⁷
 Унтуулажа орхихонин тэрэ гэлэй лэ.
 Боро хоног шара намша болжо,

5925 Обоо зөөлэн орондоо
 Уушха зөөлэн хүнжэлдөө оролдожо,
 Баруун урда таһалгандаа
 Унтана бэлэйл даа.
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ,
 5930 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Үглөөни үдэйн шарга нарани
 Үрөөлүйе үдүйдэ
 Үрөөлүйе гархада
 5935 Бодон харайн байбалдаа.
 Нюурхан гархан хоёроо
 Зэлмээжэ абаба —
 Боошхо болхо уһаараа!..
 Зэлмэжэ абша
 5940 Хоёр хани һамагатая,
 Гурбан хани хүбүүнтээ
 Эрээн мунгэн остоолдоо
 Идеэн сайаа табюулжа,
 Улаан мунгүн остоолдоо
 5945 Ундан сайа табюулжа,
 Далан зөөлэн идеэнээ
 Дабхар зөөлэйн табюулжа,

Мясо съедали, гуляли—
 Веселое гуляние было.
 5895 И свадебный поезд тут прибыл,
 Гуляли
 На свадьбе по-старому,
 Девять ночей то гуляние было большое,
 Дней восемь приятное было гулянье.

5900 Обратнo отправился свадебный поезд.
 «Я в злато-серебряном нашем дворце
 Трех детей родила.
 Абай Гэсэр-хубун,
 Построй ты отдельный дворец,
 5905 С молодой своей бабою в нем и
 живи!»—
 Санхан Гохон-духэй
 Говорила такие слова.—
 «Хотя б в эту лишь ночь
 Ночевать мне позвольте взаимы!»—
 5910 Так, смеясь, шутил
 Абай Гэсэр-хубун.—
 «Тебя-то в какую хорошую комнату
 Спать я пушу?
 В лево-заднем углу
 5915 Уж запру!»—
 Говорила
 Санхан Гохон-духэй.
 Вслед за тем
 Пир-гуляние было.
 5920 Спустилися сумерки желтой листвой.
 Абай Гэсэр-хубуна
 У право-передней опоры
 Спать положили.
 Спустилися сумерки желтой листвой.
 Абай Гэсэр-хубун
 5925 В своей мягкой и пухлой постели
 И под одеялом, как легкие, мягким,
 В той право-передней-то комнате
 Спал, говорят.

5930 Вслед за тем
 Абай Гэсэр-хубун,
 Когда красное солнце утра
 Половиной своею взошло,
 Половиной еще не взошло,
 5935 Тогда встал, соскочил,
 Свои руки, лицо свое
 Бочкой воды
 Он помыл.
 И, умывшись, велел он поставить
 5940 На пестро-серебряный стол
 Наилучшие яства,
 На красно-серебряный стол
 Из питья наилучшее,
 Дважды приятные [яства]
 5945 Из семидесяти приятнейших яств,
 Наилучшие [яства]
 Из девяноста приятнейших яств.

Ерэн зөөлэн идеэнээ
 Ехэ зөөлэйн табюулжа,
 5950 Эбэл зэбэл идеэлэжэ нууһаниин тэрэ
 гэлээ.
 Урданай байһан юумэйе
 Удан татан зугаалба,
 Эртэнээ байһан юумэйе
 Эблүүлэжэ зугаалба.
 5955 Хара ехэ үһан дээрэ
 Үрмэ байлган зугаална бэлээ,
 Хабтагайхан шулуун дээрэ
 Ногоойи ургуулан зугаална бэлээл даа.
 Абай Гэсэр хүбүүн лэ
 5960 Хадайн ехэ шулууйе
 Ханьялахам гэжэ лэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 Боорин ехэ шулууйе
 Буталуулхам гэжэ лэ
 5965 Басагадаа шые аали бариха
 Өөрэ үгээ байна гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Нуухадана бэлээл даа.
 Абай Гэсэр хүбүүн
 5970 Сайлаһан биеэрээ
 Айлаһаа гульдхаба —
 Арбан хүбүү гульдхаба,
 Хоринхоон гульдхаба —
 Хорин хүбүү гульдхана бэлэй лэ.
 5975 Хадайн хара шулууйи
 Ханьялуулан байбал даа.
 Боорин боро шулууе
 Бутулуулан байба ла.
 Айлаһаа гульдхаба —
 5980 Арбан дархай гульдхаба,
 Хоринхоон гульдхаба —
 Хорин дархай гульдхажа
 Суурилаха гэжэ лэ
 Хурса хүхээ барюулжа
 5985 Оруулна бэлэйл даа.
 Хараангааран хэмнэбэ —
 Хаяйин гарган нуурилбуу байба,
 Харабшаараа хэмнэбэ —
 Хэршээһэн гарган нуурилна бэлэй даа.
 5990 Уран ханай гараараа
 Сабшуулна бэлэйл,
 Нарин ханай гараараа
 Эмхүүлнэ бэлэй лэ.
 Суурилуулан барижа
 5995 Абалсана бэлэй лэ —
 Тэрэ ехэ байсаниие
 Барюулажа байба ла.
 Тэнгэридэ хүрээсэ
 Тэбхээсэрэн барюулжа,
 6000 Огторгодо түласа
 Оглойсорон борюулжа
 Байгаа гээшэн юумэлэ.
 Доодо ханай биеэрэн

[А затем] с двумя женами он
 И с тремя сыновьями
 5950 Сидел, с удовольствием кушал.
 [И тут], подымая былое,
 Беседу вели,
 Собирая, что в древности было,
 Беседу вели.
 5955 И беседу вели они так,
 Что на чистой и полой воде
 Образовывали пенку
 И на камне [широком] и плоском
 Растили траву.
 5960 Абай Гэсэр-хубун
 Говорил:
 «Разломаю я
 Камни громадные гор,
 Разобью я
 5965 Громадные камни бугров,
 Все равно сыновьям
 Надо строить дома»,—
 Говорил он.
 *Абай Гэсэр-хубун.
 5970 Как чаю попил,
 Так с улусов собрал—
 Десять парней он собрал,
 С двадцати [домов] он собрал—
 Двадцать парней он собрал.
 5975 И черные горные камни
 Ломали они,
 Да бурые камни бугров
 Разбивали они.
 С улусов собрал он—
 5980 Десять собрал мастеров,
 С двадцати [домов] он собрал—
 Двадцать собрал мастеров.
 Им острые дал топоры
 И послал,
 5985 Чтоб они возвели основанье,
 Верстами измерили —
 Нижние стены они возвели
 Да измерили тут на глазок,—
 Вырубая углы, возвели основанье.
 5990 Рубили
 Руками умелыми,
 Кроили
 Руками искусными,
 И так
 5995 Возвели основанье:
 Дворец квадратный
 Они строили,
 До самых небес
 Достигающий строили,
 6000 Под небеса
 Подведя, громоздя, его строили,—
 Строили так, говорят.
 И в нижних его этажах

Шагаабар гаргуулан барюулна
бэлэйл даа.

- 6005 Долоо минган шагаабар
Гаргана бэлэй даа. —
Дээдэ биеэрэн болобо
Дэмээ олон шагаабар
Гаргуулжа суурилба —
6010 Гаргуулжа суурилжа
Юһүн гүрэм тэнгэрий
Шагаалгажа гаргаба —
Доодо биеэр шагаабар —
Долоон минган шагаабар
6015 Долоон үнсүг дайдуе
Шагаалгажа гаргажа
Абалсаба байбал даа.
Абалсаһан биеэрээ
Тэрэ ехэ байсане
6020 Хотогой мүнгүн хёосоороо
Хушалдажа абаба —
Хобол мүнгүн ёлбоор
Даралдажа абаба —
Түүнээ нэгэ аянда
6025 Газаа биеэеы дуйлаба —
Сагаан мүнгөөр сардабал,
Осоо биеэын дуйлаба —
Алта мүнгөөр дуйлаба.
Наран ханай барагтай
6030 Яларса дуйлаба,
Намшаһан барагтай
Далбалзаса дуйлажа
Абаа гэхэн юмэл даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
6035 Тэрэ ехэ байсандаа
Нахилзаса гэшхэлмэ
Налуур мүнгүн алаабхи
Дэлгэлдэжэ абаба, —
Хотолзосо гүшхэлмэ
6040 Хотогой мүнгүн алаабхи
Дэлгэжэ абаба.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Дабаархаж* оролмо
Дардам мүнгүн хэрэнсээ
6045 Гаргажа абуулба.
Шургалан оролсохо
Шутхамал мүнгүн хэрэнсээ
Гаргажин абалсаба —
Эржин ехэ тоногоор
6050 Эрхим гарган абаба,
Боржин ехэ тоногоор
Боллогойн гарган абаба,
Торжин ехэ тоногоор
Тотогойеын хэбэл даа,
6055 Элиис шара гууляраа
Үүдээе хэбэл даа.

Вырубали окошкн.

- 6005 Семь тысяч окошек
Они вырубали
Да в верхних его этажах
Беспредельное множество окон
Они вырубали,
6010 Они вырубали их так,
Что смотрели [те окна]
На девять гурэм-тенгриев.
Окошки, что были внизу, —
Семь тысяч окошек
6015 Смотрели
На семь направлений земли.
А затем
Тот огромный дворец
Покрывали
6020 Серебряным тесом изогнутым,
Из серебра желобами¹⁰¹
Его придавили.
И белым покрыли они серебром
[Его стены] снаружи,
6025 И золотом да серебром
Изнутри-то покрыли.
И так они сделали это,
Что солнцем [дворец тот] сверкал
И подобно листве
6030 Развевался, —
Вот сделали так.
Вслед за тем
В том огромном дворце
Настилали полы
6035 Из налур-серебра.
[Те полы] прогибались,
Когда ты шагаешь по ним,
Настилали полы они гнутые —
Из серебра,
6040 Что качались,
Когда ты шагаешь по ним.
Вслед за тем
Возвели
И крыльцо из дардам-серебра,
6045 На которое надо взбираться, как на
перевал.
Возвели
И крыльцо из литого они серебра,
По которому надо ходить нагибаясь...
Они инструментом большим
перламутровым¹⁰²
6050 Сделали притолоки [дверные].
Большим инструментом гранитным
Пороги они прорубили.
Большим инструментом чеканным
Приделали там косяки.
6055 И сделали двери они
Из листов желтой бронзы.

* В издании 1930 г. — дабархожи.

Тэрэ ехэ байсандаа
Дотор дундан суурилба,
Далан долоон таһалгай
6060 Таһалуулан абаба.
Тэрэ ехэ байсанда
Далан хани мэлүүн шулуун бээжиие
Барюулана бэлэйл даа.
Барюулжа абаад ла,
6065 Унтарша үгээ лэ
Уляһан һайхан түлээ
Оруулжа түлибэл,
Далан шарга түлээйе
Халаадааран оруулжа
6070 Түлилсэжэ абаба.

**
*

Балай хара унин гээшэ
Огторгодоо гулабал даа —
Огторгоһоон хитараба
Үлгэн замби дайдадаа
6075 Унгар болон байба ла —
Ойн ехэ анхан гээшэ
Инзаганһаан төөрэбэл,
Огторгойн ехэ шубуухай
Вулзаганһаан төөрэбэ.
6080 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Гагса хүүнил унинда
Бүхэли замби дайда
Багтааж ядаха юмэ байбуу? гэжэ
Ехээ гайхан гайхабал.

6085 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Огторгойн юһэн хүүрхэндэ
Алаг хани саазгайи
Һуугаашье үгэйээр
Баруун хойто огторгой,
6090 Юһэн хүүрхүшни
Баруун захайн хүүрхүйе
Табюлажа ерыш! —
Алаг ехэ саазгай гээшэ
Ара гэрээн баруун хойшо

6095 Дэбэрхэлнэ бэлэйл даа.
Хоёр сэгээн сүүдхэдэ
Ядаан гэжэ хүрэбэл даа.
Баруун захайн хүүрхүйе
Табюулана бэлэйл даа.
6100 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хара бүрүүн далайда
Хара манан болгожо
Үлээлгэнэ бэлэй лэ.
Хатан уулайн толгойдо
6105 Үүлэн болгон тархаалдажа орхибо.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Тэрэ ехэ байсандаа

В том огромном дворце,
В середине его,
Они сделали
6060 Семьдесят семь комнат.
В том огромном дворце
Они сделали
Семьдесят печей из камня-мэлун.
Когда сделали [печи],
6065 Они затопили
Дровами осиновыми,
Что, не угасая, горят.
И охапками [в печи]
Кидали дрова,
6070 На семидесяти саях привезенные.

**
*

Черно-черный дым
Поднимался до неба,
От неба обратно спускаясь.
6075 Широкою землю
Он мглой застилал.
[Во мгле той] теряли детенышей
Много таежных зверей
И небесные птицы
Теряли птенцов.
6080 Вслед за тем
Удивлялись весьма:
Неужели же дым [из дворца]
одного человека
Не может вместить
Вся земля?
6085 Вслед за тем
Была послана
За девятью хурхешинами* неба
Белобока-сорока [с наказом],
Чтоб без остановки она долетела
6090 До северо-западного неба
И чтобы поставили там
Крайне-западный мех девяти
хурхешинов.
Исполин-белобока-сорока
От северной юрты на северо-запад
6095 Отправилась [в путь].
Двое суток [летела]—
Едва долетела —
И поставили там
Крайне-западный мех.
6100 Вслед за тем
[Дым, мехом] сдуваемый,
В черный туман превратился
На Сумрачном черном море,
На Ханше-горе, на вершине,
6105 Он тучами стал.
Вслед за тем говорил так [Гэсэр]:
«Молодые вы люди,

* Хурхешин—тот, кто работает у кузнечных мехов.

— Залуу ханай улуд ла
 Эхэтэээ ошогтуй.
 6110 Баабай гнай болобо
 Залуудаа бариһан хүрэдөө
 Бихэн танай нуухам! — гэнэл.
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ:
 — Баабайн барижал үгэһэн хойно
 6115 Ошжо гэндэ нууи гэжэ
 Санхан Гоохон дүүхэйе
 Хэлэн хүүнэн байба ла.
 Зүби нэгэ хүүрини
 Зүбхэн дээрэн тохожо,
 6120 Зүргэ нэгэ байхада харгүй дээрэн
 тохожо
 Санхан Гоохон дүүхээ
 Ошолдоно бэлэйл-даа.

**

Малагаари мандан шарга наранда:
 6125 — Алтай ехэ дайда мэни
 Антай гүрөөһэтэй болоо байна —
 Абалажа ерхэмни...
 Гүрөөһэтэй болоо байна.
 Гагуурай Ногоон дүүхээм
 6130 Бихэн шэни абалажа ерхэм гэжэ
 (Түрүүнээ сай дээрээ)
 Мэнэн хүүрээ хэдэнэл даа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Абай Гэсэр хүбүүн лэ
 6135 Абайн тоное,
 Сайлажа бодоод ло,
 Түхөөрэнэ бэлэйл даа.
 Хубсаһална бэлэйл лэ.
 Абайн зангаар хубсалжа
 6140 Абалдаба байбал даа:
 Бүтүү мүнгүн бэһеэ
 Бэлхэнсэгтээ дүнгүбэ,
 Хэлтэгээ хээрээр хэмнэбэ —
 Буудай мүнгүн һаадае
 6145 Баруун ташаа байлгаба.
 Нарин голоор хэмнэбэ —
 Нарин мүнгүн хоромгойе
 Зүүхэн ташаа байлгаба.
 Хоромгодоо хударба
 6150 Далан табан тэбхэтэй
 Даньял шара номоёо
 Хоромгодоо хударба.
 Түүнээ нэгэ аянда
 Одоо эйлэ бэлэй:
 6155 Ерэн табан номоёо
 Ерхээсэн ахаба.
 Далан табан номоёе
 Дархайсаран ахаба —
 Бутайн шэнээн залаатай,
 6160 Бухали шэнээн бараатай
 Булган хиидхүүр малагайн
 Орой дээрээ табижа,

Идите же с матерью вместе
 В тот [новый] огромный дворец
 6110 Я, отец ваш, остануся
 В [старом] дворце,
 Что построил я в [годы] свои молодые», —
 Ошор Богдо-хубун
 Говорил:
 6115 «Санхан Гохон-духэй!
 Коль отец мой построил,—
 Пойдем мы туда».
 Слово истины
 Правдой считая,
 6120 Тропинку
 Дорогой считая,
 Санхан Гохон-духэй
 Перешла [в тот дворец].

**

А назавтра, как красное солнце взошло,
 6125 Говорил так [Гэсэр],
 (Когда утренний чай они пили):
 «На Алтае моем, на великой земле
 Стало много зверей и косуль.
 Я охотиться съезжу туда...
 6130 Стало много косуль.
 Гагурай Ногон-духэй моя,
 Я охотиться съезжу туда».
 Вслед за тем
 Абай Гэсэр-хубун,
 6135 Когда чаю попил,
 Для охоты оружие
 Он приготовил,
 Оделся.
 Оделся он так,
 6140 Как обычай охоты велит.
 Так цельно-серебряный пояс
 Надел на себя
 И измерил покатою степью—
 Повесил на правый свой бок
 6145 Свой колчан из будай-серебра,
 И измерил долиною узкой—
 Налучник изящно-серебряный свой
 Он повесил на левый свой бок.
 И засунул в налучник
 6150 Лук желтый даньяльский,
 Что семьдесят пять подставок имеет,—
 В налучник его и засунул.
 А после,
 Так именно было:
 6155 Навесил торчком на себя
 Девяносто пять своих стрел,
 На себя он навесил громоздкие
 Семьдесят пять своих стрел.
 И надел он на голову
 6160 Шапку свою соболиную и
 развевающуюся,
 Что, словно копна,

- Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ лэ
Ара гэрээн хойшо ло
- 6165 Юрьюүлэжэ гараба.
Алтай ехэ дайдуяа
Ара дунда гараба.
Хүхүй ехэ дайдуяа
Хүбшэлэжэн оробо —
- 6170 Түрүүни хоморгой табина бэлэй.
Юүхэн балай үгээ лэ байба даа —
Түүнээ хойто хоморгуй
Табижа арилба —
Юүхэншье үгээ
- 6175 Хооһон балай байба ла.
Гурбадахи хоморгой табина:
Хулганайншье хамарһаа
Шуһа гаргаа үгэйээр
Хонолгойе барина бэлэйл даа.
**
- 6180 Хүү унтаха барагта
Гагуурай Ногоон дүүхээдэ
Сарил сагаан толгойтой
Самсаал сагаан хушуутай
Намаганиин ерэжэ
- 6185 Оролдоно бэлэйл даа.
Ороһоор болбо
Гагуурай Ногоон дүүхэйе
Баруун гаринн барибал даа,
Бата хүүрээ хэлсэжэ
- 6190 Нуугаа гэхэн юмэ даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Гагуурай Ногоон дүүхээ — лэ
Үүдээ шэбхэдээд
Үнөөхи лэ намаганда
- 6195 Эрээн мүнгэн остоолдоо
Идеэн сайн табиба,
Улаан мүнгэн остоолдоо
Ундан сайяа табилдаба.
Далан зөөлэн идеэнэ
- 6200 Дабхар зөөлэйн табиба,
Ерэн зөөлэн идеэнээ
Ехэ зөөлэйн табиба.
Эрээн мүнгүн остоолдон
Идеэлэбэ байбал даа.
- 6205 — Гагуурай Ногоон дүүхээ ялайш? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ:
— Хүүни хойно ябаһан хүүхэн
Ходо хүлэһэншэ ябаха юмэл.
Хүүнээ урда эзы лэ
- 6210 Хатан дэли нууха юмэл...
Гурбан хани хүбүүтээ лэ эзы
Шамай хани бозо нэгэ уухада!
гэжэ сохихол,
Буруу хара! гэжэ үлдэхэл.
Босн хама! гэжэ сохихол.
- С кисточкой с кочку.
[Затем] Абай Гэсэр-хубун
От северной юрты на север,
6165 Гремя, поскакал.
И на северный склон он приехал
Алтая-великой земли.
На Хүхэе-великой земле
На таежный хребет он поднялся.
- 6170 Ловушки поставил он первые,
Но оказались пустые.
Вторично поставив ловушки,
Ушел,
[А затем их проверил]—
- 6175 Никто не попал.
В третий раз он поставил ловушки—
Ушел на ночлег,
Из мышинного носика даже
Не пролив и капельки крови.
**
- 6180 В ту пору, как люди отходят ко сну,
Подошла и зашла
К Гагурай Ногон-духэй
Та старуха,
Что с белым и острым лицом,
- 6185 С головой сверкающе-белой.
Зашла
И за правую руку взяла
Гагурай Ногон-духэй,
И уверенно молвя слова,
- 6190 Там сидела она.
Вслед за тем
Гагурай Ногон-духэй,
Заложив свою дверь,
- 6195 На пестро-серебряный стол
Той старухе
Поставила вкусные яства,
На красно-серебряный стол
Поставила чай и питье.
И поставила дважды приятные [яства]
- 6200 Из семидесяти приятнейших яств,
Да поставила самые вкусные [яства]
Из девяноста вкуснейших яств.
И за пестро-серебряным сидя столом,
Угощалась [старуха].
- 6205 «Гагурай Ногон-духэй, что с тобой?—
Говорила она.—
Если будешь второю [женой],
То служанкою вечною будешь.
А ежели первою будешь женою,
- 6210 То ханшею будешь...
А баба с тремя-то детьми
Станет бить тебя, чтобы бардой ты
питалась!
Выгонять тебя станет — смотришь
за телятами!
Станет бить тебя, чтобы ты мусор мела!
- 6215 Ты, ноги в коленах сгибая,

Бохид гэжэ һуухал гүйш!..
 Үлгэнэеэ басаган бэшэ хашам,
 Үндэр сэгээн тэнгэрийн басаган ха шам!
 Яахадаа энэ гурбан хүбүүтээ
 6220 Үтэлэлэн хүүндэ ерээбши?
 Үйинш хэрийнш хүүхэн лэ
 Минни хүбүүн байна хьям.
 Энэ хани Абай Гэсэртэ,
 Энэ хани Гэсэртэ

6225 Хайшинш гэжэ зохихүйл ши!
 Миннииеэ хани хүбүүндэ ошожо
 Бод! гэжэ борбин сохижо,
 Һуу! гэжэ һуудлин сохижо,
 Өөрөө мэдэлдэ һуухал ши...

6230 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 — Хайшин гэжэ халаха бэлэйб? гэжэ
 Хайшин гэжэ мултарха бэлэйб!... гэжэ
 Нэгэл гэжэ ерээ ханайб!..
 Мэнэн хүүрээ хэлнэ.
 6235 — Ямар юумэйн ядаабши?
 Гушан гурбан базаари
 Гурбан хани шулуун алаабхи
 Эрьежэ ерэхэм гэхээ бэээ —
 Ямар юумэйн тэндэ ошхошниб даа!
 6240 Уряаналаан нааша
 Эрдэмтээ бэлигтэйб! — гэжэ
 Юу ханай намдаа һайрхагша нам ши?
 Нэгэ эрдэмэйш харһуу! гэжэ һураарайл
 даа гэжэ

Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 6245 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Эрдэмээ намда үзүүлхэш хьяб?
 Дүшэн алда бэтээ
 Дүнбөө зээрдэ морин болжо асал даа..
 Тэрни нэгэ аянда
 6250 Абай Гэсэр хүбүүгээ
 Улам хани уряанхиһаа
 Уриханаар угтаарайш,
 Уряанхиһаан болоһоо
 Угаа инагаар абаарайш.
 6255 Би харихамни,
 Арга үгээ үүр сайхан
 Үдэр гэйхэн! гэжэ
 Амитан зонхон хаража ла орхихон! —
 гэжэ

Үнөөхи лэ эзы газара тээн лэ гарша
 6260 Арлана бэлэй.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Тэрэ ханай
 Гагуурай Ногоон дүүхэйе
 Мэхэлэлэн биеэрээ
 6265 Алта мүйгэн байсанье
 Баруун урда хэршээһэндэ
 Үен болон шургажа,
 Хэбтэнэ бэлэйл даа.

Ни разу не сядешь!..
 Не дочь ты земли,
 Ты же дочь ведь высокого светлого неба!
 И вышла зачем же
 6220 За старого ты человека с тремя
 сыновьями?
 Ведь есть же мой сын—
 Твой сверстник-ровесник!
 Ты с этим Абаем Гэсэром,
 Ты с этим Гэсэром
 6225 Как сможешь ужиться?
 А если за сына пошла б моего,—
 По колену ударив его, говорила бы:
 «Встань!»
 И ударив его по спине, говорила бы:
 «Сядь».
 Так жила, как хотела бы ты...»
 6230 Вслед за тем
 [Гагурай Ногон] говорила:
 «Когда уж сюда я приехала,
 Как же я с ним разведусь,
 Как уйду от него?»
 6235 [А старуха] сказала:
 «Чего же здесь трудного?
 Скажет, пойду, посмотрю я
 Три каменных лавки
 Тридцати трех базаров.
 6240 Тогда ему скажешь: Зачем же туда ты
 пойдешь?
 Чего же ты хвастал,
 Что можешь творить чудеса?
 Посмотришь бы хотя на одно твое чудо!¹⁰³
 Скажи ему так,— поучала старуха,
 6245 Затем [продолжала].—
 Ты мне покажи волшебные силы свои!
 Превратись в светлорыжую лошадь,
 Что сорок шагов по длине...
 Для того-то
 6250 Абай Гэсэр-хубуна
 Так нежно встречай,
 Как еще не встречала,
 Как можно любезнее прежнего
 Ты принимай!
 6255 Я пойду.
 Приближается день!
 Уж рассвет наступает,
 Не увидели б люди меня!»
 Так сказала та баба,
 6260 На улицу вышла, ушла.
 Вслед за тем,
 Обманув
 Гагурай Ногон-духэй,
 Обернулась она в горностая
 6265 И в право-передних
 Пазах угловых
 Злато-серебряного дворца
 Залегла.

**
*

- Ай гэхэ бэлэй —
6270 Одоо эйлэ бэлэй:
Мүнөөхи лэ Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Эртээрээ хоморгой табижа
Арилана бэлэйл даа.
Ойн ехэ гүрөөһэйе
- 6275 Ой дундаа сомобо,
Тайгуяа гүрөөһэйе
Тайга дунда сомоно бэлэйл даа.
Гульдхажа абаба —
Морин найхан хүлэгтөө лэ
6280 Хулмалзагша шэхэнһээн хойшо
Дүүрэжэ абаба,
Хондолзогши уусаһаан урягша
Ашалдажа абаба
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
6285 Толгоёороо адали болсо
Гүрөөһэйе ашан дүүрэжэ,
Гэрэхэн тээшээ гэшхүүлжэ,
Газар тээшээ гальюулаа бэлэй.
Гэрхэн дээрээ ерэбэл даа.
6290 Урда ехэ ашаагаа
Урягшан түлхэн унагааба,
Урда уулайн барагтай
Оглойжо хэбтэбэл.
Хойто ехэ ашаае
6295 Хойшон түлхэн унагаабал,
Хойто уулайн барагтай
Оглойжо хэбтээ гэхэн юумэ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Гагуурай Ногоон дүүхээ—лэ
6300 Гүйн харайн гаширбал:
— Хэрхэн һайса
Алтайяа абалажа ербэб ши,
Үбэгэн минии гэнэлби?
Хүхүй ехэ дайдаая
6305 Хэрхэн һайса
Абалажа ербэб ши? гэжэ
Һуран суран байнал даа.
Морин сайхан хүлэйн,
— Алтайдаа бэлшэ даа,
6310 Атар таргай таргал даа;
Хүхүйдээ бэлшэ даа —
Хэсүү таргүй таргал даа! — гэжэ
Табижал орхибол.
Дабархажа оролсомо
6315 Дардам мүнгэн хэрэнсээ лэ өөдөө
Алхалдажа оролдоно бэлэйл даа.
Гэртээлэн орходоо
Эрээн мүнгэн остоолдоо
Идеэн сайяа табиба,
6320 Улаа мүнгэн остоолдоо
Ундан сайяа табиба.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Ерэн зөөлэн идеэни

**
*

- Как не скажешь тут: «Ай!»
6270 В это самое время-то
Он, Абай Гэсэр-хубун,
Уходил,
Рано утром поставив ловушки.
Лесных много коз
- 6275 В середине лесной он сложил
И таежных косуль
В середине тайги он сложил.
На коня он навьючил
До самых ушей,
6280 Чем прядал тот, косясь.
Он навьючил
До самого крупа [коня],
Чем покачивал [конь].
Абай Гэсэр-хубун
6285 Вплоть до головы [лошадиной]
Навьючил косуль
И домой зашагал,
И помчался к родимой земле.
И приехав домой,
6290 Вьюк передний огромный,
Голкая вперед, он свалил,
[Вьюк], как южные горы,
Лежал громоздьясь.
Да огромный вьюк задний,
6295 Толкая назад, он свалил,
Наподобие северных гор
[Вьюк] лежал громоздьясь.
Вслед за тем
Гагурай Ногон-духэй
6300 Прибежала.
«Ну как, хорошо
На Алтае охотился ты,
Мой старик, говорю?
На Хухэе-великой земле
6305 Хорошо ли
Охотился ты?»—
Так спросила она.
Он хулэга-коня своего
Отпустил, говоря:
6310 «На Алтае пасясь,
Набирай ты обильного жиру себе,
На Хухэе пасясь,
Ты побольше нагуливай жиру себе!»
На крыльцо из дардам-серебра
6315 Он поднялся, шагая,
Как будто бы на перевал.
И когда он вошел во дворец,
Там поставили лучшие яства
На пестро-серебряный стол
6320 И на красно-серебряный стол
Из напитков поставили лучшие.
Вслед за тем,
Тут поставив приятные самые

- 6325 Ехэ зөөлэйн табижа,
 Далан зөөлэн идеэни
 Дабхар зөөлэйн табиба.
 Эбэл зэбэл идеэлжэ
 Эхир хэхир зугаалба.
 Гагуурай Ногоон дүүхээтээ
 6330 Хара ехэ уһан дээрэ
 Үрмэ байса зугаалбал,
 Хабтагай ехэ шулуун дээрээ
 Ногоо ургуулан зугаална бэлэйл.
 Үдэшэни боро хоног
 6335 Шара намша болно бэлэйл даа.
 Обоо зөөлэн орондоо,
 Уушха зөөлэн хүнжэлдөө
 Халуун зөөлэн хадуушхадаа
 Булаган зөөлэн будуушхадаа,
 6340 Хоюуландаа оролдожо тэбэрэлдэжэ,
 Харьяса бурьяса унтана бэлээл даа.
 Орон согоо зугаашана бэлээл даа:
 — Абай Гэсэр хүбүүн
 Арбан гурбан абатайб! гэжэ
 6345 Намда юүгээ хани хэлээ һэм ши?
 Ширээхэ ехэ бэтэ
 Шижэтээб гэжэ намдаа
 Юү хани хэлээ һэм ши?
 Малагаар хани эртээр
 6350 Намдаа лэ нэгэтэ хубилжа үхэшһняаб?
 Эрдимиш харжа үзэхэмнил.
 — Ямар эрдэм намһаа эрээб ши? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Абай Гэсэр хүбүүн гуай
 6355 Хэбтэнэ бэлээл даа.
 — Намда ла болбо —
 Дүшэн алда бэетэй
 Дүйөө зээрдэ⁵⁸ морин болжо
 Үйлсэ — худураа — хатаража асал
 даа! гэжэ
 6360 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл.
 Яаханшье яаха һам даа
 Һамаганаа дуранда,
 Малагаар нэгэ багтай талда
 Хубилажа морин болжо
 6365 Хатаража үзхэдэ яахан һам гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Үглөөнээ үдэйн шарга наранда
 Газаа хани гаржа
 Дүшэн алда бэетээ
 6370 Дүйөө зээрдэ морин бололсожо үгэбэ.
 Үйлэнсэдэ гаржа
 Гурба хани дахин
 Эрьежэ хатарба.
 Тамшин сагаан хээрэ гаржа,
 6375 Ташиганма добуундаа гаржа,
 Ногоо идеэжэ наадажа байна бэлээ лэ.
 Наадажа байхадаа — үнөөхи лэ
 Из девяности приятнейших яств,
 6325 Поставили вдвое приятные
 Из семидесяти приятнейших яств.
 Да и вместе с Гагурай Ногон-духэй
 Он покушал со вкусом,
 Приятно беседовал с ней.
 6330 Так беседовал с ней,
 Что на чистой и полой воде
 Образовывали пенку,
 На камне [широком] и плоском
 Растили траву.
 6335 И спустились вечерние сумерки желтой
 листвою.
 И в мягкой и пухлой постели,
 И под одеялом, как легкие, мягким,
 И в теплой, и мягкой постели своей,
 Да на мягкой подушке своей соболиной
 6340 В обнимку вдвоем они спали
 И крепко и сладко.
 [Перед сном-то] такой разговор у них был:
 «Абай Гэсэр-хубун,
 Говорил,
 6345 Что имеешь тринадцать ты чар?
 Говорил, что имеешь
 Великие чары
 Ковать, [создавать и перевоплощаться]?
 Ты утречком завтра
 6350 Разочек перевоплотись для меня.
 Я желаю на чары твои посмотреть». —
 «О каких моих чарах ты мне говоришь?»
 Вопрошая,
 Лежал
 6355 Абай Гэсэр-хубун.
 Она отвечала:
 «Превратись для меня
 В светлорыжую лошадь,
 Что сорок шагов по длине,
 6360 И по улице ты поскачи!» —
 Он сказал:
 «Так-то так, [я согласен].
 В угоду жене,
 Я завтра, в свободное время,
 6365 В коня превращусь,
 Поскачу, это можно». —
 И завтра, при солнышке красном
 дневном,
 Он, на улицу выйдя,
 В коня светлорыжего,
 6370 В сорок шагов по длине,
 Превратился.
 В три круга
 По улице он поскакал.
 На Тамшинскую белую степь выходя,
 6375 На грохочущий холм выходя,
 Он резвился, пасясь на траве.
 И когда так резвился,

Сарил сагаан толгойто
 Самсаал сагаан үргэтэй
 6380 Намагалан гээшэ болбо —
 Ошхон ханай энэгийн⁵⁹
 Намнажан орхибо.
 Намнажа орхиходо
 Бурхидажа
 6385 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Байналан газарнаа хүдэлхэйөө болиж
 Байлдажа үгүлээ...
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Дүйөө зээрдэ морийн хүтэлжэ
 6390 Сарил сагаан толгойто
 Самсаал сагаан үргүтэ
 Намагалан хүтэлжэ
 Ара гэрээн зүүлжэ лэ
 Хатаража арилба...
 6395 Хүтэлжэ ошожо:
 — Дарша үгэй юумэйн
 Найн мүнөө дарабаб — даа,
 Дайлша үгээ юумэйн
 Найн мүнөө дайлааби! — гэжэ
 6400 Ёрон долоон толгойто
 Ёргоо нургааг эбэртэй
 Ёбсоголдой⁶⁰ шара мангадхайдаа,
 — Энэ хани морёо хүлэжэ
 Дүшэн дүшэнэг газар
 6405 Сүүдхэдээл хахалаал үгээ хадашган
 Тохоног шэни минаагай,
 Толгой шэни газарай! — гэжэ
 Үгэнэ бэлээл даа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 6410 Ёбсоголдой шара мангадхай
 Газараа ехээ хахалжа
 Байгаа гэхэн юүмэ лэ.
 Сүүдхэ ошоо хахална бэлэйл даа.
 Дүшэн дүшэнэг газари —
 6415 Шэнэ газар хахалжа абана!
 — Морёо гартаа барибаалби,
 Хойштоо хүни бэриэ асархам...
 Мүнөө ханай хүни тэнхэн барагта
 Гагуурай Ногоон дүүхэйн
 6420 Хулуулдажа ерхэмни.
 Энэ муухан эрэ юүшье шадхуй,
 Төөрөжэ ошохо! — гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Гурбан ханай хүбүүндэл мэдүүлэл үгэээр

Старуха,
 Что с белым и острым подбородком.
 6380 С головой яркобелой,
 Махнула
 Искрящимся войлоком.
 Только махнула она, —
 Осквернился
 6385 Абай Гэсэр-хубун
 И с места не мог он сойти,
 И поймать себя дал...
 Вслед за тем,
 Светлорыжую лошадь ведя за собой,
 6390 Та старуха,
 Что с белым и острым подбородком,
 От северной юрты к востоку...
 С головой яркобелой,
 Поехала рысью
 6395 Когда привела,
 Передала [коня]
 Своему Иобсоголдою желтому
 мангадхайю,
 Который имеет шестьдесят семь голов,
 Да и шесть, словно жерди, рогов.
 6400 Она говорила ему:
 «Непобедимое я
 Победила сегодня,
 Что было нельзя одолеть, —
 Одолела сегодня.
 6405 Его запряги.
 Коли в сутки не вспашешь
 Ты сорок десятин земли, —
 Твои локти — кнуту,
 И земле — голова!»
 6410 Вслед за тем
 Иобсоголдой желтый мангадхай
 Земли очень много пахал,
 Говорят.
 В сутки сорок десятин целины
 6415 Поднимал!
 «Я взяла в свои руки коня.
 Приведу этой ночью невестку.
 Сегодня я в полночь
 Гагурай Ногон-духэй
 6420 Украду.
 Ничего он не делает, этот негодник-мой
 муж.
 Он заблудится! —
 Так говорила [старуха]. —
 Крадучись, так надо пройти [во дворец],
 6425 Чтоб меня не заметили три его сына,
 Чтоб толстые стройные травы
 Ничуть не сгибались,
 Чтоб тонкие стройные травы
 Ничуть не качались.
 6430 Ведь ханский потомок,

Хаан хүүни үрэ
 Хаашаг хани байха юмэ
 Бурхан хүүнэй үрэ
 Бурхан ханай байха...

6435 Болгоожо нарилжа ябаал үгээ хада
 Тахимаа — шье таһа татуулхаяа
 мэдэхгүй! гэж
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Үдэшэни боро хоног болхолоор

6440 Үнөөхи лэ эзы
 Дархи хонгор азаргаяа
 Уналдаһан биеэрээ,
 Ара гэрээн баруугша
 Баруун амайн угзарша,

6446 Эрээн хасар мируулжа,
 Баруун гараар сохибо.
 Можинн сэгээ тулгажа
 Харайлгажа орхибо гэнэл.
 Мэнэ ойро болходоо

6450 Дархи хонгор азаргай
 Хубилгажа хаяба.
 Шагайн шинээн
 Шара шулуун болгожо
 Халааһандаа хэбэл даа.

6455 Биеэйэни хубилба —
 Үлүгшэн шара холонголон болжо
 Харайлдана бэлэйл даа.
 Абай Гэсэр хүбүүнээ
 Газаа хани хүрэжэ

6460 Байгаа тэхэн юмэ лэ.
 Үүдэндэни ошожо
 Үүдэийен набардажа байба ла.
 Гагуурай Ногоон дүүхээ гээшэ
 Харайлдажа өрөжэ

6465 Үүдэлэн нээбэл даа.
 Гэртэ нэгэ ожиржо
 Өөлэниин болбо —
 Үен болгон абаба.
 Үен холонго хоер болжо

6470 Үүдэийн хуушааран хаажа
 Байлгана биеэрээ
 Ара гэрээн биеэрээ
 Гүйлдэжэ арилба.

**
 *

Малагаари эртээрээ

6475 Мандан шарга наранда
 Ошор Богдо хүбүү лэ
 Бодолдожо газаа гаран байба даа.
 — Баабайтан ямар орой болсо
 Унтаахани байна даа.

6480 Униншые гарна үгээ! — гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэнэл даа.
 Санхан Гоохон дүүхээ лэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэнэл даа:

Что хан,
 А божий потомок,
 Что бог...
 Коли не осторожно пройти,—

6435 Не заметишь ты, как подколенки они
 оторвут!»
 Говорила она.
 Вслед за тем,
 Как вечерние сумерки пали,
 Так эта-то баба,
 6440 На светлорыжего сев жеребца своего,
 Поскакала
 На запад от северной юрты.
 За правый дернула повод [старуха]—
 И пестрою правой щекой ослабилась
 [лошадь].

6445 Ударила правой рукой
 По бедру [жеребца].
 Так скакала она.
 Доезжая [до места того],
 Превратила она

6450 Своего жеребца светлорыжего
 В желтый камень
 С лодыжку,
 В карман положила его.
 А сама изменилась.—

6455 И желтым голодным хорьком
 Став она,
 Побежала.
 Забежала.
 Во двор

6460 Абай Гэсэр-хубуна.
 До двери она добежала,
 Царапала дверь.
 Гагурай Ногон-духэй
 Прибежала,

6465 Открыла тут дверь.
 Забежала [старуха-хорек]
 Во дворец,
 Превратила ее в горностая.
 Хорек с горностаем,

6470 По-прежнему
 Двери закрыв,
 Побежали
 К востоку от северной юрты.

**
 *

Назавтра же рано,
 6475 Как красное солнце взошло,
 Ошор Богдо-хубун
 Поднялся, на улицу вышел.
 Он так говорил:
 «Почему же так спит
 6480 Мой отец допоздна?
 Не идет даже дым».
 Санхан Гохон-духэй
 Говорила:

Эсэгэ шэни
 6485 Хаана арилан ошобааб даа?
 Гагуурай Ногоон дүүхээ лэ
 Орой болсо унтаалам! — гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 6490 Баабайтандал ошожо үзэжэ бихэн
 ерхэмни!... гэжэ
 Ошор Богдо хүбүүн лэ
 Гаржал арилба.
 Ерэлсэжэ эсэгээ үүдэйе
 Түлхэжэ оробо.
 6495 Орходон болбо —
 Юүхэншье үгээ
 Хобхон хоохон байгаа гэхэн юмэ лэ.
 Аянгаяа ядаба.
 Гэрхэн дээрээ ошожо
 6500 Санхан Гоохон дүүхээһээн
 Шүүбэрийен хурана.
 — Эсэгэ хаана ошхо бэлэй?
 Эзын хаана ошхо бэлэйл?
 Эхэ юугээ мэдэхэмши? — гэжэ
 6505 Мэнэн хүүрээ хурабал даа.
 — Би юүхэн мэдэхэм ним.
 Ондоо хүрэ барижа
 Ондоо эмэ асаржа
 Нууһалан хүүе
 6510 Бихэн юүйин мэдхэм ним! —
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ —
 Уряанхи зангаараа нуугаа гэжэ
 ханааламби,
 Би юүгээ мэдхэм ним! — гэжэ
 Эхэн мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 6515 Нуугаа гэхэн юмэ лэ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 — Эсэгээ — лэ бэдэрхэ — гэжэ
 Ошор Богдо хүбүүнийн
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 6520 — Хүлөөр ошоһон юмэ
 Тэхэрэхү юм,
 Хүндэлөөр ошоһон юмэ
 Үхэхэ лэ юмэ! — гэжэ
 Санхан Гоохон дүүхээ
 6525 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Орхино бэлэйл даа.
 Табан елдэ орхижо
 Байгаа гэхэн юүмэл даа.
 6530 Табан ели дүүргээд
 Байхадаа болбо —
 Ошор Богдо хүбүү — лэ
 — Эсэгээ табан елдэ үгээ болсони
 Орхибо байналби.
 6535 Табан елдэ — хаана ошхс юмэ бэ?
 Мүнөөхи лэ эмэн
 Хардажилан алажхоод,
 Харашье тама руу

«Куда же исчез
 6485 Твой отец?
 Гагурай Ногон-духэй,
 Разумеется, спит допоздна»
 Так сказала она.
 Вслед за тем
 6490 Ошор Богдо-хубун,
 Уходя, говорил:
 «Я к отцу побегу, посмотрю!...»
 Подошел он туда
 И отцовские двери толкнул, и зашел.
 6495 И когда он зашел,
 Никого не застал,
 Было пусто кругом.
 Растерялся,
 Обратнo вернулся
 6500 Совета спросить
 У Санхан Гохон-духэй.
 «Куда ж мог деваться отец?
 И куда его баба деваться могла?
 Ты не ведаешь, мать?» —
 6505 Так [у матери] спрашивал он. —
 «Что знать я могу.
 Не могу же я знать что-нибудь о таком
 человеке,
 Что бабу другую привел
 И построил отдельный дворец,
 6510 И живет [в том дворце]! —
 Говорила она. —
 Я считала: живут, как до этого жили они.
 И что знать я могу!»
 Говорила вот так
 6515 Его мать.
 Вслед за тем
 Ошор Богдо-хубун
 Говорил:
 «Я отца своего поищу!» —
 6520 Санхан Гохон-духэй
 Отвечала ему:
 «Кто ушел на своих-то ногах,
 Тот вернется,
 Кто ушел по болезни —¹⁰⁴
 6525 Тот не вернется!»
 Вслед за тем
 Он решил не искать,
 И пять лет
 Не искал он [отца].
 6530 Вот прошло уж
 Пять лет —
 Ошор Богдо-хубун
 Говорил:
 «Вот прошло уж пять лет,
 6535 А отца-то все нет.
 Я его не ищу.
 Где же он пропадает пять лет?
 Все возможно, та баба

6540 Мухуруулжа тўльхэшэхоод,
 Үгээ болон арилаа шье бээ! — гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ
 — Хаанаһаа ,басагам минн
 Олохо ханай байна ши.
 Абай Гэсэр хүбүүн
 6545 Амида хадаа
 Тэхэржэ ерхэгүй ханнуу?
 Үхөө хани болоо хадаа
 Шоройдолон даруулжа хэбтхэн тэрэ
 боло аалам! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 6550 Ошор Богдо хүбүүн лэ:
 — Эрээн яһан эбэртэл,
 Агтайн яһан харгандал байнал даа.
 Эсэгэйн сагаан яһайе
 Бэдэржэ үзэхэм нил — гэжэ
 6555 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 — Басаган минни гэнэм
 Үһэн шинни үрбэлгэ,
 Үе шини мөөрһэн...
 Би нэгэ багтай газарта
 6560 Ябажа ерхэм.
 Ши хадаа болбо
 Оложо ялахгүй байнал ши.
 Би шинни болбо
 Үрээ багаһаан хойло
 6565 Үнэр шэнгэлдэһэн хүүхэн байнал би.
 Үнэрийншые абахадаа
 Таниха байнам! — гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Ши хадаа болбо —
 6570 Гэрээ ехэ хахи,
 Гэнэн зангаараа нуугаарай! гэжэ
 хэлээд лэ
 Хэлэлсэһэн биеэрээ
 Алтахан ерьеэхэ болобол даа.
 Алта мүнгэн байсангаа
 6575 Орой дээрэн дэбрэхэлэн гараба.
 Ёолоб дээрэн нуужи ла,
 Хайша хайшаа
 Хараашалан нууба ла.
 Алтахан ерьеэхэ
 6580 Дэбэлдэнэ бэлэйл даа,
 Ара гэрээн зүүгшэ лэ.
 Ошолдобо байба —
 Зуу найман толгойто
 Зуудаг-ханай мангадхайн
 6585 Газаа — хани хүрэбэ.
 Түлээн дээрэн нуужи ла
 Ерьежэ нууба ла.
 Дүшэн алда бэетэ
 Дүйөө зээрдэ морин гээшэ
 6590 Голхон дээрээ болбо
 Гурбан даари гаража,
 Гохнихожо байбал даа...
 — Ибии, ямар хайхан шубуухай
 Энэ түлээн дээрэмнай нууна? гэжэ

Злодейски убила его,
 6540 И столкнув в преисподнюю черную,
 Скрылась она». [Санхан Гохон-духэй] возражала:
 «Сынок мой, ты где же
 Разыщешь его?»
 3545 Неужели Абай Гэсэр-хубун,
 Если жив,
 Не вернется сюда?
 Коль погиб,
 То землю засыпан лежит!»—
 6550 Ошор Богдо-хубун
 Возразил [своей матери]:
 «Кости мужчины—на солнечных склонах,
 В кустарнике—кости коня.
 Поискать я попробую
 6555 Белые кости отца моего». [Санхан Гохон-духэй] возражала:
 «Мой сын, говорю.
 Еще твои волосы—пух
 И суставы твои—еще хрящ...
 6560 По земле
 Я немного поезжу.
 Ты его
 Не найдешь.
 Его запахи с детства
 6565 В себя пропитала.
 Узнаю его я
 По запаху даже,—
 Сказала,—
 А ты же
 6570 Свой дом хорошо стереги
 И спокойно, как раньше, живи!»
 Так сказав,
 Золотым она жаворонком стала,
 Взлетела на крышу дворца,
 6575 Что из золота и серебра.
 Там на желобе сидя,
 Туда и сюда
 Озиралась.
 И жаворонок золотой
 6580 Полетел тут
 От северной юрты к востоку.
 И он
 Долетел до двора
 Мангадхая кусающего,
 6585 Что имеет сто восемь голов.
 На дровах его сидя,
 Он звонко чирикал.
 Яркорыжая лошадь,
 Что сорок шагов по длине,
 6590 С тремя ссадинами на спине,
 Согнувшись, стояла
 В долине...
 «Мать, какая красивая птичка
 Сидит на тех наших дровах!»—

- 6595 Ерөн долоон толгойто,
Ергоо нургааг эбэртэй
Ебсоголдой шара мангадхай
Шагаабараараа хаража
Шагаалдажа байгаа гэнэн юумэ лэ.
6600 — Ибин, ямар найхан шубуухай
Энэ газаа манай ерээб? гэжэ
Нуран суран байба ла.
— Арбан гурбан хаани
Абатаниин түргэдээ,
6605 Далан гурбан хэлинн
Үзүүрдээшни түргэдээ...
Хүбүүн, тээгээр яахатанайб! — гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлнэ бэлэйл даа.
Бихэн харахам гэжэ лэ
6610 Еогноголдой шара мангадхай
Газаа гүйгөөд гарабал даа.
Гаралдан биеэрээ
Болгоожо харахам гэхэлээр,
Атха болхо шоройе
6615 Урайнаа лан бурд байса
Хаяжа орхибол.
Баруун найхан нюдүйеын
Шабажа ла орхибол.
Баруу нюдөө атхаад ла
6620 Гэртээ ханай оробо.
Гагуурай Ногоон дүүхээ,
Энэ нюдэнээ шорой абыш! гэжэ
Ошоно бэлэйл даа.
Нюдүй шэни тэнэ намнан арилаа! гэжэ
6625 Шоройиин ядаа гэжэ унагаажа
Байлдаба гэхэ лэ.
Түүни малгаар эртээр
Улам урда ерьеэхээн
Улам найхан ерьеэхэ боложо,
6630 Түлээн дээрэн ошожо
Ережэ наадажа
Нуугаа гэхэн юмэ лэ.
— Баһа ямар үсхэдэрхиһэн найхан
шубуухай
Газаа манай нуунаб! гэжэ
6635 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
Үнөөхи лэ эхэн лэ—
Арбан гурбан хаани
Абатаниин түргэдээ.
Баһаа хэнээл үгээ
Үсэгэлдэрхиһээ лэ найхан гэжэ
Газаа тээшээ юүндэ гүйгээб? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
Газаа баһаа гүйгээд
Гаралсана бэлэйл даа.
6645 Зүүн хара нюдүйе
Атха болхо шоройеор
Тэнэ бала шабалдажа орхибо.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Ара гэрээн баруулжа
6650 Дэбэрхэлэн арилба.
- 6595 Заглянувши в окно,
Говорил
Иобсоголдой желтый мангадхай,
Имеющий шесть, словно жерди, рогов,
Шестьдесят семь голов.
6600 «Мать, какая красивая птичка
В наш двор прилетела?»—
Так спрашивал он.
«Взбунтовались маги
Тринадцати ханов,
6605 Взбунтовались верхушки
Семидесяти трех языков...
Сынок, это незначем вам!»—
[Его мать] говорила.—
«Посмотрю я»,—сказав,
6610 Иогноголдой желтый мангадхай
На улицу выбежал.
Посмотреть осторожно собрался,
Но кивнула спереди
[Птичка]
6615 В него
Горсть земли,
Залепила
Весь глаз его правый красивый.
Закрыв правый глаз,
6620 Он домой забежал.
«Гагурай Ногон-духэй,
Ты вытащи землю из этого глаза!»—
Подойдя к ней, сказал.—
«Совсем выбит твой глаз!»—
6625 Говоря, еле-еле ту землю
Она вынимала.
А завтра же рано
Прекраснее прежнего
Пела [та птичка].
6630 На тех же дровах
Она, сидя,
Играла и пела.
«Опять вот какая-то птичка,
Прекрасней вчерашней сидит во дворе!»
6635 Говорил [мангадхай].—
Отвечала так мать:
«Взбунтовались маги
Тринадцати ханов.
Еще не отучен,
6640 Чего же на улицу хочешь бежать,
Говоря так:
«Прекрасней вчерашней!»?
И снова на улицу выбежал
[Тот мангадхай].
6645 [Птичка] горстью земли
Залепила и выбила
Левый глаз его черный.
Вслед за тем
Улетела [та птичка]
6650 На запад от северной юрты.

Мангад хүгшэн ахай гээшэ,
Егноголдой шара мангадхай
Хана хаяя тэбэржэ
Габарда габардаһаар
6655 Үүдэ хани ядаан гэжэ оложо
Орожо ло ошобо.
Турдаа ла орожо
— Гагуурай Ногоон дүүхээ
Баһаа хойто нюдүйем
6660 Шабажа ла орхёохьям.
Энэ шоройм гаргыш! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
Нюдүйш баһаа тэһэ намнашхёол
шоройоороо

Бута бала намнашхёол!...
6665 Юүн шье үгээ лэ!
Тэрэ һайхан нюдэн соохи шоройнин
Ядаа гэжэ гаргана бэлэйл даа.
Хүйтэн булагаа уһаар ла
Угаан байжа абана бэлэйл даа.
6670 Газар дайда дээрэ
Гамби замби хоёрто
Юүн хани бии юумаа би?
Арбан гурбан хаани
Аха ехэ доогторын
6675 Аргалаха байнаби? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлсэнэл.

**

Абай Гэсэр хүбүүн
Морин хани болоһоор
Арбан сэгээн елхэн болоо байна ла.
6680 Түүни малагааршани эртээр
Тажа эрээн эрьеэхэ
Бололдожо ошоно бэлэйл даа.
Газаа түлээн дээрэ һуужа ла
Ерьежэ һууна ла.
6685 Гагуурай Ногоон дүүхээ лэ
Шагааабараараа харабал.
— Ямар һайхан эрьеэхэ би?
Түлээн дээрэ манай ерьежэ һууна даа!
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.—
6690 Хадам эхэ, хара лаа! гэжэ
Дуудана бэлээ лэ.
— Арбан гурбан хаанай ла
Абатаниин түргэдээ—
Далан гурбан хэлинин лэ
6695 Үзүүрдээшин түргэдээ!—
Адхараһаниин болбо
Хүзүүйн таһа сохихо! гэжэ
Мянган алда болхо
Митан сагаан хэдэргэеэ
6700 Барилдажа гарна бэлэйл даа.
Гаралдана бэлэй лэ —
Үлү харагша боложо
Саашала хаража
Наадажа һууба ла.
6705 Наадажа һууһанаа —

Мангадхай-молодец,
Иогноголдой желтый мангадхай,
Обратно вернулся,
Углы обнимая,
6655 Царапая, щупая стены
И двери едва находя.
Зайдя в свой дом,
Он говорил:
«Гагурай Ногон-духэй,
6660 Второй уж мой глаз
Залепила [та птичка].
Ты вытащи землю [из глаза]!»—
«Совсем она выбила глаз твой землей!
Ничего не осталось [от глаза-то]!

6665 Выбито все!»—
[Говорила] она, вынимая из глаза
Ту землю едва.
Родниковой холодной водою
Промыла [тот глаз].
6670 «А что есть
На земле,
На гамби и замби?...
Разве вылечит
Старший великий-то доктор
6675 Тринадцати ханов?»—
Они говорили.

**

С тех пор, как Абай Гэсэр-хубун
Превратился в коня,
Уж прошло целых десять лет.
6680 Назавтра же рано [Санхан Гохон],
Пестро-пестрою пташкою став,
Прилетела опять.
На дворе на дрова она села,
Запела.
6685 Гагурай Ногон-духэй
Заглянула в окно
И сказала:
«Какая красивая пташка!
Сидит и щебечет на наших дровах!
6690 Посмотри-ка ты, матушка-теща!»—
Позвала [Гагурай Ногон].
«Взбунтовались маги
Тринадцати ханов.
Взбунтовались владыки
6695 Семидесяти трех языков!
Провались же она!
Отсеку я ей шею!»—
[Старуха] вскричала,
На улицу вышла она,
6700 Свою белую взяв кожемяку
Что тысяча шагов длиной.
[Та пташка], играя,
Как будто бы не замечая ее,
Отвернувшись сидела.
6705 Потом

- Анжаран газарта буугаад ла
Идеэлхэджэ һууба ла.
Сарил сагаан толгойтой
Самсаалан хушуутай
6710 Намага лан болобо.
Бүдүүн ехэ үбүһэйи
Бүхүд гүүлэн үгээ,
Марайлдана бэлэйл даа.
Нарин найхан үбүһээ
6715 Нахид гүүлэн үгээ
Маряалдана бэлэй лэ.
Мэнэн далайжа —
Нарин хүзүү таһа сохихом! — гэжэ
Далайлсана бэлэйл даа.
6720 Сохихын тэрэ хирэндэ
Хоёр ханинай һабартаа
Шорой дүүртээр атхаад ла
Хоёр нюдэйн шабабал
Юүн зайхан шубуугаа харха бэлэйб.
6725 Хоёр нюдэйм абаа! — гэжэ
Үнөөхи лэ эзы
Хана хаяа һабардажа байбал даа.
Аян шаяа алдаба.
- 6730 Мүнөөхи лэ яраһаа ла болбуу даа! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Үүдэйээ-шье олохоёо,
Үрхэйээ-шье олохоёо
Болижо байбал даа.
- 6735 — Үнөөхи лэ яраһаа болоо ханим!
Арбан хоёр елдэ лэ
Абай Гэсэр хүбүүе
Морин ханай болгожо
Хүлөө лэ ханайб! гэжэ
6740 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
Гагуурай Ногоон дүүхээ
Хүтэлжэ абша
Гэртээ лэ оруулна бэлэйл даа.
Тэрэ нэгэ һамбаандаа
- 6745 Дүшэн алда бэетэ
Дүньөөө эзэрдэ мориёо хүтэлжэ
Гэрхэн тээшээ гэшхүүлжэ
Газархан тээшээ гальюулһаниин тэрэ
гэлэйл.

**
*

- 6750 Гэрхэн дээрээ асарна бэлэйл даа.
Юһүн булайе уһааран
Угаалдажа абаба,
Ехэ тайгуйн арсааран
Арюулажа абаба.
Үдүрээ гурба идеэндэ
6755 Угаалдажа байбал даа.
Гурбан сэгээн үдэр лэ
Юһэн булагаа уһааран
Угаалдана бэлэй лэ,

- Она быстро на землю слетела
И есть она стала.
А старуха,
Что с острым лицом,
6710 С головой яркобелой,
Покрадывалась,
Ничуть не пригибая
Большие и толстые травы;
Подкрадывалась,
6715 Ничуть не нагибая
Большие и тонкие травы.
Замахнулась она,
Чтобы тонкую шею [той пташки]
Отсечь.
6720 В это самое время
[Та пташка]
Когтями схватила земли
И [старухе] глаза залепила.
«Что за птицу-чертовку увидела я!
6725 Что за птицу-чертиху увидела я!
Оба глаза моих отняла!» —
Говорила та баба,
Царапая стены, забор,
Из себя выходила она.
6730 «Из-за этой-то язвы, наверное, так
получилось?» —
Говорила она.
И стояла, найти не могла
Ни дверей,
Ни трубы.
6735 «Из-за этой-то язвы все так получилось!
Абай Гэсэр-хубуна
В коня превратив,
На нем езжу
Двенадцать я лет!» —
6740 Говорила она.
Гагуурай Ногои-духэй
Повела [ту старуху]
И в дом завела.
Между тем, [Санхан Гохон] яркорыжую
лошадь,
6745 Что сорок шагов по длине,
За собою ведя,
Зашагала домой
И помчала к родимым местам, говорят.

**
*

- Приведя так домой,
6750 Омывала
Водой девяти родников,
Освящала его
Можжевеловником светлой тайги
Ежнедневно три раза, к еде приурочив,
6755 Его омывала.
И целых три дня
Омывала
Водой девяти родников,

Ехэ тайгуйн арсааран
 6760 Арюулалдан байбал даа.
 Гурбан сэгээн үдэр лэ
 Үдэрээ гурба дахи угаажа
 Байгаа гэхэн юмэ лэ.
 Үдэрээ гурба арсадабал.
 6765 Мэтэр гэсэн биеэрээ;
 Улаан халамгай
 Уһан дүйё болжо
 Нуугаа гэхэн юмэ.
 Мэнхэн бээе бээлээд,
 6770 Мэхэрээн толгой толгойлоод...
 Аян шаяа алдаба.
 — Энэ нимэ нуухан хаяам!
 Хайшин гэхэ бэлэй?
 Мүнхэйн хара уһан
 6775 Ара гэрээн зүүхэн тээ
 Биһхэн гэхүй дуулаа би.—
 Ошор Богдо хүйхэр гээшэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 Бихэн тэрээни оложо асарахам! гэжэ
 6780 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Тэбхэйн үндэр хада ла
 Тэпгэридэ хүрхэ юмэ.
 Тэрээн дээрэ хайшинн гэжэ гарха
 юм шэ? гэжэ
 Санхан Гоохон дүүхээ лэ
 6785 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл.
 Тэрэ ехэ хада дээрэ
 Шаһаһа болхо юмэ
 Гараал үгээ юмэ.
 Араатайн яһан-нэгэ сомоо хэбтэхэ юумэ
 6790 Адууһанай яһан — нэгэ сомоо хэбтэхэ
 юмэ.
 Тэрэ хада дээрэ
 Шаһаһа болхо юмэ
 Гараал үгээ юмэл...
 Юһүн сэгээн үдэр лэ
 6795 Угаалдажа абаха ла,
 Юһэн сэгээн үдэр лэ
 Арюулажа абаха ла —
 Юһүн булае уһан даа
 Арюун юумэ байнал даа.
 6800 Ехэ тайгуйн арсал даа
 Һайхан юумэ байнал даа.
 Бурхигдаһан юүмэйн
 Угаалдажа абхада
 Өөдөө болхогүй яаха һам!?
 6805 Мүнхүйн хара уһал даа
 Нэгэшье абар үгээ...
 Юһэн булайе уһан гээшэ
 Ехэшье арюу юмэ,
 Ехэшье һайха юмэ! гэжэ
 6810 Мэнэн хүүрээ хэлэн хүүнэн нууба ла.
 Юһэн булагаа уһаар ла
 Үдэрөө гурбан идеэндэ
 Угаалдажа байбал даа.
 Юһэн сэгээн сүүдхэдэ

Освящала его
 6760 Можжевеликом светлой тайги.
 И в течение трех дней,
 Ежедневно три раза
 Его омывала,
 Три раза его освящала.
 6765 Вслед за тем
 Он, [Гэсэр], словно пьяный,
 Отупелый,
 Сидел, говорят.
 Прежний образ бы принял,—
 6770 Округлой своей головой просветлел...
 Растерялись они.
 Ошор Богдо-молодец
 Говорил:
 «Так и будет сидеть он!
 6775 Что делать?
 Я слышал,
 К востоку от северной юрты
 Живая вода [протекает].
 Ее разыщу, привезу!»—
 6780 Говорил.
 Санхан Гохон-духэй
 Отвечала:
 «Высокие горы Тэбхэ
 Достигают небес.
 6785 Как взберешься на них?
 Ведь не только-то ты,
 Но никто на те горы
 Еще не взбирался.
 Там кучи звериных костей,
 6790 Да и кучи костей лошадиных!
 Ведь не только-то ты,
 Но никто на те горы
 Еще не взбирался...
 Омывать
 6795 Девять дней его надо,
 Освящать
 Девять дней его надо.
 Священна
 Вода девяти родников.
 6800 И прекрасен
 Великой тайги можжевелик.
 И если омыть оскверненного
 [Водами теми],—
 Неужто не встанет?!
 6805 Живая вода
 Не поможет нисколько...
 Чиста и священна
 Вода девяти родников,
 И прекрасна она!»—
 6810 Говорила [Санхан Гохон].
 Ежедневно к еде приурочив,
 Водой девяти родников
 Омывали его.
 Девять суток подряд

- 6815 Угаа угаахаар абаба.
Мэixэн бээ
Бээлэжэ һуубал даа,
Мэхэрээн толгой
Толгойложо һуубал даа.
- 6820 Ороёо хара үнэйе
Орболзуулан һуубал даа
Оошоёо сагаан шүүдэйе
Ханхинуулан һуубал даа.
Морин сайхан хүлэг
- 6825 Хаана бэлэй гэжэ
Агдараяа уудалаа.
Арбан гурбан аянгата
Атаган урам абаба,
Хорин гурбан хухалгата
- 6830 Хотогон урам абалдаба байнал даа.
Хобтоёо нээжэ
Арбан гурбан аянгата
Атаган урам абаад ла
Алтай ехэ дайда тээшээ
- 6835 Харуулһан биеэрээ,
Алта мүнгэн сэрэгээ
Узуур дунда ошожо
Арбан гурбан аянгааран
Аянгалжа урамдажа орхилойл.
- 6840 Бэлир мүнгүн сэрэгээл
Узууртал байжа
Хорин гурбан хухалгата
Хотогон урам абша.
- 6845 Ара хойшон харуулжа
Хорин гурбан хухалгайе
Хухалажа урамдана бэлэйл даа.
Мэтэн гэсэн биеэрээ:
Хүйлэн хүхэ морин гээшэ
Мэдээн сайн даа мэдэбэл,
- 6850 Ухаан сайн даа ойлгобол.
Тамшинн тала дунда
Зоо шаран хэбтэһэнээ
Бодон харайн байна ла.
Гурбан дүшэнэг газари
- 6855 Бала тиэрэн бодожо
Нэгэ дэлим шэхээрээ
Үлгэнээр шагнаба,
Нэгэ дэлим шэхээрээ
Үндэр тэнгэрээр шагнаба.
- 6860 — Минни эжэн абай хүйхэрни
Холын ехэ дайсүйн
Шэхэнээ һонороор дуулабуу даа?
Нюдэнээ хурсаар харабуу даа?
- 6865 Эжэн абай хүйхүри
Таталаһан хойно
Эндэ байжа арга ла үгээ юмэ —
Арын арбан гурбан һогоон
Алтайдаа бэлшэгтуй!
- 6815 Омывали.
И прежний свой образ приняв,
Он сидел.
И округлой своей головой
Просветлев, он сидел.
- 6820 Свои черные волосы на голове
взъерошив,
Сидел.
И зубами-то белыми
Скрежеща, он сидел.
«Где мой конь, мой прекрасный хүлэг?» —
- 6825 Он спросил
И открыл свой сундук.
И достал он манок-«атаган»,¹⁰⁵
Что имеет тринадцать свойств
Да достал он манок-«хотогон»,
- 6830 Что имеет двадцать три сгиба.
Открыв свой сундук
И достав он манок-«атаган»,
Что имеет тринадцать свойств,
Он направил его
- 6835 На великую землю Алтая.
Подойдя к основанию
Злато-серебряной коновязи,
Поманил мелодично манком,
Его всеми тринадцатью свойствами.
- 6840 Стоя у основания
Коновязи из бэлир-серебра,
Взял манок-«хотогон».
Что имеет двадцать три сгиба,
Направив на север,
- 6845 На двадцать три сгиба сгибая [манок],
Поманил.
Вслед за тем
Голубой его конь
Своим острым умом угадал,
Своим ясным рассудком узнал.
- 6850 И вскочил он, лежавший,
Седалищный грея свой нерв,
В середине Тамшинских степей.
И вскочил, разбросав он [копытами]
- 6855 Три десятины земли.
И к земле оң прислушался
Ухом, что восемь шагов по длине,
И к высокому небу прислушался
Ухом другим, что восемь шагов по длине.
- 6860 «Мой хозяин Абай-удалец
Не врага ли далекого сильного
Чутким-то слухом услышал?
Врага ли он близкого сильного
Зрением острым увидел?»
- 6865 Коль зовет
Мой хозяин абай-удалец,
Не могу оставаться я здесь.
Вы, тринадцать һогонов*, что с северных
склонов,

* һогон—самка марала.

6870 Атар таргуй таргалагтуй!
 Хүхүйдөө бэлшэгтүй,
 Хүштээ таргуй таргалыт!
 Би танай болбо —
 Солбони заяахан унаган байнам,
 6875 Хүүнээ унаха галдан байнам
 Ямар шанга татабаб даа!
 Арын арбан гурбан ногоон даа
 Атар таргуй таргалагтуй!
 Арга үгээ шангалаха гэжэ,
 6880 Гэрхэн тээшээ гэшхэлбэ,
 Газар тээшээ гальялба.
 Арын арбан гурбан ногоон
 Мэнэн хүүрээ хэлбэ:
 Шамаһаа ла халаһан хойно
 6885 Ямар анхан болхоннайһам,
 Ямар зөөрэ болхоннайһам?
 Шамалаар ябажа үхэйе гэжэ
 Гүйдэнэ бэлэйл.
 — Арбан гурбан ногоон,
 6890 Минин хойноһоо дахажа
 Голдолон ороо болоо хадат най
 Нүүлтээ лэ нохойн
 Угзаража идеэхэл,
 Нүүл үгээ хүүнин лэ
 6895 Харбажа унагаахал.
 Алтайда амарааран бэлшинт.
 Минин тнай амида мэндэ ябаа хада
 Алтайм аршим ногоо ло⁶¹
 Алда дүүрээр ургахал.
 6900 Тэрэ найха ногоон соогоо
 Бэлшэжэ ябаарайгтун даа!
 Минин — тнай амида мэндэ ябаа хада
 Хүхүйм хүйтэн булаг ла
 Улам дүүрээр дэбэлхэл.
 6905 Минин танай үхэжэл, үгээ болжо ошоо
 хада,
 Оёртоо шэргэхэл,
 Хайратай хатаха!..
 Тэрүүн дээрһэн болжо
 Алтайн арбан гурбан ногоон
 6910 Алтайдаа бэлшэжэ
 Арилана бэлэйл даа!
 Ерэн алда бзетэ
 Ербээ хүхэ морин гээшэ
 Мондогорхон толгоёо
 6915 Мундаа дээрээ табиба,
 Монсолзогшо нүүлээ лэ
 Ташаа дээрээ хатхаба.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Айлаар айлаар харайба,
 6920 Аягайн шинээн дэгэнһүй
 Хараан тэндэ хаялба,
 Түргэ түргээр харайба —

Пасясь на Алтае своем,
 6870 Набирайте привольного жиру!
 Пасясь на Хухэе своем,
 Набирайте могучего жиру!
 А я—жеребенок,
 Зачатый Солбоном,
 6875 Я конь,—чтоб ездил на мне человек.
 Как он сильно зовет!
 Вы, тринадцать ногонов, что с северных
 склонов,
 Набирайте привольного жиру!
 Я должен спешить»,—говоря,
 6880 Зашагал он домой,
 Поскакал он к родимым местам.
 А тринадцать ногонов, что с северных
 склонов,
 Сказали [коню]:
 «Разлучившись с тобою,
 6885 Какие же звери мы будем,
 Какую же ценность мы можем
 представить?
 Погибнем мы лучше с тобой!»—говоря,
 Побежали за ним.—
 «Тринадцать ногонов,
 6890 За мной побежав,
 Вы в долину сойдете,—
 Собака с хвостом
 Разорвет вас и съест,
 Человек без хвоста
 6895 Расстреляет и свалит.
 На Алтае своем вы спокойно паситесь.
 Покуда я жив и здоров,
 Аршинные травы Алтая
 До живота дорастут.
 6900 На такой вот хорошей траве
 Вы, пасясь, и живите!
 Покуда я жив и здоров,
 Хухэя холодный родник
 Полнее все будет бурлить.
 6905 Коль помру, пропаду,—
 То иссохнет до дна,
 Испарится до гальки!»
 И с ним согласившись,
 Тринадцать ногонов Алтая,
 6910 Пастись на Алтае
 Ушли.
 Стройный конь голубой,
 В девяносто шагов по длине,
 На холку свою положил
 6915 Свою голову славную,
 К боку прижал
 Округлившийся хвост.
 Вслед за тем
 Он слегка поскакал—
 6920 И дерно, что с тарелку,
 Отбрасывая на расстоянье, чуть видное
 глазу.

Түбтээрээ шинээн дэгэнгүй
Хараан тэндэ хаялдана бэлээл даа.

- 6925 Урда хоёр хүлхөөн
Улаан нурмай татабал,
Хойто хоёр хүлхөөн
Унан хёое татажа
Унтаргаажа харайба.
- 6930 Дүрбэн хара түрүүнһаа
Галхай гарса харайжа,
Дүшэн сагаан һобойһоон
Дүлэ гарса харайжа
Бэлиг мүнгэн сэргээ
- 6935 Узуур дундан ерэжэ
Зогсожо байһаниин тэрэ гэлэй.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Мүнөөхилэ хүйлэн хүхэ морин
Найман тээшээ һалаатай,
- 6940 Наян найман түдүгэтэй,
Бэлир мүнгэн сэргээ
Узуур дундан зогсоһон биеэрээ,
Бэлир мүнгэн сэргэйн
Эгээн дээдэ һалаадан
- 6945 Толгоёо дундүйжэ
Инсагаана бэлэйл даа.
Эжэн абай хүйхэр лэ
Дэгэл үгээ урбаахаар,
Годоһо үгээ оймоһоор
- 6950 Гүйн харайн гаширба.
Хасабша мүнгэн ногтоороо
Ногтоложо абаба,
Хабаһа мүнгэн хазаараар
Хазаарлан абаба.
- 6955 Наян найман түдүгээ лэ
Эгээн дээдэ түдүгэһээн
Ута мүнгэн ёолоёо
Хүбэ татахаар уябал.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 6960 Торгоноо хирхаг тохони
Тохолсожо абаба,
Тохой мүнгэн эмээлээ
Түүни дээрэ хаяба,
Нюлүг мүнгэн хударгаар
- 6965 Худургалан абаба.
Хорин хэльтээ олонгоор
Хотойсорон татаба.
Арбан хэлтээ олонгоор
Атайсаран татаба.
- 6970 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Бэсын тоног түхээрхэ гэжэ
Гэртээлэн гүйлдэжэ ороно бэлэйл даа.
Гэртээлэн харайлдажа орожо
Далан бугайн араһаар
- 6975 Зайжа зүйжэ оёһон,

Он быстро и быстро скакал—
И дерно он, с котельную крышку,
Отбрасывал на расстоянье, чуть

- видное глазу.
6925 И красное пламя слетало¹⁰⁶
С передних двух ног,
А из задних двух ног его,
Пенясь, вода выбивалась, тушила
[то пламя].
- Из-под четырех его черных копыт
6930 Вылетали огни,
Из сорока его белых зубов
Вырывалось пламя,—
Так он прискакал к основанию
Коновязи из бэлир-серебра,
6935 Было так, говорят...
Вслед за тем
Голубой этот конь
Стал у коновязи из бэлир-серебра,
Имеющей восемь ветвей
- 6940 На восьми сторонах
Да восемьдесят восемь скоб,
И заржал,
Положив свою голову
На самую верхнюю ветку
- 6945 Той коновязи
Из бэлир-серебра.
А хозяин абай-удалец
Без дэгэла—в рубахе,
Без унтов—лишь в чулках
- 6950 [На улицу] выбежал, выскочил.
И надел [на коня] он
Серебряный свой недоуздок с ремнями,
Уздою ребристо-серебряной
Он обуздал.
- 6955 Привязал [коня] так, чтоб было легко
отвязать,
Своим длинным серебряным поводом
За самую верхнюю скобу
Из восьмидесяти восьми скоб.
Вслед за тем
- 6960 [На коня] наложил
Свой потник, что с каймою из шелка,
Седло деревянно-серебряное,
Сверху набросил
Шлею из нюлуг-серебра,
- 6965 Он надел [на коня]
И подпругу, что двадцать имеет ветвей,
Затянул он да так, что [хулэг] изгибался;
Подпругу, что десять имеет ветвей,
Затянул он да так, что [хулэг] нагибался.
- 6970 Вслед за тем
Забежал он домой,
Чтоб доспехи надеть.
Забежав он домой,
Шаровары надел,
- 6975 Что из черной замши

Элигэн хара шарабаараа
 Угална бэлэйл даа.
 Загаһани араһаар
 Зайжа зүйжэ оёһон,
 6980 Зайдан хара сабахия
 Үһүгүйдээ үдхүлбэ
 — Һуун ханай шээхэ лэ
 Эзын наадан болбол би,
 Байн ханай шээхэ лэ
 6985 Эрээн наадан болбол даа!
 Ороёо хара үһээ
 Орболзуудан уурлаба,
 Оошоёо сагаан шүдэйе
 Ханхинуудан байбал даа.
 6990 Хубсалажа байхадаа,
 Уурхан сухал хоёроо
 Багтаажа ядаад ла
 Хэлэн хүүнээн байбал даа.
 Дайни газар үмдэхэ
 6995 Дардам торгон дэгэлээ
 Ээмхэн дундаа угалбал.
 Далан гуули тобшын даа
 Эрхээе һайгааран
 Эмэржэ тобшолбо —
 7000 Долёобори һайгааран
 Дархалжа тобшолбо.
 Мүнөөхи лэ хүбүүн гээшэ
 Бүтүү мүнгэн бэһээе
 Бэлхэнсэгтээ дүнгэбэ.
 7005 Ара бээе хуягалбал —
 Булад түмэр хуйаги
 Нугараһандаа ширээбэ.
 Эбэр бээе хуягалбал —
 Сахиур түмэрөөр хуягалбал.
 7010 Сахиур түмүр хуяе
 Сээжэдээ ширээбэл.
 Эрэтээ лэ юмэдэ
 Даагдахал үгэээр ширээбэ,
 Ээмтээл юмэдэ
 7015 Даруулхал үгээйээр ширээжэ
 Абалдана бэлэйл даа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Хэлтэгээ хээрээр хэмнэбэ —
 Буудай мүнгэн һаадагаа
 7020 Баруун ташаадаа байлгаба,
 Ерэн табан һомойе
 Ерхээсэн ахабал.
 Далан табан һомойе
 Дархайсан ахаба.
 7025 Нарин голоор хэмнэбэ —
 Нарин мүнгэн хоромгүй
 Зүүн ташаа байлгаба;
 Хоромгодоо хударба —
 Далан табан тэбхэтэ
 7030 Даньял шара номоёо
 Хударижан абаба.
 Түүни газар биеэрэн

Да скроены, сшиты
 Из шкур семидесяти излюбрей.
 На пятки свои
 Натянул сапоги,
 6980 Что черные были, как будто сандал.
 Да скроены, сшиты из рыбьих шкур.
 «Для бабы, что мочится сидя,
 Предметом насмешки я стал,
 Для мужчины, что мочится стоя,
 6985 Предметом насмешки я стал!»—
 Головы своей черные волосы
 Вздыбля сердился,
 Зубами-то белыми он
 Скрежетал.
 6990 Одеваясь,
 От гнева и злости
 Вскипая,
 Бранился, ругался.
 На плечи накиннул
 6995 Дэгэл свой из шелка дардам,
 Что, идя на войну, надевают.
 И семьдесят бронзовых пуговиц
 Он застегнул, перебирая
 Большими искусными пальцами,
 7000 Натягивая
 Указательными искусными пальцами.
 Молодец этот
 Цельно-серебряный пояс
 Надел на себя.
 7005 Свою спину покрыл он броней,
 Он к мозгу спинному
 Булатную сталь припаял.
 Он броней покрыл грудь свою,
 Кремневым железом покрыл
 7010 И железо кремневое
 К груди своей припаял.
 И броней покрыл себя так,
 Что острому он не поддастся,
 И никто, с плечами,
 7015 Его не возьмет,—
 Так броней покрыл он себя.
 Вслед за тем
 Он, измерив покатою степью,
 Навесил на правый свой бок
 7020 Свой колчан из будай-серебра,
 Девяносто пять своих стрел
 [На себя], ощетиня, навесил,
 И семьдесят пять своих стрел
 [На себя], громоздя, он навесил.
 7025 Измерив долиною узкой
 Налучник изящный-серебряный свой
 Он навесил на левый свой бок,
 И вложил он в налучник
 Желтый даньяльский свой лук,
 7030 Имеющий семьдесят пять подставок,
 Вложил.
 Еще сверху покрыл себя он

- Дуулга мүнгэн хуягаа
Хуягалан абаба.
- 7035 Наран ханай барагтай
Яларса хуягалабал,
Намшаһанаа барагтай
Далбалзаса хуягалбал,
Һараяа барагтай
- 7040 Сахиласа хуягалба,
Һаадагаа адали
Яларса хуягалжа
Абалсана бэлэйл даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 7045 Бухали шинжэн бараатай,
Бутайн шинээн залаатай
Булаган хнидхүүр малагайе
Орой дээрээ табилдабал.
Арбан елдэ үлдэхгүй
- 7050 Абаахаяа тоһиие
Аман дээрээ шэнгээбэл,
Хорин елдэ үлдэхгүй
Хорохоёо тоһийе
Хошуун дээрээ шэнгээжэ
- 7055 Абалсана бэлэйл даа.
Эритэ лэ юүмэдэ
Даагдаха үгэйээр
Хуягалан абаба,
Ээмтээ лэ юүмэдэ
- 7060 Диилүүлхэл үгэйээр
Хуягалан абаба.
Абай Гэсэр хүбүүн даа
Үүдэнээ шинээн гэрэлдэл
Эрьежэ байжа харабал.
- 7065 Тохомоо шинээн гэрэлдэ
Тойрон байжа хараад ла —
Газаа — хани тээшээ даа
Гүрбэлзэсэ гэшхэй
Гаралсана бэлэй лэ.
- 7070 Хүйлэн хүхэ морини
Ута мүнгэн ёлоо
Хүбэ татан абаба.
Хүйлэн хүхэ мориндоо
Алабхажа аһалба.
- 7075 Уналсаһан биеэрээ
Хүйлэн хүхэ морини
Баруун амайн угзарба.
Эрээн хасар мираба.
Һухай эштээ ташуураар
- 7080 Баруун гараар сохибо—
Можиин сэгээ тулгаабал.
Арал гэрээн зүүгшэ лэ
Хии бэтэ хнидхэбэ,
Хэрмэн бэтэ дүүлүүлбэ.
- 7085 Үндэр һайхан хадаая
Эрмийн барин харайлгаба.

- Броней
Из дулга-серебра.
- 7035 Он бронейю покрыл себя так,
Что [броня], словно солнце, блестела,
Как листья,
Она развевалась,
Как месяц,
- 7040 Сверкала она
И, подобно колчану,
Блестела она—
Так бронейю покрыл себя он.
Вслед за тем
- 7045 Надел он на голову
Шапку свою соболиную и развевающуюся,
Величиною с копну
И с кисточкой с кочку
Свой рот пропитал
- 7050 Чудодейственным маслом таким,
От чего десять лет не почувствуешь
голод.
- И губы свои пропитал
Чудодейственным маслом таким,
От чего двадцать лет
- 7055 Не почувствуешь голод.
Бронейю покрыл себя так,
Что острому
Он не поддастся.
Бронейю покрыл себя так,
- 7060 Что никто, с плечами,
Не сможет его одолеть.
Абай Гэсэр-хубун
В зеркало с дверь,
Поворачиваясь, смстрелся
- 7065 И в зеркало, что с потник,
Кругом себя осмотрел.
На улицу вышел,
Шагая
И плавно и твердо.
- 7070 И выдернул
Длинный серебряный повод
Коня голубого.
Вскочил
На коня голубого.
- 7075 Вскочивши,
За правый повод он дернул
Коня голубого,—
[Конь] пестрою дернул щекою.
Свой кнут с кнутовищем из ивы
7080. Взяв в правую руку,
Ударил [коня] по бедру.
И от северной юрты к востоку
Он бросился белкой,
Помчался он вихрем.
- 7085 По гребням высоких прекраснейших гор
Поскакал,

7090 Үзүүртэ гэхэ модони
 Орой дээгүүр хиндхэбэ,
 Огторгойн нэмэжэ эрээн үүлэйе
 Малагайн найхан залаагаар
 Зада — л сохин харайлгажа
 Арилаба гэлэй лэ...
 **
 *
 7095 Үнэгэни — үнэгэни хурдайн даа
 Үлдэжэ яжа хүсхэ юумаалам,
 Улигэрил утай
 Хэлэ-хэлэ захадха юумаалам.
 Ай-дан зы!
 **
 *
 7100 Абай Гэсэр хүбүүн лэ
 Ороёо хара үнэйе
 Орболзуулан гүйлгэбэ,
 Ошоёо сагаан шүдэйе
 Ханхицуулан гүйлгэбэл.
 Зуу найман толгойтол
 Зуудаг Шара мангадхайе
 7105 Газаа хани хүрэлдэбэ —
 Хүрэлсэһэн биеэрээ
 Морёо уяха юмээ ядаад ла
 Хангайн хара номые
 Нуха татан абша
 7110 Газарта багса ёборно бэлэйл даа.
 Тэрээн дээрээ ута мүнгэн ёлоёо
 Уян татан онон дээрэн орхибо.
 Мангад хүгшэн ахайдаа
 Гүйн харайн оробол даа.
 7115 Гагуурай Ногоон дүүхээ лэ
 Идеэ угаан хоёрын табилдажа
 Нюдү үгээ хоёртоо
 Байгаа гэхэн юмэ лэ.
 Үгүлсэжэ байһан хүүйсын
 7120 — Энэ ханай эмэ
 Энээ уруу шамай юхэн асарбуу?! гэжэ
 Гагуурай ногоон дүүхэйе
 Гээгээн ёборон абаба.
 Ёборон биеэрээ
 7125 Газаашан туугаад ябал даа.
 Хара бүрүүн далайда
 Туулдажа арилба.
 Хаймал модон онгостоо
 Нуулгана бэлэйл даа.
 7130 нэлбүүршые үгээ
 Юушые үгээ улаа мухараар нуулгаба.
 Нуулгажа түльхээ байхадан
 — Абай Гэсэр хүбүүн яалайш?
 Хүүнээ хүүртэ орожо
 7135 Ерээ хани байнам даа.
 Харихажал нүүеы ло гэртээ лэн гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Иигээд харижа ябадаа! гэжэ

Полетел
 По вершинам деревьев,
 7090 Красиво кисточкой шапки своей
 Разрезая
 Перисто-пестрое облако неба,
 Летел, удалялся...
 **
 *
 7095 За лисою-лисой быстроногой
 Гоняясь, как бы догнать,
 Улигер самый длинный
 Рассказывая, как бы его досказать.
 Ай-дан-зы!...
 **
 *
 7100 Абай Гэсэр-хубун,
 Головы своей волосы черные
 Вздывая, скакал,
 И зубами-то белыми
 Скрежеща, он скакал.
 Доскакал до двора
 Мангадхая кусающего желтого,
 7105 Что имеет сто восемь голов.
 Доскакав,
 Не нашел он, куда бы коня привязать,
 И стрелу свою вынув
 Хангайскую, черную,
 7110 В землю воткнул.
 И [коня] привязал за зарубку стрелы
 Своим длинным серебряным поводом
 И к молодцу-мангадхаю
 Забежал.
 7115 Гагурай Ногон-духэй
 Ставила
 Пищу, питье
 Двум слепым, говорят.
 И спросил он ее:
 7120 «Тебя, женщина,
 Кто же сюда приволок?»
 И в затылок он ткнул
 Гагурай Ногон-духэй,
 И на лицу сразу
 7125 Повел он ее.
 И к Черному мрачному морю
 Привел,
 Посадил
 В деревянную лодку тесовую.
 7130 Без весел¹⁰⁷
 Да без ничего посадил.
 Посадив, собирался он [лодку]
 толкнуть...
 «Что с тобой Абай Гэсэр-хубун?
 Обольстили чужие слова,
 7135 Потому я попала сюда.
 Возвратимся домой, чтобы вместе
 пожить»,—
 Говорила она.—

- Хара бүрүн далай уруу
- 7140 Хооһон онгосдо һуулгажа
Түльхэжэ орхибо.
Хара бүрүн далайн тэгэнсэрэ
Түльхэжэ орхино бэлэйл даа.
Һөөрөгшөөни оробо —
- 7145 Ерон долоон толгойто
Ергоон һургааг эбэртээ
Йобсогдой шара мангадхайе
Гээгээн һүгэн гаргаба.
Хүүнэйхидэ хүртэһэн хүүхэн
- 7150 Хүртэһэндээ шамарлаһан хүүхэн
Энээн соогоо байха юмэ!
Түмүр хара боошходо
Оруулһан биеэрээ,
Ерэн түмэр сүхөөрэн
- 7155 Сүхэлэһэн биеэрээ,
Хара бүрүн далайдаа
Мухарюулжа орхиһонини
Тэрэ һэн гэлэйү!..
Зуу найман толгойто
- 7160 Зуудаг шара мангадхайе
Гээгээйини һүгэлдэжэ
Туулдана бэлэйл даа.
Мүнөөшье үкхөө һанаһан
Үбэгэ лэн байнал би.
- 7165 Хүбүүн намайе яахашниб?
Ядаа хани гэжэ лэ
Утаһани шинээн
Улаан голдоо тороһон юүмэл би!—
— һайн гэри шамда олжо үхэм! гэжэ
- 7170 Туулдажа абша гаралдана бэлэйл даа.
Тамшин сагаан талда
Таба малагай нараһанда абаадажа,
Арбан хүүнээ тэбэржэ хүрхэгүй
Ажагар улаан шүүһэндэ
- 7175 Абаадажа хадаба,
Ерэн боргы хадаһаар
Дабхар барин хадаба,
Ерэн табан шурагаар
Эрьюүлэжэ хадажа орхино бэлэйл даа.
- 7180 Сээжэ дээрэн хадхаба,
Мохуу хотигүй хадхаба:
— Эрэ хүүхэн ерээ хадаа
Энэ мангад ахайн мяханһаа
Нэгэтэ зууха мяхайе
- 7185 Отоложо абгагайг!
Энэ боошхо осоо мэни
Хаяхажа орхитгой!—
Эзы хүүхэн ерээ хадаа
Энэ һайхан хайшаараа
- 7190 Нэгэтэ зууха мяхайн отолжо
Энэ боошхо осоон
- «Отправляйся вот так!»—
Он ответил
7140 И в Черное мрачное море
Толкнул [ее лодку].
Толкнул ее до середины
Черного мрачного моря.
Обратно вернулся —
- 7145 Ударом в затылок [на улицу] вышиб
Иобсогдой желтого мангадхая,
Имеющего шестьдесят семь голов
Да и шесть, словно жерди, рогов.
«Захватчик чужого,
7150 Захваченным тем недовольный,
Пусть здесь он сидит!»—
И в железную черную бочку
[Гэсэр] затолкал [мангадхая],
[Затем] заковал
- 7155 Девяноста железными обручами
И в Мрачное черное море
Скатил,
Говорят!..
И ударив в затылок,
- 7160 Погнал
Мангадхая кусающего желтого,
Что имеет сто восемь голов.
«Я — старик,
Своей смерти я жду ежедневно.
- 7165 Что делать со мной собираешься,
парень?
Едва я держусь
Лишь на жиле своей становой,
Что шелковой нити подобна [теперь]!»—
говорил мангадхай.
«Тебе дом я хороший найду!»—говоря,
7170 [Мангадхая на улицу] вывел [Гэсэр]
И, пригнав на Тамшинскую белую степь,
Где пять сосен, похожих на шапки,
[растут,]
Пригвоздил [мангадхая]
К раскидистой красной лиственнице,
7175 Что десяток людей не обхватят.
Еще винтовыми гвоздями
Его пригвоздил,
Девяноста пятью шурупами
Он завинтил,
- 7180 В его грудь он воткнул,
Тупой нож он воткнул.
«Коль мужчина придет,
То пусть от мангадхая вот этого
Мяса отрезав кусок,
7185 В эту бочку
Он бросит.
А если придет сюда баба,—
Пусть, ножницами
Мяса отрезав кусок,
7190 В эту бочку
Пускай она бросит!»—сказавшь,

- Хаяжа орхитогой! гэжэ
 Бүхү дээрэн мохой хайшийн
 Хадхажа орхино бэлэй.
 7195 Тэрэ ехэ шэнүһэни
 Урда биеэдэн зураба:
 Энэ мангайдхайн хайрлажа
 Отолоо үгээ хүүхэн
- 7200 Энээнээ зангаар загнуулха,
 Энээнээ хууляар хуулялуулха! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Орхино бэлэйл даа.
 Энэ ехэ шүнһэмни
- 7205 Хэзэйн хэни хэбтэ лэ,
 Хэтүйн хани яргалда
 Үмхэрөөл үгээ ургаарайш!—
 Энэ мангад ахай мэни
 Хэзээ хэбтэ,
 Хэтүйн яргалда
- 7210 Үхээл үгээ байгаарай!..

**
 *

- Һөөрөгшөө тэхэржэ
 Сарил сагаан хошуутай,
 Самсаал ехэ үргэтэй,
 Орой ханай дундаа ла
- 7215 Гагсаха нюдэтээ,
 Оошо ханай дундаа ла
 Гагсахан шүдэтээ,
 Сарил сагаан толгойтой,
 Самсаалхан үргэтээ
- 7220 Эзыеэ болбо — хүтэлжэ гарбал.
 Абаадаһан биеэрээ
 Хобхо татан абаба,
 Урда ехэ уулайе
 Огло татан абаба —
- 7225 Бүхы бэсын дараба,
 Дархажа —
 Хойто уулайн хогнолжо
 Сээжэ бэсын дарахаар
 Байхада ла болобо —
- 7230 — Намай шые дараба даа
 Барууннин табин табан тэнгэринһэ
 Гарбали болон үдэһэн,
 Табан зуухан толгойто,
 Табин һургааг эбэртэ,
- 7235 Газар боро морито,
 Гахай ямаан дахата
 Эсэгые минни дархагүйш таа!
 — Юүмээм түрээд эмэ
 Эндэ шихэн байха юүмэш!
- 7240 Юүмээм зайхан эмэ
 Эндэ шихэн байха юүмэш!—
 Мэнэн хүүрээ хэлээд лэ
 Хойто уулаяа табижал орхибол.
 — Энэ эмэ гээл би.

- Тупые он ножницы
 В зад [мангадхая]
 Воткнул.
 7195 На громадной той лиственнице,
 На передней ее стороне написал:
 «Тот, кто пожалеет его, мангадхая,
 И [мясо его] не отрежет,
 Таким же путем, по закону такому ж
 7200 Он будет наказан!»
 Так он написал.
 [Еще так говорил]:
 «Да пусть эта громадная лиственница
 Все растет, не гниёт,
 7205 Во веки веков
 И на вечное счастье!...
 Пусть ты, мангадхай,
 И во веки веков
 И на вечное счастье
- 7210 [В муках] живи!...»

**
 *

- Обратно вернувшись,
 Он вывел из дома ту бабу,
 Что белую и острую морду имеет
 И острый большой подбородок,
- 7215 Единственный глаз
 На макушке,
 Во рту-то
 Единственный зуб,
 Яркobelую голову,
 7220 Острый имеет она подбородок.
 На место ее приведа,
 Он рывком притянул ее, сбил,
 Оторвав большую скалу, что на юге,
 Он [той женщине] зад придавил.
- 7225 А затем он,
 Оторвав скалу,
 Что на севере,
 Грудь придавить
 Уж хотел...
- 7230 «Пускай ты меня победил...
 Победить ты не сможешь отца моего,
 Что из рода
 Пятидесяти пяти западных тенгриев,
 Что имеет пятьсот-то голов,
- 7235 Пятьдесят, словно жерди, рогов,
 Коня серого, цвета земли,
 И козлиную доху-«гахай»,—
 [говорила она].
 «Ты, баба,— несчастье людское!
 Вот здесь твое место!
 7240 Ты, баба,— людская беда,
 Твое место вот здесь!»—
 Говорил он такие слова,
 И скалу, что на севере, он навалил
 на нее.
 «Ты, баба, пускай же

- 7245 Хэзэйн хэбтэ,
Хэтүйн ханай яргалда
Бүхэн ханай үхээрээл,
Нажирай ехэ халуунда
Мөөрөөр харгуйлуулан дуунаарайш!
- 7250 Эбули хүйтэн сагта ла
Шаргайн үргэндэ таһара татуулаарайш!
Тиэхэдээ мэнэл эмэ
Һанаа оржо хэбтэхэл ши!—
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 7255 Гэрхэн дээрэн ерэбэл даа
Хайр бэтэ мунгэйн даа
Халаадааран тээлгэбэл,
Хада бэтэ эшинн даа
Халаадааран тээлгэбэ,
- 7260 Халюу булаган хоёрын
Зүһээрин тээлгэбэ.
Хададани болбо —
Хашарагайн үлээлгээл үгэйер
Туулгана бэлэйл даа.
- 7265 Бооридон болбо —
Буруу үлээлгээл үгэйер туулгабал.
Бэшэгтэл зурабал даа,
Бэлеэтээ лэ дарабал даа.
Энэ байха зөөрийе
Таа тээгээт гэжэ лэ
- 7270 Барни нэрийн хэжэ лэ
Абалдана бэлэй лэ.
Барани нэрийн зуража
Бэшэгтэ лэ хэжэ
- 7275 Бэлеэтэ лэ бэшэжэ
Халааһандаа хаяһаниин тэрэ гэлэй.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хана байһан байсаньын
Хараасааран уруугшаа
- 7280 Ханааран өөдэн харуулжа орхибо.
Орхиһон биеэрээ
Хандагайн ехэ байха
Харгаһайын ургуулба,
Бугайни байха ла —
- 7285 Бургаһайын ургуулба.
Хара ехэ хирээйе
Хяахируулан орхибо,
Шара ехэ үнэгээйе
Шэншүүлэжэ орхибо —
- 7290 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Газар дээрээ ерэжэ
Баран байха зөөрийе
Багсалажа абша
Тэрэ байха адаһайе,
- 7295 Тэрэ байха зөөрийе
Барни абша,
Адуун идеэн хоёрын
Харуурта оруулба,
Албата зонхон хоёрын
- 7245 Во веки веков
И на вечное счастье
Мучайся здесь,
И в жару нестерпимую лета
Пусть колесами тебя по дороге
растащат [постепенно]
- 7250 В холодное зимнее время
Пусть полозьями саней разрывают тебя!
Вот тогда-то ты, баба,
Умнея, здесь будешь лежать!»
Вслед за тем
- 7255 Возвратился в их дом.
Серебро их, подобное гальке,
Нагрузили тюками, как он повелел.
Их товары, что были подобны горе,
Нагрузили тюками, как он повелел.
- 7260 И [меха] соболей и выдр
По сортам нагрузили, как он повелел.
На горах не оставив теленка двухлетнего,
[Весь скот их] погнали,
Как он повелел.
- 7265 На буграх не оставив теленка до года,
[Весь скот их] погнали, как он повелел.
На бумаге своей записал,
На билете своем надавил:
«Все это богатство
- 7270 Нагружено вами», сказав,
Записал
Имена.
Записав имена
На бумаге своей,
- 7275 На билете своем,
Он засунул в карман.
Вслед за тем
Их дворец перекинул
Он матицей вниз,
- 7280 Основанием вверх.
После этого
Вырастил там, [во дворе их],
Кустарник, где могут привольно жить
лоси,
- Вырастил [там же]
- 7285 Кустарник, где могут изюбри гулять.
Там ворон огромный и черный
Стал каркать,
Лисица там желтая
Стала метаться [в поисках пищи].
- 7290 Вслед за тем
Он приехал на землю родную.
Богатство, какое они привезли,
Подытожив, он принял.
И скот, табуны,
- 7295 Все богатство
Он принял.
Он скот, табуны
Передал пастухам.
И народ их и данников их

7300 Ноёндоо оруулбал.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Үдэшэни боро хоног
Шара набша боложо
Обоо зөөлэн орондоо
7305 Уушха зөөлэн хүнжэлдөө
Санхан Гоохон дүүхээтэээ
Сараал үгөө тэбэрэлдэжэ,
Унтаһаниин тэрэ гэлэйл!

**
*

Үглөөни үдэйн шарга наранда
7310 Бодолдоно бэлэй лэ.
Боошхо болхо уһаараа
Нюураа гараа зэлмээбэл.
Эрээ мүнгэн остоолдоо
Идеэн сайи табижа,
7315 Улаа мүнгэн остоолдоо
Ундан сайи табижа,
Табууландаа һуужа
Идеэлнэ зугаална бэлэйл даа.
Хара ехэ уһан дээрэ
7320 Үрмэ байлган зугаалба,
Хабтагай ехэ шулуун дээрэ
Ногоо ургуулан зугаалба.

**
*

Сэгээ нуурай шубуухай гээшэ
Сэгээ нууртаа зорёод байнал,
7325 Сэгтэ байһан Гэсэр гээшэн
Дайгаа түхөөрхөөд нэдээд байнал.
Зоринһон газартаа
Золтой заяатай ябаһай даа,
Золхон заяан хоёроо
7330 Ошор Богдодоо буулгаһай даа!
Ай-дуун-зээ! ай-зэ...

**
*

Үглөөн үдэйн шарга нарани
Үрөөлүйи бултайжа үрөөлүйи үдүйдэ
Алаг ехэ саазгай

7335 Шаханана бэлэйл даа...
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Мэдээн сайнда мэдэлдэбэ,
Ухаан сайнда ойлгобол.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
7340 Баруун ехэ шихээрээ
Алаг саазгайн дуе
Шаганана бэлэйл даа.
Алта мүнгүн шэрээ дээрээ ошожо
Һуун байжа шаганаа.
7345 Гурбан хүхүй эгэши:
Абай Гэсэр хүбүүмнай
Гэртээ биихэн үү? Үгээ үү? гэжэ
Хэлэжэ байбал даа:
Ара гэрээн баруун тээһээ

7300 Передал он ноёнам.
Вс:эд за тем уж
Спустились вечерние сумерки
Желтой листвой.
В своей мягкой и пухлой постели
7305 И под одеялом, как легкие, мягким
В обнимку
С Санхан Гохон-духэй
Безмятежно уснул, говорят.

**
*

Назавтра, как красное солнце взглянуло,
7310 Он встал
И умыл свои руки, лицо свое
Бочкой воды.
И на пестро-серебряный стол
Наилучшие яства поставив,
7315 На красно-серебряный стол
Из питья наилучшие ставя,
Садясь впятером, они вместе
Поели, беседу вели.
И беседу вели они так,
7320 Что на чистой и полой воде образовывали
пенку,
Беседу вели они так,
Что на широком огромном камне
растили траву.

**
*

Птица озера голубого
На голубое озеро свое стремится.
7325 И спокойный, степенный Гэсэр
На войну собираться задумал.
Пусть к цели своей направляясь,
Счастливым, удачливым будет,
Пусть счастье свое и удачу
7330 Ошору Богдо своему приведет!
Ай-дун-зэ! ай-зэ...

**
*

А утром, как красное солнце
Взошло половиной, другой половиной
еще не взошло,

Стрекотала
7335 Сорока огромная и белобокая...
Абай Гэсэр-хубун
Своим ясным умом угадал,
Своим светлым рассудком узнал.
Вслед за тем
7340 К стрекотанию той белобокой сороки
Он правым и чутким
Прислушался ухом своим.
Он слушал, садясь временами
На злато-серебряный стул.
7345 Три старших сестры хухы
Говорили:
«Абай Гэсэр-хубун наш
Дома иль нет?
Прийти собирается

- 7350 Минга найман толгойтой
Миту урайн шара мангадхай
Ерэхэ лэ юмэ байна.
Энэ ехэ даие ла
Халуу нугадаа оруулаал үгээ
- 7355 Тодожо⁶² ошоо хадаа,
Даралсаха байнал даа.
Халуу нугадаа оруулбал даа
Арга үгээ ялагдаха юмэл!..
Айха ехэ бэтэ даа
- 7360 Абатайлан юумэ байна,
Ширээхэ ехэ бэтэ лэ
Шижитээлэн юумэ байнал.
Ехэ шара үүдхэээ
Һэргээжэ байна!—гэжэ
- 7365 Гурбан хүхүй эгэшэ гээшэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл.
Санхан Гоохон дүүхээн даа
Энэ һайхан хүүри манай
Абай Гэсэр хүбүүндэ
- 7370 Дуулгахал гэжэ хэлсэнэл.
*
*
— Баабайтнай бихэн
Газар дайда хоёрн
Эрьежэ ябахамни,
Гамби замби хоёри
- 7375 Тойруулжа үзэхэмни.
Арбан гурбан хаани
Абатаниин түргэдээ,
Далан гурбан хэлни мни
Үзүүрдээшэн түргэдээл! гэжэ
- 7380 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Идеэлжэ абатан биеэрээ
Бэин сайхан тонойе
Бэе дээрээ түхөөрбэ.
- 7385 Ошор Богдо хүбүүе
Мориим эмээллэ! гэжэ
Гаргажа орхибо.
Дайни газар үмдэхэ
Дардам торгон дэгэли
- 7390 Ээмхэн дундаа углаба,
Бүтүү мунгэн бэһэээ
Бэлхэнсэгтээ дүнгэбэ.
Хэлтэгээ хээрээр хэмнэбэ
Буудай мунгүн хаадайн
- 7395 Баруун ташаа байлгабал,
Ерэн табан номые
Ерхээсэн ахаба,
Далан табан номоо даа
Дархайсан ахаба —
- 7400 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Нарин голоор хэмнэбэ
Нари мунгүн хоромгүй
Зүүхэн ташаа байлгабал.
Далан табан тэбхэтэ
- 7350 Митурайский желтый мангадхай,
Имеющий тысячу восемь голов.
Победить врага этого сильного
Можно, лишь встретив,
- 7355 Пока не ступил он
На милую землю [Гэсэра].
А если на милую землю подпустит его,
То не сможет [Гэсэр] победить!..
Он великий и страшный
- 7360 Колдун-разрушитель.
Он великий
И маг-созидатель.
И большую
Стрелу свою желтую держит всегда
наготове!—
- 7365 Говорили
Три старшие сестры хухы.—
Пусть Санхан Гохон-духэй
Хорошие наши слова
Передаст
- 7370 Абай Гэсэр-хубуну»,—вот так
говорили они.
«Я, отец ваш,
Поеду смотреть
Свою землю,
Объеду Гамби и Замби,
7375 Чтобы их посмотреть.
Взбунтовались маги
Тринадцати ханов.
Взбунтовалась верхушка
Семидесяти трех языков!»—
- 7380 Говорил так [Гэсэр].
Вслед за тем
Он, покушав,
Надел на себя
Дорогие доспехи,
7385 Послал
Ошор Богдо-сына
Коня оседлать.
И надел он на плечи
Дэгэл свой из шелка дардам,
7390 Что, идя на войну, надевают,
И цельно-серебряный пояс
Надел на себя,
Он, измерив покатою степью,
Навесил на правый свой бок
7395 Свой колчан из будай-серебра,
Девяносто пять своих стрел
[На себя], ошетиня, навесил
И семьдесят пять своих стрел
Громоздя, [на себя] он навесил.
- 7400 Вслед за тем
Он, измерив долиною узкой,
Налучник изящный серебряный свой
Он навесил на левый свой бок,
И вложил он в налучник

- 7405 Даньял шара номоёо
Хоромгодоо хударба
Гүүнээ газаа биедэн
Дуулга мүнгэн хуягаа
Хуягалан абаба.
- 7410 Арбан елдэ үлдэхгүй
Абаахай лан тоһине
Аман дээрээ шэнгээбэ,
Хорин елдэ үлдэхгүйл
Хорхоёо тоһине
- 7415 Хушуундаа ла шингээбэ:
Бухали шинээн бараатай,
Бутайн шинээн залаатай
Булган хиидхүүр малгаяа
Орой дээрээ табибал.
- 7420 Үүдэни шинээн гэрэлдэ
Эрьежэ харалдаба,
Тохомоо шинээн гэрэлдэ
Тойрон байжа харабал даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 7425 Газаа тээшээ гэшхүүлбэ.
Ошор Богдо хүбүүнин:
— Дайда эрьен ошхом гэнэ — хашам
Нэгэ тэндэг мандаа үхэшняб?
Үхэжэ хэбтэйш мэдхүүг ди?
- 7430 Ябажа ябаһайш мэдхүүг ди?
— Зүбөө нэгэ хүүрини
Зүб дээрэ тохобол даа
Зүргэ нэгэ байхадан
Харгуй дээрэ тохобо.
- 7435 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Баруун гари нэрээ хани хүүлэн
Алтан ханай биһэлгээ
Ходолжо абаба.
Ходолжо абша:
- 7440 — Ошор Богдо хүбүүн,
Хуригаа наашан зала! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
Ошор Богдо хүбүүнини
Хуригаа залан үгэбэ.
- 7445 Баруун хани гари ла
Долёобортон дүрэжэ
Үгөө гэхэн юмэ лэ.
— Баабайнш алтан биһэлиг лэ
Улан бэри найхан болхол
- 7450 Ажа мэндэ ябаа хадам.
Дайнда ла дарагдаа хадам
Үнгэртэжэ ошохо ло,
Дархан ехэ солоёо
Мангуулажа ошоо хадам
- 7455 Таһаржа унахал даа.—
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Газаа хани тээшээ
Гүрбэлзэсэ гэнхэлэн
- 7405 Желтый даньяльский свой лук,
Имеющий семьдесят пять подставок,
А сверху покрыл он
Броней
Из дулга-серебра,
7410 Он свой рот напитал
Чудодейственным маслом таким,
От чего десять лет не почувствуешь
голод,
И губы свои напитал
Чудодейственным маслом таким,
7415 От чего двадцать лет не почувствуешь
голод.
Надел он на голову
Шапку свою соболиную и
развевающуюся,
Величиною с копну
И с кисточкой с кочку,
7420 И в зеркало с дверь,
Поворачиваясь, смотрелся,
И в зеркало, что с потник,
Оборачиваясь, смотрелся.
Вслед за тем
7425 Он на улицу вышел.
Ошор Богдо, его сын, [говорил]:
«Ты, «землю объеду», сказал,
Так оставь что-нибудь для приметь
Как иначе узнаем о смерти твоей?
7430 Как иначе узнаем о жизни твоей?»
Правдивое слово
За правду он счел,
И тропинку
Дорогою счел.
7435 Вслед за тем
Снял он с правой руки
Золотое кольцо
Именное.
А потом он сказал:
7440 «Ошор Богдо, мой сын,
Дай мне палец!»
Тогда
Ошор Богдо-хубун
Ему палец свой дал.
7445 И на палец его указательный
Правой руки
Он, [Гэсэр, то кольцо именное] надел.
«Если буду я жив,—
Золотое кольцо отца твоего
7450 Блестеть будет ярче, красивей,
А если погибну в бою—
То поблекнет оно.
Коль великую славу дархана
Вознесу,
7455 Тогда разорвется оно, упадет»,—сказал.
Вслед за тем
Абай Гэсэр-хубун
На улицу вышел,

- 7460 Гаралдана бэлэй лэ.
Ошор Богдо хүбүүнийн
Гүйн харайн гаралдана бэлэй.
Хүйлэн хүхэ моринийн,
Ута мүнгүн ёлоо
- 7465 Хүбэ татан абша
Эсэгээ морин дээрээн гаргажа
Байгаа гэхэн юмэ лэ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хүйлэн хүхэ морёо ло
- 7470 Унаһан ла биеэрээ
Ара гэрээн баруугшаа
Хаанай ханха харгуяар
Ханхилзаса дугшуулай.
Зоной бүдүүн зудааран
- 7475 Зуралзуулан дугшуулба.
Өөрын үнүр дайдуйн
Үнсэг дээрэн гарабал даа,
Хүүнээ хүйтэн дайдуйн
Хүбшэ дээрэ хүрбэ даа.
- 7480 Хүрэлсэжэ —
Хүүнээ лэ һууга үгээ
Хүлэр мүнгүн добуун дээрэ,
Хүлэгээ лэ зогсоо үгээ
Элигэн хара булаг дээрэ
- 7485 Зогосожо,
Тамахи талха тагаха! гэжэ
Харин шинээн дааһандаа
Хансуйн шинээн хүдүһэнһөө
Багса улаан тамахийе
- 7490 Утхана бэлэйл даа.
Зүүн улаан һугадаа
Хабшуулажа орхибо.
Орхиһон биеэрээ
Зуруур мүнгүн хэтэйе
- 7495 Гаргана бэлэйл лэ.
Дээдэ юһүн гүрүм тэнгэри
Ошоороо һабан сахибал,
Доодо долоон үнсүг дайдуיע
Дүлөөрөө һабан сахижа
- 7500 Аһаалдажа абабал.
Абалсаһан биеэрээ
Дээшэ доошон барижа
Таталдана бэлэйл даа.
— Баруунним табин табан тэнгэри,
- 7505 Огторгойм минган сагаан бурхан,
Орой дээрэм харагуй!
Эсэгэ Малаан баабаймни,
Эхэ Юүрэн ибиим ни,
Ээлгээрээ харыт!
- 7510 Хүхэдээ мэргэн баабайм ни,
Хүлтээ хатан ибиим нил,
Һүрэ һүлдээрээ хараарайгуй!
Морин минии заяагаа
Хуаа Солбон хүбүүн,
- 7515 Бэйи минии заяагаа
Зарлиг сагаан үбэгэмни!
Гойр сагаа мори ло
- 7460 Красиво так, плавно шагая.
Ошор-Богдо, его сын,
[За отцом] победил,
У коня голубого
Он выдернул
- 7465 Длинный серебряный повод его
И отца посадил
На коня, говорят.
Вслед за тем,
Когда сел
- 7470 На коня своего голубого,
От северной юрты на запад
По ханской широкой дороге
Со звоном скакал,
По народной дороге прямой
- 7475 Он, мелькая, поехал.
Приехал на край
Благодатной родимой земли.
Доехал до горной вершины
Чужой и холодной земли.
- 7480 И доехал [Гэсэр]
До холма из хулэр-серебра,
На котором никто не сидел,
И до черного, как печень, ключа,
Где хулэг еще не останавливался.
- 7485 Чтобы там
Закурить свой табак,
Набивал
Свою трубку с берцовую кость
Табакон крепко-красным
- 7490 Из кисета с рукав.
Он под мышкою левой
Зажал [кошелек].
После этого
Вынул
- 7495 Огниво с резным украшением из серебра.
Так [огонь] высекал он,
Что билися искры
О верхние девять гурум-тенгриев,
Билося пламя [огня]
- 7500 О подземный мир о семи углах.
А зажегши [огонь],
Он курил [свою трубку],
То вниз опуская, то вверх поднимая.
«Западные пятьдесят пять тенгриев,
- 7505 Небесные тысяча светлых бурханов мои,
Вы сверху следите за мной!
Мой отец Эсэгэ Малан,
Моя мать Эхэ Юрэн,
Благославляя, следите [за мной]!
- 7510 Мой отец Хүхэдэй-мэргэн,
Моя мать Хултэй-хатан,
Душою и телом следите за мной!
И коня моего сотворивший
Хуа Солбон-хубун,
- 7515 А меня самого сотворивший
Ты, светлый мой старец Зарлиг!
На коне своем белом захудалом ты сидя,

Уналдаһаар харыш!
 Хоёр ехэ шумдаангаа
 7520 Орихёол үгээ ашыш!
 Заяалдаһан заяашам
 Зарлиг сагаан хүбүгэм! гэжэ
 Мэтэр хүүрээ хэлэжэ —
 Шууясара хорожо
 7525 Бааясара үлээлдэнэ бэлэйл даа.
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Ара эрээн баруулжа
 Юурьюулнэ бэлэйл даа.
 Юурьюулэжэ ябхада
 7530 Урдаһаан болобо —
 Арбан һайхан мориной
 Түбэргөөн гарна бэлэй,
 Арбан һайхан хүбүүнээ
 Ахилагаан гарна бэлэй.
 7535 Түрүүнһээн сааша ла
 Арбан һайхан мориной
 Түбэргөөн гаргалдан,
 Арбан һайхан хүбүүнэй
 Ахилагаа гарган
 7540 Юрьюулнэ бэлэйл даа.
 Урдаһаан далан долоон толгойтой
 Даньял шара мангадхай
 Дархи хонгор азаргатай,
 Таар ехэ тохомтой,
 7545 Талхи ехэ эмээлтээ,
 Талхин хэлихэн минаатай...
 Угзар угзарһаар болобо,
 Дархи хонгор азаргайн
 Хоёр һайхан забжууриин
 7550 Шанаадан тулха болсоро
 Хаха угзаран яабал.
 Дархи хонгор азаргайн
 Эмэрэ эмэрһээр болбо,
 Хоёр улаан һугааран
 7555 Уушхайн сагаан хүлхэйе
 Билталзуулан хатаржа
 Золголдоно бэлэйл даа.
 Тэүүнээ нэгэ аянда
 Талхиин хэлхээ минаагаар
 7560 Сохи сохиһоор болбо,
 Можын сэгээн болууе
 Булталзуулан хатаржа
 Золгоно бэлэйл даа.
 Сой мунгэн дүрөөдөө
 7565 Соо бала харгуйлалдаа,
 Сохом улаан шарайяал
 Ханья хэгзэ харгуйлалдан
 Ходо ханай гаралсана бэлэйл даа.
 Ходо ханай гарша
 7570 Эрьежэ ерэжэ,
 Мэндээ һайгааран
 Мэндэшэлэн золгобо,

За мною следи!
 Два своих чемодана великих
 7520 Навьючивай, не оставляя!
 Меня сотворивший
 Ты, светлый мой старец Зарлиг!»—
 Говоря вот такие слова,
 С шумом втягивал [дым],
 7525 Выдувал его клубом.
 Абай Гэсэр-хубун
 От северной юрты на запад
 Отправился с грохотом.
 В это-то время
 7530 Послышался топот
 Десятка ретивых коней,
 Что навстречу [бежали],
 Раздалось пыхтенье
 Десятка могучих парней.
 7535 И далее,
 Ехали с грохотом,
 С топотом,
 Шумно дыша,
 Десять мощных парней
 7540 На десятке ретивых коней.
 Навстречу Даньяльский желтый
 мангадхай.
 Имеющий семьдесят семь голов,
 [Мангадхай] с жеребцом яркорыжым,
 С дерюжным большим потником
 7545 И с большим деревянным седлом
 Да с кнутом из замши, [с кнутовищем]
 из дерева.
 Ехал он, дергая все
 [За поводья],
 Додергал до скул
 7550 Углы рта
 Жеребца яркорыжего;
 Он жеребца яркорыжего
 Так ударял,
 Что из голых подмышек его
 7555 Колыхались
 Белые бронхи,—
 Так рысью скакал [мангадхай].
 Между тем
 Он кнутом своим кожаным
 7560 Бил [жеребца] до того,
 Что концами
 Берцовые кости его
 Показались,— так встретился он.
 Так столкнулись они,
 7565 Что разбились совсем стремяна их из
 сой-серебра,
 Так столкнулись они,
 Что здоровые красные лица свои
 Отодрали. Разъехались так.
 Как разъехались,—
 7570 Сразу назад повернули.
 Горячим приветом
 Друг друга приветствуют тут

Дорообой ло найгааран
Дорообшслон золгожо
7575 Байгаа гэхэн юмэ лэ.
— Али голой хүбүүн ханай байнаб ши?
Али омогой хүбүүн ханай байнаши? гэжэ
Һуран суран байбал даа.
— Зүүнээ зүгтэ лэ
7580 Түрэлдөө лэ бэлэл би,
Шургалжан Баян ханайла
Шурагта Тайжа хүбүүн гээшэб.
— Хаа голи хаалхаяа ябааб та?
Юу-хани голи юүлхээ ябааб та?

7585 — Төөдээ баян хаанда ла
Толи Гоохон дүүхээ
Гараа гэхүй дуулхадаа
Хүригэлжэ ябааб!— гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
7590 — Таа али голой хүбүүн байнат
Таа али омогой хүбүүн байнат? гэжэ
Һуран суран байна ла.
— Ара гэрээн баруунтээ
Түрөө гараа байнал би,
7595 Ара гэрээн зүүхэнтээ
Шургалжан Баян хаани
Шураг Тайжа хүбүүн
Гараа гэхүй дуулхадаа,
Боро зүрхэм бульялай,
7600 Богони хабаһам маталзаа!
Нарай мүнөө гэжэ лэ
Низалхаяа ябаа би,
Бага мүнөө гэжэ лэ
Балалахаар ябаал би.
7605 — Хүдэн — ханай хүүе лэ
Багадани балалбаш?
Хүдэн ханай хүүе лэ
Нарайдани низалбаш?—
— Шамаһаа ла болхо

7610 Буха ехэ хүзүүтэни
Булгалһан бэе мэни,
Буудай мүнгэн һаадагтани
Ханьялаһан бэе мэни гэжэ
Хэлэн хүүнэн байба даа.
7615 — Хүүнээ лэ үрэ
Хүүнһээ үлшэ үгээ юмэ,
Хүзүүнээ тоором
Ёргоонһоо үлэхгүй юмэ! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ даа.
7620 Тэүнээ нэгэ аянда
Мүнөөхи лэ мангад хүгшэн ахай
— Одоо мүнөө
Үе шини мөөрэхэн байна ла,
Үһэн-шини болбо
7625 Үрбэлгэхэн байна даа! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ даа.

И здорваньем теплым
Здорваются тут,
7575 Говорят.
«Из какой же долины ты, парень?
Из рода какого ты, парень?»—
Спросил он [Гэсэр]—
«В восточном краю
7580 Я родился.
Я — Шурагта Тайжа,
Сын Шургалжан Баян-хана».—
«В какую долину, зачем вы
отправились?
В чью вы долину, что делать
отправились?»—

7585 «Свататься еду,
Услышав,
Что у Тодой Баян-хана
Толи Гохон-духэй родилась!»—
Так ответил [Гэсэр].
7590 «А вы, молодец, из какой же долины?
Из рода какого же вы, молодец?»—
Так спросил [мангадхая Гэсэр].
«Я родился
От северной юрты на запад...
7595 Когда услышал о том,
Что к востоку от северной юрты
Родился у Шургалжан Баян-хана
Сын Шураг Тайжа,
Мое крепкое сердце восстало,
7600 И малое ребрышко стало сгибаться!
Раздавить его ехал,
Пока он младенец,
Разбить его ехал,
Пока он дитя»,—]говорил мангадхай[.—
7605 «И сколько же ты
Раздавил так младенцев?
Сколько же ты
Погубил так детей?»—спросил так
[Гэсэр].—
«Не только тебе,
7610 Но и тем, кто с бычачьими шеями,
Шеи ломал
И расстреливал тех,
Кто имеет колчан из будай-серебра»,--
Говорил [мангадхай]
7615 «Не сильнее человека
Дитя человечье,
Не больше шести
Позвонков есть на шее!»—
Говорил так [Гэсэр].
7620 Между тем
Мангадхай-молodeц —
«Сейчас у тебя-то
Суставы — хрящи,
А волосы — пух!»—
7625 Говорил.
Вслед за тем

Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Ээмэйлэн хүшээр лэ
 Тулалдажа үзэхэмнай уу?
 7630 Эрхээ шангаар ла,
 Номоноо хурсаар ла,
 Мориноо хурдаар ла
 Туршалдахамнай уу? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 7635 — Ямар юумэйн
 — Эсэһэн тулаһан моритой хүүхэн
 Шамалаар ямар хүүхэн
 Хоёр уулда гарша зоболдохо юумэ?!
 Эндэш таһа татша орхихольби!... гэжэ
 7640 Мориноо буруу тээгүүрэн
 Дэбхэрлэлдэн бууба ла.
 Абай Гэсэр хүбүүн
 Хоёр найхан хормоёо
 Нуйбадажа хаяба,
 7645 Хоёр найхан хансуйе
 Шамажа ла орхёобо.
 Ошолдоно бэлэй.
 Бухайни барагтай
 Мүргэлдэжэ тулаба,
 7650 Бугайн барагтай
 Ололдожо тулаба.
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Хоёр хани гараараа
 Нарин найхан хүзүүе
 7655 Тэбэржэ абаад ла,
 Хоёр хани тохонооор
 Нарин ханай хүзүүгээр
 Хабшаһан биеэрээ
 Эрьюүшэлжэ наадажа байнал даа.
 7660 Эрьюүшэлжэ байхада
 — Алаха хадаа —
 Үтэр түргэн алыш,
 Абарха хадга —
 Үтэр түргэн абарыш!
 7665 Арбан гурбан хааним ла
 Абатаниин түргэдээ,
 Далан гурбан хэлиим мни
 Үзүүрдээшэн түргэдээ.
 Шорголжон Баян хаани
 7670 Шурагта Тайжи хүбүүнээ
 Гархан бэшэ байна! гэжэ
 Сашхана бэлэйл даа.
 Арбан хүүнээ тэбэржэ хүрхэ гүй
 Ажагар улаан шүнэһэн
 7675 Тэндэ ургажа байгаа ла.
 Эрьюүшэлжэ байхадаа,
 Тэрэ ханай шүнэһэйе
 Нарин ханай матаргаяаран
 Сохино бэлэйл даа.
 7680 Хоёр болон унаад ла,
 Бүхэл ханай бэеын
 Ибиидээ хэлхэм гэжэ,
 Газар доро орожо

[Мангадхая] спросил так [Гэсэр]:
 «Сразимся мы
 Мощью плеча?»
 7630 Иль сразимся мы
 Силою пальцев больших,
 Остротой наших стрел,
 Быстротою коней?»—
 «Кто еще
 7635 На усталом коне,
 Кто же мучиться будет,
 С тобой поднимаясь
 На две горы?
 Тебя здесь разорву!»... — говоря так,
 7640 Неправильно [вправо],
 С коня соскочил [мангадхай].
 Абай Гэсэр-хубун
 Красивые полы [дэгэла]
 [За пояс] заткнул,
 7645 Рукава свои чудные
 Он засучил,
 Подошел [к мангадхаю],—
 И стали бодаться,
 Подобно быкам,
 7650 И друг друга подбрасывать,
 Словно изюбри.
 Абай Гэсэр-хубун
 Руками обеими
 Тут обхватил
 7655 [Мангадхаеву] шею точеную,
 Шею точеную ту
 Он локтями зажал
 И поворачивал,
 Будто играя.
 7660 Когда поворачивал так,—
 [Мангадхай] закричал:
 «Если хочешь убить,
 Так скорее убей,
 Если хочешь спасти.
 7665 Так скорее спаси!
 Взбунтовались маги
 Тринадцати ханов моих,
 Взбунтовалась верхушка
 Семидесяти трех наречий моих.
 7670 Ведь это не руки
 Шурагта Тайжи,
 Сына Шургалжан Баян-хана!»
 Там росла
 Исполинская красная лиственница,
 7675 Что десяток людей не обхватит.
 Поворачивая так,
 [Мангадхаем] ударил
 По лиственнице,
 По самой талии пришелся удар,
 7680 Пополом [мангадхай] разорвался,
 И задняя часть его
 В землю ушла,
 Говоря:

- 7685 Үгээ болон ошобо.
 Сээжэ найхан бэе
 Мултаржа ядаба
 Бүдүүн найхан шүнэнэ лэ
 Химурааһан хахалжа
 Хабшуулажа орхибо.
 Тэрэ ехэ шүнэнэйе
 7690 Ерэн түмүр сүхөөр лэ
 Сүхэлэжэ абаба.
 Ерэн боргуй хадааһаар
 Ебтэ барин хадаба,
 7695 Далан боргуй хадааһаар
 Дабхар барин хадажа
 Орхино бэлэйл даа.
 Найн эрэ дараһан хойноо
 Найл моринн дээрэн сохихол байна.
 7700 Дээрэн нэгэ сохибо,
 Дорон нэгэ дэбдэбэ —
 Таар ехэ тохоминн
 Хаха зүһэн хаяба,
 Талхи ехэ эмээлиин
 7705 Хаха дэбһэн хаяба,
 Талхинн хэлихэн минааеын
 Хуха ла сохин хаяба.
 Түрүүнһээн сааша ла
 Хаанаа бүдүүн харгуяар
 7710 Ханхалзуулан ябаба,
 Зоноо бүдүүн зудааран
 Зуралзуулан ябуулба.
 Ябхада болбо
 Урдаһаан болбо —
 7715 Нарин зээрдэ моритой,
 Минган алда хэдэргэтэй,
 Митан сагаан хэдэргэтэй,
 Уляханил шинээн
 Ута шара эзы
 7720 Мориноо урай хойноһоон
 Сохижо уурлажа ерэбэ.
 Золголдohon биеэрээ:
 — Хүүнээ хани отхон ооһор хүбүүр
 Алажа орхёод ло,
 7725 Хаана хүрхэм гэжэ
 Арбайлгажа ябааб ши?—
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Минган алда
 Митан сагаан хэдэргээр
 7730 Нарин сэгээн хүзүүн дээгүүр
 Буулгажа абаба.
 Булад түмүр дали ла
 Хархан гэжэ байба ла,
 Буха шулуун дали
 7735 Ябхан гэжэ байбал даа.
 Түүни хойтоо —
 Баһаа сохихоо ябхадан,
 Минган алда болхо
 Митан сагаан хэдэргүй
 «Я скажу моей матери»;
 7685 Вырваться тут не могла
 Его верхняя часть.
 И зажал [его грудь]
 Той могучею толстою лиственницею,
 Ногтями ее расщепив.
 7690 Ту могучую лиственницу
 Девяноста обручами железными
 Он оковал.
 И насквозь он забил
 Девяноста гвоздей винтовых,
 7695 И вторично забил
 Семьдесят гвоздей винтовых.
 «Коли я победил молодца удалого,
 Над ним коня лучшего должен забить»,—
 [Говоря так], забил он [коня],
 7700 А его же дерюжный огромный потник.
 Разорвав,
 Разбросал он
 Внизу.
 И большое седло деревянное
 7705 Он, растоптав, раскидал.
 Его замшевый кнут [с кнутовищем]
 из дерева
 Он, разломав, разбросал,
 А затем он
 По ханской широкой дороге
 7710 Со звоном скакал,
 По своей по народной дороге прямой
 Он, мелькая, скакал.
 И когда он так ехал,—
 Навстречу,
 7715 Коня своего погоняя со злостью
 То сзади, то спереди,
 Ехала длинная рыжая баба,
 Что [ростом] с осину,
 На тонком и рыжем коне,
 7720 С яркобелой своей кожемялкой,
 Что тысяча шагов длиной.
 [Закричала] при встрече [с Гэсэром]
 «Куда же, растрепан,
 Ты денешься
 7725 После того, как убил ты
 Меньшого сынка моего?..»
 Вслед за тем
 По изящной шее [Гэсэра]
 Ударила тут
 7730 Яркобелой своей кожемялкой,
 Что тысяча шагов длиной.
 Зазвенела лишь сталью булатною
 [Шея Гэсэра]
 И не поддалася,
 7735 Как будто бы камень-гранит.
 А когда
 Собиралась ударить вторично,
 Абай Гэсэр-хубун
 Схватил

7740 Хабхашалан атхаба.
Абай Гэсэр хүбүүн
Ходо татан абаба.
— Өөрэй лө тоног
Бээдээ харьяд гэхгүй дуулаа бэлэйб!

7745 Минган алда
Митан сагаан хэдэргэйн
Үлгүн дайда уужам гэжэ
Шэндэгэйдэн далайба,
Үндэр тэнгэри холо гэжэ

7750 Нарбайжа далайбал.
Сабшалдана бэлээ,
Тархи ханай уруун,
Хаха сабшан —
Хоёр болгон унагааба.

7755 Тэрэ ехэ эзы гээшэ
Хоёр — ханай гараараа
Хоёр тээһэн хашаад ла *
Мэнхэн түлдөө оробо ла.
Түүни хойто сабшал.

7760 Нарин ханай матаргаяар
Таһа сабшан унагаабал.
Хоёр тээһэн эблүүлээд,
Мэнхэн хэмээ золгуулаад
Мэнхэн хэмээ байба ла.

7765 — Энэ һайхан эмээ
Хайшин гэхэ бэлэйб,
Яшин гэжэ дарха бэлэйб? гэжэ
Ехэ гайхал гайхаба,
Ехэ тагнал тагнабал.

7770 Эрэ хүүхэн зорихол даа, —
Гурба дахин зорихол даа.
Зорихондоо хүрээл үгээ хадаа
Зуураа ла хүмэрхэ! гэжэ
Нарин һайхан хүзүүеын

7775 Таһа сохин унагааба,
Наймаан сэгээн сэмэгэйн даа
Хуха сохин унагаалайл.
Үбһэни үзүүрһээ,
Эблэхээр тэмүүлбэ,

7780 Хулаһани үзүүрээр
Холбохоор тэмүүлбэ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хоор найман сэмэгэйн даа⁶³
Хухара сохин дууһаба,

7785 Хорин ёргоон хабаһайн даа
Мурааһаан мулта сохибол.
— Энэ ехэ эмээн
Гүнэһэ сүлдээн бэдэржэ
Баряал үгээ хүүхэн

7790 Хайшан шье гэжэ
Дарахагүй юумэ байна! гэжэ,
Энэ эзые дараһан хойно,
Һайн хүүе дараһан хойно
Дээрэн моринн сохиго! гэжэ

7795 Мэнэн хүүрээ хэлэлдэнэ бэлэйл даа.
Шуһан зээрдэ моринне
Дээрэн нэгээ сохибо,

7740 Яркобелую ту кожемялку,
Что тысяча шагов длиной,
И вырвал ее.
[И сказал он]: «Я слышал, оружие
Вреда не приносит хозяину», —

7745 И размахнулся
На всю ширину безграничной земли
Яркобелую той кожемялкой,
Что тысяча шагов длиной,
Размахнулся на всю вышину

7750 Безгранично далекого неба.
[Затем] он ударил, —
И голову ей
Пополам
Расколочил и свалил.

7755 А та баба-колдунья
Руками обеими
Голову тут собрала
И прижала с обеих сторон, —
Прежний облик она приняла.

7760 [И тогда] он вторично ударил
По талии ее,
Пополам разрубил и свалил.
[Ее части] сошлись с обеих сторон,
И опять

7765 Прежний облик она приняла.
«Что делать мне
С этою бабой-колдуньей?
Как ее победить?» — [так Гэсэр]
Удивлялся весьма,

7770 Поражался весьма.
«Своего-то мужчина обязан добиться.
И он добиваться обязан три раза.
А ежели он не добьется, —
В дороге погибнет!», — сказав,

7775 Он красивую тонкую шею ее отрубил,
Целых восемь костей ее трубчатых
Он перешиб и наземь свалил.
Верхушками трав
Срастить [свои кости] пыталась она

7780 Да концами камышей
Их связать попыталась она.
Вслед за тем
Ее восемь костей пустотелых
Разбил, разломал,

7785 Двадцать шесть ее ребер¹⁰⁸
Ударом он выбил из гнезд.
«Нельзя победить
Эту бабу-колдунью,
Покудова не разыщу

7790 Ее душу,
Ее не поймаю!
Коль я человека большого осилил,
Коль я эту бабу осилил,
Над нею забью я коня!» —

7795 Говорил так [Гэсэр].
И забил он над ней
Яркоружую лошадь ее,

Доро нэгэ дэбдэбэл,
 Таар ехэ тохомин
 7800 Хаха татан хаяба,
 Талхи ехэ эмээлин
 Хаха дэбнэн хаяна бэлэйл даа.
 Талхиин хэлихэн минаае
 Хухал сохин хаяба.

7805 — Дараша үгээ юмэйе
 Гайи мүнөө дарабаб даа,
 Дайлша үгээ юмэйе
 Гаял мүнөө дайлабал би.
 Энэ ехэ эмээе

7810 Гүнэнэн бэдэрээл үгээ
 Арга үгээ гэжэ,
 Болдогтой боро түхэми⁶⁴
 Хуу татан абша
 Тэрэ ехэ эзые

7815 Даража орхибо —
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Энэ хани эмээн
 Гүнэн сүлдэн хаана бэлэй? гэжэ
 Элигээ хахалба,

7820 Эрээн хэниг гаргабал,
 Маньялаяа хахалба
 Майдарайн шара хэнигэ
 Гаргана бэлэй лэ.
 Заяанай шара хэнигийе

7825 Гаргажа абаба —
 Захаяа гурбай уудалжа гаргаба.
 Дуудан дорлин байбал даа.
 Энэ эмээн гүнэн сүлдэн
 Хаана бэлэй? гэжэ

7830 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Дуудана бэлэй лэ:
 — Энэ баруун тээхэнэ мнай
 Эньин шара нуурхан байнал,
 Эньин шара нуурхан соо

7835 Гунан үхэрээ шинээн
 Гунан хара баха тэндэ,
 Аминай алтан тооно
 Гунан хара бахайе
 Хотойн оёртол.

7840 Түүнээ нэгэ зарьма гүнэнэин
 Энэ урай шэни лэ
 Гүнхэн шара далай ла.
 Гүнхэн шара далай соо
 Холхи ибиин тэндэ лэ.

7845 Холхи ибиин хобтодо
 Хорин ёргоон бүдүнэ
 Тэндэ ханай байна ла!
 Тэрэ хани хобгойе
 Хайшин гэжэ абаха бэлэй?

7850 Яашин гэжэ абаха бэлэй? гэжэ

Под нее подстелил,
 А дерюжный огромный потник,
 7800 Разорвав, раскидал,
 И большое седло деревянное
 Он, растоптав, разбросал,
 Ее кнут из замши, [с кнутовищем] из
 дерева

Он, разломав, раскидал.
 7805 «Непобедимое
 Победил я сегодня,
 Неодолимое
 Оделел я сегодня.
 Обязательно должен

7810 Пойти я искать
 Душу бабы-колдуны такой.
 Болдогтуйские серые скалы
 Оторвав,
 Придавил ими

7815 Ту бабу-колдунью.
 Вслед за тем он сказал:
 «Где душа
 Этой бабы?»
 Он свою печень разрезал

7820 И пеструю книгу достал.
 Он разрезал свой лоб
 И Майдара желтую книгу¹⁰⁹
 Достал,
 И судьбы своей желтые книги

7825 Достал—
 Три крайние книги достал
 И читал—перечитывал он.
 «Где душа
 Этой бабы?»—

7830 Так спрашивал он.
 И читал:
 «Там, направо,
 Эньинское желтое озеро есть,
 В этом озере желтом Эньинском

7835 Есть черная жаба-трехлетка
 С трехлетку-бычка.
 Зерно* золотое души [той колдуны]
 В желудке
 Той черной трехлетней-то жабы [лежит].

7840 Часть души [той колдуны]...
 На юге, вот здесь,
 Есть Молочное желтое море.
 В том море Молочном и желтом
 Ее Холхи-мать** [проживает].

7845 В сундуке Холхи-матери там
 Двадцать шесть перепелок
 Имеется!»—
 «Как же сундук тот
 Достать?

7850 Каким способом взять?»—

* Тооно—это зернышко сорняка—куколя, растущего среди злаков.

* Бабушка по матери.

Ехэ гайхал гайхажа,
 Ехэ тагнал тагнажа
 Байгаа гээшэн юмэ лэ.
 Түүнээ нэгэ аянда
 7855 Аян шаяа алдаба,
 Аянгаяа ядхадаа
 Нарихан зээрдэ морин болгон
 Ерэн алда бэетээ
 Ербээ хүхэ морёо
 7860 Болгоно бэлэйл даа.
 Бэени хубилба —
 Уруушье табинаа
 Уляһани шинээн
 Ута шара эзы болоно бэлэйл даа.
 7865 Шунан зээрдэ морёо ло унажа ошожо
 — Холхи ибии, үүдээ инезгыш? гэжэ
 Дуудана бэлэйл даа.
 — Басагамни ягааби ши? гэжэ
 Үүдээ үрхээ юундэ олхоёо болёоб ши?
 гэжэ
 7870 Дуудана бэлэйл даа.
 Дуудхада болбо
 — Холхи ибии яалайб ши?
 Баруунай табин табан тэнгэри
 Ахалажа түрэнэн
 7875 Ханхан хормос тэнгэрнин
 Отхон ооһор хүбүүтээ,
 Абай Гэсэр хүбүүтээ
 Тулалдана бэлээл би.
 Арга тала үгээ
 7880 Ялагтаха болходоо
 Морёо унан тэрьелээб!...
 Аян шаяа алдаба,
 — үттэр түргэн моритоёо наашаа ерэ!
 гэжэ
 Дуудана бэлэйл даа.
 7885 Моритоёо гүйлгэжэ ошолдожо оробо
 — Холхи ибии яалайш?
 Юһүн сэгээн харда
 Тэрэ ехэ түрөөдээр
 Дайлалсаа ла байнал би.
 7890 Дарагтахаяа фанахадаа
 Амяа тэрьелэн ерээл би.
 Мэтэр гэсэн биээрээ:
 — Юү хани ирээб ши
 Холхи ибииһээн? гэжэ
 7895 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 — Уурагаа хүхөө болоо хадаа
 Нэгэн бага убаа үгээ тулаха! гэжэ
 Ерээ ханай байнам —
 Холхи ханай ибии гээшэ
 7900 Сарил сагаан толгойтой,
 Самсаал ехэ үргэтээ һамаган
 Баруун үбдэг дээрээ абша
 Таалажа хүхүүлбэл,
 Балшартан оросо таалана бэлэйл.

[Так Гэсэр] удивлялся весьма,
 Поражался весьма,
 Говорят.
 Отчего
 7855 Он в большом затруднении был.
 Не найдя ничего другого,
 Он коня своего голубого,
 Длинной в девяносто шагов,
 Превратил
 7860 В тонко-рыжую лошадь [той бабы].
 Себя превратил—
 Хоть поставь вверх ногами—
 В ту рыжую бабу,
 Что ростом с осину.
 7865 Приехал туда на коне яркорыжем.
 «Холхи-моя матушка, двери открой!»—
 Закричал.
 «Моя дочь¹¹⁰, что с тобой?
 Почему свои двери-трубу
 7870 Находить перестала?»—спросила она.
 И когда так спросила она:
 «Холхи-моя мать, что с тобой?
 Я сражалась
 С Абай Гэсэр-хубуном,
 7875 С самым младшим-то сыном
 Хан Хормос-тенгрия,
 Что старшим родился
 Над западными пятидесятью пятью
 тенгриями.
 7880 Неизбежно уж было
 Мое поражение,
 Поэтому села на лошадь свою,
 ускакала!...»
 Растерялась [ее Холхи-мать],
 Позвала:
 «Сюда ты скорее с конем!»
 7885 К ней галопом заехал [Гэсэр].
 «Холхи-моя мать, что с тобой?
 Я сражалась
 С проклятым, могучим таким
 Девять месяцев целых.
 7890 И чужье свое поражение,
 Спасаясь, сюда прискакала».
 Вслед за тем,
 «От Холхи-своей матери
 Что же ты просишь?»
 7895 Спросила Холхи-мать.—
 «Коль молодиво я пососу,
 То я с ним посражаюсь еще!
 Потому прискакала сюда».
 Холхи-мать, та старуха,
 7900 Что с острым большим подбородком
 Да и с головой яркобелой,
 На правое взяв на колено,
 Ласкала его до того,
 Что младенцем почувствовал он,

- 7905 Зүүн үбүдүг дээрэ абан таалана бэлэй-лэ.
Зүрмэнэндэн, оросо таалана бэлэй-лэ.
Хоёр найхан хүхээ
Хордосон урилан байжа, хүхүбэл.
Ай гэхэ бэлэй.
- 7910 — Басаган, басаган!
Хүгкэш ямар ондооби
Уринхиһаан? гэжэ
Мэнэн хүүрээ, хэлэбэл даа.
Юһэн елдэ дайралсаһан хүүхэн
- 7915 Юу үлэхэ гэжэ һанаш даа?
Холхи ийби яалайш?
Үшөө хани хүгкэ байналби —
Гүзээ мини юүшье үгээ байнал! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
- 7920 Хоёр сүүдхэ хүхүүлбэл.
Гурбадхи сүүдхэдээ
Хоёр уушхайн хүлхэйе
Хоёр найхан хүхөөрэн
Ходо һорон абалдаба л.
- 7925 — Мэхэлээшэндээ мэхэлүүлээб.
Мэргэшүүлдээ харбуулбаб? гэжэ
Минган алда
Митан сагаан хэдэргэдээ —
Таһа сохихо гэжэ лэ
- 7930 Бэдэргээ унахайн тэрэ хирэндэ
Минган алда
Митан сагаан хэдэргэйн
Хуха сохин орхибо.
- 7935 Хухал сохин орхиходоо
Үуха татан абаад ла
Мүнөөхи лэ эзы лэ
Утаһани шинээн
Улаан голдоо торжо
Мухарижа хэбтэбэ.
- 7940 Хухархай найхан хэдэргээрэн
Нарин найхан хүзүүеын
Таһа сабшан орхибо.
— Дарша үгээ юүмээ
Һая мүнөө даралсабаб!
- 7945 Дайлша үгээ юүмэе
Һая мүнөө дайлабаб! —
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Холхи ийбин хобтодо
Сагаа мүнгүн хобтодо
- 7950 Байгаа гэхэн юмэ лэ.
Сагаа мүнгүн хобтойе
Бута бала дэбһэнэ бэлэйл.
Бута һамна дэбһэхэдэ
Алтан хобто гарабал даа.
- 7955 Алта ехэ хобтойе
Бута һамна дэбһэбэ.
Хорин ергоон бүдүнэ лэ
Огторго өөдөө дэбэлдэбэ
- 7905 И на левое взяв на колено,
Ласкала его до того, что размяк он.
Поочередно, до боли,
Сосал обе груди ее.
Как не скажешь тут «Ай!»
- 7910 «Моя доченька, дочка,
Как это сосанье твое
Не похоже на прежнее?»—
Так говорила она.
«Ты думала, что человек девять лет
воевавший,
- 7915 Оставит что-либо?
Холхи-моя мать, что с тобой?
Я еще сососу,
Ничего нет в желудке моем!»—
Говорил так [Гэсэр].
- 7920 Двое суток сосал,
А на третьи-то сутки
Он высосал
Бронхи из легких
Через ее груди.
- 7925 «Обманщик меня обманул,
Прострелил меня меткий стрелок!»—
Говоря так, подалась назад.
Чтоб [схватить] кожемялку свою
яркобелую,
Что тысяча шагов длиной,
- 7930 И ею [Гэсэра] рассечь,
Но он яркобелую ту кожемялку,
Что тысяча шагов длиной,
[Из рук] ее выдернул
И разломал.
- 7935 И когда разломал [кожемялку],
Та баба
Лежала, валяясь,
И еле держась на артерии,
Ставшей, подобною шелковой нити.
- 7940 Он сломанной той кожемялкой чудесной
Отсек
Ее тонкую шею.
«Непобедимое
Победил я сегодня,
Неодолимое
Одолею я сегодня!»— [сказал].
Вслед за тем
[Обнаружил] сундук Холхи-матери,
Белый, серебряный,
- 7950 Где находилась [душа].
И сундук ее белый, серебряный
Вдребезги он растоптал.
Когда вдребезги он растоптал,—
Золотой оказался там ящик,
- 7955 И вдребезги он растоптал
Золотой чародейский тот ящик —
Двадцать шесть перепелок
Тут к небу взлетели.

Ядаан гэжэ гурбай ни баряад
 7960 Хосорно бэлэйл даа.
 Огторгойн боро-хүхэ харсага болжо
 Нюдаржа арилба.
 Нюдар нюдараһаар болбо
 Арбан гурбандан оруулбал.

7965 Арбан гурбан бүдүнэ
 Үлгэн замби дайда дээрэ буугаад
 Арбан гурбан гүрөөһэн болжо
 Ой өөдөө гүйбэ лэ
 Огторгойн юһэн хүхэ шоно болжо

7970 Үлдэжэ арилба.
 Юһэн гүрөөһэйн барижа
 Ерхэдэ болбо
 Дүрбэн ханай гүрөөһэн
 Хашагдажа ербэл даа.

7975 Мэнэ бариха болоод ерхэдэн.
 Юһэн дүшэнэг
 Улаан будаа таряан болжо
 Атхаража унаа бэлэйл,
 Юһүн дүшэнэг улаан будаа тарайе

7980 Юһүн солдаад боложо⁶⁵
 Юһүн тээһэн орожо
 Хадалдажа арилба.
 Мэнэ барихүйн тэрэ хирэндэ
 Огторго өөдөө

7985 Арбан гурбан бүдүнэ болон
 Дэбэрхэлнэ бэлэйл даа.
 Нюдара нюдараһаар болбо даа.
 Гагсахайин үлээбэл даа.
 Нүхэн шара далайдаа

7990 Яраахай болжо атхаража унаба.
 Юһэн сурхай болобол даа.
 Үзүүрһэн үнхэбэ,
 Захаһаан зальябал —
 Нэгэйн мини үлээжэ ерхэдэ

7995 Арбан гурбан бүдүнэ болжо
 Огторго өөдөө дэбэжэ орхилэйл.
 Аянгайн ядабалдаа.
 Хүйлэн хүхэ морини
 Мундаа дээрэ аргамжабуу —

8000 Нарани туяа барижа
 Аргамжана бэлээл даа.
 Нарайн туяа барилдаба —
 Мориноо ууса дээрэ
 Аргамжажа абаба.

8005 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Тэрэ хани хүбүүн гуай
 Шуһан хурайн оруулба,
 Шулуун мэндэр сохюулба.
 Арбан гурбан бүдүнэ

8010 Нарани ехэ туяанда ержэ,
 Арга үгээ ягажа унажа
 Үгөө гэхэн юмэл даа.

Тройх [перепелок]
 7960 Едва он поймал.
 В серосизого коршуна неба он тут
 превратился

И начал их бить,
 Ударять-ударять,—
 И тринадцать осталося их.

7965 Перепелок тринадцать
 На землю-раздолье спустились,
 В тринадцать косуль превратились,
 И в лес убежали они.
 В девять серых небесных волков
 превратился,

7970 Погнался за ними [Гэсэр].
 Когда девять косуль
 Он поймал,—
 Остальных четверых,
 Окружив,

7975 Он ловил,
 Но они превратились в просо,
 Рассыпались
 На девяти десятинах [земли].
 Он в девять солдат превратился,

7980 То просо
 Стал жать
 С девяти-то сторон.
 И почти уж кончал,—
 Улетели тут в небо они,

7985 Превратившись
 В тринадцать [опять] перепёлок.
 [Став коршуном], начал он бить,—
 И всего оставалась одна.
 На Молочное желтое море спустилась
 она.

7990 Превратившись в рыбешки-мальки.
 В девять щук превратился,
 С конца [тех рыбешек] кусал он
 И с краю глотал.
 Оставалась одна лишь [рыбешка],

7995 В тринадцать [опять] перепелок
 Она превратилась,—и в небо.
 взлетели они.

Что делать и как же поймать?
 Лучи солнца поймал,
 Аргамжой привязал их

8000 На холке
 Коня своего голубого.
 Сиянье луны он поймал,
 Аргамжою его привязал он
 На крупе коня.

8005 Вслед за тем
 [По веленью] того молодца,
 Дождь кровавый полился.
 И каменный град захлестал.
 И тогда-то

8010 Тринадцать перепелок
 На теплые солнца лучи прилетели
 И греться легли.

Ягаалдажа хэбтхэдэн —
 Нарбад гэжэ барижа,
 8015 Бутара намнара
 Эмэржэ хаяна бэлэйл.
 Дарша үгээ юумээ
 Ная мүнөө дарабаб даа,
 Дайлаша үгээ юмээ
 8020 Ная мүнөө дайлабаб даа! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Ехэ дайсуй дарабаб гэжэ
 Ехэ мангал мангахгүйл,
 Ехэ хүүнээр хэлсээб гэжэ,
 8025 Тархиин нэгэтэ алхахгүйб! гэжэ
 Садхан мүнгүн даагандаа
 Хирмай улаан тамахи
 Хариин шинээн дааһаараа
 Хансуйн шинээн хүдэһэнһөө
 8030 Багса улаан тамахийе
 Утхалдажа аббал даа.
 Зуруур мүнгэн хэтээрээ
 Зуран сахин аһааба,
 Дээшэ доошон бариба.
 8035 — Заяалдаһан заяаша,
 Зарлиг Сагаан үбүгүмни,
 Хуаа ехэ Солбо-мни,
 Хотогор ехэ Майлга-мни,
 Огторгойм минган сагаан бурхан
 8040 Орой хэнээ Гэсэрээ
 Орхеол үгээ харыт-таа!

**

Мондогой хяеын ургаа юмаа да!
 Моринной мориной бахай дараһан юмэ.
 Мондогой хэли эрыюулхэжэ
 8045 Онтохоноо сээ дараха юмаа лам...
 Ай-дун-зэй...

**

Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Гунаан үхэрээ шинээн
 Гунаан хара бахада
 8050 Хайшин гэжэ орохо бэлэй
 Абахан шижэ хоёрын
 Баран эндэ байнал! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 Хангайн хара номойе
 8055 Нуха татан абалдана бэлэйл даа,
 Абалсаһан биеэрээ
 Одоо эйлэ бэлэй —
 Онон дээрэн уншана бэлэй лэ,
 Улаан дүлүй гаргана бэлэй лэ.
 8060 Хүбшэ дээрэн хэбшэбэл.
 Хүхэ дүлүй гаргабал.
 — Үхэхэлэ заяатай — хадам
 Үйхэн таһа ошооройл.
 Ахан ябаха заяатай хадам
 8065 Гунаан үхэрээ шинээн

Когда так лежали и грелись,
 [Руками] схватил [перепелок]
 8015 И смял, раздавил их
 И бросил.
 «Непобедимое
 Только теперь победил.
 Неодолимое
 8020 Только теперь одолел!—
 Говорил так [Гэсэр].—
 И мне слишком нельзя зазнаваться,
 Большого врага победив,
 Перешагивать голову [вражью] нельзя,
 8025 Поговорив с человеком большим!»
 Латунно-серебряной трубкой,
 С берцовую кость,
 Стал он черпать
 Свой крошенный красный табак,
 8030 Крепко-красный табак
 Из кисета с рукав,
 И огнивом с резным серебром
 Высекая [огонь], он зажег,
 То вниз опуская, то вверх поднимая,
 [курил].
 8035 «Творец, сотворивший меня,
 Светлый старец Зарлиг,
 Мой великий Хуа Солбон,
 Изогнутая и великая Майлга моя,
 Мои тысяча светлых небесных бурханов,
 8040 Неусыпно следите
 За вашим Гэсэром, что поздно родился!»

**

Обтесанный кругло аркан
 Страсть коня, [страсть] коня подавил.
 И ворячая круглый язык,
 8045 Свою сказку приводят к концу...
 Ай-дун-зэй...

**

Абай Гэсэр-хубун говорил:
 «Каким образом мне подступиться
 К той черной-то жабе трехлетней,
 8050 Что будет с трехлетку-бычка?
 Здесь и кроется
 Все колдовство, волшебство!»
 И стрелу свою вынул
 Хангайскую черную он.
 8055 Когда выдернул—
 Именно тут!—
 На зарубке [стрелы] заклинал,
 Вызывая тем красное пламя.
 И на тегиве заклинал
 8060 Вызывая тем синее пламя.
 «Коль мне умереть суждено,—
 Пролети ты в пространство, мимо.
 Коль мне еще жить суждено,
 То, пройдя через пасть
 8065 Жабы черной трехлетней,

Гунан хара бахайн даа
 Амааран орооройш,
 Хотой ни оёорһоо
 Шагaйн шинээн шара шулуу
 8070 Онодоо хабшин ерээрээ!
 Тиигэсэн биеэрээ:
 Бүхюү дээрэн унаса
 Булхайсаран татажа,
 Зэнхэн дээрэн унаса
 8075 Зэлхээсэрэн татажа
 Эниин шара нуурхан уруу
 Харбажа орхибо.
 Эниин шара нуурай ла
 Хүдөөгөөрийн хүрьсэ бэдэржэ
 8080 Харайлдана бэлэй лэ.
 Ан-шaяa алдаба —
 Бэдэр бэдэрһээр ошожо
 Тэрэ ехэ нуури ла
 Тэгхэн дундан үзэбэл даа.
 8085 Амааран оробо ло
 Алааран гархадаа,
 Шагaйн шинээн
 Шара ехэ шулууе
 Онондоо хабшуулан гараба.
 8090 Абан гэжэ ербэ.
 Эжэн дээрээ ерэжэ,
 Хороон дунда хорьебо,
 Наадагта набиба.
 Тэрэ ехэ аминайни алтан тооной
 8095 Халаанандаа хаяжа орхино бэлээл даа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Арал гэрээн хойшо ло
 Юрьюүлхэжэ ябуулба —
 8100 Ябхада болбо —
 Тэнгэридээ хүрэмэ
 Гүмэр хара хүмэ лэ
 Ербээжэ байба ла.
 Одоо яаха бэлэйб:
 8105 Намаһаа ла болхо
 Буха ехэ хүзүүтэни
 Булгалаһан дайда эндэ,
 Буудай мүнгүн наадагтани
 Ханьялаһан дайда эндэ.
 8110 Газаан хани хархада
 Долоо мориной тологой
 Зүхээтээ лэ байбал даа.
 Долоон хүбүүнээ наадаг хормөгө хоёр.
 Үлгээтээ лэ байба ла.
 8115 Аянгаая ядалдаба,
 Морёо нэгэ хубилгана бэлэйл даа.
 Бохигор боро даагалан болгоно бэлэй лэ.
 Бээл нэгэ хубилгана бэлэй
 Үбдэг дээрээ оросор —
 8120 Нахалтайхан болобол,
 Үргэн дээрээ бололсобо —

Что будет с трехлетку-бычка,
 Ты в зарубку свою захвати
 Желтый камень с лодыжку
 Из желудка, со дна,
 8070 И назад прилети!»—говорил так Гэсэр.
 А затем
 До бухю натянул
 Так, что [лук] надувался,
 До зэнхэн натянул
 8075 Так, что [лук] раздувался,
 И пустил тут [стрелу] он
 В Энинское желтое озеро.
 В озере желтом Энинском
 [Стрела], по краям пролетая с раскатами,
 8080 [Жабу] искала.
 Найти не могла.
 Все искала, искала,
 [Нашла] в середине
 Того величайшего озера;
 8085 В пасть залетела,
 [В желудке стрела] захватила в зарубку
 Тот желтый магический камень с лодыжку

И, выйдя меж ног,
 Прилетела назад.
 8090 Прилетела к хозяину,
 В колчан залетела,
 Зажурчала она.
 Зерно золотое
 Души [колдовской]
 8095 Он в карман положил.
 Вслед за тем
 Абай Гэсэр-хубун,
 Громыхая, поехал
 На север от северной юрты.
 8100 Когда он так ехал,
 Красуясь, стоял на пути
 Достигающий неба
 Железный да черный дворец.
 «Что же делать теперь?»
 8105 Это место, где шеи ломали
 Не только-то мне,
 Но имеющим шею быка,
 Это место, где жизни лишали
 И тех, кто имеет колчан из
 будай-серебра.
 8110 На дворе,
 На шестах
 Семь голов лошадиных торчали¹¹¹;
 Висели
 Колчаны семи молодцов.
 8115 Он терялся в догадках.
 Коня своего превратил
 В жеребенка двухлетнего сгорбленного.
 А себя превратил [в старика]
 С бородой
 8120 До колен,
 С доходящими

- Уналдажа байха ла
Горимхотой болобо.
Баруун найха нюдэндөө
8125 Барбагайн шинээн няагаһуй
Бархайсаран ахаба,
Зүүн найхан нюдэндээ
Зүгүүн шинээн няагаһуй
Бархайса няжа ла
8130 Байхада ла болбо.
Бохир боро морёо-ло
Урда хүлиин сохёобо —
Дохолгожо наадаба,
Хойто хүлиин сохибо
8135 Нээзэргэжэ наадажа...
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Бохир боро унагаа
Уналсажа ябуулна бэлэйл даа.
Тэрэ ехэ байсанда
- 8140 Хүрэлдэнэ бэлэйл даа.
Газаан хани буубал даа.
Морин сайхан хүлэйн
Баруун ург хэршээһэндэн
Уян татаг орхибо.
8145 Тэрэ ехэ байсангийн
Баруун хойто хэршээһээр
(Үүдэниин тээгүүр байбал даа)
Оролсоно бэлэйл лэ.
Орходо болбо —
8150 Урда ехэ хаяагаар
Зуу найман толгойто
Зуудаг шара мангадхай
Унтажал хэбтэбэ.
Баруун найхан оошоороо
- 8155 Улаан дүлөөр амилба,
Зүүн найхан ошоороо
Хүхэл дүлөөр амилба.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Нэрэгшихэн боложо
8160 Мангад хүгшэн ахай ла
Бодолдоно бэлэйл даа.
Бодолсоһон биеэрээ:
— Нэгэл зарима хүүхэн даа.
Үдэртөө бодон бодон агнажа,
8165 Хулганайн хамарһаа
Шуһа дуһаал үгээ агнаха,
Минии золтой хүүнээ гэртэ
Зууха мяхан бэээрээ ерхэ! —
Мэнэн хүүрээ хэлэһэн биеэрээ
- 8170 Наян алда эритээ
Тарбагай сагаан хүхээ
Ханаһаа ла абаһан биеэрээ
Хадайн хара шулуугаар
Хабиража орхибо,
8175 Боориин боро шулуугаар
Бүлүүдэнэ бэлэйл даа.
- До подбородка
Ресницами,
С гноем с лодыжку,
8125 В красивом глазу—
Своем правом
И с гноем с пчелу
В своем левом
Красивом глазу —
8130 Так себя изменил.
Коня серого сгорбленного
По передней ноге он ударил
И, словно играя, заставил хромать.
И по задней ноге он ударил—
8135 И, словно играя, заставил [коня]
припадать...
- Вслед за тем
Он поехал
На сгорбленном сером своем жеребенке,
Приехал к тому он
8140 Большому дворцу.
Слез [с коня] во дворе.
И к право-передним пазам угловым
Привязал он
Хулэга-коня своего.
8145 В тот огромный дворец
Через северо-запдный угол
Вошел:
(Там были [дворцовые] двери).
Когда он вошел,
8150 То у нижнего края передней стены
Возлежал и дремал
Кусающий желтый мангадхай,
Что имеет сто восемь голов.
Через правый огромный свой угол рта
- 8155 Пламя красное он выдыхал.
Через левый огромный свой угол рта
Пламя синее он выдыхал.
Вслед за тем
Мангадхай исполинский
8160 Проснулся
И встал.
И когда он поднялся,—
Сказал:
«Есть люди такие,
8165 Что каждое утро идут на охоту,
Но даже из носа мышиного
Крови они не прольют,
А ко мне ж, человеку счастливому,
На дом явилось мясо, чтоб мне
покусать!»
- 8170 И он снял со стены
Широченный свой белый топор
С острием в восемьдесят шагов,
Черным камнем горы
[Тот топор] наточил,
8175 Серым камнем холма
Он направил его.

**

Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 — Арбан гурбан хаани ла
 8180 Аха ехэ доогтор гээшэб.
 Норог байһан юүмэйе
 Эбэрлүүлэн ябаалби,
 Нохор байһан юүмэйе,
 Нюдэлүүлэн ябаал би!
 8185 Энэ минии баруун найхан нюдэн
 Гурбан елээ зобообо ло байнал даа.
 Юүн зайхан түйхэн хүхэээ
 Үрэжэ хуулайб! гэжэ
 Мэнэн хүхэээ урда ханай ханадаа
 8190 Хадажа сабшажа орхибол,
 Үбэгэн, үбэгэн ержэ үзыш таа! гэжэ
 Гэдэргээ харша хэбтэжэ ла үгэбэ.
 Ошожо татажа ла үзэбэл даа.
 Татан харан байхада:

8195 — Ара гэрээн зүүхэн даа
 Түрэнэн гараһан юүмэ хами.
 Нарин хүзүүн Гүлдэмээ лэ гээшэ
 Түрэнэн гараһан юүмэ хаям.
 Тэрэ хүбүүнээ һомойн үзүүр
 8200 Эндэш хухарша байнал.
 — Үнэн шые һаа бэээ.
 Урла дайралсаһан байхадам
 Номоо хүргэжэ орхихон юм һэн,
 Энэ найхан нюдэн минии
 8205 Эмнэжэ эдгээжэ шадыхаш бээш?
 — Шадхыншые шадха байнам,
 Иймэ ехэ үбэгэйе
 Эмнэжин үзээл гүйб
 Бархидаш болбо
 8210 Барилга болхогүй байналби,
 Зальяжалан орхиходош
 Хоолойи шинии үрбэгэнүүлээш үгээ
 Орохо байнам!
 Зажилажа орхиходош
 8215 Шүдэни шэгшэбши болхогүй юүмэ
 байнам
 — Эндэхи ерэн алда
 Ехэ түмэр аргамжи ла
 Юүн туужа түрэжэ ошоһом! гэжэ
 Бэдэржэ ошобол.

8220 Бээжиеэ саанһаа хонхинсоро
 Шэрэжэ лэ гашарбал.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Турайн дүрбэн хэршээһэндэ
 Дүрбэн түмүр горьеые
 8225 Оруулана бэлэй даа.
 Шурагааран эрьюүлжэ,
 Мангад хүгшэн ахаяа
 Турайн түгхэн дунда ла
 Хэбтүүлжэ орхёод ло,

**

Абай Гэсэр-хубун
 Говорил:
 «Самый главный я доктор
 8180 Тринадцати ханов.
 Коль рога чьи поломаны,—
 Новые делаю я,
 А ослепших я
 Делаю зрячими!»—
 8185 «Этот мой правый прекрасный-то глаз
 Меня мучает [целых] три года.
 И точить-то мне незачем
 Этот злосчастный топор!»—
 Говорил он, топор свой
 8190 В переднюю стену вонзая.
 «Старик, старик, подойди, посмотри!»—
 Говоря так, он на спину лег.
 И [Гэсэр] подошел [к нему], вывернул
 вски,
 Сказал:
 8195 «На востоке от северной юрты
 Появился-родился
 Нарин Хубун Гулдэмэ,
 Появился-родился он там.
 У тебя здесь застрял
 8200 Самый кончик стрелы того парня».—
 «Возможно, и правда.
 Когда я сражался с ним прежде,—
 Мне [в глаз] он стрелял.
 Сумеешь ли вылечить-выходить
 8205 Этот мой глаз заболевший?»—
 «Суметь-то сумею,
 Но только еще не лечил
 Старика-великана такого.
 И если ты схватишь меня,
 8210 То и сразу раздавишь,
 А если проглотишь,
 То в горле своем
 Не почувствуешь даже!
 Коль станешь жевать,—
 8215 Для зубов-то твоих не гожусь в
 зубочистки».—
 «Здесь длинный железный канат мой
 [лежал],
 Что длиной в девяносто шагов,
 Но унес-утащил его кто-то!»—
 Сказав так, искал [мангадхай],
 8220 Из-за печи он вытащил
 С грохотом.
 Вслед за тем
 К четырем-то дворцовым пазам угловым
 Он четыре железные кольца
 8225 Прибил
 И шурупами он завинтил.
 Тут [Гэсэр] положил
 В середине дворца
 Мангадхая того

- 8230 Дүрбэн тээшэн татажа,
Тэртээсэрэн татажа,
Хүлилдэжэ байбал даа.
Дүрбэн тээшэн татажа
Хүлилдэжэ байхадаа
- 8235 — Үбэгэн, үбэгэн!
Барихаш яагаа хатуу бэ? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
— Хүбүүн, хүбүүн! гэнэл би
Муугаар хүлижэ орхео хадам
- 8240 Нэгэшые гараал
Ходо татан абаа хадаа
Намай-ла баряа хадаа
Баса багин орхихол ши.
Нэгэшые хүлөө лэ
- 8245 Ходолжо абаа хадаа,
Эдхэлжэ орхео хада
Тэнэ ханай эдхэлжэ,
Унагааха байнал ши.
Эмхэн домхон хоёрни
- 8250 Хоротой зүрэтээ юмэ лэ
Энэ ехэ нюдэн шини
Хорхойтой шабахатай болоо ло...
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Юнэн тамагайн тогоогоор
- 8255 Үхэр хара туулгани
Бусалгажа орхибо.
— Эрхээдээлэн эрдэмтэй лэн бэлэйб,
Хуригандаа хубитай бэлэйб.
Хоёр гари хирэйе
- 8260 Тэрэ нюдэн уруун
Хюнажа оруулжа байбал даа.
Юнэн тамагайн тогоото
Халажа ербэл даа.
— Хүбүүн, хүбүүн! гэнэл би.
- 8265 Элүүр найха нюдөөрөө
Огторгой минган сагаа мэшиие
Тоолон томирон хэбтыш,
Эбшэн найхан нюдөөрөө
Энэ найхан тураяа
- 8270 Үнээ алаабхиин тоолыш!
Мэнэн хүүрээ хэлээд лэ,
Газаа хани гарша,
Үхэр хара туулгаа
Худхажа, хубхажа
- 8275 Үргэжэ ерэжэ
Болгоожо тоолыш таа!
Нэгэ шы хадхамал
Дунаа хан хадаа бараг үгээ юмэ? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл лэ.
- 8280 Юнүн тамагайн тогоото
Үхэр хара туулагаяа
Нюдэ уруу сальядханан биеэрээ
Газаа тээшээ харайбал.
Газаа тээшээ харайхадан
- 8285 Гурбан ханай дабхараар
Бархаг хара хилуусаар
Үүдээ хилуулхан байгаал даа.
- 8230 И [к углам] четырем
Привязал туго-туго [канатом],
[Затем] и связал.
Когда делал
Все это [Гэсэр],
- 8235 [Мангадхай] говорил:
«Старик, старик!
У тебя что-то очень уж крепкая хватка!»—
«Сынок, сынок, говорю,
Если плохо свяжу
Если плохо свяжу
- 8240 И ты вытащишь руку — одну хоть!—
И схватишь меня,
То раздавишь совсем,
Если вытащив ногу — одну хоть!—
Ты пнешь меня ею,
- 8245 То этим пинком
Разнесешь меня вдребезги,
Свалишь совсем.
Очень сильную боль причиняют
Целебные средства-лекарства мои.
- 8250 Этот глаз твой большой
Очервивел совсем,
Загрязнился...»
Вслед за тем
В девятиведёрном клейменом котле
- 8255 Расплавлял
Свинец черный.
«Целебен мой палец большой,
Мои пальцы счастливы»,— сказал.
Он, грязь своих рук
- 8260 Соскоблив,
Насыпал в его глаз.
И расплавился тут [и свинец]
В девятиведерном клейменом котле.
«Сынок, сынок! говорю я.
- 8265 Ты лежя смотри и считай
Своим глазом здоровым, прекрасным
Тысячу светлых небесных звезд,
Своим глазом большим
Потолочные и половые [тесины]
- 8270 Красивого этого дома считай!»—
Говорил так [Гэсэр],
И на лицу выйдя,
Тот черный свинец
Помешал-размешал
- 8275 И занес.
«Не сбиваясь считай!
Если капля кольнет,—
Не беда!»—
Говорил так [Гэсэр].
- 8280 Затем черный свинец
Из девятиведерного клейменого котла
Он в глаза его выплескал.
К выходу он побежал,
Но замкнуты были тут двери
- 8285 В три ряда
Замками
Громоздкими черными.

Гурба дахин сухарижа эдхэлэхэдээ
 Гурбан дахин хорбойин
 8290 Ходо эдхэлэн Гарана бэлэйл даа.
 Газаа ханай гархадан
 Аян шаяа алдаба,
 Түмэр хара шэбээгээр
 Бэрхэгэлэн байбал даа.
 8295 Аянгаяа ядаба.
 Шара хэдэгэнэ боложо
 Дэбэлдэнэ бэлэйл даа.
 Дэбэлдэжэ байхада,
 Мангад хүгшэн ахай
 8300 Гурба дахин тэршэлбэл
 Гунаан ехэ дайдаая
 Доһолсорон тэршэлбэл,
 Дүрбэ дахин тэршэлбэ
 Дүнэн ехэ дайдуя
 8305 Доһолсоро тэршэлбэ,
 Гурбан дабхар
 Түмэр хара аргамжаа
 Таһа ханай тиэржэ
 Газаа тээшээ гүйбэл даа.
 8310 Гаралсаһан биеэрээ
 Хана ехэ хаяая
 Мүргэн, мүргэн унажа
 Байгаа гэхэн юмэл даа.
 Энэ нэгэ хапаяа
 8315 Тэрэ нэгэ һабардажа бэдэржэ
 Тэрэ нэгэ һабардажа бэдэржэ.
 Гүйнэ бэлэй лэ.
 Уналсажа ябана —
 Баруун урда тулгааран
 8320 Хурига багтаха нүхүеын
 Ололдоно бэлээл даа.
 Тэхэршэ
 Һөөрөгшөө ерһэн биеэрээ
 Баруун һайхан хасарын
 8325 Шабхан байса хатхаба.
 — Һай! үтүгөө хата!
 Гэһэн биеэрээ,
 Баруун һайхан хасараа
 Нядхан байса ташажа
 8330 Байгаа гэхэн юмэ лэ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Баруун хани урда
 Хурига багтаха нүхээрээ
 Шара хэдэгэнэ газаа хани
 8335 Гаралдана бэлэйл даа.
 Газаа биедээ гараад ла
 — Үбгэн, нюурхан шэни
 Ямар бэ? гэжэ
 Һуран суран байбал даа.
 8340 Нэгэ багтай онгойлгохо бартай
 байнал даа.

С разбегу три раза он пнул
 И задвижки в три ряда
 8290 Сорвал он и вышел.
 Когда он на улицу вышел,
 В отчаянии был:
 Частокол окружал его,
 Черный железный.
 8295 Что делать, не знал он.
 Став желтой осой,
 Полетел.
 И когда он летел,
 Мангадхай тот могучий
 8300 Три раза пытался подняться,
 Так бился при том,
 Что великая гунан*-земля содрогалась,
 Четыре он раза пытался подняться,
 Так бился при том,
 8305 Что великая дунэн*-земля содрогалась.
 Разорвав
 Тот железный и черный канат,
 Что в три ряда.
 Пытался на улицу выбежать он.
 8310 И пытаюсь на улицу выбежать,
 Стукался он, ударялся
 Об стены
 И падал.
 И стены ощупывая,—
 8315 То одну, то другую,—
 Он [выход] искал,
 [Суетился] и бегал,
 И падал.
 Дыру, куда палец пролезет,
 8320 Нашел тут [Гэсэр]
 У право-передних столбов.
 И, вернувшись
 Обратнo,
 В щеку его правую
 8325 Сильно ужалил [Гэсэр].
 «Ой, отсохнет язык твой!»—
 Вскричал [мангадхай].
 По щеке своей правой
 Он шлепнул себя,
 8330 Говорят.
 Вслед за тем
 В ту дыру,
 Куда палец пролезет,
 Что в право-передней [стене],
 8335 Оса желтая вылетела.
 На улицу вылетев,
 Спрашивать стал [мангадхая Гэсэр].
 «Старик,
 Твое личико как?»—
 8340 «Можно немного его ** приоткрыть.

* Гунаан, дунэн—буквально: трехлетняя, четырех-летняя.

** Очевидно, глаз мангадхая.

Хүбүүн, байиш, мэнэсээ абыш!—
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
Наян алда эритээ
Тарбагай сагаан хүхээ асаржа,

- 8345 Мэнэсээ аба! гэжэ
Хаяжа ла үгбэл даа.
— Турайн урда ханада
Багса ханай хадажа
Орхино бэлэйл.
8350 Газаа хани байһан хүүхэн —
— Хойноо хойно, хоери нэгэндэ
Эндэ ехэ бариса болжо байгааарай!
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
Газаан хани болбо
8355 Ороһон ехэ саһайн даа
Сууглуулаа үгээ орхибо,
Ургаһан ехэ ногооын
Хухулуулаа үгээ орхибо.
Хара ехэ хирээе
8360 Хаахируулан байлгаба,
Шара ехэ үнэгээ
Шэншүүлэжэ орхибо.
Хандагайни байха ла
Харгааһайн ургуулба,
8365 Бугайни байха —
Бургааһайн ургуулжа
Орхиһонин тэрэһэн гэлэй.

**

- Мэтэр гэсэн биеэрэ:
Хара ехэ хирээе
8370 Хаахиргуулжа арилба,
Шара ехэ үнэгэйи
Шэншүүлэжэ ябуулна бэлэйл даа.
Ара — гэрээн баруун хойшо
Юрьюүлбэ байба даа.
8375 Юүрьюүлэжэ ябхадаа,
Ёргоон зуухан толгойтол,
Ёрон һургааг эбэртээ
Газар боро моритой,
Гахай яман дахатай
8380 Мангад хүгшэн ахай ла
Мэнэн айсүй
Ахилгажа ерэбэ.
Ерхэдээ болбо:
— Эхээ минии алажхоод,
8385 Эсэгээ минии алажхоод,
Үри-л бага дүүим алаад...
Шамшаг барийн хүбүүн даа
Хаана хүрхэм гэжэ ябаабша?
Үһэн ехэ толгойн даа
8390 Үйэржэ унсара
Орхёол үгээ шамай нэгхэб!
Яһан ехэ толгоёо
Ярьяса нэхээд ябааб!

Подожди-ка, сынок, получи свою
плату!»—

- Сказал [мангадхай]
И принес
Широченный свой белый топор,
8345 С острием в восемьдесят шагов;
И вонзил [тот топор]
В переднюю стену дворца,
Говоря:
«Бери свою плату!»
8350 А [Гэсэр], что на улице был,
Говорил:
«Когда-нибудь в будущем здесь
Будет место даров, подношений!»
[Гэсэр] на дворе [мангадхая]
8355 Оставил нетронутым
Выпавший снег,
Он оставил, не тронув,
Растущие травы,
Огромного черного ворона
8360 Каркать оставил,
Лисицу огромную желтую
Рыскать оставил,
Такие кустарники вырастил там,
Что лоси могли находиться;
8365 Такие кустарники вырастил там,
Что изюбри могли находиться.
Оставил вот так, говорят.

**

- Вслед за тем
Он отправился, каркать заставив
8370 Огромного черного ворона,
Рыскать заставив
Лисицу огромную желтую,
На северо-запад от северной юрты
Отправился с грохотом он.
8375 И когда он так ехал,
Навстречу к нему
Приближался, дыша тяжело,
Мангадхай удалой,
Что имел шестьсот-то голов,
8380 Шестьдесят, словно жерди, рогов
И коня сероватого, цвета земли,
И козлиную доху-гахай
И когда он подъехал, [сказал]:
«Умертвив мою мать,
8385 Умертвив и отца моего,
Умертвив моего дорогого меньшого
братишку,
Куда собираешься деться
Такой человек, как ты?
Я преследовать буду тебя,
8390 Пока волосы на голове исполинской
моей
Не сгниют и не выпадут [вовсе],
Преследовать буду,

- 8395 Таһал татажа хаяхаб даа,
Уур мни харха гүйл даа.
— Үлгүн замби дайда дээрхи
Адаһан албата хоёри
Тани идихэ гэжэ лэ
- 8400 Хэн хэлэхэн юм аа би?
— Шамаһаа болхо юмэээ
Зальяһан бэемни,
Шамаһаа болхо юмэээ
Зажалаһан бэемнил.
- 8405 Шамшаг барайн хүбүүн даа
Намалаар үзүүрхэлдээш үгээ
байхашняаб!
- Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Аман дээрэһээн абалдаба,
Аһалдажа байбал даа.
- 8410 Хэлин дээрэһээн абан
Хэбшэлдэбэ бэлэй лэ.
Мориноо хоер тээгүүр лэ
Дэбхэрэлдэн буунал даа.
Хүлзэһэн бухашаг
- 8415 Хилайлдажа ошобо,
Хүдээшэһэн тэнгэршэг
Нэтүйлдэжэ оробо.
Буга-дли ололдоно бэлэйл даа.
Буухайн-дли мүргэлдэжэ тулалдаба.
- 8420 Алалдажа унабал даа —
Алалдаһан газар гээшээн
Адуунай тниргэнээ барагтай
Бурьяжа хэбтэбэл...
Ара бэээ мяхаши
- 8425 Арбаад хуригаар дууһалдажа
байбал даа.
- Эбэр бэээ мяхайе
Үүдэн сэгээн шүдээрэ,
Хадаралдан байбал даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
- 8430 Абай Гэсэр хүбүүн даа,
Ара бэйин мяхайе
Арбан хуригаар дууһабал,
Эбэр бэйе мяхайе
Үүдэн шүдээр дууһаба.
- 8435 Гурбан сэгээн сүүдхэдэл
Дайлалсана бэлэйл даа.
Мангад хүгшэн ахай ла
Ойнинин ехэ эрьбэ,
Ооһорын ехэ наридабал,
- 8440 Дүрбэдэхи сүүдхэдээ

- Не будут ломить!
- 8395 Негодяя тебя разорву я на части.
Мой гнев беспределен!»—
«Кто вам повелел
Пожирать
И стада и людей
8400 На широкой земле?»—
«Это я,
Что глотал не только тебя,
Это я,
Что жевал не только тебя.
8405 И лучше со мной не тягайся
Такой человек, как ты!»
Вслед за тем,
Так со ртов начиная*,
Сцеплялись они,
- 8410 С языков начиная,
Сражались они.
Соскочили с коней,
Один влево, а вправо — другой.
Как быки перед тем, как бодаться.
- 8415 Косясь, наступали,
Как небо в ненастье,
Нахмураясь, они наступали.
Излюблям подобно, бросали друг друга.
Бодали друг друга, подобно быкам
- 8420 Друг друга сбивали.
На месте, где бились,
Такая клубилася пыль,
Что как будто топтались, лягались
стада...
- И мясо со спин
- 8425 Вырывали руками,
А мясо с груди
Зубами передними белыми
Рвали.
Вслед за тем
- 8430 Абай Гэсэр-хубун
Со спины его мясо
Руками все вырвал,
А с груди его мясо
Зубами все вырвал.
- 8435 Трое суток
Сражались они.
Помутился
Рассудок того мангадхая,
И воля его ослабела**.
- 8440 На четвертые сутки свалил
[мангадхая Гэсэр].

* Идиоматическое выражение, означающее словесную схватку.

** Буквально: шнурок, тесьма, веревочка тонкой стала.

Урда ехэ уулайсын
 Эдхэлүүлэн унагаабал,
 Хойто ехэ уулайе
 Дэрлүүлэн унагаабал.
 8445 Дарша үгээ юүмээе
 Ная мүнөө дараа байнам,
 Дайлша үгээ юүмээе
 Ная мүнөө дайлаал байнам.
 Найн эрээ дараа байнам —
 8450 Найл мориин дээрэн сохихо! —
 Морин тээшэн ябуулна бэлэйл даа.
 Газар боро морин гээшэ
 Эжээшье алуулба,
 Энэ ханай бэеые
 8455 Гурба дахин отолхоор
 Шамда ханай баригдахагүйб! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Хүйлэн хүхэ морин даа
 — Хоёр ялгай шамай
 8460 Гаргахайгүй байнал даа —
 Хоёр хойто хүлхэн дээрэш
 Буулдана бээб даа!
 Дүрбэн ялгайл гаргал үгээ
 Дүрбэн хүлхэн дээрэш бууна бээб!
 8465 Табадахи ялгаяа гаргаал үгээ
 Тахимниш таһа хибэнаа бээб,
 Ергоодохи лэ ялгадаа
 Елоойиш буруу тээгүүри шүүрэжэ
 Хүтэлжэ ерэнэ бээб! гэжэ
 8470 Үлдэжэ арилабал.
 Үлдэ үлдэнээр ошобо —
 Хоёрдохи ла ялгада
 Хоёр хүлхэн дээрэн даа
 Дэбхэрэлдэн буулайл даа.
 8475 Дүрбэдхэлэн ялгадаа
 Дүрбэн хүлхэн дээрэн
 Дэбхэрэжэ бууба ла.
 Табадахи ла ялгадаа
 Уруулаад — хани үгэээр
 8480 Тахимниин таһа хибэбэл.
 Ергоодохи ялгадал хүргэл үгээ
 Елоойин буруу тээһээ зуужа ла
 Хүтэлжэ ербэл даа.
 Ерэлсхэдэн болбо —
 8485 Абай Гэсэр хүбүүн даа
 Тодолдожо абаба.
 Газар боро мориин даа
 Дээрэн нэгээ сохибо,
 Дорон нэгээ дэбдэбэл.
 8490 Таар ехэ тохомнин
 Хаха зүһэн хаяба,
 Галхи ехэ эмээлиин
 Хаха бала дэбһэбэл,
 Талхиин хэлихэн минааеын
 8495 Хуха бала дэбһэлээ —

Тот упал, упираясь ногами
 На южные горы большие,
 Упал, головой упираясь
 На северные горы большие.
 8445 «Непобедимое
 Только теперь победил.
 Неодолимое
 Только теперь одолел.
 Молодца победил—
 8450 И хорошую лошадь над ним я забью!».
 И к коню [мангадхая] направился он.
 Но, цвета земли, сероватая лошадь
 Сказала:
 «Хотя мой хозяин убит,—
 8455 На три части меня разрубить
 Не удастся:
 Тебе я не дамся!»—
 А конь голубой [говорил]:
 «Пересечь не успеешь
 8460 Две пади,
 Как я наступлю
 На две задние ноги твои!
 Пересечь не успеешь четыре ты пади,
 Как я наступлю на четыре ноги!
 8465 Пересечь не успеешь ты пятую падь, —
 Изгрызу подколенки твои!
 А вот в пади шестой
 Захвачу я поводья не с той стороны
 И тебя приведу!» Говоря так,
 8470 Он погнался за ним.
 И гонялся-гонялся —
 И в пади второй
 Наступил
 На две [задние] ноги,
 8475 А в пади четвертой он
 Наступил
 На четыре ноги.
 И еще не спустился тот
 В пятую падь,—
 8480 Как изгрыз подколенки ему.
 Не успел добежать тот до пади шестой,
 Как схватил он зубами поводья того
 не с той стороны—
 И повел.
 И когда он привел,
 8485 Абай Гэсэр-хубун
 Вышел навстречу и принял.
 И цвета земли, сероватую лошадь
 Он над [мангадхаем] забил
 И под низ подложил.
 8490 А дерюжный огромный потник
 Разорвал он и бросил.
 Большое седло деревянное
 Он растоптал и разбил.
 Его замшевый кнут [с кнутовищем]
 8495 [Гэсэр] разломал, растоптал.

Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Ехэ дайн дарабаб гэжэ,
 Ехэ мангал мангахагүй,
 Ехэ хүүнээр дайралсааб гэжэ
 8500 Тархиин алхахагүй байна!
 Хээрэ хэбтхэ яһан байна!
 Хэлсэжэ ябаха нэрэ байна!
 Энэл ханай хүбүүе
 Арга үгээ хадалгаха байна...

8505 Урда уулайн оглолбо —
 Бүхэ бэсын даралдабал,
 Хойто уулайн хогнолбо —
 Сээжэ бэйин даралдаба.
 Хоорондууран бололсобо
 8510 Хаани ханха харгуй болгоо,
 Зоной зудан харгуй болгоол!
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Ехэ хүүнээр дайралсааб гэжэ,
 Ехэ хүүрээ хэлхэгүйл даа,

8515 Ехэ даие дарааб гэжэ,
 Ехэ мангал мангахагүйл!
 Хойно хойно хосрой нэгэндэ
 Энэ ханай харгуй дээрэ байжа ла
 Амитан тамахи талхай тататгайг!
 8520 Эндэ ехэ бариса бололсожо байгаарайш!
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Гэрхэн тээшээ гэшхүүлхэ,
 Газар тээшээ гальюулхал...
 Газар тээшээ гальюулжа,

8525 Гэрхэн тээшээ гэшхүүлжэ
 Ябхада болбо.
 Хойноһоон болбол —
 Шүнэһэнэ шинээн даа
 Бүдүүн улаан үүдхэтэйл,
 8530 Минга найман толгойтойл
 Митурайн шара мангадхай
 Шуһан зээрдэ моритой,
 Айха бэтэ абатайл,
 Ширээхэ ехэ шэжэтээ
 8535 Мангад хүгшэн ахай гээшэ,
 Дээдэ ехэ үргээрээ
 Үндэр сагаан тэнгэрнин
 Хизаараараан шударбал,
 Доодо ехэ үргээрээ
 8540 Үлгүн замби дайдуяа
 Хүриһөөрэн шударжа
 Ёробхилон үлдэбэл.
 Абай Гэсэр хүбүүн даа
 Аянгаяа ядаба.
 8545 Хүйлэн хүхө мориниин
 Нэгэ ханай газарһаан
 Дабхан гэхээ болижо,
 Гагсахан газар дэбхэрбэл.

Вслед за тем [говорил он, Гэсэр]:
 «Нельзя зазнаваться,
 Что, дескать, лихого врага победил,
 И лихого врага одолев,
 8500 Мне нельзя перешагивать голову
 [вражью]!
 И место костям его — поле!
 Поминать будут имя его.
 Его, молодца,
 Хоронить я обязан...»
 8505 И южную гору [Гэсэр] отломил,—
 Его заднюю часть придавил,
 И северную гору [Гэсэр] оторвал,—
 Грудную его часть придавил.
 Превратил он его середину
 8510 В дорогу широкую ханскую,
 Превратил он в дорогу прямую
 народную.
 Вслед за тем [говорил так Гэсэр]:
 «Нельзя мне бросаться словами,
 Что, дескать, сражался с большим
 человеком.
 8515 Нельзя зазнаваться,
 Что, дескать, лихого врага победил!
 Пусть когда-нибудь в будущем,
 Стоя на этой дороге,
 Проезжие курят табак!
 8520 Пусть место даров, подношений здесь
 будет!»
 Вслед за тем
 Зашагал он домой
 И помчался к родимым местам...
 И когда так домой он шагал
 8525 И на родину мчался [Гэсэр],
 Догонял его сзади
 Митурайский желтый мангадхай
 С толстою красной стрелой,
 Подобною листовнице,
 8530 Имеющий тысячу восемь голов,
 Яркорыжую лошадь
 И страх наводящую магию.
 Чары великие.
 Страшный такой мангадхай
 8535 Бороздил
 Своей челюстью верхней
 Высокого светлого неба края,
 Исполинскою челюстью нижней
 Широкую землю,
 8540 По дерну ее, бороздил,
 [Проглотить собираясь Гэсэра],
 Так втягивал воздух в себя.
 Что Абай Гэсэр-хубун
 Еле-еле держался,
 8545 А конь голубой
 Продвигается вперед
 Перестал
 И топтался на месте,

Морин дээрээ нууцан биеэ
8550 Мухарижа унахаар тэмүүлбэл...¹
Аянгаяа ядаба.
Морин сайхан хүлээ
Хубилгажа хаяба,
Мангад сахюур болгобол,
8555 Халааһандаа хаяба
Бээни хубилба —
Үхэрээ шинээн буха хара
Шулуун болжо
Мухарижа тэхэрһениин
8560 Тэрэ һэн гэлэйл...

**

Туулган, туулган бүрүн далайдал бизэ⁶³
Туулаха, туулаха заяан дуулдан байһай!
Тулал, тулалсаһан дайсуяа даа
Дарха, дарха заяанин дулдаад байһай!

**

8565 Мухарижа ошобо
Аман хэлин хоёртон
Оролдожо ошобо.
Мангад хүгшэн ахай гээшэ
Зальяжин үзэбэ —
8570 Хэлиин түбэнгүй атхабал.
Багса саашаал ороол үгээр
Хахажа байбалдаа.
Гульяжа бөөлжэжэ үзэбэ —
Наашашье гарал үгээ
8575 Зүрхэниин толтой барижа
Элигэ уушха хоёрын
Ходо татахаар тэмүүлбэл⁶⁷.
Мангад хүгшэн ахай ла
Саашансье оруулжа
8580 Яаха яахаар ядаба,
Наашансье гаргажа
Яаха яахаар ядажа
Байгаа гэхэн юмэ лэ —
Аянгаяа ядаба.
8585 Үндэр сэгээн хадаа
Эрмийн барин харайлдабал,
Үзүүртээ гэхэ модоноо ло
Залаайеын барин харайлдалайл.
Саашансье зальяжа
8590 Оруулжа ядаба,
Наашансье бөөлжэжэ
Гаргажа ядаад байба.
Абай Гэсэр гэшэ
Үрөөһэн найхан гараараа ла
8595 Хэлини түбэнгүй атхалдаба,
Хангай хара һомоороон
Үрөөһэн найхан гараараа
Голто ехэ зүрхэйн даа
Еборжо наадабал.
8600 Юһүн сэгээн сүүдхэдэ

Вставал на дыбы.
8550 [Гэсэр же] с коня [голубого]
Чуть-чуть не слетал...
Он в отчаянии был.
Тут хулэга-коня [своего] изменил,—
В мангатский кремень превратил
8555 И в карман положил.
Изменил он себя,—
Превратился он в черный гранит,
Величиною с быка,
Покатился назад,
8560 Говорят...

**

Пусть славится счастья судьба,
чтоб плыть, переплыть
То свинцово-свинцовое мрачное море!
Пусть славится счастья судьба, чтоб
ему победить, победить
Тех врагов, с кем сражается он!

**

8565 Покатился [Гэсэр к мангадхяю]
И в рот, на язык
Он попал.
Мангадхай-исполин
Проглотить попытался,
8570 Но [Гэсэр] придавил [мангадхяю] язык,
[Затем в горле] застрял.
[Мангадхяя же] вырвало.
[Гэсэр] к его сердцу спускался,
И печень и легкие
8575 Он оторвать собирался.
Мангадхай-великан
Его всячески дальше,
Совсем проглотить попытался,—
Не смог,
8580 И наружу он
Всячески вывести [камень]
Пытался, но не смог, говорят.
Он в отчаянии был.
И пытался скакать он
8585 По гребням
Высоких синееющих гор,
Он скакал
По верхушкам деревьев.
Но не мог проглотить,
8590 Ни наружу он
Вывести рвотой не мог.
Абай Гэсэр-то
Одною могучей рукой
[Мангадхяя] схватил за язык,
8595 А в другую могучую руку
Стрелу взял Хангайскую черную,
Ею играючи тыкал
Живое огромное сердце его.
Целых девять-то суток
8600 Мангадхай-великан

Мангад хүгшэн ахай ла
 Саашиншые зальжа
 Оруулажа ядалсаба,
 Наашиншые бөөлжэжэ
 8605 Гаргажа ядалсаба.
 Ойнини ехээ эрьебэл,
 Ооһорын ехээ наридалайл!..
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Абай Гэсэр хүбүүн
 8610 Алаха ла хадаа —
 Үтэр түргэн алыш,
 Абараха хадаа ла
 Үтэр түргэн болииш!
 Арбан сэгээн елдэ лэ
 8615 Анда танил болхол ди.
 Табан сэгээн елдэ лэ
 Танил анда болхолди.
 Намайе хани бү хэн зобооёш!
 Алаха хадаа
 8620 Үтэр түргэн алыш таа,
 Абараха хадаа —
 Үтэр түргэн гарыш!
 — Шинии намда нижэ уурлаһан хойнош
 Нэгэ багтай хэлинсэглэн үзхэм.⁶⁸
 8625 — Абай Гэсэр хүбүүн яалайш?
 Энэ ехэ дайда мэни,
 Энэ хүүрээ эмдээ хадам,
 Эрьежэ нүгөө үнгөөрөө гаруужал!
 Хэзээ хэбтэ, хэтүйн яргалда
 8630 Ходо инаг ябахал ди,
 Абай Гэсэр хүбүүн даа
 Шамда мүргэн ябахал би.
 Намай хани алажа,
 Шуһайм шые ууха гүйл шэ,
 8635 Мяхайм шые идихэ гүйл шэ!
 — Минии тууһан газарта
 Ябалсаха байнууш?
 Минии хэлэһэн хүүри лэ
 Хүндэлэжэ ябаха байнууш?
 8640 Минии оро гэһэн газарта
 Оролсожо байха байнууш?
 — Амидаараа абаадаа хада шни
 Оро гэһэн газарташ
 Орохо ло байнал би,
 8645 Ошоё гэһэн газарта танай
 Ябалсаха байнал би.
 Абай Гэсэр хүбүүн даа,
 Хүлөө аса гэхэдэш
 Хүлөөшые үхэл би,
 8650 Гараа аса гэхэдэш
 Гараа үхэ байнал би!..
 — Минган найман тологой шэни
 Тэнхэн дунда байна ла
 Сэхир сэгээн тологой байнал,
 8655 Сэхир сэгээн тологойдош

До конца
 Не мог проглотить
 И обратно не мог его
 Вывести рвотой.
 8605 Рассудок его помутился.
 И воля ослабла совсем.
 Вслед за тем
 [Мангадхай говорил]:
 «Абай Гэсэр-хубун,
 8610 Если хочешь убить,
 Так убей же быстрее!
 Если хочешь спасти,
 Так быстрее оставь ты [меня]!
 И знакомы с тобою, приятели будем
 8615 На целых десятков мы лет,
 И знакомы с тобою, приятели будем
 На целых пять лет.
 Ты не мучай меня!
 Если хочешь убить,
 8620 Так быстрее убей!
 Если хочешь спасти,
 Так быстрее выходи!»—
 «Коли злишься ты так на меня,
 Я немного еще подожду»,—
 [так ответил Гэсэр].—
 8625 «Абай Гэсэр-хубун, что с тобой?
 Если это я слово нарушу,
 Пускай повернется другой стороною
 Земля моя эта великая!
 Да во веки веков и на вечное счастье,
 8630 Все время жить в дружбе мы будем.
 Абай Гэсэр-хубун,
 Я буду молиться тебе.
 А убив же меня,
 Ты не выпьешь ни крови моей
 8635 И мясо не станешь ты есть!»—
 [Гэсэр же спросил]: «Ты пойдешь ли туда,
 Куда я погоню?
 Ты будешь ли слово мое
 Уважать?
 8640 И войдешь ли туда,
 Куда я повелю?»—
 [Мангадхай отвечал]: «Коль живым
 уведешь,
 Куда скажешь войти,
 Я войду.
 8645 И куда ни пошлешь,
 Я туда и пойду.
 Абай Гэсэр-хубун,
 Если скажешь: «Отдай ты мне ногу!»—
 Я ногу отдам.
 8650 Если скажешь: «Отдай ты мне руку!»—
 Я руку отдам!...»—
 «В середине
 Тысячи восьми голов твоих
 Есть голова светлосерая.
 8655 В твоей голове светлосерой

Арбан гурбан мангадхайн
 Амин сүлдэ тэндэ байнал.
 Тэрэ найхан толгоёо
 Намда абан —
 8660 Талминн сагаан хээртэ,
 Ташиганма добуун дээрэ
 Табилдажа үгөө хадаш
 Үлдөөл үгээ үли шамда
 Үли үгэн байхал би,
 8665 Үхэшэ үгээ золи шамда
 Хэзээ хэбтэ үхэл би.
 — Амяа гуйжа ядажа байжа
 Минин нэгэ тологой...
 Юүнээ хайра байхан бэ?!
 8670 Үгөө үгээ яахамним! — гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Абалсажа үхэл гэжэ,
 Наян хани эритээ
 Тарбагай сагаан хүхээрээ
 8675 Нэгэ хани сэхир сэгээн тологоёо
 Хуу сабшан унагаана бэлэйл даа.
 Байхада болбо —
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ,
 Мангад хүгшэн ахаяа
 8680 Аманнаан гарабал даа.
 Сэхир сэгээн тологойеын
 Халаанандаа хаялсаба,
 Мангад хүгшэн ахаяал
 — Энэ арбан гурбан хүүгээ
 8685 Малагаар эртээр хани
 Эртээрээ үдэйн шарга наранда
 Эндэ гульдхажа байхал ши.
 Үх-гүйи үнэр дайдуи танда олжо үхэб,
 Үгээрхэгүй баян газари танда олжо үхэб!
 8690 Үлдэшэ үгээ үл тэндэ байха,
 Үгээрэшэ үгээ баян тэндэ байха,
 Үхэшэ үгээ үнэр тэндэ байха!
 Хүбүүн, малагаари мандан шарга
 наранда,
 Арбан гурбан хүүгээ гульдхажа
 байха ши!
 8695 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Баруун хойшоо юрьюүлэжэ ябаба.
 Эндэ гульдхаа үгээ хадаа
 Тохоног шэни минаагайл,
 8700 Толгой шэни газарай!
 — Заахан болсо гульдхахаб! гэжэ,
 Мангад хүгшэн ахай гээшэ
 Гараа хүлөө үгэлдэлэйл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:

Находятся души
 Тринадцати мангадхаев,
 Коль сняв для меня
 Ту прекрасную голову.
 8660 Ты принесешь
 На Тамшинскую светлую степь,
 На грохочущий холм, там положишь ее.
 То вечно такое я кушанье буду давать.
 Что не будешь знать голод,
 8665 И счастьем таким одарю я,
 Что смерть убежит от тебя»,—
 [Мангадхай] говорил:
 «Коли вымолить жизнь не могу,
 Что одна лишь моя голова...
 8670 Что ее мне жаль?!
 И, конечно, отдам!»—
 Так сказав,
 Широченным и белым своим топором,
 С острием в восемьдесят шагов,
 8675 Светлосерую голову
 Он отрубил и свалил.
 Абай Гэсэр-хубун
 Вышел [тогда] изо рта
 Мангадхая могучего,
 8680 Бросил в карман
 Светлосерую голову [вражью].
 Мангадхаю могучему
 [Он повелел]:
 «Завтра утром,
 8685 Как красное солнце взойдет,
 Вот сюда соберешь ты
 Тринадцать своих молодцов.
 Я найду вам цветущую землю,
 где смерти не будет,
 Я найду вам богатую землю,
 где не обеднеют:
 8690 Там вдоволь еды, чтоб жить без нужды,
 Там и вдоволь богатства, чтоб бедность
 не знать,
 Там цветущая жизнь — там и смерти
 не будет.
 И завтра ты, парень, как красное солнце
 взойдет,
 Собери тех тринадцать своих молодцов!»
 8695 Вслед за тем
 Абай Гэсэр-хубун
 Поскакал, громыхая, на северо-запад.
 «И ежели не соберешь их сюда,
 То твой локоть — кнуту,
 8700 Голова же — земле!»—[говорил].
 Мангадхай удалой,
 Подавая свою руку-ногу, [сказал]:
 «Обязательно я соберу!»
 Вслед за тем

8705 Малагаари мандан шарга наранда
Эндээ лэ ерхэбди гэлсэжэ;
Хоер тээшээ һалалсажа
Ябуулһаннин тэрэһэн гэлэй.

**

Хэлэһэн, хэлэһэн һайхан хүүрхэн гэшэн

8710 Хэбтэ дулдаад яньянһай даа!
Хэлгэйн сагаан бурхан гэшэн
Хэзээ мүнхү харжа байһай!
Ай-дуун-зэй! ай-лөө — гуай! —

**

Абай Гэсэр хүбүүн
8715 Ара гэрээн баруун хани хойно
Бэдэржэ арилба.
Газар дайда хоер дээрэ мни
Баһаа юүхэн байха бэ?
Ябахата болбо —

8720 Табан зуухан толгойтойл,
Табан һургааг эбэртэй
Мангад хүшөн ахай гэшэл;
Газар боро моритойхол,
Гажай ямаан дахатай ла

8725 Мангад хүгшэн ахай ла;
Таар ехэ тохомтой,
Талхи ехэ эмээлтэй
Талхин хэлихэн минаатай,
Наян алда эритээ лэ

8730 Тарбагай сагаан хүхэтэй,
Мангад хүгшэн ахайн даа
Золголдоно бэлэйл даа.
Золголдоһон биеэрээ лэ болбо —
— Өөрэйм асарһан эзысы алжархёод

8735 Үргэһэн гагса басагайм даржа орхёод,
Газар хани дээрэхи
Гагса зээйм уһанда түлхээд,
Гагсаараа байһан хүригээ мени
Шүнэһэндэ хадашхоод

8740 Шамшаг бараги хүбүүн даа!
Хаана хүрхэм гэжэ лэ
Арбайлгажа ябааб ши?..
— Үбэгэн үбэгэн, шамайшые
Танина үгээл би.

8745 Али голи үбэгэм ши?
Али омогой үбэгэм ши?
— Баруунай ла табин табан тэнгэрһээ
Тарабалтай үбэгэн байгааб.
Харата юумэйн ерхэдэ

8750 Хаха сабшан хүхээрээ...
Энэ ханай атхамари
Тархин хаха сабшан
Унагаахан! гэжэ
Ямар юумэйн зугаалжа байнал би гэжэ.

8705 Тут условились: завтра, как красное
солнце взойдет,
Возвратиться сюда,
И разъехались в разные стороны,
Так говорят.

**

Пусть прекрасное слово, что сказано,
сказано,

8710 Слышится вечно, звенит!
Пусть творец его светлый бурхан
Вечно смотрит за ним!
Ай-дун-зэй-ай-ло-гуай!

**

Абай Гэсэр-хубун
8715 От северной юрты на северо-запад
Поехал искать, [говоря]:
«Что быть может еще
На земле моей, в мире моем?»
И когда он так ехал.

8720 Навстречу попался
Мангадхай престарелый.
Имел он пять сотен голов,
Пятьдесят, словно жерди, рогов.
Мангадхай престарелый [имел]

8725 И коня сероватого, цвета земли.
И козлиную доху-гахай.
Мангадхай престарелый—
С дерюжным большим потником
И с огромным седлом деревянным,

8730 С кнутом из замши [с кнутовищем]
деревянным,
С широким и белым он был топором,
Что с лезвием в восемь десятков шагов.
И когда подъехал [Гэсэр], он сказал:
«Жену мою ты умертвил,

8735 И сына, что вырастил я, ты землей
придавил,

И внука, единственного моего.
Ты в воде утопил,
И зятя, единственного моего,
Ты к лиственнице пригвоздил.
8740 [После этого] парень косматый.

Подобный тебе,
Куда может деваться?...—
«Старец, старец,
Тебя я не знаю

8745 Какой ты долины, старик?
И какого ты рода, старик?»—
«Родили меня, старика,
Пятьдесят пять западных тенгриев.
И кто с умыслом черным приходит—

8750 Топором разрубаю...
Я голову
Этого вот негодяя
[Сейчас] разрублю и свалю!
И чего же затеял я с ним разговор!»

- 8755 Тархийн хаха сабшаха гэжэ
Далайлдана бэлэйл даа.
Аян шаяа алдаба.
Үндэр тэнгэри холо гэжэ
Далайлдажа абаба,
- 8760 Үлгүн дайда уужам гэжэ
Шэндэгээдэн абаба —
Шабшалдана бэлэй лэ —
Баруун ханай хасархаан
Ташалдажа буубал даа.
- 8765 Ташалдажа буужа ла
Эмээлээ баруун хонхойн даа
Сабшажа хадашаба.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
- 8770 — Хадайн-длн хархайжа байһан хүүе
Оноогүй лэ байгаад лэ,
Харгуйн хүүни эмээлдэ
Юун хартай байнаш та?!
Эмээлим бүүргэй хахалаа хадаа
- 8775 Үеин үедэ, бэйин беедэ
Хэжэ шадхагүй байнал ши! —
Одоо эйлөө бэлэй лэ —
Аян шаяа алдаба
Өөрэйн тоног гээшэ
- 8780 Өөрөтөө харьяд гэжэ,
Наян алда эритэй
Тарбагай сагаан хүхээеы
Нуха татан абаба.
Хаха сабшан унагаахам гэжэ,
- 8785 Үндэр тэнгэри холол гэжэ
Далайлдажа абаба,
Үлгүн дайда уужам гэжэ
Шэндэгэйлдэн далайлдана бэлэйл даа.
Мангад хүгшэн ахай гээшэ:
- 8790 — Мяхаймшье идьхэгүйл шэ,
Шуһаймшье ууха гүйл шэ!..
Абай Гэсэр хүбүүн,
Намай бүхэн алыш! гэжэ
Арбан ели анда байхал ди,
- 8795 Табан ели танил байхаб ди!
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
— Минни хэлэһэн хүүри
Дуулаха байнуу ши? гэжэ
- 8800 Нурана бэлэйл даа:
Минни хани тууһан тээшэ
Ябаха ла юмүүш?
Үгээлэн юмүүш? гэжэ
Хэлэн хүүнэн байба.
- 8805 Шамдаа ла болбо
Үгээршэ үгээ баян дайдада оруулахам,
Үхэшэ үгэ үнэр дайдада абаадхал би.
Минни хэлэһэн хүүрээр
Ябаа хани болоо хадаа
- 8755 [Мангадхай] замахнулса
Рубить ему голову.
Надвигалась беда [на Гэсэра].
[Мангадхай] замахнулса
До самого неба высокого,
- 8760 Замахнулса
На всю ширину [беспредельной] земли
И ударил [Гэсэра],
По правой щеке
Плашмя угодил
- 8765 [Топором].
В правый выем седельной [луки]
Тут вонзился [топор].
Вслед за тем
Абай Гэсэр-хубун [говорил]:
- 8770 «Коль не можешь попасть
В человека, стоящего, словно гора,
громоздятся,
То какое же зло ты имеешь
К седлу человека с дороги?!
Если ты луку седла моего расколешь,
8775 Ты навеки-то вечные, всю свою жизнь
Ее сделать не сможешь!»
А теперь
[Мангадхай] испугался.
«Свое-то оружие
3780 Себе и вредит»,—говоря.
Тут [Гэсэр-то] и выдернул разом
[Из луки седельной] широкий и белый
топор,
Что с лезвием в восемь десятков шагов.
И чтоб разрубить [мангадхая],
8785 [Гэсэр] замахнулса
До самого неба высокого,
Замахнулса
На всю ширину [безграничной] земли.
Мангадхай престарелый [сказал]:
- 8790 «Мое мясо не будешь ты есть,
Моей крови не будешь ты пить!..
Абай Гэсэр-хубун,
Не убей ты меня!
И приятелями мы будем на десять лет,
8795 Мы будем друзья на пять лет!»
Вслед за тем
Абай Гэсэр-хубун [говорил:]
«Меня слушаться
Будешь?—
8800 Спросил он.—
Куда погоню я,
Туда ты пойдешь?
Или ты не пойдешь?—
Так спросил, говорил.—
8805 И тебя уведу я
В богатую землю, где не обеднеют,
В счастливую землю, где смерти
не будет.
Коль будешь ты жить,
Как скажу я тебе,

8810 Үкхэ гуай үнэр дайдуи үзэхэш,
Үгээрхэ гуай баян дайдуин үзэхэш!
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Үлдэшэ үгээл үл тандаа үхэб даа,
Даараша үгээ дабхаса тандаа үхэб! гэжэ,

8815 Ябагтуй, хүбүүд! гэжэ туужа,
Арбан гурбан мангадхай дээрээ
Ерэлсэжэ байхадаа —
— Хүбүүд, үлдэшэ үгээ үли танда үхэб,
Даараша үгээ дабхасай танда үхэл би

8820 Дайдуй нэгэ буланда
Арбан ели андайн түлөө нуулгахам,
Табан сэгээн ели даа
Танили түлөө абаадхам.
Хүбүүд, ябагтуйл! — гэжэ

8825 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
Гульдхажа тэрээнһээм сааша
Одоо эйлэ бэлэй
Ара гэрээн урайгшаа
Хошоодоорон хани холбожо,

8830 Модоор уяһан биеэрээ
Хаанаа ханха харгуяар
Ханхисара туубал даа.
Үнөөхи лэ минга найман толгойто
Митуурай шара мангадхайл.

8835 — Минни яба гэнэн газарта
Ябаха лан ёһотойт,
Хэбтэ гэнэн газартам
Хэбтэхэ ёһотойт!

8840 Гэсэрээ абаадаһан газарта
Үтэг абша нууеы даа! — гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Урайн орон дахуулжа
Ябаһаниин тэрэ гэлэй.
Ара гэрээн урагша туулдажа арилабал

8845 Табан сэгээн сүүдхэдэ —
Туулдана бэлэйл даа.
Абаадажа байхадаа —
Хара ехэ далайн даа
Хашалаг дундан абаадаба,

8850 Хатун ехэ уулайн даа —
Хормой дундан абаадаба —
Эндэ доодо замби ойроһон,
Хүбүүд, энээн доро орходоо
Үлдэшэ үгээ идеэн эндэ,

8855 Үхэшэ үгээ үнэр эндэ лэ,
Үгээрэшэ үгээ баян эндэ —
Басагад, газар малтагтуй!⁶⁹

8810 То узнаешь счастливую землю,
где смерти не будет.
Узнаешь богатую землю, где не
обеднеют! —

Вслед за тем [говорил].—
Дам вам столько еды, что не будете
голода знать.
Одеянье такое я дам, что не будете
мерзнуть.

8815 Идите, ребята!»—сказав, он погнал.
И когда подошли
К тринадцати тем мангадхаям,
[Гэсэр говорил]:
«Вам, ребята, такое питание дам,
что вы будете сыты всегда,
Одеянье такое я дам, что не будете
мерзнуть совсем.

8820 На земле, где-нибудь в уголке,
Вас для дружбы на десять я лет поселю.
На пять лет для знакомства
Я вас поведу.

Идите, ребята!»—
8825 Сказал [им Гэсэр].
А затем, как собрал их,
Так именно было:
Их деревом по два связав,
Он по ханской широкой дороге,

8830 От северной юрты на юг
Со звоном погнал.
Митурайский желтый мангадхай,
Имеющий тысячу восемь голов,
[Говорил:]

8835 «Я куда повелю,
Вы туда и пойдете,
И где я ложиться скажу,
Там и ляжете вы!

8840 На том месте, куда нас Гэсэр приведет.
Мы усадьбу возьмем, поселимся!»—
Такие слова говоря,
Выходил он вперед, за собою ведя их,
Пошел, говорят.
А Гэсэр-то от северной юрты на юг их
повел.

8845 Целых пятеро суток
Их вел.
И привел их
В теснину
У Черного моря большого,

8850 Привел на подножие
Ханши-великой горы.
«Недалече отсюда нижний есть мир.
И спустившись туда, вы, ребята,
[Увидите]: пища такая там есть, что
неведом там голод,

8855 И счастье такое там есть, что неведома
смерть,
И богатство такое там есть, что
неведома бедность

Долоон сэгээн нарада
Хүрхэн тамай малтуулна бэлэйл даа.

8860 Долоон нараяа дүүргэхэдэн
Өөдөөшье гархаяа болибо,
Доошоошье орхоёо болибо.
Үдэр соогоо татаба —
Гагсахан нуулга шоройе
8865 Ядаа гэжэ,
Мянга найман толгойто
Митуурай шара мангадхай
Абалдажа байба ла.
Абай Гэсэр хүбүүнийн
8870 Уурлана бэлэй лэ;
— Үдэйн шарга нарани
Үрөөлүйөө бултайжа,
Үрөөлүйөө үдүйнөө нааша
Нэгэ нуулга шоройе
8875 Үдэшэни боро хоног
Шара набша болсо
Шархайлдажа хэбтэнэнш
Юун хани гээшэ би?
Энэ нүхэн уруугаа биеэрээ лэ оро!
8880 Би биеэрээ татажа абахамни,
Энэ ехэ шоройе
Биеэрээ татан абахам! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлээд лэ
Гээзгэ ёборон унагаабал.

8885 — Абай Гэсэр хүбүүн даа,
Угаһаа ёрош нимэ юум һэн! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэхэлээрэ,
Үхэрээ шэнээн үүхэн хара шулуугаар
Хабхалажа орхибо.
Дүшэн ханай бүүдхэн
8890 Түмэр хара мугьяар
Мугылдуулан орхибо.
Гушан гурбан бахтир ла
Урилан байжа мугыдхал! гэжэ

8895 Мэнэн хүүрээ хэлэлсэжэ,
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Гэрхэн тээшээ гэшхүүлбэ,
Газар тээшээ гальюулһаниин тэрэ һэн
гэлээ...

**

8900 Гэрхэн тээшээ гэшхүүлээ,
Газар тээшээ гальюулба,
Одоол эйлэ бэлэй!
Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
Гэрхэн дээрээ ерзбэл даа.
— Баабай манай ерээ гэжэ

8905 Татахада һунаха,
Табихада агшаха
Тарлай мүнгэн остоолдоо
Далан зөөлэн идеэнээ

Ребята, вы землю копайте!»
Семь месяцев круглых
Копать он заставил поверхность ада.
8860 Как кончился месяц седьмой,
Ни вниз спуститься,
Ни вверх подняться не мог
Митурайский желтый мангадхай,
Имеющий тысячу восемь голов,
8865 Поднимал целый день,
Еле-еле поднял
Всего только ведерко земли.
Абай Гэсэр-хубун
Рассердился, [сказал]:
8870 «С той поры, как одной половиною
Красное солнце взошло,
Половиной другою еще не взошло,
До сумерков,
Павших желтыми листьями,
8875 Одно лишь ведерко земли
[Ты вынес наверх],
Тут еще, обленившись, лежишь?
В эту яму спускайся ты сам!

8880 Поднимать буду сам.
И немало земли
[Подниму я!]
Говоря так,
Он ударом в затылок свалил
[мангадхая].

8885 «Абай Гэсэр-хубун,
Давно уж известна такая повадка
твоя!»—говорил мангатхай.
Как сказал [мангадхай],
Черным кварцевым камнем с быка
Тут [Гэсэр мангадхая] закрыл.
8890 Он ударить [затем повелел]
Колотушкою черной железною
В сорок пудов.
«Пускай тридцать три батора здесь
[Поочередно колотят!]

8895 Сказал
Абай Гэсэр-хубун и
Отправился шагом домой,
Помчался к родимой земле, говорят...

**

8900 Он отправился шагом домой,
Он помчался к родимой земле.
Было именно так.
И доехал до дому он
За трое суток
«Отец наш приехал!»—
[тут дети] сказали.
8905 На пестро-серебряный стол,
Что потянешь — растянется,
Отпустишь — сожмется,
Поставили дважды приятные

Дабхар зөөлэйн табиба.
 8910 Ерэн зөөлэн идеэнээ
 Ехэ зөөлэйн табиба.
 Татахада хунаха,
 Табихада агшаха
 Тарил эрээн остоолдоо табилдажа
 8915 Баабай манай ерээ! гэжэ
 Хүтэлжэ абаадана бэлэй даа.
 Нуулгажа,
 Эрээ мунгүн остоолдоо
 Идеэн сайяа табижа
 8920 Идеэлэжэ, зугаалажа байба ла.
 Юһүн сэгээн елдэ даа
 Ямар дайдаар ябааб ши?
 Баабай, баабай! гэжэ
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 8925 Нуран суран байбал даа.
 Газар дайда дээрэ мени
 Огторгойн минган сагаан бурхан
 Намайни табиһалан юмэ лэ.
 Арбан гурбан хаанай ла
 8930 Ахадашан түргэдээ,
 Далан гурбан хэлини мени
 Үзүүрдээшэн түргэдээ гэжэ,
 Табиһалан бэлэйл даа.
 — Бихэн хадаа
 8935 Газар дайда хоёри эрьехэ ёһотоёо,
 Бууһалан хүүхэлэн байнал би.
 Ошор Богдо хүбүү мени
 Ци хани минни дайдуи эрьежэ ерсэ
 Баһаа гэртэй хууха юмэш! гэжэ
 8940 Мэнэн хүүрээ хэлнэ бэлэйл даа.
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 Одоошье дайгаа ехэ дараагша
 Дархан солуяа мангаагша?
 Баабай, баабай гэжэ
 8945 Нуран суран байбал даа.
 — Ара ехэ биеэрээ
 Эрьеэ үгээ байнал би,
 Баруун ханай биеые эрьежэ
 Ядаа гэжэ ерээлби.
 8950 Малагаари эртээр бодожо ябаха байнам.
 Хүбүүд мени, мориим найса
 идеэлүүлэгтүй! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлнэ бэлэйл даа.
 Санхан Гоохон дүүхээ гээшэ
 — Үдэхэнөө абаад ла үтэлсэрөө
 8955 Нэгэтэ найгаар унтахагүй
 Ямар ёһотой байгааши? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 — Санхан Гоохон дүүхээ,
 Би хадаа болобо
 8960 Заяалдаһан заяашадаа байхадаа
 Дайни һүлдэ баринан ханай юмэ
 байнам...
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл.
 Ханхан Хормос тэнгэридээ
 Гархажа байхадаа

Из семидесяти приятнейших яств
 8910 Да поставили самые лучшие
 Из девяноста приятнейших яств.
 Да поставили [дети]
 На пестро-серебряный стол,
 Что потянешь — растянется,
 8915 Отпустишь — сожмется.
 «Отец наш приехал!»—сказали,
 Повели его за руку.
 Посадили его за пестро-серебряный стол,
 На чем лучшие яства поставлены были,
 8920 Его угощали, вели с ним беседу.
 Ошор Богдо-хубун
 Его спрашивал так и расспрашивал:
 «Отец, отец!
 Девять целых лет
 8925 В каких же краях побывал?»—
 Так ответил [Гэсэр]:
 «Тысяча светлых небесных бурханов
 На землю послали меня.
 Взбунтовались владыки
 8930 Тринадцати ханов.
 Взбунтовалась верхушка
 Семидесяти трех языков,—
 Потому и послали меня.
 Для того я спустился,
 8935 Чтоб землю, [весь] мир
 Обойти, [осмотреть].
 Ошор Богдо, мой сынок,
 Посиди же ты дома опять,
 Пока землю я всю не объеду!»
 8940 Ошор Богдо-хубун
 Его спрашивал так
 И расспрашивал:
 «Отец, отец!
 Ты теперь уж врагов-то лихих победил.
 8945 Свою славу дархана возвысил?»
 Ответил [Гэсэр]:
 «Я огромный Север
 Еще не объехал.
 Лишь Запад
 8950 С трудом я объехал.
 И завтра я рано отправиться должен.
 Мои сыновья,
 Хорошенько коня покормите!»—
 Санхан Гохон-духэй говорила:
 8955 «Что за нрав у тебя—
 От рожденья до старости самой
 Ни разу как следует ты не поспал?»—
 Так ответил [Гэсэр]:
 «Санхан Гохон-духэй,
 8960 Я, когда у творца своего находился,
 Тогда еще принял военную душу...—
 Так он говорил.—
 Как родился я
 У Ханхан Хормос-тенгрия,

- 8965 Гунтай болон байхадаа
Зүүнээ — лэ дүшэн дүрбэн тэнгэритэй
Баабай мэни — Атаа Улаан тэнгэритэй
Дайталан байха юмэ —
Тэрэ ехэ даие лэ,
- 8970 Эсэгэ мэни архиншаад,
Тэрэ ехэ даие
Гурбан хоногоор болзолдоод
Малзан Гүрмэн төөдөөһөөн
Шүүбэри нурахам гэжэ ошоод
8975 Долоо хонсо архидаһан юмэ.
Тэрэ ехэ даие ла
Гурбан хонсо ерэжэ
Сэгээн сэдбдэг тэнгэри дээрэ
Хэбтэжэ хүлээжэ эсэгэйим ядаад
- 8980 Дайгаа ехэ дарааб,
Дархан сулоёо мангаааб! гээд
Барууни табин табан тэнгэри
Ахалажа түрэхэн
Ханхан Хёрмос тэнгэри
- 8985 Намаһаа ла айхадаа
Тэргэлэжэ үгээ болоо!
Мэтэр гэсэн биеэрээ тэхэрэжэ,
Атай Улаан тэнгэри хариһалан юмэ.
Харихажа ябахадан
- 8990 Үлгүйдөө ханай хэбтэлээб.
Үлгүйдөө хэбтэхэдээ,
Атаан хорон хоёртоо
Үлгүйе гэзэгээрэн ходо хүрэн гаралайб!
Баабайн сагаан мүнгэн ядаие
- 8995 Баруун гартаа барилайб,
Эсэгэйн сагаан санхир морине
Улаан зайдаар уналайб.
Хойноһоон —
Атай Улаан тэнгэри үлдэжэ ошоһон
бэлэйб.
- 9000 Газар дайда хоёроо
Атайн Улаан тэнгэринин тэгэнжэ ябахадан,
Баабайн сагаа мүнгүн ядааран
Баруун улаан нугааран
Багса ёборон абалайб.
9005 Үлгүн замби дайда дээрэ
Шэндэгээдэн орхёо һам.
Дайдуйе далан гурба мангадхай болжо,
Үлгүн замби дайда дээрхи
Албата зонхон хоёри
9010 Үзүүрэхээн үнхээ һэн,
Захаһаан зальялайл.
Тэрээнил хани болобо
Хаяһа лан хүүхэн
Орожо бариха! гэжэ.
9015 Огторгойн минган саган бурхан
Мэшэн дээрээ суглаһа юмэ,
- 8965 Три года исполнилось мне,
Мой отец начинал воевать
С сорока четырьмя восточными тенгриями,
С Атай Улан-тенгрием.
Условившись
- 8970 Через три дня начинать
Ту большую войну,
Мой пьянчуга-отец,
За советом поехав
К Малзан Гурмэн-бабушке,
8975 Пьянствовал семеро суток.
[Атай Улан-тенгрий],
Когда прибыл на эту большую войну,
Трое суток лежал на Сэгэн
Сэдбдэг-тенгрии'тэ,
Ожидая отца моего.
- 8980 Не дождавшись, решил, что большого
врага победил,
Свою славу дархана вознес
И что, испугавшись его,
Убежал
Ханхан Хормос-тенгрий,
8985 Родившийся старшим
Среди пятидесяти пяти западных
тенгриев.
Вслед за тем
Атай Улан-тенгрий вернулся обратно.
Когда возвратился,
8990 Лежал я [еще] в колыбели
И, лежа в своей колыбели,
От злобы и злости
Я выскочил из колыбели через
изголовье.
И в правую руку я взял
8995 Серебряно-белую пику отца
И, не оседлав, я вскочил
На отцовского светлоглоубого коня
И пустился вдогонку
За Атай Улан-тенгрием.
- 9000 И когда Атай Улан-тенгрий
Проезжал половину земли своей, мира,
Убил я, проткнув его
В правую голую подмышку
Отцовским серебряным белым копьём;
9005 На широкую землю
Я сбросил его.
Превратился тогда [Атай Улан-тенгрий]
В семьдесят три мангадхая Земли.
На широкой земле [мангадхай]
9010 Кусали с конца
Да и с краю глотали
И данников всех и народ.
Тысяча светлых небесных бурханов
На звезде собрались
9015 Да на мудрый совет собрались,
На луне собрались и решили:

Мэргэн суглаа суглаа юмэл,
 Нара дээрээ суглаа юмэл,
 Найхан суглаа суглаа юмэл.
 9020 — Дайлахан дарахан хүүхэн танай
 Гэртээ хэбтээ гэлэйл даа.
 Абай Гэсэр хүбүүе
 Тэрэ суглаан дээрэ
 Абаадана бэлэй лэ.
 9025 Одоо-эйлэ бэлэйл.
 — Ороо! гэжэ хэлэхэдэн
 — Орохоншые орохо байнаб! гэжэ
 Хэлээ бэлэйб.
 — Тэрэ мангад ахайдаш
 9030 Биди хадаа ходоо хүмжөө үхэбди гэжэ
 Огторгойн минган сагаан бурхан
 Гараа хүлөө табилдахан юмэ.
 Тийнэ лэн хойнон даа
 Бихэн хадаа хэлэнэ юмэб:
 9035 Огторгойн минган сагаан бурхангаа
 Эрихэн ехэ юмээ мэни
 Дутаал үгээ үхэт! гэнэ юмэб.
 Эрхэлэнэн юмээ мэни
 Дутаал үгээ үхэт! гэнэн юмэб!
 9040 Тийжэ лэ байхада —
 Огторгодоо болобо
 Нүмэйн барюулжа абалайл би —
 Тэрэ найхан хүмэдөө
 Зоболгоёо хани хадалгуулааб.
 9045 Гурбан хүхүй эгэшээ
 Хара хирээ боложо дахуулжа
 Үлгүн дээрэ бууна юмэб.
 Эхэйн сагаан хээлидэ,
 Эсгэйн сагаан номодо
 9050 Арбан сэгээн нарада
 Эхэйн хээлидэ хэбтээ нэм.
 Ёро хүрэнэн намаганда,
 Дала хүрэнэн үбэгэндэ
 Хүбүүниин болон гараад ла байхадаа
 болбо,
 9055 Дайша ехээ дарсгаагаад
 Дархан сулдаа мангаад ла,
 Гурбан сэгээн нара болоһон биеэрээ
 Шамай асаржа намага хээ гүй нам би.
 Ябаһан найхан хүүрээ даа
 9060 Намагандаа хүбүүндээ танда хэлэбэб.
 Санхан Гоохон дүүхээ
 Намда юүндэ уурлаабша,
 Иимэ адалтай ябадалтай байнаб гэжэ
 Үдэшин боро хоног,
 9065 Шара набша болжо
 Обоо зөөлэн хүнжэлдэ,
 Халуун зөөлэн хадуушхадаа,
 Булаган зөөлэн будуушхадаа орожо
 Бурьяжа, харьяжа нойршоһонин тэрэ
 гэлэйл.

**

9070 Үглөөни үдэйн шарга нарани

«Кто сбросил его, [Атай Улана],
 Пускай и спускается тот,
 [Мангадхаев] поймает».
 9020 [Мой брат Дашин Шохор сказал:]
 «Кто в бою победил [Атай Улана],
 Тот дома лежит».
 Абай Гэсэр-хубуна
 Туда, на совет,
 9025 Привели.
 И сказали: «Спустись!»
 Я ответил: «Спуститься—спущусь!»
 Тысяча светлых небесных бурханов
 И руку и ногу тогда приложили:
 9030 «В борьбе с мангадхаями
 Помощь оказывать будем всегда».
 После этого
 Я им сказал:
 «Тысяча светлых небесных бурханов.
 9035 Дадите мне все,
 Что от вас попрошу!
 Вы дадите мне все,
 Чего я захочу!»
 А затем мне на небе
 9040 Дворец возвели.
 В том прекрасном дворце
 Все страданья, [муки]
 Запрятал.
 Трех сестер своих хухы
 9045 Превратил в черных воронов я,
 За собою ведя их,
 Спустился на Землю.
 В материнской священной утробе,
 Под священной защитой отца,
 9050 Десять месяцев полностью я
 В материнской священной утробе лежал.
 И родился я сыном
 Шестидесятилетней старухи
 И семидесятилетнего старика
 9055 И, большого врага победив,
 Славу дархана вознес,
 Я, через три месяца
 Тебя приведя, на тебе и женился.
 О делах моих [ясных], хороших
 9060 Жене, сыновьям-то я вам рассказал.
 Санхан Гохон-дүхэй,
 Почему на меня рассердилась?
 Мой путь вот таков, таковы и дела».
 И спустились вечерние сумерки
 9065 Желтой листвою.
 Они крепко и сладко уснули
 Под пухлым и мягким своим одеялом,
 В постели, и мягкой, и теплой,
 На мягких собольих подушках.

**

9070 Как красное солнце утра

Үрөөлүйе бултайжа,
 Үрөөлүйө үдүйдэ
 Бодон харайн байбал даа.
 Ньюрхан гархан хоёри
 9075 Боошхо болхо унаар
 Зэлмээжэ абаба.
 Зэлмээжэ абаад ла,
 Эрээ мүнгүн остоолдоо
 Идеэн сайяа табиба,
 9080 Улаа мүнгүн остоолдоо
 Ундан сайаа табюулна бэлэй.
 Табюулажа идеэлэжэ зугаалжа
 Нуугаа гэхэн юмэл.
 Нуулдаһан биеэрээ —
 9085 Бихэн танай мэнхэн хэмээ
 Дайдужа эрьехэм!—
 Ошор Богдо хүбүүн,
 Морийим эмээллэ! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ даа.
 9090 Ошор Богдо хүбүүн
 Остоолһоо бодоһоон ло
 Морийи эмээллэхээ гарна бэлэйл даа.
 Торгойн хирхаг тохоми
 Тохолдоно бэлэйл даа,
 9095 Тохой мүнгүн эмээлээ
 Түнээ дээрэ хаябал даа,
 Нюлүг мүнгүн хударгаар
 Худургалан абаба —
 Хорин хэлтээ олонгоор
 9100 Хойтойсорон татаба,
 Арбан хэлтэй олонгоор
 Атайсаран татаба —
 Бэлиг мүнгүн сэрэгэйн
 Эгээн дээдэ түдэгһөө
 9105 Уга мүнгүн ёлоогын
 Уян татан орхибо.
 Гэртээ лэ гүйжэ
 Оролдоно бэлэйлдаа.
 Абай Гэсэр хүбүүн даа
 9110 Баран байха хубсаһаа
 Хубсалажа байбал даа.
 Хубсаһалан биеэрээ
 Ай гэхэ бэлэй лэ!
 Баран байха тоногоо
 9115 Бээ дээрээ ахаба,
 Баран байха хуягаа
 Хуягалан абаба.
 Үүдэнээ шэнээн гэрэлдэ
 Эрьежэ байжа хубсалбал,
 9120 Тохомоо шэнээн гэрэлдэ
 Тойрон байжа хараба.
 Убаал үгээ хубсалба байнам даа!
 Хорин елдэ үлдэхгүй
 Хорхоёо тоһийе
 9125 Хошуун дээрээ шэнгээбэ,
 Арбан елдэ үлдэхгүй
 Абаахаяа тоһийе
 Аман дээрээ шэнгээлэйл.

Половиной одною взошло,
 Половиной другою еще не взошло,
 Он проснулся, вскочил
 И умыл свои руки, лицо свое
 9075 Бочкой воды.
 Когда он умылся,
 Поставили лучшие яства
 На пестро-серебряный стол
 И на красно-серебряный стол
 9080 Из напитков поставили лучшие.
 Сели и ели,
 Беседу вели.
 А затем [он сказал:]
 «Как и прежде,
 9085 Объеду я землю
 Сейчас!
 Ошор Богдо, мой сынок,
 Оседлай ты коня моего!»
 Ошор Богдо-хубун
 9090 Встал из-за стола
 И на улицу вышел
 Коня оседлать.
 [На коня] он набросил
 Потник с золотою каймою,
 9095 А сверху набросил
 Седло, что из дерева и серебра.
 И шлею из нюлуг-серебра
 Он надел [на коня],
 С двадцатью язычками подпругу
 9100 Он так подтянул, что [конь] изгибался.
 С десятью язычками подпругу
 Он так подтянул, что корчился [конь].
 [И коня] привязал он
 Серебряным длинным поводом
 9105 К коновязи из бэлир-серебра,
 За кольцо ее самое верхнее,
 И домой забежал.
 Абай Гэсэр-хубун
 Одевался
 9110 Во все одеянье свое.
 И когда он оделся—
 Как «Ай!» тут не скажешь!
 Он надел на себя
 Все доспехи свои,
 9115 Он надел на себя
 Всю броню.
 Одевался, повертываясь
 Перед зеркалом с дверь,
 И смотрел на себя, поворачиваясь
 9120 Перед зеркалом
 Величиною с потник.
 «Я неплохо оделся»,—[сказал].
 И волшебное масло
 Он в губы впитал,
 9125 Чтоб лет двадцать голодным не быть.
 И чудесное масло
 Впитал он в свой рот,
 Чтоб лет десять голодным не быть.

Бухалай шэнээн бараатай.
 9130 Бутайн шэнээн залаатай
 Булаган хнидхүүр малагаяа
 Орой дээрээ табижа
 Газаа тээшээ гэшхэлбэл.
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 9135 Урайн гүйжэ гарабал даа.
 Хүйлэн хүхэ моринил
 Ута мүнгэн ёлоёын
 Хүбэ татан абалсаба.
 Хүтэлжэ уряаһаан хүрэн ерэбэл даа.
 9140 Эсэгээ болбо —
 Бүхэнөөн үргэн
 Морин дээрэн гаргалдаба.
 Гаргажа байхадан —
 Басагандаа найи нэгэтэ баярлабаб! гэжэ
 9145 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ лэ.
 — Басага мэни гэнэл би
 Газар дайда хоёрн
 Эрьежэ ерсэрэм
 Гэртэнээн бүхэн гараарай.
 9150 Бихэн шэни болбо
 Дүнэн ехэ дайдуёе
 Дүрбэ дахин эрьежэ үзэхэм ни,
 Гунан ехэ дайдуёе
 Гурба дахин эрьехэм нил.
 9155 Голхон дайда хоёртон
 Баруун хойто тулгайе
 Эрyel үгээ байнам даа.
 Тэрэ холо дайдаараа
 Эрьежэ ерхэм даа.
 9160 Ошор Богдо хүбүүн
 Орой хэнзэ дүүндээ лэ
 Гургажа һуугаарай гэжэ
 Мэнэн хүүрээ л хэлэжэ,
 Баруун гарын барижа
 9165 Мэндэшэлнэ бэлэй л даа.
 Баруун хасарын озожо
 Абалдана бэлэй даа.
 Баабай шэни болбо
 Зорихон найхан газартаа
 9170 Золтой заяатай ябахаа бээзэб,
 Золхон заяан хоёроо
 Үтэг дээрээ тэхэрүүлхаа бээзэб.
 Морин найхан хүлэйе
 Баруун амайн тулгарба —
 9175 Эрээн хасар мираба,
 Баруун гараар сохибо —
 Можинн сэгээ тулгabal.
 Ара — гэрээн баруун хани хойшо
 Хаанаа бүдүүн харгуяар
 9180 Хатарна бэлэй лэ.
 Зоноо бүдүүн зулааран⁷⁰
 Зуралзуулан ябуулна бэлэй.

Да на голову тут надев
 9130 Соболиную пышную шапку,
 Что будет с копну
 Да и с кисточкой с кочку,
 Направился к выходу он.
 Ошор Богдо-хубун
 9135 Впереди него выбежал,
 Выдернул
 Длинный серебряный повод
 Коня голубого его
 И [к Гэсэру] привел,
 9140 И помог он
 Отцу своему
 На коня [голубого] садиться.
 Когда помогал он отцу,
 Говорил так [Гэсэр]:
 9145 «Сынок мой, обрадовал очень меня!
 Мой сынок, говорю,
 Я пока не вернусь,
 Мою землю и мир весь объехав,
 От дома ты не отлучайся!
 9150 Четырехлетнюю землю большую
 Объехав четырежды,
 Я осмотрю,
 И трехлетнюю землю большую
 Я трижды объеду.
 9155 Еще не объехал
 Опору я северо-западную
 Серединного мира:
 Объеду
 Далекий тот мир.
 9160 Ошор Богдо, мой сынок,
 Ты учи
 Своих младших братишек».

Вот так говоря,
 Ему правую руку
 9165 Ложал,
 Целовал его
 В правую щеку.
 Я, отец твой,
 В тех землях, куда и стремлюсь,
 9170 Полагаю, со счастьем, удачею буду,
 Удачу и счастье свое
 На родной свой утуг* возвращу».

И за правый повод он дернул
 Хулэга-кояя своего—
 9175 [Конь] правою дернул щекою.
 Он правой рукою ударил [коня],
 По бедру он ударил.
 От северной юрты на северо-запад
 По ханской широкой дороге
 9180 [Гэсэр] поскакал [на коне],
 По народной дороге прямой
 Он, мелькая, помчался.

* Утэг—удобряемый сенокосный луг, усадьба, родное место, постоянное местожительство (в сельском хозяйстве).

Ара гэрээн баруун хани хойшоо
 Хаанаа ханха харгуяар
 9185 Ханхилзуулан арилба,
 Зоноо бүдүүн зудааран
 Зуралзуулан ябуулна бэлэй.
 Ара гэрээн хойно ло
 Ерэн долоон хярамгай⁷¹
 9190 Харагдана бэлэй лэ.
 Тэрэ хадаёе хараба:
 — Ямар бурхан егтээ би!
 Иимэ ехэ дайдада —
 Юүншые байха!.. гэжэ
 9195 Ехээл гайхал гайхаба,
 Ехэ тагнал тагнаба.
 Тэрэ ехэ хада дээрэ
 Гархан гэжэ ябхадан,
 Ерэн галзуу шоно ло
 9200 Ганьялдан ерэбэ.
 Эгээн түрүүнээ галзуу ла
 Һэб-Һэбхэн харайбуу...
 Һэбхэлзэгшэ ногооё
 Гэшхээл үгээ харайба,
 9205 Галхин галзуу шоно гээшэ.
 Харайлдажа ерэжэ
 Аһахаар тэмүүлбэ.
 Барилсажа абаба.
 Барилдажа абахадаа
 9210 Ерэн долоон хярамгай
 Баруун захайн хадада
 Шулуунай ла агуйда
 Шурагааран эрыюулжэ,
 Ерэн долоон шуругаар
 9215 Ебтэ барин эрыюулжэ
 Хадалдана бэлэй лэ.
 Далан боргүй хадааһаар
 Дабхар барин хадажа орхибо.
 Дайда хани дээрэ лэ
 9220 Иижэ лэ ябхадаа
 Юү үлээхэ юмэб тэ? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Хадана бэлэйл даа.
 Тэрүүнһээ бэшэниин хүрэлсэжэ ерэбэ.
 9225 Түмэр хара шэбээгээрэ шэбээлэжэ
 Хаалдажин абаба.
 Хүлдэн ехээ болобо
 Шүдэри хаян орхибо,
 Амандан ехэ болобо
 9230 Сүхэ оруулан орхибо.
 — Энэ дайдаһаан гараха гүйт!
 Энэ ехэ дайдадаа
 Эжэниин болон байхат таа,
 Хан ехэ дайдадаа
 9235 Хааниин болон байхат таа! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 Бариши үгээ юмэши
 Һая мүнөө барибаб даа,
 Торгоши үгээ юмэдээ
 9240 Һая мүнөө торгоогооб.

От северной юрты на северо-запад
 По ханской широкой дороге
 9185 Со звоном скакал,
 По народной дороге прямой
 Он, мелькая, поехал.
 От северной юрты на север
 Девяносто семь горных вершин
 9190 Показались.
 Гора там виднелась.
 «Как странно здесь, боже!
 В удивительном мире таком
 Может все находиться!»—
 9195 Он так говорил, удивляясь весьма,
 Поражался весьма.
 И направился он
 На ту гору взобраться.
 Навстречу бежали, скуля и визжа,
 9200 Девяносто бешеных волков.
 Самый передний бешеный [волк]
 Невесомо скакал...
 На траву, что колышется,
 Не наступая, скакал.
 9205 То был ветряный бешеный волк.
 Прискакав,
 Нападать устремился.
 Но [Гэсэр того волка] схватил.
 И схватив,
 9210 Пригвоздил
 К самой правой горе
 Девяноста семи тех вершин,
 В ее каменном гроте,
 Насквозь завинтил
 9215 Девяносто семь шурупов,
 Завинтив те шурупы, его пригвоздил.
 Семьюдесятью винтовыми гвоздями
 В два ряда его пригвоздил.
 «Коли будете делать
 9220 Все так,
 Что на свете оставите вы?»—
 Говорил,
 Прибывая.
 Остальные за ним прибежали.
 9225 Их загородил
 Частоколом железным и черным.
 И путами ноги
 Запутал.
 Накинул
 9230 На морды их обручи.
 «С этой земли не уйдете!
 На этой великой земле
 Вы хозяева будете,
 На священной великой земле
 9235 Вы будете ханы.—
 Такие слова говорил.—
 Что поймать невозможно,—
 Сегодня поймал
 Того, кого задержать невозможно,—
 9240 Сейчас задержал.

- Намнаа муухан юмээ ябаа хада
Энэ бүхэли шонод ло
Юүхэншье үлдээхгүй юмэд байгаа.
Татхан гэхэл яһа үгээ зальяха юмэд
- 9245 Ехэ хани дайдадаа
Ехэ дае дарабаб гэжэ
Ехэ мангал мангахагуй,
Ехэ хүүнээр хэлсээб гэжэ
Ехэ хүүрээ хэлэхэ гүй.
- 9250 Огторго ноён баабай ла,
Урамаараа харагтуй!
Онгон хэрбээ дайдундаа
Ээлгээрээ баригтуй!
Хэлэлсэһэн хүүри мени
- 9255 Хэлгэл бурхан дуулагтуй!
Хэбээ сагаан ёһоорон
Эдэни барижа гэнжэлээб!
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Тэрүүнһэн сааша —
- 9260 Юүншье байха байна,
Юрьюүлэжэ үзэх! Гэжэ юрьюүлэн бэлээ.
Үндэр ханай хадайн байхада
Намтарааран дугшуулхал,
Үргэн далайн байхадан
- 9265 Наряаран намжуулха.

**
*

Унаһан унаһан һайхан галданин даа
Уусаяа дүүрээр дугшаад ябаһай.
Уулзаһан һайхан бэе гээшэн,
Һанаа дүүрэн дугшуулаһай!

- 9270 Һай-дуун-зэй!..

**
*

Ара гэрээн хойшо
Юрьюүлэжэ ябуулба.
Аян шаяа алдаба.

- 9275 Үнгүйн Улаан хадада
Ядан гэжэ хүрүбэ.
Үнгүйн Улаан хадада⁷²
Ядан гэжэ тулаад ла,
Урууншье зайбал даа —
Орохо ехэ ёлойн ядалдаба,
9280 Өөдөншье зайбал даа —
Гараха ёлойн ядаба.
Яаха яахаар гурбан сэгээн сүүдхэдэ
Шүбэрийен ядаба.
— Хада ханай болоһон хойноо
9285 Харгуй үгээ байха үгээ юмаал?
Энэ хадайн хойно урай байгаашан
Хайшин гэжэ гараха юмааб?
Огторго ноён баабай ла,

- Окажися тут кто послабее меня,
От него ничего б не оставило
Полчище этих волков.
Проглотили бы все, не оставив и кости...
9245 На великой земле
Большого врага победив,
Восторгаться не надо мне слишком,
С большим человеком побеседовав,
Слишком не следует мне зазнаваться.
9250 Небесный ноен-мой отец,
Вы [за мною] следите в подзорную вашу
трубу!

- Поднебесные горы-онгоны
Вы под благословеньем держите [меня]!
Мой бурхан, сотворивший меня,
9255 Те слова, что скажу я, слушайте вы!
По обычаю светлому,
Этих поймал, заковал».
Вслед за тем он сказал:
«Дальше этого,
9260 Может быть все,
Посмотрю, объезжая!» сказав, поскакал.
И если же будут высокие горы,—
Надо ехать по низкой,
И если будут широкие моря,—
9265 Надо ехать по узкому.

**
*

Прекрасный галдан*, на котором он едет
и едет,
Пусть скачет на полный свой круп.
И сам он, прекрасный, который
встречался,

- Пусть едет с душою спокойной.
9270 Ай-дун-зай!

**
*

- От северной юрты на север
Отправился он.
Изнемог он совсем.
До красной Унгинской горы,
9275 Еле-еле доехал.
Еле-еле доехав
До красной Унгинской горы,
Вверх подняться он пробовал,
Способ подъема ища,
9280 Вниз спускаться он пробовал,
Способы спуска ища.
Не найдя,
Трое суток он думал:
«Коль гора поднялась,
9285 Неужели же может стоять без дороги?
Да жители той или этой ее стороны
Как ее переходят?
Небесный ноен-мой отец,

* Отличный конь.

- Оломин олон үгэхэйт таа.
- 9290 Хада ханай байн байза
Елоо үгээ байхагүй даа.
Харбажа орхихом ни!
Хангай хара номойе
Нухалажа абалдаба.
- 9295 — Дайда ханай болон байза
Харгуй үгээ байха гүй! гэжэ,
Хангайн хара номон даа
Онон дээрэн уншаба —
Улаан дүлүй гаргаба,
9300 Хүбшэ дээрэн уншаба —
Хүхүйл дүлүй гаргажа,
Бүхюү дээрэн унаса
Булхайсара таталдаба,
Зэнхэн дээрэн унаса
9305 Зэлхээсэрэ татаба.
Тэрэ ехэ хадаие
Харбажа орхибо —
Үдэршинн холо газарта
Хангайн хара номо ло
- 9310 Газарта багса тулалдажа буубал даа
Өөрөөн найхан зөөрийе
Орхихол хэрэг үгээ гэжэ,
Үүдхээ хойноһоо ошолдоно бэлэй.
Үүдхээ харгуяар хатарна бэлэйл даа.
- 9315 Хаанай дардам харгуй болгожо
Хатаража гарабал даа
Алаг хани үхэр лэ
Шаргатаяа багтаха харгуй болгоо,
Атан ехэ тэмэни
- 9320 Ашаатаяа багтаха харгуй болгожо
Ошолдоно бэлэйл даа.
Хангайн хара номони бүхюүгааран
дүүрэн
- Шорой ханай байнал даа.
Тэрэ ехэ бүхюү соохи
- 9325 Шоройн атхажа байба ла.
Болдог боори болсоро
Атхажа орхионнин
Тэрэнэн гэлээ.

**

- Тэрээнһээ һөөрөгшөө
- 9330 Тэхэржэ ерэлдэнэ бэлэй,
Үнгүйн улаан хада дээрэ⁷²
Гаралсажа ербэ лэ.
Нэгэ ехэ гүрөөһэн бэлшэжэ байбал даа.
Хангайн хара номойе
- 9335 Нуха татан абша
Харбажа унагааба.
Үдэшэни боро хоног,
Шара набша болжо,
Түлээ залаһай гульдхажа,
9340 Түүдэгшинн гали түлэжэ,
Үнгүйн улаан хада дээрэ
Морёо хани эмээл абан табиба.
Абалдажа табиһан биеэрээ

- Переезд укажите.
- 9290 Гора раз стоит,
Без дороги не может же быть.
Стрелять я попробую!»
И стрелу свою вынул
Хангайскую черную.
- 9295 «Коль земля,—не может же быть
Без дороги!»,—сказав,
Заклинал на зарубке
Стрелу свою черно-хангайскую,
Красное пламя он тем вызывал,
9300 На ее тетиве заклинал,
Пламя синее он вызывал.
До бухю натянул так,
Что лук его вздулся,
До зэнхэн натянул так,
9305 Что [лук] растянулся.
В ту великую гору
Пустил он стрелу.
Пролетев расстояние на день [езды],
Стрела та Хангайская черная
- 9310 В землю воткнулась.
За стрелю свою поехал, сказав:
«Свою нужную вещь
Мне нельзя оставлять».
По следам той стрелы он поехал,
9315 Поехал он рысью,
Как будто по ханской по гладкой дороге,
Где бык полосатый
С санями пройдет,
Где с вьюком
- 9320 Верблюд оскопленный огромный пройдет
Так подъехал [к стреле].
Был полон земли
Наконечник той черной Хангайской
стрелы.
- Из большого того наконечника
- 9325 Вытряхнул землю.
Он вытряхнул [столько земли],
Что холмами, буграми ложилась она,
Говорят.

**

- И оттуда
- 9330 Обрато вернувшись,
На Унгинскую красную гору
Поднялся.
Паслась там большая косуля.
Стрелу ту Хангайскую черную
- 9335 Выташив, выстрелил ею,
[Косулю] свалил.
И спустились вечерние сумерки
Желтой листвою,
И собрал он дрова
- 9340 Да костер разложил,
На Унгинской красной горе
Расседлал он коня.
Расседлавши [коня],

9345 Гүрөөнэйи үгшэн хуулан байбал,
 Шаран булан идэлсэнэ бэлэйл даа,
 Идэлсэнэн биеэрээ
 Эмээлээрээн дэрэ хэбэ,
 Тохомоороо дэбитхэр хэжэ
 Боро хоног, шара набша болобо! гэжэ

9350 Нойршоһонини тэрэ гэлэй —
 Үглөөни үдэйн шарга нарани
 Үрөөлүйе бултайжа,
 Үрөөлүйе үдүйдэ
 Бодон харайн байбал даа.

9355 Хүйлэн хүхэ морёо ло
 Ошолдожо барилдажа
 Асарна бэлэйл даа.
 Торгоноо хирхаг тохони
 Тохолдоно бэлэйл даа —

9360 Тохой мүнгүн эмээли
 Түүнээ дээрэ хаяжа
 Абалсана бэлэй лэ.
 Абалсаһан биеэрээ —
 Хорин хэлтэй олонгоор

9365 Хотойсоро татана,
 Арбан хэлтэй олонгоор
 Атайсаран татажа
 Абалдаба байбуу даа.
 Абалсаһан биеэрээн —

9370 Буудай мүнгэн һаадагаа
 Баруун ташаадаа байлгаба,
 Нарин хээрээр хэмнэбэ —
 Нарин мүнгэн хормогоо
 Зүүхэн ташаа байлгаба.

9375 Түүнээ газаа биеэрэн
 Дуулга мүнгүн хуяагаа
 Хуяагалан абалдабал.
 Бухалаа шэнээн бараатай,
 Бутаяа шэнээн залаатай,

9380 Булаган хийдхүүр малагаяа
 Орой дээрэ табижа
 Абалсаһан биеэрээ.
 Хүйлэн хүхү мориндоо
 Алабхижа аһаба.

9385 Уналсаһан биеэрээ
 Хараа бараа харалдана бэлэйл даа
 Хархада болобо —
 Хара ехэ далайн даа
 Хашалаг ханай дунда ла,

9390 Хатан ехэ уулайн даа —
 Хоромой ханай дунда ла
 Далан долоон тологойтой,
 Даньял шара мангадхай
 Дархи хонгор азаргатай

9395 Ябаба гэхэн юмэ лэ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Энэ дайда дээрэ мэни
 Юүмэ ханай таһарһан юмэ хани лэ! гэжэ
 Хүйлэ хүхэ морини

Освежевал он косулю.
 9345 [И мясо косули] изжарил, испек и
 покушал.

Покушав,
 Под голову тут подложил он седло,
 А потник подстелил под себя.
 «Уже ночь наступила и время для сна
 подошло!»—

9350 Говоря, он уснул, говорят.
 А утром, как красное солнце
 Одной половиной взошло,
 Половиной другою еще не взошло
 Он проснулся, вскочил.

9355 И пошел он, поймал
 Да привел
 Голубого коня своего.
 На него он набросил
 Потник с золотую каймою,

9360 А сверху накинул
 Седло,
 Что из дерева и серебра,
 А затем
 С двадцатью язычками подпругу

9365 Он так затянул, что [конь] изгибался,
 С десятью язычками подпругу
 Он так затянул,
 Что [конь] нагибался.
 А затем

9370 Свой колчан из будай-серебра
 Он навесил на правом боку,
 И измерив тут узкою степью,
 Налучник изящный-серебряный свой
 Он навесил на левом боку.

9375 А сверху
 Броню из дулга-серебра
 На себя он надел.
 Он надел
 Свою пышную шапку соболью,

9380 Что будет с копну
 Да и с кисточкой с кочку.
 Надев [свою шапку],
 Вскочил
 На коня голубого.

9385 Вскочив [на коня]
 Да и вдаль посмотрев,
 Он увидел,
 Что в самой теснине
 У Черного моря большого,

9390 На самом подножии
 Ханши-великой горы
 На яркосоловом своем жеребце
 Ехал желтый Даньяльский мангадхай,
 Имеющий семьдесят семь голов,

9395 Говорят.
 Вслед за тем,
 Говоря: «На земле моей этой,
 Как видно, [злодеи] остались еще!»
 За правый он дернул повод

- 9400 Баруун амайн угзарбал —
Эрээн хасар мирабал,
Нухай эштээ ташуураар
Баруун гартаа барижа
Сохилдоно бэлэйл даа.
- 9405 Можинн сэгээн тулгана бэлэй лэ.
Одон ханай барагтай
Зуралзаса харайлгана бэлэй,
Ошоной ло барагтай —
Нүрэлэжэ харайлгажа байба.
- 9410 Үндүр гэхэ хадаая
Эрмэйн барин харайлгана бэлэй,
Үзүүртээ гэхэ модоной
Зала дээгүүр харайлгана бэлэй лэ
Огторгойн нэмэжэ эрээн үүлэйе
- 9415 Малагаяа залаагаар хаха сохин
Харайлгажа ошобо.
Далан долоон толгойтол,
Даньял шара мангадхайтай
Золгогдоно бэлэйл даа.
- 9420 Угзар угзарнаар болобо —
Мориноо хоёр забижуури
Шанаадан хүрсэ хаха ханай угзаржа,
Золгогдоно бэлэйл даа.
Эмэр эмэрнээр болобо —
- 9425 Уушхайн сагаан хүлнэе
Мориноо улаан нугааран
Билталзуулан хатарбал.
Сохи сохиноор болобо —
Можинн сэгээн булууеы
- 9430 Булталзуулан хатаржа
Золгогдоно бэлэйл даа.
Сойл мүнгүн дүрөөши
Суу бала харгуйлалдаа,
Сохом улаан шарайдаа
- 9435 Ханьн хэгээ харгуйлалдаа.
Ходо ханай гаралсажа
Нөөрэгшөө тэхэржэ
Мэндэээ найгааран
Мэндэшэлэн золгобол,
- 9440 Дорообой ло найгааран
Дорооб гэжэ золгобол.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
— Али голи хүбүүм ши?
Али омогой хүбүүм ши? гэжэ
- 9445 Нуран суран байба ла.
Ара гэрээн зүүхэн тээ
Түрэнэн гараһан хүбүүл би.
— Хэнээ хүбүүн хэнхэн байбат?
Юунээ хүбүүн юүхэн байбат?
- 9450 — Абай Гэсэр хүүбүн гээшэб гэжэ
Мэнэн хүрээ хэлэбэ лэ.
— Абай Гэсэр гараа гэхүй дуулхадаа,
Боро ехэ зүрхэм ни
Бульядаа ла бэлэй лэ,
- 9400 Коня своего голубого—
[Конь] пестрою дернул щекой.
Взяв в правую руку
Свой кнут с кнутовищем из ивы.
Ударил [коня]
- 9405 По бедру.
[Конь] помчался,
Мелькая, подобно звезде,
И взлетая, как искра,
Помчался.
- 9410 Помчался
По гребням хребтов высочайших,
Помчался над кронами
Высоких деревьев.
Помчался он так, что [Гэсэр]
- 9415 Рассекал облака перистые, пестрые
Кисточкой шапки своей.
А навстречу тут ехал
Даньяльский желтый мангадхай,
Имеющий семьдесят семь голов.
- 9420 Он все дергал поводьями, все дергал,—
Уголки рта у лошади
Разорвал он до скул.
[Мангадхай] приближался.
[Ногами коня] погонял до того,
- 9425 Что в голых подмышках коня
Показалась пена из легких.
И бил он [коня] до того,
Что конец его бедренной кости
Тут вылез наружу.
- 9430 [Мангадхай] так подъехал.
И съехались так,
Что разбились вдребезги
Их стремени,
Что из сой-серебра.
- 9435 Они съехались так,
Что друг другу щеки содрали.
Повернули обратно
И встретились вновь, но
Лучшим приветом встречать стали друг
друга
- 9440 И лучшим здорованьем
Тут поздоровались.
Вслед за тем
[Мангадхай] его спрашивал так и
расспрашивал:
«Из какой же долины вы, парень?»
9445 Из какого же рода вы, парень?»—
«На востоке от северной юрты
Родившийся я человек».—
«Чей вы сын и что за человек
Здесь стоите?»—
- 9450 Ответил [Гэсэр]:
«Я Абай Гэсэр-хубун».—
[Тот сказал]: «Когда я услышал о том,
Что родился Абай Гэсэр,
Мое крепкое сердце огромное сильно
забилося,

- 9455 Бугани¹ ехэ хабаһа мэни
Маталзаа ла бэлэй лэ.—
Аян шаяа алдаба
Ай гэхэ бэлэй —
Таа али голой хүбүүмтэ?
9460 Али омогой хүбүүм тэ?—
Һуран суран байбал даа.
— Эндэ урай түрөөл би
Хайратаяа голи хамта дээрэн үдөөл би,
Бүлүүтэээ голи ло бүхэли дээрэн ежэлээ
би?
- 9465 Зуу найман толгойто
Зуудаг шара мангадхайн
Ехэл ханай хүбүүн байнам!—
Намалаара болобо
Гарай шэнээ гаргалдахаг шии,
9470 Ганзагайн атараа һунгалдаха байнаг ша?
— Тамшинн сагаан тала дээрэ,
Таба малгай нараһан дээрэ
Хүрэлдэжэ дайралсаха бэлэйб гэжэ,
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
- 9475— Зүби — хани хэлсэһэн хүүртэ
Зүргэ харгүй хамта ла.
Мангад хүгшүн ахаяа
Урайгаа ла туужа ла
Тамшинн саган өөдэ хатарба.
9480 Таба малагай нараһан өөдөн хатаржа,
Ябалсана бэлэй лэ.
Одоной ло бэлэй.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Тамшинн сагаан тала дээрэ,
9485 Таба малагай нараһан дээрэ
Хүрэнэ бэлэйл даа.
Одоной ло бэлэй лэ.
Дайралсажа үзэхүү даа! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлсэжэ
9490 Мориноһоон дэбхэрэлдэн бууба ла.
Хүлзэһэн бухашаг хилайлдажа ошобо,
Хүдээшэһэн тэнгэршиг нэтүйлдэжэ
ошобо.
Бухаяа адали мүргэлдэжэ тулабал,
Бугаяа барагтай ололдожо тулалай.
9495 Ара бээйин мяхайе
Арбан найхан хургаараа
Түгдэл татан хаяба,
Эбэр бээе мяхайе
Үдэн сагаан шүдөөрөө
- 9500 Ханьял татан хаяба.
Мангад хүгшэн ахай гээшэ
Ямаани барагтай —
Сашхалдана бэлэйл даа,
Инзагани барагтай
9505 Бархирана бэлэйл лэ.
- 9455 И малые сильные ребра мои
Изгибались». —
Так злобой пылал [мангадхай].
Как же «Ай!» тут не скажешь!
«Из какой же долины вы, парень?»
9460 Из какого же рода вы, парень?», —
Спросил так [Гэсэр]. —
«Здесь на юге родился,
В долине я галечной рос,
Всей долиной графитовой я завладел. (?)»
- 9465 Самый старший я сын
Кусаящего желтого мангадхая,
Что имеет сто восемь голов!
Со мною
Испробуешь силы ли рук,
9470 Или выюк торока ты растягивать
станешь?» —
- Ответил [Гэсэр]:
«Я должен сражаться
На светлой Тамшинской степи,
У пяти шапок-сосен».
- 9475 Если сказано слово правдиво,
То тропа и дорога — одно.
Мангадхая того
Впереди погоняя,
Помчался он вверх
- 9480 На Тамшинскую светлую [степь],
К пяти шапкам-соснам.
Так именно было.
Вслед за тем
До пяти шапок-сосен,
9485 До светлой Тамшинской-то степи
Они доскакали.
Так именно было.
«Так будем сражаться!» —
Решили,
- 9490 С коней соскочили
Косясь, как быки перед тем, как
бодаться,
Друг к другу они приближались,
Нахмурясь, подобно ненастному небу,
Друг к другу они приближались.
- 9495 И стали бодаться подобно быкам
И подбрасывать друг друга подобно
изюбрям.
И пальцами рук
Они мясо со спин вырывали кусками,
А мясо с груди вырывали
9500 Зубами передними белыми.
Заревел,
Как коза,
Мангадхай,
Закричал,
9505 Как козленок.

1 Богони

- Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Одоной ло бэлэй
Сашхалдажин байхада —
Арбан гурбан тологойтой
- 9510 Асуурайн шара мангадхай
Шуһан зээрдэ моритой,
Шунхата мүнгэн эмээлтэй,
Шуһан зээрдэ морини амайн
Угзар угзарһаар араандани тулсара
- 9515 Хаха татан ябаба.
Эмэр эмэрһээр болобо —
Хабһаниин сэгээн ширээе
Дууһажа ябаба.
Сохи сохиһоор болобо —
- 9520 Можиин сэгээн булууе
Булталзуулан гүйлгэбэ.
Газар хани дээрэхи
Гарса хани ахайеым
Юүнээ хүбүүн дайлаа бэ?
- 9525 Хүүнээ хүбүүн дайлаа ба! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлээд дэ
Гүйлэгэлдэн ерэлсэнэ бэлэйл даа.
Ерэлсэнэн биеэрээ —
Баруун һайха хүлдэн даа
- 9530 Харайлдажа оробо —
Хайража орхибол
Баһани барагтай —
Мухарса эдхэлбэл,
Одоной ло бэлэй
- 9535 — Алахалан хадаа үтэр түргэн алал даа,
Абараха хадаа ла мани бүхэн зобооёйш,
Табижа ла орхиниш! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
Мэнии хэлэһэн хүүрээрэм
- 9540 Ябахалан хада танай
Эбүли ехэ хүйтэндэ
Даарахагүй газар олохолби.
Нажирай ехэ халуунда
Халуудахагүй дайдуин олохол би.
- 9545 Намаһаала тэргэлэжэ ошоо-хада-тнай
Тохоног танай минаагай,
Тологой танай газарай!
— Тэргэлжэ ошоо гүл ди,
Ямар дайдаа абааданаш? гэжэ
- 9550 Нуран суран байна ла.
Эжэ үгээ дайдуе
Ара гэрээн урай олоо лан байнал би,
Эшэ үгээ хотиго тэндэ байнал.
Тэрэ холо дайдуа
- 9555 Хүбүүши хүдүлгүн байгаа даа,
Адаһан идеэн хоёроо
Абаадуулһан байгаал би
Заямхаяар нуухаяа —
Аали ахай барюулжа байгаа даа.
- 9560 Тэрэ ехэ хүдүмэри дээрэм
- Вслед за тем
Было именно так:
В то время, когда [мангадхай]
так кричал,
- Приближался туда
9510 Асурайский желтый мангадхай,
Что имеет тринадцать голов,
Светлорыжую лошадь,
Седло из шунха-серебра.
Он так дергал поводья,
9515 Что лошади рот разорвал до клыков.
Так [ногами коня] понукал.
Что на ребрах его
Сухожильное мясо кончал.
Погоняя [коня], ударял до того.
9520 Что конец его бедренной кости
Тут вылез наружу.
«Чей потомок воюет,
Чей сын тут воюет
Со старшим единственным
9525 Братом моим на земле?»—
Такие слова говоря, он
Прискакал.
И когда же примчался,
На правую сильную ногу [Гэсэра]
9530 Набросился он.
[А Гэсэр] его пнул,—
Как шевяк,
Отлетел кувырком.
Так именно было.
9535 «Если хочешь убить, то убей ты скорей,
Если хочешь спасти,
То не мучь, отпусти нас!»—
Просили они.—
«Если будете делать,
9540 Как я вам скажу,
То я землю такую найду,
Что не будете мерзнуть и в зимний
трескучий мороз.
Я вам землю такую найду,
Что потеть вы не будете в летний
палящий зной.
- 9545 Если же вы от меня убежите,
То локти-то ваши — кнуту,
Ваши головы будут в земле!»—
«Убегать мы не будем.
В какую же землю ты нас поведешь?»—
9550 Так спросили они.—
«Без хозяина землю нашел я
На юге от северной юрты.
Там — ножик и без рукоятки.
На земле той далекой
9555 Работают парни мои.
Как велел я, туда же угнали
Мой скот, табуны,
И стройки там строят,
Чтоб жить мне заимкой.
9560 И если на те вот большие работы

- Хүрээ хани болоо хадаа,
 Үлдэхгүй үлэхэн тэндэл,
 Даарахагүй дабхаса тэндэ
 — Харгуйеын заажа үгыш
- 9565 Тэрэ ханай харгуяараш
 Биди ханай ошохомнай! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 — Таа хадаа
- 9570 Энэ найхан харгуйяарам
 Хатараха байнал та,
 Бихэн хоёр гурба хонсо
 Хүсэхэлэн байнам.
 Энэ ехэ харгуяаһаам гарша
- 9575 Бэшэ тээшээ ошоо хада танай
 Тохоног танай болобо —
 Минаагай байхан даа,
 Тологой танай болобо —
 Газарай ла байха! гэжэ
- 9580 Табижалан орхибо.
 Одоной ло бэлэй.
 Элигээ хахалба —
 Эрэн хэнииг гаргаба,
 Маньялаяа хахалба —
- 9585 Майдари шара хэнииг гаргана бэлэйл даа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Заяанаа шара хэнииги,
 Захаяа гурбай гаргажин,
 Дуудан дорлин байба ла.
- 9590 Энэ мангад ахай мэни
 Һүнэнэн сүлдэн хаана юмааб?
 Ахашье биихэн бэээ,
 Дүү шье биихэн бэээ? гэжэ
 Дуудана бэлэйл даа.
- 9595 Хара ехэ далайн даа
 Хашалаг ханай дунда ла,
 Хатуун ехэ уулайн даа
 Хормой ханай дунда ла
 Аали ахан тэндэ лэ⁷³.
- 9600 Шулуунай агуйдо —
 Һүрэ һүмэн тэндэ юмэ.
 Ерэн долоон наһатай
 Ехэ холхи төөдээ тэндэ.
 Тэрэ ехэ төөдээ дараал үгээ хадаадаа
- 9605 Хээээ-хэни хэбтэ лэ зайхан болхо юмэ лэ.
 Ширээхэ ехэ бэтэ
 Шижитээлэн юмэ лэ,
 Айха ехэ бэтэ лэ
 Абатайхан юмэ лэ.
- 9610 Мэнэ урдаһаа манай ла
 Золгохоор ябана.
 Энэ байха хэнииги
 Үтэр түргэн хадалгатгай! гэжэ
 Мэнэн үгээ дуудана бэлэйл даа:
- 9615 Заяанаа шара хэнииги
- Поедете вы,
 То еда там такая, что будете сыты всегда,
 Одеьянье такое, что мерзнуть
 не будете вы» —
- «Покажи ты дорогу.
 По той мы дороге поедем!»—
 Они говорили.
 Вслед за тем
 Отпустил их [Гэсэр] со словами:
 «Езжайте
- 9570 По этой хорошей
 Дороге.
 Через трое суток
 Я вас догоню.
 Коль от этой дороги проезжей
- 9575 Свернете вы в сторону,—
 Локти-то ваши—
 Кнуту,
 Ваши головы
 Будут в земле!»—
- 9580 Говоря, отпустил.
 А затем
 Он печень разрезал.
 И вытащил пеструю книгу.
 И лоб свой разрезал,
 9585 И вытащил Майдари желтую книгу.
 Вслед за тем
 Он читал с упоением,
 Вытащив желтую книгу заяна
 Из крайних трех [книг].
- 9590 «Где душа
 Мангадхая-то этого?
 Может, старший есть брат,
 Может, младший есть брат»,—думал он.
 И в книге читал:
- 9595 «Все постройки ег—
 В середине теснины
 У Черного моря большого.
 У самого подножия
 Ханши-великой горы,
 9600 А дворцы и хоромы
 Находятся в каменном гроте.
 Гам его девяностосемилетняя
 Старшая тетка-холхи.
 Коль ту тетку могучую не победишь,
 9605 То все время несчастье да бедствие
 будет.
- Волшебством обладает
 Могучим.
 Колдовством обладает
 Страшнейшим.
- 9610 И скоро вот
 Встретится с нами.
 Все эти книги
 Скорее ты спрячь!»
 Он такие слова прочитал.
- 9615 Свою желтую книгу заяна

- Хадалгажа абаба.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Элигэндээ эрээн найхан тоонойе
Хадалгажа ябхада,
9620 Сарил сагаан хушуутай,
Самсаал ехэ үргэтэй
Мангад хүшэн ахайн эзы,
Орой ханай дундаа ла —
Гагса ехэ нюдэтэй, —
9625 Оошо — ханай дундаа ла
Гагсахан шүдүтэй
Намагахан хүүхэн гээшэ,
Минган алда
Митан сагаан хэдэргээ
9630 Барилдажа дэлэжэ
Гүйлдэжэ ерэбэ.
Аянгаеын ядаба.
Аянгаеын ядхадаа
Хангай хара номойе ла
9635 Нухал татан абалсаба.
Онон дээрэн уншбал —
Улаан дүүлүй гаргаба,
Хүбшэ дээрэн хэбшэбэ —
Хүхэл дүлүй гаргаба.
9640 — Амар ехэ голин даа
Хаха бала тудаарай,
Атхаал сэгээн сэмэгээн даа
Хуха бала тудаарай!
Үбүһэнин үзүүрээр
9645 Үрээдэжэ унагаеышэ,
Хулаһани үзүүрээр
Хубаалдажа хаеыш,
Энэ эзыдэ дарагдаха хадам
Үйхэн таһа ошооройш!
- 9650 Дарахалан заяатай хадам
Үбүһэнөө үзүүрээр
Үрээдэжэ ерээрээ,
Хулаһанаа үзүүрээр
Хубаахажа ерээрээ! гэжэ
9655 Бүхюү дээрэн унаса
Булхайсара татаба,
Зэнхэн дээрэн унаса
Зэлхээсэрэ татажа
Харбажа орхибо —
9660 Хандагайн номо ло
Харьяжа арилба,
Бугайни бүхюүл ла
Бурьяжа арилба.
Амар ехэ голин даа
9665 Хаха бала тудаба,
Атхаал сэгээн сэмэгэйн даа
Хуха бала тудаба.
Үбүһэни үзүүрээр
Үрээдэжэ унагааба,
9670 Хулаһанин үзүүрээр
Хубаахажа унагааба.
Хулаһанаа үзүүрээ
- Он спрятал.
Вслед за тем,
Когда в печени прятал
Зерно своей жизни,
9620 Прибежала старуха,
Жена мангадхая,
С ярко-белым лицом,
С подбородком огромным и острым,
На макушке
9625 С огромным единственным глазом,
С единственным зубом
Во рту,
И держала [в руках] кожемялку свою
Ярко-белую, что
9630 Тысяча шагов длиной,
И размахивала ею.
Что же делать?
Как быть?
Стрелу ту Хангайскую черную
9635 Выдернул он.
На зарубке ее заклинал—
Пламя красное он вызывал.
На ее тетиве заклинал —
Пламя синее он вызывал.
9640 «В большую аорту ее
Попади и совсем разорви
Да и в кость плечевую ее
Попади, разломай и разбей!
По концам травы
9645 Ты ее разбросай,
По концам камыша
Ты ее раскидай!
Если этою бабою должен я быть
побежден,—
То лети безвозвратно и мимо!
9650 А ежели мне суждено победить,—
Возвратись ты обратно,
Разбрасывая по концам травы
И раскидывая
По концам камыша!»—заклиная вот так,
9655 До бүхю натянул —
Его [лук] раздувался,
До зэнхэн натянул —
Его [лук] раздавался,
Затем он пустил—
9660 И журча улетела
Стрела для сохатого,
И свистя улетела
Бүхю для изюбря.
В большую аорту [старухи]
9665 Попала [стрела], разорвала совсем.
В ее кость плечевую
Попала [стрела], разломала, разбила.
Свалила ее,
По концам травы разбросала,
9670 Свалила ее,
По концам камыша раскидала.
Соединяясь с концов камыша,

Холболдожо бодобол,
 Үбүһэнөө үзүүрхээ
 9675 Эбэлжэ бодобол.
 Минган хани алда
 Митан сагаан хэдэргэйе
 Яньянсара намнаба.
 — Үһэн тологойн үерсэ
 9680 Яһан тологойн ярьһа,
 Хэзээ шье бүхэн халаарай
 Амаргалиин халалаарай,
 Атхаал сэмэгэйн хухалаарай,
 Үбүһэни үзүүрээр
 9685 Үрээдэжэ орхиинш,
 Хулаһани үзүүрээр
 Хубаахажа орхиинш! гэжэ
 Намнана бэлэйл даа.
 Абай Гэсэр хубүүн гээшэ
 9690 Аянгаяа ядабал.
 Аянгаяа ядажа
 Хүйлэн хүхэ мориндоо
 Алабхижа аһажа
 Ара гэрээ урайгша
 9695 Гүйлгэнэ бэлэйл даа.
 Гүйлгэжэ ябхадан
 Һүни шье хойноһоон
 Хэдэргэйн дуухан яньянба,
 Үдэршэе хойноһоон
 9700 Хэдэргэйн дуухан яньянажа үлдэбэ.
 Аянгайсын ядаад ла,
 Шулуун хара хабсагай
 Тодхожо үгөөд лэ
 Саада биеэдэн гарабал даа.
 9705 Хоёр сэгээн сүүдхэдэ
 Шулуун хара хабсагайе
 Сүмэ сохин гаширбал.
 Хабхагшалан атхаба —
 Хухара балара сохижо
 9710 Хаялдажа орхибо.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 — Хубүүн ханай болоһоор даа,
 Иимэ ехээ айжа энэ үзэбэб даа!
 Энэ ехэ эзые
 9715 Дараал үгээ хүүхэн даа
 Наһандаа хүрхэгүй байнал даа!
 Морин сайхан хүлэгөө
 Хубилгажа хаяба.
 Алтан шарга морин
 9720 Болгоно бэлэйл даа.
 Биеэни хубилба —
 Наран дороо үдэбэ
 Нашан Хуймар хубүүн
 Боллодожо ошобо.
 9725 Урдаһаан тэхэржэ
 Хатарна бэлэйл даа.
 Ошходо болобо —
 Гурбалжаани гурбан харгуй байба.
 Гү бан харгуйн бэлшэр дээрэ

Она встала,
 Собираясь с концов травяных.
 9675 Она встала.
 [На Гэсэра] пустила со звоном она
 Кожемялку свою ярко-белую, что
 Тысяча шагов длиной.
 «Пока волосы на голове не сгниют,
 9680 Пока кость головы не занает,
 Ты не отставай от него
 И атлант расколи,
 Поломай его кость плечевую,
 По концам травяным
 9685 Раскидай,
 По концам камыша
 Разбросай!»—говорила она,
 [Кожемялку] пустив.
 Абай Гэсэр-хубун
 9690 Растерялся.
 Не зная, что делать,
 С разбегу вскочил
 На коня своего голубого,
 Галопом погнал он
 9695 От северной юрты на юг.
 И ночью за ним
 Кожемялка
 Гонялась со звоном,
 И днем кожемялка
 9700 Гонялась со звоном за ним.
 И спасенья ища,
 Преградил ей
 Скалой черной [путь],
 И помчался он дальше.
 9705 Скалу ту из черных камней
 [Кожемялка].
 Пробив в двое суток, прошла.
 Тут [Гэсэр] [кожемялку] схватил.
 Разломал и разбил ее,
 9710 Выкинул прочь.
 Вслед за тем [говори́л]:
 «Как я стал человеком,
 Не знал еще страха такого!
 Если эту могучую бабу
 9715 Не кончить,—
 Свой век не прожить!»
 И хулэга-коня своего
 Изменил,
 Золотисто-соловым конем
 9720 Его сделал.
 Себя изменил он,
 И росшим под солнцем
 Нашан Хоймар-хубуном
 Он стал.
 9725 И обратно поехал,
 Навстречу [старухе].
 Ему на пути
 Трех дорог перепутье попалося.
 На том перепутье

- 9730 Үбүһөхөн үрьеөг байгаа гэхэ юмэ,
Хулаһахан хутаарын байгаа гэхэн юмэ даа.
Тэрэ һайхан бэхээ
Баруун ханай хажуугаар
Үлү мэдээшэ боложо
- 9735 Хатаржа гарна.
Үлэ мэдэгшээр хатаржа ябхада
Үнөөхи лэ эзы лэ —
Сарил сагаан толгогойто,
Самсаал ехэ үрүгэтэ һамаган гээшэ
- 9740 Сагаа мүнгүн хообшоороо барижа
Һайни хүнээ үри хадаа
Наашаа ла ерыш,
Һаарай хүүнээ үрил хадаа
Саашаа ла, арилайш! гэжэ
- 9745 Хаахиргүй табилдаба.
Һөөрэгшөө тэхэржэ ерэлдэнэ бэлэйл даа.
Ерхэдэн болобо —
Сагаан мүнгүн хообшоороо
Сагаан будаа һамарбал,
- 9750 Улаа мүнгүн хообшоороо
Ундан саяя һамарбал.
— Сагаалагтуй! гэжэ
Сагаа мүнгэн хообшоороо
Сайаа утхан асаржа үгэнэ бэлэйл.
- 9755 Одоной лэ бэлэй
Осоогууран харабал —
Улаан хорхой бисалбал.
Хүбөөгөөрөн хараба —
Хүхө хорохой бисалбал.
- 9760 Сайдамтуйн голдо түрэбэ —
Сагаан хорхой бисалба,
Хайрагтуйн голдо түрөө лэ
Хара хорхойн бисалба.
Бүлүүтэйн голдо түрэбэ
- 9765 Боро хорхойн бисалбал.
Мэтэр гэсэл биеэрээ:
Аянгаая ядаба.
Осоогуураа болобо —
Мүнгэн хобол хоболлоно бэлэй,
- 9770 Мүнгүн һайхан хоболоороо
Амааран уужа,
Алааран гаргажа орхибо.
Гаргажа орхёод ло:
— Һамаган ямар амтатай сайн
- 9775 Бусалгажа байгааб ши?
Хойтоёо нэгэ утхыш.
— Шинни хойно урай ябаашан
Юу ууха юмэб? гэжэ
Мэгэн хвүрээ хэлэжэ.
- 9780 Байгаа гэхэн юмэ лэ.
- 9730 Стоял балаганчик сениной,
Камышовый шалашик стоял, говорят.
По правой сторонке
Того шалаша
Он проехал,
- 9735 Как будто его не заметил.
А в это-то время
Та баба,
Старуха, что с острым большим подбородком
И с головой ярко-белую,
- 9740 Белый серебряный ковшик держа,
Закричала ему:
«Коль потомок ты знатных людей.—
Подъезжай же сюда,
Коль потомок незнатных людей,—
Ты проваливай дальше!»
Ты проваливай дальше!»
Обратно вернулся [Гэсэр].
И когда он вернулся.
Ковшом своим белым серебряным
Белое просо мешала она,
- 9750 А ковшом своим красным серебряным
Лучший напиток мешала.
«Покушайте!»— так говоря,
Почерпнула ковшом своим белым серебряным
Чай, принесла, подала.
- 9755 А дальше так было:
На дно посмотрел он.—
Там красные черви кишели кишмя,
На края посмотрел он—
Там синие черви кишели кишмя.
Там белые черви кишели кишмя—
В Сайдамтуйской долине они расплодились,
И черные черви кишели кишмя—
В Хайрагтуйской долине они расплодились,
И серые черви кишели кишмя—
9765 В Булутэйской долине они расплодились.
- А потом
Он в большом затруднении был.
И провел он серебряный жёлоб
В нутре.
- 9770 Своим ртом попивая,
Он через серебряный жёлоб
Меж ног выливал.
А потом [он сказал:]
«Старуха, ты чай
9775 Кипятила приятный весьма!
Почерпни-ка еще!»—
«Те, что после тебя-то приедут,
Что пить они будут?»—
Сказала она,
9780 Говорят.

- Урда хүүнээ урамнин яалай,
Хойго хүүнээ
Хубин яалай? гэжэ
- 9785 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
Одоной лэ бэлэй лэ
— Худугуй, нэгээ асарыш таа? гэжэ
Гуйлдажа байба ла.
Худугуй сайаа асыш таа!
- 9790 — Ямар садаха дүүрхэгүй, хүбүүм ши?
Бидруутайин асаржа
Бидруутайин шаахашняаб? гэжэ⁷⁴
Бидруутайин асаржа
Барюулаба байбал даа.
— Намһаа тэнэг юмэ
- 9795 Энэ дайда дээрэ үгээ юмэ байгаа!
Мэнэн хүүрээ Абай Гэсэр хүбүүн
Хэлэн хүүнэн байбал даа.
— Али голой төөдээ байбат?
Али омойн худугуй байната? гэжэ
- 9800 Ная ханажа, нуран суран байбал даа.
Энэ ехэ дайдууда
Эжиниин болон нууридааб,
Хан ехэ дайдуудаа,
Хаанһин болжо нуурилбаб.
Арбан гурбан хаанаһаан
- 9805 Саарһатай хамаган байнам,
Эсэгэ Малаан баабайһаан
Захяатай ла хамаган байнам,
Эхэл Юүрэн ибиниһээн
Эсхэбэритэ хамаган байнам.
- 9810 Үлдэһэн ехэ хүүндэ даа
Үлиин үхэ хамаган байнам,
Даараһан ехэ хүүндэ лэ
Дабхасайн үхэ хамаган байнам.
- 9815 — Танил шье танияһураал үгээбайнал би.
Али голи хүбүүн ханай байбат?
Али хаалуудай хүбүүн байнат? гэжэ
Мэнэн хүүрээ нурана бэлэйл даа.
— Наран доро түрөөб даа
Нашан Хуймар хүбүүн гээшэб.
- 9820 Нүдэлзэхэ юмэйн даа
Саа биедэ түрөөл би,
Нүмэлзэгшэ юмэйн даа
Наада биедэ түрөөб даа.
Ара гэрээн баруун хойто тулгада,
- 9825 Тураг ехэ шубуунай
Дэбэжэ хүрхэгүй дайдада
Алмалжин Богдо ханхай бихэн
Гэхүй дуулааб ди.
Алмалжин Богдо хаанда ла
- 9830 Ханхай гэжэ басаган
Биихэн гэхүй дуулааби.
Тэвэ һайхан басаганда
Хүригэлжэ ябаал би.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 9835 Худугуйдаа тамхия хэжэл үгөөгүй аад
- «Где почет
Для передних людей
И где доля
Для задних людей?»—
9785 Так [Гэсэр ту старуху] спросил.
А затем
Он просил ее так:
«Принеси еще, сватья, один!
Принеси еще, сватья, мне чай!»—
9790 «Какой ненасытный ты, парень!
Проглоти же с ведром!»—говоря,
[Чай] с ведром принесла,
Подала.
«На этой земле
- 9795 Нет глупее меня никого!—
Абай Гэсэр-хубун
Так сказал-говорил.—
Из какой же долины вы, тетка?
Из какого же рода вы, сватья?»—
9800 Спросил ее, вовремя так спохватившись.
«Обосновалась хозяйкою
Этой великой земли,
Обосновалась я ханшей
Священной великой земли.
- 9805 От тринадцати ханов
Бумагу имеющая женщина я.
От Эсэгэ Малана-отца
Указанье имеющая женщина я.
От Эхэ Юрэн-матери
- 9810 Наказы имеющая женщина я.
Человеку, что сильно голоден,
Я, пищу дающая женщина.
Человеку, что сильно замерз,
Одеянье дающая женщина я.
- 9815 Вас еще не спросила, хотя я не знаю.
Из какой же долины вы, парень?
Из какого же ханства вы, парень?»—
Спросила она.
«Я под солнцем родился,
- 9820 Нашан Хоймар-хубун я.
Я родился по ту-то сторонку,
Того, что мелькает.
Я родился по эту сторонку,
Того, что мерцает.
- 9825 У право-задней опоры северной юрты,
На месте таком,
Куда не долетит исполинская птица.
Мы слышали,
Есть Алмалжин Богдо-хан.
- 9830 У Алмалжин Богдо-хана,
Я слышал,
Имеется ханская дочь.
И я свататься еду
К красавице-девушке той»,—[говорил].
- 9835 Вслед за тем

- Сай саахарин уумгай! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
Худугуй, дааная асыш! гэжэ
- 9840 Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлэй.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Буруу тээшээ хаража,
Мэшэгэд гэжэ неэгээд лэ,
Даанан тээшээ дабхан гэжэ
Эрьеэд абхуйн тэрэ хирэндэ,
9845 Тархиин уруун бидруутайе
Хүмэрүүлэжин орхибо.
Тархиин уруу хүмүүрүүлээд,
Морин сайхан хүлэйе
Баруун амайн угзарба —
9850 Эрээн хасар мираба.
Баруун гараар сохибо —
Можиин сэгээ түлгэжа,
Хии ханай бэтэ
Хиидхэжэ арилба.
9855 Хэрмэни барагтай
Хүүлэжэ арилба.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хараан талтай харайлгаад
- 9860 Хайшан гэжэ байха юмэб? гэжэ
Эрьежэ харабал —
Юһүн дүшэнэг газарта
Улаан хорхой, сагаан хорхой боложо
Бисалажа байбал даа.
Улаан ехэ дүлүн, хүхэ ехэ дүлүй
9865 Таталдажа байбал даа.
Үнөөхи лэ болбо —
Холхи ехэ төөдээ гээшэ
Хубилажа ерэжэ
Сайн саахари бусалгана бэлэйл даа.
9870 Мэтэр гэсэн биеэрээ.
Амаража унабал,
Алдалажа хэбтэбэл.
Түүнхээ сааша ла —
Хаанаа ханха харгуяар
9875 Ханхинсара хатарба,
Зоноо зудан харгуяар,
Зуралзаса дугшуулба.
Үнөөхи лэ хоёр мангадхаяа
Ядаа гэжэ хүсэбэ.
9880 Моридоо урай хойноһоон
Сохилдожо хатарба.
Арбан гурбан толгойто
Асуурай шара мангадхай
— Ахай, алаха газартаа дахуулнууш,
9885 Абарха газартаа дахуулнууш? гэжэ
Гүйлгэлдэн ябана.
— Абай Гэсэр хүбүүн хадаа
Одоной ло бэлэй.
Амида бүрхан байна байза
- 9890 Мани һууха мээстые
- Говорила она:
«Своей сватье ты не дал табак свой,
А чай ее с сахаром выпил!»
[Гэсэр] ей сказал:
9840 «Свою трубку ты, сватья, мне дай!»
Вслед за тем,
Как она, повернувшись направо,
Слегка усмехнулась,
За трубкой своей
- 9845 Потянулась,—
На голову ей опрокинул [Гэсэр]
То ведро.
Опрокинув ведро ей на голову,
Дернул за правый он повод
9850 Хулэга-коня своего [голубого]—
[Конь] пестрою дернул щекою.
И правой ударил рукою,
По бедренной кости ударил—
И взвился [конь]
9855 Вихрем,
И прыгая белкой,
Умчался [хулэг],
Вслед за тем,
С расстоянья, доступного глазу,
9860 [Гэсэр] повернулся назад, посмотрел:—
Что же там происходит?
Там красные черви и белые черви
Кишели кишмя
На девяти десятинах земли.
- 9865 Поднималось огромное красное пламя,
Огромное синее пламя.
Та могучая тетка-холхи,
Изменившись,
Пришла,
9870 Чай с сахаром стала варить.
Вслед за тем,
Растянувшись, упала она,
А затем
Развалившись, лежала.
9875 По ханской широкой дороге
Со звоном и рысью поехал [Гэсэр],
По народной дороге прямой
Он, мелькая, поехал рысцой.
И тех двух мангадхаев
9880 Едва он догнал.
Погоня коней,
Обгоняя друг друга, скакали они.
Асурайский желтый мангадхай,
Что имеет тринадцать голов, [говорил]:
9885 «Старшой, ты нас к месту убийства
ведешь,
Или к месту спасенья ведешь?»
С разговором таким они ехали рысью.—
«Абай Гэсэр-хубун—
Это бог
9890 Настоящий, живой.

Оложо үхэб гэнэн хойноо
Мани алажа шунай манай ууха,
Мяхай манайшые идихэгүй юм.
Абай Гэсэр хүбүүни

- 9895 Хүүрээрэн ябаһан хүүхэн
Үе соогоо үлдэхэгүйл.
Тэрүүнэһэн сааша ла хүсэлдэжэ
Гурбууландаа боложо
Дугшуулажа хатамба —
- 9900 — Танда хани болобо
Үбэли ехэ хүйтэндэ
Даараха гүй дайдада
Абаадажа ябанам,
Нажирай ехэ халуунда
- 9905 Халуудах гүй газари танда олооб! гэжэ
Ошолдоно бэлэйл даа.
Хараа бараа хархадаа
— Энэ ехэ мээстэдэ хүдэлэлдэхэ байнат
таа.
— Ямар олон амитан эндэш
- 9910 Хүдэлэжэ байха юм даа?
Заямха барюулха хүүхэн даа
Үсөөн амитан
Елээр хайшин гэжэ бариха юм?
Одоной ло бэлэй.
- 9915 — Эндэ хани хүдэлхэ хадаа
Ойро ханай болооб ди! гэжэ
Инеэлдэжэ яббал даа.
Гушан гурбан бахтирын
Мугуй далдан байба ла.
- 9920 Тэрэ ехэ хүрхэн тама дээрэ
Хүрхэдээ болобо —
Гушан гурбан бахтирын бололдожо
Тамхилжа нуугаа гэхэн юмэ даа.
Эндэ юүгээ хани мугуйдааб та? гэжэ.
- 9925 Үнөөхилэ далан долоон толгойто
Даньял шара мангадхай
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
Эгээн ехэ бахтирын
Хэлэлдэнэ бэлэй лэ:
- 9930 — Энэ ехэ шулууе
Хуухан татажа абахаа дар
Яхайн яхаар ядаал ди! — гэжэ,
Энэ ехэ шулууе
Абаша хаяа хадаа
- 9935 Үгээршэ үгээ баян
Энэ нүхүн соол,
Үншөршэ үгээ үнэр
Энэ нүхэн соол,
Адаһа араата хоёр
- 9940 Энэ нүхэн соо дүүрэн лэ,—
Бэлшэжэ ябаха юмэ! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлэйл даа.

Раз сказал:
Найду место, чтоб вас поселить,—
Нас убив, нашей крови не будет он пить
Да и нашим-то мясом не будет он
питаться.

- 9895 И кто будет так жить,
Как сказал Абай Гэсэр-хубун,
Тот голодным не будет навек»,—
говорили.
Здесь [снова] догнал их [Гэсэр]—
И поехали рысью
- 9900 Втроем.
«Я веду вас туда,
Где в большие морозы зимою
Не будете мерзнуть,
Такую вам землю нашел,
Что в жару вы палящую лета
Не будете даже потеть!»—
Говоря, с ними ехал [Гэсэр].
И всмотревшись он вдаль, говорил:
«Вы на этом обширнейшем месте
работать должны!»—
- 9910 «Да как много людей-то
Работают здесь у тебя?»—
[так спросили его].—
«Если мало народу,
То можно заимку
Построить в течение года?»—
- 9915 Вопросом ответил [Гэсэр].
«Коли здесь мы работать должны,
То уж близко совсем»,—
Говоря и смеясь, они ехали дальше.
Там махали колотушками
- 9920 Тридцать три батора¹¹²,
А когда же подъехали
К самой поверхности страшного ада,
увидели:
Сидели, курили там
Тридцать три батора.
- 9925 «Что колотушками бьете вы тут?»—
Так спросил их
Даньяльский желтый мангадхай,
Что семьдесят семь имеет голов.
Самый старший их батор
- 9930 Сказал:
«Мы пытаемся вытащить
Этот крупнейший камень,
Но не можем никак!
Если вытащить, выкинуть
- 9935 Этот крупнейший камень,
То в этой-то яме
Богатство такое, что бедным не будешь,
Вот в этой-то яме
Есть счастье такое, что ты сиротою
не будешь.
- 9940 Вот в этой-то яме
И скот да и звери
Пасутся!»

Тэрэ хоёр мангадхай
 Хоюуландаа ошожо
 9945 Таталдажа байбал даа.
 Яаха яахаар хүдэлгэжэ
 Ядалдажа байба ла.
 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Ошолдоһон биеэрээ
 9950 Үрөөһэн найхан гараараа
 Тэрэ найхан шулууе
 Ходо татан абажа,
 Тэрэ ехэ нүхэн уруу
 Хоёр мангад ахаяа
 9955 Орыт! гэжэ хэлэбэл даа.
 Харал ехэ тамада
 Хаахаяа ниггээгүйш таа?
 Хүр ехэ тамада
 Хүнхэнүүлхээ ниггээгүй таа?
 9960 — Үгээршэ үгээ баян
 Энээн соо гэнэ ханим!
 Үхэшэ үгэ үнөр
 Энэн соо гэнэ ханим!
 Минии хүүри итеэгээ үгээ хадаа

9965 Ошожо шагаажа хархатнайгааб!
 Ошолдожо харабала —
 Хүлһөөн барижа
 Тэрэ нүхэ үрүүлгээ
 Шэндэгээдэн орхибол.
 9970 Арбан гурбан толгойто
 Асуурай шара мангадхай
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа:
 — Ахай мани хаана аабадахаяа ябааб
 Абай Гэсэр хүбүүн? гэжэ
 9975 Мэнэн хүүрээ хэлээһэн угаһаа!
 Арга талаяа бэдэрье гэжэ хэлжэ ядаа
 нам.
 Хээээ энэнэһэ үлэхэнэмди даа!
 Хара ехэ тамада
 Хаагдахаяа ерһэн газар! — гэжэ
 9980 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Үгээ болон байба даа.
 Үхэрээ хани шинээн
 Үүхэн хара шулуугаа оруулжа
 Даража ла орхиһоннин тэрэһэн гэлэй.

**

9985 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Одоной ло бэлэй лэ —
 Тэхэрэнэ бэлэйл даа
 Аян шаяа алдаба.
 Газар тээшээ гальюулжа
 9990 Гэрхэн тээшээ гэшхүлжэ
 Ябаа гээшэн юмэ даа.
 Газар дайда дээрэ даа
 Одоо шые юушые үлээгээ гүй
 Арилгаба байнам! гэжэ
 9995 Гэрхэн тээшээ гэшхүүлжэ,
 Газар тээшээ гальюулжа

Так [батор] сказал.
 Те два мангадхая
 9945 Туда подошли,
 И тянуть они стали.
 Но с места-то сдвинуть
 Никак не могли.
 Абай Гэсэр-хубун
 9950 Подошел
 И одною могучей рукою
 Тот камень огромный
 Он сразу поднял,
 Тем двум мангадхаям
 9955 Сказал: «Спуститесь!»,
 Чтоб в страшную яму [спустились] они.
 «Запереть собираешься,
 В черном страшнейшем аду,
 Чтобы в ад ужасающий, страшный
 Слетели мы с гулом.»—сказали они —
 9960 «Говорю же, что здесь
 Богатство такое, что бедным не будешь,
 Говорю же, что здесь
 Благодать — даже смерть не возьмет!

9965 Не верите мне,
 Так идите взгляните!»
 Подошли [мангадхай], взглянули —
 Взяв за ноги их,
 В ту яму
 9970 Он бросил.
 Асурайский желтый мангадхай,
 Что имеет тринадцать голов,
 Произнес:
 «Говорил я давно;
 9975 Старший брат мой, куда нас ведет
 Абай Гэсэр-хубун?
 Говорил же я сколько: поищем мы
 способ спасенья.
 Конечно, на большее мы не годимся!
 Приехали, чтобы закрыли нас
 9980 В черном страшнейшем аду!»
 Говорил он такие слова,
 А [затем мангадхай] исчезли.
 Спустил тут [Гэсэр]
 Черный кварцевый камень с быка,

**

9985 Придавил [мангадхаев].
 Вслед за тем
 Было именно так:
 Возвращался обратно [Гэсэр],
 Был в волнении большом.
 9990 Он поехал домой
 И помчался на родину он,
 Говорят.
 «Истребил
 Всех врагов
 9995 На земле моей, в мире!»—сказал.
 Он поехал домой,

- Ябхада болобо —
Талмиин сагаан хээрхэндэ
Ташиганама добуун тэндэ байбал.
- 10000 Тэрэ ехэ добуун дээрэ
Арбан хүүни тэбэржэ хүрхэгүй
Ажагар улаан шүнэһэни
Түгсэн тэндэ байбал.
Тэрэ түгсэйн хажууда,
10005 Хүрхэдэ түгсэйн хажууда
Хүрхэдэ болобо
Хүйтэн хара булаг гээшэ
Мэлэгэрэн байба ла.
Тэрэ ехэ уһанһаа
Морёо шье уһалба,
10010 Бэээрээ шье уубал даа.
Тэрэ ехэ түгсүг дээрэ
Нухай эштээ ташуураа
Табилдажа орхёод ло —
Одоошье энэ дайда дээрэ
10015 Юушье үлээн үгээ барихааг би?
Дуудажэ үзэхэ байна гэжэ
Элигээ хахалба —
Эрээн хэнииг гаргаба,
Маньялаяа хахалба,—
- 10020 Майдар шара хэнинэ
Гаргажа абаба.
Гаргажа абаад ла
Дуудана бэлэй лэ.
Аян шаяа алдаба —
10025 Гагуурай Ногоон дүүхээ гээшэ
Шара далайн шанаада
Гаршин ошоо гэжэ
Дуудана бэлэй лэ.
Ерон долоон толгойтой
10030 Ебсоголдой шара мангадхайтаяа
Хоюуландаа гарша
Шара далайн шанаада
Үбүһүхэн үрьеэг, хулаһахан хутаар
Барилдажа абаад байна.
- 10035 Аян шаяа алдаба,
Абай Гэсэр хүбүүгээ
Хайшин гэжэ дараха бэлэй?
Яашин гэжэ дараха бэлэй! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлсэнэл.
10040 Гурбадахи хүни лэ
Һүйн тэнхэн барагта
Һүрэ дорон орхо гэжэ
Хэлсэжэ байба ла —
Унтаанда ла болобо.
10045 Подвалиин соохон хибээд лэ,
Поолнин соохон хибээд лэ
Хоюуландаа аргайн оложо үзэхэ гэжэ
Һуугаа гэхэн юмэл даа
Ерон долоон толгойто,
10050 Ергоон һургааг эбэртэ,
- Он помчался к родимым местам.
На пути его
В светлой Талминской степи
10000 Находился грохочущий холм,
А на том знаменитом холме
Находился пенёк
Исполинской багровой лиственницы,
Что десяток людей не обхватят.
10005 Когда он доехал
До этого пня,
То там чистый холодный родник
С переливом блестел.
Родниковую чистую воду
- 10010 Коню дал напиток,
И сам он попил.
Свой кнут с кнутовищем из ивы
На пенёк исполинский
[Гэсэр] положил.
10015 «Наконец-то на этой земле
Уничтожил [врагов], никого не оставив?
Но надо прочесть»,—говоря,
Свою печень разрезал
И пеструю книгу достал,
10020 Расколлот он свой лоб
Да и майдари желтую книгу
Достал.
А достав,
Стал читать он
10025 В волнении большом.
Прочитал:
«Гагурай Ногон-духэй
Уехала на полуостров
Желтого моря.
10030 И уехала вместе
С Ибсоголдоем желтым мангадхаем,
Имеющим шестьдесят шесть голов,
И на том полуострове Желтого моря
живут,
В сенном балаганчике и камышовом
шалашике,
10035 Построенном ими.
Они в затруднении большим:
«Каким образом, как победить
Абай Гэсэр-хубуна?
Как его одолеть?»
10040 Только об этом у них разговор.
И на третью-то ночь,
Приблизительно в полночь,
Они под дворец твой
Забраться решили.
10045 И сидя вдвоем, говорят,
Что когда ты уснешь,
Из подвала [дворца]
Они пол прогрызут насквозь,
А затем как-нибудь одолеют тебя.
10050 Мангадхаю тому,

- Мангад хүгшэн ахаяа
Мунхуйн хара уһайе
Асарна бэлэй лэ,
Нюдэ үгээ бэеын
10055 Нюдэлүүлэн абша,
Ама үгээ бэеын
Амалуулан абша,
Зугаа найраа хэлдэжэ
Шара далаяа шанаада
10060 Нуугаа гэхэ юмэл даа.
Абай Гэсэр гэшэ
— Юүмэйм зайхан түүдүүд
Эндэ бодоо хаям! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлээд лэ,
10065 Маньяалайдаа майдарья шара хэниие
Мэндэн һандан хабшуулба.
Ан шаяа алдалай —
Элигээ лэ хахалаад
Элигэнээ эрээн һайхан зүдхэдэ
10070 Эрээн һайхан хэниигээ
Хадалгаһан биеэрэ
Хүйлэн хүхэ мопиндоо
Алабхижа аһаад ла —
Ерхэ ехэ дайсуйе
10075 Халуу нугудаа оруулха үгүйл.
Мэнэн хүүрээ хэлэһэн биеэрээ
Ара гэрээн зүүн хани хойшоо ло
Одон бэтэ зуралзуулан арилба,
Ошон бэтэ хүрэлүүлэн арилба.
- 10080 Үдэршинн газарта хүрхэдэ
Нухай эштээ ташуураар
Мори сохихом гэхэдэ
Юүхэн ханай үгээ балай байбал даа.
Тархияа хатаһуу!
10085 Иимэ тархи абша-ла ябанхаар
Таһа сабшан унагаахада хэрэгтэйлэн
Морёошье зобоохом хаям;
Бэээ-шье зобоохом хаям! гэжэ
Тэхэржэ хатарбал —
10090 Талминн сагаан хээртэ,
Ташаганма добуундаа
Ерэлсэнэ бэлэйл даа—
Нухай эштэй ташууринн
Түгсэг дээрээ байба ла.
10095 Золтой урайгшатай ябаха хадам
Нэгэшье юүмэ ябаал үгээ
Минаа минин байгаа! гэжэ
Баярлажа абша
Хатаржа орхибо.
10100 Һөөрэгшөө тэхэржэ —
Холо байһан юүмэйе
Ойро болгон хатаргаба,
Хоёр байһан ялгайн
Нэгэдхэжэ хатарабал.
10105 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Шара бүрүн далайһаан
- У которого шесть, словно жерди, рогов.
Шестьдесят шесть голов.
Живую воду
Она принесла
10055 Да и сделала
Зрячим слепого его.
Говорящим —
Немого,
И веселье-гулянье устроив,
10060 Живут они
На полуострове Желтого моря».
Абай Гэсэр,
[Прочитав], говорил:
«А вот где поднялись
10065 Лиходеи-противники [рода людского]!»
И майдари желтую книгу
В свой лоб торопливо-поспешно засунул
В волнении большом
Свою печень разрезав,
10070 Он в место надежное в печени
Пеструю мудрую книгу
Запрятал.
[Затем] он вскочил
На коня своего голубого.
10075 «Могучего недруга, что нападет [на меня],
На любимую землю родную нельзя
пропускать»,
Говорил Абай Гэсэр-хубун.
Он на северо-восток от северной юрты
Умчался, звездой мелькая,
10080 Умчался, взлетая, как искра.
Когда, расстоянье дневное проехав,
Хотел он ударить коня
Кнутом с кнутовищем из ивы,
Но не оказалось [кнута].
10085 «Голова, ты отсохни!
Чем с такой головою мне жить,—
Отрубить ее лучше!
Зря коня я помучу,
Себя зря помучу!»—сказав,
10090 Он помчался назад.
На Талминскую светлую степь,
На грохочущий холм
Он приехал —
На пне же лежал
10095 Его кнут с кнутовищем из ивы.
«Удача и счастье сопутствуют мне —
Никого тут и не было,
Кнут уцелел!»—говоря так,
Он радостно поднял [свой кнут]
10100 И обратно помчал.
На обратном пути
Он скакал,
Приближая далекое
И за одну принимая
10105 Две пади.
Вслед за тем,

Нааша ла болобо —
 Мангад хүгшэн ахай гээшэ
 Гагуурай Ногоон дүүхээтээ
 10110 Хушуу холбон зугаалажа яббал даа.
 Абай Гэсэр хүбүүни
 Хараа хараһан биеэрээ
 — Удынээн абан
 Түды болсо түлгээнэн атхаш!
 10115 Абай Гэсэр хүбүүнтээ нуугаа хадаа
 Юүтэй-шье нууха бэлэйб! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ.
 Абайл Гэсэр хүбүүндээ
 Шамай хани сохи сохиһоор абааша
 10120 Аһанан идсэн хоёрын
 Харуулажа ябахамни,
 Хуһан ехэ гульдаараа
 Сохилдожо ябаба.
 Золгодоно бэлэй лэ.
 10125 Абай Гэсэр хүбүүм ни
 Намаяа тошо ерээ гэжэ,
 Хара бага наһандаа
 Ниилэһэн зөөри бэлэй,
 Халууа ехэ шуһандаа
 10130 Хамтал болһон бэе бэлэйл!
 Одоной ло бэлэй.
 Абай Гэсэр хүбүүн даа
 Ай гэхэ бэлэй лэ.
 Энэ түүдхэн түрээдхэн хоёроо
 10135 Хаана ла абааднаш!
 — Ябагтуй! эндэ хани
 Адуу идеэ харха газартаа
 Танаа — хани абаадахам! гэжэ
 10140 Туулдана бэлэйл даа.
 Абаадана бэлэйл даа—
 Тамшин сагаан талда
 Ара гэрээн зүүн хани урайгшан
 Абаадана бэлэйл даа.
 10145 Тамшин сагаан талда
 Гурбалжаанай гурбан харгуй байнал даа.
 Гурбан харгуйн бэлшэртэ
 Арбан хани хүүни тэбэржэ хүрхэгүй
 Ажагар улаан шүнүһэн даа
 10150 Ургажа байбал даа.
 Тэрэ ехэ шүнүһэндөө
 Зүүн урда тулгада
 Мангад хүгшэн ахаяа
 — Хүүнээхидэ хүртэһэн
 10155 Хүртэһэндээ шамарлаһан хүүхэн
 Энэ шүнүһэ өөдэ
 Усын ханай үедэлэ,
 Бэсын ханай бээдэ
 Хүдэлөө үгээ гохойжо байха юм!
 10160 Гозойлгожо байлһанан биеэрээ
 Ерэн боргуй хадаһаар
 Ебтэл барин хадаба,

По эту-то сторону
 Желтого мрачного моря
 Ехала Гагурай Ногон-дүхэй.
 10110 Уста к устам беседуя
 С тем мангадхаем.
 Увидев [издалека]
 Абай Гэсэр-хубуна,
 Она такие слова говорила:
 10115 «Ты, черт, сколько времени
 Мучил меня!
 Жила бы я вместе с Абай Гэсэр-хубуном.
 Имела бы все.
 Избивая, тебя приведу
 10120 К Абай Гэсэр-хубуну,
 Чтоб пас ты
 Его табуны и стада».
 И березовой толстой дубиной
 Она колотила его.
 10125 Они встретились тут.
 «Мой Абай Гэсэр-хубун,
 Кто вместе со мной
 С малолетства,
 Приехал навстречу, ко мне!
 10130 Так со мною он связан,
 Что связь та — в горячей крови! —
 Говорила она.—
 Абай Гэсэр-хубун,—
 Как не скажешь тут: «Ай!»—
 10135 Это зло и несчастье
 Куда поведешь?»—
 «Идите!
 В то место я вас поведу,
 Где пасти вам стада, табуны!»—
 10140 Говоря, он погнал.
 И погнал
 На Тамшинскую светлую степь.
 Он погнал их
 От северной юрты на юго-восток
 10145 Три дороги имеется
 В светлой Тамшинской степи.
 На их перепутье растет
 Исполинская
 Красная лиственница,
 10150 Что десяток людей не обхватит.
 У юго-восточной опоры
 Огромной той лиственницы
 Мангадхая поставив, [сказал]:
 «Человек, что отведав чужого.
 10155 Еще недоволен отведавшим,
 Должен стоять неподвижно, вытянув
 шею,
 Навек,
 Всю жизнь
 У этой вот лиственницы!»
 10160 И, поставив его,
 Девяноста винтами-гвоздями
 Насквозь пригвоздил,

Далан боргуй хадааһаар
 Дабхар барин хадана бэлэйл даа.
 10165 Эрэн табан шуругаар
 Эршэлэжэ хадажа хаяба.
 Доодо биеэдэн тодобол
 Түмүр хара боошхые
 Тодолдожо орхибо —
 10170 Сээжэ биедэн хадхаба
 Мохоо хотигүй хадхаба.
 Энэ хани мангадхайн
 Мяханһаа болобо
 Нэгэтэ зууха мяхайе —
 10175 Эрэ хүүхэн ерээ хадаа
 Отоложо хаятгайг!
 Хаяал үгээ хадаа даа
 Энээнээ зангаар загнуулха,
 Энээни хууляар хуулялуулха!
 10180 Эзы хүүхэн ерээ хадаа
 Энэ хани хайшаарам
 Энэ мангад ахайн мяханһаа
 Нэгэтэ зууха мяхайе
 Хайшалжа хаяха даа!
 10185 Хаяал үгээ хадаа даа
 Энни зангаар загнуулха
 Энээни хууляар хуулядуулха! гэжэ,
 Тэрэ ехэ шэнүһөни
 Эбэр биедэн зурабал даа.
 10190 Алаг эрээн саарһай
 Зурхажа байлгана бэлэйл даа.
 Энэ ехэ мангадхайм
 Үеын ханай үедэ,
 Бэеын ханай биедэ
 10195 Бүхэн ханай үхээрэйш!
 Утаһани шинээн
 Улаан голдоо торожо
 Улижа сохижо, байгаарай.
 Одоной ло бэлэй.
 10200 — Эрвее голоһон эмэйн
 Ябадал нимэ!
 Ябья! гэжэ туулдана бэлэйл даа.
 Тэрэ ехэ гурбалжаани харгуйн
 Зүүн урда бэлшэртэн
 10205 Алта мүнгүн уляһан
 Ургаһан юмэ лэ.
 Тэрэ ехэ уляһанда
 Абаадана бэлэйл даа.
 Абаадажа эрвее голоһон эмэ гээшэ
 10210 Энээ өөдэ байха юмэ!
 Гозойлгожо байлгаад
 Эрэн борогүй хадааһаар
 Доошон хани болобо —
 Газарга шье хүргэл үгээ,
 10215 Дээшэн шье болобол даа

И семьюдесятью винтовыми гвоздями
 В два ряда его пригвоздил,
 10165 Девяноста пятью шурупами
 Он завинтил.
 Под него он подставил
 Железную черную бочку.
 Подставив так бочку,
 10170 Воткнул в его грудь он,
 Воткнул тупой нож.
 «Коль мужчина придет,
 То от мяса его, мангадхая,
 Отрежет пускай
 10175 Столько мяса, что можно зубами
 схватить.
 [В эту бочку] и кинет [то мясо]
 А если не бросит,
 То будет наказан, как этот,
 Такая же кара постигнет его!
 10180 Коли женщина будет,—
 То этими ножницами моими
 От мяса его, мангадхая,
 Отрежет пускай
 Столько мяса, что можно зубами
 схватить,
 10185 [В эту бочку] и кинет [то мясо]!
 А если не бросит,—
 Наказана будет, как этот,
 Такая же кара постигнет ее!»—
 Написал на огромной той
 лиственнице,
 10190 На передней ее стороне.
 Написал он на пестрой бумаге, прибил:
 «И пускай ты, злодей-мангадхай,
 И во веки веков
 И на веки-то вечные
 10195 Не умирай!
 Да и плачь и рыдай,
 Кое-как держась
 На артерии, ставшей подобною
 шелковой [нити]!»
 Так именно было.
 10200 «Таковы похождения
 Бабы, оставившей мужа!
 Пошли!»—говоря, он погнал [Гагурай].
 На юго-восточном [краю] перепутья
 Тех трех знаменитых дорог
 10205 Злато-серебряная осина
 Росла.
 К той огромной осине
 Повел он ее.
 Приведа, говорил ей, что баба,
 что бросила мужа,
 10210 Должна здесь стоять!
 Поставив ее,
 Девяноста гвоздями-винтами
 Прибил ее так,
 Что [ноги] ее
 10215 Не касались земли,

- Гэшүүхэндэ шье хүргээгүй
Хадалдана бэлэйл даа.
— Багтай эндэ иижэ зохолгоёо
хана гэжэ!
Хадалдажа байбал даа.
- 10220 — Абай Гэсэр хүбүүн, яалайш?
Алаха хадаа гагсата сохёод алхашня
гааб,
Абарха хадаа намай юүндэ иижэ
Зобоохожо орхихошнэб?
Хэлэн хүүнэн байба даа.
- 10225 Эрьеэ голоһон эзын хуули нимэ юүм!
Одоной ло бэлэй
Мангад хүгшүн ахайда
Дурлаһан броошхиин арга нимэ.
Гурбан сэгээн һарада
- 10230 Иижэ лэ хилансаеы гаргаад ла
Абаадахаб шамая! гэжэ
Инеэн наадан байгаад хадана бэлэйл
даа.
Ерэн борогүй хадааһаар
Ебтэ барин хадаба,
- 10235 Далан борогүй хадааһаар
Дабхар барин хадаба,
Ерэн табан шурагааран
Эрьюүлэжэ орхибо —
Энэ ехэ уляаһам
- 10240 Хэээйн хани хэбтэ
Бүхэн ханай хуурайлаарайш!
Энэ ханай эмэм ни
Хээээ хэбтэ, хэтүйн яргалда
Бү үхээрээш!
- 10245 Утаһани шинээн улаан голдоо торожо
Улижа сохижо байгаарайл даа!
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Мохоо хотигуй гаргаба —
Сээжэ дээрэн хадхаба,
- 10250 Эрэ хүүхэн ерхэдээ
Сахюурай шинээн мяхайе
Энэ ехэ боошходом
Отолжо хаяатагай!
Хаял үгээ хадаа —
- 10255 Энээни зангаар загнуулха
Энээни хуляар хууляалуулан байха!
Эзы хүүхэн ябаал хадаа
Энэ эмэйн мяханһаа
Нэгэнһээ зууха мяхайе
- 10260 Энэ ехэ хайшаарам
Хайшалжа хаятгайг!
Хаяал үгээ хүүхэн
Энээнээ зангаар загнуулха,
Энээни хууляар хууляалуулха!
- 10265 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Тэрэ ехэ уляаһанаа

- [Голова]
Не касалась ветвей.
«Свои страсти немного вот так
унимай!»¹¹³
Говоря прибывал.
- 10220 «Абай Гэсэр-хубун, что с тобой?
Если хочешь убить, так ударом одним
и убей,
Если хочешь спасти,
То зачем в таких муках меня
оставляешь?»—
Она умоляла-просила его.
- 10225 «Таково наказание бабы, оставившей
мужа!—
Сказал.—
Таково наказание за страсти твои
К мангадхаю.
В течение трех месяцев
Способом этим уняв твою похоть,
Увезу я тебя!»—говоря,
Прибывал он со смехом и шуткой.
Девяноста гвоздями-винтами
Насквозь пригвоздил
- 10235 И семьюдесятью винтовыми гвоздями
В два ряда ее пригвоздил,
Девяноста цытью шурупамы
Он завинтил.
«Пусть громадная эта осина моя
Никогда
Пусть не чахнет!
Ты, баба моя,
И во веки веков и на вечное счастье
Без смерти [страдай]!
Да и плачь и рыдай,
Еле-еле держась на артерин,
Ставшей подобною шелковой [нити]».
Вслед за тем
Тупой вытащил нож
- 10240 И воткнул в ее грудь
«Коль мужчина придет,—
Пусть отрежет он мясо с кремень,
В эту бочку большую и бросит!
А если не бросит,
Он будет наказан, как эта,
Такая же кара постигнет его!
Если женщина будет.—
От мяса вот этой-то бабы
Моими огромными этими ножницами
Отрежет пускай
Столько мяса, что можно зубами
схватить,
[В эту бочку] и бросит!
А если не бросит,
То наказана будет, как эта,
Такая же кара постигнет ее!»—написал.
Вслед за тем

Урда биедэн зураба,
Алаг эгээн саархай
Зуралдажа орхибо.
10270 Энни хайралажа гарахан хүүхэн
Энни хууляар хуулялуулжа
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
— Дарша үгээ юмэдээ
Ная мүнөө дарааб даа,
10275 Дайлша үгээ юүмэ ши
Ная мүнөө дайлаал би!
Гэһэн биеэрээ
Гэрхэн тээшээ гэшхүүлбэ
Газар тээшээ гайгуулна бэлэй лэ.

**

10280 Гэрхэн дээрээ ерхэдээ,
Одоной ло бэлэй лэ.
Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
Алтал мүнгэн шагаабараар
Харалдаһан биеэрээ
10285 Баабай мни ербүү гэжэ,
Гүйн харайн гарша,
Хүрин шулуун хүрэээ
Хүнхэнсэрэ неэбэл даа,
Хара шулуун хаалгай
10290 Ханхинсара неэжэ тодолдожо
Эсэгээ буулгана бэлэйл даа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Эсэгээ болобо
Морин сайхан хүлэйеы
10295 Бэлир мүнгүн сэргэдээ
Уялдажа орхёод ло,
Эсэгээ гуйжа ержэ
Баруун влаа һугаһан
Һугадажа үргэжэ —
10300 Алта мүнгэн хэрэнсы өөдөө
Алхалдажа хүтэлжэ
Оролдоно бэлэй.
Санхан Гоохон дүүхээ гээшэ
Инээн наадан һууба ла:
10305 — Энэ хана амидуяа
Хаанһаа олооб гэжэ
Һугадажа ябаабши? гэжэ
Хэлэн хүүнэн һуубал даа.
Одоной ло бэлэй
10310 — Ибии, ибии гэнэл би
Ибиитээхэн хүүхэн гээшэ
Ехэл тайгалаар тэнгээ лэ,
Баабайтайхан хүүнхэн гээшэ
Баян тайгалаар тэнгээ юүмэл!
10315 Ошор Богдо хүбүүннин
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Инээн наадан байһаниин тэрэһэн гэлээ.
Эрээ мүнгэн остоолдоо
Идеэлтын һайн табиба,
10320 Улаа мүнгэн остоолдоо
Ундан сайи табиба.
Далан зөөлэн идеэнээ

На большой той осине,
На южной ее стороне написал,
Написал на пестрой бумаге:
10270 «Кто мимо проедет, ее пожалев,
Тот такую же карюю будет покаран!»
Вслед за тем,
Говоря:
«Непобедимых врагов
10275 Победил я сейчас,
Неодолимых врагов
Одолел я сейчас!»,
Он поехал домой
И помчался к родимой земле.

**

10280 И когда возвращался домой,
Было именно так:
Ошор Богдо-хубун,
В злато-серебряное окошко
Увидев,
10285 Сказал: «Мой отец возвращается!»
Выскочил,
С грохотом гулким открыл он
Ограду коричневую каменную,
С грохотом звонким открыл он
10290 Ворота из черных камней
И отцу слезть [с коня] он помог.
Вслед за тем
Он коня, удалого хулэга
Отца своего,
10295 Привязал
К той коновязи, что из белир-серебра,
Он к отцу подбежал,
И за правую взял он подмышку,
Помог он взойти
10300 На крыльцо злато-серебряное
И войти [во дворец].
Санхан Гохон-духэй
Сидела, смеясь и шутя.
«Ты где этого черта
10305 Нашел
И ведешь его под руку?»—
[Сына] спросила она.
Было именно так.
«Мать моя, говорю,
10310 Человек, коли с матерью,
Равен великой тайге.
Человек, коль с отцом,
То он равен богатой тайге!»
Вот такие слова произнес
10315 Ошор Богдо-хубун.
Улыбаясь, смеясь,
Он стоял, говорят.
И поставили лучшие яства
На пестро-серебряный стол
10320 И на красно-серебряный стол
Из напитков поставили лучшие.
Из семидесяти-то приятнейших

Дабхар зөөлүйн табижа
 Идеэлэжэ зугаалажа
 10325 Нуугаа гэхэ юмэ лэ.
 Хара ехэ уһан дээрэ
 Урмэ байлган зугаалба,
 Хабтагайхан шулуун дээрэ
 Ногоо ургуулан зугаалба.

10330 Урданай байһан юүмэйе
 Удан татан зугаалба,
 Эртэнээ байһан юүмэйе
 Эблүүлжэ зугаалба.
 Боро хоног шара набша болобол даа.

10335 Обоо зөөлэн орондоо
 Оролсоно бэлэйл даа.
 Халуун зөөлэн хадуушхадаа орожо
 Харьян бурьян нойршобо.
 Булган зөөлэн будуушхадаа орожо
 10340 Бурьяса харьяса нойршоһонин
 Тэрэнэн гэлээ

**

Үглөөни үдэйн шарга нарани
 Үрөөлүйе бултайжа, үрөөлүйе үдүйдэ
 Бодолдоно бэлэй лэ.

10345 Ньюрхан гархан хоёроо
 Боошхо болхо уһааран
 Зэлмээжэн абаба.
 Эрээн мүнгэн остоолдоо
 Идеэн сайаа табюулба.
 10350 Улаан мүнгэн остоолдоо
 Ундан саиаа табюулба.
 Идеэлнэ зугаална бэлэй лэ.
 Табан сэгээн елдэ лэ
 Нүүлдэ дайдуяа эрьехэ гэжэ гараад ла
 10355 Болоо байнам! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэнэл.
 Табан сэгээн елхэн болоо байнал даа
 Газар дайда дээрэ даа
 Нэгэшье бөөһүй үлөөн үгээ барибаб даа.

10360 Атай Улаан тэнгэриһээш
 Аймшатай бэрхэ юүмэ байнал!
 Хэлэн хүүнэн зугаалбал.
 Атайн Улаан тэнгэри
 Үндэртөө байжа хаяхаһаан хойшо
 10365 Эхэнээ лэ гарахаһаан хойшо
 Ходо дайнда ябабаб даа! гэжэ
 Зугаалба байба ла.
 Сайаһаан бодоно байба ла.
 Урай хада би танай
 10370 Еро хүрэнэн ибитээ,
 Дала хүрэнэн баабайтай ханай би.
 Тэрэ хани хоёртоо
 Айшалжа ошхомни.
 Хүбүтэй бди гэжэ ханааг даа?

Дважды приятные яства поставив,
 Сидели и ели,
 10325 Беседу вели.
 И беседу вели они так,
 Что на чистой и покой воде
 образовывали пенку.
 Беседу вели они так,
 Что на камне широком растили траву.
 10330 Беседу вели они так,
 Что былого пласты поднимали,
 Беседу вели они так,
 Что все древнее в стройный порядок
 они приводили.

И сумерки желтыми листьями пали.
 10335 Легли тут
 В постель свою пухлую, мягкую.
 В мягкой и теплой постели
 И крепко и сладко уснули.
 На мягкой собольей подушке
 10340 И сладко и крепко уснули.
 Вот так говорят.

**

Лишь красное солнце утра
 Половиной взошло, половиной еще
 не взошло.

Он поднялся
 10345 И бочкой воды
 Свои руки, лицо
 Он умыл.
 И поставили лучшие яства
 На пестро-серебряный стол
 10350 И на красно-серебряный стол
 Из напитков поставили лучшие,
 Кушали тут и беседу вели.
 «Прошло уже полных пять лет,
 Как я выехал, чтобы объехать
 10355 Земли моей центр,—
 Говорил он.—
 Прошло уже полных пять лет.
 На земле моей, в мире
 Паразита я ни одного не оставил, я всех
 уничтожил.

10360 И есть пострашнее
 Атай Улан-тенгрия!...—
 Говорил он.—
 С того времени, как находился на небе,
 Я сбросил Атай Улан-тенгрия,
 10365 Как родился от матери я,
 Находился все время в боях,—
 Говорил он
 И, чаю напившись, поднялся.—
 Ведь раньше имел я
 10370 Шестидесятилетнюю мать,
 Семидесятилетнего отца.
 К тем родителям
 Съезжу я в гости.
 Они же ведь думают:

- 10375 Хүбүү үгээ-бди гэжэ ханжа нуунуу? гэжэ
Инеэн наадан байба ла.
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Эхэ эсэгэ хоёртоо
Би танай ошхом гэжэ гаралдажа
- 10380 Ошолдоно бэлэйл даа.
Эхэ эсэгэ хоёрын
Мэдээш үгээ хуушан ханай зангаар
Нуугаа гэхэн юмэ лэ.
Орхожо энэ эрэ эмэ хоёр
- 10385 Намайи таниха юмүү?
Үгээ юмүү? гэжэ
Оролдожо нууба ла.
Али голой хүбүүм ши? гэжэ
Эсэгэн нуран суран байбал даа.
- 10390 Ара гэрээн зүүхэн тээ
Түрэнэн гараһан хүүхэм даа! гэжэ
Абай Гэсэр хүбүүн
Нуугаа гэхэн юмэ.
Али хаалуудай хүбүүм ши? гэжэ
- 10395 Нуран суран нууба ла.
Тиижэ лэ нуухадан,
Ошор Богдо хүбүүн —
Баабай манай
Баабай ибии хоёртоо
- 10400 Юүгээ хэлсэхэ юүмэб гэжэ,
Ошор Богдо хүбүүн
Ошолдожо ороод ло
Шагнажа байба ла.
— Зүүнээ зүгтэ
- 10405 Зүгээ холо дайдада
Наран доро түрөөб даа,
Наран Гэрэл хаани ла
Нашан Хуймар хүбүүн гээшэб? гэжэ
Хэлэн хүүнэн байна ла.
- 10410 Тиихэдэ болобо мүнөөхи лэ эсэгэ
— Наран Гэрэл хаани хүбүүн
Байһан юмүүш? гэжэ
Нуран суран байбал даа.
Баабайш хэрхэн архяа уужа байна? гэжэ
- 10415 Нурандажа нууна ла.
Нуран суран байхадан,
— Баабай манай гэнэл би
Мүнөө шамалаар барилдаа хадаа
Хаяха ла байнам гэжэ
- 10420 Шоголжо нууна ла.
— Минии хани болобо
Еро хүрэнэн хойно гараһан хүбүүн
Намай мүнөө юүндэ хаяхагүй нэм! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл.
- 10425 Абай Гэсэр хүбүүн тнай
Хаана ошооб гэжэ
Нуран суран нууна ла.
— Урай нэгэтэ хэлсээ бэлэйл даа:
Морин ханай боложо
- 10430 Срон долоон тогойтой
Ебсоголдой Шара мангадхайда
- 10375 «С сыном мы или без сына?»
Вот так говоря, он веселый стоял.
А затем он сказал:
«К отцу я и к матери
Съезжу», сказав, на улицу вышел,
- 10380 Поехал.
Отец его, мать,
Ничего-то не зная,
По-старому жили,
И к ним он зашел.
- 10385 «Узнают меня или нет
Эти двое — старик и старуха?» —
Думая так, он сидел.
«Из какой же долины ты, парень?» —
Спросил так отец.
- 10390 «На востоке от северной юрты
Родившийся я человек», —
Говоря так, сидел
Абай Гэсэр-хубун.
«Из какого же ханства ты, парень?» —
- 10395 Спросил так [отец].
В это время
Ошор Богдо-хубун
Зашел к ним
И слушал, —
- 10400 О чем, интересно,
Отец-то
С отцом своим, с матерью
Будет беседовать.
«Далеко на востоке,
10405 На далекой земле,
Я родился под солнцем,
Нашан Хоймар-хубун я,
Сын Наран Гэрэл-хана», —
Сказал так [Гэсэр]. —
- 10410 «Ты есть сын
Наран Гэрэл-хана?» —
Спросил его
[Старый] отец. —
Как вино попивает отец?»
- 10415 Так спросил он [Гэсэра].
«Мой отец, говорю,
Если будет бороться с тобою сейчас,
Переборит, конечно», —
В ответ
- 10420 Пошутил так [Гэсэр]. —
«Почему бы не перебороть, —
Ведь родился он,
Когда шестьдесят мне исполнилось
лет!» —
Говорил тот [Гэсэру]. —
- 10425 «Куда же уехал
Абай Гэсэр-хубун ваш?» —
Спросил [стариков]. —
«Говорили однажды, —
В коня превратившись,
- 10430 Находится он
У Йсбсоголдоя желтого мангадхая.

- Байна гэжэ хэлсээ бэлэй.
Тийнээр нэгэшье үзээгүйб.
Тэндээ морин болжо ябаауу яагаауу!
гэжэ
- 10435 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
хугаа гэхэн юмэ лэ.
— Аша хани хүбүүд шэни
Хэрхэн шамаяа идеэлүүлэн
Зугаалуулан байгшаб? гэжэ
- 10440 Мэнэн хүүрээ хурабал даа.
— Ошор Богдо хүбүүн мэни
Орхёол үгээ харха юм.
Үдэртээ гурба эрьежэ ерэхэ юмэл.
Нүгөө хани хүбүүшини
- 10445 Нэгэнини хадаа намалаараа юмэ.
Ошор Богдо хүбүүни
Үгөө хада асаржа үгөөлам даа,
Үгөө үгээ хадан юүшье мэдэхгүй юмэ.
Хэлэн хүүнэн нуунал даа.
- 10450 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Тамахи нэгээ татыш! гэжэ
Садхан мүнгүн дааһандаа
Хирмай улаан тамахи
Удхалдажа үгэнэ.
- 10455 Дааһайны баряад ла —
Уруу өдэн эрыюүлэжэ нуужа
Шинэлэнэ бэлэй лэ.
— Абай Гэсэр хүбүүни
Дааһашаг юмэб? гэжэ
- 10460 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
Тийхэдэ лэ болобо —
Ошор Богдо хүбүүн
Баабай, баабай гэнэм гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл —
- 10465 Гаргаһан хүбүүнш бэшүү? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
— Хүбүүд, хүбүүд гэнэм
Юүмэдэ лэ мартуулжа ошоо хадаа
Мэдэхэд та!
- 10470 Зуун арба найма хүрэхэ ошооб! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ
— Хүды болсо ябажа ерэхэ
Хаагуураа ошооб ши? гэжэ найя нэрэхэ
Нуран суран нууба ла.
- 10475 — Үдэхэһөөн абаад үтэлсөрөө
Дайнаараа алалдаа байнам, баабай гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
Унтахашье нойрхон үгээ ябааб даа,
Идхэхашье хоолой үгээ ябааб даа!
- 10480 Харашье багадам
Намгайм асаржа үгэһэншини
- Имеющего шестьдесят семь голов.
С той поры я ни разу не слышал.
Быть может, находится там,
превратившись в коня?»—
- 10435 Говоря вот такие слова,
Он сидел.—
«Как же внуки твои
Тебя кормят,
Поют?»—
- 10440 Так спросил [старика].—
«Ошор Богдо-мой внук
Без внимания не оставляет.
В день трижды проводывать к нам
приходил.
Из других же его сыновей
10445 Проживает со мною один.
Коль Ошор Богдо—наш внук—
[Еду] принеся, нам подаст,— хорошо
Коли нет,—не заботится больше
никто»,—
- Так [старик] отвечал.
10450 Вслед за тем Гэсэр сказал:
«Ты разочек табак закури!»
Говоря так,
Зачерпнул своей трубкой серебряной
Красный табак свой
И подал ее [старика].
10455 И держа его трубку,
Рассматривал тот,
Поворачивая то вниз, то вверх.
«Как на трубку Абай Гэсэр-хубуна
Похожа она!»—
- 10460 Удивился [старик].
И тогда
Ошор Богдо-хубун
[К старику] обратился:
«Мой дедушка, дедушка,
10465 Разве рожден не тобой он,
Не твой разве сын?»—
«Мои дети, вы, дети, скажу,
Когда будете сами забыты,
Тогда и узнаете!
10470 Сто восемь исполнилось мне!—
Говорил он, [старик].—
Как долго ты ездил
И где же ты был?» Он, [Гэсэра] узнав
И опомнившись, спрашивал так.
10475 И ответил [Гэсэр]:
«От рождения до старости
Бился с врагами, отец!
Спать мне — сна не бывало,
Есть — еды не бывало*!»
- 10480 Ты в детстве моем
Жену мне привел.

* Идиоматическое выражение, означающее: было не до сна, не до еды.

- Аша ханай хүбүүд шэни
Шамаяа хари хараа талгаа байна.
— Ошор Богдуйн гараа үгээ хада
- 10485 Намшаг ла хүүни
Ябаһанииншье адалл
Үгэһинъе адалл.
Ошор Богдо хүбүүм ни
Орхео үгээ байба даа —
- 10490 Аян шагяа алдаба —
Гаргаһан хүбүүнээ туһай
Мэдээ үгээ байбаб даа —
Үргэнэн ашайа туһай үзээб даа! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
- 10495 Үргэнэн ашадаа гомодоол үгээ байнал би.
Абай Гэсэр хүбүүе
Үргэхэдээшье үргөө нэм,
Гаргахадашье гаргаа нэм —
Үбэнхэн үрьөөгтө хэбтэнэн бэем ни!
- 10500 Абай Гэсэр хүбүүни эрэ боложо
Морин борбиёо гээхэнэн хойшо ло
Халуун зөөлэн хадуушхин дээрэ
унтааһам,
Булаган зөөлэн будуушхадаа унтааһам!
Үбүнхэн үрьөөгтөл хэбтэнэн бэе!
- 10505 Ехэ саган гооронсойн
Оёрто ло орходоо
Ехээр баяр баярлаа һам.
Тэрээнһээ хойшо,
Абай Гэсэр хүбүүни
- 10510 Муухан борбиёо гээхэнэн хойшо.
Эрэ болхоһон хойшо,
Ошор Богдуйн гараһанһаа хойшо.
Абай Гэсэр хүбүүни
Үзэхэмшье үсөөхэн.
- 10515 Галта Улаан тэнгэрийн
Гагуурай Ногоон дүүхээдэ
Гарахаһан хойшо ло
Үзээшье үгээб гэжэ
Һуугаа гэхэн юмэ лэ.
- 10520 Еро хүрэнэн ибин лэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа:
Гагуурай Ногоон дүүхэйе
Буулгахадан болобо
Юһүн үдэр, юһүн һүни
- 10525 Ходо һогтуу байгаа-гуай-һам ши! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл.
Тэрээнһээ һүүлдэ лэ,
Хурим харюулхаһан хойшо ло
Ошор Богдо хүбүүндээ
- 10530 Тура барижа байхадан
Үзээ үгээ хаана хэбтэнэн юүмэб ши?
Тэрээнһээ хойшхин даа
Морин болоо гэхүй дуулаа һам,
Тэрээнһээн хойшо
- 10535 Юүшье дуулаа үгээб даа! гэжэ
Еро хүрэнэн ибин
Һуугаа гэхэн юмэ.
- Хорошо, что внуки твои
О тебе проявляли заботу». —
Старик говорил:
- 10485 «Не родился б Ошор Богдо —
Человеку, подобному мне,
Безразлично бы было, что жить,
Что не жить.
Не оставил меня
- 10490 Мой внук Ошор Богдо, —
Волнуясь, [старик] говорил. —
Но от сына, рожденного мной,
Я не видел подмоги сыновней.
Я видел подмоги от внука, что
вырастил сам,
- 10495 И на внука, что вырастил я,
не имею обиды,
Абай Гэсэр-хубуна
Родить я родил,
И растить я растил,
И в сенном шалаше с ним лежал!
- 10500 Как Абай Гэсэр-хубун стал мужчиной,
Голень свою конскую он потерял¹⁴,
Так на теплой и мягкой постели я спал,
И на мягкой собольей подушке я спал!
И в сенном шалаше я полеживал!
- 10505 Когда перешел я
В огромную белую горницу,
Сильную радость почувствовал я.
С той поры,
Как Абай Гэсэр-хубун
- 10510 Худую голень потерял,
Как мужчиною стал,
Как родился Ошор Богдо,
Абай Гэсэр-хубуна
Я видел немного.
- 10515 Как поднялся [Гэсэр]
За Гагурай Ногон-духэй
Галта Улан-тенгрия,
Так его и не видел, кажись», —
Говоря так, сидел.
- 10520 Шестидесятилетняя мать
Говорила:
«Когда он спустил
Гагурай Ногон-духэй,
Девять ты дней да и девять ночей,
- 10525 Непрерывно, пьянешенький был! —
Говорила она. —
А затем,
Когда свадьбу свою проводив,
Ошор Богдо-хубуну
- 10530 Строил он дом,
Ты где же лежал, не видя его?
После этого слышала я,
Что в коня превратился,
Но больше
- 10535 Не слышала я ничего!»
Так промолвив, сидела
Шестидесятилетняя мать.

— Бэрэ шэни шамаяа
 Хэрхэн идеэлүүлжэ байгша нам
 10540 Мэнии морин болхооо хойшо? гэжэ
 нуран суран байбал даа.
 Санхан Гоохон дүүхээн
 Эннэхэ ууртай бүрхэ түргэн хадан,
 Хоолой хоши үгөөл үгээ хадан
 10545 Юүгээрээ тулужа нугаа гэжэ ханааб ши?
 Тэрэ мэни — гэнэл би —
 Үлдөөдшые нуухадам
 Мэдэжэ асаран үхэ юмэл,
 Даараадшые нуугаа хадам
 10550 Мэдээд хубсалуулаад нууха юмэл.
 Хүүн хадаа болоо ло —
 Үдүжэ ябхадаа
 Өөршөө хүшээр олохо юмэ,
 Үтөлжэ ошходоо
 10555 Үриэ хүшээр нууха юмэ байнал.
 Асараһаншые бэридээ
 Нэгэ гомойгоо гүйб!
 Гаргаһаншые хүбүүндээ
 Нэгэ гомойгоо гүйб!
 10560 Үргэншье ашанагтаа
 Гомойгоо гүйб!
 Урайниин багтай нэнэгтэй ябхадаа
 Хоёр гэртээ ошожо
 Идеэлэжэ байгаа нам.

10565 Юүшье ялахаяа болоходоо
 — Энэ шинни турайе
 Нэгэ буланшье эжэлээд хэбтэгшэб.
 — Таа ехэ гомодолтой байна гэжэ
 Ерээ хам найб.
 10570 Мэнии хани үгээдэ
 Хүүн идеэлэнэн юмүү?
 Үгээ юмүү? гээхам найб.
 — Бэрэдээшые гомойгоо гүйб,
 Ашадаа шые гомойгоо гүйб,

10575 Гаргаһан нэгэтэ үридээшые
 Гомойгоогүйб.
 — Эсэгэ хүүе гомойлгоо ло болоо хад;
 хүмэр уула шэргэхэ юм гэхүй дуулаа
 нам.

Эхэ хүүе гомойлгоо болходоо
 10580 Нүн далай ширгэхэл гэхүй дуулаа нам.
 Баабай ибии хоёртоо
 Баярлажа харихам даа.
 Баян сагаан түүхэ хударая
 Хэлэхэжэ харихам даа.
 10585 Баабайм баяртай ябаһан хойно
 Мэнии гурбан хүбүүн
 Мэнии зангаар харгүй бии?
 Баабай ибии хоёр
 Баяртай найн байеы таа!

10590 Би танай харихам даа!—гэжэ
 Газаа тээшээ гарана бэлэйл даа.
 Улигер захадбаа.

«После того, как я превратился в коня,
 Как невестка
 10540 Кормила тебя?»—
 Так спросил [свою мать].
 «Коль Санхан Гохон-духэй
 Была бы сердитой и злой,
 Не давала б мне пищу она,
 10545 Чем бы питалась я, думаешь ты?
 Невестка моя, говорю,
 Приносила мне пищу,
 Узнав, что голодной сижу;
 Одевала меня,
 10550 Догадавшись, что мерзну.
 Человек,
 Что растет,
 Своей силой находит, [что надо ему],
 А когда он стареет—
 10555 Живет он поддержкой детей.
 На невестку, тобой приведенную,
 Не обижалась ни разу,
 На сына, рожденного мною,
 Я не обижалась ни разу!
 10560 На внуков, которых растила,
 Я не обижаюсь!
 А раньше, когда я здоровьем покрепче
 была,
 В двух домах я жила
 И кормилась.

10565 Когда уж ослабла совсем,
 Я лежу в уголке
 Твоего вот этого дома»,—
 «Пришел я, считая,
 Что очень обижены вы,
 10570 [Потому] и спросил я: в моем-то
 отсутствии
 Люди кормили вас,
 Иль не кормили?»—
 [сказал им Гэсэр].—
 «На невестку я не обижаюсь,
 На внука я не обижаюсь,
 10575 На сына, рожденного мною,
 Я не обижаюсь»,—[отец говорил].—
 «Коль обидеть отца,
 То провалятся горы нумер, говорят.
 Коль обидеть и мать,
 10580 Испарится молочное море, я слышал.
 На отца своего и на мать
 Благодарный уеду.
 О богатых и светлых делах
 Я рассказывать буду повсюду.
 10585 Коль отец благодарный
 [и радостный] будет,
 То пусть и мой-то три сына
 Пойдут по пути моему.
 Мой отец, моя мать,
 Будьте радостны, счастливы вы!
 10590 Я уеду!»—сказав,
 Он на улице вышел.
 Конец улигера.

ПРИМЕЧАНИЯ

Стр. 1.

1. **Абай** встречается только в улигере „Гэсэр“ и относится к имени Гэсэр. В разговорном языке бурят оно не употребительно. Самостоятельно это слово упоминается в „Гэсэре“ в одном лишь месте, например: Абай! Хэни хүбүүн, хэнхэн бэлэйц? „Абай! Чей же сын, как тебя звать?“ (22 стр.) А во всех остальных случаях оно встречается в качестве эпитета к имени Гэсэр, выражающего почтительное отношение. Имеется несколько похожая форма в бурятском языке аба „отец, папа“. В телеут. „баюшка“. В древне-тюркских письменных памятниках сохранилось слово аҧа в значении „отец“. *Suv* 620/20. 623.

Тюркское аҧа и бурятское абай этимологически восходят к одному слову, ибо чередование б~х встречается часто даже внутри монгольских языков, например, дэгэл~дэбэл „шуба“, өбэрэ~өөрэ~өгэрэ „сам“, эбүүл~эгул „зима“. Сходство форм абай и ахай доказывается фонетическим чередованием б~х. Единство их генезиса не вызывает сомнений. В эхирит-булагатском диалекте ахай понимается как „старшая сестра и брат“, но абай „старший брат“, герс. „милый, дорогой“. В последних значениях встречается слово абай в улигере „Гэсэр“.

2. **Девять ветвей Гэсэра.** Под „ветвями“ понимается обыкновенно отдельные циклы боевых эпизодов Гэсэра. Эти „ветви“ песен связаны между собою единой идеей и содержанием. Бурятское слово һалаа, имеющееся в „Гэсэре“, нами переведено дословно „ветвь“. Ошибкой не будет, если слово һалаа переведем „глава, часть, раздел“. Но слово „ветвь“ сохраняет национальный стиль языка.

3. **Пятьдесят пять тенгриев.** По мифологическим представлениям бурят, имеется девяносто девять тенгриев. Пятьдесят пять тенгриев находятся на западной стороне, а остальные сорок четыре — на восточной стороне. Между восточными и западными тенгриями идет постоянная борьба.

Значение слова тенгри — небо и небожитель. Последнее более подходит к улигерным произведениям. Эти небожители активны, часто вмешиваются в земные дела героев. Синоним слова тенгри — огторгой. Слово тенгри Д. Банзаров объяснял так: „Слово тенгри в обширном смысле означало (у древних монголов) небо, и вообще всякое божество; в тесном смысле оно было нарицательным именем тех божеств, в которых народ олицетворял небесные явления или способности и страсти человеческой души. Тенгри вечны, духовны и обитают на небе. К этому же разряду богов надобно отнести злых духов“.¹

¹ Доржи Банзаров. Собрание сочинений. Изд. АН СССР. М., 1955, стр. 76.

4. **Хан-хан Хормос** — имя самого старшего западного божества у бурят. Все западные божества у бурят — добрые, их насчитывается пятьдесят пять. Гэсэр — младший сын Хормоса (бур.) или Хормусты (монг.) Д. Банзаров совершенно правильно разъяснил происхождение имени Хормос: „Наконец иноземное божество является у них (у монголов, М. Х.) царем неба — Хормусда, персский Ормузд, которого ислам изгнал из Ирана. Многие уже заметили сходство в именах Ормузда и Хормусды; между прочим г. Шмидт признает, что это сходство не есть случайное. Если к сходству имен прибавить сходство в характерах и свойствах этих божеств, то кажется несомнительным, что хормусда есть не что иное, как несколько измененное Hormisdas. По словам аббата Фуше, персы позднейших времен под именем Ормузда боготворили все небо; нет сомнения, что и монголы заимствовали у них понятие о Хормусде не в самые древние времена. Стало быть Ормузд, переселясь из своего отечества в степи Средней Азии, мог сделаться там царем неба, без всякого искажения своего прежнего характера“.¹

Бесспорно принимает это положение также Г. Н. Румянцев.²

Так же не является ли Гэсэр персидским именем Керсаспа (Гаршаспа)? В персидском Авесте Ормузда является всеведущим и живет в царстве вечного света, а в царстве вечной тьмы господствует Ахриман³ вроде бурятской Атай Улана.

Между Ормузда и Ахриманом происходит борьба, напоминающая борьбу между Хормосом и Атай Улан тенгриями.

Ормузда — дух добра, а Ахриман — дух зла. Так же Хормос — доброе начало, а Атай Улан — начало зла.

5. **Атай Улан.** Словно Атай не находит своего этимологического объяснения. В монгольской Гэсэриаде Атай Улан не встречается. В некоторых улигерах вместо Атай Улана появляется Хамсир-тенгри, напоминающий персидского Ахримана.

6. **Сэгэн Сэбдэг-тенгри.** Этимологически трудно возвести к другим словам или именам, хотя легко они переводятся. Например, слово сэгэн переводится „светлый, ясный, прозрачный“, а сэбдэг — „мерзлый, оледенелый, сырой“. Сэгэн Сэбдэг-тенгри находится между западными пятьюдесятью пятью и восточными сорока четырьмя тенгриями. В данном улигере происходит борьба между Хормосом и Атай Улан тенгриями за овладение Сэгэн Сэбдэг-тенгрием.

7. **Малзан Хүрмэн** — имя богини-советчицы. Этимология слова хүрмэн трудно объяснима. Вероятно,

¹ Доржи Банзаров. Указ. соч., стр. 59—60.

² Там же, стр. 262.

³ И. С. Брагинский. Из истории талджикской народной поэзии. Изд. АН СССР., М., 1956, стр. 113.

это — иноземный привнос, так как само слово Хүрмэн произносится фонетически по-разному: Хүрмэн, Гурмэн, Гуурмэн, Хэрмэн. Эта фонетическая неустойчивость слова до некоторой степени говорит о том, что слово может быть заимствованным из другого языка. Известно, что в большинстве случаев национальные слова в фонетическом отношении более устойчивы, чем заимствованные.

8. **На пестрой бумаге...** Слово эрээн саарахан нами переведено дословно „пестрая бумага“; мы желаем сохранить то понятие, какое вкладывается у бурят в отношении написанных листов бумаги в противоположность сагаан саарахан — „белая бумага“.

9. **И возвысил я славу дархана.** Слово дархан не переводится нами. К. М. Черемисов передает это слово так: „кузнец, мастер, мастак; истор. вольный (не связанный повинностями)“¹. В улигере „Гэсэр“ слово дархан употребляется в значении более широком, чем „кузнец“. Соответственного значения мы в русском языке не находим и оставляем без перевода. Слово дархан в монгольских письменных памятниках зафиксировано давно, например, в „Сокровенном сказании“: *Badai Kisiilik qoyar darqan dur noyan tere bulee* „Это он был нойоном Бадаи и Кишлика (сделавшихся впоследствии свободными из рабов), дарханами“.

Дархан — это титул людей определенной кастовой группы. Шаманисты присвоили дарханам божественное происхождение, потому говорят: „дархан утхатай хүүн“ — „человек по происхождению дархан“, или „человек, по предопределению судьбы, родился дарханом“.

Видимо, слово дархан охватывает не только монгольский мир, но и всю древнюю Азию, где тоже это слово являлось титулом: „Слово тархан является в основе своей титулом, хотя иногда могло, конечно, употребляться и как собственное имя“². Здесь мы видим лишь разницу в фонетическом оглушении *d > m*.

В тексте „Гэсэра“ слово дархан встречается в сочетании с *солоо мангуулха*, переведено нами „славу дархана возвысить“, т. е. прославить имя, свой титул. Но слово *мангуулха* не находим в монгольских словарях и названном словаре К. М. Черемисова. На основании анализа контекста, сопоставления с другими словами можно сказать, что это слово значит „прославить, возносить, возвышать, распространять, расцветать, процветать“.

10. **Земля и дайда.** Второй компонент часто встречается с первым. Это сочетание по значению не едино, т. е. первое слово не совсем совпадает со вторым, выделяясь семантически. Слово *газар* нельзя понимать как определение последующего слова. Если слово *газар* и есть настоящая материальная земля, на которой находится все земное, сущее, то *дайда* имеет несколько иной оттенок, а именно, земной пространственной величины, т. е. она не одухотворенная природа, планета. Слово *дайда* встречается вместе со словом *дэлхэй* в значении „мир“, „свет“. Точнее, под словом *газар* понимаем „землю, почву, местность“, в физическом реальном значении, а под *дайда* — „мир земной, свет, планета, природа“, в их несколько абстрагированном значении, а *дэлхэй*: „вселенная, мир“ (вселенной).

11. **Замби.** Это слово можно было бы перевести как „материк, континент; мир“, оно встречается в сочетании с *улгэн* — *улгэн замби*. Такое сочетание в разговорной речи бурят не встречается, а лишь в языке улигеров, сказок. Слово *улгэн* с формой *hulqun* вст-

речается в „Сокр. сказ.“, в значении „холм“, § 77, но П. Кафаров переводит „одинокая гора“. Таким образом, оба эти слова — одно монгольское, другое тибетское — одинаковы по значению: горные кряжи, горы со снежными вершинами. Весь комплекс *улгэн замби дайда* переведен нами как „широкое дайда замби“, хотя и правильно также „широкая земля Замби“, где *замби* — вполне равнозначная с первым лексическая единица, поэтому это как бы парное сочетание, одно понятие. Эти слова грамматически не выделены друг от друга, где две первые лексические единицы как будто носят атрибутивный характер.

12. **Дашин Шохор** является старшим сыном Хормусти. Монгольский „Гэсэр“ дает форму *Дзаса-Шикир*. Это имя должно быть также иноземное. Дашин Шохор участвует только в одном бою, все свои полномочия передает младшему брату — Гэсэру. В бурятских улигерах активную роль играют младшие братья. Это обстоятельство заставляет думать о существовании митората.

13. **Абай Гэсэр еще малолеток.** Выражение *Абай Гэсэр хубуун орой хэнзэ байналдаа* нами переведено „Абай Гэсэр-хубун еще малолеток“. Перевод слова *хэнзэ* на русский язык затрудняется тем, что нет эквивалентного слова. Слова *орой* и *хэнзэ* почти равнозначны, первое: „поздний, поздно“, а второе — не только поздний, но последний, появившийся гораздо позднее своего времени. В данном случае (коль речь идет о человеке) слово *хэнзэ* означает „самый младший у отца“. Словом *хэнзэ* определяют также осеннюю траву (*хэнзэ ногоон*), „осеннего ягнѣнка“ (*хэнзэ хурьган*). В данном контексте это слово характеризует Гэсэра не как поздно родившегося у 70-летнего старца, а как нежного, еще не окрепшего, — малолетка, у которого кости еще хрящи, а волосы завитушки. *Орой хэнзэ* также соответствует по значению выражению *отхон ооһор хубуун* (3885).

14. **Врага победивший.** Слово *дайдаран* переводится нами по контексту „врага победивший“.

15. **Сильный враг.** Выражение *ехэ дайе* мы могли бы перевести как „коварный или сильный враг“, придавая тем самым своеобразный стилистический оттенок.

16. **Три сестры хухы.** Слово *хухы* оставили без перевода. В современном бурятском языке *хухы* — это кукушка, по звуковому оформлению оно напоминает русское „кукушка“.

17. **Укрепите жизнь (душу) мою.** Выражение *а мин и тэбшита* переводится нами „укрепите (жизнь) душу мою“. По контексту напрашивается именно такой перевод. Слово *тэбшэхэ* в бурятском языке имеет весьма разнообразные и полярные значения. К. М. Черемисов дает значения: 1) оставлять, отступать; 2) переносить, сносить (напр. обиды). В разговорном языке у эхиритских бурят оно не встречается. Словари О. Ковалевского и Г. Ф. Голстунского дают значения „уничтожить“, „умертвить“, В „Сокр. сказ.“ (§ 185) встречаем: *Tus ganiyan tebcin yadaju, amin gorogun kunketukai, keen bulgaldaju ere tere uluu — bi?*

„Разве не настоящий муж тот, кто не покинул своего настоящего хана и сражался, чтобы спасти его жизнь и позволил уйти?“ В другом месте: *Tus qaniyan ein tebciju irejuuni* „пришел, предав своего хана“.

Отсюда видно, что значение слова *тэбшэхэ* в „Гэсэре“ не совпадает ни с литературно-бурятским, ни с древнемонгольскими значениями данного слова. В результате, мы имеем такие значения: уничтожить, умертвить, сносить, терпеть, жалеть, сжалиться, предать, покинуть. Но для текста „Гэсэра“ наиболее соответствующим является „укрепить“.

¹ К. М. Черемисов. Бурят-монгольско-русский словарь. Госиздат инстр. и нац. словарей. М., 1951.

² И. Ю. Крачковский, т. 1. Изд. АН СССР. М.-Л., 1955, стр. 189.

18. **Алта мүнгэн гуураһан.** Слово гуураһан, переведенное нами „перо“, обозначает: ствол птичьего пера и перо для письма. Второе значение, очевидно, объяснимо русским влиянием.

19. **Злато-серебряный престол или трон.** Слово ширээ переводится „трон“. Это одно из его значений, избранное нами по контексту. Другие значения: „стол, богослужебный жертвенный стол, низкий стол; накрест сложенная куча дров для сжигания жертвенных продуктов (в шаманском ритуале)“. У западных бурят слово ширээ стало архаизмом.

20. **Заян саган-тенгрий** — имя одного из бурятских божеств. По представлениям бурят, судьба человека с самого его рождения предопределена Заяном-божеством. От слова Заян образован ряд производных слов: заяша — „предопределяющий судьбу, дающий счастье“ и заяха — „творить, создавать; дать начало жизни; оплодотворить“. Определение слову дзаягачи дает Д. Банзаров: „Следовательно, Дзаягачи есть разумная, чистая, девственная природа человека, которого она всегда старается отвлечь от всего дурного, противного природе; которого защищает от покушений злых людей и духов“¹.

Заян саган-тенгрий является покровителем деяний Гэсэра. О дзюл дзаягача см. примечания Г. Н. Румянцева².

21. **Альбином я должен спуститься.** Ввиду того, что в русском языке нет слова, соответствующего слову альбин, его оставляем без перевода. Оно в улигере встречается в значении „чародей, волшебник“, а в данном контексте наиболее близкий эквивалент — „добрый гений“, „гений-хранитель“. Слово альбин этимологически восходит, очевидно, к аблис („род алых духов“). В формах альбин, и аблис мы видим лишь перестановку согласных л и б.

Слово альбин заимствовано из арабского языка. Б. Я. Владимирцов пишет: „В монгольском слово это встречается в переведенном тибетском сказании Падма Самбхавы, следовательно, проникло в монгольскую письменность через тибетское посредство“³. Это слово в бурятских диалектах имеет разные значения, например, в хоринском диалекте — злой дух, в боханском — удалец, молодец, в агинском — приветливый человек. Кроме того, может означать „злой перерожденец“.

Иблис, по преданиям некоторых народов, — это божество. Например, Эрлих Р. Л., рассматривая коранговорит: „Отказываясь поклониться Адаму, иблис мотивирует свой отказ тем, что он существо высшее, созданное из огня“. Дальше: „Что бы ни служило мотивом подобного действия, оно показывает, что иблис, также как и джинны, кровно связан с обликом птиц, этих обычных воплощений солнца“⁴.

22. **Обернулся или перевоплотился.** Слово хубилха переводится нами „обернуться“. Оно встречается несколько раз в „Гэсэре“. Например, „ямар хубилгаан изыбши? (стр. 28). Какая ты хубилганка баба?“ (Или; „Какая ты оборотень-баба?“) Слово хубилгаан происходит от слова хубилха. В словаре К. М. Черемисова даются такие значения для слова хубилгаан „изменения, перемены“, а хубилгаат ай 1) чудной, чудаковатый; 2) истеричный; 3) жуликоватый, пронырливый (по эхирит. или боханск.); 4) волшебный, чудесный (по аларск.). В улигерах перевоплощаются и люди, и божества. В последнем значении и оставляем слово хубилгаан.

23. **Святое не мог он найти.** Выражение арюун юумэйе ядаба переводится „святое не мог найти“, хотя дословно значит: „не мог найти чистые предметы“ или в философском значении: не мог он найти то сущее, что чисто, свято, священно“. Гэсэр, спустившись на землю, искал человеческую светлую, чистую жизнь, добро, все то святое, что не было осквернено злом, не носило печатя зла, скверны. Этот контекст имеет глубоко философское значение. Мы здесь ограничимся предложенным нами переводом, хотя и сознаем, что он не может полностью охватить все содержание этой формулы.

24. **... в сенном балагане.** Слово хутаар переводится нами „балаган, шалаш“, но и можно перевести словом „хижина“. Слово хутаар не зарегистрировано ни в одном из словарей монгольских языков. Его этимология неясна.

25. **„В... священной отцовской судьбе“** — Эсэгэйн сагаан номо. — формула шаманской мифологии, встречающаяся также в улигерах. Номо — это фатум, судьба, предопределенное свыше, небом; человек рождается по воле неба от физического субъекта, материального, земного. Таким образом, слово номо означает судьбу земного существа, предопределенную небом. Эпитет сагаан (дословно: белый) определяет номо — судьбу как чистую, священную (вспомните: „Гэсэр искал на земле святое, священное, чтобы перевоплотиться в земное, в человека“). А. И. Уланов, кажется, дословно понял слово номо. Он это слово переводит „книга“; видимо, у него ассоциировалось со словом ном, книга, например „Гэсэр просит тридцать три батора и три тысячи воинов, а затем возвращается во внутрь женщины и в книгу жизни старика“¹, т. е. выражение эсэгэйн сагаан номо переведено „книга жизни старика“. На самом деле, по эхирит-булагатскому варианту, Гэсэр входит в материнскую утробу, отцовскую судьбу, перерождается в человека.

26. **Священный Творец и Сотворенная святая судьба.** Хэһэн сагаан Хэлгэ, Хэлгэйн сагаан Номо является философским шаманским понятием. Оно встречается и в улигерах. Слово Хэлгэ нами переводится „Творец“, а хэһэн — „сотворивший“. В целом все это выражение Хэһэн сагаан Хэлгэ, Хэлгэйн сагаан Номо является тавтологическим комплексом одного единого понятия о судьбе, предопределяемой небом, о творце-создателе всего сущего, земного.

27. **Пятого месяца лик...** Выражение табан һарайн шарай хараа хани байхалши переведено нами „пятого месяца лик“. Это-идиоматический оборот. Шарай — дословно это лицо, лик. Табан һарайн шарай хараа значит: (Гэсэр) „увидел пятый месяц“, (как вошел он в материнскую утробу, отцовскую судьбу). Һарайн шарай — это время полнолуния, по которому буряты также ведут счет времени. Полнолуние считается окончанием или завершением месяца. Это не календарный месяц, а астрономический.

28. **Красное солнце взшло...** выражение мандан шарга наранда переведено „Красное солнце взшло...“ В словаре К. М. Черемисова даются следующие значения для шарга: „соловый (масти); палевый (о цвете); 2) перен.: ласковый (о солнце); удын шарга наран фольк. „ласковое полуденное солнышко“. Ни одно из значений здесь не подходит. В нашем контексте мандан шарга наранда — это когда взшло красивое, ясное, светлое, ласковое солнце. Значение этих эпитетов может быть передано, как мы счи-

¹ Доржи Банзаров. Указ. соч., стр. 78.

² Там же, стр. 273.

³ Записки Коллегии востоковедов (в дальнейшем: З. К. В.). Л., 1930. т. 1, стр. 70.

⁴ Там же.

¹ А. И. Уланов. К характеристике героического эпоса бурят. Улан-Удэ, 1952, 82 стр.

таем, русским народно-поэтическим красное. Слово манда, стоящее впереди шарга, происходит от слова мандаха „подниматься, восходить, возвышаться. „Выражение мандан шарга наран не употребительно в разговорном языке, а используется в фольклорных произведениях как стилистический художественный прием. В древне-монгольских памятниках вместо мандан шарга наран встречается *širil udur* (Сокр. сказ. § 98) „Ярко солнечный день“.

29. **На зверей он удачливый сын.** Анда зуртай басаган. Слова зура не находим в монгольских словарях. Но по контексту это слово обозначает „фарт, счастье, удача“. Второе слово—басаган—нами заменено местоимением *он*, хотя в некоторых диалектах оно означает „девушка“, а в эхирит-булагатском—„мальчик“.

30. **Бурхан.** Бурхан—это бог. В словаре К. М. Черемисова даны такие значения: бог, будда, бурхан. Мы оставляем слово бурхан без перевода.

31. **Сучили свое хубшэргэ.** Слово хубшэргэ мы оставили без перевода ввиду того, что в русском языке нет эквивалентного слова. К. М. Черемисов в своем словаре на форму хубшэргэ (н) дает такое значение: „анат. пуповина“. Но ведь „пуповина“ по-бурятски значит тоointo, а „пупок“—хүйнэн. Хубшэргэ делают из тонкого кожаного ремня и натягивают вдоль люльки. На него вешают занавеску из материи, чтобы защитить лицо ребенка от лучей солнца или от мух. Слово переходит в арханзм.

32. **Спустились вечерние сумерки желтой листво.** Выражение, часто встречающееся в данном улигере,—үдэшэни боро хоног шара набши боложо—мы переводим везде однообразно.

Дословный перевод этого текста означал бы: „вечерняя серая ночевка и желтые листья стали“. Это не совсем понятно читателям. Поэтому мы в смысловом переводе попытались образно представить вечернее время, когда опускаются сумерки, никнет трава, листья, замирают растения подобно тому, как это бывает осенью, во время листопада. Такие выражения употребляются сказителями для более эффектной окраски обстоятельств, при которых действует герой. В словаре К. М. Черемисова для контекста шара набшин үе дается такой перевод: „время листопада, осень (досл. период желтой листво)“.

33. **И так говорил...** Выявление хэлэн хүүнэн байнал переводится одним словом „говорил“, хотя здесь—парное сочетание, второе слово, потеряв свое полноценное лексическое значение, носит усиленную функцию. Слово хүүнэхэ отдельно редко встречается (Гэсэр, 3065), („Айдурай Мэргэн“, 1060), в последнем оно несет знаменательную лексическую функцию, например, *заяабари бурханин хүүнэбэ*—„Творец бурхан сказал“. Слово хүүнэхэ не оставило нам дериватных значений и ушло навсегда из разговорного языка, оставив след лишь в улигерах, благодаря сказителям, любителям словесного искусства. Мы имеем несколько вариантов форм для передачи слова „говорить“—хэлхэ, үгэлэхэ, хөөрэхэ, хүүрэхэ, хүүнэхэ, яриха, хэмээхэ. Некоторые из них уже выпали из разговорного языка. Если хэмээхэ восстанавливается на основании письменно-монгольских памятников, то для хүүнэхэ есть бурятские фольклорные произведения, где еще оно сохранило свою форму и значение.

34. **Как „Ай!“ тут не скажешь!**—ай, гэхэ, бэлэй! Дословный перевод этого выражения: „ай“, нужно сказать“. В данном контексте оно означает восклицание, подчеркивающее драматизм момента. Смысл этого выражения теряется еще в глубокой древности.

Семантически слово ай может сближаться со словом гэхэ гэху—„сказывать“. Эти два слова, составляющие, может быть, разные этнические и языковые различия, слились и стали употребляться как одно понятие. Мы имеем в древних тюркских памятниках форму ай (ай) в значении „говорить, сказывать“, вполне соответствующую бурятскому гэхэ. Встречается форма ай в таких памятниках, как *Fon 31, 32; Chuas. № 1, 3, Q, B, Rby 110, 113*.

35. **Суженый мне человек свои наданы начал устраивать.** Парное сочетание хүйтэй сүйтэй переводится „суженый, суженая“. Оно перешло в разряд архаичных. Хүйтэй должно быть по значению таким же, как сүйтэ, но лишь с некоторой разновидностью формы *x~h~c*.

Слово и́данд оставяем без перевода, так как нет слова соответствующего значения в русском языке. Оно означает: „игра, забава, развлечение, веселие, гуляние“, в одних случаях раскрывает эти значения частично, в других—полностью, весь комплекс. А слову сүйтэй К. М. Черемисов дает его пару хубита и переводит суженый; суженая.

36. **Молозиво матери не перестал ты сосать.** Выражение эхэйн шара уурай хүхэжэ боле угэй аадла, стремясь к передаче колорита улигера, мы перевели почти дословно.

37. ... **снял с хулэга-коня.** Слово хулэг оставили мы без перевода, так как оно вошло в переводную художественную литературу. Обыкновенно под словом хулэг понимается „неутомимый богатырский конь“.

38. ... **Сапоги... сандалово-черные**—зандан хара сабахице. Сандал—тропическое дерево. Слово индийского происхождения, оно вошло в бурятский словарный состав через уйгурское посредство. Б. Я. Владимирцов отмечает, что „в орхонских памятниках мы встречаемся еще с одним словом согдийского происхождения, попавшим к монголам. Слово *šintan~šindan* „сандал“, которое не может быть объяснено из китайского“.

Это слово встречается также в древне-тюркских памятниках *Th šynta aṣas* „Сандаловое дерево“.

Кит.—чжань-тань.

39. ... **Из шелка дардам.** Слово дардам встречается в фольклорных произведениях и в песнях. К. М. Черемисов пишет: **дардам торгон дэгэл** „шуба на шелестящем шелку; дардам харгы „гладкая дорога.“ В древне-монгольском памятнике (Сокр. сказ., § 238) слово дардам встречается в форме дардаси и означает „узорчатые штофы“. С течением времени значение данного слова изменилось, и оно несет определительную функцию к словам шелк и дорога со значением „шелестящий, гладкий.“ В улигере „Гэсэр“ оно встречается в значении шелка.

40. **Будай-серебро—буудай мүнгэн.** Слово будай, видимо, означает вид серебра. Оно встречается всегда в сочетании со словом „серебро“, как бы определяя последнее.

41. **Бухарский лук.** Лук из г. Бухары.

42. **Серебряный шлем—дуулга мүнгэн.** Слово дуулга означает „шлем“, встречается лишь в улигерах. А хуяг означает „броня, панцирь“. Здесь встречается необычное сочетание, а именно дуулга мүнгэн хуяг, что в дословном переводе означало бы „броня из шлемного серебра“.

Слово хуяг встречается в „Сокр. сказ.“ (§ 106) в значении „панцирь“.

¹ З. К. В. т. I, стр. 118.

43. ... **исполином он стал** — хүдэри боло бо. Слово хүдэри в разговорном языке мало употребительно, перешло в разряд архаичных.

В словаре К. М. Черемисова оно зафиксировано в значении „сильный, дюжий, здоровый“. Контекст хүбүүн бэшэ хүдэри К. М. Черемисов переводит „не парень, а исполин“.

44. ... **из хүлэр — серебра**. Хүлэр не переводится нами, ибо нет соответствующего слова в русском языке. Словарь О. Ковалевского дает следующие значения: „род бронзы, смесь меди и олова“. Слово это произносилось по контаминации (от слова) хүрэл, где имеется перестановка рэл~лэр. Встречается он в сочетании со словом мүнгэн (серебро), играя роль определительной функции.

45. **Верхний девятигургумный тенгри**. Д. Банзаров дает такое объяснение: „Монголы особенно уважали созвездие Семи Старцев..., т. е. Большую Медведицу, которой были приносимы в жертву кумыс и молоко и посвящаемы животные. Не менее были почитаемы девять больших звезд, которые соответствовали девяти тенгриам. Они имели на людей одинаковое же влияние, как и Семь старцев“¹.

Девять звезд или девять тенгриев, название которых встречается в улигере под формой гүрүм, заимствованы из шаманской мифологии. Эти девять тенгриев входят в число 99 тенгриев.

46. **Зарлиг и Солбон**. Слово солбон должно переводиться обычно: „Венера, утренняя звезда“, а зарлиг — мало употребительное слово, видимо, одно из созвездий. В данном контексте Зарлиг и Солбон имеют значения мифологические. Зарлиг встречается в памятниках монгольской письменности в значении „созволение, повеление“ (Сокр. сказ. § 145, 199, 202, 209 passim). Его основа — глагол зарла-ха „созывать, повелеть, объявить“. Это слово выходит далеко за пределы монгольской семьи языков, охватывает древние тюркские памятники, как Кутаду билик, 159, и Сутра золотого блеска (уйг.).

Значения те же, что и монгольские.

47. ... **из бэлир-серебра**. Слово бэлир не совсем ясно по своему происхождению и значению. Его фонетическая разновидность — бэжэр. Слова бэлир и бэжэр встречаются в улигерах в сочетании со словом мүнгэн. К. М. Черемисов слово бэжэр объясняет: „узорчатое серебро“. Предположительно, может быть, бэлир — мрамор, как это видно из контекста, бэлир-серебро — мраморное белое серебро.

48. **Побратимами, сватами стали** — худа анда ин орохо юмэ.

Эти два слова (худа, анда) встречаются вместе. Первый компонент худа, в значении „сват“, образовал, очевидно, производное слово худалдаха „продавать“, где корень худ(а) сохраняется в целости, а второе слово — анда изменило свой фонетический облик в составе худа-лаха. Все это слово состоит из худ+а+нда, где второй корень а+нда образовал а+лда: н~л.

В „Сокр. сказ.“ слово худалдаха имеет значение „выдать замуж“: есіке еке ано оедум дугааг қудалтицай (§ 185) — родители не должны выдать замуж по своей воле“. В слове қудалтицай показывается значение „выдать замуж“, а не „продавать“ как понимается в современных монгольских языках. Отсюда выявляется родство этих двух слов по значению, что оба они означали „быть сватами, побратимами, знакомыми“. Слово анда означало „друг по обмену“. От слова анда появилось глагольное образование андалдаха (менять). Поэтому эти слова дополняют друг друга. В современном бурятском языке одно из них имеет зна-

чение „продавать“, а другое „менять“. Нарушился обмен товаров — изменилось значение слова анда, нарушился принцип древнего красочетания — выдачи замуж, начали „продавать“ дочерей, т. е. получать калым, изменилось значение слова худа. Слово очень древнее, встречается во всех монгольских языках разного времени. Например: Temücin jamiqa хоуаг Qoqonaq — jibur-a neilen баоују, qerten-o anda bolulcaqsan — duradulcan, anda tunquidaju, amaralduya keelduba.

Темчужин с Чжамухою сообща расположились на Хорхонах-Чжубуре. Стали они вспоминать про свою старую дружбу — побратимство и уговорились ещё сильнее углубить взаимную любовь¹. Следует считать, что для анды С. А. Козин нашёл более подходящий перевод: в значении „дружба — побратимство“.

49. ... **в пору лисьего мрака**. Под лисьим мраком или темной порой понимается предрассветное время, когда лисы выходят на добычу-кормежку, мышковать. Выражение „лисья темнота“ как калька употребляется у байкальских русских.

50. **В мягкой и теплой постели**. Выражение халуун зөөлэн хадуушхада а является поэтическим трафаретом в бурятских улигерах, где хадуушхада дано ради рифмовки с последующим словом будуушхадаа (подушка).

Здесь везде слово халуун без смягчения, означает „тепло“, а если слово дано было бы со смягчением халуун (лит. халюун), то оно означало бы „выдру“, тогда бы смысл контекста был бы другой, а именно: в теплой выдровой. В этом случае под хадуушкой следовало бы понимать одеяло, сшитое, по всей вероятности, из шкурки выдры.

Коль во втором стихе стоит слово булаган — (соболь), то в первом для поддержки логической мысли, видимо, стоит слово „выдра“ (халюун). Поэтому слово халуун мы понимаем как халюун. Ошибочность написания этого слова (без смягчения) подтверждается другим словом, а именно, халуураха (переливаться) вместо халуураха с тем же значением. Например, халуураж харагдаба (1305) „переливаясь, виднеется“, точнее: „переливаясь, как пушистая шерсть выдры, виднеется“ (о траве).

Поэтому считаем, что написание халуураха надо изменить на халуураха (со смягчением). В дальнейшем, изменяя слово халуун на халуун, слово хадуушхада будем переводить: „одеяло“. Считаем такой перевод вполне логичным, несмотря на определенную лексическую значимость слова „хадушка“.

51. **Онгон — хэрбээ**. Слово онгон — религиозный шаманский термин. В научной литературе оно оставляется без перевода. К. М. Черемисов в своем словаре дает такой перевод: „дух=гений, идол“.

От этого слова образовано производное слово онгототохо — „притти в экстаз, читать молитву, быть в возбужденном состоянии от молитвы“. Слово онгон зародилось в глубокой древности, в эпоху, когда человек одухотворял природу. Онгон — символическое изображение божества, сделанное из дерева, шкурки животных или просто из материи. Д. Банзаров онгон переводит словом „покровитель“².

Развивая положение Д. Банзарова, Г. Н. Румянцев пишет: „В настоящее время под словом онгон понимается: 1) душа sunesü sülde почитаемого предка, 2) агулайин ејед владыка гор“, 3) šituqe „изображение“

¹ Д. Банзаров. Указ. соч., стр. 63.

¹ Сокр. сказ. § 116.

² Доржи Банзаров. Указ. соч., стр. 77.

разных *sakijusun* — „хранителей“; напр. изображения *Dayin Derike* и т. д.¹

В контексте встречается второе слово, оставленное без перевода — это *хэрбээ* (нэрбээ). Быть может слово *хэрбээ* есть фонетическая диалектальная разновидность *нэрбээ* типа *нэрбаха-хэрбаха*, тогда, возможно, найдем ключ к объяснению значения этого слова. Слово *нэрбээ* образовано от глагольной основы *нэрбээ-хэ* (торчать, шетиниться). В таком значении наш перевод будет выглядеть так: „Земли священной горной“, ибо слово *хэрбээ* могло означать „горы, скалы, сопки“, которые, по шаманским воззрениям, имеют своих духов-покровителей, т. е. онгонов. Этот контекст (онгон *хэрбээ дайда*) раскрывает понятие, что вся природа одухотворена. От слова *хэрбээ* образован глагол в следующем месте: *ойл модон дэли лэ хэрбэйжэ харагдаба* (1365—1366) „как деревья тайги, ошетинясь, виднелись“.

52. **На телегу бросали** ... Текст в улигере — *тэргэндэ тээбэл даа тэнхэн бартай тулабал даа, тэмээндэ лэ ашаба-абхан адали тулабал даа*, являющийся идиоматическим оборотом, мы вынуждены были перевести дословно, а именно, „на телегу бросали — боролись они с одинаковой силой; на верблюда навьючили — с силой равной боролись“. Смысл этого оборота — не могут одолеть друг друга.

53. ... **уговорил**. Выражение *сараал үгэй хүүртээ оруулба* нами переводится „уговорил“, потому что основное здесь: *хүүртээ оруулба* — уговорил, убедил. А что касается слова *сараал*, то его значение неясно. К. М. Черемисов дает такие значения этого слова: 1) „не допускать, ограничивать, локализовать что-либо“; 2) „тушить (пожар)“, которые не могут быть приняты для перевода данного контекста. Поэтому мы ограничились переводом: „уговорил“.

54. **Алтай**. Б. Я. Владимирцов пишет: В настоящее время как у халхасов, так и ойратов Северо-Западной Монголии слово *altaalt/алтай*, кроме обозначения Алтая, Алтайских гор, употребляется еще в значении „горная страна, альпийские дуга, кочевья на горах, родные горные кочевья“...

55. **из камня мэлун**. Очевидно, из обтесанного камня.

56. ... **Эсэгэ Малаан баабай**. По преданиям, Эсэгэ Малаан баабай является прародителем бурят, а Эхэ юурэн — прабабушкой.

57. **Хүхэдэй Мэргэн и Хүлтэй хатан**, по преданиям, являются одними из прародителей бурятских народов, которых буряты обожествляют. Их имена производятся с эпитетами: *баабай* (отец), *нибни* (бабушка, матушка). Родителями Гэсэра они не являются.

58. ... **туманному желтому морю** — *шара бүрүүн далай да*. Слово *бүрүүн* перевели „туманное“. Обычно это слово значит: сумрачное, пасмурное, неясно виднеющееся, туманное. Последний эпитет считаем наиболее подходящим для характеристики моря.

59. **Кусающий желтый мангадхай**. Слово *шара* нами переведено „желтый“, но можно дать еще значение „рыжий“. В отношении слова *мангадхай* было много криво толков, неправильных объяснений, обусловленных незнанием происхождения данного слова.

Слово *мангад* (*manqus*) — это очень древнее общемонгольское слово. Встречается оно в „Сокр. сказ“, § 15, в значении „демон, змея, удав“. Например: *upaqaia alai topoqit Uruut Manqut keekdet tede*. „То по прозванию Манхуд-урууд“.

Страшной грозой для злодея слывут“. Здесь встречается в значении названия враждебного племени. В другом месте имеем: *кипо кипи — есе busu, Korelqu — manqus torekpen joci — Qasar Keekbesu*. „Чжочи-Хасар прозывается он. То необычных людей порождение. Сущий он демон мангус Гурельгу“. В этом контексте слово встречается в значении „демона“.

60. **Как будто последних рабов**. Контекст — *аро барлаг дали ла адоһа илээ харуулнал перевели „Как будто последних рабов заставляют пасти табуны свои и скот“*. Слово *барлаг* нами переведено „раб“, но может быть также и „батрак“. Определение *ара*, стоящее впереди слова *барлаг*, означает „последний, задняя, северная сторона“, но и „сидящий на заднем ряду“, *gesp.* „последний“. Дальше идет необычное сочетание: *адоһа илээ*. очевидно не „илээ“, а „идээ“ (лит. *здез(и)* — пища, еда).

В разговорном бурятском языке весьма употребительно парное „адоһа эдээ“, обозначающее скот.

61. **До безволия их убедил** — *үлэ ханай болсорон хүүрхэн дээрэ оруулжа*. Здесь некоторые затруднения вызывает слово *үлэ*. Нам кажется, что оно соответствует современному *үл*, его диалектальной разновидности *үлэ*, обозначающему питательность, закуску. Если так, то выражение *үлэ ханай болсорон* ... значит „до потери человеческого достоинства, качества, до того, что стали подобны они скоту, пошли ему, мангадхю, на съедение ...“. Мы решили, что это можно передать в какой-то степени одним словом „до безволия“.

62. **Наконечники стрел рассеките**. Слово *уур* нами переведено „наконечники“. Слово стало архаизмом. Оно является омонимом других слов: *уур* — „ступка“ для толчения и *уур* — гнев, ярость.

63. **Дает ... барду молочную**. *Аарсал бозойн үхэ юүмэл*. *Арса* — национальный бурятский молочный напиток, приготовленный из молочных отходов, воды и муки. *А бозо* — это остаток после перегонки молочного, а иногда хлебного, вина (тарасуна).

64. **Собаки горластые злые** — *хаа хар-баа хар нохойн лэ*. Слова *хаа хар-баа хар* в бурятском языке употребляются всегда вместе, как идиоматическое определение к „собаке“. Они встречаются и в древних памятниках. Рашид-ад-дин зафиксировал в своих летописях: „Они заготовили в лесу много дров и уголь целыми харварами“¹.

В „Сокр. сказ“, § 7, есть лишь одно слово *бару* — „дворяня“. В разговорном языке западных бурят *хаар-баар* употребляется в переносном ироническом смысле по отношению к „ребятишкам“.

65. **Хозяин-абай-удалец** — *эжин-абай-хүйхэрни*. Слово *абай* мы объяснили выше (§ 1). Слово *хүйхэр* К. М. Черемисов объясняет: удалой, удалой молодец, удалец.

66. **Молодец мангадхай**. Слово *хүгшэн* переводится „молодец“ и т. п. Нельзя это слово понимать буквально „жена“ (запад), но и нельзя понимать также „старец“ (вост.)

Под словом *хүгшэн* сказители выражают значение „муж, молодец, удалой“. Это диалектальное эхирское слово. В таком значении употребляется и ныне.

67. ... **ветрянную мельницу** — *Һалхин тээрмэ*. Почему-то сказитель говорит о ветряных мельницах. В Сибири, кажется, не было ветряных мельниц. Между тем, слово *тээрмэ* очень древнее монгольское сло-

¹ Рашид-ад-дин, сб. Летописей. Изд. АН СССР, т. 1, 1952, стр. 154.

¹ Доржи Банзаров. Указ. соч., стр. 81—85.

во, зафиксированное в Эдикте Буянту Хана от 1314 г. с формой *tegiṡmed* „мельница“.

68. **Милость попросим на месте родимом** — *үтүг дээрэ гүйеыл даа*. Слово *үтүг* нами переведено: „родимое место“, хотя дословно означает оно „луг, усадьба“. Но эти значения не передают смысл контекста. Бурятские семьи (запад) раньше огораживали или отмечали колышками, камнями свой *үтүг* — унавоживаемый сенокосный луг, вместе с постройками составляющий усадьбу. В этой усадьбе жили многие поколения. Поэтому слово *үтүг* иногда употребляется в значении „отчина, родина, место, где родился человек“. В этом значении *үтүг* встречается в улигерных произведениях. Слово *гүйха* — древнее слово, встречающееся в „Сокр. сказ.“, § 245, в значении „просить“. В фольклорных произведениях используется для стилизации, так как служит особым художественным приемом показа вежливого обращения.

69. **Душу его успокой**. Контекст *амин ехээ тэбшита!* переводится нами „как следует душу его успокой“. Выше мы дали (§ 17) значение „укрепить“. В одной рукописи, хранящейся в институте Востоковедения,

имеется *etelju nasun-dur kürügsen dür öberün uruqa — ber tebcigden bui* „Когда же состарился и достиг преклонного возраста, покидаешь даже собственной родней“. Слово *тэбшэхэ*, таким образом, имеет разнообразные производные значения со стилистической окраской поляризации их.

70. **Чтоб молва не пошла** — *хүүрээ хутэл болохгүй*. У западных бурят употребительная фраза: *хуур хутэл болгохо* (или *болгохогүй*) в значении „молву распространять“ (или не распространять).

71. **Седла-тохой**. Перевод слова „тохой“ загружает стих. Это слово означает „часть руки от локтя до кисти, мера 10 вершков, косой (предмет)“. Но слово *тохой* в контексте *тохой мүнгэн эмээл*, являясь определением к слову *эмээл* — „седло“, означает „косой“, с „изгибом“.

72. ... **у ханши — великой горы** — *хатан ехэ уула* ... Слово *хатан* носит несколько религиозный оттенок и вместе со словом *ехэ* можно было бы перевести „священная великая гора“.

73. **Я помощь ишу** — *хүмүүжөөһүйе бэдэрээлби*. Слово *хүмүүжөө* не оставило в диалектах бурятского языка производных слов, поэтому его происхождение трудно восстановить. Оно встречается лишь в улигерах.

74. **Гэсэр сказал**. Слово *хүүнүүлбэ* переведено „сказал“. Оно в улигерах отдельно встречается редко, а в разговорной бурятской речи употребляется обычно вместе со словом *хэлэхэ* в значении „говорить“, „сказать“.

75. **Что в суровую зимнюю стужу согреет**. В контексте *үбүли ехэ хүйтэндэ убурээ болохоор ахоба нам осталось непонятным слово убуурээ*. Если оно не опечатка, то слово, видимо, вышло из употребления давно и его значение потеряно. Мы перевели его по контексту.

76. **Ретивый галдан**. На слово *галдан* К. М. Черемисов в своем словаре дает объяснения: 1) отличный конь; 2) молодец. Несмотря на это, мы оставили его без перевода, ибо все эти значения не раскрывают понятие *галдан*, которое означает еще „чудесный, волшебный“.

77. **Мое тело, моя голова безоружно, как есть они будут сражаться** — *хара толгой биеэмин мяхаара-ла тулаха!* Это идиоматическое выражение. Буквально переводится так: „Черная голова, тело мое своим мясом будут сражаться“. Поэтому мы решили прибавить слово: „безоружно“, имея ввиду борьбу, бой без оружия.

78. ... **сожгли**. Форма слова *гал* алажа представляется интересным. В разговорной речи оно не употребляется. Нам кажется, здесь описка. По контексту должно быть *галдажа* (орхибол) — „сожгли“.

79. **Подношения**. Слово *бариса* означает место религиозных подношений, шаманских богослужений.

80. **Закуривать будут**. В предложении *тамахи талха татагдаа* слово *талха* употребляется как парное к слову *тамхи* (табак). Отдельно оно означает „мука“.

1. **Нить из красного шелка — утробная нить**. Слово *уумай* нами переведено „утроба“. Слово *уумай* устарело. Наряду со словом *уумай* в улигерах встречаются синонимичные слова *хэмниг*, *хээли*. Слово *хээли* в значении „чрево“ является разновидностью формы *хэмниг*. Последнее встречается в улигере „Айдурай Мэргэн“ (175). *Хэмниг* есть также разновидность формы *хэбэли*, давшей, видимо, *хээли* / *хэгэли* / *хэбэли*.

В разговорном языке бурят используется парное сочетание *уумай хээли* в значении „утроба“. Слово *уумай* не только монгольское слово, но и принадлежит к тюркской языковой группе. Например, в письменном намятнике „Кель Тегин“ слово *уумай* имеет значение „женское божество“.

Также слово *хээли* по своему происхождению древнее. Встречается оно в „Сокр. сказ.“ (§ 126).

82. **В пустоту, преисподнюю ты улети** — *хин ханай тама ошоорой*. В словаре К. М. Черемисова даются такие значения слова *тама*: „ред. преисподняя, ад“. К. Ф. Голстунский объясняет: „преисподняя, ад, подземный мир“.

Скорее всего, это не религиозный термин, так как слово возникло в эпоху примитивного анимизма. В словаре О. М. Ковалевского оно дается с указанием на его тибетское происхождение: „ад, место кары или мучения“. Но рядом с формой *тама* имеется *карака* в том же значении. Слово *тамэ* в значении „ад“ встречается в Бодичарватара в переводе Чойджи Одзера, в древне-тюркских письменных памятниках, например, в „покаянной молитве манихейцев.“

83. **Если мне оставаться живым суждено** — *ахаха ла зайтай хадамин*. Слово *ахаха* ныне в разговорном языке в такой форме не встречается, а употребляется в других производных формах. Основой этого глагола является *а* „быть“, именная форма настоящего-будущего времени которого есть *аха* „быть“.

Глагол *аха-ха* дал производные формы: *аг* „пусть будет“, *ан* „будучи“, *ахай* „было“, *аад* — „по быв“, *ажа* „будучи“. Из этой формы возникли еще следующие: *һан*, *һан*; *хада* „если“, который является формой местного падежа от именной формы *аха*. От „а“ образуется *аһа*. *Аһан* в своей арханчской форме встречается в улигере „Айдурай Мэргэн“ (4510): *аһан ябаһан адала алагаарин хэлэбэл* — „всю жизнь и деяния рассказал“. Некоторые формы, возникшие от глагола *аха*, встречаются в древних монгольских памятниках, например, в Эдикте Мангала от 1276 г. в форме *atugai* и в форме *aqin*.

84. **Черного ворона оставили там голодать** — *хара ехэ хирээй улуулжа орхибо*. Глагол в страдательной форме *улуулжа* не совсем ясен по своему значению. Выражение это переведено нами по контексту.

85. **Колыбельный подарок** — *бүүбэйн зэмэһэн*. Слово *бүүбэй* — *колыбель, люлька*, а слово *зэмэһэн* зафиксировано в словаре К. М. Черемисова в значении „подарок, подношение (при закалывании животного)“. *Зэмэһэн* — это обычно кусок мяса, который дарят чаще всего малышам при закалывании животного.

86. **Покуда у малыша длинные ночи** — тэрэ ханай хубууни ута хоногоо дүүрээсэ. Под выражением длинные ночи или продолжительный сон — ута хоног, видимо, имеется в виду первые дни новорожденного, когда он больше время находится в состоянии сна, спит почти круглые сутки.

В это время повивальная бабка должна все время ухаживать, следить за новорожденным.

87. **Ханом этой великой, священной земли** — хаанин болон... Слово хан не следует путать со словом хаан → хаган. Хан есть шаманское божество, владыка, хозяин, с некоторым отклонением от этих значений: „крепкий, сильный, могущественный (божество)“. От слова хан образовалось множественное число хад. Поэтому мы переводим выражение: хан ехэ — великой, священной.

88. **У родителей единственный я удалец** — оонойн ганса хүйхэргээшэб. Слова оонойн ганса близки по значению к один-единственный. Оонойн ганса говорят, когда хотят передать ту мысль, что у родителей один-единственный сын или дочь, иногда говорят еще: орё ганса.

89. ... **судьбы моей желтую книгу** — заянаа шара хэнигшиэ — книга, подобно Майдари предсказывающая судьбу человека.

90. **Изумляясь весьма** — ехэ тагнал тагнажа Слово тагнаха является архаизмом.

В литературном бурятском языке оно имеет значение „разведать, шпионить“. Очевидно семантическое расхождение данного слова по бурятским диалектам.

91. **От рождения едины** — тоонтола хамта нэгэ бэлэй. Слово тоонто означает „послед“. Буряты хранили „послед“ своих детей в одном месте. Следовательно, выражение тоонто ла хамта нэгэ бэлэй должно означать буквально: „наши родители одни и те же“. В данном контексте эта фраза понимается несколько шире: мы единой родословной, берущей свое начало от Эсэгэ Малана.

92. **Имеет единое благословение**. Слово ээлгэ переводится нами „благословение“. Между тем, это слово имеет ряд производных значений, а именно: „защита“, „покровительство“, „заступничество“. Д. Банзаров, ссылаясь на бурятскую форму ээл, объясняет слово ээлгэ: „милосердие, пощада, милость“. Слово ihegen очень древнее по своему происхождению, например, находим в грамоте Буянту хана от 1314 г в форме ihe'ep, который переводится „защита“. В „Сокр. сказ.“ встречаемся с формой iheekdesu „благословить“.

Напр. Tengere Qajar-a Kici pemcju iheekdesu. — „Благоволениемк неба и земли“ (§ 125), а в § 145 встречаем в значении „хранить“. Таким образом, оно получило свою форму в результате исчезновения интервокального от слова ihehel.

Трудно сказать, произошло ли это слово от формы ibegen-igegen ~ ihegen, где отсутствует звук л. Словарь К. М. Черемисова дает „получать благословение“.

93. **Держа душу онгон хирбэг земли, подниматься ты будешь** — онгон хирбэг дайдуяа һүлдээн барин гархалш. Слово һүлдэ нами переведено „душа“. Объяснение его дает Г. Н. Румянцев в своих комментариях к сочинениям Д. Банзарова. Но его объяснение не полно.

Слово һүлдэ встречается в разговорном бурятском языке в парном сочетании с һүнэһэн. Диалектально встречается форма юүлдэ ~ жүлдэ. Значения и происхождения слов һүлдэ и һүнэһэн близки, но не одинаковы. Все религиозные атрибуты (һүлдэ, онгоны) являются символическими знаками стремления человека к господству над силами природы. В связи с изменением религиозного мировоззрения бурят изменяется значение слова һүлдэ. Слово һүлдэ

обозначает, по мнению религиозных людей, таинственную, сверхестественную силу, которая сопутствует человеку по всей его жизни. Һүлдэ — это созданная фантазией людей „особая душа“, обитающая в теле человека.

Һүлдэ может быть и злым и добрым. Например, старец советует Гэсэру, чтобы он поймал һүлдэ онгона земли для того, чтобы было благополучно в походе, в сражении. Һүлдэ имеет не только человек, но и земля, воды, лес, вообще вся живая и неживая природа.

94. ... **старший шолмус**... Для перевода слова шолмус нет соответствующего термина в русском языке. Значение его дает К. М. Черемисов: „черт, дьявол... Для нашего контекста ни один из этих терминов не подходит.“

95. **Такого чертенка**... Слово шүдхэр означает „черт, дьявол“.

96. **Воля ослабла его**... Выражение ооһорин ехэ наридаал дословно переводится: „нить его тонкою стала“. Но, нам кажется, дословный перевод не был бы понятен, поэтому мы решили передать смысл по контексту, а именно: „воля ослабла его“.

97. **Пестрые буквы**... Слово бэшэг фигурирует в улигере „Гэсэр“ в значении „письмо, буква“. Это слово заимствовано из уйгурского, куда проникло оно из согдийского. В Эдикте Мангала от 1276 слово biçig встречается в значении „грамота, письмо“. В шаманских молитвах тоже встречается это слово.

Б. Я. Владимирцов склонен рассматривать слово бэшэг восходящим к китайской форме pit, а не к тюрк. pitig < bitil.

Глагольная форма бэшэхэ, „писать“ в улигерах не встречается.

98. **Земли черной желвак**. К. М. Черемисов дает такие значения слова бэдхэ: 1) „желвак, шишка; опухоль; 2) недуг, болезнь; хара бэдхэ фольк, беда, напасть; 3) кашель... 4) бок, картофель (презрительно)“. Галта Улан-тенгрий так презрительно отзывается о Гэсэре потому, что считает его земным, а не небесным существом, что дает нам право выбрать слово „желвак“ как наиболее подходящее из всех других значений слова бэдхэ.

99. **Как будто к жене**... Слово эши (~ иши) нами переводится „жена“, но и может быть „невеста“. Это слово в настоящее время в бурятских диалектах не сохранилось. Оно очень древнее по своему происхождению и значению, осталось лишь в улигерах западных бурят. В монгольских словарях это слово не зафиксировано. Его значение обнаруживается лишь в древне-тюркском памятнике isi „дама“, нанайско — улч. as „жена“.¹

100. **Ханхан хэрдиг**... Слово хэрдиг часто встречается в монгольских улигерах в форме гарууди — название громадной мифической птицы. Монг. письм.

ᠬᠡᠷᠳᠢᠭ ᠬᠡᠷᠳᠢᠭ санскр. garuda „мифическая птица, феникс“. Г. Н. Румянцев замечает: „Птица гаруда в монгольский шаманский культ несомненно принесена вместе с проникновением буддизма в Монголию.“² У западных бурят буддизма не было, да и улигеры у них более древние по происхождению. Поэтому думается, что слово могло проникнуть другим путем и ранее буддизма.

101. ... **из серебра желобами** — хобол мүнган ёолбоор. Слово хобол К. М. Черемисов в своем словаре объясняет: 1) желоб, канава (водосточная);

¹ С. Е. Малов, Указ. соч. ЮР, (2), 13, 16.

² Доржи Банзаров. Указ. соч. (комментарии) стр. 270.

2) колея (дорожная); 3) булг. тун. бинокль". Отсюда видно (если значения верны), что слова хобол и жёлоб являются равнозначными. Но в контексте слово хобол определяет последующее слово мунгэн „серебро“, а не относится непосредственно к слову ёлбо „желоб“. Думается, что слово хобол обозначает не качество серебра, а форму желоба.

102. **Инструментом перламутровым...** Слово эржэн, которое переводим „перламутр“, стало у бурят архаизмом, оно встречается лишь в языке улигеров.

Наряду с эржэн встречаются также устаревшие слова как боржон и торжон, значения которых не совсем ясны. На слово боржо(н) словарь дает такие значения: „чеканный, массивный, гранитный“. Мы переводим „гранитный“.

103. **Посмотреть бы хотя на одно твое чудо...** Слово эрдэм нами переведено „чудо“. Почему-то слово эрдэм стоит в форме литер. эрдим. Известно, эхиритский диалект не знает подобных смягчений. Очевидно, здесь описка. Слово эрдэм в лит. языке сочетается со многими другими словами, например, эрдэм бэлиг „образование“, эрдэм гэгээрэл „просвещение“, эрдэм ухаан „наука“. В данном контексте улигера слово эрдэм означает „чудо“, „волшебство“, „чары“.

104. **Кто ушел по болезни...**—хүндүлөөр ошохон юумэ. Слово хүндүлэн переводится „болезнь“. Известно, для значения „болезнь“ в бурятском языке есть слово эбшэн. А слово хүндүлэн означает свыше данную неминуемую болезнь. При таких случаях, как говорят шаманы, даже совершение религиозного обряда не поможет, человека все равно ждет неминуемая гибель. Это обстоятельство называют хүндүлөөр ошохо — умереть по воле судьбы.

105. **Манок „атакан“.** Мы оставили слово атаган без перевода, так как его значение не совсем ясно. Это, может быть, подставка к подзорной трубе, если слова атаган происходит от тагаан „подставка“, дальше, также слово хотогон, видимо, означает „согнутый, изогнутый“.

106. **Красное пламя слетало.** Слово нурма, встречающееся в „Гэсэре“, переводится нами „пламя“. Это культовое архаичное слово заимствовано из тибетского пои „пламя“, „пепел“. Слово не оставило нам производных значений. В западно-бурятских улигерах оно встречается очень часто, но как попало туда, нам неизвестно, очевидно, устным путем.

107. **Без весел...** Слово нэлбүүр или нэльбүүр переходит, видимо, в разряд архаичных со значением „весло“. Это слово ныне достояние эхиритского, осинского и некоторых других диалектов, происхождение которого нам не известно.

108. **... восемь парных костей пустотелых ее** — хоор найман сэмээгин. Хоор — слово употребляется для обозначения парных предметов.

109. **И Майдари желтую книгу...** Майдари (бур.), по санскритски Майтрея, откуда и произошло бурятское название. Майтрея — одно из перевоплощений будды или персонаж буддийского пантеона. Это слово, видимо, перешло к эхиритским бурятам вместе с постройкой даана в улусе Кырмен.

110. **Моя дочь...** Слово басаган здесь понимается как дочь.

111. **На шестах семь голов лошадиных торчали** — долоо моринной толгой зүхээтээ лэ байбал да. Для слова зүхээтээ в русском языке нет эквивалента. Зүхэли (отсюда и зүхээтээ) — это шкура с головой жертвенного животного, подвешенная на шесте при исполнении религиозного шаманского обряда.

Зүхэли является символом победы над злым духом. Душа злого духа или демона „находится“ в голове, в осердиях, поэтому именно эти части являются символической ритуала.

112. **Тридцать три батора.** Тридцать третий богатырь — Агсагалдай красный батар — был казнен за измену. Поэтому должно остаться тридцать два батора. „Тридцать три батора“ говорит сказитель, видимо, потому, что это число сакраментальное.

113. **свои... страсти унима!** Здесь переведено нами не точно. Точный перевод звучал бы несколько вульгарно.

114. **Голень свою конскую он покинул...** Выражение морин борбиё гээхэнээн хойшооло переводится нами почти дословно, не находим другого лучшего перевода, соответствующего контексту в русском параллельном значении. Этот идиоматический оборот означает наступление юношеской поры. Здесь говорится в том смысле, что герой стал уже мужем. молодцом. Наряду с указанным идиоматическим оборотом имеется муу борбиё гээхе „покинуть свои плохие голени“. Смысл такой же, как предыдущий контекст. Трудно объяснить, почему переход детства к юношеству связано с голенью?

УКАЗАТЕЛЬ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН

1. Гэсэр абай — 17, 75, 175, 180, 195, 200, 205, 210, 215, 280, 285, 295, 305, 315, 325, 340, 365, 390, 425, 430, 445, 460, 475, 590, 1075, 1110, 1120, 1180, 1360, 1450, 1580, 1625, 1645, 1695, 1730, 1740, 1745, 1750, 1760, 1795, 1845, 1895, 1900, 1925, 1980, 1995, 2015, 2025, 2035, 2045, 2075, 2105, 2110, 2120, 2125, 2200, 2225, 2230, 2260, 2305, 2310, 2340, 2480, 2520, 2560, 2580 и т. д.
2. Ханхан Хормос тенгрий — 15, 35, 40, 45, 55, 115, 150, 230, 270, 305, 330, 1360, 4600, 5450, 5480, 7875, 8960, 8980.
3. Атаа Улаан тенгрий — 20, 50, 100, 150, 280, 285, 8985, 8990, 9000, 10360.
4. Сэгээн Сэбдэг тенгрий — 25, 30, 65.
5. Малзан Хормон~Гуурмэн~Хурмун төөдээ М. Хурмун — 40, 120, 140, 8970.
6. Дашин Шоохор ахай — 150, 160, 170, 275, 300, 3465, 3470, 3525, 3540, 3710.
7. Заян Сагаан тенгрий — 320, 1270.
8. Хэнэн Сагаан тенгрий — 440, 470.
9. Хэлгэйн Сагаан номо (н) — 440, 475.
10. Зарлиг Солбон хоёр — 1270, 4460, 4600.
11. Саазгай Баян хаан — 1295, 1310, 1510, 1535.
12. Санхан Гоохон дүүхэй — 1325, 1335, 1370, 1385, 1540, 1550, 1580, 1700, 1710, 1725, 1735, 1765, 1785, 1845, 1970, 2145, 2585, 2590, 5870, 5905, 5915, 6115, 6120, 6480, 6500, 6520, 6780, 7305, 7360, 8950, 8955, 9055, 1030, 10540.
13. Газарай Ганиг бүхэ — 1425, 1480, 1500, 1520.
14. Ханхан Сокто хубуун — 1470, 1535, 1600.
15. Хухудэй Мэргэн баабай — 1770, 1790, 7510.
16. Хултэй Хатан ибни — 1770, 1790, 7510.
17. Аксагалдай улаан бахтиир — 1880, 1970, 1985, 2015, 2010, 2015, 2030, 2530, 2610, 2120, 2680, 2690, 2710, 2730.
18. Хайтай баян хаан — 2895.
19. Харта Мууя хүбүүн — 2895, 2925, 2960, 2965.
20. Галха Нурма хаан — 2900, 3015, 3025, 3310, 3320, 3420, 3435, 3445, 3475, 3485, 4475.
21. Ошор Богдо хүбүүн — 3785, 408, 4055, 4080, 4095, 5865, 6110, 6475, 6490, 6530, 6550, 6775, 7385, 7425, 7440, 7460, 8920, 8930, 9090, 9130, 9160, 10395, 10445, 00460, 10480, 10485, 10510, 10525.
22. Галта улаан тенгрий — 4135, 4555, 4575, 4590, 4695, 5030, 5105, 5460, 5470, 5490, 10515.
23. Гагуурай Ногоон дуухэй — 4135, 4615, 4635, 4690, 4735, 5035, 5120, 5145, 5175, 5465, 5475, 5595, 5620, 5770, 5820, 6125, 6180, 6190, 6205, 6260, 6295, 6655, 6685, 6740, 7115, 7120, 10025, 1010, 10515, 10520.
24. Эсэгэ Малаан баабай — 1770, 7505, 6325, 6415, 6460, 6485, 9805.
25. Эхэ Юурэн ибни — 1770, 7505, 9805.
26. Зарлиг Сагаан убэгэн — 4275, 4370, 4375, 4445, 4455, 7515, 7520, 8035.
27. Эсхэбэри Сагаан бурхан — 4415.
28. Сэмэндэй Сагаан хубуун — 4445.
29. Ханхан Хэрдиг шубуун — 4725, 4785, 4850, 4860, 5025, 5285, 5290.
30. Зуудар шара мангадхай — 4550, 5505, 5515, 7160, 8150, 9465.
31. Ёбсоголдой шара мангадхай — 6400, 6410, 7145, 10030, 10430.
32. Митуурай шара мангадхай — 7350, 8530, 8830, 8865.
33. Даянъял шара мангадхай — 7540, 9390, 9415, 9925.
34. Шургалжан Баян хаан — 7580, 7595, 7665, 7670.
35. Шурагта тайжи хубуун — 7580, 7595.
36. Тоодой Баян хаан — 7585.
37. Толи Гоохон дуухэй — 7585.
38. Хуа Ехэ солбон — 7510, 8035.
39. Хотогоор ехэ Майлга — 8035.
40. Ассурай шара мангадхай — 9510, 9880, 9970.
41. Нашин Хуймар хубуун — 9820, 10405.
42. Алмалжин Богдо хаан — 9825, 9830.
43. Наран Гэрэл хаан — 10405, 10410.
44. Агуй Ногоон дуухэй — 5490.
45. Эрэхэ Тайжи басаган — 5515.
46. Ёнгоголдой Шара Мангадхай — 6610.
47. Нарин хузуун Гүлдэмэй — 8195.

ЗАМЕЧАНИЯ ПО АКАДЕМИЧЕСКОМУ ИЗДАНИЮ 1930 года.

I. ОПЕЧАТКИ

Напечатано

ахаалжі (55)
 бодхожі (260)
 жаган (270)
 харахо (335)
 жаган (405)
 эгэин (415)
 хажамана (420)
 хуробши (435)
 шалајіні (455)
 эріхэн (455)
 энэ (985)
 хошга (1020)
 далан (1125)
 хані (1290)
 хані (1515)
 бодхож (1665)
 зонхон хојорін (1685)
 буруіруга (1695)
 жаган (1830)
 Алсагалдаі (1985)
 хунуһен (2020)
 јіремehen (2050)
 хадашні (2195)
 хуре (2715)
 Ургајі (2825)
 турухó (3025)
 галаі (3285)
 хамаргажі (3340)
 ашаһа (3360)
 баібасла (3615)
 гулдабал (4040)
 хэлэнэн (4145)
 хундэ (4205)
 одо (4262)
 бэдха—дел (4595)
 мугар (8235)
 јоборон алолаіб (9000)
 гэнјелден (9195)
 эмелерен (9345)
 һунгалдахо (9470)
 гуігегелден (9525)

В оригинале Ц. Жамцарано

ахадажі
 бодхожі
 жаган
 хараха
 жаган
 эхэин
 хажалсана
 хоробши
 шалајіні
 энэ
 хошуга
 далайн (непр.)
 хана
 хані
 бодхож
 хојорім
 дугуіруга
 жаган
 Алсагалдаі
 хунуһен
 јіремсехен
 хадашні
 Хуре
 ургајі
 туруһó
 гала
 химоргажі
 ашаһа
 баібала
 гулдабал
 хэлсэхэн
 хундэ
 одо
 бэдхалер
 мугар
 алолаіб
 ганјелден
 эмелерен
 һунгалдаха
 гуілегелден

II. РАЗНОЧТЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ

Написано	Исправления
1. гарагха (5)	гаргаха
2. халуд (5)	хаанууд
3. түрүлдөбө (10)	түрэлдэбэ
4. Тенгэрте (15)	тенгрьеэ
5. душн (20)	дүшэн
6. булалдаба (25)	булалдаба ~ буляалдаба
7. ахаалжн ~ ахалжн (?) (55)	ахаадажа
8. тэрјилжн (60)	тэргэлжэ
9. улаһалда (65)	уляаһанда
10. Малзан Гурмэн (120)	Малзан Гурмэн
11. хүлэхэ (130)	хүлөөхэ
12. Малзан Хүрмүн (140)	Малзан Гурмэн
13. огторго минган (140)	огторгой мянган
14. бакса (195)	багса
15. шихен ~ шихен (200)	шинхэн
16. орулактуи (210)	оруулагтуй
17. суглажн (220)	сугалжа
18. дололгахут (225)	дол, олгохут ~ долёолгохуут
19. болоболда (290)	болиболдаа
20. сугалажн (300)	сугалжа
21. тулгандан (300)	тулгандан
22. асеито (345)	асыта (си = ы)
23. албан бијер (345)	албин бэээр ~ альбин бэээр
24. зузалайт (350)	зузаалыт
25. тулгандан (60)	см. 21.
26. эибел (380)	нибэл
27. эгэин (415)	эхэйн
28. хаямана (420)	хаялсана
29. шалајјини (455)	шамайини
30. эрихен (455)	эрэһэн
31. дололгохо (460)	долёолгохо
32. н'ошјо (545)	ошохоёо (ошхойо)
33. гүидоһун ~ гүйһэн (550)	гүйдэһэн
34. алда (630)	айлда
35. һамарг жи (645)	һамааргажа
36. долоборнулара (660)	долёоборнууд
37. Ханшарта (см. 600 хавш р)	ханшарта
38. н'ошобо (720)	ошобо
39. һамаргажн (730)	һамааргажа
40. амандан (780)	амандаан
41. хүнхэн (815) (ср. хун л. 6080)	хүүнхэн
42. хэдо (830) (ср. ходо 845)	ходо
43. ухашла (850)	хушлан
44. түмүр (895) (срв. түмөр)	түмэр ~ түмүр
45. хошу хушулулан (955)	хушуу хушуулулан
46. нигелдү (945)	нигэнду ~ (нэгэндэ)
47. набишн (955)	намши ~ (намша)
48. дүртө (960)	удэртээ
49. бултайјн (970)	бултайжа
50. норх'ожн (1000)	орхижо
51. хошга (1020)	хошуугаа
52. бишахара (1030)	бишыахаар
53. булактахо (1070)	бул* агтаха ~ буляагдаха
54. ор'ожн (оройжн) (1080)	оройжо
55. газаргадга? (1080)	газартаа
56. харабагда (1110)	харабадаа
57. сугулба (11150)	сугалба ~ суглаба
58. тэрэ хайна (1140)	хана
59. долоборо (1145)	долёобороо
60. дорожажн (1148)	даражажа

61. бэлэхэнсэгте (115?)
 62. буган эбер (1160)
 63. наларахайха (1170)
 64. голл (1305)
 65. халураж (1305)
 66. халун (1390)
 67. түгүсүн, (1390)
 68. наманда (1495) срв. намбанда (102)
 69. бугуруга (1695)
 69. хэрмэж (1720)
 70. Хүн (1745)
 71. орх'хош (1815)
 72. иби (1830) тот
 73. налахая (1850)
 74. болоболда (1850)
 75. улахан (1850)
 76. дабан (1950)
 77. булалдаба (2030) бу'лалдаба~буляолдаба
 78. жіремен (2050) ~ жіренен
 79. х'х'анано (2095)
 80. хадан и (2195)
 81. харабана (2245)
 82. унтажин (2260)
 83. балалхарар (2315)
 84. түгдөл (2370) тубдол
 85. хадада (2510/3545)
 86. гулдахалдаба (2400)
 87. хадатнай (2510)
 88. ханахамнай (2565)
 89. жаргалдан (2615)
 90. Алсагалдай (2610, 2620)
 91. гэхү (2625)
 92. хулар хулаулхо (2685)
 93. бланхайр (2740)
 94. олонгар (2820)
 95. аблабу (3005)
 96. доругара (3025)
 97. хубшележ (3130)
 98. долоборо (3180)
 99. үбүре (3210) (?)
 100. бухуло (3225)
 101. халуражил (3320)
 102. намбандани (3325) см. 68
 103. албатанин (2115) абатанин (5865), (5600)
 104. хойордо (3325)
 105. дунод (3405), духа бал (3400),
 106. голда (3465)
 107. гэдүрге (3535)
 108. буламдан (3600)
 109. баибасла (3615)
 110. халахай (3680)
 111. хатарасан (3825)
 112. улж (3980)
 113. ури (4065)
 114. ширен (4100)
 115. барбагаго (4135)
 116. бијеје (4255) (4410) б те биеэ
 117. болобо (4320)
 118. дала (4330)
 119. үхүде (4395)
 120. залага, (4460)

белхэнсэгтээ
 бугайн эбэр
 налархайха
 голл
 халууража
 халун ~ халуун
 түгүсүг
 намаанда
 дугуруугаа
 хэрбээжэ ~ нэрбээжэ
 хүүн
 орххош
 ибин
 налхаяа
 болиболдаа
 улахан
 табан
 буляа даба
 ~ ерэнэн
 халхинана
 хадашин
 харбана
 унтажил
 балалхаар ~ баллахаар
 түгдэл
 хадаа
 гульдхалдаба
 хадатнай
 ханахамнай
 аргалдан
 Алсагалдай
 хэхэ
 хууляар хууляалуулха
 буляанхайр
 олонгоор ~ а ~ ал
 алдабуу
 доогуураара
 хубшэлжэ
 долобороо
 үбүлээ (?)
 хулууражал халууража

 абатанин
 хоёртоо

 дуунаад

 гэдэргэ гүдэргээ
 булдандал
 байбала
 халхай ~ халанхай
 хатарасан
 улижа
 үри
 ширээ
 срв. барабагай (4165) барабагайн
 бэээ
 болибо
 дали
 үхүдөө
 залаагаа

121. хо́лобохо (4615), хо́лобожи (5515)
 122. дүхэ́и (5620).
 123. ху́н (5625)
 124. хо́лдозогши (5640),
 125. на́нэн (5375)
 126. һу́ган (5285)
 127. гэлэбэ-л-да (5245)
 128. те-л (5215)
 129. уханда, (4995)
 130. ху́лһеһелен (5720)
 131. ху́лежи (5720)
 132. ја́дан (5830) (6095) (9275) адан
 133. бу́лам (5910)
 134. таһалганда (4925)
 135. хо́того (6020)
 136. на́лур (6035)
 137. да́бархажі (5040)
 138. тононо́р (6045)
 139. гу́лара (6050)
 140. уһаһа¹ (6065)
 141. х'атораба (6070)
 142. ху́ (6180) ху́ндэ (6220)
 143. хо́шутаі (6180)
 144. осто́лда (6195)
 145. ура́да~урда (6290)
 146. эрдимэ́иш (6345)
 147. ба́рибалби (6415)
 148. ба́һа (6630), (6640)
 149. ха́ралсана (6640)
 150. ба́йга (6760)
 151. уга́ угаһар (6815)
 152. ха́рулаһан (6835)
 153. та́шен (6915)
 154. ју́мендэ (7055)
 155. уга́н (7155)
 156. ху́лар (7200)
 157. ха́лу (7260)
 158. до́ролсахо (7355)
 159. соо (7560)
 160. ба́лалхар (7690)
 161. бу́ха (7730)
 162. хо́р? (7780)
 163. до́рожо (7815)
 164. улаһа́ни (7860)
 165. му́гар (8235)
 166. угаһа (8885)
 167. аха́йдаш (9025)
 168. хелде (9050)
 169. худа́ргар (9095)
 170. хо́торосон (9100)
 171. дунде-ле (9160)
 172. са́ган (9475)
 173. гүйгегелден (9525)
 174. харабо-л-да (9700)
 175. угаһа (9975)
 176. ула́жи (10195)
 177. эхе (10310)

хо́лобохо
 дуу́хээ (5620)
 ху́ун
 хо́ндо́лзогшо (6280)
 на́адан
 һу́угаан
 хэлэбэлдаа
 тоо-л
 уһандаа
 ху́лһеһелэн
 ху́леэжэ
 я́даан
 бу́лан
 таһалгадаа
 хо́тогой
 на́люур
 да́бархажа (?)
 тоногору́~тоногору́ор
 гуу́ляар
 у́ляһан
 хо́тиробо~хо́тирба
 ху́у~ху́ундэ
 хо́шуутай
 остоо́лдоо
 у́рда
 эрдэмыш
 ба́рибалби
 ба́һаа
 га́ралсана
 ба́йгаа
 уга́а угаһаар
 ха́руулаһан
 та́шаан
 ю́умэдэ
 уга́ан (?)
 хуу́ляар
 ха́люу
 да́ралсаха
 суу
 ба́ллахаар
 бу́ха
 хо́рин (?)
 да́ража
 у́ляһани
 му́угаар
 угаһаа
 аха́йдаш
 хээ́лидэ
 ху́дургаар
 хо́тойсорон
 дуудээ́лэ
 са́гаан
 гүйлгэлдэн
 ха́рабалдаа
 угаһаа
 ула́жа
 эхе

¹ Улаһан (?) ред.

III. ПРИМЕЧАНИЯ Ц. ЖАМЦАРАНО

(не были напечатаны в издании 1930 года).

стр. 11

1. Гэсэри jvhnv налаа — 9 глав Гэсэра. Но теперешние рапсоды могут сказать только часть. Отдельные главы и отрывки их сказываются под разными именами. Поэмы обязательно пелись во время облавы — Зэгете ава, — после древних работ и теперь ради удачи в предприятиях, в дороге, перед охотой поют улигер.

стр. 15

2. Дашин Шөөхөр ахайндаа¹⁾ вин. п. ахайн нуу

стр. 18.

2а Дууряялажи¹⁾ зугаалждаа

¹⁾ вторя хором

Существует обычай — вторить рапсоду хором, чтобы лучше настроивался он. Подобные короткие вставки рапсоды называются „сэг даралга“.

стр. 20

3. Узуурин¹⁾ нахин удөө 1) устье
4. Тологой²⁾ нахин нуурилхан 2) начало
5. Утүгөө хата³⁾ 3) слово испуга

стр. 22

6. Даралга — капкан, ловушка.

стр. 22

7. Нурга ннер — сээр
8. Абагаша — н'ааб — ни — j аагааб
9. Шүдө хала — бульон для роженицы
10. Шангалажи — торопиться, спешить
11. Оронай үбүлгө дээрэ гараши — орони заха.

стр. 23

12. Хүхүсгэй — трясогузка

стр. 24

13. Анда зуртай — золтой
14. Ермэ улаан хүбүүн — румяный молодец

стр. 28

15. Хэлээ хотохо — хэлнэйн хүбши дорон юүмэ гараха юум, хүхүдөө хүхүжи шадахаяа болихо.

стр. 31

16. Басагани дурай юуундэ — можно юундэ

стр. 32

17. Шинээл үгэй — как ни в чем не бывало, не беспокоясь шинэху — беспокоиться, болеть сердцем.

стр. 33

18. Хүйтө — дүйтө — суженная от слова хүй — Абай Гэсэр богдо добывает себе жену указанную богам.

15. Абай Гэсэр-хубун

стр. 34

19. Удьхүлбэ можно эдьхэлбэ.

стр. 36

19а. Хариин шинээн дааһаараа — хари сэмэгэн

стр. 40

20. Хүдээшэһэн — үнээтэй хуртай болһон.

21. Ерэн таба наһатай.

Ерэнсэй ех үбүгүнэй — большая поэма о 90-то летнем старике и его сыновьях.

стр. 41

22. Гаһатаниин без железа, деревянная.

стр. 42

23. Сараал угээ хүүртээ оруулба — с начала до конца остается неизвестным за кого собиралась выйти замуж Санхан Гоохон; Очевидно Гэсэр отбивает или уворовывает у противника.

стр. 43

24. Бурят¹⁾ найхан хүнжүлдөө оролдожи
*) буруугай араһан.

стр. 44

25. Тарайлай — жаркий, знойный

стр. 46

26. Хубилгаан хүүн — бедовый человек

стр. 51

27. Аса ехэ модуйн
Хаха таталдан бульялдаба — разделились голоса

стр. 57

28. Хүзүүнэй тоором — шейные позвонки

стр. 60

29. Хэлгэйн сагаан номо-закон, ном?

стр. 63

30. Үнөөним — үүһени „самого“.

стр. 64

31. Эгээ ехэ бахтираа биеэрээ дараа гэжэ — не распространять слухи, что сам Абай Гэсэр казнил своего старшего богатыря, а говорить, что своею смертью умер.

стр. 69

32. Хүлүжөөһүйи ~ хүмжөөһүн „помощь“

33. Абалажи~абааджи үгүүлдүнө бэлэйлдаа — общими усилиями.

стр. 79.

34. Хуурай ехэ түлээши — обыкновенное слово тулээн

35. Галиналажи — галдаха

стр. 82

36. Халаад — клад, груз, воз.

стр. 84

37. Обряд үлгүйдө оруулха — по обычаю бурят пеленание или вернее помещение новорожденного ребенка в люльку сопровождается таким образом: төөдөй (бабушка) берет в руки кость шата сэмэгэ, называемое также барбагайто, и один мадага (большой нож) и задает вопрос какому-нибудь ребенку своего дома (два мальчика — мальчику, две девочки — девочке): басга үлгүйдхүү? сэмэгэ үлгүйд хү? Отв. Хүбүү. После этого сэмэгэ вручается тому, кто отвечал; последний должен съесть мясо, а кость вернуть. Кость шата сэмэгэ и мадага как знаки хранители новорожденного и следующие за ним детей, привязываются к люльке, около головы. Приемная мать называется төөдой. В данном случае — сабля Гэсэра — баабайн нэлмэ заменяет мадага. Кость сэмэгэ должна быть только от того животного, который был заколот на шүлү — навар, суп для роженицы; шата должна быть с правой ноги — баруун хүлөй шаата сэмэгэн. У Иркутских бурят для шүлү бьют корову, изредка — овцу. А у Хорин бурят преобладает овца и лошадь.

стр. 85

38. Улаан ехэ наая¹⁾ 1) налай слизь у новорожденного

стр. 86

39. Турууни хоморгуй табиха. Хоморгуй табиха — делать загон.

стр. 90

40. Эгээн наад захадо байһан гурбан хэнинг гаргаад дуудхам гэнэ.

стр. 92

41. Тамхаши — обыкновенно тамхин не употребляется во множ. числе.

42. Басага мни — дитя мое.

стр. 93

43. Шээбгү — от русского слова четверть.

стр. 94

44. Мориндоо ашан ябаахада
Тээбэрлэхэб гэжэ наанаа үгэй ханайб.
Тээбэрлэхү-ашаа хүндүшээхү.

45. Мэдэлаа — форма повелит. на лаа, напр., болла „перестань“, гарлаа „выйди, вон“, сохилаа — ударь.

46. Эшни гэжэ — теща

стр. 102

47. Бүлхө болон — бүлхө болхо — иметь мешочек под глазами, распухнуть.

48. Юугээ хэлэн хүүрхэшниб — хүүрэхү говорить.

стр. 104

49. Алаабхи — лавка, скамейка.

50. Уйлажа нуубала. Здесь нуубала служит вспомогательным глаголом.

51. Баруун далаа, а не далая

стр. 115

52. Одоо эйло бэлэйло

Аян шаяа алдаба

Ай гэхү бэлэй

Здесь рапсод волнуется.

стр. 116

53. Галта улаан тэнгэрдэ

Агуй Ногоон дүүхэй биэхэн юм.

Гэсэр нарочно называет сестру своей невесты, чтобы обмануть старуху.

54. Барунайло табин тэнгэрдү

Таряабли¹⁾ дунда²⁾ үдүһөн.

Таряабли — имя существительное — распространяться, дунда — во время.

стр. 118

55. Басагандаа — басаган не только дочь, девка, но и вообще дите, молодой человек, — в данном случае Гэсэр для хана является как зять — басаган.

стр. 124

56. Үнөө һүни уридаар — в долг

57. Баруун урда тулгадаа. Тулага — угол. подставка, подпора.

стр. 132

58. Дүйөө эзэрдэ ... дүйөө и дүнийөө — однозначное слово.

стр. 133

59. Ошхон ханай эһэйи — кошма с менструацией женщины, — вещь поганая.

60. Йолноголдой~йобсоголдой~йолбоглой одно и то же.

стр. 142

61. Алтайм аршин ногооло — длиною в аршин — смысл „роскошная“.

стр. 151

62. Төдожи или тоши

стр. 158

63. Хоор найман сэмэгэйндаа. Хоор — хоёр.

стр. 159

64. Түхүм — небольшой добуун.

стр. 162.

65. Юунун солдаад боложи — Многие буряты принимают солдат жать хороший хлеб.

стр. 173

66. Туулган туулган буруун далайдал бизэ
Ожидается очень опасное событие.

67. Тэмүүлбэл — по хори бурят тэгүүлбэ.

стр. 174

68. Нэгэ багтай хэлинсэглэн — погрехую, произво-
ваюсь.

стр. 178

69. Басагад газар малтагуй — ребята; дети милые

стр. 184

70. Зоноо бэдүүн зудааран: часто слово бэдүүн слышится бэдүүн.

стр. 185

71. Ерэн долоон н'арамгай: от слова х'ара „гребень“. Есть слово х'армаг „пороша, снежок“.

стр. 187

72. Унгуйн улаан хадаа: унгуйн улаан хада находится на правом берегу р. Унга в Балаганском уезде. Имеются легендарные следы Гэсэра в виде ушелья.

стр. 192

73. Аали ахай — одно понятие, хозяйство, обзаведение.

стр. 196

74. Шаахаш — н'ааб: 1) шааха — шиш — ягааб. Шааха — выпить залпом, дернуть.

ПОСЛЕСЛОВИЕ

I. Несколько слов о улигершине Маншуте Имегенове

Маншут Имегенов — талантливый бурятский сказитель, поведавший известному собирателю, ученому-фольклористу Ц. Жамцарано знаменитую бурятскую Гэсэриаду¹, — родился в 1848 году в улусе Кукунут, Эхирит-Булагатского аймака, Иркутской области.

Наше посещение родного улуса сказителя в сентябре 1958 года приоткрыло некоторые страницы его жизни и творческой деятельности. Из беседы со стариками (его сородичами) стало известно, что Маншут Имегенов происходил из бедной крестьянской семьи и жил очень бедно. 12 лет от роду он был отдан в батраки и до конца своей жизни работал на местных богачей. Не было у него «ни кола, ни двора», ни хозяйства, ни родного крова. Рассказывают: носил он постоянно ветхий зипунишко (полы которого всегда бывали заткнуты за кушак), голову покрывал белым матерчатым платком, грудь же его всегда оказывалась полуприкрытой, на ногах — старые бурятские унты.

Родословную Маншута Имегенова схематически можно представить так:

Булаган
Тугалак
Ашабагай
Тулгэн
Тохтой
Ноедой
Балюу
Хунгэр
Имеген
Маншут

Умер Маншут Имегенов в 1908 году.

Маншут Имегенов явился носителем большого духовного богатства бурятского народа.

С малых лет Маншут полюбил бурятские сказки и улигеры, исполнение их, особенно больших эпических произведений, так увлекало его, что он мог, не смыкая глаз, слушать до утра. От отца и других певцов (а родители и предки Маншута были улигершинами) Маншут Имегенов воспринял героический эпос «Гэсэр» (эхирит-булагатскую версию. М. Х.) и другие произведения устного творчества бурят и впоследствии мастерски воспроизводил их. Искусство и методику исполнения улигера собиратель Ц. Жамцарано передает следующим замечанием: «Когда рапсод передает улигер, то он предварительно заготавливает возле себя чистую воду, чтоб пить время от времени, принимает полулежащее положение, полузакрывает глаза, уходя весь в атмосферу своей эпической поэмы, и протяжно, мелодично начинает петь, увлекаясь чем дальше, тем больше, развертывая перед слушателями одну картину за другою, передавая события за событиями с удивительным спокойствием и бесстрашием, несмотря на свою вдохновенность, на свое самое искреннее увлечение. Слушатели ему вторят хором в тех местах, где нужно»². Маншут Имегенов был певцом-импровизатором. Он не только воспроизводил воспринятое им от предыдущих поколений, но и сам создавал образы. Он являлся одним из высокоодаренных сказителей. Метко охарактеризовал подобных рапсодов. Б. Я. Владимирцов: «Настоящий певец-тульчи то по вдохновению, то вполне сознательно, по искусному расчету может выявлять свои спо-

¹ В начале рукописи Ц. Жамцарано указано: «Сообщил рапсод Маншут Эмэгэнов, рода Ашабагад, Кудинтского ведомства, записана поэма в ноябре 1906 года на р. Куя, под Бозо».

² Произведения народной словесности бурят. в. III. Эпические произведения эхирит-булагатов. Петроград, 1918, XII.

собности, свои богатства при воспроизведении эпопеи. Все его искусство и проявляется теперь в умелом и увлекательном для слушателей способе пользования «общими местами» и «украшениями». Певец то нанизывает их как бисер, удлиняя и растягивая разные эпизоды, то делает свое описание сухим и обрывистым и ведет его быстро, бегло. Одну и ту же героическую эпопею опытный певец может пропеть в одну ночь и в три—четыре ночи, причем все детали сюжета останутся теми же самыми»¹. О роли рапсода в передаче эпических произведений писал Г. Д. Санжеев: «Какова же роль личности рапсода в передаче того или иного эпического творения? Буквально ли передает он то, что слышал от другого рапсода? Конечно, рапсод не попугай, механически слово в слово передающий то, что он где-то услышал. Правда, рапсод от себя не прибавляет и не убавляет ни одного эпизода или повествовательного мотива (мы имеем в виду сознательное отношение среднего рапсода к исполнению своей роли), но зато в выборе образов, в моментальной импровизации новых стихов он всячески проявляет силу своего таланта, якобы данного ему богами»².

Именно улигеры, записанные от Маншута Имегенова отличаются полнотой и богатством словесно-художественных выражений, богатством языка. Сколько в них пословиц, поговорок, парных слов и метких изречений! Нетрудно представить себе, как увлекательно было слушать сказителя. Говорят, что слушать улигеры в исполнении Имегенова собиралось много местных жителей. Одним из наиболее популярных в народе улигеров был «Гэсэр» — выдающееся произведение устного поэтического творчества бурят. Маншут Имегенов исполнял этот улигер с большим мастерством, вдохновенно. Записывать его исполнение было делом, конечно, не из легких. И надо сказать, что Ц. Жамцарано проявил не только завидное упорство в труде, но и большую изобретательность.

Первоначально весь улигер Ц. Жамцарано записал монгольским письмом, затем перевел на русскую академическую транскрипцию с сохранением диалектальных особенностей. Монгольское письмо не отражало нюансов и музыку речи бурят. «Первые мои записи я делал по-монгольски, — пишет Ц. Жам-

царано. — Но чудный слог улигеров (как напр. Аламжи Мерген) и шаманских гимнов и особенности языка эхирит-булагатов или аларцев исчезали почти совершенно в транскрипции монгольским алфавитом...»³.

Старики-одноулусники, которые слушали героическую поэму «Гэсэр» в исполнении Маншута Имегенова в 1906 г., рассказывают, что Ц. Жамцарано при записывании постоянно имел «переводчика» в лице А. Михайлова. Последний, видимо, объяснял значение непонятных слов и толковал фонетическую запись с точки зрения местного диалекта. И сам собиратель писал, что «начал записывать и собирать все, что относилось к эпосу и шаманству, завязывал знакомства, приобретал приятелей и друзей, которые потом оказывали неоценимые услуги во время моих научных экскурсий (напр., ширетуй Н. Гармаев, тайша П. Баторов, А. Михайлов и др.)»⁴.

Благодаря неутомимой энергии Ц. Жамцарано мы имеем такое великолепное создание эпического творения бурят, как «Гэсэр». Редактор первого издания этого улигера Л. Руднев предполагал со временем издать переводы. Но, как видим, намерения Л. Руднева в те годы не осуществились, приостановилось даже издание текстов.

В настоящем выпуске параллельно даются текст эхирит-булагатского варианта «Гэсэра» и его перевод.

II. Способы передачи академической транскрипции на русскую графическую систему бурятского языка

Академическая русская транскрипция имеет некоторые недостатки: 1) затруднительна для чтения, 2) требует большого количества дополнительных типографских знаков для печатания.

Поэтому в настоящем издании принята более упрощенная транскрипция, основанная на системе современной бурятской графики. Полностью сохраняя фонетические особенности эхирит-булагатского диалекта в соответствии с оригиналом записи Ц. Жамцарано, мы вносим в текст некоторые изменения в виде исправлений ошибок, допущенных в предыдущем издании, и упрощения написания слов. Так, например, вместо *ө* (в первом слоге) и *э* (в остальных слогах), используемых в «Гэсэ-

¹ Б. Я. Владимирцов. Монголо-ойратский героический эпос, стр. 31.

² Г. Д. Санжеев. Аламжи Мерген. Акад. 1936, стр. XV.

³ Произведения народной словесности бурят. в. III. Эпические произведения эхирит-булагатов. Петроград, 1918, XII.

⁴ Там же, стр. XII.

ре» для одной фонемы э, пишем э. Вместо обозначения долготы через тире над гласной буквой мы пишем количественную корреляцию ее двумя гласными: *аа, ээ, уу, ии, үү*. Дифтонг *ei* в конце слова отмечаем двойным *эй*, хотя в эхирит-булагатском диалекте дифтонга не слышится, а *ai* отмечается через дифтонг *ай*, что соответствует фонетическому произношению. В середине слова дифтонг *ai* заменяется согласно орфографии на графическое начертание *ай*, например: *байлгахa~байлгaхa*.

Некоторые трудности представляет фонема *i*, особенно в конце слова. Эта фонема настолько мало заметна в артикуляционном отношении и не различима от фонемы *э*, что их часто смешивают, путают. Колебание *и~э* охватывает все без исключения бурятские диалекты. Фонема *i*, встречаясь в положении после согласных, палатализирует предыдущий согласный, а также чередуется с гласными иного качества. Часто в улигере за такими палатализированными согласными встречается *i*, но нами такие места заменены другими гласными, согласно новой орфографии. Например, *михан~мяхан, гушин~гушан* и т. д.

Слово *абдар* у собирателя пишется через *о* во втором слогe, т. е. *абдор*, хотя правильнее было бы *абдар*. Кроме этого, в одном и том же слове допускаются разночтения. Даже собственное имя *Гурман* у собирателя пишется: *Гурман~Хурман~Хэрман*. Из таких написаний пришлось выбрать одно из них. Разночтения нами выведены в специальную таблицу (см. в приложении).

В тексте также не всегда соблюдается знак палатализации согласных. Например, слова *булалдабо, халун*, исправлены нами в *булялдаба, халюун*.

Более щепетильным и затруднительным является исправление *ү* в *ө* или наоборот. В данном случае мы решили придерживаться мнения Б. В. Матхеева по эхирит-булагатско-

му диалекту, который пишет: «В литературном бурят-монгольском языке, как известно, краткой фонемы *ө* нет. Что касается эхирит-булагатского диалекта, то он сохранил этот звук в виде отдельной фонематической единицы, качественно отличной от фонемы *ү*»¹. Поэтому мы нигде не изменяем фонему *ө* на *ү*, или наоборот, ибо они фонематически различимы, например, в таких словах, как *өрэ* «долг», *үре* «семена» и т. д. Иногда встречаются незначительные колебания между фонемами *ү* и *ө*. Например, очень трудно сказать есть или нет *ө* в последнем слогe в слове *түрүбө*, как это пишет Ц. Жамцарано. Это слово может быть написано *түрэбэ, түрүбү, төрөбө* и *түрүбэ*. Какое из этих написаний считать правильным,— это можно установить только экспериментальным путем.

В издании 1930 г. нет четкого принципа в написании слов-частиц. В настоящем издании все слова-частицы типа *ханай, шье, аа, лэ* и частицы личной предикации пишутся строго по фонетическому принципу.

Во всех случаях мы избегаем надстрочных диакритических знаков.

Из всех суждений по вопросам транскрипции наиболее приемлемыми, с моей точки зрения, представлялись те, которые сводились к необходимости отразить фонетические особенности эхирит-булагатского диалекта. Считаем, что текст «Гэсэра», опубликованного в 1930 году в академической русской транскрипции, может вполне служить базой и источником для фонетических исследований в области бурятской диалектологии. Но наша транскрипция, основанная на русской графической системе, предназначена в первую очередь для широкой читающей публики, и, по мере возможности, она упрощена.

М. П. ХОМОНОВ.

¹ Б. В. Матхеев. Эхирит-булагатский диалект бурят-монгольского языка (автореферат).

ОГЛАВЛЕНИЕ

	стр.		стр.
Предисловие	3	Указатель собственных имен	220
От переводчика	7	Замечания по академическому изданию	
Абай Гэсэр-хубун	9	1930 года	221
Примечания	211	Послесловие	230



Редактор ред.-изд. отдела *Г. Г. Богданов*
Технический редактор *И. А. Астахов*
Корректор *Х. В. Буянтуева*

* *

Сдано в набор 17/VIII-1961 г.
Подписано к печати 22/XI-1961 г.
Формат бумаги 84x108¹/₁₆. Печ. л. 24,0,
Уч.-изд. л. 36,88. Тираж 1000.
Заказ № 4515. Н-00129. Цена 2р. 25 к.

* *

Типография Министерства культуры БурАССР

ЗАМЕЧЕННЫЕ ОПЕЧАТКИ

Стр.	Столбец	Строка		Напечатано	Следует читать
		сверху	снизу		
122	второй	—	17	Гагурой	Гагурай
200	второй	—	21	шестьдесят шесть	шестьдесят семь
201	второй	2	—	шестьдесят шесть	шестьдесят семь
208	второй	—	14	сто восемь	сто восемнадцать
211	второй	26	—	В персидском	В персидской
214	второй	24—25	—	уурай хүхэжэ бо- ле угэй	уурайе хүхэжэ болёо үгэй
215	второй	10	—	„Темчужин“	„Темучин“
216	первый	—	21	на—	
217	второй	34	—	анинизма	анимизма
218	второй	29	—	шамнаских	шаманских
219	первый	—	13	„атакан“	„атаган“
225	первый	8	—	древных	дневных
228	—	—	4	Кудикт-	Куднис-